



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Stanford University Libraries



3 6105 118 183 032

9 10 1
115567

The Branner Geological Library



LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

The Branner Geological Library



LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY





MRS. WILSON, A KATHLAMET WOMAN



J. E. H. ...

Aug. 18, 1902

u. s.

SMITHSONIAN INSTITUTION

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR

BULLETIN 26

KATHLAMET TEXTS

BY

FRANZ BOAS

/



STANFORD LIBRARY
WASHINGTON

GOVERNMENT PRINTING OFFICE

1901

C+

770.1
10707
10.05

211665

YVANIL OROFMAI2

CONTENTS

	Page
Introduction	5
Myths	9
Aq; asXēnasXēna	9
Niktciamtcā'c	20
Myth of the Sun	26
Myth of the Swan	34
The Copper is speared	39
Myth of the Coyote	45
Myth of the Salmon	50
Myth of the Elk	58
Myth of the Southwest Winds	67
Rabbit and Deer	72
Coyote and Badger	79
Panther and Lynx	90
Seal and Crab	98
Myth of the Mink	103
Robin and Salmon-berry	118
Panther and Owl	129
The Raccoon	142
Tales	155
Tiā'pexoacxoac	155
Ēmōgoā'leke	166
The brothers	175
The war of the ghosts	182
The TkulXiyogoā'ike	187
PēlpeL	196
The Nisal	201
The Spirit of Hunger	207
Winter all the year round	216
The Gīlā'unālX maiden who was carried away by the Thunderbird ..	221
The man who was transformed into a snake	225
How the Klatsop were killed by lightning	231
War against the Klatsop	236
How the Kathlamet hunt sea-lions	241
Cultee's grandfather conjures the sea-lion	245
Cultee's grandfather visits the ghosts	247
Abstracts of myths	252
Abstracts of tales	260

ILLUSTRATION

PLATE I. A Kathlamet woman	Frontispiece
----------------------------------	--------------

KATHLAMET TEXTS

Told by
CHARLES CULTEE

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in the summers of 1890 and 1891 and in December, 1894. So far as I have been able to ascertain, the Kathlamet dialect is spoken by three persons only—Charles Cultee and Samson, both living at Bay Center, Washington, and Mrs Wilson, who lives at Nemah, on Shoalwater bay. Unfortunately neither Samson nor Mrs Wilson were able to give me any connected texts, so that Charles Cultee was my only informant. This is unfortunate, as he told me also Chinook texts, and is, therefore, the only source for two dialects of the Chinookan stock. In order to ascertain the accuracy of his mode of telling, I had two stories which he had told in the summer of 1891 repeated three and a half years later, in December, 1894. These stories will be found on page 54 and page 182 of the following texts. They show great similarity and corroborate the opinion which I formed from internal evidence that the language of the texts is fairly good and represents the dialect in a comparatively pure state. Cultee lived for a considerable number of years at Cathlamet, on the south side of Columbia river, a few miles above Astoria, where he acquired this dialect. His mother's mother was a Kathlamet, his mother's father a Xuilā'paX; his father's mother was a Klatsop, and his father's father a TkulXiyogoā'ikc, which is the Chinook name of the Tinneh tribe on upper Willapa river. His wife is a Chehalis, and at present he speaks Chehalis almost exclusively, this being also the language of his children.

Cultee (or more properly Q|eltē') has proved a veritable storehouse of information. I obtained from him the texts which were published in an earlier bulletin of the Bureau of American Ethnology,¹ as well

¹ Chinook Texts; Washington, 1894.

as the material embodied in the present paper. The work of translating and explaining the texts was greatly facilitated by Cultee's remarkable intelligence. After he had once grasped what was wanted, he explained to me the grammatical structure of sentences by means of examples, and elucidated the sense of difficult periods. This work was the more difficult as we conversed only by means of the Chinook jargon. It will be noticed that the periods of the later dictations are much more complex than those of his earlier dictations.

The following pages contain nothing but the texts and translations. These collections of texts will, it is expected, be followed by a grammar and dictionary of the language, which will contain a comparison of all the known dialects of the Chinookan stock.

The Kathlamet is that dialect of the Upper Chinook which was spoken farthest down the river. Its territory extended from Astoria on the south side and Grey's Harbor on the north side of the river to Rainier. Cultee stated that above Kalama the pronunciation was slightly different. He mentioned the following tribes as speaking the Kathlamet dialect: The Wā'qa-iqam of Grey's Harbor; the LĀ'cġENEMaxĭx' about opposite Cathlamet (on the north side); the KLĀ'ecalxĭx', at the present town of Cathlamet; the LĀ'qalala, about three miles above Oak point on the north side of the river; the Lctā'mēctĭx', half a mile below the mouth of Cowlitz river; the LĀ'k'alama, at Kalama; the Tē'iaq;ōtcoē, three miles above Oak point, on the south side of the river; the KLĀ'gulaq, two miles below Rainier; and the KLĀ'mōĭx', at Rainier

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
*, °, ' , °, °	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
A, E, I, O, U	obscure vowels.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o in German voll.
ê	e in bell.
î	i in hill.
-	separates vowels which do not form diphthongs.
ai	i in island.
au	ow in how.
l	as in English.
ll	very long, slightly palatized by allowing a greater portion of the back of the tongue to touch the palate.
ɽ	posterior palatal l; the tip of the tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; sonant.

L	the same, short and exploded, surd (Lepsius's <i>l</i>).
L	the same with very great stress of explosion.
q	velar k.
k	English k.
k·	palatized k (Lepsius's <i>k'</i>), almost <i>ky</i> .
kX	a posterior palatal k, between k and k·.
x	ch in German <i>Bach</i> .
X	x pronounced at posterior border of hard palate.
x·	palatal x as German <i>ich</i> .
s, c	are evidently the same sound, and might be written s· or c·, both being palatized; c (English <i>sh</i>) is pronounced with open teeth, the tongue almost touching the palate immediately behind the alveoli; s is modified in the same manner.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant are difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English.
m	is pronounced with semiclosure of the nose and with very slight compression of the lips; it partakes, therefore, of the character of b and w.
n	is pronounced with semiclosure of the nose; it partakes, therefore, of the character of d.
l	designates increased stress of articulation.
2, 4	designate excessive length of vowels, representing approximately the double and fourfold mora.
,	indicates a pause.

Words ending with a short vowel are contracted with the first vowel of the next word. The last consonant of a word is united with the first vowel of the next word to one syllable.

NEW YORK, November, 1895.

MYTHS

MYTH OF AQ_iASXĒ'NASXĒNA (TOLD 1890)

There was [a woman and] her husband. She had a small child. Now she was angry and left her husband. She made a small house and there she stayed. After some time he began to sing his shaman's song. After a while the people went to see him. Now the people danced. She went out of her house. She went out in the evening and listened. Now she thought: "I will go. No, I had better not go, else my child might cry." Now it was night again. She washed her child and put it in the cradle. The child fell asleep; then she went to look. She remained standing at the door and tried to look through a hole. But she did not see her husband. She entered the house and danced among [the people]. When it was nearly daylight she remembered her child. "Oh, my child! perhaps it is crying. I

TK_iANĀ'MĪKC

AQ_iASXĒ'NASXĒNA ITCĀ'K_iANĒ

AQ_iASXĒ'NASXĒNA HER MYTH

Cxēlā'itfX	itcā'kikala.	Aqa	Lstā'xan	ilō'koantsX.	Aqa	1
Then was	her husband.	Then	her child	small.	Then	
kalā'lkulē	igā'xōx.	Aqa	igige'ltaql	itcā'kika.	Aqa	2
angry	she became.	Then	she left him	her husband.	Then	
itō'koa-its	tqu'lē.	Aqa	kopā	igō'la-it.	Lā'lē, aqa	3
small	house.	Then	there	she stayed.	Long, then, he sang shaman's long songs;	
aqa	igoxōilō'texam	tē'lXam.	Aqa	igoXuiwē'yutck	tē'lXam.	4
then	they went to see	the people.	Then	they danced	the people.	
igō'pa.	Xā'pīX	aqa	igō'pa.	Aqa	igaxamē'laq.	5
she went	In the even- then	she went	Then	she listened.	Then	
out.	ing	out.			she thought:	
"Qōi	nō'ya?	Qā'txō	nīct	anō'ya, yā'okīX	qalktcā'xamx	6
"Must	I go?	Better	not	I go, else	it will cry	
Aqa	wit'ax	agon	ā'pōl.	Aqa	iklō'coat	7
Then	again	one	night.	Then	she washed it	
Lgā'xan.	Aqa	iloqō'ptit	Lgā'xan.	Aqa	igō'ya.	8
her child.	Then	it slept	her child.	Then	she went.	
igō'la-it	icī'qe.	Kē'nuwa	igagē'qamîtek	nLxoā'pīXpa.	Nāct	9
she stayed	doorway.	Try	she looked	hole at.	Not	
igē'qalkel	itcā'kika.	Aqa	igā'ckupq.	Aqa	gikatē'x' igō'wîtek.	10
she saw him	her husband.	Then	she entered.	Then	among them	
aqa	qioa'p	aliteū'ktiya.	Aqa	ilā'lqal	Lgā'xan.	11
then	nearly	it was going to become day.	Then	its remem- brance	her child.	
				"O	Lgē'xan.	
					my child.	
					LXuan	
					Perhaps	

will go home." Then she went home. When she approached her house her child was crying. She entered and took it. She took it [in her arms] and, behold, it was a stick! "Oh, my poor child! Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away."

Now AqjasXē'nasXēna carried that child. She took it home to the house [which she herself] and the Crane [inhabited]. Now they stayed there. The child grew up. Then she always carried the boy on her back. After some time she grew tired and one day she left him at home. Then the Crane said to him: "Come here. I will give you food." He gave him trout to eat. Now he told him and said to him: "Do you think she is your mother? She is another [woman]; she is not at all your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." After some time she came home. Now her boy was angry. "What did you say to your nephew, Crane?" "I said to him: 'She is your mother.' You made him sick." "Oh, younger brother, thus shall you speak to your nephew." On the next day she went again and carried him. In the evening she came home. On the

- 1 Lō'qulqt lge'xan. Tgtjō'kti nXkjuā'ya." Aqa igō'ya, igā'Xkjoa.
cries my child. Good I go home." Then she went, she went home.
- 2 Qjoā'p iktō'xam tqū'lē, aqa lō'qulqt lga'xan. Aqa igō'pqam. Aqa
Near she came house, then cried her child. Then she entered. Then
- 3 igē'lge'lga lga'xan. Aqa ā'wa igē'lōx. Aqa ē'meqō: "Ō lge'xan
she took it her child. Then thus she did it. Then a stick: "O my child
- 4 Lgoā'Li. LXuan AqjasXē'nasXēna iklōtā'mit." Aqa igē'lukl
poor. Perhaps AqjasXē'nasXēna carried it away." Then she carried it
- 5 AqjasXē'nasXēna laXi lkā'skas. Aqa iklō'klam tē'ctaql kja
AqjasXē'nasXēna that child. Then she carried it to their house and
- 6 iqjoā'cqaoc. Ā'2qa icxē'la-ītX kō'pa. Aqa ilā'qa-il igīlxē'lōx
the crane's. Then they two stayed there. Then large became
- 7 laXi lkā'skas. Aqa igē'lōkl iklō'ctxoax. Lē'lē aqa tel igī'xōx.
that child. Then she carried she carried him Long then tired she be-
him on her back. came.
- 8 Aqa ēXt wē'koa iqlqe'loqlq. Aqa itciō'lXam iqjoā'qoac: "Mā'tē,
Then one day he was left. Then he said to him the crane: "Come,
- 9 mā'tē! iam'lqoīm." Itcay'lqoīm ā'qīx'enē. Aqa igixēlgu'lītek.
come! I will give you food." He gave him food trout. Then he told.
- 10 Itciō'lXam: "Mxlō'Xuana wā'maq ā'Xau? AXelō'ita. Nīcqē'
He said to him: "Do you think your mother that one? She is another one. Not at all
- 11 wā'maq. Igemutā'mit. Itcā'Xelēu AqjasXē'nasXēna." Lā aqa
your mother. She carried you away. Her name is AqjasXē'nasXēna." Long then
- 12 igaxatgoā'mama. Aqa iXē'lXaōkt itcā'Xan. "Qā mioxō'la
she came home. Then he was angry her son. "How did you speak
to him
- 13 imē'latXen, iqjoā'cqaoc." "Qā2 niuxō'la? Niuxō'la wā'maq ā'xauē.
your nephew, crane!" "How did I speak I spoke to your mother that.
to him?
- 14 Itcā'tequm qamiā'itx." "Ā4, ā, ā, ā'owē! kjoalqā'4 amioxō'lalema
Sick she always makes you." "Ah, ah, ah, younger thus speak to him to
brother!
- 15 imē'latXen." Aqa wi igē'tcuktīX. Aqa wi igō'ya. Aqa wi
your nephew." Then again it became day. Then again she went. Then again
- 16 igē'yuctx. Tsō'yustīX ičkoā'mam. Aqa wi igē'tcuktīX. Aqa
she carried him. In the evening she came home. Then again it got day. Then

following day she left him again. The Crane said again: "Come here." Then he gave him food. Now he gave him a knife, and said: "If you want to kill her, take her inland. When you find white pines, then kill her. If you want to kill her, cut her neck. Then something round will jump out. Catch it. She will say to you: 'Kill me.' But you must catch that round thing. She will die when you break it." On the following day she carried him again. He said: "We will go inland." Then they went inland and arrived on a mountain. There were many white pines. Now he took hold of a tree. Then she bent her neck and he cut it. Now a round thing jumped [out and ran about]. She said: "Kill me." Then he took it and squeezed it. She was dead. Now spruce trees and hemlock trees fell down. He climbed up that white pine. He ascended it and went up. There he was near the sky. Then he took his arrows and shot at the sky. Now he shot his arrow. He shot more. Now his arrows formed a

- wi iqiɛ'ltaql. Aqa wi itciō'lXam iqiōā'sqoas: "Mā'tē." Aqa 1
 again he was left. Then again he said to him the crane: "Come." Then
 wit'ax itcē'lqoēm. Aqa itcā'ilōta aqewē'qē. "Ma'nīx amuwā'qoa, 2
 again he gave him food. Then he gave it to a knife. "When you kill her,
 him
 aqa lxē'leuX amō'kla. Ma'nīx amiusgā'ma iqā'men, aqa kōpā' 3
 then inland carry her. When you find it white pines, then there
 amuwā'qoa. Ma'nīx amuwā'qoa, lqjōp amiō'xoa itcā'tuk. Aqa 4
 kill her. When you kill her, cut do it her neck. Then
 atsupnā'ya lō'elō. Aqa ya'xka amix'eluwā'lalem. Kē'nuwa 5
 it will jump out a round thing. Then it catch it. Try
 agemulx'ā'ma: 'Nai'ka ntō'waq.' Amix'eluwā'lalema yaxi lō'elō. 6
 she will say to you: 'Me kill.' Catch it that round thing.
 Ma'nīx lkjōp amiō'xoa, aqa alō'meqta." Aqa wit'ax igē'tcuktē. 7
 When squeeze you do it, then she will die." Then again it got day.
 Aqa wit'ax igē'yuctx. Aqa itcō'lXam: "Atxō'ya lxē'2leuX." 8
 Then again she carried him. Then he said to her: "We will go inland."
 Aqa itcō'ya lxē'2leuX. Aqa iēgiō'skam cā'xalīX ē'lX ipā'kalpa. 9
 Then they went inland. Then they found up country mountain on.
 Aqa ē'xowē iqā'men ixēnXā't. Aqa itcē'kelka ē'meqō. Aqa ē'wa 10
 Then many white pines stood there. Then he took it a stick. Then thus (bent)
 igī'yux itcā'tuk. Aqa lqjōp itcī'axōx itcā'tuk. Aqa itcī'sōpena 11
 she made it her neck. Then cut he did it her neck. Then it jumped
 lō'elō. Aqa itcix'eluwā'lalemtck. Aqa igiō'lXam: "Ō, nai'ka 12
 the round Then he caught it. Then she said to him: "Oh, me
 thing.
 ntō'waq!" Aqa itcē'kelka kja lkjōp itcī'vuX. Aqa igō'maqt. Aqa 13
 kill me!" Then he took it and squeeze he did it. Then she was dead. Then
 iō'itcō ē'makte. Aqa iō'itcō iqā'ētēma. Aqa iōquē'wulXt iqā'men- 14
 fell down the spruce Then fell down the hemlock Then he ascended a white
 trees. firs. pine
 oqpā'tīx. Aqa iō'ya cā'xalīX, iōquē'wulXt. Qioā'p igō'cax aqa 15
 there. Then he went up, he ascended. Near the sky then
 itcō'kuika tiā'qamateX. Iā'maq itcē'lax igō'cax. Aqa itcā'maq 16
 he took them his arrows. Shooting it he did it the sky. Then shooting it
 itciā'lōx ayā'qamateX. Wē'tax itcā'maq atciā'lōx. Aqa ē'2talqt 17
 he did it his arrow. Again shooting it he did it with it. Then long

long line. He had used all his arrows. Then he tied his bow [onto them] and went up. He arrived in the sky. Now he made a hole in the sky and found another country. Now he went and met an old woman. "What do you carry on your back, old woman? I am hungry; give me to eat." "I am the darkness; I am the darkness." "You must give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Now he jumped [at her] and took away her load. Then he pulled out the stopper. Now it became dark. "Close it! close it, O, chief, close it!" Then he closed her load and it became light again.

He went on and again he met people. They were black. "Where are you going?" "We are going down. We go into the hair of the people." [They were the lice.]

He went on. He met more people. He said to them: "Where are you going?" "We are going down. We are going to live on the bodies of the people." [They were the itch.]

He went on and again he met people. They were pretty people.

- 1 tiā'qamatex. Aqa itixā'tqoam tiā'qamatex. Aqa k'jau itcō'xoa
his arrows. Then he finished them his arrows. Then tie he did it
- 2 ayā'p'ljikē. Aqa iuquē'wulXt.
his bow. Then he ascended.
- 3 Aqa iō'yam igō'caxpatīX. Aqa Lxoā'p itcī'yax igō'cax. Aqa
Then he arrived sky at there. Then hole he made it the sky. Then
- 4 iō'yam igō'caxpa. Aqa itciū'skam ēlX. Ixalō'ita ēlX. Aqa iō'ya.
he arrived sky in. Then he found it a coun- Another coun- Then he went.
try. try.
- 5 Aqa itcō'skam Lq'eyō'qt Lqagē'lak. "Tān inē'ctxula, aq'eyō'qt?
Then he found it an old one a woman. "What your load, old woman?
- 6 Wa'lō gē'nuxt; nē'tqoīm." "Anp'ōnmā'x, anp'ōnmā'x." "Qā'txō
Hungry I am; give me to eat." "I am the darkness, I am the darkness." "Must
- 7 amnelqoē'ma." "Anp'ōnmā'x, qē'ctāmX, anp'ōnmā'x." Aqa
you give me to eat." "I am the darkness, O, chief, I am the darkness." Then
- 8 itcī'sōpena; itcē'gelka itcī'ctxula. Aqa iāq itcā'yōx ayā'k'jektōtē.
he jumped; he took it her load. Then out he took it its stopper.
- 9 Aqa igō'pōnem. "Ē'xpō, ē'xpō, ē'xpō, qē'ctamX, ē'xpō." Aqa
Then it got dark. "Close it, close it, close it, O, chief, close it." Then
- 10 itcē'xpō itcā'stxula. Aqa tuwū'x igē'xauxīx.
he closed it her load. Then light it got.
- 11 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax L'ap itcī'tōx tē'lXam; tllē'XumaX
Then again he went. Then again find he did them people; black
- 12 tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
people. "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 13 tē'lXam LE'gaqō." the people their hair."
- 14 Aqa wit'ax iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tē'lXam tgate't. Aqa
Then again he went. Then again he found them people coming. Then
- 15 itcō'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, antcō'ya gē'gualīX. Antcō'ya
he said to them: "Where are you going?" "Ah, we go down. We go to
- 16 tē'lXam i'talq." the people their bodies."
- 17 Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itcō'skam tē'lXam tgate't;
Then again he went. Then again he found them people coming;
- 18 tgtjō'ktēmax tē'lXam. "Qā'mta amcō'ya?" "Ā, gē'gualīX
pretty people. "Where are you going?" "Ah, down
- 19 antcō'ya. LE'gaqō Natē'tanuēpa antcō'ya."
we go. Their hair the Indians to we go."

"Where are you going?" "Oh, we are going down to live in the hair of the people."

Then he went on again. He heard people singing. He came up to them. "Where are you going?" "We are going down. We are going to eat the blood of the people." [They were the fleas.]

Again he went on. He heard people whispering. He met them. "Oh, where are you going?" "We are going down; we shall drink the blood of the people."

Then he went a long way. He met a man. Two arrows were sticking in his body. After a little while he met another man. He said: "O, my son-in-law, did you see my game?" "I did not see anything. I only met a person in whose body two arrows were sticking." "What [kind of animals] do you hunt? [I am hunting men.] When you go on, take our road; do not go the other way." Now he went a short distance. Then he met a mountain goat. Two arrows stuck in it. Then he saw another person. He said to him: "Did you see my game, son-in-law?" "Yes, I saw it." "Take our road there."

- Aqa wi iō'ya. Itcautē'maq tē'lXam ōkualā'lam: "Ā4!" Aqa 1
Then again he went. He heard them people singing: "Ah!" Then
ioquā'quam tē'lXam: "Qā'mta amcō'ya?" "Antcō'ya gē'gualīX. 2
he met them people: "Where are you going?" "We go down.
NtckLxEmō'xoma tē'lXam Lgā'qawulqt." 3
We go to eat the people their blood."
Aqa wi iō'ya. Aqa wit'ax itcautē'maq tē'lXam: 4
Then again he went. Then again he heard them people:
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā." Lqjāp itcī'tōx. "Ā, qā'mta amcō'ya?" "Ā, 5
"Ā, ā, ā, ā, ā, ā." Meet he did them. "Ah, where are you going?" "Ah,
(whispered.)
antcō'ya gē'gualīX. Tē'lXam Lgā'qawulqt antckLōqu'mcta." 6
we go down. The people their blood we shall drink."
Aqa wi iō'ya kelā'īX. Itcī'lqelkel lēXā't Lgoalē'lX. Ā, mōket 7
Then again he went far. He saw him one person. Ah, two
tqā'matcX telgā't. Koala' aqa wi Lgōn Lgoalē'lX itcī'lqelkel. 8
arrows were in him. A little then again another person he saw him.
"Ō, ē'qsiX. Imē'qelkel tci itcī'naqan?" "K'ā'ya nīct inē'qelkel. 9
"Oh, son-in-law! You saw [int. my game?" "Nothing not I saw it.
part.]
lā'ema Lgoalē'lX, mōket tqā'matcX telgā't." "Tāntxō ma'yax 10
Only a person, two arrows were in him." "What then you
imē'naqan? Ma'nīx amō'ya tayaX intcā'yixatk, a'qa ta'yax ē'Xatk 11
your game? When you go that our road, then that road
amilō'ya. Nīct amō'ya ē'wata ixalō'ita ē'Xatk." Aqa iō'ya. Mank 12
go on it. Not go there the other road." Then he went. A little
kelā'īX iō'ya; itciū'skam ē'cīXq. Mōket tqā'matcX telgā't. Aqa 13
far he went; he found it a mountain Two arrows were in it. Then
goat.
wi Lgōn Lgoalē'lX itcī'lqelkel. Aqa wit'ax ilgiō'lXam: 14
again another person he saw him. Then again he said to him:
"Imē'qelkel itcī'naqan, ē'qciX?" "Ā, inē'qalkel." "Ēwatā'x 15
"Did you see my game, son-in-law?" "Ah, I saw it." There
antcā'īXatk, ēwatā' amalō'ya." 16
our road, there go on it."

He went on and came to a parting of the roads. Then he walked the road to the left. He went and went. Then he found human bones. He went a short distance and [the road] was stinking. He walked on and saw a house. He entered and searched for urine. He found it and washed himself. After he had finished washing he searched for a comb, but he could not find one. He saw a large basket, and thought: "Perhaps there is a comb in that basket." He untied the basket and took it down. He took out a mountain-goat blanket. Then he took out another one. He took out five in all. Then he found a woman,—oh, a pretty woman! Bones of children were tied to her hair. She gave him a comb which was made of human bones. Now he combed himself, and he put back the mountain-goat blankets. Then he hung her up there. He stayed there. Soon the noise of falling objects [was heard] five times. A person was thrown into the house. Another one was thrown into the house. Still another one was thrown into the house. Five [dead] people were

- 1 Aqa iō'ya wē't'ax. Aqa itcō'skam cī'Xatk. Aqa iā'loya ē'wa
Then he went again. Then he found them two roads. Then he went on it there
- 2 qiēqjē'tcktan ē'Xatk. Aqa iō'ya. Iō'ya, aqa itcō'skam te'gaqjōtcō
the left the road. Then he went. He went, then he found them bones
- 3 memalō'ctīkc. Mank kelā'fX iō'ya, aqa ka'nauwē i'taketi. Lāi iō'ya.
of dead ones. A little far he went, then all stinking. Long he went.
- 4 Aqa itcō'quikel tqū'lē. Iō'pqam. Itcō'naxl lō'enō. Aqa itcō'ckam
Then he saw it a house. He entered. He searched for urine. Then he found it
- 5 lō'enō. Aqa igexe'qoat. Lā2, ilē'Xōlq igexe'qoat. Aqa itcō'nexl
urine. Then he washed. Long, he finished he washed. Then he searched for
- 6 lktcā'ma. Nāct itcō'skam lktcā'ma. Aqa itcē'qelkel iqā'giltk. Aqa
a comb. Not he found it a comb. Then he saw it a basket. Then
- 7 igīXLō'xoa-īt: "LXuan kōpā' lktcā'ma." Aqa stuX^a itcī'yuX iqā'giltk.
he thought: "Perhaps there a comb." Then untie he did it the basket.
- 8 Aqa itcō'tXem gē'gualīX. Lāq^o itcī'lōx lēXt lqoa'k. Aqa wi
Then he placed it down. Out he did it one mountain-goat blanket. Then again
- 9 Lgōn lāq^o itcī'lōx. Qu'numa lāq^o itcī'tōx. Aqa itcō'skam
one more out he did it. Five out he did them. Then he found her
- 10 Lqagē'lak. Ō, Ltjō'kti Lqagē'lak. Ō4, kjau'kjau te'lguXt te'qjōtcō.
a woman. Oh, pretty a woman. Oh, tied were on her bones.
- 11 Pār. ilā'qjaketaq te'qjōtcō, tqā'tōtēnīkc te'gaqjōtcō. Aqa ilklē'lōt
Full her head bones, children their bones. Then she gave it to him
- 12 lktcā'ma. Lmē'melōs te'laqjōtcō. Aqa ilēxalge'tcam. Aqa wi
a comb. Dead people their bones. Then he combed himself. Then again
- 13 itcawē'kitk taXi tqoa'kemax. Aqa wi itcupjō'nit kōpā'. Aqa
he put back those blankets. Then again he hung her up there. Then
- 14 iō'la-īt. Koala aqa qul. Aqa wi qul, aqa wi qul, aqa
he stayed. Soon then noise of fall- Then again noise of fall- then again noise of fall- then
ing objects. ing objects, ing objects,
- 15 wit'ax qul. Quā'nemīX qul. IqLxā'ma Lgoalē'lX tqū'lēpa.
again noise of fall- Five times noise of fall- It was thrown a person house in.
ing objects. ing objects. down
- 16 Aqa wi Lgōn iqlxā'ma. Aqa wi Lgō'nax iqlxā'ma. Aquī'nemīkc
Then again another was thrown Then again was thrown Five
down. down.
- 17 tē'lXam iqoxoā'ima tqū'lēpa. Ilxā'la-it iā'qoq itcō'yuct.
persons were thrown down the house in. They stayed his sons the evening
star's.

thrown into the house. Then the Evening Star's children stayed there. The basket began to swing. Then the old man said: "Ah!" Again [the basket] began to swing. Then he said again: "Ah! O my children! Quick; take your sister down. Something evil has been done to her." Now they took her down and placed her near [the visitor]. Now they gave him a basket filled with human eyes. He thought: "I will leave them." The next morning all his brothers-in-law went out.

Then he went out. He went back. He found a road and went along. There was a good smell there. He went a long distance. Then he found the bones of mountain goats. He went a little while and found a house. He entered. Now he desired to wash himself. He searched for urine and he found it in a basket. Then he washed himself and entered again. He searched for a comb, but he did not find it. Again he untied a large basket and took out one blanket. He took out another one. He took out five in all. Now he saw a

- igēxelā'lalemtck iqā'giltk. Aqa igē'kīm iqjeyō'qt: "Ā4!" Wīt'ax 1
It swung the basket. Then he said the old man: "Ah!" Again
- igēxelā'lalemtck. Aqa wi igē'kīm: "Ā4, ō ā'qoamax! Ai'aq 2
it swung. Then again he said: "Ah, o children! Quick
- gē'gualīX amcī'kōX amcā'mtXiX. Aqa itcā'mel itciā'lōx." Aqa 3
down make your sister. Then her badness he made it on Then her."
- gē'gualīX ilē'kōx. Aqa ilgāigemlā'ētemit. Aqa iqtē'lēqōm aēXt 4
down they did her. Then they placed her near him. Then they gave him one to eat
- atjā'ks tē'lXam sgā'xōst. Ā4qa igīXLō'xo-īt: "Tgtjō'kti 5
Cowlitz people their eyes. Then he thought: "Good
- anLgēlō'qlqa." Aqa igē'teuktiX. Aqa wi ilō'ya lkanauwē'tfke 6
I leave them." Then it got day. Then again they went all
- Liā'xqēXināna. 7
his brothers-in-law.
- Aqa iō'pa. Aqa iō'ya, igiXe'takoa. Aqa lap itcō'xōx ā'eXatk. 8
Then he went out. Then he went, he turned back. Then find he did it a road.
- Aqa iō'ya, iā'loya. Aqa ka'nauwē q'ES wuXj ā'eXatk. Kelā'fX 9
Then he went, he went on it. Then all good smell that road. Far
- iō'ya, aqa ictō'skam tē'qjōtcō. Aqa ē'ciXk tē'iaqjōtcō. Aqa iō'yam 10
he went, then he found them bones. Then mountain their bones. Then he arrived goats
- mank kelā'fX. Aqa itcō'quikel tqū'lē. Aqa iō'pqam. Aqa wit'ax 11
a little far. Then he saw it a house. Then he entered. Then again
- tqjēx itcī'tōx aliXqōā'tē. Aqa wi itcLō'naxL Lō'Enō. Aqa wi 12
wish he did them he would wash. Then again he searched for it urine. Then again
- itcLō'skam atjā'kspa lā'luXt. Aqa wit'ax igēxō'qoat. Aqa wi 13
he found it a Cowlitz it was in it. Then again he washed himself. Then again
- iō'pqam. Aqa wi itcLō'naxL lktcā'ma. Nāet itcLō'skam lktcā'ma. 14
he entered. Then again he searched a comb. Not he found it a comb.
- Aqa wi stuX^a itcī'yuX iqā'giltk. Lāq^o itcī'lux LēXt Lqōā'k. Aqa 15
Then again untie he did it the basket. Out he did it one mountain-goat blanket. Then
- wi Lgō'nax Lāq^o itcī'lux. Quā'nema tqōā'k Lāq^o itcī'tux. Aqa 16
again another out he did it. Five mountain-goat out he did them. Then

woman—a pretty woman. Her hair was full of dentalia. She gave him a comb and he combed himself. When he had finished, he put back all the blankets and hung her up there. Then he remained there. Now the noise of falling objects was heard. It was heard five times. Then five men came in, [the sons of the Morning Star. They had caught mountain goats.] They stayed there a long time. Then the basket began to swing. The old man said: “Ah!” Again it began to swing. Then he said again: “Ah!” He spoke to his children: “Take your sister down. Something bad has been done to her.” Then they took out their sister and took her to [the visitor]. Now he took her and they stayed there for a long time. [She was the Sun.]

Now one night the Evening Star's sons made war upon them. They shot arrows. [His daughter,] the Moon, was ashamed. Now they went home. [The Sun] said to her: “When people go to defecate, you shall light them. You are not as good as I am. I shine when chiefs exchange presents.” Now the Moon went home.

- 1 itcLō'skam Lqagē'lak. Ō, Lt;ō'kti Lqagē'lak. Ō4, La'ktēmax
he found it a woman. Oh, pretty a woman. Oh, dentalia
- 2 pāl LE'laqēōpa. ILklē'lōt Lktcā'ma. ILēxelga'tcam. ILē'Xulq
full her hair at. She gave it to him a comb. He combed himself. He finished
- 3 ilēxalga'tcam. Aqa wi itcauwē'kitk ka'nauwē tqōā'kemax. Aqa wi
combing himself. Then again he put them back all mountain-goat blankets. Then again
- 4 itcup;ō'nit kōpā' wit'ax. Aqa iō'la-it. Lā'lē; aqa qul igē'xōXīX.
he put her up there again. Then he stayed. Long; then noise of fall- ing objects it became.
- 5 Aqa wi qul igē'xōXīX. Qōā'nemīX qul igē'xōXīX.
Then again noise of fall- ing objects it became. Five times noise of fall- ing objects it became.
- 6 Ila'skatpq lkanamqu'numīkc. ILxē'la-īt. Lā'lē ilxē'la-it. Aqa
They entered all five. They stayed. Long they stayed. Then
- 7 igēxelā'lalemtck iqu'giltk. Aqa igē'kīm iqeyō'qt: “Ā4.” Wē'tax
it swung the basket. Then he said the old man: “Ah.” Again
- 8 igēxelā'lalemtck. Aqa wi igē'kīm: “Ā4.” ItcLō'lXam iā'qōq;
it swung. Then again he said: “Ah.” He said to them his children:
- 9 “Āi'aq Lāq° meī'kōx amtcā'metXīX.” Aqa itcā'mel itciā'lōx. Aqa
“Quick off make her your younger sister.” Then her badness he made it on her. Then
- 10 Lāq° ilē'kōx alā'metXīX. Igaigemlā'etamēt. Ā'qa itcō'ckam. Ā'qa
off they did her their younger sister. They put her near him. Then he took her. Then
- 11 icxē'la-īt. Lā'lā, lā'lā icxē'la-īt.
they two stayed. Long, long they two stayed.
- 12 Aqa Xā'pīX aqa sāq° iqē'lōx. Aqa ilxē'maqt. IgaXemā'sa-īt
Then evening then war was made on them. Then they were shot. She was ashamed
- 13 akLE'mēn, aqa ilē'Xkjoa. Iqō'lXam: “Qīā'x kja Lklōtsā'tsamx, tcXua
the moon, then she went home. She was told: “If they defecate, then
- 14 waX qamlgelō'xoax. Nict xē'lgateX. Nai'ka, qīā'x tkañā'xīnc
shine you do. Not like me. I, if chiefs
- 15 tkilē'ma genoxōā'xax, tcXua wāX qanLukuē'xa.” Aqa ilf'Xkjoa
exchange they do, then shine I do for them.” Then she went home
- 16 akLE'mēn. Aqa icxē'la-īt kōpā'.
the moon. Then they two stayed there.

They stayed there a long time. Then she gave birth to two boys who were grown together at their abdomens. Now they began to grow. [One day she said to her husband:] "Come; I will louse you." Now she loused him outside. He sat bending down and dug the ground with his hands. Then he made a hole in the ground and looked down. Now he saw houses, and he thought: "Oh, that is my father's town." He said to his wife: "Let me alone." He entered the house and lay down for a long time. It grew night. [Then the Morning Star said to his daughter:] "Did you scold your husband?" "No, I did not scold him. He is homesick." "Heigh, my son-in-law! Why does he not say so? Quick; take some willow bark to that old woman." Now they brought willow bark and she made a large basket. They brought her more willow bark and she made ropes. After she had finished the ropes they put blankets into the basket and filled it. Then they put them on top of the blankets. Then they let them down and they arrived on the ground.

Now a child was shooting at a target. Then he took his arrow

Lä, aqu igakxe'töm. C'môket ikeoxu'töm. Gipa' c'Xqoä'lqōX	1
Long, then she gave birth. Two she gave birth to. Here grown together	
ietä'wanpa. Aqa mank stä'qa-îl. stä'xan igicxe'lōx. "Ai'aq	2
their belly at. Then a little big the two children became. Quick	
aramgē'qetal" Aqa iklige'kiqet lä'XanîX. Aqa lē'klek itē'yuX	3
I will louse you! Then she loused him outside. Then dig he did it	
ēlX. Aqa lxoā'p itē'yuX ēlX. Aqa igē'kiket ē'wa gō'gualîX.	4
the Then hole he made it the Then he looked there down.	
ground.	
Aqa itcō'quikel tqle'max. Aqa igîXLō'xoā-îl: "Ō, ala'xti itcēmā'm	5
Then he saw them houses. Then he thought: "Oh, then my father	
îā'lXam." Aqa itcō'lXam ayākika: "Iāc nē'xa!" Aqa iō'pqaṃ.	6
his town. Then he said to her his wife: "Let alone do me." Then he entered.	
Aqa igexō'keit. Lā2, igō'pōnem. "Ēmiō'melatei imē'kikal?"	7
Then he lay down. Long. it got dark. "You scold [int. part.] your husband?"	
"Kjā'ya nîet iniō'mel. Ikā'k'îl; te'vuxt." "Hē, itē'qēîX! qātsqē	8
"No not I scold. Homesickness makes him. "Heigh, my son-in-law! why	
nîet igē'kîm? Ai'aq. ā'lukl amō'tan tau aq'eyō'qt." Iqā'lukl	9
not he speaks? Quick. bring her willow bark that old woman. It was brought	
to her	
aqā amō'tan aq'eyō'qt. Aqa igî'yux iā'qa-îl iqō'mxōm. Aqa wi	10
then willow bark the old woman. Then she made it a large basket. Then again	
iqā'lukl amō'tan. Aqa atā'xtax igē'tōx te'pa-it. Aqa ka'nauwē	11
it was brought willow bark. Then next she made ropes. Then all	
to her	
iklō'koalq te'pa-îl. Aqa iqau'wēkitk tqoā'kemax. Pāl igē'xōx	12
she finished ropes. Then they were put mountain-goat Full became	
them into it blankets.	
iqō'mxōm. Aqa iqlxēlā'itemē, caxala' iqlxēlā'itemē. Aqa	13
the basket. Then they were put on top they were put	
into it, into it.	
iqLō'xo-iktcō. Aqa ilō'yam gē'gualîX ē'lXpadîX.	14
they were let down. Then they arrived below country on that.	
Aqa lk'ā'skas wā'qipas lkēx. Aqa itcā'kîlka aiā'qamateX. Aqa	15
Then a boy target he made. Then he took it his arrow. Then	
itcalxa'pcōt. "Ā'nēt age'qamateX, iqē'sqēs, tge'kiūtgoax. Ā'nēt	16
he hid it from him. "Give me my arrow, blue-jay, I am poor. Give me	

and hid it. "Give me my arrow, Blue-jay; I am poor. Give me my arrow, Blue-jay; I am poor." "Come here! Who are you?" "Oh, I was not yet born when AqjasXē'nasXēna took away my elder brother." "Oh, [I am your elder brother.] It is I." "I think it is you, Blue-jay." Now his sister-in-law took him and blew upon his eyes. Then his eyesight was restored. Now she gave him a small mountain-goat blanket. "Quick; go home and bring your father and your mother." The boy went home. When he arrived at the house he said: "Oh, my elder brother came home." His mother began to cry: "I think Blue-jay is deceiving you." "Well, feel of my blanket." Then she felt of his blanket. It was soft. "Perhaps he came back, indeed." "Indeed, it is true. I came to fetch you. My sister-in-law sent me." Now he took his mother and father to them. She washed their faces and their eyesight was restored. "Quick; go and sweep our house and make a fire." They swept the house. After they had finished they went to fetch those who had just arrived. Now they carried all the property [into the house]. They stayed there. Now Blue-jay opened the door and defecated in the doorway. [He was told:] "Take a

- 1 age'qamateX iqē'sqēs, tge'kiutgoax. "Nī'Xua me'tē! lān mā'yax!"
my arrow, blue-jay, I am poor. "Well! come! who you?"
- 2 "Ō, nai'ka akōa nīet qā ngoalē'IX igiutā'mit AqjasXē'nasXēna
"Oh, I, thus not when person, she took him away AqjasXē'na-Xēna
- 3 i'tēl'IX. "Ō4, nai'ka, nai'ka!" "Kjā mai'ka iqē'sqēs. Aqa
my elder brother, "Oh, I, I! "And you blue-jay, Aqa
Then
- 4 igē'kelka ayā'potexan. Pō'pō igi'yuX siā'xōst. Tuwā'x, igē'kiket.
she took him his sister-in-law. Blow she did him his face. Light, he saw.
- 5 Aqa iqē'lōt ilō'koa-its Iqōā'k. "Ai'aq, mu'Xkoa, egā'lemam
Then he was given a small mountain-goat blanket. "Quick! go home! fetch them
- 6 amē'qō kja wē'mam. Aqa igē'Xkja ikjā'skas. Iō'yam tqu'lēpa.
your mother and your father. Then he went home the boy. He came the house to home
- 7 "Ō, igitē'mam ē'tēl'IX. "Ō2, age'teax wā'yaq. "Kjā iqē'sqēs li'xlax
"Oh, he came my elder brother, "Oh, she cried his mother. "And blue-jay deceive
- 8 tēl'mōxt. "Nī'Xua ale'gelga i'ge'pasiskoa. Aqa i'ge'gelga
he did you. "Well, feel of my blanket. Then she felt of
- 9 liā'k;ētē. Aqa lmen liā'k;ētē. "Ā4, LXuan ā'qanuwē igitē'mam."
his blanket Then soft his blanket. "Ah, perhaps indeed he came."
- 10 "Ō, ā'qanuwē, ā'qanuwē, lamtgā'lemam. Igentō'koatek
"Oh, indeed, indeed I came to fetch you. She sent me
- 11 age'pōtexan. Aqa itē'cukl wā'yaq kja wī'yam. Itēō'klam.
my sister-in-law. Then he took them his mother and his father. He brought them.
- 12 Aqa ikeōmē'nakua, aqa iē'kiket. "Ai'aq amtktōq;ōē'la tē'ixaō.μ.
Then she washed their faces, then they saw. "Quick sweep it our house
- 13 Amtktōq;ōē'la, aqa alamtXilgē'lxa. Aqa iektō'q;ōē'la tē'etaql. Aqa
sweep it, then make fire. Then they swept it their house. Then
- 14 ilkeō'koal. tē'etaql. Aqa ilkeōguā'lemam etaxi etē'mam. Aqa
they finished it their house. Then they went to fetch them those who came. Then
- 15 ilke'tokwē ka'nauwē taXi lā'klelā'lemax. Aqa ilxela'itX. Aqa
they carried it all that their property. Then they stayed. The
- 16 itea-ixē'leql. iqē'sqēs. Aqa itēlō'satsa iē'qēpa. "Ākelka wuX
he opened the door blue-jay. Then he defecated on the door. "Take it that

firebrand." [He took it and] struck it against his backside. "Ananā! I am burnt. Maybe his elder brother came back, and he burnt me." He looked back and there he saw chiefs sitting there. "Oh, our chief has come back." Now he went to all the houses and told the people.

They stayed there for a long time and the two boys grew up. Now they called the people. They saw the children. They arose together and sat down together. "What do you think, Robin? I will cut them apart. Then we shall have two chiefs." "Ha, do you alone see that? Why don't you be quiet?" Three times Blue-jay said he would cut them, but Robin did not like it. One day Blue-jay cut them. Then one went to one side and one to the other. They fell down and their intestines were pulled out. Then the woman looked at him and Blue-jay caught fire. His hair was all burned. "Eh, Blue-jay, now I must go home upward;" and she said: "Itc;xiā'nē shall be your name. You shall go into the water. Now I will go up. When a chief is about to die, one of my children shall be seen. When two chiefs are going to die, both will be seen [together]." [The Twins are the Sundogs.]

- ā'tōL." Itca-ige'qoalq iā'pōtepa. "Ananananā'! inē'xLEl. Aqa LX 1
 fire." He pushed it his anus at. "Ananananā'h! I am burnt. Then maybe
 igigā'tkoam ē'yalXt. Aqa itcinXLE'lama." E'wa igē'xōx, igiXē'nakoa. 2
 he arrived his elder brother. Then I am burnt." Thus he did, he looked back.
 Aqa itcō'quikel tkanā'xīmet oxoēlā'itX. "Ō, ilxā'xak;emana 3
 Then he saw them chiefs were there. "Oh, our chief
 igitē'mam." Aqa iō'ya ka'nauwē tqlē'max. Aqa igiXgū'lātek 4
 returned." Then he went all houses. Then he told
 iqē'sqēs. Lā'2lā aqa ilxē'la-it. Ctā'qa-il igicxē'lōx. Aqa iqō'xoaktek 5
 blue-jay. Long then they stayed. Large they became. Then they called them
 tē'lXam. Aqa iqē'qomitck skjā'skas. Aqa istō'tXuītx skanasmo'kst, 6
 the people. Then they were seen the two boys. Then they arose two together,
 aqa istōlā'itx skanasmo'kst. "Wuska qā'da imēXata'koux skā'sait? 7
 then they sat down two together. "Ha, how your mind, robin?
 Lqjōp anteō'xoa. Alqi smōkst skak;emā'na acxō'xa." "Wā'ska 8
 Cut I will do them. Later on two chiefs they will be." "Ha,
 mai'ma na meō'qomē? Qa'nsīx qān mxōx?" Lō'nīX igē'kīm 9
 you only [int. part.] do you see them? When quiet you are?" Three times he spoke
 iqē'sqēs, Lqjōp ateō'xoa. Kā'sait nīet tqjēx itē'tōx. A'eXt aqalā'x 10
 blue-jay, cut he will them. Robin not like he did it. One day
 aqa Lqjōp itē'cux iqē'sqēs. Iō'ya ē'wata ēXā't. igiXē'maxit. 11
 then cut he did them blue-jay. He went there one, he fell down.
 Tia'qjamecuke lāx igō'xōx. E'wata eXā't igiXē'maxit. Tia'qjamecuke 12
 His intestines out came. Then one fell down. His intestines
 lāx igō'xōx. Egī'uket wuX aqagē'lak. Aqa igē'XumLXa. Liā'qēō 13
 out came. She looked at him that woman. Then he caught fire. His hair
 ka'nauwē ēē'XumLXa. "E, iqē'sqēs, aqa nīXkuā'ya sā'xalīX." Aqa 14
 all burnt. "Eh, blue-jay, then I return upward." Then
 igiō'lXam: "Itc;Xiā'nē imē'xaleu mai'ka. Lteu'qoapa mō'ya. Aqa 15
 she said to him: "Itc;Xiā'nē your name you. Water in you go. Then
 nai'ka nō'ya sā'xalīX. Manē'x alō'mēqta lgak;amā'na, aqa lēXā't 16
 I I go upward. When he will die a chief, then one
 Lge'xan aqlqēlkelā'ya. Manē'x amō'ketīke ckanā'xīmet aluxualā'ita, 17
 my child will be seen. When two chiefs will die,
 aqa skanasmo'kst aqsqēlkelā'ya." 18
 then both will be seen."

MYTH OF NIKCIAMTĀ'C (TOLD 1890)

There was a maiden. The Panther was the chief of one town. Now Blue-jay said to the maiden: "Go and look for the Panther; he is an elk hunter." One day she went. She went a long distance and came to a house. She entered. Now the house was all painted. She stayed at the bed of the Beaver. She stayed there. In the evening the Mink came home and carried trout. Then the Otter came; he carried steel-head salmon. Then the Raccoon came; he carried crawfish. Then the Muskrat came; he carried flags. The Lynx came; he carried ducks. The Mouse came home; she carried cannass-roots. All came home. Only their eldest brother was not there. "Maybe our elder brother fell down." The woman thought: "Oh, maybe he is a canoe builder." In the evening a man came groaning. He came home. His belly was that large [indicating]. After some time he went near

NIKCIAMTĀ'C ITCĀ'KĀNĒ

NIKCIAMTĀ'C HER MYTH

- 1 LXelā'etīX aēXā't alā'hat;au, awā'wa. Ik;oa'yawa ilā'Xak;emana
There was one maiden, it is said. The panther their chief
- 2 la-ītei ēXt gilā'lXam. Aqa itcō'lXam iqē'sqēs alā'hat;au, inā'xlam
those one people of a town. Then he said to her blue-jay the maiden: "Search for
- 3 ik;oa'yawa, imō'lekumax iā'k;etēnax. Igō'n ē'kua aqa igō'ya.
the panther, elks hunter." One day then she went.
- 4 Igō'ya, kelā'īX igō'ya. Igogoā'qoam tqū'lē. Igā'ekupq. Aqa
she went, far she went. She arrived at a house. She entered. Then
- 5 ka'nauwē itā'kēmatek taXi tqū'lē. Aqa iqā'nuq iā'lXemitk igō'la-it.
all painted that house. Then beaver his bed she stayed.
- 6 Igō'la-it. Tsō'yustīX igiXatk;oa'mam kō'sa-it. Itcā'lam ā'q;EXenē.
she stayed. In the evening he came home the mink. He brought a trout.
- 7 Igitē'mam ē'nanaks. Itcā'lam iq;oañē'X. IgiXatk;oa'mam iratā't.
He came the otter. He brought a steel-head salmon. He came home the raccoon.
- 8 Itcā'lam lqalxā'la. IgiXatk;oa'mam its;enē'sts;enēs. Itcē'lam
He brought crabs. He came home the muskrat. He brought
- 9 telkoā'tē. IgiXatk;oa'mam ipu'koa. Itcē'lam tguēXguē'Xuke.
flags. He came home the lynx. He brought ducks.
- 10 IgaXatk;oa'mam ā'cō. Ikte'lam tē'lalX. Ka'nauwē iguXoatk;oa'mam.
she came home the mouse. She brought cannass. All came home.
- 11 Aqa k;ā'ya ē'lalXt. "LXuan igēXgē'itcomē ē'lalXt." Igaxlō'Xa-īt
Then none their elder brother. "Perhaps he fell upon his own body, our elder brother." She thought
- 12 aqagē'lak: "Ikenī'm lqa laxōtekjē'na." Xā'pīX alXilqā'yax lgoalē'lX
the woman: "Canoe I think a builder." At dark he groaned a person
- 13 ltēt. Aqa ilī'tpqam lgoalē'lX. Ē'4wa iā'qa-il ilā'wan. Lā2, aqa
coming. Then he entered the person. Thus large his belly. Long, then

her. "Go and take my trout, woman," he said. Now she went down to the beach. All the canoes were lying there. She searched for trout, but she could not find any. Then she found a bundle of willow branches. She went to the house and entered. "Did you bring trout?" "I did not see any; I found only this bundle of willow branches." "What kind of salmon do you take? [Willows are my salmon.]" After some time night came, and they went to sleep. Now her husband slept. She put her hand on his stomach. Now it was full of sticks. Then he awoke, and his stomach felt sick. He sang: "Trout, trout broke my bones, they broke my ribs!" Then the woman arose. Now she went to the end of the town. There she found a small house. There she lay down. Now it grew day.

The Beaver said to the Mink: "Go and bring your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Now the Mink went. "I came to fetch you, Nikciamtcā'e! Your husband

- ilage'mla-ft. "Tgā'lemam te'qjēxenē, aqagē'lak!" Aqa igō'lxa
he approached her. Fetch the trouts, woman! Then she went to the beach 1
- aqagē'lak. Aqa ka'nauwē ake'nim olā'kaōX. Aqa iktō'naxl
the woman. Then all canoes were there. Then she searched for them, 2
- te'qjēxenē. Kja'ya, nīct iktō'cgam. Aqa igiō'ckam elā'itk. Kja
the trouts. Nothing, not she found them. Then she found them willows. Tied 3
- igē'xōx. Aqa igā'xkjoa tqu'lēpa. Igō'pqam. "Tsō'Xoa, te'qjēXenē
they were. Then she went home house to. She came in. "Well, trouts 4
- imte'lām tei?" "Kja nīct inō'quikēl. Iā'ema elā'itk kja iktē'x
you brought them [Int. part.]" "Nothing not I saw them. Only willows tied were 5
- iniū'ckam." "Tāntxō mā'yax te'mēqjēXenē?" Lā2, aqa igō'ponem.
I found them. "What your trouts?" Long, then it got dark. 6
- lklqā'yoXuit aqa ioqō'ptit itcā'kikal. A'qa ē'wa igi'yux iā'wan.
They went to sleep then slept her husband. Then thus she did it his belly. 7
- lklkxā'ema lē'gakci. Aqa te'mqō pāl iā'wan. Aqa kōpā'
She put on to it her hand. Then sticks full his belly. Then there 8
- igiX'qo-ītq. Aqa iā'teqem iā'wan. Aqa igē'ktexem:
he awoke. Then sick his belly. Then he sang his con-
jurer's song: 9
- "KjēXana, kjēXana, kjēXana āiqte'nelXala, taXi tgē'kemtōmax."
10
- Trout, trout, trout broke my bones those my ribs."
Aqa igaxa'latek wuX aqagē'lak. Aqa igō'ya yaXi kē'mukitfX.
Then she arose that woman. Then she went that end of town. 11
- Aqa iktō'cgam itō'qoa-īts tqu'lē. Aqa kōpā' igaxaō'keit. Aqa
Then she found it a small house. Then there she lay down. Then 12
- igē'teuktiX: "Anetā'2m amē'pōtcexan, kō'sa-it! AmulXā'mam:
it got day: "Fetch her your sister-in-law, mink! Go and say to her: 13
- 'Mai'ka tei namxā'Lx, nai'ka tei qamanā'Lx?" Aqa iō'ya
'You [Int. part.] do you take me I [Int. part.] do you take me to Then he went 14
- kō'sa-it. "Ayamtgā'lemā'm, Nikciamtcā'e! ItcenōlXā'm emē'kikal:
mink. "I came to fetch you, Nikciamtcā'e! He said to me your husband: 15
- 'Mai'ka tei namxā'Lx, nai'ka tei qamanā'Lx?" "Ō, nīct tqēx
'You [Int. part.] do you take me I [Int. part.] do you take me to "Oh, not like 16

said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy." Mink went home. "She is lazy."

"Quick, Otter, fetch her. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Otter went. "Oh, I came to fetch you. Your husband has sent me. He said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak. Then he said again: "I came to fetch you; I came to fetch you." "Oh, I don't like you. You are stingy." The Otter went home. "Oh, she is lazy."

Then he said to the Black-bear: "Go and fetch your sister-in-law." The Black-bear went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh, I don't like you. You are stingy."

He said to the Raccoon: "Go, Raccoon, and fetch your sister-in-law." Raccoon went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "Oh," she said to him, "I don't like you. You are stingy. You do not give me any crawfish."

"Oh, Muskrat, go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Muskrat went. "Oh, I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will

- 1 iā'môxt, temē'onīm." Igē'xkjoa kō'sa-it. "Ā, qjam igā'xōx."
I do you, you are stingy. He went home mink. "Oh, lazy she is."
- 2 "Ai'aq agā'lemam, ē'nanake! AmulXā'mam: 'Mai'ka tci namxā'lx,
"Quick fetch her, otter! Go and say to her: 'You [int. do you take
part.] me for yourself,
- 3 nai'ka tci qamanā'lx?" Aqa iō'ya ē'nanake. "Ayamtgā'lemā'm,
I [int. do you take me to Then he went. the otter. "I came to fetch you,
part.] him?"
- 4 Nikeiamtcā'e. Iteintō'koatek imē'kikal. Itcenō'lXam: 'Mai'ka tci
Nikeiamtcā'e. He has sent me your husband. He said to me: 'You [int.
part.]
- 5 namxā'lx, nai'ka tci qamanā'lx?" Nāctqa igā'kim. Aqa wē'tax
do you take me I [int. do you take me to Not at all she spoke. Then again
for yourself, part.] him?"
- 6 itcō'lXam: "Iamtgā'lemam, iamtgā'lemam." Aqa igiō'lXam: "Ō,
he said to her: "I came to fetch you, I came to fetch you." Then she said to him: "Oh,
- 7 nēct tqēx iā'metxt, temē'onim." Igē'Xkjoa ē'nanake. "Ā, qjam
not like I do you, you are stingy." He went home the otter. "Ah, lazy
- 8 igā'xōx."
she is."
- 9 Itcō'lXam iskē'ntXoa: "Agā'lemam amē'pōtcXan, iskē'ntXoa!
He said to him the bear: "Go and fetch her your sister-in-law, bear!
- 10 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci,' etc., etc.
Go and say to her: 'You [int. etc., etc.
part.]...
- 11 Itcō'lXam ilatā't: "Agā'lemam amē'pōtcXan, ilatā't!
He said to him the raccoon: "Go and fetch her your sister-in law, raccoon!
- 12 AmulXā'mam: 'Mai'ka tci,' etc., etc. . . . "Niet tqēx iā'môxt,
Go and say to her: 'You [int. etc., etc. . . . "Not like I do you,
part.]...
- 13 temē'onim. Niet imenē'lqo-im imē'xalxēla."
you are stingy. Not you give me to eat your crabs."
- 14 Itcō'lXam itsenē'stsjenēs: "Agā'lemam amē'pōtcXan,
He said to him the muskrat: "Go and fetch her your sister-in-law,

you keep me, or shall I take you to him?" "I don't like you. You are too stingy. You don't give me any flags."

He said to the Mouse: "Go and fetch your sister-in-law. Say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" The Mouse went. "Oh, Nikciamtcā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" "I don't like you. You are stingy. You don't give me any camass."

Then he said to the Panther: "Go and fetch your sister-in-law. Go and say to her: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" Then the Panther went. "Oh, Nikciamtcā'e! I came to fetch you. Your husband said to me: 'Will you keep me, or shall I take you to him?'" She did not speak to him. He said so again. "I came to fetch you." He said so twice. "Oh, be quiet; come in!" The Panther entered. They lay down on the bed.

He remained away a long time. "Quick, go to look after them, Mink!" The Mink went. And there they were lying down. The Mink returned and said: "They are lying down in bed."

Now the Beaver cried and cried for five days. Now all the land

its; enē'sts; enēs!	AmulXā'mam:	·Mai'ka	tei,	etc.,	etc.	...	1	
muskrat!	Go and say to her:	'You	[Int.	etc.,	etc.	...		
			part.]	...				
"Ō, nīct tq;ēx	iā'mōxt.	Txāla	temē'onim.	Nīct	imene'lqo-im		2	
"Oh,	not	like	I do you.	Too	you are stingy.	Not		
temē'lkoati."							3	
your flag."								
Itcō'lXam ā'cō:	·Agā'lemam	amē'tōm,	ā'cō!	AmulXā'mam:			4	
He said to her	the mouse:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	mouse!	Go and say to her:			
·Mai'ka	tei,	etc.,	etc.	...	"Ō, nīct tq;ēx	iā'mōxt.		
'You	[Int.	etc.,	etc.	...	"Oh,	not		
	part.]	...			like	I do you.		
					Not at all		5	
imene'lqo-im	te'lalX."						6	
you gave me to eat	camass."							
Aqa itcō'lXam ik'oyaya'wa:	·Agā'lemam	amē'pōtexan,	ik'oyaya'wa!				7	
Then	he said to him	the panther:	"Go and fetch her	your sister-in-law,	panther!			
AmulXā'mam:	·Mai'ka	tei	namxā'lX,	na'ka	tei	qamanā'lX?"		
Go and say to her:	'You	[Int.	do you take me	I	[Int.	do you take me		
		part.]	for yourself,		part.]	to him?"	8	
Nāeqa igū'kim.	Wē'tax	itcō'lXam:	·Ō,	iamtgā'lemam."	Mō'ketīX		9	
Not at all	she spoke.	Again	he said to her:	"Oh,	I came to fetch you."	Twice		
itcō'lXam.	·Ō,	qān	mē'xōx.	Ā'ekatpū!	Iā'ekupq	ik'oyaya'wa.	10	
he said to her.	"Oh,	silent	be.	Come in!	He entered	the panther.		
Aqa icxō'keit	ilxe'm'ēpa.						11	
Then	they two	the bed on.						
	lay down							
Lē'lē	kā'ya	igē'xōx.	·Ai'aq	cī'ketam	kō'sa-it!"	Iō'ya	kō'sa-it,	12
Long	nothing	he was.	"Quick	go and look	mink!"	He went	mink,	
				at them				
aqa icke'lqayū.	IgīXkjoā'mam	kō'sa-it.	Igixgu'Litek	kō'sa-it:			13	
then	they were lying	He came home	mink.	He told	mink:			
	down.							
·Icga'lqayu	ilxe'm'ēpa."	Aqa	igigē'teax	iqā'nuq.	Igigē'teax,		14	
"They are lying	bed on."	Then	he cried	the beaver.	He cried,			
	down							
igigē'teax	qui'num	lka'etax.	Aqa	ilē'kta-īX	ka'nauwē	ēlX.	Koala'	15
he cried	five	days.	Then	it was flooded	all	land.	Soon	

was flooded. After a little while the houses were covered. Then the Beaver dived. Then they went aboard their canoes, and all the country was covered by water. It reached nearly to the sky. One year the water was high. "Now dive, Blue-jay!" Blue-jay dived, but his tail remained above the water. He floated. Then all the animals tried to dive. "Now, Mink! you dive next." He dived. After a little while he came up again. "Now, Otter! you dive next." The Otter dived. After a long time he came up again. He did not find the ground. "Now you dive, Muskrat!" Then the Muskrat said: "Tie the canoes together!" Now they tied the canoes together. They laid planks across them. Then the Muskrat threw off his blanket. "I shall lift the world. My belly is just like that of Beaver; my belly is just like that of Beaver. My belly is large." Five times he sang his song. Then he dived. He remained under water for a long time. After a little while flags came up. Then it became summer, and the

- 1 aqa l;lāp itgī'ya tqu'lē. Aqa igiktē'menq iqā'nuq. Aqa
then under water went the house. Then he dived the beaver. Then
- 2 ilage'la-it alā'Xanim. Aqa l;lāp igē'xōx ē'lX ka'nauwē.
they went aboard their canoes. Then under water became country all.
- 3 Kjoā'pa igō'caxpa ilō'yam. ĒXt iqē'tak ilē'xōx cā'xalīX.
Nearly sky to they arrived. One year it was up.
- 4 "NīXua amktē'menq. iqē'sqēs!" Igiktē'menq iqē'sqēs. Lāx
"Well, dive, blue-jay!" He dived blue-jay. Out
- 5 iā'pōts aqa wī iuXu'nitek. Aqa ilktē'menq; lkanauwē'tfke
his back- then again he floated. Then they dived; all
- 6 kē'nuwa ilktē'menq. "Tea amktē'menq kō'sa-it amā'etjāx."
try they dived. "Now dive mink you next."
- 7 Igiktē'menq. Lē'lē mank igiktē'menq. Lāx igē'xōx. "Annai'tjāx
He dived. Long a little he dived. Out he became. "You next
- 8 ē'nanake amktē'menq!" Igiktē'menq ē'nanake. Lē'2lē igiktē'menq.
otter dive!" He dived the otter. Long he dived.
- 9 lāx igē'xōx. Nā2et iō'yam ē'lXpa. Aqa: "Tea! amai'tjāx
Out he became. Not he arrived the ground at. Then: "Now! you next
- 10 its'enē'stsjenēs amktē'menq!" Aqa igē'kim its'enē'stsjenēs: "Kjau
muskrat you dive!" Then he spoke the muskrat: "Tie
- 11 mef'kōx ake'nim." Aqa kjaui lē'kōx ake'nim. Aqa ilgakxā'ema
do them the canoes." Then tie they did the canoes. Then they put them
across
- 12 aqē'nXak. Aqa ilēxē'ma liā'k;ētē its'enē'stsjenēs:
planks. Then he took it off his blanket the muskrat:
- "Qanutā'mitatskoa walayō', itsu'wan aqa iqā'nuq, itsu'wan aqa iqā'nuq,
- 13 
"I begin to lift it the day, my belly like the beaver, my belly like the beaver,
itsu'wan aqa LENGE'sges, itsu'wan aqa LENGE'sges."
- 14 
my belly large belly my belly large belly."
- 15 Qui'numīX itctō'ekam tiā'qewam. Aqa igiktē'menq. Lā4,
Five times he took them his songs. Then he dived. Long,
- 16 kja'ya igē'xōx. Kōalā'4 itgatXuni'tekoam telkōā'tē. Ō qōet ā'qa
nothing he was. Soon they came up floating flags. Oh, behold then

canoes went down with the waters. It became dry. The canoes landed on the ground.

Then the Grizzly-bear jumped out of the canoe. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Black-bear jumped out. "You lost your tail." "I shall buy another one." The Otter jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. Now the Mink jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Muskrat jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail, and put it on. The Panther jumped out. "You lost your tail." He returned, took his tail and put it on. They went ashore.

tcā'qoa-îX.	Aqa igō'ya	gē'gualîX	ake'nim.	Ilō'ya	gē'gualîX	1
summer.	Then they went	downward	the canoes.	It went	down	
lteu'qoa.	Cpāq igō'xoXîX.	Igōlā'keXuit	ake'nim.			2
the water.	Dry it became.	They grounded	the canoes.			
Itsî'sōpēna	icā'yîm.	"Ā amē'ite	imake'lōqî."	"Ā'lqa		3
He jumped	the grizzly bear.	"Oh, your tail	you lost it."	"Later on		
agō'nax	anōmelā'lema."	Itsî'sōpēna	iskē'ntxoā.	"Ā amē'ite		4
another one	I shall buy it."	He jumped	the black bear.	"Oh, your tail		
imake'lōqî."	"Ā'lqa	agō'nax	anōmelā'lema."	Itsî'sōpēna		5
you lost it."	"Later on	another one	I shall buy it."	He jumped		
ē'nanake.	"Ā amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa.	iteā'kelka		6
the otter.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,	he took it		
ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Itsî'sōpēna	kō'sa-it.	"Ā amē'ite		7
his tail.	He put it on.	He jumped	mink.	"Oh, your tail		
imake'lōqî."	IgiXE'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.		8
you lost it."	He returned,	he took it	his tail.	He put it on.		
Itsî'sōpēna	its;enē'sts;enēs.	"Ā amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa,		9
He jumped	the muskrat.	"Oh, your tail	you lost it."	He returned,		
iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	Itsî'sōpēna	ikoayawa'.	"Ā	10
he took it	his tail.	He put it on.	He jumped	the panther.	"Oh,	
amē'ite	imake'lōqî."	IgiXE'takoa,	iteā'kelka	ayā'ite.	Iga-ixelgā'mit.	11
your tail	you lost it."	He returned	he took it	his tail.	He put it on.	
Ka'nauwō	aleke'lōlx.					12
All	they went inland.					

SUN MYTH (TOLD 1891)

There was a chief of a town. His relatives lived in five towns. In the morning he used to go outside and stay out to look at the Sun. The Sun was about to rise. He said to his wife: "What would you think if I went to see the Sun?" His wife said to him: "Do you think he is near that you want to go there?" On the following day he went out again. Again he saw the Sun. It was nearly sunrise. He said to his wife: "Make me ten pairs of shoes. Make me ten pairs of leggings." The woman made ten pairs of shoes and ten pairs of leggings. The next morning he went. He went far away. He used up his shoes and his leggings. Then he put on another

AQALĀ'X ITCĀ'KĀNĒ

THE SUN HIS MYTH

- 1 Oxoēlā'etīX taŋci gitā'lXam. Qoā'nema tgā'lXamēmax tiā'cuXtŋke
There were those people of a town. Five his towns his relatives
- 2 yaXi ictā'mex. Kawē'X aqa iopā'X kja lā'xanīX aqa iulā'itX
that chief. Early then he used to go out and outside then he stayed
- 3 aqa itcō'qumītx wuXi aqalā'x. Qoā'pīX lāx^a naxō'xoax wuXi
then he saw him that sun. Nearly visible became that
- 4 aqalā'x. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "Qa'da imē'x'atakoax, pēno
sun. Then he said to her his wife: "How your mind, if
- 5 inō'xlam wuXi aqalā'x." Igiō'lXam ayā'kikala: "Mxlō'Xuan tei
I go to seek that sun." She said to him his wife: "Do you think [int. part.]
- 6 qoā'pīX kja amxtō'kuala amō'ya wuXi aqalā'xpa?
near and you wish to go you go that sun to?"
- 7 Igō'n ē'ka-it. wit'ax kawē'X iō'pa. Aqa wit'ax itcō'qumitek
Another day, again early he went out. Then again he saw him
- 8 wuXi aqalā'x. Qoā'pīx yaXi lāx igā'xatx wuXi
that sun. Nearly here visible becomes that
- 9 aqalā'x. Itcō'lXam ayā'kikala: "Amtēnlō'xoa tqē'lpa
sun. He said to her his wife: "Make them for me moccasins
- 10 itā'lēlXam. Amtēnlō'xoa tqilā't;awulXtīX: itā'lēlXam tē'lXam
ten. Make them for me leggings; ten people
- 11 tgā'xēlat;awulXtīX." Aqa iktē'lōx ayā'kikala itā'lēlXam
their leggings." Then she made them for him his wife ten
- 12 tē'gaqēlpa tē'lXam. kopā'2t tgā'xēlat;awulXtīX. Wē'tax
their moccasins people, as many their leggings. Again
- 13 igē'teuktfX. aqa iō'ya. Kēlā'fX iō'ya. Igoxoa'lXōm
it got day, then he went. Far he went. He finished them
- 14 tiā'qēlpa. Igoxoa'lXōm tiā'xēlat;awulXtīX. Tgō'nax qul
his moccasins. He finished them his leggings. Other ones put on

pair of shoes and leggings. He went for five months. Then he had used five pairs of shoes and five pairs of leggings. He went for ten months. Then he was near the place where the Sun was rising and he had used all his shoes. Then he found a large house. He opened the door. There was a girl. He entered and stayed there. He saw arrows hanging on one side of the house. Quivers full of arrows were hanging there. There were hanging shirts of elk skin, wooden armor, shields, stone axes, bone clubs, and head ornaments. Implements used by men were hanging on the one side of the house. On the other side were mountain-goat blankets, dressed elkskin blankets, buffalo skins, dressed buckskins, long dentalia, shell beads, and short dentalia. Near the doorway some large thing was hanging. He did not know it. He asked the girl: "Whose are these quivers?" [She said:] "They are my father's mother's property. When I am grown

- itixe'lux tiā'qēlpa ka tiā'xēlatjāwulXtīX. Qoā'nema 1
he did them his moccasins and his leggings. Five
- Lkaemu'kc iō'ya. Qoā'nema tiā'qēlpa igoxoā' LXōm. Qoā'nema 2
months he went. Five his moccasins he finished them. Five
- tiā'xēlatjāwulXtīX igoxoā' LXōm. Ilā'2lēlXam Lkaemu'kc iō'ya. 3
his leggings he finished them. Ten months he went.
- Aqa qioā'pīX nopā'x wuXi aqalā'x. Igoxoā' LXōm tiā'qēlpa, aqu 4
Then near he came out that sun. He finished them his moccasins, then
- iogoā'qxoam tqu'lē; itā'qa-il tqu'lē. Itcixe'laqlqīX, aqa lōxt 5
he reached it a house; a large house. He opened the door, then there was
- lqlā'plxīX. Iā'ckōpq, iō'la-it. Aqa itetō'qōmitck ē'wa tē'nat 6
a girl. He entered, he stayed. Then he saw them there one side
- taXi tqu'lē qu'lqul tā'wixt tqā'matex, qu'lqul lā'wixt lqē'tsxō 7
that house hanging there were arrows, hanging there were quivers
- pā'LEmax tqā'matex. Qu'lqul lā'wixt lqē'luqtē. Qu'lqul tā'wixt 8
full of arrows. Hanging there were elkskin armor. Hanging there were
- tē'qlkX; qu'lqul tā'wixt tē'gēla; qu'lqul tā'wixt txewā'exewaē; 9
wooden ar- hanging there were shields; hanging there were stone axes;
- qu'lqul lā'wixt Ltamqā'lkc; qu'lqul tā'wixt tk;ē'cgēla. 10
hanging there were bone war clubs; hanging there were head ornaments.
- Ka'nauwē tkalā'ktē ē'wa tē'nat taXi tqu'lē. ē'wa tē'nat taXi 11
All man's property thus one side that house. There the other that side
- tqu'lē qu'lqul tā'wixt tqoā'kemax; qu'lqul tā'wixt tpaē'x'kc; 12
house hanging there were mountain-goat hanging there were painted blan- kets made of two elk skins;
- qu'lqul iā'wixt itō-ibē'max; qu'lqul tā'wixt tseqse'quks; qu'lqul 13
hanging there were buffalo skins; hanging there were curried buckskins; hanging
- iā'wixt iquawikjē'lē; qu'lqul iā'wixt ē'qjōtēō; qu'lqul iā'wixt 14
there were long dentalia; hanging there were shell beads; hanging there were
- ikupku'p. Aqa iē'qē qjōā'p qul iā'wixt yaXi ē'wa giā'qa-il tā'nki. 15
short dentalia. Then the door near hang- there was that thus large some- thing.
- Itcixe'leluXt. A'qa iteuqu'ntexogoa wuXi aq'ia'plxīx: "Iān lā'kti 16
He did not know it. Then he asked her that girl: "Whose things
- laXi lqē'tsxō?" "Age'k;ē tga'kti. lqē'q;ēlawulXem klqē'lōtki." 17
those quivers?" "My grand- things. When I get mature she will give them away."

up, she will give them away." "Whose are these elkskin armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these arrows?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these wooden armors?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shields and war clubs?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these stone axes?" "They belong to my father's mother." Then also he asked about the things on the other side of the house: "Whose are these buffalo skins?" "They belong to my father's mother and to me. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these mountain-goat blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these dressed buckskins?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these deerskin blankets?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these shell beads?"

- 1 "lān lā'kti taXi tgē'luqtē?" "Age'k;ēc tentā'ktē. lge'q;ēlawulXem
 "Whose things those elkskin armors?" "My grand- our things. When I get mature
 mother's
- 2 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tqā'matcX?" "Age'k;ēc tentā'kti.
 she will give "Whose things those arrows?" "My grand- our things.
 them away." mother's
- 3 lge'q;ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi teqlkX?"
 When I get mature she will give them "Whose things those wooden ar-
 away." more?"
- 4 "Age'k;ēc tentā'kti. lge'q;ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti
 "My grand- our things. When I get mature she will give them "Whose things
 mother's away."
- 5 taXi te'kēla k;ā laXi ltameqjā'lke?" "Age'k;ēc tentā'kti." "lān
 those shields and those war clubs?" "My grand- our things." "Whose
 mother's
- 6 lā'kti taXi tqēwā'ēxēwāē?" "Age'k;ēc tentā'kti." Aqa wi tgōn
 things those stone axes?" "My grand- our things." Then again the
 mother's other
- 7 te'nat tqū'lē: "lān ilā'kti yaXi ito-ihē'max?" "Age'k;ēc
 one side that house: "Whose things those buffalo skins?" "My grand-
 mother's
- 8 intā'to-ihē'max. lge'q;ēlawulXem gilge'lōtkt." "lān lā'kti
 our buffalo skins. When I get mature she will give them "Whose things
 away."
- 9 taXi tqōā'kemax?" "Age'k;ēc tentā'ktē. lge'q;ēlawulXem
 those mountain-goat blan- "My grandmother's our things. When I get mature
 kets?"
- 10 klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi tseqse'quke?" "Age'k;ēc
 she will give them "Whose things those buckskins?" "My grand-
 away." mother's
- 11 tentā'ktē. lge'q;ēlawulXem klge'lōtkt." "lān lā'kti taXi
 our things. When I get mature she will give them "Whose things those
 away."
- 12 tpayi'xanna?" "Age'k;ēc tentā'ktē. lge'q;ēlawulXem klge'lōtkt."
 deer-skin blankets?" "My grand- our things. When I get mature she will give them
 mother's away."
- 13 "lān ilā'ktē yaXi ē'q;otcō?" "Age'k;ēc intā'ktē.
 "Whose things those shell beads?" "My grandmother's our things.

"They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these long dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away." "Whose are these short dentalia?" "They belong to my father's mother. When I am grown up, she will give them away."

He asked about all those things, and thought: "I will take them." When it was evening, the old woman came home. She hung up something that pleased him. It was shining. He stayed there a long time and took that girl. They remained there. Every morning the old woman disappeared. At night she came back. She brought home all kinds of things. She brought home arrows. Sometimes she brought mountain-goat blankets and elkskin shirts. She did so every day. He stayed there a long time; then he grew homesick. For two days he did not rise. She asked her granddaughter: "Did you scold him and is he angry?" "No, I did not scold him; he is homesick." Then she asked her son-in-law: "What do you wish to have when you go home? Do you want these buffalo skins?" He said: "No." "Do you want these mountain-goat blankets?" He

- LgE'qjēlawulXEm gilgE'lōtkt. "Lā'n ilā'ktē yaXi ēqauwik;ē'Lē? 1
When I get mature she will give them away. "Whose things those long dentalia?"
- lān ilā'ktē yaXi ikupku'p? "Āgē'k;ēc itcā'ktē. 2
Whose things those short dentalia?" "My grandmother's her things.
- LgE'qjēlawulXEm gilgE'lōtkt. 3
When I get mature she will give them away."
- Ka'nauwē taXi tā'nemāx itetaxqa'metexōgoa. Igixlō'xoa-īt: 4
All those things he asked about them. He thought:
- "Anucgā'ma." Xā'pīX aqa igaxk;ōā'mam wuXi aqjeyō'qt. Aqa 5
"I will take it." In the evening then she came home that old woman. Then
- wi ēXt qul igiā'wīX yaXi qāt ktei'yuxt liā'k'tgoamax yaXi 6
again one hang up she did it that like he did it shining that
- tā'nki. Iā'zīa-īt kōpa'. Ē'yalqtīX iō'la-it kōpa'. Aqa itcō'ckam 7
something. He stayed there. Long time he stayed there. Then he took her
- wuXi ak'ia'pīxīx. Ilxē'la-it kōpa'. Kawī'X, ā'nqa kjem wuXi 8
that girl. They stayed there. Early, already nothing that
- aqjeyō'qt. Tsō'yustīX naXk;ōā'mamx. Aktō'kīamx tktē'max. 9
old woman. In the evening she came home. She brought them things.
- Aktō'kīamx tqā'matex; anā' tqoā'kemax aktō'kīamx. Anā' 10
She brought them arrows; some-times mountain-goat she brought them. Some-times
- igē'luqtē agiō'kīamx. Ka'nauwē Lkā'etax ā'kua. Ē'yalqtīX 11
elkskin armors she brought them. All days thus. Long time
- iō'la-it, aqa ikā'k'L itcī'yōx. Mō'ketīX iō'qoya nīct igixē'latek. 12
he stayed, then homesickness acted on him. Twice his sleeps not he arose.
- Igō'lXam wuXi agā'gian wuXi aqjeyō'qt: "Emiō'mēlatei k;ā 13
She said to her that her grandchild that old woman: "You scolded him [int. and part.]
- ēx'ē'LXaqt?" "K;ā'ya, nīct ēniō'mela; ikā'k'L tci'yōxt. Aqa 14
he is angry?" "No, not I scolded him; homesickness acts on him. Then
- igiō'lXam itcā'qciX: "Tān amiō'k'ia namXk;ōā'ya? YaXi tci 15
she said to him her son-in-law: "What will you carry when you go home? That [int. part.]
- ito-ihē'max amiō'k'ia? "Itcō'lXam k;ā'ya. "TaXi tci tqoā'kemax 16
buffalo skins you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. part.] mountain-goat blankets

said: "No." "Do you want these elkskin shirts?" He said: "No." She showed him all that was on the one side of the house. Next she showed him the ornaments. She showed him everything. He liked that great thing that was hanging there. When that thing turned around it was shining so that one had to close one's eyes. That he wanted. He said to his wife: "The old woman shall give me only her blanket." His wife said to him: "She will not give it to you. The people tried to buy it, but she will not give it away." Then he became angry. After some days she asked him again: "Will you take this?" She showed him everything. She showed him all the implements used by men. When she came to that thing that was hanging there, she was silent. Then she became tired and said: "Take it, but look out if you carry it. You wanted it. I wished to love you and I do love you." Then she hung it onto him and she

- 1 **amiō'k'ia?** "Iteō'lXam kja'ya. "YaXi **tei** **igē'luqtē** ka'nauwē
will you carry them?" He said to her, "No." "Those [int. elkskin armors] all
- 2 **amiō'k'ia?** "Iteō'lXam kja'ya. Ka'nauwē **taXi** **te'nat** **tqu'Lē**
will you carry them?" He said to her, "No." All those one side the house
- 3 **kē'nuwa** **iktēxe'nēma.** **Atā'xt;ax** **taXi** **tkte'max.** **Ka'nauwē** **kē'nuwa**
try she showed them to him. Next those things. All try
- 4 **iktēxe'nēma.** **Yā'Xka** **qjāt** **tei'yuxt** **yaXi** **tā'nki** **giā'qa-il,** **yaXi**
she showed them to him. That like he did it that something large, that
- 5 **qiupjō'nētiX.** **Ma'nix** **lā'xo** **nixō'xoax** **yaXi** **tā'nki** **qiupjō'nētiX**
hanging up. When turn it did that something hanging up
- 6 **niktē'qoXuitqiX,** **nau'i** **tsXep** **qacxō'xoax** **siā'xōst.** **Liā'kt;oma** **yaXi**
it turned round, at once closed eyes did his eyes. Shining that
- 7 **tā'nki.** **Aqa** **ya'Xka** **yaXi** **qjāt** **tei'yuxt.** **Iteō'lXam** **ayā'kikal:**
something. Then that that like he did it. He said to her his wife:
- 8 **"Aginlō'ta** **ēXt** **yaXi** **itcā'kjetē** **wuXi** **aqje'ō'qt."** **Igiō'lXam**
"She shall give me one that her blanket that old woman." She said to him
- 9 **ayā'kikala:** **"Nīet** **qantsi'x** **agimelō'ta.** **Kē'2nuwa** **qiamelā'lemx,**
his wife: "Never she will give it to you. Try it is bought,
- 10 **nīet** **qantsi'X** **agiō'tx."** **Aqa** **wit'ax** **nīx'lx'ā'qoax.** **Teā'xiX**
never she gives it away." Then again he became angry. Several
- 11 **qayoqōē'XiX,** **aqā** **wit'ax** **agioqu'mtexōguax:** **"YaXi'** **tei**
his sleeps, then again she asked him: "That [int. part.]
- 12 **amiō'k'ia?** **agiōlXā'mx.** **Ka'nauwē** **kē'nuwa** **aktixenē'max** **tax'i**
will you carry it?" she said to him. All try she showed them to those
- 13 **tgā'ktemax.** **Aktixenē'max** **kē'nuwa** **tax'i** **tkalā'kte.** **Ka'nauwē**
their things. She showed them try those man's things. All
- 14 **kē'nuwa** **aktixenē'max.** **Naikō'quamx** **yaXi** **qiupjō'nētix.** **Aqa**
try she showed them to him. She arrived at that hanging up. Then
- 15 **qān** **naxō'xoax,** **ma'nīx** **naikō'quamx** **yaXi** **qiupjō'nētix.** **Aqa**
silent she became, when she arrived that hanging up. Then
- 16 **tēll** **igē'xōx** **ē'teamxte.** **Aqa** **igiō'lXam:** **"Qā'txa** **amiō'k'ia!**
tired it became her heart. Then she said to him: "Shall you carry it!
- 17 **Qā'tōēXem!** **qēn** **amiō'k'ia.** **Mai'ka** **imē'Xaqamit.** **Kē'nuwa** **tqjēx**
Take care! if you carry it. Your your mind. Try like
- 18 **iā'mōxt,** **teqē** **tqjēx** **iā'mxōxt."** **Qul** **igē'lōx.** **Ka'nauwē** **qul**
I do you, then like I do you." Hang she did it on him. All hang

gave him a stone ax. She said: "Now go home." Now he went home.

He did not see a town until he came near his uncle's town. Now the thing which he carried in his hands shook, and said: "We shall strike your town." Then he lost his senses, and he broke his uncle's town and killed all the people. Now he recovered. He had broken all the houses. His hands were full of blood. Then he thought: "Oh, what a fool I was! The thing I wanted is bad." He tried to throw it away, but it stuck to his flesh. Then he went. He went a short distance and again he lost his senses. He came to the town of another one of his uncles. Again the thing said: "We shall strike your town." He tried to keep quiet, but he could not do it. He tried to throw it away, but his hands closed. Then he lost his senses, and broke all the houses. He recovered and the town of his uncle was destroyed. The people lay there dead. Then he cried and tried to strip it off in the fork of a tree, but it did not come off at all. It

- igē'lōx. Aqa igē'lōt iqewā'exēwāē. Igiō'lXam: "ME'Xkjoa ā'qa!" 1
 she did it Then she gave a stone ax. She said to him: "Go home now!"
 on him. him
- lō'pa, aqa iō'ya, igē'Xkjoa. Nēct itciō'qumitek ēlX. Qioā'p itciō'xam 2
 He went then he he went home. Not he saw it a coun- Near he arrived
 out, went, try.
- iā'mōt iā'lXam. Aqa igē'Xelta yaXi qteigelgā't. Aqa igē'kīm 3
 his uncle his town. Then it shook that what he had on. Then it spoke
- yaXi qteigelgā't: "Atxīlgā'mita imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." 4
 that what he had on: "We shall strike it your town, we shall strike it your town."
- yaXi qteigelgā't igē'kīm. Kjem igō'xax tiā'xatakoax. Itci'yux 5
 that what he had on spoke. Nothing became his reason. He did it
- iā'lXam iā'mōt. Lmūn, Lmān, Lmān itci'yux. Ka'nauwē tē'lXam 6
 his town his uncle's. Break, break, break he did it. All people
- itetō'tēna. Lpāq igē'xōx. Ka'nauwē taXi tqlē'max Lme'nLmen 7
 he killed them. Recover he did. All those houses broken
- ōguakē'x. Pāl lqā'wulqt tē'iakci. Igixlō'xoa-it: "Ō, nai'ka ne'lala. 8
 were. Full blood his hands. He thought: "Oh, I fool!"
- Koalqē'l iā'lko-ilē gi tā'nki qa gi tqēx iqē'nxōx." Kē'nuwa 9
 Thus behold bad that something and that like I did it." Try
- lāq igē'xō'lalemtck ka ē'yalq nixkājXitx. Aqa wi iō'ya, as 10
 take off he took it off and his flesh it pulled. Then again he went, and
- nōl'jīX iō'ya, aqa wi kjem igō'xoax tiā'xatakoax. Qioā'p 11
 a little while he went, then again nothing became his reason. Near
- itciō'xam igō'nax iā'mōt iā'lXam. Aqa wit'ax igē'kīm: "Atxīlgā'mita 12
 he arrived another his uncle his town. Then again it spoke: "We shall strike it
- imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." Kē'nuwa pet qateiō'xax. 13
 your town, we shall strike it your town." Try quiet he did it.
- Nāct qa'ntēix pet nixō'xoax. Kē'nuwa qateixē'max, gwā'nisum 14
 Never quiet it was. Try he threw it away, always
- taXi tē'iakci noxo-īlxē'yux. Aqa wi kjem igō'xax tiā'xatakoax. 15
 those his fingers bent. Then again nothing became his reason.
- Aqa wi itci'yux iā'mōt iā'lXam. Ka'nauwē Lme'nLmen itci'yux. 16
 Then again he did it his uncle his town. All break he did it.
- Lpāq igē'xōx. Kjem iā'lXam iā'mōt. Ka'nauwē ō'xoaxt ōXoā'la-it 17
 Recover he did. Nothing his town his uncle. All there were they were dead
- tē'lXam. Aqa igige'tcax. Kē'nuwa keigenLē'qtkiXpa ē'meqō, 18
 the people. Then he cried. Try branch in tree.

stuck to his body. He tried to strike what he wore on a stone, but he could not break it. Then he went on. He came near the town of another one of his uncles, and again the thing which he carried shook. "We shall strike your town," it said. Then he lost his senses. He broke the houses of his uncle's town. He destroyed his uncle's town. Then he recovered. He cried, because he made his relatives unhappy. He tried to dive in order to take it off, but it stuck to his body. He rolled himself in a thicket, and he tried to break on a stone what he wore. Then he gave it up. He cried. He went on and came to the town of another uncle. Again the thing which he carried shook: "We shall strike your town." He lost his senses. He broke all the houses and killed all the people. Then he recovered. All the people were killed, and the town was destroyed. His arms and his hands were covered with blood. He cried: "Kā! kā! kā! kā!" and tried to break what he

- 1 kōpa' kē'nuwa qāyaxauiqā'yakoax, kē'nuwa lāq nixō'lalemx. Nēctqē
there try he squeezed himself through try come off it did. Not at all
it.
- 2 Lāq nixō'xoax, ka ē'yalq nīxjā'Xītx. Kē'nuwa qatciuguicē'mEX
come off it did, and his flesh it pulled it. Try he struck it
- 3 Lqē'nakepa yaXi kteigelgā't. Nēct qā'nsīx Ljme'nljmen nīxō'xoax.
a stone on that what he had on. Never break it did.
- 4 Wē'tax qayō'ix. Qjōā'p qatciyō'xoamx igō'nax iā'mōt iā'lXam.
Again he went. Near he arrived another his uncle his town.
- 5 Aqa wi nīxelā'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita imē'lXam,
Then again it shook that what he had on. "We shall strike it your town,
- 6 atxīlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakoax. Qatciō'xax
we shall strike it your town." Nothing became his reason. He did it
- 7 iā'lXam iā'mōt. Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, kanauwē'2 qatciulXō'mx
his town his uncle. Break, break, break, break, all he finished it
- 8 iā'lXam iā'mōt ka tē'lXam qatciulXō'mx. Ljpāq nīxō'xoax.
his town his uncle and the people he finished them. Recover he did.
- 9 Nīkteā'xamx qatcuxāwalōtā'ītx tiā'cuXtike. Kē'nuwa nīkte'menqemx
He cried all the time he made them unhappy his relatives. Try he dived always
- 10 lteu'qoapa. Kē'nuwa lāq nīxō'lalemx ka ē'yalq nīxjā'Xītx.
water in. Try come off it did and his flesh it pulled it.
- 11 Kē'nuwa niā'mela-īx'pa nīxegē'lalemx. Kē'nuwa qatciuguicē'mx
Try a thicket in he rolled about. Try he struck it
- 12 yaXi kteigelgā't Lqē'nakepa. Tā'menua nīxō'xoax. Aqa nīkteā'xamx.
that what he had on a stone on. Give up he did. Then he cried all the time.
- 13 Wit'ax qayō'ix. Aqa wi igō'nax qatciō'qoamx ē'lXam, iā'mōt
Again he went. Then again another all he arrived at a town, his uncle
- 14 iā'lXam. Aqa wi nīxelā'lalemx yaXi qteigelgā't. "Atxīlgā'mita
his town. Then again it shook that what he had on. "We shall strike it
- 15 imē'lXam, atxīlgā'mita imē'lXam." Kjem noxoā'xax tiā'Xatakux.
your town, we shall strike it your town." Nothing became his reason.
- 16 Qatciō'xax ē'lXam, Ljmān, Ljmān, Ljmān, Ljmān, ka tē'lXam.
He did it the town, break, break, break, break, and the people.
- 17 Ljpāq nīxō'xoax. Tēmē'mm ka'nauwē tē'lXam ka ē'lXam.
Recover he did. None all the people and the town.
- 18 Lā'ema Lqā'wulqt tē'yaqō kja tē'yakcē. Nīxō'xoax qā! qā! qā! qā!
Only blood his arms and his hands. He did qā! qā! qā! qā!
- 19 nīkteā'xomx. Kē'2nuwa qatciuguicē'lX tqē'nake. Nēct Ljme'nljmen
he cried. Try he struck them stones. Not break

wore on a stone, but it did not break. He tried to throw it away, but his hands closed. He went on, and he came near his own town. He tried to remain standing, but it was as if his feet were pulled toward it. Then he lost his senses and destroyed the whole town and killed his relatives. Then he recovered. The whole town was destroyed, and the ground was full of bodies. Then he cried again: "Kā! kā! kā! kā!" He bathed and tried to take off what he wore, but it stuck to his body. Sometimes he struck it against stones and thought it might get broken. Then he gave it up. He cried.

Now he looked back, and there the old woman was standing. She said to him: "I tried to love you; I tried to be kind to your people; why do you cry? You wished for it and wanted to wear my blanket." Now she took it off and left him. She went home. He stayed there; he went a short distance and built a small house.

nfxō'xoax	yaXi	qtcigelgā't.	Kē'nuwa	qatcixē'max	yaXi	1
it did	that	what he had on.	Try	he threw it away	that	
qtcigelgā't.	Koā'nesum	tikqioā'lukux	tē'yakci.	Wē't'ax	qayō'ix.	2
what he had on.	Always	became bent	his hands.	Again	he went.	
Aqa	iā'xtjax	iā'lXam.	Qioā'p	qatciyō'xax	iā'lXam, kē'nuwa	3
Then	his own next	his town.	Near	he did it	his town, try	
qayō'tXuŭtx	ya'Xka	Lja	aqoxoakjū'x	tiā'qo-it.	Kjem	4
he stood	he	behold	it pulled them	his feet.	Nothing became	
tiā'xatakoax,	qatciō'xax	iā'lXam,	Ljman,	Ljman,	Ljman,	5
his reason,	he did it	his town,	break,	break,	break,	
Ka'nauwē	qatciulXō'mx	iā'lXam	ka	tiā'cuXtīkc	qatctulXō'mx.	6
All	he finished it	his town	and	his relatives	he finished them.	
Ljpāq	nfxō'xoax;	kjem	iā'lXam.	Pāl	ēlX	7
Recover	he did;	nothing	his town.	Full	the ground	
Nīxō'xoax	qā! qā! qā! qā!	nīktcā'xamx.	Kē'nuwa	nīxqoā'tx.	Kē'nuwa	8
He did	qā! qā! qā! qā!	he cried.	Try	he bathed.	Try	
Lāq°	nīxō'lalemx	yaXi	iqe'ltit,	ka	ē'yalq	9
come off	he did	that	what he wore,	and	his flesh	
Lqe'nakepa	nīxcgē'lalemx.	NīxluXoā'itx,	kjō'ma	cā'ca	alīxō'xoax.	10
stone on	he struck it.	He thought,	perhaps	break	it will.	
Tā'menua	nīxō'xoax.	Aqa	wi	nīktcā'xamx	ka	11
Give up	he did.	Then	again	he cried	and	
Nix'enā'qoax,	aqā-igemtXuē'la	wuXi	aqjeyō'qt.	"Mai'ka,"		12
He looked back,	then she stood there	that	old woman.	"You,"		
agiō'lXam,	"mai'ka.	Kē'nuwa	tqjēx	iā'mxōx,	kē'nuwa	13
she said to him,	"you.	Try	like	I did you,	try	
ntōx	temē'cuXtīkc.	Qā'tcqe	mō'qulqt?	Mai'ka	imē'Xaqamit,	14
I did	your relatives.	Why	you weep?	You	your mind,	
imē'luk	yaXi	itcī'kjetē."	Aqa	igē'kelka.	Lāq°	15
you carried it	that	my blanket."	Then	she took it.	Take off	
qtcigelgā't.	Aqa	iga-iqe'ltaqt;	igā'Xkjoa.	Iō'la-it	kōpa'.	16
what he had on.	Then	she left him;	she went home.	He stayed	there.	
mank	kelā'IX.	Kōpa'	tqu'Lē	itcī'tōx,	itō'qoa-its	17
a little	far.	There	a house	he made it,	a small	
				house.		

MYTH OF THE SWAN (TOLD 1894)

The people tried to buy a maiden, but her father did not give her away. Then the chief of the Swans bought her. They gave her to him. It became winter. Now the people had eaten all their provisions, and they became hungry. The Swan had a double dish. His mother gave him food. Dry broken salmon was in one dish, and pounded salmon bones were in the other. Then the Swan ate the dry salmon, and his wife ate the salmon bones. Every evening they received food in this way. His wife did not know what her husband was eating. She thought all the food might be salmon bones. For a whole year they ate in this manner. When she chewed, there was a noise of breaking bones. When he ate, there was a noise of meat being munched. Then she began to notice it. After some nights she took her husband's

IQĒLŌ'Q IĀ'K;ANĒ

SWAN HIS MYTH

- 1 Ēwa' kē'nuwa qomelā'lemx wuXi ahā't;au. Nāet qa-qō'tx. Ā'qa
Thus intending she was bought that virgin. Not she was given away. Then
- 2 Iqelō'q ilā'Xak;emana qateumelā'lemx. Aqa qa-ilō'tx. Aqa
the swans their chief bought her. Then she was given to him. Then
- 3 tē'xēlqā'X ninō'xoaxīx. Qatktūlxō'mx tgā'lxalemaēmāx tē'lXam;
winter it became. They finished their food the people;
- 4 aqa walō' aktō'xax. Aqa sx'umt;ō't sqju'nam, sī'aq;unam iqelō'q.
then hunger acted on them. Then two fastened wooden his wooden the swan.
together dishes, dishes
- 5 Aqa agē'lqōēmāx ayā'qō iqelō'q. Tkjē'lak aē'Xt aq;u'nam. tkjanā'lkā'X
Then she gave him his the swan. Dried one dish, dried and broken
food mother salmon salmon bones
- 6 aē'Xt aq;u'nam. QatīXelemō'xumx taXi tkjē'lak iqelō'q. Wu'Xi
one dish. He ate it that dried salmon the swan. That
- 7 ayā'kikala tkjanā'lkā'X qataxalemō'xumx. Ka'nauwē tsō'yustīX
his wife dried and broken she ate them. Every evening
salmon bones
- 8 kjoalqē' aqēlquē'muX. Nīet alō'XuīX wuXi ayā'kikala. Axlō'Xuan
thus they two were Not she knew it that his wife. She thought
given food.
- 9 ka'nauwē tkjanā'lkā'X taXi aqēlquē'muX. Ē+Xt iqē'taq,
all dried and broken that they two were One year,
salmon bones given food.
- 10 ataxalemō'xumx, sxōp, sxōp, sxōp, sxōp yaXi itē'keXapa. YaXi
they ate it, noise of eating hard food that her mouth in. That
- 11 iqelō'q nīxlxē'lemux, tē'kuā'k, tē'kuā'k iā'keXa. Aqa xā'xa
swan he ate noise of eating soft food his mouth. Then notice
- 12 igiō'xoax yaXi itē'kikala. Qanteī'xlx qanā'pōl aqa agigēlqā'x
she did him that her husband. Several nights then she took it

dish, and she saw that he was eating dry salmon. "Oh," she thought, "he has treated me ill. He gave me bones to eat, and, behold, my husband is eating dried salmon! I will go home to my people."

Early the next morning she made herself ready and went home. She arrived at her father's and her mother's house. She said: "Oh, they treated me ill. They gave me pounded salmon bones to eat, while my husband was eating dried salmon." Then she lay down; she was ashamed. For five nights she lay on one side. After five nights she turned over and laid her head on the other side. Then she arose. She was quite white, and no hair was on either side of her head. Then she sang her conjurer's song. Now snow began to fall. It fell for five days. Then she said to the young men of the village: "Take that dip-net down to the water and move it five times up and down there at sea." Then she sang a song conjuring the smelt, and the young men went. Five times they went up and down in their canoe; then it was full of smelt. They went ashore, and the people gathered the smelt. Their houses were full. Now the water began to freeze, and the

- yaXi ā'yaqunampa itcā'kikal tān yaXi ixelā'x. Agtukjomā'nanēmX, 1
that his dish in her husband what that he ate. She looked at it,
aqa tkē'lak. "Ō, qenxguā'mit," naxluXua'itx. "Tē'qjōtēō 2
then dried salmon. "Oh! I am made unhappy," she thought. "Bones
aqtneleqōē'muX. Qōct, tkē'lak tixelā'x itcā'kikal. Tgtjō'kti 3
I was given to eat. Behold, dried salmon he ate it my husband. Good
anXkjoā'ya itcā'lXampa." Wāx igē'tcuktē, igaXa'ltXuŋtek, 4
I go home my town to." Next day it got day, she made herself ready,
aqa igā'Xkjoa. Igō'yam wī'tcampa kja agā'qopa. "Ō, 5
then she went home. She arrived her father at and her mother at. "Oh,
qanXguā'mit, tkjanā'lkliX iqtnelequē'menŋltek. Itcā'kikal 6
I was made unhappy, dried and broken I was always given to eat. My husband
salmon bones
aqa tkē'lak aqtŋlequē'muX." Aqa igaxō'keŋt igaxemā'sa-it. 7
then dried salmon he was given to eat." Then she slept she was ashamed.
Quī'nemīX igō'qoya, aqa igaxā'iktqo-ŋX, wi quī'nemīX igō'qoya 8
Five her sleeps, then she turned over, again five her sleeps
ē'wa ē'natīX Lgā'qaketaq. Aqa igaxe'latak. Nō'ē tkjōp, nect 9
thus on the her head. Then she arose. At once white, not
other side
LE'gaqēō ē'wa ē'nata itcā'qjaqeta. Kanā'mtemaX nō'i kja LE'gaqēō. 10
her hair thus one side her head. Both sides at once no her hair.
Aqa igā'ktexem. Aqa ltga ilē'xōx. Ilō'la-it ltga. Qoā'nem 11
Then she sang. Then snow it became. It was snow. Five
Lkā'etax ilō'la-it ltga. Iktō'lXam tqjūlpXunā'yu: "Ai'aq 12
days was snow. She said to them youths: "Quick
amsgitē'mam mā'lnīX yaXi itcō'itk. Qoā'nemīX lāq amcxō'xoā 13
take to the water that dip net. Five times to and fro do
gipā' mā'lnīX." Aqa igā'ktexam. Iqamiā'itx igī'yux. Aqa itgī'ga 14
there seaward." Then she sang her con- Iqamiā'itx she made. Then they went
jurer's song.
ta-ŋci tqjūlpXunā'yu. Qoā'nemīX lāq itgī'yux itā'xenim. Aqa 15
those youths. Five times to and they did it their canoe. Then
fro
pāl igē'xōx ilxe'na. Itxē'gela-ŋx. Aqa itgiupjē'yālX ilxe'na 16
full it became smelts. They landed. Then they gathered smelts
giā'lXam. Pā'lemax igō'xoax tgā'qlēmax. Aqa itcē'lpo-ŋx. Aqa 17
the people of Full became their houses. Then frozen. Then
the town.

canoes could not go out, because the water was all frozen. Then the Swans died of hunger. Now their chief heard: "Oh, your wife conjured the smelts." Thus he was told: "Their houses are full of smelts." Then the Swan said: "We will go and I will take my wife back." Thus he spoke to his relatives.

Early in the morning the Swans made themselves ready. They had two canoes. They went. The people said: "Canoes are coming." Then the Swans landed. The woman was told: "Maybe your husband comes to fetch you." She said: "Lock the house. Do not let them enter." Then indeed they locked it, and the Swans were standing outside. The woman said: "Quick! Roast five smelts; I want to eat them." Five smelts were roasted. Then the woman said: "The heads of my smelts are roasted." The Swan replied: "The heads of our smelts are roasted." "The bellies of my smelts are turned over." The Swan said: "The bellies of our smelts are turned over." "The backs of my smelts are turned over." The Swan said: "The backs of our

- 1 xā'oqxalx ike'nim qā'xpa qa iō'yīx. Ka'nauwē itcē'lpo-īx. Aqa wa'lō
can not canoe anywhere went. All frozen. Then hunger
- 2 ilxe'la-it lqelō'q. Ā4, aqa igēxeltef'maq lqelō'q ilā'Xakjemana.
they died the swans. Ah, then he heard the swans their chief.
- 3 "Ā2, amē'kikal lqamia'itx igi'yux," iqio'IXam. "Pāl lā'qlēmax
"Ah, your wife lqamia'itx she made," he was told. "Full their houses
- 4 ilxe'na." Igē'kīm iqelō'q: "Alxō'ya, anuguā'lemama age'kikal,"
smelts." He said the swan: "We will go, I will fetch her my wife,"
- 5 itcē'lXam tiā'cuXtīke.
he told them his relatives.
- 6 Wāx igē'teuktiX, aqa ilxe'lteXutck lqelō'q. Mōket alā'Xanim.
Early it got day, then they made them- selves ready the swans. Two their canoes.
- 7 Ilōyā'4. "Ā2, akenī'm atē't," igugoā'kīm tē'lXam. Ilxe'gila-īX.
They went. "Ah, canoes are com- ing," they said the people. They landed.
- 8 "Ā2, lqelō'q ilxe'gela-īX. Imē'kikal LXuan itcīmtgā'leimam,"
"Ah, the swans landed. Your husband perhaps he came to fetch you,"
- 9 iqō'lXam. "Amegālxpō'ya," igā'kīm. "Nīct alacgā'tpqa."
she was told. "Shut the door," she spoke. "Not they will enter."
- 10 A'qa ā'qanuwē iqā'lxpō. Aqa kopā' lā'xanīX ilxe'la-it. Aqa
Then indeed it was shut. Then there outside they stayed. Then
- 11 igā'kīm wuXi aqagē'lak: "Ai'aq aqō'lktca qu'nēm alxe'na.
she spoke that woman: "Quick roast five smelts.
- 12 Anelguā'x." Aqa aqō'lktca qu'nēm alxe'na. "Ēwā'
I want to eat." Then they were roasted five smelts. "Thus
- 13 tgā'q;aqstakuks aqō'lēktca wuX age'lxana." Aqa igē'kīm yaXi
their heads are roasted those my smelts." Then he spoke that
- 14 iqelō'q: "Ēwā' tgā'q;aqstakuks aqō'lēktca age'kikal antā'lxana."
swan: "Thus their heads are roasted my wife our smelts."
- 15 "Ēwā' tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ēwā'
"Thus their bellies are turned my smelts." "Thus
- 16 tgā'unake aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kīm
their bellies are turned my wife our smelts," said
- 17 iqelō'q. "Ēwā' tgā'gōtcXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana."
the swan. "Thus their backs are turned my smelts."
- 18 "Ēwā' tgā'gōtcXīke aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana."
"Thus their backs are turned my wife our smelts."

smelts are turned over." "The tails of my smelts are turned over."
The Swan said: "The tails of our smelts are turned over."

Then the Swans who were staying outside became cold. They were shut out. Now the smelts were done. Then the woman ate. She said: "Now roast a smelt on five single spits." A smelt was roasted on five single spits. She said: "Make fire of pitch wood when you roast the smelt." Now the smelt was roasted on five spits. They burned pitch wood. Then the smelt became black with soot. It was done. Then she said: "Now open the door that they may enter." Then the door was opened for the Swans, and they entered. They entered, and they were given the smelt, but it smelled of pitch. While they were eating, wings began to grow on them. Then they began to fly. The woman said: "Swan shall be your name; you shall not eat dry salmon. When you smell smelts, you shall fly away. You shall eat only roots and rushes; never shall you eat dry salmon;

- "Ewā' tgā'lictīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'lxana." "Ewā' 1
"Thus their tails are turned my smelts." "Thus
tgā'lictīkc aqa-iqtqwā'yayaXtīX age'kikal antā'lxana," igē'kīm 2
their tails are turned my wife our smelts," said
iqēlō'q. Aqa tSES Lgē'xōx Lqēlō'q. Lxelā'etīX lā'XanīX alxpō't. 3
the swan. Then cold became the swans. They stayed outside they were
shut out.
Igō'2kst wuXi alXE'na. Aqa igaxe'lemuX wuXi aqagē'lak 4
They were those smelts. Then she ate that woman
done
ayā'kikal iqēlō'q. "Ai'aq aqa amcgē'lektca ilXE'na, quī'nem 5
his wife the swan's. "Quick then roast a smelt, five
Lq'oatsā'ma." Aqa iqē'yōlektc quī'nem Lq'oatsā'ma. "Lq'axō'cgan 6
single spits." Then it was roasted five single spits. "Pitch wood
amckligemgē'lxa, manīx namegiō'lektca yaXi ilXE'na." Aqa 7
burn, when you roast it that smelt." Then
ā'qanuwē iqē'yōlektc, quī'nem liā'q'oatsema yaXi ilXE'na. Aqa 8
indeed it was roasted, five its single spits that smelt. Then
iqLigē'mugilX Lq'axō'cgan. Aqa iga-ikjēmlā'mx'īt yaXi ilXE'na. 9
it was burnt pitch wood. Then it was blackened that smelt.
Iō'kst yaXi ilXE'na. Aqa igā'kīm: "A'yaq aqa qalXE'laql, 10
It was that smelt. Then she said: "Quick then open the door,
done
alacgā'tpqa." Aqa iqalXE'laql Lqēlō'q. Ilā'ckōpq Lqēlō'q. Aqa 11
they may come in." Then it was opened for the swans. They entered the swans. Then
iqILE'lqo-īm yaXi ilXE'na. Lā'ema Lq'axō'cgan ē'yaqtckc. Kē'nuwa 12
they were given that smelt. Only pitch its smell. Try
food
igitxe'lemux. Ā4, lā'kjēntq itxale'lux. Aqa ilō'koa lkanawē'tīkc 13
they ate it. Ah, wings came to be on them. Then they flew all
laxi Lqēlō'q. Igā'kīm wuXi aqagē'lak: "Lqēlō'q īmcā'xalēu. 14
those swans. She said that woman: "Swans your name.
Nīct qa'ntsīX tkjē'lak atemcxelemō'xum. Manē'x alēmciLā'ya 15
Never dry salmon you shall eat. When you will smell
ilXE'na, kanauwē'4 amcīxuwā'xita. Ā'ema atsqemē'mīX 16
smelt, all you will fly away. Only Indian potatoes
alamcxelemō'Xuma; ā'ema ā'qemxem tgā'keiu atemcxelemō'Xuma. 17
you will eat; only water plants their roots you will eat them.
Nāct qa'ntsīx tkjē'lak atemcxelemō'xuma. Nāct qa'ntsīx 18
Never dry salmon you will eat them. Never

you shall not make people unhappy. When smelts are caught in the evening, you shall fly away on the following morning. You shall go inland."

- 1 ameguXua^{ku}a'mita tēlXam. Manē'x Xā'pīX aqiu^piā'lXa ilXE'na,
you will make poor people. When in the even- it is gathered a smelt,
ing
- 2 ka wuXa' ka'nauwē amēlXuwā'Xita. Amcō'ya cā'xala tagi ēlX."
then in the all you shall fly away. You shall go up this coun-
try."

THE COPPER IS SPEARED (TOLD 1894)

There were many people. Their chief had two children—two girls. All the year round they went hunting a thing that was on the water. That thing was far out at sea. It shone like the sun. The people came together and tried to shoot it, but they could not hit it. They did so all the year round. Their best marksmen tried to hit it, but they could not hit it. Then the people gave it up.

One day these girls said: "Let us take our father's arrows secretly." Thus said the younger one. The elder one did not reply. She spoke to her five times. All day long they were digging potentilla roots. The people came together and always tried to shoot that something. The girls took secretly the bow and arrows and the harpoon shaft. They tied their hair here on the forehead.

ĒWAXŌ'MIT AQLĒ'ITQCC

COPPER IS SPEARED

- Oxoelā'etfX ta-ŋci tē'lXam. C'mōket ciā'Xan yaXi iŋā'Xakjemana 1
There were those people. Two his children that their chief
- sqagē'lak. Ka'nauwē Lqētā'kemaX aqiXeluwā'lalema-ŋtx yaXi 2
girls. All years they always went to hunt that
- tā'nki Ltet'qoapa. Mā'lniX ē'malpa, Lā'xaniX ō'xoax yaXi tā'nki. 3
some- water on. At sea sea on, outside it was that some- thing.
- Liā'k'tjōmax L'a aqalā'xti. Kē'nuwa nuXuā'goaxt tē'lXam, kē'nuwa 4
Shining like the sun. Try they assembled the people, try
- tiā'maq aqtilō'xoax, nīct qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Ka'nauwē 5
shooting it it was done, never hit it was. All
- Lqētā'kemaX kē'nuwa nuxoā'goax gū'taxaLjē, kē'nuwa tiā'maq 6
years try they assembled the best archers, try hit
- aqtelō'xoax. Nē2ct qantsī'x iā'maq aqelō'xoax. Tē'menua nuxoā'xax 7
they did it. Never hit it was. Give up they did
- tē'lXam. QāqLqanē'gua aqa qacgē'mx sta'Xi sqagē'lak staXi 8
the people. One day then they spoke those women those
- shā'tjau: "Qoē qatxktutā'mitx tiā'qamatex ē'txam," nagē'mx wuX 9
virgins: "Must we take away his arrows our father's," she said that
- axgē'sqax. Nā2ct aktaxuwā'tekuax wuX ā'galXt. Qoā'nemīX 10
younger one. Not she answered that elder sister. Five times
- agōlXā'mx. Ka'nauwē Lkā'etax qalcolā'lepla-ŋtx ikjenā'tan. Aqa 11
she spoke. All days they always gathered potentilla roots. Then
- wi nōXuā'goax tē'lXam. Aqa wi aqiXeluwā'lalemX yaXi tā'nki. 12
again assembled the people. Then again they went to hunt that some- thing.
- Qalkeōtā'mitx Lpljikē' kja tqā'matex kja itcō'lq qacgiutā'mitx. 13
They took away the bow and the arrows and the harpoon they took them away from him.
- Kjau'kja qalkeō'xoax Lī'etaqēō gipā'tiX actā'tepuXpa. 14
Tie they did it their hair here their foreheads on.

The people tried to hit that thing, but they missed it by a long way. The two girls were seen. The elder one shot and hit quite near. Next the younger one shot and nearly hit it. Now all the people went home. They arrived at their houses. "Who are these youths who almost hit it?" said the people. "We do not know them. Maybe they have just come." In the evening the girls came home. Then Blue-jay said: "Maybe our girls hit that strange thing. They have been away [all day]." Thus said Blue-jay to the girls.

On the next day they went again to hunt that thing. They tried to hit it. After some time a canoe was seen and those two youths were in it. The people said: "Those are the youths who nearly hit it." The elder one shot first. Ah, he nearly hit it! Next the younger one shot. He nearly hit its back. The people went home. It became evening. The people came home. Then again

- 1 Kē'nuwa tiā'maq atqtilō'xoax yaXi tā'nki. Kēlā'fX aqiyuklpā'x.
Try hit they did it that something. Far it was missed.
- 2 Aqceqelge'lx. Iā'maq agilō'xoax wuX axge'kunq. Qjōā'p iā'maq
They were seen. Shoot she did that elder one. Nearly hit
- 3 agēlō'xoax. Alā'xta wuX axge'sqax iā'maq agelō'xoax. Qjōā'4p
she did it. Next that younger one shoot she did it. Nearly
- 4 iā'maq agelō'xoax. NuXuakjūā'x ka'nauwē ta-ŋci tē'lXam.
hit she did it. They went home all those people.
- 5 NuXuiteō'x ta-ŋci tē'lXam. "Qa'wa-ŋci ta-u tqjūlipXunā'yu,
They talked to- together those people. "Who these youths
- 6 ta-u ā'koapō iā'maq itgē'lōx?" igugoā'kim ta-ŋci tē'lXam.
who nearly hit did it?" said those people.
- 7 "NtcgōXuē'LeLuXt, koalē'wi LXuan itgatē'mam." Xā'pīX aqa
"We do not know them, just perhaps they arrived." In the even- then
ing
- 8 qackjūā'mamx staXi shā'tau. Nigē'm iqē'sqēs: "Stā'xka LXuan
came home those virgins. He said blue-jay: "They may be
- 9 sgi sga'hatjau iā'maq asgilō'xoa yaxi tā'nki itkēnuwā'i. Koalē'wi
these my virgins hit did it that something strange. Just
- 10 kjā'ya icgē'xax," itccō'lXam etaxi chā'tau iqē'sqēs.
nothing they were," said to them those virgins blue-jay.
- 11 Wāx igē'teuktīX, aqa wi qixēluwā'lalemtēk yaXi tā'nki. Kē'nuwa
Next day it got day then again they went to hunt it that something. Try
- 12 tiā'maq iqtē'lōx. Lā'2lē, aqa wi iqē'qalkel ike'nīm. Aqa wi
shoot it it was done. Long, then again it was seen a canoe. Then again
- 13 ctā'xka staxi sqjū'lipX etēt. Igugoā'kim ta-ŋci tē'lXam: "CtaXē'
those two youths came. They said those people: "They
- 14 etaxi cqu'lipX ta-u ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Iā'maq igē'lōx
they the youths who nearly hit did it." Shoot she did it
- 15 wuX axge'kunq ā'nēwa. Ā'2koapō iā'maq igē'lōx. Alā'xtjux wuX
that elder one first. Nearly hit she did it. Afterward that
- 16 axge'sqax iā'maq igē'lōx. Qjōā'4p iā'kalitas iā'maq igē'lōx wuX
younger one shoot she did it. Near its back hit she did it that
- 17 axge'sqax. Igō'Xoakjōa ta-ŋci tē'lXam. Tsō'yustīX igē'xoxōfx;
younger one. They went home those people. Evening it became;
- 18 aqa igō'Xoakjōa ta-ŋci tē'lXam. Igō'Xoakjōā'mam ka'nauwē. Aqa
then they went home those people. They came home all. Then
- 19 wi igō'Xo-ŋci tē'lXam: "Ō ta-u sqjū'lipX ctā'xka alqē iā'maq
again they spoke to- together the people: "Oh, these two youths they later on hit

they talked together. "Oh, these youths will hit it in course of time. Whence did they come? These youths are pretty. They have much hair." In the evening the two girls came home. Blue-jay said: "Le! These girls always disappear. I think they will shoot that strange thing."

For four days these young men were seen and they almost hit it. On the fifth day the people talked together again: "Where may these youths come from who always come near hitting it?" In the evening the two girls came home. They carried only few potentilla roots. Then the people said: "To-morrow we will go to hunt. We shall recognize these youths." In the morning the people made themselves ready. They prepared their arrows. Then they went down to the water to hunt that something. They grew tired. All the time they were trying to hit it. Then the two youths were seen. A person said: "The two youths who nearly hit it are coming." It came in sight and

- acgelō'xoa yaXi tā'nki. Qā'mtēwa qīctē'mam? Tīō'kti tqjūlīpXunā'yu. 1
 will do it that something. Whence they come? Good youths.
- lgā'pela LE'qaqcō." Xā'pīX aqa wi icgoā'mam ctaXi chā't;au. 2
 Much their hair." In the even- then again came home these virgins.
- Igē'kim iqē'sqēs: "LE! Qulī'tc k;ā'ya ckēx cgi cgā'hat;au. Cta'xka 3
 He said blue-jay: "LE! Always nothing are these my virgins. They
- alqi iā'maq acgelō'xoa yaXi tā'nki itk;ē'nuwa-i." 4
 later on hit they will do it that something strange."
- Lakt lguā'max iqē'cqeikel ctaXi cqjū'līpX. Ā'koapō iā'maq 5
 Four days they were seen those youths. Nearly hit
- acgilō'xoax ctaXi cqjū'līpX. Ē'laquinēmīX iō'qoya aqa wit'ax 6
 they did it those youths. The fifth sleep then again
- igō'Xuiteu ta-ītei tē'lXam: "Ō, qā'mtalq icetē'mam ta-u cqjū'līpX? 7
 they talked to- these people: "Oh, whence come these youths?"
- Gwā'nēsum cta'xka ā'koapō iā'maq icgē'lōx." Xā'pīX qackjōā'mamx 8
 Always they nearly hit they do it." In the even- they came home
- ctaXi chā't;au. Nō'l;emax ictā'k;ewula yaXi ikjēnā'tan. Igugoā'kim 9
 these virgins. Little their load those potentilla roots. They said
- ta-ītei tē'lXam: "Ō'la aqcxeluwā'lalem aqcugulā'qlka qā'xlqa qa 10
 those people: "To-mor- they go to hunt they will be recog- whence
- tqjūlīpXunā'yu." 11
 the youths."
- Kawī'X oguXualā'yutck ta-ītei tē'lXam. Tīayā'ta itgē'tux 12
 Early they made themselves those people. Good they made them
- tgā'qamateX. Aqa wi itgē'lxa ta-ītei tē'lXam. Aqa wi 13
 their arrows. Then again they went down those people. Then again
- aqixeluwā'lalemtek yaXi tā'nki. Tā2l igō'xoax ta-ītei tē'lXam. 14
 they went to hunt that something. Tired became those people.
- Kē'nuwa tiā'maq iqtīlxō'lalemtek. Aqa wi iqē'cqeikel ctaXi 15
 Try hitting it they always did. Then again they were seen those
- cqjū'līpX. Aqa iLE'kīm lgoalē'lX: "Aqa wi ctēt ctaXi cqjū'līpX. 16
 youths. Then he said a person: "Then again come those youths."
- Cta'xka ctaXi'yax qjōā'p iā'maq acgilō'xoax ctaXi cqjū'līpX." Lāx 17
 They these nearly hit they do it those youths." Visible

the elder one shot. She nearly hit it. Then it came in sight again and the younger one shot. Tep! there stood her arrow. She had hit it. She said to her elder sister: "Paddle!" and she paddled. They reached that thing; they speared it and put it into their canoe. The people tried to pursue them, but they left them all behind. They came down the river.

Now all the people were sorry because the two youths got the better of them. Blue-jay said to his chief: "Search for those two youths. Give them your children." He replied to Blue-jay: "Your advice is good." Now all the people came home. They were all sorry because they were conquered. "Where may those youths have come from who hit that strange thing?" When it turned one way, it looked red; then it looked green, then white. The girls had disappeared. In the evening they came home. They went to bed right away. In the morning Blue-jay went in. "LE! These girls," said Blue-jay. "See

- 1 igē'xôx; iā'maq igē'lôx wuX axgē'qunq. Qioā'4p iā'maq igē'lôx.
it became; shoot she did it that elder one. Nearly hit she did it.
- 2 Wē'tax lāx igē'xôx; alā'xt;ax wuX axgē'cqax iā'maq igē'lôx.
Again visible it became; afterward that younger one hit she did it.
- 3 Tep iga-igō'tXuit wuX agā'qamateX wuX axgē'cqax. Igō'lXam
Noise of it stood that her arrow that younger one. She said to hitting
- 4 wuX ā'galXt: "Mklē'watek," igō'lXam. Aqa iklē'watek.
that her elder sister: "Paddle," she said to her. Then she paddled.
- 5 Ictigō'qoam; aqa icgē'lkēqeq. Icgiaqxā'ema ictā'xanimpa. Kō'nuwē
They reached it; then they speared it. They put it into their canoe into. Try the canoe
- 6 iqē'cuwa; ictō'qo-iqlq ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. Ewā qā'eqamfX
they were pur- they left them all those people. Then down the river sued; behind
- 7 ictō'ya.
they went.
- 8 Ō ka'nauwē ta-îtei tē'lXam nîct itjō'kti igē'xôx ē'tamxte.
Oh all those people not good was their heart.
- 9 Iqē'tōlq. Ictiō'lXam iqē'sqēs iā'Xakjēmana: "Ō amēōnā'xla ctaXi
They were He said to him blue-jay to his chief: "Oh search for them those conquered.
- 10 eq;u'lipX. Amelō'ta cmē'Xan." Iqiō'lXam iqē'sqēs: "Qioā'l yaXi
youths. Give them your daughters." He was told blue-jay: "All right that
- 11 ime'kîm." IguXuak;ōā'mam ka'nauwē ta-îtei tē'lXam. LE'gaxax
you say." They came home all those people. Sorry
- 12 ka'nauwē. LE'gaxax iqē'tōlq, sxe'lkjateX iqē'tōlq. "Qā'mtā2Lqa
all. Sorry they were just as though they were conquered. "Whence
- 13 itgatē'mam ta-u tq;ulipXunā'yuke ta-u iā'maq itgē'lôx ta-u tā'nki
came those youths who hit they did it that something
- 14 itk;ēnuwā'-i?" Anā' niktē'qoXwitXix, anā' lpil nîxō'xoax, anā' pteîx
strange?" Some- it turned, some- red it was, some- green times times times
- 15 nîxō'xoax, anā' tk;ōp nîxō'xoax yaXi tā'nki. Kjayā' ekē'xax ctaXi
it was, some- white it was that some- Nothing were those times thing.
- 16 chā'tjau. Xā'pîX aqa ick;ōā'mam. Nā'wi ickLkā'yuXuit ctaXi
virgins. In the then they came home. At once they went to bed those evening
- 17 chā'tjau. Kawî'X iō'pqam iqē'sqēs: "LE, cgi cga'hatjau," igē'kîm
virgins. Early he entered blue-jay: "LE, these our virgins!" he said

how long they are sleeping. Certainly two men have been with them." Thus he spoke to the chief's daughters. The people talked together. They searched for those youths, but they did not find them. It grew dark. Then the girls brought to the house what they had caught. They placed it under their bed. They arose early. Their father was lying down. He was ashamed. He was wondering who might have hit that thing. His daughters went up to him. They had bathed and warmed themselves. The elder one said to her father: "Arise!" Their father arose. They said to him: "Go and bathe!" Then he went down to the water to bathe. He came back again. They said to their mother: "Give us a large good mat." They put the mat in the middle of the house. Then they took what they had caught and put it down in the middle of the house. There it was just like the sun. Blue-jay came in. He closed his eyes right away. That thing was shining. "I thought so," said Blue-jay; "our chief's daughters hit it." He went out. "Ah, don't you notice, our chief's daughters

- iqē'sqēs. "Qē qē'cgulqulē tantxo lē'lē iqē'wītXit," itccō'lXam
blue-jay. "If two women to whom two men therefore long they sleep," he said to them 1
- ilā'Xakjēmana ciā'xan. Igō'Xuitcu ta-ŋtci tē'lXam. Qcō'naXL
their chief his daughters. They talked together those people. They were searched for 2
- ctaXi cqu'ūlīpX. Nēst qiqcō'cgam. Igō'ponem. Aqa ŋcgiukoā'lemam
those youths. Not they were found. It got dark. Then they brought to the house 3
- yaXi ŋctā'kjetēnax ctaXi chā'tjau. Iegī'yutk gē'kuala ēlXē'mē.
that what they had shot those virgins. They placed it under the bed. 4
- Kawī'X aqu icxelā'yutck. Yōk'tk yaXi wē'ctam; ēxe'm'as.
Early then they arose. He was lying down that their father; he was ashamed. 5
- Tkadā'koax itetuxō'la, qa'wa-ŋtc iā'maq itgē'lōx yaXi tā'nki.
Thoughts he made, who hit they did it that something. 6
- Icī'tptckam ciā'Xan. Ctoqōā'tīx icxcoā'mit. Igiō'lXam yaXi
They went inland his daughters. They bathed, they warmed themselves. She said to him that 7
- wē'tcam wux axgē'qunq: "Mxe'latek." Igixe'latek yaXi wē'ctam.
her father that elder one: "Arise." He arose that their father. 8
- Igiō'lXam: "MXk;ōā'tam." Aqa iyō'lxa, igīxk;ōā'tam.
They said to him: "Go and bathe." Then he went to the water, he went to bathe. 9
- Igē'tptcgam. Iegō'lXam wā'ctaq: "Ē'luk iqā'penX, iā'qu-ŋl
He came up. They said to her their mother: "Give a mat, a large 10
- iqā'penX, qē itjō'kti iqā'penX." Iqiolā'maq kā'tcek tqu'lē yaXi
mat, if good a mat." It was put middle house that 11
- iqā'penX, aqa lāq° icgī'yux yaXi icā'kjetēnax. Iqexē'ma kā'tcek
mat, then out they took that what they had caught. They placed it middle 12
- tqu'lē. Iā'4xka L'a aqalā'x iā'lkuilē yaXi tā'nki. Ia'skupq yaXi
house. That as sun like that something. He entered that 13
- iqē'sqēs. Ō, na'wi igīxpō'Xuīt sī'axōst. Iiā'ktōmaX yaXi tā'nki.
blue-jay. Oh, at once he closed his eyes. It was shining that something. 14
- "Kjoalqē nxlō'Xua-ŋt," igē'kīm iqē'sqēs. "Stā'xka ilxā'Xakjēmana
"Thus I thought," said blue-jay. "They our chief 15
- sī'aXan iā'maq icgē'lōx." Iō'pa iqē'sqēs: "Ā nīst tci imsā'xaxomīt?
his children shoot they did it." He went out blue-jay: "Ah not [int. do you notice? 16

have hit that strange thing?" Then the people were called together. All of them were called. They cut that thing and distributed it. Its blood was distributed among the birds, and they all received a little red to put on their heads. They all received something. Some were painted green, others white, and others black. Only Blue-jay was given the best. Then he danced. He was glad, and said: "I am better than you; I have received the best." He showed it to the Clam, who took it and jumped out into the water. Blue-jay took a long stick. He struck downward with it and said: "Now that Clam is dead." The Clam made the water boil, and Blue-jay said: "He is dead." But Robin said: "Do you think he is dead? He is laughing at you." Then they took the excrements of that thing out of its belly and put them on Blue-jay. First he had received the best, but the Clam took it away from him.

- 1 celxā'Xak;Emana iā'maq īcgē'lōx gi tā'nki itkjē'nuwayu." Aqa
our two chiefs shoot they two this something strange." Then
- 2 iqō'Xoaqtck tē'lXam. Ka'nauwē4 iqō'Xoaqtck. Aqa iqē'yuxc yaXi
they were called the people. All were called to- Then it was cut that
together gether.
- 3 tā'nki. Aqa iqiauwē'mak ka'nauwē4 gi qtkgā'la; iqiauwē'mak LaXi
something. Then it was distrib- all these filers; it was distributed that
uted among
- 4 Liā'qawulqt. Nōl; pel aqlō'xoax. Nōl; pel aqlō'xoax ka'nauwē
its blood. A little red they were made. A little red they were made all
- 5 tpjēspjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax all. Sometimes green it was made
birds. They finished
- 6 lpjēspjēs, anā' tkjōp aqlō'xoax lpjēspjēs, anā' lēl aqlō'xoax.
a bird, some- white it was made a bird, some- black it was made.
times times
- 7 Yā'ema iqē'sqēs itjō'ktē iqēlemā'qjeul. Igē'wītk iqē'sqēs.
Only blue-jay good it was given to him He danced blue-jay.
as a present.
- 8 K;wa'nk;wan igē'xōx. Igē'kim: "Qāl me'saika. Itjō'kti
Glad he was. He said: "How behold you! Good
- 9 iqēnelemā'qjeul." Itcickjē'lukti ce'qawawa. Igixē'cgam.
I am given as a present." He showed it the large round clam. He took it from him.
- 10 Isgī'sōpena ce'qawawa Ltcu'qoapa. Itcē'kelka ē'meqō iqē'sqēs;
He jumped the clam water into. He took it a stick blue-jay;
- 11 ē'yalqt yaXi ē'meqō. Itcīlgē'qcqalalemtek gē'gualīX. Itcīō'lXam:
long that stick. He speared it down. He said to him:
- 12 "Aqa ictō'magt ctaXi ce'qawawa." Lep ice'xōx ce'qawawa
"Now is dead that clam." Boil it did the clam
- 13 Ltcu'qoapa. Igē'kim iqē'sqēs: "Aqa ictō'magt." Igē'kim skā'sa-īt:
water in. He said blue-jay: "Now he is dead." He said robin:
- 14 "Amxlō'Xuan tēi ictō'magt? Ckemōquā'nēm x ya'Xauē." Ā'qa
"You think [int. he is dead? He is laughing at you he." Then
part.]
- 15 iqē'kelka iā'wanpa iā'qēxelē yaXi tā'nki. Aqa yāq iqē'lōx iqē'sqēs.
it was taken its belly in its excre- that some- Then put on it was blue-jay.
ments thing. done (on)
- 16 Iā'nēwa itjō'kti yaXi itkjē'nuwai iqē'lōt, kja iqēxe'cgam. Ce'qawawa
First good that strange thing he was and it was taken away The clam
given, from him.
- 17 igixē'cgam.
took it away from him.

MYTH OF THE COYOTE (TOLD 1891)¹

When he had finished on this side of the river, he went up the river. He arrived up there. Then he and his younger brother, the Snake, went fishing salmon with their nets. They fished with their net, but did not catch anything. They went home. Coyote was angry; he defecated. "Why did those salmon disappear?" "Oh, that bandy-legged one. Do you think the custom is the same here? It is another country. These people speak another language. Untie your net, take out two meshes, and turn around the buoys." Coyote said: "You have told me enough." Thus he spoke to his excrements. He said to his brother, the Snake: "Quick! Let us untie it!" They untied the net and took out two meshes. Then they tied it again to the buoys. Then they finished. The following day they went to catch salmon.

ITĀ'Ā' LAPAS IĀ'KĀNĒ

COYOTE HIS MYTH

ILĀ'cXōLq	kata	ē'nat	ē'maL.	Aqa wi	ictō'suwulX.	Ictō'yam	1
They two fin- ished it	there	one side	the river.	Then again	they went up the river.	They arrived	
sā'xalīX.	Aqa wi	icxēnauwā'itgēmam.	Kē'nuwē	icī'xēnauwāitgē.			2
up.	Then again	they went fishing with their net.	Try	they fished with the net.			
Nā2ct tāt	icgē'waq.	Icā'Xkjoa.	IgiXe'LXa	itā'lapas.	Ictō'tsatsja:		3
Not any- thing	they killed.	They went home.	He was angry	coyote.	He defecated:		
"Qātcqi	kjū	gi	tgu'nat?"	"Ā	taya'x	tiā'qo-ftqux	4
"Why	nothing	these	salmon?"	"Ah	that	his legs	crooked.
AmxLō'Xuana	kjoalqā'	yaXi	qā'eqamfX?	Ixelō'ita	gi	ēlX	5
Do you think [int. part.]	the same as	that	down the river?	Another	this	coun- try	
qē'wa	axelō'ita	atā'wawa	tatā'-itci	tē'lXam.	Stu'XstuX	tē'xa	6
therefore	another	their language	those	people.	Untie	do them	
tatā'X	temē'nauwa-îtk.	Môket	Leklā'kux	Lāq°	amlō'xoa.		7
those	your nets.	Two	meshes	out	take them.		
Amlîktqoā'yayaXtiX	lmē'kōlaq."	Igē'kīm	itā'lapas:	"Kope't			8
Turn them round	your buoys."	He said	coyote:	"Enough			
aga imxanelgu'lîtek,"	itciō'lXam	iā'qexalē.	Ictiō'lXam	iā'mXiX,			9
then	you told me,"	he said to them	his excre- ments.	He said to him	his younger brother,		
aqiō'lXam	itci'yau:	"Ai'aq	stu'XstuX	atxktō'xoa."	Stu'XstuX		10
he was told	the snake:	"Quick	untie	we will do it."	Untie		
icgē'tōx	ctā'nauwa-îtk;	môket	Lkalā'qux	Lāqo	icgī'Lōx.	Aqa	11
they did it	their net;	two	meshes	out	they did them.	Then	
wi	icklawē'xētq	ctā'nauwa-îtk.	Icklō'koalq	ctā'nauwa-îtk.			12
again	they tied it to the buoys	their net.	They finished	their net.			
Igōnē'gua	icxēnauwā'itgēmam.	Lgā'pela	icktō'tēna.	ÎcXkjoā'mam.			13
Another day	they went fishing with their net.	Many	they killed them.	They came home.			

¹ Continuation of the Coyote myth told in "Chinook Texts" (bulletin of the Bureau of Ethnology), Washington, 1894, pp. 92-106.

They killed many. They came home. The Newt carried them up to the house on her back. Then they put them down, and cut them in the afternoon. They were roasted. Then they put the roasted salmon aside. On the following day they went fishing. They tried to fish, but they were unsuccessful. They went home. Coyote was angry. He defecated, and asked his excrements: "Why did those salmon disappear?" "Ah, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? This is a different country; these people speak another language. When you have killed salmon, and you come ashore, you must carry them to your house on your back yourself. Women are not allowed to carry them. You must carry all you have caught. Then you must cut them while you still have your belt on. Do not press the salmon's face. When you put them into the canoe, you must lay them on their backs." Coyote said: "You have told me enough."

On the following day they went to catch salmon and killed many. They went home and Coyote did in this manner: When he had killed a salmon, he put it into the canoe belly upward. They came ashore. As soon as they landed he went to take a large basket and carried the

-
- 1 Iktō'etxoniltek aq'ase'na. Aqa ilgō'xoatk, yaXī'pa aqalā'x, aqa
 she carried them much the newt. Then they put them down there the sun, then
 on her back on the ground.
- 2 ilgē'tōxc. Itgā'kst ka'nauwē. Icīlgā'tōtk taXi qtgekst tgu'nat.
 they cut them. They were all. They put them up those done salmon.
 done
- 3 Wāx igē'teuktē. Ixēnauwā'itgēmam. Kē'nuwa ilī'xēnauwa-itk;
 Next day. It got day. They went fishing with their Try they fished with the
 day net.
- 4 acuwā'tka. Ilī'Xk;oa. Kalā'lkulē igē'xōx itā'lapas. Itē'tō'ts;ats;a.
 they were un- They went home. Angry he was coyote. He defecated.
 successful.
- 5 Itciqu'intsxōgōa ilī'qēxalē: "Qāteqī k;ā ilgō'xoax gi tgu'nat?"
 He asked them his excrements. "Why nothing became the salmon?"
- 6 "Yā, tayaX qīō'l;lex. Amxlō'Xuana k;ealqā' qā'eqamiX? Ixelō'ita
 "Yā, that man. Do you think just the same as down the river? Another
 part."
- 7 tayaX ēlX. axalō'ita atā'wawa tata'itei tē'lXam. Manix amtōtē'na
 this country another their language those people. When you kill them
- 8 tgu'nat, ac amxigēlā'yavaXtiX. aqa amtō'etXunila lxe'leuX.
 salmon, and you put them on your back then you carry them on your back.
 back
- 9 Ka'nauwē amtō'etXua. Nau'i a'yaq amtō'xēa akuamuguš'lekuX.
 All you carry them in canoe just on them while you belated.
 belated
- 10 Nāet ilī'xōt mīxate;ē'naqoax igu'nat. Amīakxaemā'ya, ē'caxala iā'wan."
 No beside pass the salmon. You put into the upward the belly."
 above.
- 11 Igē'kim itā'lapas: "Kope t aqa imxanēlgu'litek." Igē'teuktēX.
 He said coyote. "Enough that you told me." It got day.
- 12 Ixēnauwā'itgēmam. Lgā'pela ilktō'tēna tgu'nat. Ilī'Xk;oa.
 They went fishing with their Many they killed them salmon. They went home.
 part.
- 13 K;ealqā' igē'xōx itā'lapas qalgiwā'qoax igu'nat, ēwā' ē'caxala iā'wan
 the same did coyote they killed salmon, this upward the belly
 the same
- 14 qatele'kxāē max. Ilī'Xk;ōd mam. as ilxē'gela-iX. Itēuguš'lemam
 he put into the canoe. They came home, and they loaded. He went to make it

salmon up. He carried up all he had caught. Then he took his knife and cut them all. They roasted them. Now they were done. Then they finished eating. They invited the people. They came to eat salmon and put aside what they had left over.

On the following day they went again to catch salmon. They tried to fish. The flood tide came and they had been unsuccessful. They went home. Coyote scolded. He defecated. "Why do those salmon disappear?" "I told you, you lean fellow. Do you think it is the same as down the river? These people speak another language. When you have killed salmon, and you come home and you distribute them among the people, you must give each one a stick of roasted salmon. When there are many people in a family, you must give them two sticks. If any are left over, you must dry them right away. Do not dry them at ebb tide, but at low water. Extinguish your fire at once." Coyote said: "You have told me enough."

Early the next morning they went again to catch salmon. They laid their net. There were many in it. They put their whole net

ctc ēct. a large bas- ket.	Itetō'ctxunēltek He carried them much on his back	taXi those	tgu'nat. salmon.	Kanauwā' All	itef'tōctx he carried them on his back	1		
LXE'leuX. inland.	Itcā'gelga He took it	ayā'qēwiqē, his knife,	igixE'lkjēxc. it was cut.	Ka'nauwē All		2		
itef'tuxc he cut them	taXi those	tgu'nat. salmon.	ILE'xēlēkte. They were roasted.	ILxikjē'kst. They were done.	ILā' LXōlq They were fin- ished	3		
ilā' LXalem. they ate.	Ilgoguēxē'mam They invited them	tē'lXam the people	iguXuētXE'lemtek. they came to eat.	ILgē'tōtk They put them up		4		
taXi those	Lxk ā'ētix'it. what was left over.	Wāx The next day	igē'teuktX. it got day.	ILxēnauwā'itgemam. They went fishing with their net.		5		
Kē'nuwa Try	ile'xēnauwāitgē, they fished with the net,	ac and	iltuwē'tekoam. it got flood tide.	Acuwā'tka. They were unsuc- cessful.		6		
ILf'Xk oa. They went home,	ilf'Xk oā'mam. they came home.	Kalā'lkulē Angry	igē'x was	itjā'lapas. coyote.		7		
Itēlō'ts ats a: He defecated:	"Qāteqī Why	kjā nothing	igō'xoax become	gi those	tgu'nat?" salmon?"	"Iamō'lXam, I told you,	8	
gi this	qiō'L ext. lean one.	AmxLō'Xuan Do you think	tei [int.]	kjoalqā' the same as	qā'eqamfX? down the river?	Axelō'ita Another	9	
atā'wawa their language	tatā'-itei those	tē'lXam. people.	Ma'nix When	amtōtē'na you kill them	tgu'nat, salmon,	10		
amXatk oā'mama, you get home,	ma'nix when	amtawēmā'kua you distribute them among	tē'lXam, people,	tē'Xtema one to each		11		
tgā'xēt ēlalema; their roasting spits;	ma'nix when	tgā'pelatfke many	aē'Xt one	gatā'xayamē, family,	aqā then	mōket two	12	
tgā'xēt ēlalema their roasting spits	amtawiqoē'ma. you give them to eat.	Ma'nix When	atumxkjā'etix'ita, they are left over,	nau'i at once		13		
a'yaq quick	akjē'lak dry salmon	amō'xoa. do them.	Nāet Not	alXeltā'kua, ebb tide,	aqā then	alaxcā'ya low water	akjē'lak. dry salmon.	14
Nā'wi At once	teXup extinguish	amō'xoa do it	amē'tōL." your fire."	Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Kope't Enough	15	
aqā then	imxanelgu'lîtek." you told me."	Kawu'X Early	ilxēnauwā'itgemam. they went fishing with their net.	ILf'xanx'a. They laid their net.		16		

into the canoe. Then they put the salmon into the canoe. They tried to lay the net again, but they did not catch anything. They went home. They came home. They roasted them at once and dried them at once. Then he defecated, and said: "Why did those salmon disappear?" His excrements scolded him. "I told you," they said to Coyote. "When you kill salmon, and you have laid your net for the first time and you put it back into your canoe, you must take it at the part where the two nets are tied together. That part you must put first into the canoe. You must lay all your salmon belly upward. When you lay your net, then you must stay in the canoe for a long time. Then you may lay your net again." Coyote said: "You have told me enough."

On the following morning they went to catch salmon. Their canoe was full of salmon. They went home. Coyote had his belt on. Then they were cut. He roasted all the salmon and gave much to the people up the river. When there were many in a family, he gave them three spits. When there were few, he gave them two spits. He fed

- | | | | | | |
|----|---|---|--|--|---|
| 1 | Lgā'pela
Many | ilē'la-it.
were in it. | Ilktā'kXatk
They put it into the
canoe | Lā'nauwa-îtk.
their net. | Ka'nauwē
All |
| 2 | ilktā'kXatk
they put it into
their canoe | Lā'nauwa-itk.
their net. | Atā'xtjax
Next them | Lā'gunat
their salmon | ilktā'kXatk.
they put them into
their canoe. |
| 3 | Kē'nuwa
Try | il'xēnauwa-îtgē.
they fished with the net. | Kjā nîct
Nothing not | tān ilgē'waq.
any- they killed it. | Ll'Xkjoa.
They went
home. |
| 4 | ILXkjoā'mam.
They came home. | Nā'wi a'yaq
At once quick | il'xēlukte.
they roasted it. | Nā'wi akjē'lak
At once dry salmon | ilē'kōx.
they made. |
| 5 | Itcīō'tsatsja,
He defecated, | igē'kīm:
he said: | "Qātsqī kjā
"Why nothing | igō'xoax taXi
became those | tgu'nat?"
salmon?" |
| 6 | Itcīō'melē
They scolded
him | iā'qexalē.
his excre-
ments. | "Iamō'lXam,"
"I told you," | qīō'lXam itjā'lapas:
he was told coyote: | "Ma'nix
"When |
| 7 | amtōtē'na
you kill them | tgu'nat,
salmon, | tjō'tsnîX
for the first time | amxēnxā'ya,
you lay your net | amtakXatqōā'ya
you put it into the canoe |
| 8 | temē'nauwa-îtk
your net | qayawipjō'tpa,
at the place where
it is tied, | aqā
then | amtakXatqōā'ya
you put them into the
canoe | temē'gunat,
your salmon, |
| 9 | ka'nauwē
all | tga'unakc
their bellies | tī'caxala
upward | amtō'xoā.
do them. | Ma'nix amxēnxā'ya, aqā
When you lay your net, then |
| 10 | lē'lē amxgā'mitaqōa,
long you stay in the canoe, | tcXua wi
then you | qamxēnxā'x."
lay your net." | igē'kīm itjā'lapas:
He said coyote: | |
| 11 | "Kope't
"Enough | imxanēlgu'lîtek."
you told me." | igē'teuktiX.
It got day. | ILxēnauwā'itgēmam.
They went fishing with their
net. | |
| 12 | Pāl ilā'Xanim
Full their canoe | tgu'nat.
salmon. | Il'Xkjoa.
They went home. | Iguā'lqux itjā'lapas.
His belt was on coyote. | Aqā
Then |
| 13 | igixē'lk;ixc.
they were cut. | Itgē'kst
They were
done | ka'nauwē taXi
all those salmon. | tgu'nat.
He gave much | Itctō'mak ka'nauwē
all |
| 14 | ē'wa
there | cā'xaliX
up town. | ē'lXam.
When | Manē'x Lgā'pelatike
many one | atēXt gata'xayamē,
family, |
| 15 | Lōn
three | tga'xēt;ēlalema.
their roasting spits. | Qatetawiqōē'mx.
He gave them to eat. | Manēx anō'l;katike,
When few, | aqā
then |
| 16 | mōket
two | tga'xēt;ēlalema.
their roasting spits. | Ka'nauwē
All | qatetōmā'kuax
he distributed them | ē'wa cā'xala
there up |

all the people of the upper part of the river. A little was left over and he dried it all. Now he knew all the tabus. Coyote said: "Thus shall be the tabus for all the generations of Indians. Even I got tired. No murderer shall eat salmon, no girl, no menstruating woman, no widower, nobody who prepares corpses for burial, and no woman who has just given birth to a child. It is forbidden. Even I got tired. When men work on their net and make a small mistake, they shall not catch anything. When a louse is on a net, the owner shall not catch anything."

- ē'lXam. Nōl'ka qatīXkja'etix'itx. Ka'nauwē akjē'lak qatctō'xoax. 1
 town. A little only they left over. All dry salmon he made them.
- Ka'nauwē qatēlō'Xuix'itx tkjē'lau. Nigē'mx itjā'lapas: 2
 All they were known tabus. He said coyote:
- "AluXumapā'ya Natē'tanuē kjoalqē' lga'kjēlau. Ā'la nai'ka, 3
 "Generations Indians thus their tabus. Even I,
- ā'la tell ine'xōx. Nāct alilxelemō'xoma galā'kjaukjau igu'nat. 4
 even tired I became. Not he shall eat it a murderer salmon.
- Nā'ct alilxelemō'xoma lqjēlā'wulX, nāct alilxelemō'xoma lqlā'Xit. 5
 Not she shall eat it a girl who is just not she shall eat it a menstruat-
 ing woman.
- Nāct alilxelemō'xoma LE'plqau. Nāct alilxelemō'xoma lme'melōct 6
 Not they shall eat it widowers and Not he shall eat it corpses
- lē'XlēX lge'loxt. Nāct alilxelemō'xoma tjo'tsnīX qalqtō'mex. 7
 prepare who does it. Not she shall eat it just who gave birth to
 a child.
- Tgā'kjēlau. Ā'la nai'ka, ā'la tell ine'xōx. Manīx 8
 Their taboo. Even I, even tired I became. When
- nauwā'itk alktuxō'lalema, nōl'j algō'k'umamekua, nāct tām 9
 a net they make it, little they make a mistake, not any-
 thing
- Lgēwā'qoamenila-ītx. Ma'nīx ōgualā'lētema-ītx āqtē'xa nauwā'itk, 10
 they always catch. When they are on it shirt lice a net,
- nāct tām Lgēwā'qoamenilx qlā'nauwa-ītk." 11
 not any- they always catch those having the net."

MYTH OF THE SALMON. I (TOLD 1891)

The people of mythical times were dying of hunger. They had only sagittaria-roots to eat. They had only small sagittaria-roots and skunk-cabbage and — roots and rush roots to eat. In the spring of the year the Salmon went up the river. They had first arrived with many companions. They went some distance. Then the Skunk-cabbage said: "At last my brother's son has arrived. If it had not been for me, your people would have been dead long ago." Then the Salmon said: "Who is that who is talking there?" "Oh, that is the Skunk-cabbage who is talking." "Let us go ashore." They went ashore and gave him one elkskin armor. They gave him five elk skins and put war clubs under his blanket, one on each side. They put two clubs under the blankets. Then they carried him inland and placed him among willows.

IGU'NAT IĀ'KJANĒ. I

SALMON HIS MYTH

- 1 IguXuā'la-it wa'lō ts;akjā'nēX. Tā'ema tsqjēmē'mix.
They died of hunger the people of the myths. Only sagittaria-roots
- 2 qatoxoēmō'xēmX kja LEMqjā'emax kja LE'qalpō kja tqanā'peupcū
they ate them and smallsagittaria-roots and skunk-cabbage and (a root)
- 3 qatoxoēmō'xumX kja l;pe'nxaLX. Tcā'gon-īX igē'xoxīX, aqa
they ate it and rush-roots. The spring of the year it became, and
- 4 iō'suwulX igu'nat. Tjō'tsnīX qayō'yamX igu'nat l;gā'pēlatīke
he went up the river the salmon. First he arrived the salmon many
- 5 iā'cgēwal. Qā'xpaL qīō'yam, aqa igē'kīm ē'qalpō: "Koula etcā'qa
his companions. When he arrived, then said the skunk-cabbage: "At last
- 6 qayō'yamX itce'wulX. Qē nīc nai'ka inē'xōx pān qigōXoā'la-it
he arrived my nephew. If not I I had been, (then) had died
- 7 tmē'lXam." Igē'kīm igu'nat: "lān laXi ā'kou LXō'la!" "Ā, ē'qalpō
your people." He said the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, skunk-cabbage
- 8 yaXi ā'kua iXō'la." "Alxē'gela-īX, alxē'gela-īX!" l;xē'gela-īX.
this one thus talking." "Let us go ashore, let us go ashore!" They went ashore.
- 9 lqē'lōt ēXt igē'luqtē. Qoā'nēm tgē'luqtē iqtē'lōt. lqa-igē'mōlX
he was one elkskin Five elkskin they were given It was put under
given armor. armors to him. his blanket
- 10 aē'Xt atā'mqjaL kat aē'Xt iqa-igē'mōlX igōn ē'nat ē'yalq. Mōket
one club and one was put under his other one side his body. Two
blanket
- 11 ltā'mqjaL iqligē'mōlX. lqē'yuk' l;xē'lēuX. lqēyō'tXamit kā'tcak
clubs were put under his blanket. He was carried inland. He was put middle
- 12 ālā'itkpa.
willows in.

The Salmon and his people went on ascending the river. Then another person said: "At last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. "Oh, your aunt, the Sagittaria-root." He put some small dentalia on her buttocks and gave her three woodchuck blankets. Then they left her. They went some distance.

Then another person said: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Oh, your aunt, the large Sagittaria-root." "Let us go ashore." He put large dentalia on her buttocks and gave her five woodchuck blankets. He placed her in the mud.

Then they continued going up the river. They had gone some distance. Another person spoke: "Oh, at last my brother's son has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" "Oh, your uncle, the Rush-root." "Let us go ashore," said the Salmon. They

- Aqa wit'ax ilō'suwulX igu'nat kja tiā'xelawēmax. Aqa wi lgō'nax
Then again he went up the salmon and his people. Then again another
1
ile'xaletcō lgoalē'lX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itc'itkēu iā'pōtc
spoke person: "At last he arrived my nephew his anus
2
gā'yamoa. Qē nīc nai'ka inē'xōx ngoalē'lX pān oguXoā'la-it
having maggots. If not I I had been I person, (then) had died
3
tmē'lXam." "Lān laXi ā'kua lxō'la?" igē'kīm. "Ā, amē'lak
your people." "Who that thus talking?" he said. "Ah, your aunt
4
alemqjā'emax." Itcālgā'mit akupku'p itcā'pōtēpa. Itc'icāltē cqu'la.
small sagittaria-root." He put on to her small dentalia at her anus. He put on a woodchuck
5
lōn itc'icāltē lqjola'. ILEqa'luqlq. Kelā'fX mank ilō'ya.
Three he put on woodchuck They left her. Far a little they went.
6
to her blankets.
Aqa wi lgō'nax ilē'xelatecō lgoalē'lX: "Koala etcā'qa qayō'yamx
Then again another spoke person: "At last he arrived
7
itc'itkēu, iā'pōtc gā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lX,
my nephew, his anus having maggots. If not I I had been I person,
8
pān qigoXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm igu'nat: "Lān laXi ā'kua
(then) had died your people." He said the salmon: "Who that thus
9
lxō'la?" "Ā, amē'lak atsq'emē'mīx wuXi ā'koa axō'la."
talking?" "Ah, your aunt, sagittaria-root she thus talks." 10
"Alxē'gela-fX!" Itcālgā'mit iqawikjē'lē itcā'pōtēpa. Qoā'nema
"Let us go ashore!" He put on to her long dentalia her anus at. Five 11
tqjula'max itc'itaeltē. Itcō'k'i ē'ljuwelkljuwelkpa. Itculā'etamit.
woodchuck he put on to He carried mud to. He put her down. 12
blankets her her
Aqa wit'ax ilō'suwulX. Kelā'fX ilō'yam. Aqa wi ile'xelteu
Then again he went up the river. Far he arrived. Then again he spoke 13
lgoalē'lX: "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōtc gā'yamoa.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag- 14
gots.
Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigoXuā'la-it tmē'lXam."
If not I I had been I person, (then) had died your people." 15
Igē'kīm: "Lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā, emē'mot ipiē'nxaX." 16
He said: "Who that thus talking?" "Ah, your uncle rush-root."

gave him an elkskin shirt and put feather ornaments on his head. He put him into a swamp. Then they continued going up the river.

They went some distance, and another person spoke: "Oh, at last my brother's son arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there? Let us go ashore." "Oh, your uncle, the —, is talking." They gave him five raccoon blankets and placed him on the bank of the river.

Then they met a canoe. The Salmon said: "Ask the people in that canoe." There were three people in the canoe. A man was in the stern, a woman in the middle of the canoe. She said: "—." The Salmon replied: "What does that woman say?" And the man in the stern of the canoe answered: "Oh, she said: 'They went up with the flood tide and arrived at the Cascades; they came down again with the ebb tide.'" "Stop the canoe. Why does she lie? How do the people who go up to the rapids come back?" They stopped them. The

- 1 "Alxē'gela-īX." igē'kīm igu'nat. Iqē'ltē ēXt igē'luqtē. Tiā'k'jēckela
"Let us go ashore," said the salmon. It was put one elkskin A feather head
on to him shirt. ornament
- 2 iqtē'lōx. Iqiū'tXēmitam L'mē'nī;men ē'lXpa.
was put on He was placed soft ground in.
to him.
- 3 Aqa wi ilō'suwulX. Qā'xpa ilō'yam aqa wit'ax ilē'xaltcu
Then again they went up the When they arrived then again he spoke
river.
- 4 Lgoalē'lX: "Koala etcāqa qayō'yamx itcō'wulX iā'pōte gā'yamoā.
a person: "At last he arrived my nephew his anus having mag-
gots.
- 5 Qa nāketx nai'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigoXuā'la-it tmē'lXam."
It not I I had been I person, (then) had died your people."
- 6 "Alxē'gela-īX. iā'n laXi ā'kua lXō'la?" "Ā, tqanā'pcupeū imē'mōt
"Let us go ashore. Who that thus talking?" "Ah, (a root) your uncle
- 7 yaXi ā'kua ixō'la." Quī'nem iqē'tēltē tqanō'qoake. Qiulā'etemitam
that thus talking." Five were put on raccoon They went to place him
to him blankets.
- 8 tkmā'epa.
shore line at.
- 9 Aqa ilō'suwulX cā'xalīX. Lqjāp ilgī'yōx ike'nim. Igē'kīm
Then they went up the up. Meet they did it a canoe. He said
river.
- 10 igu'nat: "Amcigiqē'mtexōgua yaXi ike'nim." Tā'kjalōnīke ta-ītei
the salmon: "Ask them that canoe." Three in the canoe those
- 11 tē'lXam. LE'kala LE'qēyamit. ILE'xaltcō laXi kā'tcak q'ā'guxt:
people. A man in the stern. He spoke that middle being in the
canoe:
- 12 "Laqjā'lakīawā', Laqjamō'cqjamōc, Laqjapā'wapawa." Igē'kīm
He said
- 13 igu'nat: "Qā igelxoxō'la wuXi aqagē'lak?" ILE'kīm iaXi
the salmon: "What does she say that woman?" He said that
- 14 LE'qēyamit: "Ā, axō'lal, iltō'wītek, aqa ilō'sowulX, ilō'yam
the one in the "Ah, she says, it got flood tide, then they went up, they ar-
stern: rived at
- 15 ikē'catek, aqa igilxē'takua, aqa wi ilē'stsō." "Lqjup īmēgē'lXoxīX.
Cascades, then the waters re- then again they went "Stop do them.
turned, down the river."
- 16 Qā'teqē il'mē'nXut tēōxtx? Qantsī'X pō nuXuātā'kam ta-ītei
Why lies she makes? How many if they return those

Flounder was in the bow of the canoe. They took him by his head and twisted it so that his face was turned around and his mouth stood crosswise. They took hold of the Crow and pulled her head; her face was turned around. They took Blue-jay; they pulled him and twisted his neck; his face was turned around. They said to them: "How do people return who go to the Cascades?"

They left them. "Future generations shall always need five days to get to the Cascades."

ikē'catck Cascades	qtgē'X?" going?"	Lq'up Stop	iqē'lxoxīX. It was done.	Iq'lgō'qoam. They came to them.	Ā'kjamitX In the bow of the canoe	1
apkē'cX. the flounder.	Iqē'gelga It was taken	itcā'qjaketak. her head.	Iqayf'lōtk. She was twisted.	Ē'wa ictiktē'qoXuitīX Thus they turned it round		2
sgā'xōst. her face.	Ē'wa Thus	iutejē'qlko-īt It became crosswise	itcā'k'cXat. her mouth.	Iqā'gelga She was taken	atjā'ntsa. the crow.	3
Iqlā'nXuktē, She was pulled at her head,	ictiktē'qoxuitīX they turned it round	sgā'xōst. her face.	Iqē'gelga He was taken	iqē'sqēs. blue-jay.		4
Iqlē'nXuktē, He was pulled at his head,	iqayf'lōtk It was twisted	iā'tuk. his neck.	Ictiktē'qoXuitīX They turned it round	sī'axōst. his face.		5
Iqlō'lXam: They were told:	"Qantcā'x How many	pō If	nuXuata'koam they return	ikē'catck Cascades	qtgē'ix." going."	6
Iqlgē'lōqlq. They were left.	"AluXumapā'ya Generations of	tē'lXam people	qoā'nemīX five times	atīlqō'ya they shall go	yaXtīX, there,	7
tcXua atgē'yaina then they shall ar- rive at	ikē'catck. Cascades."					8

MYTH OF THE SALMON. II (TOLD 1894)

The Spring Salmon went up the river for the first time. A person was standing there. When he came past, he said: "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is that who is talking there?" "Your uncle, the Skunk-cabbage, is talking there." "Quick, go ashore!" The Salmon went ashore and put an elkskin armor on him. He put five elkskin armors onto the Skunk-cabbage and one club under each side of the blanket. He carried him up from the water and placed him among willows.

He continued going up the river. A woman was standing there. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is

IGU'NAT IÄ'K;ANÉ. II

THE SPRING SALMON HIS MYTH

- 1 Iô'suwulXt igu'nat. Tjô'tsnîX igitê'mam ka iô'suwulXt. Aqa
He went up the spring A little he arrived and he went up. Then
- 2 lôtxuê'la lgoalê'IX. "Koala ete'a'qa qayô'yamx iteô'wilX iä'pute
there stood a person. "At last He arrived my nephew his anus
- 3 gôä'vamoä. Qê nêketx na'ka ine'xôx ngoalê'IX. pân qigôXusä'la-it
Having maggots. If not I I had been a person. then had died
- 4 tmê'IXam." Igê'kim: "Lân laXi ä'koa lxô'la!" "A. imê'mut
your relatives." He said. "Who that thus talking?" "Ah, your uncle
- 5 iä'Xauê e'qalpô yaXi ixô'la." "A'vaq amexê'gela-IX." Iyagê'lôix
this skunk-cab- that talks. "Quick go ashore!" He landed
- 6 igu'nat. Iqê'ltê igê'luqtê. qof'nem igê'luqtê iqê'ltê e'qalpô.
the salmon. It was put an elkskin five elkskin an- were put the skunk-
into him armor. into him into him into him
- 7 Iqa-igê'môlX atä'muqjal. ê'nata e'yaxô kada ê'nata e'yaxô agôn
It was put under his a club. one side here and other side here. under
- 8 sê'Xt atä'muqjal. Iqê'yukl lxê'lêuX. Iqeyô tXamit kâ teak
one club. He was carried inland. He was put a mobile
- 9 elä-itäpa.
willow.
- 10 Aqa wi ilô'suwulXt. Aqa wi Iqê'lqelkel Iqagê'lak lôtxuê'la.
Then again he went up. Then again she was seen a woman stood there.
- 11 "Koala ete'a'qa qayô'yamx iteô'täpn iä'pôte gôä'vamoä. Qê nêketx
At last he arrived my nephew his anus Having maggots. If not
- 12 na'ka ine'xôx ngoalê'IX. pân qigôXusä'la-it tmê'IXam." Igê'kim:
I had been a person. then had died your relatives." He said

it who is talking there?" "Oh, your aunt, the small Sagittaria-root." "Quick, let us go ashore!" They put onto her a deerskin blanket and put small dentalia onto her buttocks. "Later on they will buy you for small dentalia." He carried her inland and put her in the mud.

Then they continued going up the river. Again he saw a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Quick, go ashore!" The Salmon continued: "Who is it who is talking there?" "Your uncle the Rush-root is talking." He put buckskins onto him.

They went up again. Then another person was seen. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." The Salmon said: "Who is talking there?" "Ah, the Indian potato is talking." "Quick, let us go up!" They landed and put a woodchuck blanket onto her. They gave her three woodchuck blankets and put long dentalia onto

- "lān laXi ā'kōa lxō'la?" "Ā ā'xka amē'lak aLEMqjā'emax." 1
 "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt small sagittaria-root."
- Aqa: "A'yaq lxē'gela-iX." Iqē'celti epā'iX, māket iqē'talti 2
 Then: "Quick we will go ashore." It was put onto her a double deer-skin blanket, two were put onto her
- tpā'iX. Iqalgā'mita akupku'p itcā'pōtspa. "Ā'lqi aqemōmelā'lema, 3
 deerskin It was put on small dentalia her anus at. "Later on you will be bought, blankets. her
- ikupku'p amtXlā'ita aqemtXumk;ē'nuapa." Iqō'kla LXē'leuX 4
 small dentalia will be put up for you you will be exchanged for them." She was carried inland
- ē'ljuwalkljuwalkpa. Iqōlā'etamit. 5
 mud to. She was put down.
- Aqa wi ilō'suwulXt. Aqa wi iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 6
 Then again he went up. Then again he was seen a person:
- "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pute goā'yamoā. Qē nēketx 7
 "At last he arrived my nephew his anus having maggots. If not
- na'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 8
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā yā'xka imē'mut ipjē'nxaX 9
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah he your uncle rush-root
- yaXi ākua ixō'la." Iqē'ltē ase'qseq. Māket iqē'teltē tseqse'quks. 10
 that thus talking." It was put onto him a buckskin. Two were put on him buckskins.
- Aqa wit'ax ilō'suwulXt. Aqa wi Igō'nax iqē'lqelkel Lgoalē'lX: 11
 Then again he went up. Then again one more he was seen a person:
- "Koala etcā'qa qayō'yamx itē'tkēu, iā'pute goā'yamō. Qē nēketx 12
 "At last he came my nephew, his anus having maggots. If not
- na'ka inē'xōx ngoalē'lX, pān qigōXuā'la-it tmē'lXam." Igē'kīm 13
 I I had been I person, (then) had died your relatives." He said:
- igu'nat: "lān laXi ā'kua lxō'la?" "Ā—y—ā'xka amē'lak 14
 the salmon: "Who that thus talking?" "Ah, she your aunt
- atsqjemē'mīX ā'kua axō'la." "Ai'aq alxgiā'kela." Aqa 15
 Indian potato thus talks." "Quick let us land." Then
- ilxē'gela-iX. Iqē'celtē eqjula'. Lōn tqjula'max iqē'teltē. 16
 they landed. It was put onto her woodchuck blanket. Three woodchuck blankets were put onto her.
- Iqalgā'mita iqawikjē'lē. Itcā'potepa iqalgā'mit. "Manē'x 17
 It was put onto her long dentalia. Her anus at they were put. "When

her buttocks. "You will be bought for long dentalia and for woodchuck blankets." Then she was placed in the mud.

They went on again. They went a long distance and found a person. "Oh, at last my nephew has arrived, whose buttocks are full of maggots. If it had not been for me, all your people would be dead." "Who is talking there?" said the Salmon. They gave him five raccoon blankets and placed him near the water.

Then they went up again. They went far up the river. They came to St Helens. There they saw a canoe coming down the river. The canoe came near. Ah, Blue-jay and the Crow were in it, and the Flounder in the bow of the canoe. They were asked: "Where do you come from?" They did not reply. They were asked a second time. Then the Crow answered and said: "——." The Salmon said: "What does she say?" One person said: "She said they went up with the flood tide and they came to Cascades. Then with the ebb tide they went down the river." "Ha! the Crow is lying! No canoe

- 1 aqemomelā'lema iqawikjē'lē amtXlā'eta, tqjulā'max aqamtXemō'ta.
you will be bought long dentalia will be put up for woodchuck blankets will be put up for you.
- 2 Iqō'kia ē'ljuwelkljuwelkpa. Iqōlā'etamit.
She was carried mud to. She was put down.
- 3 Aqa wi ilō'suwulXt. Kēlā'īX ilō'ya. Aqa wi ilalqō'qoam
Then again he went up. Far he went. Then again they met him
- 4 lgoālē'īX lōXt. "Koala etcā'qa qayō'yamx itcō'wīlX iā'pote
a person there was. "At last he arrived my nephew his anus
- 5 goā'yamoa. Qē nēketx nai'ka inē'xōx ngualē'īX, pān
having maggots. If not I had been I person, (then)
- 6 qigoXua'la-it tmō'īXam." "lān lāXi ā'koa lxō'la?" igē'kīm
had died your relatives." "Who that thus talking?" said
- 7 igu'nat. Ā tqjanā'peupeū yaXi ā'kua ixō'la." "A'yaq alxē'gēla-īx."
the salmon. Ah (a root) that thus talking." "Quick let us land."
- 8 Iqā'teltē qu'neim tqanō'qoake. Iqēgula'etamit qjoā'p lteu'qoapa.
They were five raccoon blankets. He was put near water at.
- 9 Ilō'suwulXt, aqa cā'xalīX ilō'ya. Ilō'yam Nā'yagōgo-īXpa.
They went up. then up they went. They arrived St Helens at.
- 10 Iqilgē'qelkel ike'nim ēstsX. Qjoā'p igī'yōx yaXi ike'nim.
It was seen a canoe going down the river. Near it came that canoe.
- 11 Ā iqē'sqēs lalā'ite lēstsX kja atjā'ntsa, kja apkē'cX ā'kjamitX.
Ah, blue-jay these come down and the crow, and the flounder in the bow of the canoe.
- 12 "Ā qā'mtēwa amētē'mam?" iqlōqu'mtexōkua. Nāet ile'xelteō.
"Ah whence you came?" they were asked. Not they told.
- 13 Wēt'ax iqlōqu'mtexōkua. Mō'ketīX iqlōqu'mtexōkua. Aqa
Again they were asked. Twice they were asked. Then
- 14 igā'xalteo atjā'ntsa. Igā'kīm: "Laqjā'lakiawā', Laqjamō'eqjamōc
she told the crow. She said:
- 15 Laqjapā'wapawa." Igē'kīm igu'nat: "Qa'yax igā'kīm?" Ile'kīm
He said the salmon: "What does she say?" He spoke
- 16 LeXā't lgoālē'īX: "Ile'witek kawu'X aqa ilō'suwulXt. Ilō'yam
one person: "At flood tide early then they went up. They came to
- 17 ikē'catek, aqa igilxē'takoa aqa wi ile'stsō." "Itcā'l,mēnXut
cascades, then they returned then again they went down the river." "She is telling lies

ever came back from Cascades (in one day). It takes five to go and come back from Cascades. Let us put our canoe alongside of theirs." Then they went alongside their canoe. They took Blue-jay, pulled his head, and twisted his face. They took the Crow, pulled her head, and twisted her face backward. They took the Flounder, who was in the bow of the canoe. They put her mouth crosswise. "Later generations shall never come back from Cascades in one day." Blue-jay was thrown inland and the Crow was thrown inland. "Crow shall be your name; you shall not talk the Wasko language." The Flounder was thrown into the water and was told: "Go down the river to the beach, and lie down flat. Your name shall be Flounder."

atjā'ntsa. the crow.	Nīct Never	qa'ntsīX returns	nīXtā'kuax a canoe	ike'nim Cascades from.	ikē'catekpa.	1
Qui'nemīX Five	qayoqō'ix sleeps	ike'nim a canoe	qayō'suwulXemX, goes up,	tcXua then	qiyō'yam it arrives at	2
ikē'catek. Cascades.	A'yaq. Quick	alxgē'lqamela." let us go alongside their canoe."	Aqa Then	ilgē'lqamela they went alongside the canoe	iqē'sqēs. blue-jay.	3
Iqlē'nxuktē He was taken at his head	iqē'sqēs. blue-jay.	Ē'wa Thus	ietikte'qoXuitīX they twisted	sī'axōst. his face.	Iqā'gelga She was taken	4
atjā'ntsa, the crow,	iqLā'nxuktē. she was taken at her head.	Ietikte'qoXuitīX They twisted	sgā'xost. her face.	Iqlā'nxuktē She was taken at her head		5
apkē'cX the flounder	ā'kjamitx. in the bow of the canoe.	Ēwā' Thus	iukjulā'tx'it he put it cross-ways	itcā'k"eXat. her mouth.	"Alōxoū'xa "Generations of	6
tē'lXam people	nāct never	qa'ntsīx they shall return	aluXoatā'koa one	ēXt day	wē'koa Cascades from.	7
Iqēxē'ma He was thrown	iqē'sqēs blue-jay	LXE'lēuX. inland.	Iō'koa There	iqaxē'ma she was thrown	atjā'ntsa the crow	8
"Atjā'ntsa "Crow	imē'xalēu, your name.	nēct never	qa'ntsīX Wasko language	Luxolē'met you shall speak it."	amxelteuwā'ya."	9
Iqalē'malX She was thrown into the water	apkē'cX. the flounder,	iqō'lXam she was told	apkē'cX: the flounder:	"Mē'ya "Go	qā'eqamīX down the river	10
Lkamilā'leqpa. beach to.	Amsīnq;ovā'yayaxtīx'. You shall lie down flat.		Apkē'cX Flounder	imē'xalēu." your name."		11

MYTH OF THE ELK (TOLD 1894)

There were five brothers. One day the eldest one said: "I shall go out to-morrow and look for people." "Do as you like," said the younger brothers. He arose early, took his arrows and went. He went far. Then he saw a house. He reached it and opened the door. There was an old man on his bed. "O, grandson," he said; "you have come at last. I am starving. There are many elks here; [kill some] and leave me some food [before you go on]." "All right; I shall leave some food for you," said he. Then he went. [The old man] said to him: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "It is coming!" He saw an elk. He shot at it and shot at it again. Then the elk jumped at him and devoured him. The elk took off its skin. It was that old man who had become an elk. It grew dark, and [the eldest brother] did not come home.

IMŌ'LAK IĀ'K;ANĒ

THE ELK HIS MYTH

- 1 Lxelā'itfX Lqu'numfke. Aqa igē'k'im yaXi ixgē'qunq: "Ō'la
There were five men. Then he said that the eldest one: "To-morrow
- 2 aqa nō'ya ewata'. Antō'naxlāma tē'lx'am." "Mai'ka ē'memxte,"
then I shall go there. I shall go to look for them people." "You your mind."
- 3 itgiō'lXam tiā'muXfke. Kawī'x aqa igixē'latek. Itcō'kuiga
they said to him his younger brothers. Early then he arose. He took them
- 4 tiā'qamatex. Aqa iō'ya; iō'4ya. Kelā'ix iō'ya. Aqa itcō'quikel
his arrows. Then he went; he went. Far he went. Then he saw it
- 5 tqu'lē. Itcuguā'qum ta'Xi tqu'lē. Itca-ixē'laqlqix'. Aqa lōxt
a house. He reached it that house. He opened the door. Then there was
- 6 Lq;eyō'qt ilā'lXamepa. "Ō, qā'cō. imtē'mamL. Aqa wa'lō
an old man his bed on. "O, grandson, you came indeed. Then hunger
- 7 inō'maqt. Liā'pela imō'lakemaX gipā'tfX. Amenelgē'tatkea."
I die. Many elks here. You shall leave food for me."
- 8 "Q;ōā'l ayamelgē'tatkea." itelō'lXam. Aqa iō'ya. Itgiō'lXam:
"All right I shall leave food for you," he said to him. Then he went. He said to him:
- 9 "Gipā'tfX amō'tXuita." Aqa iō'tXuit gōpa'. IgaLXe'lqamX
"Here stand." Then he stood there. He shouted
- 10 Lgualē'fX: "Ā2, yaXi iōittā'2!" Itcē'qalkel imō'lak itē't.
a person: "Ah, that is coming!" He saw it an elk came.
- 11 Iā'maq itcē'lax. Wē't;ax iā'maq itcē'lax. Itcē'kenpena yaXi
Shooting it he did it. Again shooting it he did it. It jumped at him that
- 12 imō'lak. Ā4, aqa iqē'wulq yaXi igualē'lX. Aqa itcixē'ma
elk. Ah, then he was devoured that person. Then it took it off
- 13 iā'k;itē yaXi imō'lak. Qōet iā'Xka yaXi iq;eyō'qt yaXi imō'lak
its clothing that elk. Behold! he that old man that elk
- 14 igē'xōx. Igō'ponem. Nā2et igiXk;uā'mam.
became. It got dark. Not he came home.

Then said the [next] younger brother: "I will go to-morrow and look for our elder brother." It became day. Then he took his arrows and went. He went far. He saw a house and reached it. There was an old man. [He said:] "O, grandson; ycu have come at last. Your elder brother was here. Look at the elk skin which he left here for me. He slept here. Many women went picking berries, and he went to look for them. I wish you would also leave some food for me before you go away. There are many elks near by here." [The young man] said: "I shall leave some food for you." Then they two went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. After a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming there!" He saw an elk coming. He shot at it and shot at it again. Twice he shot at it. Then the elk jumped at him and devoured him. The old man took off the [elk] skin and went home. He carried his skin on his back.

Now three brothers remained. The next one said: "To-morrow I

Igē'k'îm	yaXi	igō'n	iXā't	iā'muXîX:	"Ô'la	niolā'xlama	1
He said	that	other	one	his younger brother:	"To-morrow	I shall go to look for him	
ē'lxalXt.	Igē'tcuktē;	itcō'guiga	tiā'qamatcx.	Aqa wi iō'ya.			2
our elder brother."	It became day:	he took them	his arrows.	Then again	he went.		
Iōyā'4;	kelā'2îx	iō'ya.	Itcō'quikel	tqu'Lē.	Iugoā'qoam	ta'Xi	3
He went;	far	he went.	He saw it	a house.	He reached it	that	
tqu'Lē.	Aqa LōXt	la'Xi	Lqjeyō'qt.	"Ô2,	qā'cō,	imtē'mamL.	4
house.	Then there was	that	old man.	"O,	grandson,	you came indeed!	
Igitē'mam	ē'mîlXt.	Ē'keta	iā'paskwal	imō'lak,	itcine'ltatke.		5
He came	your elder brother.	Look at it	its skin	the elk,	he left it as food for me.		
Tē'ka	iō'qoya.	Igā'pēlatîke	te'nemcke	ōxuijē'wula,	ē'watka		6
Here	he slept.	Many	women	they always pick berries,	there only		
wi iō'ya	itctōnā'xlam	te'nemcke,	kja wi	amnelgē'tatkca,	tcXua		7
also he went	he went to look for them	the women,	and also	you shall leave food for me,	then		
qamenqelō'qlqax.	Gipā'	qioā'pîx	gimō'lekemaX."	Iteio'lXam:			8
you leave me.	There	near	having elks."	He said to him:			
"Ayamelgē'tatkca,"	Aqa	ietō'pteka.	Iteio'lXam:	"Gipā'			9
"I shall leave food for you."	Then	they two went inland.	He said to him:	"Here			
mō'tXuita."	Ayō'tXuit.	Koala'	aga ilgē'loma	Igoalē'lX:	"Ā4,		10
stand."	He stood.	A little while	then	shouted	a person:	"Ah,	
aga yaXi	iō'itt	imō'lak."	Iteē'qelkel	imō'lak	itē't.	Iā'maq	11
then that	it comes	the elk."	He saw it	an elk	came.	Shooting it	
iteē'lax.	Wē'tjax	iā'maq	iteē'lax;	mō'ketîX	iā'maq	iteē'lax.	12
he did it.	Again	shooting it	he did it;	twice	shooting it	he did it.	
Iteē'kenpēna	yaXi	imō'lak.	Gōpā'	aga iqē'wulq	yaXi	igualē'lX.	13
It jumped at him	that	elk.	There then	he was devoured	that	person.	
Iteixē'ma	iā'paskwal	yaXi	iqjeyō'qt.	Aqa	igē'Xkjoa	yaXi	14
He took it off	his skin	that	old man.	Then	he went home	that	
iqjeyō'qt.	Itsī'yustx	yaXi	iā'paskwal.				15
old man.	He carried it on his back	that	his skin.				
Aqa	Lō'nike	ilukjoā'itîXt	iā'-itei	ltetā'muXîke.	Igē'kîm		16
Then	three	remained	those	their younger brothers.	He said		

shall look for our two elder brothers." "Do as you like," said his younger brothers. He arose early and made himself ready. He took his arrows and went far away. He saw a house. He thought: "Oh, my brothers are probably at this house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. Then the old man said: "O, grandson; you have come at last. [Your brothers] left this elk skin for me. They went to the place where the women are picking berries. You also shall leave food for me. I always try to shoot elks, but I can not kill them." "All right" [said the young man], "I shall leave food for you here." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." He stood there. Then a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him. Then it devoured him right there. [The old man] took off his [elk] skin and carried it back home, where he dried his skin.

- 1 yaXi igō'n iXā't: "Ō'la aqa antconā'Xla cī'lxalXt."
that other one: "To-morrow then I shall look for our two elder brothers."
- 2 "Mai'ka ē'memXtc," icgiō'lXam ciā'muXiX. Kawī'X igixe'latak.
"You your mind," they two said to him his two younger brothers. Early he arose.
- 3 Igixe'ltXuītk. Iteō'kuiga tiā'qamateX. Iō'ya, kelā'2ix iō'ya.
He made himself ready. He took them his arrows. He went, far he went.
- 4 Iteō'quikel tqū'lē. Igīxi.ō'xoa-it: "Ō, gōpa' cī'kelXt ekē'xax ta'Xi
He saw it a house. He thought: "Oh, there my two elder brothers are that
- 5 tqū'lēpa." Iōyā'4: iō'yam ta'Xi tqū'lēpa. Itea-ixe'laqlqix'. Aqa
house at." He went; he arrived that house at. He opened the door. Then
- 6 lōXt Lqeyō'qt. Iā'ckupg. "Ō, qā'cō, imtē'maml," ilgiō'lXam
there was an old man. He entered. "O, grandson, you came indeed," he said to him
- 7 laXi Lqeyō'qt. "YaXi imō'lak iā'paskwal icgine'ltatkc.
that old man. "That elk its skin they two left for me.
- 8 Iga'pelatike te'nemeke oxwikjē'wula gōpa' ictō'ya; kja wi
Many women always pick berries there they two and also went;
- 9 mai'ka amenelgē'tatkca. Iā'pela imō'lekemaX kē'nuwe iā'maq
you leave food for me. Many elks try shooting them
- 10 qanilō'XoaX, nāet qa iō'meqtx." Iteō'lXam: "Q:ōā'l;
I always do, not anyhow dead." He said to him: "All right;
- 11 ayamelgē'tatkca." Aqa ictō'ptega. Iteō'lXam: "Gipā' mō'tXuita,"
I shall leave food for you." Then they two went inland. He said to him: "Here stand."
- 12 Iō'tXuit gōpa'. Aqa ilgē'loma lgoalē'lX: "Ā, aqa yaXi iō'itt
He stood there. Then shouted a person: "Ah, then that comes
- 13 imō'lak." Igē'kiket, imō'lak itē't. Iā'maq itcē'lax. Wē'tjax
elk." He looked, an elk came. Shooting it he did it. Again
- 14 iā'maq itcē'lax. Aqa itcē'kenpen. Gopā'2 aqa iqē'wulq yaXi
shooting it he did it. Then it jumped at him. There then he was devoured that
- 15 igoalē'lX. Iāq" itē'yux yaXi iā'paskwal. Itē'yustx; igē'Xkja.
person. Take off he did it that his skin. He carried it on his back; he went home.
- 16 Itē'x'cā'mīt iā'paskwal.
He dried it his skin.

Now two [brothers] remained; three were killed. Then one of them said again: "To-morrow I shall go. I shall look for our elder brothers." He arose early. Then he took his arrows and went. He went far and saw a house. He thought: "Oh, here are my elder brothers." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man. He entered. [The old man] said: "O, grandson; you have come at last. Your elder brothers are near by. They left me this elk skin. You must also leave some food for me." [The young man] said: "All right; I shall leave food for you." Then they went inland. [The old man] said: "Stand here." And after a little while a person shouted: "Ah, an elk is coming!" He looked; an elk was coming. He shot at it; he shot at it again. Then it jumped at him and devoured him right there. Then the old man took off that skin and carried it home.

Now one only remained. Only the youngest brother remained. Then he made arrows and arrowpoints. The boy's grandmother was

Aqa smôkst	ictukjoā'ētix't;	afa Lō'nîke	aqlō'tēna.	Aqa wi	1
Then two	remained:	then three	were killed.	Then again	
igē'k'im	yaXi iXā't:	"Ō'la	afa nai'tjax	anō'ya.	2
he said that	one:	"To-	then I also	I shall go.	
	morrow			I shall go and look for them	
L'itxalXtkc.	Kawī'x'	afa	igixe'latek.	Itcō'kuiga	3
our two selves' elder brothers."	Early	then	he arose.	He took them	
				his arrows.	
Aqa iō'ya.	Iō'ya; kelā'ix' iō'ya.	Itcō'quikel	tqu'lē.	Igixlō'Xoa-ît:	4
Then he went.	He went; far he went.	He saw it	a house.	He thought:	
Ō,	kōpā' lkēx	LE'kelXtkc.	Iō'ya.	Iō'yam	5
Oh, there	are my elder brothers.	He went.	He arrived	that	
				house at.	
Itca-ixe'laqlqix'.	LōXt	lqieyō'qt.	Iā'ckupq.	"Ō,	6
He opened the door.	There was	old man.	He entered.	"Oh, you came indeed,	
qā'cō.	Gipā' lkē'xax	qioā'pīx'	LE'mēlXtkc.	YaXi'	7
grandson.	Here are	near	your elder brothers.	This	
				they left for me	
imō'lak	iā'pjackwal,	kja	wi mai'ka	amenelgē'tatkca,"	8
elk	its skin,	and also	you	you shall leave for me,"	
				he said to him.	
Itciō'lXam:	"Qioā'L	ayamelgē'tatkca."	Aqa ictō'ptega.	Itciō'lXam:	9
He said to him:	"All right	I shall leave food for you."	Then they two went inland.	He said to him:	
"Gipā' me'tXuit."	As nō'Līx'.	afa	ilgē'lōma	Lgoalē'lX:	10
"Here stand."	And a little while, then	shouted	a person:	"Ah,	
yaXi iō'itt	imō'lak."	Igē'kikct,	afa itē't	yaXi imō'lak.	11
that comes	the elk."	He looked,	then came	that eik.	
				Shooting it	
itcē'lax,	witjax	iā'maq	itcē'lax.	Aqa itcē'kenpen.	12
he did it,	again	shooting it	he did it.	Then it jumped at him.	
				There he was devoured	
yaXi igoalē'lX.	Lāq°	igē'xuX	yaXi iā'paskwal	yaXi iqieyō'qt.	13
that person.	Take off	he did it	that	his skin	
				that old man.	
Itci'yuctx,	igē'Xkjuā.				14
He carried it on	he went home.				
his back,					
Aqa iXā'tka	iukjuā'itīXt.	Iā'ima	ilā'muXīX	iukjuā'itīXt.	15
Then one only	remained.	He alone	their younger brother	remained.	
				Then	
itci'tux	tqā'mateX.	Itci'yux	ikjē'lXteu,	tqā'mateX	16
he made them	arrows.	He made them	arrowpoints,	arrows	
				their arrowpoints.	

there [also]. Then he broke the arrowpoints to pieces and threw them into the fire. He said to his grandmother: "Stand there." The old woman stood there and shook herself [standing] over the fire. Then the arrowpoints which were thrown into the fire were transformed into a dog. Then the boy said to his grandmother: "Turn into a crow and help me." At night he dreamed that a person spoke to him: "Your brothers were killed by a monster. Do you think it is an elk? It is a monster. When you go there, scratch the fat of the dried elk skin." Early in the morning he made himself ready. He cried. He went with his dog. He saw a house and thought: "That is the monster's house." He went [on] and arrived at that house. He opened the door. There was an old man who said: "O, grandson; you have come at last! My grandson has a dog made of flint." Then [the boy] became afraid. [The old man] said: "Your brothers have gone to where the women are singing. They left me this elk." Then [the boy] scratched the fat

- 1 ŌXt ayā'k'jic yaXi ik;ā'skas. Ijeme'nIjemen itcī'yuX yaXi
There his grand- that boy. Broken he made those
was mother
- 2 ik;ē'lXtcu. Aqa itcixē'lgilx ā'tōlpa. Itcō'lXam ayā'k'jic:
arrowpoints. Then he threw them fire in. He said to her his grand-
into the fire mother
- 3 "Me'tXuit gipā'." Igō'tXuŋt; aqa tō'tō igā'xux ā'tōlpa aqeyō'qt.
"Stand there." She stood; then shake she did fire over the old woman.
(herself)
- 4 Aqa Lk'ō'tk'ōt ilē'xōx yaXi igixē'lgilx igē'lXtcu. Aqa itcō'lXam
Then a dog became that thrown into fire arrowpoints. Then he said to her
- 5 wuX ayā'k'jic: "Ō, mtjā'ntsa amxō'xoa. Amengelgē'cgam." Aqa
that his grand- "Oh, you crow you will be. You help me." Then
mother
- 6 igiXgē'qawaqa Xā'pīX. Ilgiō'lXam Lgoalē'lX: "Iqlō'2tena
he dreamed at night. It said to him a person: "They were killed
- 7 lē'mēlXtkc. Iqexē'lau itelō'tena. Amexlō'Xuan tci imō'lak?
your elder brothers. A monster killed them. You think [Int. part.] an elk?
- 8 Iqexē'lau. Yā'xka iā'p'askwal yaXi iXcā'mit, mā'nfx amō'ya,
That A monster. That its skin that dried, when you go,
- 9 aqa tcju'X amio'Xoa yaXi iā'pXaleu." Kawī'X, aqa igixē'ltXuŋtck.
then scratch do it that its fat." Early, then he made himself
ready.
- 10 Iō'qulqt. Aqa iō'ya. Kja Liā'k'utk'ut ictō'ya. Ictō'ya.
He cried. Then he went. And his dog they two They two
went.
- 11 Itcō'quikēl tqū'lē. Aqa igiXlō'xoa-ŋt: TaXi'yaX tē'yaql yaXi
He saw it a house. Then he thought: That his house that
- 12 iqexē'lau. Iō'ya; iō'yam ta'Xi tqū'lē. Itca-ixē'laqlē. LōXt
monster. He went; he arrived that house. He opened the door. There
was
- 13 Lqeyō'qt. "Ō, qā'cō, imtē'maml," ilgiō'lXam. "Ō, Liā'k'utk'ut
an old man. "O, grandson, you came indeed," he said to him. "Oh, he has a dog
- 14 ē'teqēn. Ikiē'lEXtcutk Liā'k'utk'ut ē'teqēn." Aqa k'wac igē'xōx
my grandson. Flint his dog my grandson." Then afraid he became
- 15 ē'yamxtēpa. "Ō," itciō'lXam, "gipā' ōkualā'lam tē'nemeke, [ac
his mind in. "Oh," he said to him, "here sing the women, [and
- 16 wāx igē'teuktē], gopā' Lkēx lē'mēlXtkc." Itciō'lXam: "Ō, ya'Xau
early it gets day], there are your elder brothers." He said to him: "Oh, this
- 17 imō'lak ilgine'ltatke." Ya'Xi iā'pXele-u yaXi imō'lak iā'p'askwal
elk they left for me." That its fat that elk its skin

of that elk skin. The old man gave a sudden start [because it pained him]. Once more he scratched the fat. The old man gave again a sudden start. He said: "The elk and myself have one skin in common." He said: "You shall leave me some elk before you leave." [The boy] said: "All right; I shall leave [some food] for you. I will go out first." Then he went out with his dog. Then the youth made five lakes. He said to his dog: "Beware! Keep up your courage! The monster will devour us!" He had five quivers full of arrows. He placed one quiver near each lake. Then he re-entered the house. The old man said: "Come! Let us go inland and hunt elks!" They went inland. [The old man] said: "Stand here." The youth stood there. Then the old man shouted: "Ah, here it is coming!" The youth looked, and, indeed, an elk came. He shot, shot, shot, and shot at it all day long. Then he finished his arrows. He went to one lake and took one of his quivers. Then he shot, shot, shot, and shot at it,

tcjuX scratch	itci'yôx. he did it.	lĕk ^u Start with pain	igē'xôx he did	yaXi that	iqjeyô'qt. old man.	Wī'tax Again	tcjuX scratch	1	
itci'yôx he did it	yaXi that	ia'pXeleu. its fat.	Wi Again	k _i walqē' thus	lĕk ^u start with pain	igē'xôx he did	yaXi that	2	
iqjeyô'qt. old man.	Igē'k'im He said	yaXi that	iqjeyô'qt: old man:	"Antxeluwā't itci'paskwal Our two selves' com- my skin mon property				3	
imô'lak the elk	ia'paskwal. its skin."	Itciô'lXam: He said to him:		"Amenelgā'tatkca imô'lak, You shall leave it for me elk,				4	
tcXu then	qamenqelô'qlqax." you leave me."	Itciô'lXam: He said to him:		"Qioā'l ayamelgā'tatkca. All right I shall leave it for you.				5	
Anupa'yateXua." I will go out first."	Aqa Then	ictô'pa they two went out	k _i a and	ia'k _i utk _i ut. his dog.	Aqa Then	itci'lux he made them		6	
qu'nem five	Lkakjôlē'tXemaX lakes	yaXi that	iqu'lipX. youth.	Itciô'lXam ia'k _i utk _i ut: He said to him his dog:				7	
"Ō, qā'tucXem! ē'mēmxtc qjē'lqjēl ē'xa ē'mēmxtc. Atetxuwe'lqam Oh, beware! your heart strong make it your heart. He goes to devour us									8
iqexē'lau." the monster."	Qu'nem Five	Lgā'qjētsxō their quivers	tiā'qamateX. his arrows.	ĒXt One	ikakjô'lîtx lake			9	
ēXt one	itā'qjētsxō their quiver	tiā'qamateX his arrows	qatctô'tXemîtx. he placed near it.	Aqa Then	wi again	ia'ekupq he entered		10	
taXi that	tqu'lēpa. house in.	Aqa Then	igē'k'im he said	yaXi that	iqjeyô'qt: old man:	"Tca! txô'ptega, Come! let us go inland,		11	
atxigelô'ya we will go hunting	imô'lak." elk."	Aqa Then	ictô'ptega. they two went inland.	Itciô'lXam: He said to him:		"Gipā' Here		12	
me'tXuit!" stand!"	Iô'tXuit He stood	yaXi that	iqu'lipX. youth.	Aqa Then	igigē'loma he shouted	yaXi that		13	
iqjeyô'qt: old man:	"Ā2, ya'Xauē aqa iô'itt." Ah, this then comes."			Igē'kiket He looked	yaXi that	iqu'lipX. youth.		14	
Itcē'qalkel He saw it	ā'qanuwē indeed	imô'lak an elk	itē't. came.	Tiā'maq Shooting it with them	itcē'lux, he did it with them,	tiā'maq shooting it with them		15	
itcē'lux, he did it with them,	tiā'maq shooting it with them	itcē'lux, he did it with them,	tiā'maq shooting it with them	itcē'lux, he did it with them,	ka'nauwē all	wē'koa. day.		16	
Iguxoā'LXum He finished them	tiā'qamateX. his arrows.	Iô'ya He went	ikakjô'lîtxpa. lake into.	Itcō'kuiga He took them				17	

until he finished his arrows. He jumped into the lake. Then the monster drank all the water in the lake. [The youth] ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Again he shot, shot, shot, and shot at it, until he finished his arrows. His dog helped him. Then the youth jumped again into a lake. Again the monster drank all the water in that lake. Again the youth ran to another lake. He took the next quiverful of arrows. Then he shot at it again. He finished his arrows, and again he jumped into a lake. Again the monster drank all the water in the lake. The youth ran to the next lake. He took the next quiverful of arrows and shot at it. When he had finished his arrows, he jumped into the lake and dived with his dog. Again the monster drank all the water in the lake. There, in the

- 1 tiā'qamateX ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi'tjāx tiā'maq itetē'lux.
his arrows one their quiver. Then again shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 2 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā' LXum
shooting it he did it with shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them
with them them, with them them, with them them.
- 3 tiā'qamateX. Itē'sōpēna ikakjō'lītXpa. Itē'lō'qumct yaXi
his arrows. He jumped lake into. It drank it that
- 4 iqcxē'lau laXi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Itē'lō' LXum ka'nauwē.
monster that water lake being in it. He finished it all.
- 5 Igē'kta wi'tjāx igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi itcō'kuiga tiā'qamateX
He ran again other lake. Then again he took them his arrows
- 6 ēXt itā'qjētsxō. Aqa wi tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux.
one their quiver. Then again shooting it he did it with shooting it he did it with
with them them, with them them, with them them.
- 7 tiā'maq itetē'lux, tiā'maq itetē'lux. Iguxoā' LXum tiā'qamateX.
shooting it he did it with shooting it he did it with He finished them his arrows.
with them them, with them them.
- 8 lgēkīlkē'egeliL Liā'k'utk'ut. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa
It helped him his dog. Then again he jumped lake into
- 9 yaXi iqu'līpX. Aqa wi itē'lō'qumct yaXi iqcxē'lau ikakjō'lītX
that youth. Then again he drank it that monster the lake
- 10 lē'iasq. Kanauwē itē'lō' LXum. Aqa wi igē'kta yaXi iqu'līpX
(water) All he finished it. Then again he ran that youth
being in it.
- 11 igō'n ikakjō'lītX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt itā'qjētsxō tiā'qamateX.
another lake. Then again he took them one their quiver his arrows.
- 12 Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē' iguxoā' LXum tiā'qamateX.
Then again shooting it he did it with All he finished them his arrows.
with them them.
- 13 Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa. Aqa wi itē'lō'qumc iqcxē'lau
Then again he jumped lake into. Then again it drank the monster
- 14 ka'nauwē laXi lteu'qoa ikakjō'lītX lē'iasq. Aqa wi igē'kta
all that water lake being in it. Then again he ran
- 15 yaXi iqu'līpX, igō'nax ikakjō'lītX. Aqa wi itcō'kuiga ēXt
that youth, one more lake. Then again he took it one
- 16 itā'qjētcXō tiā'qamateX. Aqa wi tiā'maq itetē'lux. Kanauwē'2
their quiver his arrows. Then again shooting it he did it with All
with them them.
- 17 iguxoā' LXum tiā'qamateX. Aqa wi itē'sōpēna ikakjō'lītXpa.
he finished his arrows. Then again he jumped lake into.
- 18 līlap iō'ya kja iā'k'utk'ut. Aqa wi itē'lō'qumc iqcxē'lau
Under he went and his dog. Then again drank it the monster
water
- 19 ikakjō'lītX lē'iasq. Gōpa' lā'ktīx aqa iqē'wulq iā'k'utk'ut. Aqa
the lake (the water) There the fourth then it was de- his dog. Then
being in it. voured

fourth lake, the monster devoured the dog. Then he ran into another lake. He took his arrows and shot at it. "Ieh!" the monster said; "you can not conquer me. I shall devour both of you." The youth shot all his arrows; then he jumped into the water. He had a small knife. Then the monster devoured him, saying. "I told you that you could not conquer me."

[Meanwhile] the Crow was sitting on top of a spruce tree [and sang]:

"Make light, light, light, light!
Grandchild light, grandchild light!
Grandchild light, grandchild light!"¹

Then the monster said to the Crow: "I wish you were down here, that I might devour you." Then the youth cut the monster below its heart. Before long it felt sick. The dog helped, and they killed the monster. The Crow helped them. When the monster was dead, the youth and the dog went out. They took off the skin of the monster. They cut it up and threw the pieces of skin away. They

- | | | | | | | |
|------------------------|--------------------------------------|----------------|-----------------------|--------------|---------------------|----|
| igē'kta | igō'n | ikak;ō'lītX. | Itcō'kuiga | tiā'qamateX. | Aqa wi | 1 |
| he ran | another | lake. | He took them | his arrows. | Then again | |
| tiā'maq | itetē'lux. | "Iē'4!" | Igō'k'īm yaXi | iqcxē'lau: | "Ō, xā'oqxalX | 2 |
| shooting it | he did it with | "Iē!" | He said that | monster: | "Oh, can not | |
| with them | them. | | | | | |
| amtgenō'lXoa. | Ayamtowu'lq;ama | ā'lqē." | Iguxoā'lXum | | | 3 |
| you two win over me. | I shall devour both of you | later on." | He finished them | | | |
| tiā'qamateX, aqa | itef'sōpena | Lteu'qoapa. | Itsō'koa-its | ayā'qjewiqē. | | 4 |
| his arrows, then | he jumped | water into. | Small | his knife. | | |
| Aqa itcē'wulqj. | "Ō, ayamtō'lXam | xā'oqxalX | amtgenō'lXoa." | | | 5 |
| Then he devoured him. | "Oh, I told you | can not | you two win over me." | | | |
| Aqa igō'La-it | at;ā'ntsa | ē'maktepa | sū'xaliX | iā'qap | ē'makte: | 6 |
| Then it stayed | the crow | spruce tree on | up | its top | spruce tree: | |
| | "Tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X, tuwā'X. | | | | | 7 |
| | "Light, light, light, light. | | | | | |
| | Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X; | | | | | 8 |
| | Grandchild light, grandchild light; | | | | | |
| | Kā'yu tuwā'X, kā'yu tuwā'X." | | | | | 9 |
| | Grandchild light, grandchild light." | | | | | |
| Aqa itcō'lXam | iqcxē'lau: | "Ō, qō'i | gē'gualfX | mkēX! | pō | 10 |
| Then said to her | the monster: | "Oh, I wish | below | you were! | if | |
| | | (you were) | | | | |
| iamō'leqj." | Aqa Lq;ō'plq;ōp | itef'yux | gē'gualfXpa | ē'yamxtpa | yaXi | 11 |
| I should swallow you." | Then cut | he did it | below at | his heart at | that | |
| iqju'līpX. | Ō2, nēct | lē'lē, aqa | iā'teqem | igixe'lōx. | Iteigelgē'cgelil | 12 |
| youth. | Oh, not | long, then | its sickness | was on it. | It helped him | |
| iā'k;utk;ut. | Ā, aqa | icgē'waq | yaXi | iqcxē'lau. | Ikegelgē'cgelil | 13 |
| his dog. | Ah, then | they two | that | monster. | She helped them two | |
| | killed it | | | | | |
| at;ā'ntsa. | Aqa iō'magt | yaXi | iqcxē'lau. | Ictō'pa. | Aqa lāq° | 14 |
| the crow. | Then it died | that | monster. | They two | Then take off | |
| | | | | went out. | | |
| icgē'yux | yaXi | iā'p;askwal | yaXi | iqcxē'lau. | Ō4, aqa | 15 |
| they did it | that | its skin | that | monster. | Oh, then | |
| | | | | | cut | |

¹ This means: "Cut the elk's stomach, so that it will become light inside."

cut it in pieces, some large and some small. The pieces of skin were transformed into prairies; the large pieces became large prairies, the small pieces became small prairies.

-
- 1 *icgi'yux.* *Ka'nauwē* *qāx* *icgiXu'qo-iq* *yaXi* *iā'p;askwal* *yaXi*
 they did it. Every where they two threw that its skin that
 it away
- 2 *iqexē'lau.* *lq;u'p;u'p* *icgi'yux.* *anā'* *iā'qa-il.* *anā'* *iō'k;oa-its.*
 monster. Cut they two some- large. some- small.
 did it, times times
- 3 *Ka'nauwē* *qāz* *gi ē'IX* *qa* *temqā'emaX* *ige'xux* *yaXi* *iā'p;askwal*
 Every where this country where prairies became this its skin
- 4 *yaXi* *iqexē'lau.* *Manē'x* *iā'qa-il.* *lq;ōp* *qasgiō'xoax.* *aqā* *itā'qa-il*
 that monster. When large cut they two did it, then large
- 5 *temqā'emaX.* *Manē'x* *iō'k;oa-its* *lq;ōp* *qasgiō'xoax.* *aqā* *itō'k;oa-its*
 prairie. When small cut they two did it, then small
- 6 *temqā'emaX.*
 prairie.

MYTH OF THE SOUTHWEST WIND (TOLD 1894)

There were five Southwest winds. The people were poor all the year round. Their canoes and their houses were broken. The houses were blown down. Then Blue-jay said: "What do you think? We will sing to bring the sky down." He continued to say so for five years. Then their chief said: "Quick! call the people." All the people were called. Then they sang, sang, and sang, but the sky did not move. They all sang, but the sky did not move. Last of all the Snow-bird(?) sang. Then the sky began to tilt. [Finally] it tilted so [that it touched] the earth. Then it was fastened to the earth and all the people went up. They arrived in the sky. Blue-jay said: "Skate, you had better go home. You are too wide. They will hit you and you will be killed. Quick! go home."

IKĀ'QAMTK IĀ'KJANĒ

SOUTHWEST WIND ITS MYTH

Qu'num	yaXi	ikXā'la	ikā'qamtq.	Ka'nauwē4	Lqētā'qemaX	1
Five	those	winds	southwest winds.	All	years	
tga'kiutqoax	ta-itci	tē'lXam.	Atā'xanim	Ljme'nLjmen	naxō'xoax.	2
poor	those	people.	Their canoes	broken	got.	
Tgā'qlēmax	Ljme'nLjmen	naxoā'xax,	qatctupē'xoaXfX.	Ā2qa		3
Their houses	broken	got,	they were blown down.	Then		
igē'k'īm	yaXi	iqē'sqēs:	"Wu'ska,	qā'lqa	temsā'Xadakoax,	4
he said	that	blue-jay:	"Well,	how	your minds,	
ilxe'ktcxam,	aqā	pō	gē'gualfX	igē'tē	igō'cax."	5
we sing,	then	if	down	comes	the sky."	
Lqētā'qemaX	guā'nēsum	kjoalqē'	nigē'mx	iqē'sqēs.	Aqa	6
years	always	thus	said	blue-jay.	Then	
ilā'Xakjēmana:	"Ō2,	a'yaq	aqōXuā'qtēga	tē'lXam."	Aqa	7
their chief:	"Oh,	quick	call them	the people."	Then	
iqō'Xoaktek	tē'lXam.	Ka'nauwē2	tē'lXam	iqō'Xoaqtck.	Aqa	8
they were called	the people.	All the	people	were called.	Then	
igō'goatcxem,	igō'goatcxem,	igō'goatcxem.	Nēct	igē'xela	igō'cax.	9
they sang,	they sang.	they sang.	Not	it moved	the sky.	
Ka'nauwē2	igō'goatcxem.	Nāct	igē'xela	igō'cax.	Alā'xt;ax	10
All	they sang.	Not	moved	the sky.	Last	
Lgō'goatsmēnqan	ilī'ktcxam.	Aqa	lāX	igē'xax	igō'cax.	11
the snow-bird(?)	sang.	Then	tilt	did	the sky.	
ilgi'yax	Lgō'goatsmēnqan.	Ā'qa	ēlX	pāt	lāX	12
he made it	the snow-bird(?).	Then	ground real(?)	tilt	did	
Aqa	kjau	iqē'yux	gē'gualix.	Aqa	ituquē'wulXt	13
Then	tied	it was	below.	Then	they went up	
ka'nauwē.	Aqa	itgī'yam	cā'xaliX	igō'caxpa.	Igē'k'īm	14
all.	Then	they arrived	up	sky in.	He said	
"Ō,	tgtjō'kti	amxkjoā'ya	ēaiā'yū!	txal	ē'mēxalxt,	15
"Oh,	good	go home	skate!	too	you wide,	
acxamgēlēmā'ya,	ai'aq	ēmē'maq	aqēmēlō'xoa.	Ai'aq	mu'Xkjoa!"	16
they will hit you,	quick	shooting you	you will be.	Quick	go home!"	

The Skate said: "Shoot at me; afterward I will shoot at you." The Skate stood up. Blue-jay took his bow and shot at him. But the Skate turned sideways and Blue-jay missed him. Then he told Blue-jay: "Now I shall shoot at you." Blue-jay stood up. The Skate said: "Raise your foot before your body; if I should hit your body, you would die." Blue-jay held up his foot. Then the Skate shot him right in the middle of his foot. He fell down crying. Now the people had arrived in the sky. It was cold. When it got dark, they said to the Beaver: "Quick! go and fetch the fire." The Beaver went up to the town. Then he swam about in the water. [Soon] he was seen, and one person said: "A Beaver is swimming about." Then a man ran down to the water, struck the Beaver, and killed him at once. He hauled him to the house, and said: "What shall we do with that Beaver?" "We will singe him." They placed him over the fire and the sparks caught in his fur. Then he arose

- 1 Igē'k'īm ēai'iyū: "Nī'Xua ētc'maq ē'nitX, kē'qamt ēmē'maq
He said the skate: "Well shooting me be able to do, afterward shooting you
- 2 ayamelō'Xoa." Iō'tXuit ēai'iyū. Itcā'kelga ayā'pljikē iqē'sqēs.
I shall do you." He stood the skate. He took it his bow blue-jay.
- 3 Iā'maq itcē'lax; igixk'elata'mit ēai'iyū. Iqē'yuklp ēai'iyū.
Shooting he did him; he turned round the skate. He was missed the skate.
- 4 Iqio'lXam iqē'sqēs: "Tca mai't;ax ēmē'maq ayamelō'Xua."
He was told blue-jay: "Well, you also shooting you I shall do you."
- 5 Iō'tXuit iqē'sqēs. Igē'k'īm ēai'iyū: "Lē'mēpc ē'wi lē'xa,
He stood blue-jay. He said the skate: "Your foot thus do it,
- 6 cā'xaliX lē'xa, yā'wuklX qamō'mqtx, mā'nix ē'milq ēmē'maq
up do it, else you die, when your body shooting you
- 7 ayamelō'Xua." ē'wi cā'xaliX itc'lōx lē'yapc iqē'sqēs. Iā'maq
I do you." Thus up he did it his foot blue-jay. Shooting him
- 8 iqē'lux lē'iaepca. Lē katsēkpā' iā'maq iqē'lōx. Kōpā' iqē'sqēs
he was his foot in. Just middle in shooting he was. Then blue-jay
- 9 ēyuluwā'iqoxo-it, igigē'tcax. Ā4, itgī'am cā'xaliX ta-ī'tci
he slipped down, he cried. Ah, they arrived above those
- 10 tē'lXam. Itsō'mit igē'xax. Igō'ponem. Iqio'lXam iqoa-inē'nē:
people. Cold it was. It became dark. He was told the beaver:
- 11 "Ai'aq ā'tōl agā'lemam." Iō'ya cā'xaliX iqoa-inē'nē yaXi
"Quick fire go and take." He went up the beaver that
- 12 ē'lXampa. Aqa iō'k'uiXa ltcu'qoapa. Iqē'qelkel iqoa-inē'nē.
town to. Then he swam water in. He was seen the beaver.
- 13 ILE'k'īm Lgoalē'lX: "Iqoa-inē'nē yaXi iuk;uē'Xala." ILE'kXta
He said a person: "A beaver that swims about." He ran
- 14 mā'lniX Lgoalē'lX. Iqio'qwlX iqoa-inē'nē. Gōpā' iō'magt,
toward the a person. He was hit the beaver. There he was dead,
- 15 nau'i iō'magt. Iqio'lata LXE'le-u. ILE'k'īm la'Xi Lgoalē'lX:
at once he was dead. He was hauled inland. He said that person:
- 16 "Qā aqio'Xoa iqoa-inē'nē?" "Ā, aqialk;tsx'imā'ya." Iqialqxa'ema
"How shall be done the beaver?" "Ah, he shall be singed." He was put
- 17 ā'tōlpa. ē'ka ikq;ōā'yuiqoXuit ā'tōl ē'yagcō. Igixē'latek
fire on. Thus it struck him the fire his hair. He arose
- 18 iqoa-inē'nē. Igē'kta Lā'xanē. Iō'k;uiXa mā'lniX. Itcō'k'la wuX
the beaver. He ran outside. He swam toward the He carried it that

and ran outside. He swam away from the shore, carrying the fire. [Soon] he arrived at [the place where] his relatives [were staying] and brought them the fire. The people made a fire. Then they said to the Skunk: "Go and examine the house, and try to find a hole where we can enter in the night." The Skunk went and laughed, running about under the houses. Then an old man said: "Behold! there is a Skunk. Never before has a Skunk been here, and now we hear it. Search for it. Kill it." They looked for the Skunk. Then it ran home [because] it became afraid. They told Robin: "Quick! go and look at the house. See if there is a hole where we can enter at night." Robin went and entered a small house. There were two old women. He warmed himself and remained there. Then they said to the Mouse and to the Rat: "Quick! go and look for Robin." The Mouse and the Rat went. They entered the last house. Then they cut the bowstrings and the strings of the coats of the women. They did so in all the houses. They cut all the bowstrings. Then they went home.

- ā'tōL. Iō'yam tiā'cuXtīkepa. Itcō'k'lam wuX ā'tōL. Igōxuē'kiLX 1
 fire. He arrived his relatives at. He brought it that fire. They made a fire
 ta-itci tē'lXam. Iqō'lXam ap;ē'cxac: "Ai'aq amē'ya ate'ktctam 2
 those people. She was told the skunk: "Quick go go and look for
 tqu'lē, manē'x qā'xpa alxagō'pqa Xā'pīX, ma'nix amtuegā'ma 3
 the house, when where we go in at night, when you find it
 qā'xpa lxoā'p ōguakē'x tqu'lē." Igō'ya ap;ē'cxac: "Hā'2, hē, hē, hē." 4
 where hole is the house." She went the skunk: "Ha, he, he, he,"
 ka'nauwē qāx gē'gualīX tqīē'maX kaxq;ayā'wulalemtek. ILE'k'im 5
 every where below the houses she laughed. He said
 Lq;eyō'qt: "Ō, nīet qa'nsīx ap;ē'cxac nō'yamx dē'ka. Tateja dē'ka 6
 an old man: "Oh, never a skunk arrived here. Behold! here
 iqaltē'melē. Megā'naxl megā'waq!" Iqō'naxl wuX ap;ē'cxac. 7
 she is heard. Search for her kill her! She was searched that skunk.
 Aqa igā'Xkjoa: k;wac igā'xōx. "Ai'aq," iqiō'lXam skā'sa-it, "ai'aq 8
 Then she went home: afraid she got. "Quick," he was told robin, "quick
 mē'ya tē'ketam tqu'lē qā'xpa lxoā'p ōguakē'x, gōpa' Xā'pīX 9
 go go and look at the house where hole is, there at night
 alxō'pqa." Iō'ya skā'sa-it. Iō'pqa itō'kjoa-its tqu'lē. Gōpa' 10
 we will go in." He went robin. He entered a small house. There
 mō'ketīke tq;eyō'qtīke oxoēlā'etīX. Gōpa' igixekoā'mit skā'sa-it. 11
 two old ones were. Then he warmed himself robin.
 Guā'nesum iō'ya skā'sa-it. "Ai'aq mē'tēya," iqiō'lXam ā'cō kja 12
 Always he was robin. "Quick you two go," they two were mouse and
 gone told
 iqā'lepa. "Amtgenā'xlam skā'sa-it." Ictō'ya ā'cō kja iqā'lepa. 13
 rat. "Go and look for robin." They two mouse and rat.
 Ictō'pqa ke'mkitīX tqu'lē; ictō'pqa. Aqa Lq;ō'plq;ōp icge'LUX 14
 They two the last house; they two Then cut they did
 entered entered. them
 LpLj'ī'kē Lgā'lanemax. Lq;ō'plq;ōp icge'tux tē'nemeke tgā'lanemax 15
 the bows their strings. Cut they two did the women their strings
 them
 tgā'q;ēLxap. Ā4, ka'nauwē ta'Xi tqLē'maX ā'kua icge'tōx. 16
 their coats. Ah, all those houses thus they did
 them.
 Iektō'lXum Lgā'lanemax LpLj'ī'kē. Aqa icē'Xkjoa. "Ā, aqa 17
 They finished their strings the bows. Then they two went "Ah, then
 them home.

[They said:] "We cut all their bowstrings." Robin had disappeared, and they said: "Perhaps they have killed him." Then they attacked the town. After a while Robin went home. His belly was burnt red by the fire. Then these people were killed. They tried to span their bows, but they had no strings. The women intended to put on their coats and to run away, but the strings were cut. They stayed there and they were killed. The Eagle took the eldest Southwest wind by its head; the Owl took another one, the Golden Eagle a third one, the Turkey the fourth one, and the Chicken-hawk took the youngest one by its head. After a little while the four [elder ones] were killed. Then the youngest one escaped from the Chicken-hawk. The one which the Turkey [held] would have escaped, if they had not helped him. Only the youngest Southwest wind escaped from them. Then the people went home. Blue-jay went down first. His foot was sore.

- 1 ka'nauwē lq;ō'plq;ōp intge'lux lgā'lanemax lpl;ī'kē." K;ayā'
all cut we did them their strings the bows." Nothing
- 2 ikē'x skā'sa-it. "Ō," igugoā'kim, "lXuan iqē'waq skā'sa-it."
became robin. "Oh," they said, "perhaps he is killed robin."
- 3 Aqa sāq; itgī'yux yaXi ē'lXam. Koalē' wi skā'sa-it igē'Xk;oa.
Then war they made on that town. Then after again robin went home.
a while
- 4 Ka'nauwē iā'wan lpīl igē'xōx. Ā'tōl lpīl igī'yux. Aqa iqtōtē'na
All his belly red became. The fire red made it. Then they were
killed
- 5 ta-itci tē'lXam. Kē'nuwa qalgāgelgā'x alā'pljikē, kja nīet
those people. Intending they spanned their bow, and not
- 6 itcā'lana. Kē'nuwa lqagē'l aluwā'Xita; qalgāgelgā'x alā'q;īlxap,
its string. Intending women ran away; they took them their coats,
- 7 ka'nauwē k;ut'kut itcā'lan. Gōpā' qalōlā'-itx, gopā' qluwā'qoax.
all cut their strings. There they stayed, there they died.
- 8 Itelē'nxuktē yaXi ixge'kXun iqā'qamtk, atē'iqte;ē'q iklē'nxuktē.
He took him at that oldest one southwest wind, the eagle took him at his
head
- 9 Itelē'nxuktē ikā'uXau yaXi igō'n ikā'qamtk. Itelē'nxuktē ite;ē'nu
He took him at his the owl that one southwest wind. He took him at the golden
head eagle
- 10 yaXi igō'n iXā't ikā'qamtk. Itelē'nxuktē iq;elē'q;elē yaXi igō'n
that other one southwest wind. He took him at his the turkey that other
head
- 11 iXā't ikā'qamtk. Iklē'nxuktē apē'ntcaql yaXi ixge'sqax. As
one southwest wind. He took him at his the chicken- that youngest one. And
hawk
- 12 nō'l;īX aqa iqtōtē'na ka'nauwē lakt. Āqa apē'ntcaql igā'xoya
a little then they were all four. Then the chicken- it escaped
while killed hawk from her
- 13 yaXi ixge'sqax ikā'qamtk. Iq;elē'q;elē ā'kua pō igē'xoya qē nīket
that youngest one southwest wind. The turkey thus if he escaped if not
from him
- 14 qigēlgē'cgam ēXtka ikā'qamtk igē'lXoya. Yā'ima ixge'sqax
he was helped. One only southwest wind escaped from them. Only he the youngest
one
- 15 ikā'qamtk igē'lXoye. Aqa igō'Xoak;oa ta-itci tē'lXam. Iā'nēwa
southwest escaped from Then they went home those people. He first
wind them.
- 16 iq;ē'sqēs iō'qo-iteo. Lē'iapc ilā'teqem ile'lōx. Aqa itqē'qētcu
blue-jay he went down. His foot its sickness was on it. Then they went
down

Then the people descended. The Skate was still above. Then [Blue-jay] cut the rope and the sky sprang back. Part of the people were still above. They became stars. [Therefore] all kinds of things are [in the sky]—the Woodpecker, the Fisher, the Skate, the Elk, and the Deer. Many things are there. Only the youngest Southwest wind is alive nowadays.

ta-ŋci	tê'lXam.	Gōpā'	ikē'x	ēaiāi'yu	cā'xaliX.	Aqa	iq;up	1
those	people.	There	was	the skate	above.	Then	cut	
itei'yuX	yaXi	iā'lan	igō'cax.	Ēyulā'taXit	sā'xaliX	igō'cax.		2
he did it	that	its rope	the sky.	It sprang	up	the sky.		
Gōpā'	aqā'watīkc	tê'lXam	cā'xaliX.	Gōpā'	tq;ēXā'nap	igō'xoax		3
There	part of them	the people	above.	There	stars	they became		
cā'xaliX.	Gōpā'	ka'nauwē	tā'nki:	ŋtiawī'et	cā'xaliX;	gōpā'		4
above.	There	all	things:	the woodpecker	above;	there		
ēqatē'tiX	cā'xaliX;	ēaiāi'yū	gōpā'	cā'xaliX;	imō'lak	gōpā'	cā'xaliX;	5
the fisher	above;	the skate	there	above;	the elk	there	above;	
ēmā'cēn	gōpā'	cā'xaliX.	lgā'pela	tā'nemax	cā'xaliX.	Gōpā'	aqā	6
the deer	there	above.	Many	things	above.	There	then	
iXā'tka	ikā'qamtk	tē'kōtciX;	iā'ema	ixge'sqax.				7
one only	southwest wind	nowadays;	he only	the youngest one.				

RABBIT AND DEER (TOLD 1894)

The mother of the Rabbit was the Deer. They used to gather wood and berries every day. The Rabbit was playing about in the woods. He was eating roots all the time. Then he found short rotten branches. He took those rotten branches and broke off *Polypodium* leaves. The Rabbit thought: "Oh, I wish those branches would be transformed into people." Then he tied the branches and made them look just like men. Then he pulled the branches out and carried them to the water. He hid them near the house. He came home. There was his mother. She said to him: "Where have you been? You have been away a long time." He said: "I have been in the woods. I have been gathering roots." The next morning his mother rose.

IKANA XME'NĒ KĪA IMĀ'CEN ICTĀ'KĀNĒ

THE RABBIT AND THE DEER THEIR MYTH

- 1 Wā'yaq ikanaXme'nē kĭa imā'cen. Ka'nauwē lkā'ētax
His mother the rabbit and the deer. Every day
- 2 nexelkĭē'wulalema-ītx. Aqa ikanaXme'nē nīxkĭyā'wulalema-ītx.
she gathered roots and berries. Then the rabbit always played about.
- 3 Yīxē' lxe'lēu qayō'yīx qadīxēlemō'xuma-ītx tkanatskuē'. Ā2qa
There inland he went and always ate roots (sp.). Then
- 4 qateluēgā'mx LE'pukc Ltexoā'lāp. LEGENxā't wuXi ā'lemlem
he took them branches rotten sticks. He placed them that rotten wood
on
- 5 laXi LE'pukc. Aqa LE'xLEX atēō'xoax ā'qelqel. NīXlōXoā'it
those branches. Then break he did them polypodium leaves. He thought
- 6 ikanaXme'nē: Ō teXua tē'lXam ōguakē'x gi LE'pukc. Aqa
the rabbit: Ō, if people became these branches. Then
- 7 kĭau'kĭau qatēlō'xoax laXi LE'pukc. lĭa tē'lXam qalxō'xoax laXi
tie he did them those branches. Just as people he made them those
- 8 LE'pukc. Aqa lu'xlux qatēlō'xoax ka'nauwē laXi LE'pukc. Aqa
branches. Then pull out he did them all those branches. Then
- 9 qatēlō'k'lX mā'lnīX. Qīōā'p tē'etaql. aqa qateluēū'tx laXi
he carried them to the water. Near their town, then he hid them those
- 10 LE'pukc. NīXkĭōā'mamx. Ōxt wā'yaq. Igiō'lXam: "Qā'mta imō'ya?
branches. He came home. There his She said to "Where did you
was mother. him: go?
- 11 Lē'lē kĭaya ime'xōx." Igē'k'im: "Lxē'2leu inō'ya. Tkanatskuē'
Long nothing you were." He spoke: "Inland I went. Roots (sp.?)
- 12 intonā'xlam." Wāx igē'teuktīX. Kawī'X aqa igaxe'latek wā'yaq.
I searched for them." Next it became day. Early then arose his mother.

She went to gather roots. They had one large canoe. The Rabbit launched it and went down the river. There was a town down the river. There were many houses, and the people had dried salmon. The people were silent. Now they heard war-cries. They said: "Oh, maybe somebody is making war on us." All the people ran away. The Rabbit landed and went up to the houses. There were no people there; they had all run away. Then he stole. He stole their winter salmon. His canoe was full. He stole their roe; he stole all kinds of things. He went home and came to his house. He carried up the different kinds of food. In the evening his mother came home. "Oh, where did you take that food?" she said to him. "I made war on those people down the river." "Oh, then you will be killed," said his mother. "Oh, I am not going to die. When they strike me, I shall rise again." Then they ate, and they had much food in their house.

They stayed there five days. Then he went down the river again. He put those branches into his canoe. Then he went down to

- Igaxelk;ē'wulalemam. ĒXt ictā'Xanīm, iā'qa-iL ictā'Xanīm. Aqa 1
 She went to gather roots One their canoe, large their canoe. Then
 and berries.
- itciō'cgilX yaXi ictā'Xanīm. Aqa iō'stsX qā'eqamīX ikanaXmē'nē. 2
 he launched it that their canoe. Then he went down the river down the river the rabbit.
- Ē'lXam qā'eqamīX igē'xax, Lgā'pela tqLē'max. Ōxuēk'cē'mal 3
 A town down the river was, many houses. They were drying salmon
- ta-ītei tē'lXam. Kā4 oxoēlā'itīx ta-ītei tē'lXam; aqa ē'lutk igē'xox. 4
 those people. Where were those people; then war-cries became.
- Igoē'kim: "Ō Lqōet sūq° iqē'lxōx." Itgwā'Xit kanauwē' ta-ītei 5
 They said: "Oh behold! war is made on us." They ran away all those
- tē'lXam. Igixē'gela-īx ikanaXmē'nē. Iō'pteka LXē'leuX taXi 6
 people. He landed the rabbit. He went up inland those
- tqLē'mapa. K;ōm tē'lXam. Kā'nauwē itgwā'Xit. Aqa 7
 houses to. No noise people. All had run away. Then
- igē'kuXtk ikanaXmē'nē. Itci'tuXtk tē'q;awan. Pā2L iā'xanim 8
 he stole the rabbit. He stole them winter salmon. Full his canoe
- itci'tux. Akibō't itcō'Xtka. Kā'nauwē tā'nki itci'yuXtk. 9
 he made Salmon roe he stole it. All things he stole them.
- Igē'Xk;oa. Iō'yam tē'etaqlpa. Iō'ptega. Itetō'kuīptek taXi 10
 He went home. He arrived that town at. He went up. He carried them up those
- LXēlemā'emax. Tsō'yustīX igaXk;ōā'mam wā'yaq: "Ō, qā'xpa 11
 kinds of food. In the morning she came home his mother: "O, where at
- imō'guiga gi LXēlemā'emax? igiō'lXam. "Ā, sūq° ine'tōx 12
 did you take these kinds of food?" she said to him. "Ah, war I made on them
- ta-ītei qā'eqamīX tē'lXam." "Hē, aqamuwā'qoa." igiō'lXam 13
 those down river people." "Heh, you will be struck," she said to him
- wā'yaq. "Ō, nīet qantsī'x anō'meqta manīx aqenuwā'qoa." Aqa 14
 his mother. "Oh, never I shall be dead when I am struck." Then
- icLXLXē'lemetck. Aqa Lgā'pela tetā'LXēlemaēmāx tē'etaqlpa. 15
 they two ate. Then many their kinds of food their house in.
- Qoā'nēmīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya, iō'stsō. Aqa wit 16
 Five times he slept then again he went, he went down the river. Then again

the place where those people were staying. Now they heard war-cries. One person said: "Do you see many people?" A youth looked out, and said: "Oh, there are many people. There is a canoe full of people;" and all those people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. He stole all kinds of food. His canoe was full. He stole salmon backs; he stole dried salmon; he stole all kinds of things. Then he went home. He came to their house. Then he carried up that food. In the evening his mother came home. She said to him: "Where did you take that food?" "Oh, I made war on those people down the river?" "Oh, they will kill you." "Be quiet; I am not going to die when they strike me."

After five days he went down the river again. Those people said: "When these people come again we will fight them." The people were quiet and war-cries were heard. Then they said: "The people are coming." A person looked out. "Oh, many people are coming;

- 1 itclakelā'etamit laXi LE'pukc. Aqa wi iō'stsō, kā oxoelā'etix.
he put them into the canoe those branches. Then again he went down the river, where were
- 2 ta-ŋci tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. ILE'k'im lēXā't lgoalē'lX:
those people. Then again war-cry became. He said one person:
- 3 "Amcge'qamitck Lgā'pelatike tci tē'lXam?" ILE'kik'ct LeXā't
"Do you see many [int. part.] people?" He looked one
- 4 Lq'u'lipX Lā'Xanē. ILE'k'im: "Ō, Lgā'pelatike ac pāl yaXi
youth outside. He said: "Oh, many people and full that
- 5 ike'nim tē'lXam." Itgwā'Xit ta-ŋci tē'lXam ka'nauwē. Igixē'gela-i
canoe people." They ran away those people all. He landed
- 6 ikanaXmē'nē. Iō'ptcga. K'ōm tē'lXam ka'nauwē. Aqa igē'kuXtk.
the rabbit. He went up. No noise people all. Then he stole.
- 7 Itc'futuXtk txelemā'emax. Pā'l iā'Xanīm itc'futuXt. Lxōikō'teX
He stole them kinds of food. Full his canoe he stole it. Salmon backs
- 8 itc'futuXtk. AlXgu'la itcō'Xtga. Ka'nauwē tā'nki itc'futuXtk.
he stole them. Dried salmon he stole them. All things he stole them.
split along back
- 9 Igē'Xkjoa. Igē'Xkjoā'mam tē'etaqlpa. Itcō'kuŋptck taXi
He went home. He came home their house to. He carried them up those
- 10 txalema'emax. Tsō'yustfX igaXkjoā'mam wā'yaq. Igio'lXam:
kinds of food. In the evening she came home his mother. She said to him:
- 11 "Qā'xpa imō'guiga gi Lxelemā'emax?" "Ā, sāq" inē'tux ta-ŋci
"Where at did you take these kinds of food?" "Ah, war I made on those
them
- 12 qā'eqamfX tē'lXam." "Ō, aqamuwā'qoa." "Ac pet mē'xōx. Ā,
down river people." "Oh, you will be struck." "And quiet be. Ah,
- 13 manfX aqenuwā'qoa, nict qantsi'x anō'meqt."
if I am struck, never I die."
- 14 Qoa'nemfX iō'qoya-fX aqa wit'ax iō'stsō. Igōguā'kīm ta-ŋci
Five times he slept then again he went down river. They said those
- 15 tē'lXam: "ManfX wit'ax atgutē'mam ta-ŋci tē'lXam, aqa
people: "When again they arrive those people, then
- 16 lXktomā'qta." Kā oxoelā'etix ta-ŋci tē'lXam; aqa wi ē'lutk
we will fight with them." Where were those people; then again war-cry
- 21 igē'xōx. Igōguā'kīm: "Aqa tga'tē't tē'lXam." ILE'kikct LeXā't
became. They said: "Then they are the people." He looked one
coming

they are paddling. Let us run away." All the people ran away. The Rabbit landed and went up. There were no people. Then he stole much food. He went home; and when he came home he carried up that food. In the evening his mother came home. "Oh, don't fight those people any more; they will kill you." "I am not going to die. When they strike me, I shall recover."

After five days he went down the river again. He twisted spruce limbs and tied those branches. He pulled out many branches, and they were all moving when he was paddling.¹ He came near the town. Then war-cries were heard. Now those people took their arrows and went out. They said: "There are many people coming; let us run away," and all the people ran away. The Rabbit landed and began to steal. He stole all kinds of food. Then his canoe was full. Then he went home. He came home and carried all the food

Lgoalē'IX	Lā'xanīX:	"Ā,	Lgā'pelatīke	tē'lXam	tgatē't;	1
person	outside:	"Ah,	many	people	are coming;	
ōguaklē'wala.	A'yaq	IXwā'Xita."	Itgwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītei	2
they are paddling.	Quick	let us run away."	They ran away	all	those	
tē'lXam.	Igixē'gela-iX	ikanaXme'nē.	Iō'ptcga.	K'jōm	ka'nauwē	3
people.	He landed	the rabbit.	He went up.	No noise	all	
tē'lXam.	Aqa wi	igē'kuXtk.	Itē'lūXtk	Lgā'pela	LXeLemā'emax.	4
people.	Then again	he stole.	He stole them	many	kinds of food.	
Igē'Xkjoa.	Igī'Xkjoā'mam.	Itetō'kuīptek	taXi	LXeLemā'emax.		5
He went home.	He came home.	He carried them up	those	kinds of food.		
Tsō'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	"Ō,	kope't	aqā sāq°	6
In the evening	she came home	his mother.	"Oh,	enough	now	
tē'lXam.	Aqamuwā'qoa."	"Aqanuwā'qoa,	ma'nīx	anō'meqta	alqē	7
the people.	You will be struck."	"I am struck,	when	I am dead	by and	
atēīnalXatā'kua."					by	8
I shall recover."						
Wi	qoa'nemīX	iō'qoya-iX	aqā	wi	iō'stsō.	9
Again	five times	he slept	then	again	he went down	
itē'l'tōx	tpē'nalX,	aqā	k'au'k'jau	itē'l'ōx	laXi	10
he did them	spruce limbs,	then	tie	he did them	those	
Qatcixkja'goatcko'x	aqā	qalXelā'yuwalalemX	laXi	LE'pukc.		11
He pulled them out much	then	they moved much	those	branches.		
Qioā'p	itēiō'Xoam	yaXi	ē'lXam.	Aqa wi	ē'lutk	12
Near	he came it	that	town.	Then again	war-cry	
Itgō'guiga	tgā'qamateX	ta-ītei	tē'lXam.	Itgē'pa.	Igōgoā'kīm:	13
They took them	their arrows	those	people.	They went out.	They said:	
"Ō	tgā'pela'īke	ta-ītei	tē'lXam.	Tgtjō'kti	lxwā'Xita!"	14
"Oh	many	those	people.	Good	we run away!"	
Itguwā'Xit	ka'nauwē	ta-ītei	tē'lXam.	Igixē'gela-i	ikanaXme'nē.	15
They ran away	all	those	people.	He landed	the rabbit.	
Aqa wi	igē'kuXtk.	Itē'tuXtk	kanauwē'	LXeLemā'emax.	Pāl	16
Then again	he stole.	He stole them	all	kinds of food.	Full	
iā'xanim,	aqā wi	igē'Xkjoa.	Igī'Xkjoā'mam.	Itetō'kuīptek	taXi	17
his canoe,	then again	he went home.	He came home.	He carried them up	those	
LXeLemā'emax.	Tsō'yustīX	igaXkjoā'mam	wā'yaq.	Igiō'lXam		18
kinds of food.	In the evening	she came home	his mother.	She said to him		

¹They were tied to his paddles so that they all moved up and down with his motions, looking like so many people.

up to his house. In the evening his mother came. She said to him: "You went again." He said to her: "Yes, I went. All those people ran away." "Oh, stop going," said his mother.

After five days he went again. The people were quiet and they heard war-cries. They took their arrows and all went out. They saw the canoe. "Oh, many people are coming. They are uttering war-cries." Then the people ran away. But one old man hid under the bed. The Rabbit landed and entered the house. The old man saw him. He looked secretly. Behold, the Rabbit was stealing. He threw down one salmon roe. He ate it. His teeth were full. Then he rolled about and shut his eyes. The old man took a stick. He hit him here in his face, just across his eyes, and there the Rabbit lay dead. The old man hauled him out of the house and shouted. "Come down!" said the old man. "Behold, the Rabbit has been stealing from us." Now the people came down. They said: "Behold the

- 1 wī'tax: "L'a imō'ya." Itcō'lXam: "Ā2, inō'ya. Ka'nauwē ta-ītei
again: "Behold you went." He said to her: "Ah, I went. All those
2 tē'lXam qatenXuwā'xitx." "Ō aqa kope't imō'ya," igiō'lXam
people always run away." "Oh now enough you go," she said to him
3 wā'yaq.
his mother.
4 Wi qoā'nemīX iō'qoya-īX aqa wi iō'ya. Kā2 oxoēlā'ētīx.
Again five times he slept then again he went. Silent were
5 ta-ītei tē'lXam. Aqa wi ē'lutk igē'xōx. Itgō'guiga tgā'qamateX
those people. Then again war-cry became. They took them their arrows
6 ta-ītei tē'lXam. Itgē'pa ka'nauwē. Iqē'qelkel yaXi ike'nim.
those people. They went out all. It was seen that canoe.
7 "Ō Lgā'pelatīke tē'lXam tgate't. Ē'lutk tgioxō'la." Ā'qa
"Oh many people are coming. War-cry they say much." Then
8 itguwā'Xit ta-ītei tē'lXam ka'nauwē. IeXā't Lqjeyō'qt LXē'peut
they ran away those people all. One old man hid
9 gē'gualīX ilXē'mē. Igixē'gela-īx ikanaXmē'nē. Ia'ckupq taXi
under the bed. He landed the rabbit. He entered that
10 tqū'lēpa. ALgiō'qumit laXi Lqjeyō'qt, Ixē'kīelpōt. Ō, Lqōet
house in. He looked that old man, he looked secretly. Oh, behold!
11 ikanaXmē'nē igigō'Xtgela. Itcaxē'ma aēXt ak'ebō't gē'gualīX.
the rabbit was stealing much. He threw down one salmon roe put up in a skin down.
12 Aqa iLXE'lemuX laXi LE'qāpt. Pā'LEmax iLE'xōx Liā'qateX.
Then he ate that salmon roe. Full got his teeth.
13 Aqa igixcge'lalemtck isīnpō'Xuit. Ilgē'gelga ē'meqō laXi
Then he rolled about he shut his eyes. He took it a stick that
14 Lqjeyō'qt, ilgige'lteīm gipā'tīx siā'Xōstpa, siā'xōst qasxenemō't.
old man, he hit him right here his face on, his eyes across.
15 Kōpā' iō'maqt ikanaXmē'nē. Ilgiō'lata lā'xanīX laXi Lqjeyō'qt
There he was dead the rabbit. He hauled him outside that old man
16 ka LXē'lqamx. "Ameā'lX, ameā'lXa!" iLE'k'īm laxi Lqjeyō'qt.
and shouted. "Come down to the water, come down to the water!" said that old man.
17 "Lqōet ikanaXmē'nē gitcelxō'Xtgela." Aqa itgē'lXa ta-ītei
"Behold the rabbit he stole from us." Then they went to-ward the water those
18 tē'lXam. "Ō," igugōā'kim, "Lqōet ikanaXmē'nē." Iqio'kctam
people. "Oh," they said, "behold the rabbit." They went to see it

Rabbit!" They went to look at the canoe and saw that it was full of branches. *Polypodium* leaves were tied to them. Then they skinned the Rabbit and took off his hide. In the evening his mother came home. Her son was not there. "Oh, my son is killed," she thought. The Rabbit was thrown into the water near the beach. He had no skin. Early in the morning his mother went down the river to search for him. She cried while she was going. She went down the river and came to the water in front of the town. There she saw something white lying on the ground. She went to look at it. Behold, her child was lying there! She carried him to her canoe and put him into it. Then she went up the river crying. She went a long distance. Then she said to her child: "Rise! Are you dead, indeed? Rise!" She said this often. When she was near her house the Rabbit rose. "Oh," he said, "I slept a long time and I got cold. I have no blanket. His mother said to him: "Did you sleep? You were dead. You were killed. You were skinned, and your skin was taken away from you." "Let us return to get my skin." "Oh, maybe we shall

- ia'xanim mā'lniX, aqa LE'pukc pāl yaXi ike'nīm. Kja'u'k;au 1
his canoe at the water, then branches full that canoe. Tied
ā'qelqel aLE'lōxt. Aqa seX^a iqi'yux. Lāq iqē'xux iā'p;askwal. 2
polypodium were. Then skinned he was. Off was made his skin.
leaves
Tsō'yustfX igaXk;ōā'mam wā'yaq. Kja itcā'xan. "Ō, 3
In the evening she came home his mother. None her son. "Oh,
aqa iqē'waq itcā'xan," igaXLō'xoa-īt. Aqa iqēxē'ma Ltēu'qoa 4
then he is killed my son," she thought. Then he was thrown water
qalXumwē'la ikanaXmē'nē. Aqa k;ā iā'p;askwal. Kawē'x aqa 5
shore line the rabbit. Then none his skin. Early then
igō'stsō wā'yaq igiunā'xlam. Ō'qulqt igō'ya. Igō'stsō. Igō'vam 6
she went his she searched she she went She ar-
down the mother for him. wailed went. down the rived at
river
yaXi ē'lXam ayā'malniX. Igē'qelkel tā'uki tk;ōp ixē'mat. Igō'ya, 7
that town toward the water She saw it some- white lay there. She
from it. thing went.
igiō'ketam. Lqōct itcā'xan yaXi ixē'mat. Igē'yukL mā'lniX 8
she went to Behold! her son that lay there. She carried seaward
look at it. him
igiō'kla ictā'Xanimpa. Igiakxā'yīm, aqa igō'suwulX. Ō'qulqt. 9
she hauled her canoe into. She put him into then she went up She cried.
him the canoe. the river.
Kelā'fX igō'ya. Igiō'lXam itcā'xan: "Mxe'latek! A'qanuwē tci 10
Far she She said to him her son: "Rise! Indeed [int.
went. part.]
imō'magt? Mxe'latek!" E'xawitiX igiō'lXam. Qioā'p tē'etaqlpa 11
you dead? Rise!" Often she said to him. Near their house at
aqa igixē'latek ikanaXmē'nē. "Ō," igē'kim, "ē'yalqtX inoqō'ptē. 12
then he rose the rabbit. "Oh," he said, "long I slept.
Aqa tses ine'xōx. Qāx itcā'k;ētē?" Igiō'lXam wā'yaq: 13
Then cold I got. Where my blanket?" She said to him his mother.
"Imeqō'pti tēi? Imō'magt, iqamō'waq. Ts;ex^a iqē'yōx imē'k;ētē, 14
"You slept [int. You were you were Skinned was done your
part.]? dead, killed. blanket,
iqemxe'egam." "Tgt;ō'kti atxtā'koa, anigoā'lemam itcā'k;ētē." 15
it was taken "Good we return, I will go and take my blanket."
from you."

be killed," said his mother. Then they returned. They went down the river. They arrived at the beach in front of that town. Then the Rabbit took his arrows. He spoke: "Give me my skin, or I shall kill you." One person said: "Maybe he will kill us, indeed. Behold, he arose although he has no skin." They tried to give him a raccoon skin, but he said: "It is bad. I do not want it." They tried to give him a beaver skin. He said: "It is bad." They tried to give him a lynx skin. He tried to put it on, but he said: "It is bad; it hurts me." They tried to give him an otter skin. It was bad, he did not want it. They gave him one-half of his skin. Then he pulled it on one side so that it became thin. Then it fitted him. He put it on. Now he and his mother went home. They came to their house. She said to him: "Do not go any more; you will be killed for good." Then he did not go any more, because he had been troubled; he was afraid. That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 "Ō LXuan aqtxōtē'na," igā'kim wā'yaq. Aqa wi icXē'takua
"Oh, perhaps we shall be killed," she said his mother. Then again they returned
- 2 ictō'stsō. Ictō'yam yaXi ē'lXam ayā'malna. Ictō'guiga
they went down the river. They arrived at that town toward the water from it. He took them
- 3 tiā'qamateX ikanaXmē'nē. "Ō2, mege'nōt itcī'kjetē." igē'kīm.
his arrows the rabbit. "Oh, give me my blanket," he said.
- 4 "Ayamecotē'na." "Ō," ilī'kīm leXā't Lgoalē'lX, "LXuan
"I shall kill you." "Oh," said one person, "Perhaps
- 5 ā'qanuwē atcīlxotē'na. Nest iā'paskwal, tate'a itcīlXā'takua."
indeed he will kill us. Not his skin, behold! he recovered."
- 6 Iqē'lot kē'nuwa ilatā't iā'paskwal. Igē'kīm: "Iā'mela, nēt tq:ēx
He was given try raccoon his skin. He said: "It is bad, not like
- 7 inī'yōx." Iqē'lot kē'nuwa iqa-inē'nē iā'paskwal. "Iā'mela,"
I do it." He was given try beaver his skin. "It is bad,"
- 8 igē'kīm. Iqē'lōt kē'nuwa ipu'koa iā'paskwal. Kē'nuwa igē'xaltē.
he said. He was given try lynx his skin. Try he put it on.
- 9 "Iā'mela." igē'kīm, ā'yatceqteeq." Iqē'lōt kē'nuwa ē'nanak"
"It is bad," he said, "It is prickly." He was given try otter
- 10 iā'paskwal. Iā'mela. Ka'nauwē2 itcuqioē'yupa. Iqē'lot ē'cit;īXka,
his skin. It was bad. All he refused them. He was given one-half only,
- 11 ē'natka. K;ā ē'nat. Aqa itcē'xka, itcē'xka, itcē'xka. P;ē'Xoat
one side only. Nothing the other side. Then he stretched it, he stretched it, he stretched it. Thin
- 12 igē'xōx, teXu igē'xē'kjak; yaxi igē'xalte. Aqa icē'Xk;ua
it got, then it fitted; that he put it on. Then they went home
- 13 wā'yaq. IcXkjoā'mam te'ctaql. Igiō'lXam: "Kapā't aqa imō'ya
his mother. They came home their house. She said to him: "Enough then you went
- 14 qā'eqamfX. Aqamō'LEM ātcuwa." Aqa ilē'Xolq ikanaXmē'nē.
down the river. You will be killed for good." Then he finished the rabbit.
- 15 Icē'xangena. K;wac igē'xōx. K;wanē'k;wanē; ō'la sa-igā'p.
He went no more because he feared trouble. Afraid he was. The story, to-morrow good weather.

COYOTE AND BADGER (TOLD 1891)

There were Badger and Coyote. They were catching birds all the time. Coyote caught two, while Badger always caught many. Now Coyote said: "What do you think, shall we send word to the Sturgeon?" Badger replied: "I think so." Then they tied a rope of cedar bark around Coyote's waist, and he went to the water. A canoe passed. He shouted: "Tell the Sturgeon to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." They stayed there some time. Then Coyote saw a canoe. He went to tell his younger brother: "A canoe is coming." Now the Sturgeon went ashore. He stayed a little while, and Badger was groaning all the time and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him

ITĀ'LAPAS ICTĀ'KĪANĒ KĪA IPĒ'CXAC

COYOTE THEIR MYTH AND BADGER

Cxēlā'etīX	ipjē'cxac	kja	itā'lapas.	Ka'nauwē	Lkā'etax	1	
There were	badger	and	coyote.	All	days		
tp;Ecpjē'cuke	qictōp;īā'lxā-ītx.	Mōkct	īā'k'ētēnax	itjā'lapas.		2	
birds	they gathered.	Two	his game	coyote.			
Guā'nsum	Lgā'pela	īā'k;etēnax	ipjē'cxac.	Aqa nigē'mx	itjā'lapas:	3	
Always	many	his game	badger.	Then	he said	coyote:	
"Wu'ska	qa	imē'Xaqamit	pō	itxgiō'qōiml	inā'qōn'?"	Igē'kīm	4
"Come!	how	your mind	if	we send word to	the sturgeon?"	He said	
ipjē'cxac:	"Kjoalqā'	nXlō'Xuan."	Kjau	īLixē'lux	Lqē'cō		5
badger:	"Thus	I think."	He	he did it	cedar bark		
cī'yaqteqtkpa.	Aqa	iō'la-it	mā'lnīX	itjā'lapas.	Igē'xkoa	ike'nim.	6
his waist to.	Then	he stood	at the water	coyote.	It passed him	a canoe.	
Iteigē'loma	itjā'lapas.	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Amsxīlklā'2tcgō			7
He called it	coyote.	He said	coyote:	"Tell him			
inā'qōn,	ateī'tketama	īntā'mXīX."	Igogoā'kim	ta-ītei	tē'lXam:		8
the sturgeon.	he shall come	our younger	They said	those	people:		
	and see	brother."					
"Antexīlklā'tcgoa."	Lā'2lē	iō'la-it	itjā'lapas;	īā'LqtīX	iō'la-it.		9
"We shall tell him."	Long	stayed	coyote;	long	he stayed.		
Atcē'qelkel	ike'nim.	Igēxīlklē'tcgoam	īā'mXīX:	"Ā,	ike'nim		10
He saw it	a canoe.	He told him	his younger	"Ah,	a canoe		
		brother:					
itē't,"	itcīō'lXam	īā'mXīX.	Igixā'gela-īX	inā'qōn.	Iō'ptcgam		11
is com-	he said to him	his younger	He landed	the sturgeon.	He came up		
ing,"		brother.					
inā'qōn.	Nō'l;īX	iō'la-īt.	Iga-īXilqā'yalemtck	ipjē'cxac.	Igē'kīm		12
the sturgeon.	A little	he stayed.	He groaned	the badger.	He said		
ipjē'cxac:	"P;ayā'	p;ayā'."	Igē'kīm	itjā'lapas:	"Kjoalqā'	gi	13
badger:	"P;ayā'	p;ayā'."	He said	coyote:	"Thus	this	
qatsnō'xoayatx	as qaniulā'tax	qaniuktepā'x.	Tsō'xoa	mangelgē'sgama!			14
he always does to me	and	I haul him	I carry him out.	Come!	help me!		

out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Sturgeon rose. He took the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and the Sturgeon fell down dead. Badger rose. They cut the Sturgeon; his roe was white.

After several days they got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Beaver." Then Badger said: "I think so." Then Coyote stood by the water and saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Beaver to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed there some time, till he saw a canoe with one man in it. Now the Beaver landed. He stayed a little while; then Badger groaned and said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote spoke: "He always tells me to haul him and carry him out. Oh, help me! Let us carry him out. Take hold of his legs." The Beaver rose. He took hold of the feet; Coyote took the head. They carried him out. When his legs came out Badger broke wind and

- 1 Atxgiuktepā'ya. E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXu-ît inā'qōn.
We will carry him out. Thus his legs you take them." He stood the sturgeon.
- 2 Itcē'gelga ē'wa tiā'qo-ît. It;ā'lapas ē'wa Liā'q;aketaq itcē'gelga.
He took him thus his feet. Coyote thus his head he took it.
- 3 Aqa ieg'uktepa. Lāx igō'xoax tiā'qo-ît ē'wa Lā'xanīX;
Then they carried him out. Out became his feet thus outside;
- 4 iga-ixe'lqo-îc qo-îc ip;ē'exac, ac kōpā' igexē'maxit, iō'maqt
he farted badger, and there he fell down, he was dead
- 5 inā'qōn. Igixē'latak ip;ē'exac. Iegē'yuxe inā'qōn. Tk;ep iā'qapt.
the sturgeon. He arose badger. They cut it the sturgeon. White its roe.
- 6 Qā'watīX iō'qoya-îX, aqa wi wa'lō igī'cux. "Wu'ska, qada
several his sleeps, then again hunger acted on them. "Come! how
- 7 imē'Xatakoax, ā'ōē. Atxgiuqōē'mīa iqā'nuk." Igē'kim ip;ē'exac:
your mind, younger brother. We will send word to the beaver." He said badger:
- 8 "K;ōalqā' nXlō'Xuan." Iōlā'eta mā'LnīX it;ā'lapas. Itcē'qelkel
"Thus I think." He stayed at the water coyote. He saw it
- 9 ike'nim. Igē'exgoa. Itēigē'loma. "AmēgiulXā'm iqā'nuk
a canoe. It passed them. He called it. "Tell him the beaver
- 10 atcē'ketama intā'mXīX." Igugoā'kim ta-îtei tē'lXam:
he shall come and see our younger brother." They said those people:
- 11 "AntexilkLā'2tegoa." Lā'2lō iō'la-ît it;ā'lapas. Itcē'qelkel
"We will tell him." Long he stayed coyote. He saw it
- 12 ike'nim. Lākjā'ex'at. Igixā'gela-îX aqa iqā'nuk. Nō'L;îX
a canoe. One person in a canoe. He landed then the beaver. A little
- 13 iō'la-ît iqā'nuk. Iga-ix-îlqā'yayalemtek ip;ē'exac. "P;ayā'2 p;ayā',"
he stayed the beaver. He groaned badger. "P;ayā', p;ayā',"
- 14 igē'kīm ip;ē'exac. Igē'kīm it;ā'lapas: "K;ōalqā' qatsnō'xoayutx,
he said badger. He said coyote: "Thus he always does to me,
- 15 as qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'cgama atxgiuktepā'ya.
and I haul him I carry him out. Help me we will carry him out.
- 16 E'wa tiā'qo-ît amigelgā'ya." Iō'tXuit iqā'nuk, aqa ieg'yuktepa.
Thus his feet take!" He stood up the beaver, then they carried him out.
- 17 Lāx igō'xoax tiā'qo-ît yaXi ip;ē'exac ē'wa Lā'xanē.
Out became his feet that badger thus outside.

the Beaver fell down dead. Badger rose and laughed. They skinned the Beaver. After two days they had finished it, and they became hungry again.

Then he said to his younger brother: "What do you think? We will send word to the Seal." Badger said: "I think so." Coyote went to the water. He stayed a little while and saw a canoe. He shouted: "Tell the Seal to come and see our younger brother!" Coyote stayed there some time, when he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming, with one man in it. I think that is the Seal. Look out!" Now the Seal got up to the house. He stayed a little while in Coyote's house. Then Badger groaned: "I want to go out! I want to go out!" "Thus he always tells me, and he makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Seal rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Seal fell down dead. Badger

Iga-ixē'lqo-ŋe-qo-ŋe.	Kopā'4	igixē'maXit	iqā'nuk.	Igixē'latak	1
He farted.	There	he fell down	the beaver.	He arose	
ipjē'exac.	Igixkjavā'wulalemtek	yaXi	ipjē'exac.	Iexē'lkjēxc.	2
badger.	He laughed much	that	badger.	They cut.	
icgī'yuxe	yaXi	iqā'nuk.	Mā'ketiX	ictō'qoya, aqa	3
they cut him	that	beaver.	Two	their sleeps, then they finished it.	
Aqa wi	wā'lō	icXē'la-it.	Aqa wi	iteiō'lXam	4
Then again	hunger	they died.	Then again	he said to him	
				his younger brother:	
imē'Xatakoax?	Atxgōqoē'mla	aqē'sgoax."	Igē'kīm	ipjē'exac:	5
your mind?	We will send word to	the seal."	He said	badger:	
"Kjoalqā'	nXlō'Xuan."	Aqa wi	iō'la-it	mā'l.niX	6
"Thus	I think.	Then again	he stayed	at the water	
Nā'l.iX	iō'la-it.	Atcē'qelkel	ike'nim.	Iteigē'loma	7
A little	he stayed.	He saw it	a canoe.	He called it	
itjā'lapas.	"AmegulXā'ma	aqē'sgoax	agē'tketama	intā'mXīX."	8
coyote.	"Tell him	the seal	she shall come and see	our younger brother."	
Lā'2lē	iō'la-it;	ē'alqtiX	iō'la-it.	Iteē'qelkel	9
Long	he stayed;	long	he stayed.	He saw it	
QiXileklē'tegam	iā'mXīX:	"Lāk;ā'eXat	ltēt.	LXuan	10
He was told	his younger brother:	"One person in a canoe	is coming.	Perhaps	
Qā'tjōcXem."	Igā'tptekam	aqē'sgoax.	Nā'l.iX	igō'la-ŋt	11
Take care."	She came up	the seal.	A little	she stayed	
itjā'lapas.	Iga-iXelqā'valalemtek	ipjē'exac.	"Pjāvā'.	pjāvā'."	12
coyote.	He groaned	the badger.	"Pjāvā'.	pjāvā'."	
igē'kīm.	"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-itx,	aqā	13
he said.	"Thus	this	he always does to me,	then	
qē	as	qaniulā'tax	qaniuktspā'x.	Amengelgē'sgama.	14
if	and	I haul him	I carry him out.	Help me,	
Atxgiuktspā'ya."	Igō'tXuit	aqē'sgoax.	Iteō'lXam	itjā'lapas:	15
We will carry him out."	He stood up	the seal.	He said to her	coyote:	
"E'wa	tiā'qo-it	amigelgā'ya."	Aqa	icgī'yuktepa.	16
"Thus	his feet	take them!"	Then	they carried him out.	
tiā'qo-ŋt	lā'xanīX.	Iga-ixē'lqo-ŋe-qo-ŋe,	ac	kopā'2	17
his feet	outside.	He farted,	and	there	
				she fell down	

rose and laughed. Then Coyote spoke: "We will always do so when we get hungry; we shall catch everything." They singed the Seal. After several days they finished it. They got hungry again.

"What do you think, younger brother? We will send word to the Porpoise." Badger said: "I think so." Coyote went again to the water. He stayed a little while. A canoe passed. He shouted: "Tell the Porpoise to come and see our younger brother!" The people said: "We will tell him." Coyote stayed a long while, then he saw a canoe. He told his younger brother: "A canoe is coming. I think it is the Porpoise." Now the Porpoise landed and went up. A little while he stayed. Then Badger groaned. He said: "I want to go out! I want to go out!" Then Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help me. Let us carry him out." Then the Porpoise arose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the

- 1 aqē'sgoax. Igixē'lutek ipjē'exac. Igixkjayā'wulalemtek. Igē'kīm
the seal. He arose badger. He laughed much. He said
- 2 itjā'lapas: "Ksta kjoalqā' atxō'xoa, manē'x wā'lō aktxō'xoa.
coyote: "Then thus we shall do, when hunger acts on us.
- 3 Ka'nauwē tā'nemax atktōqōē'mia. Iegalkjē'tsXēma wuXi
All things we shall send for." They singed her that
- 4 aqē'sgoax. Qā'watīX Iq iō'qoya-īX aqa iegō'LXum.
seal. Several maybe his sleeps, then they finished her.
- 5 Aqa wi wā'lō igj'eux. "Wu'ska qa imē'Xaqamit, ā'ōē?
Then again hunger acted on them. "Come, how your mind, younger brother?
- 6 Atxgoqōē'mia akō'tekōte." Igē'kīm ipjē'exac: "Kjoalqā'
We will send word to the porpoise." He said badger: "Thus
- 7 nXlō'Xuan." Aqa wi iurā'eta mā'LnīX itjā'lapas. Nā'LjīX
I think." Then again he stayed at the water coyote. A little
- 8 iō'la-it; igē'xkoa ike'nim. Iteigē'loma. "AmegulXā'ma akō'tekōte.
he stayed; it passed him a canoe. He called it. "Tell her the porpoise.
- 9 Agē'tkstama intā'mXīX. Lā'lē iō'la-it. Itē'qelkel ike'nim.
She shall come and see our younger brother. Long he stayed. He saw it a canoe.
- 10 Igixelklē'tekoam iā'mXīX. "Ike'nīm itē't." itē'io'lXam iā'mXīX.
He told him his younger brother. "A canoe is coming." he said to him his younger brother.
- 11 "LXuan akō'tekōte." Igaxā'igela-īX akō'tekōte. Igā'tptekam.
"Perhaps the porpoise." She landed the porpoise. She went up.
- 12 Nā'LjīX igō'la-īt. Iga-iXelqā'yalalemtek ipjē'exac. "Pjāyā', pjāyā',"
A little she stayed. He groaned badger. "Pjāyā', pjāyā',"
- 13 igē'kīm ipjē'exac. Igē'kīm itjā'lapas: "Kjoalqā' gi qatsenō'xoa-ītx.
he said badger. He said coyote: "Thus this he always does to me.
- 14 Aqa tell qatcenō'xoa-ītx, as qaniulā'tax qaniuktepā'x.
Then tired he makes me, and I haul him I carry him out.
- 15 Amengelgē'egama. Atxgiuktepā'ya." Igō'tXuit akō'tekōte. Igē'kīm
Help me. We will carry him out." She stood up the porpoise. He said
- 16 itjā'lapas: "Ēwa' tēiā'qo-itāt amigelgā'ya." Aqa iegj'uktepa. LāX
coyote: "Thus his feet take them." Then they carried Out
- 17 tgō'xoax tiā'qo-it ē'wa lā'xanīX. Iga-ixē'lqo-īqo-īc, ac kopā'
came his feet thus outside. He farted, and there

Porpoise fell down dead. Coyote said: "Thus we will do when we get hungry." They cut up the Porpoise, and after several days they had finished it.

They got hungry again, and Coyote said: "What do you think? We will send word to the Sea-lion." Badger replied: "I think so." Then Badger tied a rope around his waist, and Coyote went seaward, where he stood by the water. He stayed a long time. He saw a canoe passing. He shouted: "Tell the Sea Lion to come and see our younger brother!" They said to Coyote: "We will tell him." Coyote went up to the house and said to his younger brother: "Take care!" He stood there a long time, then he saw a canoe with one man in it. The Sea-lion landed and went up. He tried to enter Coyote's house, but he stuck in the doorway. They took out two vertical planks; then he was able to go in. The Sea-lion stayed a long time. Then Badger began to groan and said: "I want to go out! I want to go out!" Coyote said: "He always tells me so and makes me tired. He asks me to haul him and carry him out. Help

igaxē'maXit	wuXi	akō'tekōtc.	Igē'kīm	it;ā'lapas:	"Kjoalqā'	1
she fell down	that	porpoise.	He said	coyote:	"Thus	
atxō'xoa	ma'nix	wa'lō	aktxō'xa."	Ic'kōxc	wuXi	2
we shall do	when	hunger	acts on us."	They cut	that	
Qā'watix	Iq	ietō'qoya,	aqā	wi	iegō'LXum.	3
Several	maybe	they slept,	then	again	they finished it.	
Aqa	wi	wā'lō	ig'cux.'	Igē'kīm	it;ā'lapas:	4
Then	again	hunger	acted on them.	He said	coyote:	
imē'Xatakoax?	Atxgioqōē'mla	igē'pīXLX."	Igē'kīm	ipjē'cxac:	"Qa'da	5
your mind?	We will send word to	the sea-lion."	He said	badger:	"How	
"Kjoalqā'	nXLō'Xuan."	Igixē'kilq	ipjē'cxac.	Iō'Lxa	it;ā'lapas.	6
"Thus	I think."	He tied a rope	badger.	He went down	coyote.	
		around his waist		to the water		
Iolā'ita	mā'LnīX.	Lē'lē	iō'la-it.	Iteē'qelkel	ike'nīm.	7
He stood	at the water.	Long	he stayed.	He saw it	a canoe.	
Iteigē'loma:	"Amexelklē'tek	igē'pīXLX	ateē'tketama	intā'mXīX."		8
He called it:	"Tell him	the sea-lion	he shall come	our younger	brother."	
			to see			
Iqiō'lXam	it;ā'lapas:	"Antexeluklā'tekoa."	Iō'pteka	it;ā'lapas.		9
He was told	coyote:	"We shall tell him."	He went up	coyote.		
IgiXelklē'tekoam	iā'mXīX.	Iteio'lXam	iā'mXīX:	"Qā't;ōcXem."		10
He went to tell him	his younger	He said to him	his younger	"Take care."		
	brother.		brother:			
Lā'lē	iō'la-īt.	Atcē'qelkel	ike'nīm,	Lākjā'ēXat.	Igixē'gela-īX	11
Long	he stayed.	He saw it	a canoe,	one person in	He landed	
			a canoe.			
aqā	igē'pīXLX.	Iō'ptegam.	Kē'nuwa	iā'ekupq	te'etaql.	12
then	the sea-lion.	He came up to	Try	he entered	their house	
		the house.				
it;ā'lapas.	Igingu'stix-ītē	yaXi	ī'etacq.	lāq"	iegī'tōX	13
coyote's.	He stuck in	that	door.	Out	they made	
					them	
tg;ekoacē'max.	Aqa	kōpa	iā'ekupq.	Lā'lē	iō'la-īt	14
vertical wall planks.	Then	there	he entered.	Long	he stayed	
				that	sea-lion.	
Iga-iXelqā'yayalemtck	yaXi	ipjē'cxac.	Igē'kīm	it;ā'lapas:		15
He groaned	that	badger.	He said	coyote:		
"Kjoalqā'	gi	qatsnō'xoa-ītx,	aqā	tell	qatsenō'xoa-ītx,	16
"Thus	this	he does to me,	then	tired	he makes me,	
					and	

me. Let us carry him out." Then the Sea-lion rose. Coyote told him: "You take his feet." Then they carried him out. When his feet came outside he broke wind and the Sea-lion fell down dead. Then Badger rose. They cut the Sea-lion up. Their house was full of meat and fat. Coyote spoke: "Thus we shall always do when we get hungry." They ate a long time and finished it.

Then they became hungry again. Now the people began to know it: "Behold! Coyote and Badger are killing people." Coyote went to the water. A canoe passed. He tried to send word, but they did not speak to him. Still he stood near the water, but he did not see anyone. Then he gave it up and went up to the house. For two days he tried to send word. Then he gave it up and went up to the house. He did not see anything.

Now they were hungry. Coyote mended his arrows. They went to shoot birds. Early in the morning they went. At night they came home. Badger had killed many, Coyote had killed one duck.

- 1 qaniulā'tax qaniuktepā'x. Amengelgē'cgama. Atxgiuktepā'ya."
I haul him I carry him out. Help me. We will carry him out."
- 2 Iō'tXuit igē'pīXLX. Iegē'yuktepa. lāx igō'xoax tiā'qo-īt ē'wa
He stood up the sea-lion. They carried him out. Out came his feet thus
- 3 lā'xanīX. Iga-ixe'lqo-īeqo-īc ipē'exac. Kōpā'4 igixē'maXit yaXi
outside. He farted badger. Then he fell down that
- 4 igē'pīXLX. Igixē'latak ipē'exac. Iexē'lkē'xc. Pāl igō'xax
sea-lion. He arose badger. They cut. Full became
- 5 tē'etaql lqulē'max. Pāl apxe'lēu tē'etaql. Igē'kīm itā'lapas:
their house meat. Full grease their house. He said coyote:
- 6 "K;ōalqā' atxō'xoa mā'nīx walō' aktxō'xoa." Iō'lqtfX
"Thus we will do when hunger acts on us." Long
- 7 igixē'lemuX. aqa iegio' LXum.
they ate, then they finished it.
- 8 Aqa wi wā'lō igē'cux. Āqa ikeilō'Xuix'īt. "Lqōet! icktōtē'nīl
Then again hunger acted on them. Then they knew it. "Behold! they killed them
- 9 tē'lXam itā'lapas k;ā ipē'exac." Kē'nuwa iulā'itam itā'lapas
the people coyote and badger." Try he stayed coyote
- 10 mā'lnīX. Igē'xkō ike'nīm. Kē'nuwa iteigelgē'kim. Nāzet wā'wa
at the water. It passed a canoe. Try he spoke to them. Not spoken
- 11 iqē'yux itā'lapas. Kē'nuwa iō'la-it mā'lnīX. Nāzet tān
he was to coyote. Try he stayed at the water. Not anything
- 12 itē'qelkel. Tā'mēnua igē'xōx, aqa iō'ptega. Māket lkā'etax
he saw it. Give up he did, then he went up. Two days
- 13 kē'nuwa igiXelgē'kim. Tā'mēnua nixō'xoax, qa-iō'ptekax. K;ā
try he spoke. Give up he did, he went up. Nothing
- 14 nīct tā'n qateiqelke'lx.
not anything he saw it.
- 15 Ā'qa wā'lō igē'cux. T;ayā' itē'tux tiā'qamateX itā'lapas, aqa
Then hunger acted on them. Good he made his arrows coyote, then
- 16 tp;ēep;ē'cuke aektup;ā'Lxa. Kawī'X qactō'īX. Tsō'yustīX
birds they gathered. Early they went. Evening
- 17 qaeXk;ōū'mamx. Lgā'pela qatetotē'nax ipē'exac. aē'Xt itā'lapas
they came home. Many he killed them badger, one coyote

Next morning they went again to shoot birds. At night they came home. Coyote had killed two, Badger had killed many. On the following day they went again and came back at night. Coyote had nothing. Badger had shot many. Thus it was every day. One night Coyote thought: "Let us exchange our buttocks," and he said: "What do you think? Let us exchange our buttocks." Badger replied: "I like my own buttocks. I know them; you do not know them." The next day they went again and came back in the evening. Badger had caught many, and Coyote had two. Badger had no arrows. He just broke wind at those birds. Coyote had arrows, and behold, he got nothing. On the following morning it was just the same. Badger got many. He merely broke wind, and they were dead. Coyote sometimes got one, sometimes none. At night he said again: "Let us exchange our buttocks." Badger said: "No." Every evening Coyote said the same thing and made his brother tired.

iā'k;etēnax	aqo-î'xqo-îx.	Wāx	wit'ax	qactō'îx.	Qactogwē'x	1
his game	duck.	Next day	again	they went.	They went to hunt	
tp;ēep;ē'euke.	Tsō'yustîX	qacXk;ōā'mamx.	Māket	iā'k;etēnax		2
birds.	Evening	they came home.	Two	his game		
itjā'lapas.	lgā'pela	iā'k;etēnax	ip;ē'exac.	Wāx	wi qactō'îx.	3
coyote.	Many	his game	badger.	Next day	again they went.	
Tsō'yustîX	qacXk;ōā'mamx.	Acuwā'tka	itjā'lapas	nîXk;uā'mamx.		4
Evening	they came home.	Unsuccessful	coyote	he came home.		
lgā'pela	iā'k;etēnax	ip;ē'exac.	Ka'nauwē	Lkā'etax	ā'kua.	5
Many	his game	badger.	All	days	thus.	
Qāxtkanā'pōl	igixLō'xa-î	itjā'lapas:	"Qō	intge'ex'emk;ēnuwapa		6
One night	he thought	coyote:	"Wish	we will exchange them		
cîntā'pōte."	"Qā ē'mēmxtc,	ā'ōē?	Atxge'ex'emk;ēnuwapa	ctxā'pōte"		7
our buttocks."	"How	your mind	younger	We will exchange them	our buttocks"	
Igē'kîm	ip;ē'exac:	"Tq;ēx	ne'LōXt	lgē'pōte."	Igē'kîm:	8
He said	badger:	"Like	I do them	my buttocks."	He said:	
lgē'pōte,	ne'eqē	mai'ka	me'Lukull."	Wi	igē'teuktîX,	9
my buttocks,	not at all	you	you know them."	Again	it got day,	
Ictō'guiga	tp;ēep;ē'euke.	Tsō'yustîX	ieXatk;ōā'mam.	lgā'pela		10
They went to	birds.	Evening	they came home.	Many		
catch them						
iā'k;etēnax	ip;ē'exac,	māket	itjā'lapas	iā'k;etēnax.	Kjā	11
his game	badger,	two	coyote	his game.	Nothing not	
ip;ē'exac,	ac	qateawiqoē'eqo-îx	taXi	tp;ēep;ē'euks.	Tiā'qamateX	12
badger,	and	he farted at them	those	birds.	His arrows	
itjā'lapas;	yaXi	qayō'îx,	tateja	qacē'x'emgenā'x.	Wāx	13
coyote;	that one	he went,	behold	he did not get anything.	Next day	
wi	k;ōalqū.	lgā'pela	iā'k;etēnax	ip;ē'exac	ac	14
again	thus.	Many	his game	badger	and	
aqā	nuXualā'îtx.	Ā'ēXt	iā'k;etēnax	itjā'lapas,	anā'	15
then	they died.	One	his game	coyote,	some-	
					times	
Nupō'nemx	aqā	wi	qateiōlXā'mx:	"Atxge'ex'emk;ēnuwapa		16
It got dark,	then	again	he said to him:	"Let us exchange them		
ctxā'pōte."	Nigē'mx	ip;ē'exac:	"Kjā'ya."	Ka'nauwē	lpōlake'lemax	17
our buttocks."	He said	badger:	"No."	All	nights	
qateiō'xoax.	YaXi	iā'mXîX	tell	aqiō'xoax	ip;ē'exac.	18
he made him.	That	his younger	tired	he was made	badger.	
		brother			Then	

Then Badger said: "You make me tired. Let us exchange them." Then they exchanged their buttocks. Now Coyote was glad. He was awake, and thought: "Now I have fooled you, Badger. Now I shall get many." He rose early and quickly. Then he broke wind. He arose and went out. He went with long strides and broke wind: pō, pō, pō, pō. He made slow steps and broke wind: pu, pu, pu, pu. When he stepped with long strides, he broke wind loudly; when he went slowly, he broke wind slowly. Now they went to hunt birds. They came home in the evening. Coyote had nothing, but Badger had caught many. Coyote tried to go up to the birds with long steps, but every time he stepped he broke wind: pō, pō, pō. On the following day they went again and came back in the evening. Coyote had nothing, and Badger had killed many. Then Coyote thought: "I made a mistake; I will return his buttocks to him." He said: "What do you think? I will return your buttocks to you." Badger did not say anything. Coyote tried to

- 1 ip;ē'cxac: "Aqa tell ēme'nōx. Qā'txa txge'cXemk;ē'nuwapa."
badger: "Then tired you make me. Let us we will exchange them."
- 2 Aqa igē'cXemk;ē'nuwapa etā'pōtc. Igixē'gelemtek it;ā'lapas.
Then they exchanged them their buttocks. He awoke coyote.
- 3 K;wa'nk;wan igē'xōx it;ā'lapas. Igixlō'xoa-īt: "Aqa lā'xlax iā'mux,
Glad became coyote. He thought: "Now deceive I do you,
- 4 ip;ē'cxac. Aqa nai'ka lgā'pela antup;ia'lxa tp;ēcp;ē'cuke."
badger. Then I many I shall gather them birds."
- 5 Igixē'latek kawu'X; ai'aq igixē'latek. Pō2, iga-ixē'lqō-īcō-īc.
He arose early; quick he arose. Blow, he farted.
- 6 Iō'tXuīt, iō'pa. Tc;pāq iteXō'tkalukltek: Pō, pō, pō, pō. Lā'wa
He stood up, he went out. strongly he stepped: Blow, blow, blow, blow. slowly
- 7 iteXō'tkakoax: Pu, pu, pu, pu; lā'wa iteXō'tkalukltek. Tc;pāq
he stepped: Blow, blow, blow, blow; slowly he stepped. strongly
- 8 qateXō'tkakoax, pō, nēxelqōē'cō-īc. lawā' qateXō'tkakoax, pō, pō,
he stepped, blow- he farted, slowly he stepped, blow- blow- ing, ing.
- 9 nēxelqōē'cō-īc; lawā' nēxelqōē'cō-īc. Aqa ictō'guiga tp;ēcp;ē'cuke.
he farted: slowly he farted. Then they went to hunt birds.
- 10 Igō'pōnem, isXatk;ōā'mam. Acuwā'tka it;ā'lapas. Iā'ēma ip;ē'cxac
It got dark, they came home. Unsuccessful coyote. Only badger
- 11 iā'k;etēnax, lgā'pela iā'k;etēnax. Kē'nuwa nīxk;"luwā'x it;ā'lapas;
his game, many his game. Try he crept near coyote;
- 12 tc;pāq qateXō'tkaluklx, pō, pō, pō, nēxelqōē'cō-īc. Kopā'2tīX
strongly he stepped, blow, blow, blow, he farted. As often as
- 13 qateXō'tkakoax, kopā'tīX naēxelqōē'cō-īc. Igō'n ē'ka-īt wi
he stepped, as often he farted. Another day again
- 14 qactō'ix; tsō'yustīX qacXk;ōā'mamx. Acuwā'tka it;ā'lapas
they went; evening they came home. Unsuccessful coyote
- 15 qaciXumgenā'x. Iā'ēma ip;ē'cxac lgā'pela iā'k;etēnax. Igixlō'xa-īt
he had not got anything. Only badger many his game. He thought
- 16 it;ā'lapas: "Pō'Xuēcl;k ine'xōx. AnlēlXakteguā'ya gi liā'pōtc."
coyote: "Mi-take I made. I will return to him these his buttocks."
- 17 "Qā imē'Xaqamit, ā'ōē! AlamīlXakteguā'ya gi lemē'pōtc."
"How your mind, younger brother I will return it to you these your buttocks."

keep his buttocks closed, but he could not do it. He almost reached the ducks; then they smelled him and flew away. Again they came home, and he said: "I will return your buttocks to you." But Badger was angry. "You make me tired," he said. "I gave them to you. Now you are making me tired again. Take out yours first." Coyote took out the buttocks of Badger. Then Badger took out those of Coyote and threw them into the water, while he put his own buttocks into himself. Now Coyote's buttocks drifted down the rapid creek. Coyote pursued them. Badger went away.

Coyote pursued his buttocks. He came to one place; there he lay down to sleep. He rose early. He came to a town. He asked: "Did my buttocks pass here?" The people said: "Yesterday there was something which the boys tried to hit with spears."

Coyote went on. His buttocks called: "Pähêhê, pähêhê, pä!" He went a long way and slept again. He rose early and went on.

- Nāzet aqa igē'kîm ipjē'cxac. Kē'nuwa qateigēlgā'x iā'pōte. 1
Not then he spoke badger. Try he held his buttocks.
- nīxk; "luwā'x; qioā'p qatēdō'xamx taXi tqōēqōē'xuke, qatgēilā'x. 2
he crept near; near he reached them those ducks, they smelled him.
- Ka'nauwē nuxuawā'xitx. Wit'ax îcXk;ōā'mam, wī't'ax itciō'lXam: 3
All escaped. Again they came home, again he said to him:
- "Alamī'lXaktekuā'ya gi LEMē'pōte." IgiXE'LXaq ipjē'cxac. 4
"I will return to you these your buttocks." He became angry badger.
- "Mai'ka tell ēmē'nōx," itciō'lXam. "Aqa ilā'melōt, aqa wi tell 5
"You tired you make me," he said to him. "Then I gave them then again tired to you,
- amenō'xoax." Iqiō'lXam itjā'lapas: "Mā'nēwa lāq LE'mxōx." 6
you make me." He was told coyote: "You first out make them."
- lāq° ilē'xōx itjā'lapas laXi ipjē'cxac liā'pōte. lāq° ilē'xōx 7
Out he made them coyote that badger his buttocks. Out he made them
- kē'qamtq ipjē'cxac laXi itjā'lapas liā'pōte. Itelalē'malx. 8
afterward badger that coyote his buttocks. He threw them into the water.
- Iqlalē'malx itjā'lapas liā'pōte. Ilix'ē'qioalk ipjē'cxac liā'pōte. 9
They were thrown coyote his buttocks. He put them onto badger his buttocks. himself
- Ilō'Xunē itjā'lapas liā'pōte. lēiā'sela yaXi ē'qal. Itē'l'luwa 10
They drifted coyote his buttocks. Rapid that creek. He pursued them
- liā'pōte itjā'lapas. Aqa iō'ya kelā'fX ipjē'cxac. Aqa itcē'2luwa 11
his buttocks coyote. Then he went far badger. Then he pursued them
- liā'pōte itjā'lapas. Qā'xpa lq iō'yam iō'qoya. Kawī'X igixe'latak. 12
his buttocks coyote. Somewhere he arrived he slept. Early he rose.
- igigō'qoam ēXt ē'lXam. "Tcō'X" ilē'mcxgoa lge'pōte! 13
he reached one town. "Well, did they pass you my buttocks?"
- itetuqu'mtexōkoa ta-itei tē'lXam. "Ā taqē'l," aqiō'lXam. 14
he asked them those people. "Ah, yesterday," was said to him.
- "Tā'nki tkLilāsqalalemtek tqā'totinīke." 15
"Something they threw it often the boys," with spears
- lō'ya wit'ax itjā'lapas. Itelgilō'meniltek liā'pōte: "Pā'hêhê, 16
He went again coyote. They spoke his buttocks: "Pähêhê,
- pā'hêhê, pā." igē'xōx itjā'lapas. Kelā'iX iō'ya, aqa iō'qoya. 17
pähêhê, pā." did coyote. Far he went, then he slept.

Again he came to a town, and asked: "Did my buttocks pass you?" "A short time ago something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Coyote went on. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. "Pähêhê, pähêhê, pã," said they slowly. After he had gone some distance, he slept again. Early he rose and went on. He went some distance and reached another town. "Did my buttocks pass here?" "Yes; at noon yesterday something drifted down, and the boys tried to hit it with spears."

Again Coyote went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He went a long distance and slept a fourth time. The next morning he went on. He had not gone far, when he came to a town. He saw the boys throwing spears at something. He came to that town and asked: "Did not my buttocks pass here?" "Something just drifted down."

Again he went. "Pähêhê, pähêhê, pã," said his buttocks. He

-
- 1 Kawī'X igixē'latek. Aqa wi iō'ya. Iteigō'qoam ēXt ē'IXam.
Early he rose. Then again he went. He reached it one town.
- 2 "Teō'X" ēlē'mexgoa lge'pōte? "Ā koalē'wē yaXi tā'nki
"Well, did they pass you my buttocks?" "Ah, just that something"
- 3 iō'goateō. Tklēlō'qsalalemtēk tqā'tōtēnīke."
went down They threw it often the boys.
the river. with spears
- 4 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pã," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pã," spoke
- 5 Liā'pōte. Pähêhê, pähêhê, lawā' itelgilō'meniltek. Qā'xpa lq
his buttocks. Pähêhê, pähêhê, slowly they spoke. Somewhere
- 6 wit'ax iō'qoyō. Kelā'IX iō'qoyō. Kawī'X igixē'latek. Iō'ya;
again he slept. Far he slept. Early he rose. He went;
- 7 kelā'IX mank iō'ya. Iteigō'qoam igō'n ē'IXam: "Teu'X" iē'mexgoa
Far a little he went. He reached it another town: "Well! did they pass you"
- 8 lge'pōte?" "Ā, taqē'l pā wē'koa tā'nki tklēlō'qsalalemtēk
my buttocks?" "Ah, yesterday noon something they threw it often with spears"
- 9 tqā'tōtēnīke gipā' mā'lnīX."
the boys there in the water."
- 10 Aqa wi iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pã," itelgilō'meniltek
Then again went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pã," spoke
- 11 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya. aqa wi iō'qoya ī'alaktīX. Kawī'X iō'ya.
his buttocks. Far he went, then again he slept the fourth time. Early he went.
- 12 Mank kelā'IX iō'ya. Qjoā'p itē'yux ēXt ē'IXam. Itklilō'qeqala
A little far he went. Near he came it one town. They were throwing it with spears
- 13 yaXi tā'nki iteō'qo-ikela ta-ītei tqā'tōtēnīke. Igigō'qoam igō'n ēXt
that something he saw them those boys. He reached another one
- 14 ē'IXam. "Teu'Xua lge'pōte iē'mexgoa?" "Ā yaXi koalē'wē
town. "Well! my buttocks did they pass you?" "Ah, that just
- 15 tā'nki iō'goateō."
some- went down thing the river."
- 16 Wit'ax iō'ya itā'lapas. "Pähêhê, pähêhê, pã," itelgilō'meniltek
Again he went coyote. "Pähêhê, pähêhê, pã," spoke
- 17 Liā'pōte. Kelā'IX iō'ya; iō'qoya. Kawī'X aqa wi iō'ya, as
his buttocks. Far he went; he slept. Early then again he went. and

went a long way and slept. He went on early. He went a short distance and came to a town. He came near to boys who were throwing spears at something. Now the people saw him, and they all went up. Coyote asked them: "Did not my buttocks pass you?" "Just now something passed down here. The boys threw spears at it."

Coyote went on. "Pāhêhê, pāhêhê, pā," said his buttocks. He reached them. Now his buttocks were small, and all torn by the thrusts of spears and sticks. He put them on, and at last they fitted. "Badger shall be your name—you who fooled me. Future generations of men shall fear your winds only. You shall not kill birds." Then Coyote went on. He kept on going.

nō'lîX	iō'ya, aqa	wi	iteiō'egam	ē'lXam.	Q:ōā'p	itei'tōx	taXi	1
a little	he went, then	again	he found it	a town.	Near	he came	those	
						them		
tqā'tōtēnîke,	aga	tā'nki	itkLilō'qeqala.	Q:ōā'p	itetō'xoam.	Aqa		2
boys,	then	some-	they were throwing	Near	he reached	Then		
		thing	it with spears.		them.			
itgē'qelkel.	Itgē'ptega	ka'nauwē	ta-itei	tqā'tōtēnîke.	Iō'yam			3
they saw him.	They went up	all	those	boys.	He arrived			
it;ā'lapas,	itetuqu'mtexōkoa:	"TcuXoa	Lge'pōte	ile'mexgoa?"				4
coyote,	he asked them:	"Well!	my buttocks	did they pass you?"				
"Ā, yaXi	koalē'wē	tā'nki	iō'koateō,	tqō'tātēnîke	ktqLilō'qeqala."			5
"Ah, that	just	some-	went down	boys	threw at it with			
		thing	the river,		spears."			
Iō'ya	it;ā'lapas:	"P;āhêhê,	p;āhêhê,"	iteitelqe'muXLōtek	Liā'pōte.			6
He went	coyote:	"P;āhêhê,	p;āhêhê,"	spoke	his buttocks.			
Iteltā'qoam	Liā'pōte.	Aqa	ilō'k;oa-its	laXi	Liā'pōte.	Ka'nauwē		7
He reached it	his anus.	Then	small	that	his anus.	All		
L;me'nL;men	iqe'lōx	yaXi	iqLō'qeqalalemték.	Ilîx-i'q;oulk				8
soft	it was made	that	thrown with spears.	He put it onto	himself			
Liā'pōte.	Qalā'teXua	ilXE'qjak.	"Ip;ā'2exac	imē'xalēu	tau			9
his anus.	At last	it fitted him.	"Badger	your name	who			
iteinEXENEMō'tXemtek.	AluXumapā'ya	tē'lXam	ā'ema					10
fooled me.	Generations	people	only					
amē'qo-îeqo-îe	k;wac	acxaxō'xou.	Nāct	amtp;ā'iXax				11
your farts	afraid	make them.	Not	you will gather	them			
tp;ecp;e'euke."	Aqa	iō'ya	kelā'îX	it;ā'lapas.	Guā'nēsum	iō'ya.		12
"birds."	Then	he went	far	coyote.	Always	he went.		

PANTHER AND LYNX (TOLD 1891)

There were the Panther and his younger brother, the Lynx. Every morning the Panther went hunting elk. In the evening he came home. He told his younger brother: "Don't leave our fire." He left him often; then the Lynx went to play, and played a long time. When he came home, the fire had gone out. Then he thought: "I will swim across to get some fire." He swam across and opened the door of the house. There was an old blind woman. She could not see anything. She tended the fire of the Grizzly Bears. Lynx took a firebrand and put it down at some little distance. The old woman looked after the firebrands. Now she had lost one. Then she spread her legs and struck her vulva often, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Then Lynx looked at the

IKJOAYAWA' ICTĀ'K;ANĒ K;A IPU'KOA

THE PANTHER THEIR MYTH AND THE LYNX

- 1 Icxelā'-itfX ikjoayā'wa k;a ipu'koa, iā'mXfX ikjoayā'wa. Wāx
There were the panther and the lynx, his younger the panther's. The next
brother morning
- 2 qayō'fx: imō'lekemax nigēlō'fx. Tsō'yustfX niXk;ōā'mamx.
he went: elks he went to hunt. In the evening he came home.
- 3 Itciō'lXam iā'mXfX: "Nāct amaqelō'qLqa atxā'tōL." Qā'watfX
He said to him his younger brother: "Not leave it our fire." Several times
- 4 LX igiqē'lōqLq. Aqa iō'ya igixk;ayā'wōlalemam. Ē'valqtifX
maybe he left him. Then he went he went to play. Long time
- 5 igixk;ayā'wōlalemtck. Igē'Xkjoa. Igī'Xk;ōā'mam. Ā'nqa
he played. He went home. He came home. Already
- 6 tcXup igā'xōx actā'tōL. Igīxlō'xoa-īt ipu'koa: "Anuk;ōē'x'ia
extin- was their fire. He thought the lynx: "I will swim
guished
- 7 ē'wa k;anatē'tōL. Anugoā'lemam ā'tōL." Iō'k;uiXa ipu'koa.
thus across. I will fetch it fire." He swam the lynx.
- 8 Igigā'ptekamīX. Itēixē'laqlkīX. Ā. Lōxt Lq;ēyō'qt
He came up to the house. He opened the door. Ah, there was an old woman
- 9 alā'p;one'nkau. Nī'eqē iā'gēqamē. Ā. cek;enx'ā't wuXi alā'tōL
a blind one. Not at all she saw. Ah, tied together that their fire
lengthwise
- 10 Leayī'muke. Itcā'gelga ā'ēXt wuXi aqā'leptekīX. Itcaxē'ma mank
the grizzly bears. He took it one that firebrand. He placed it a little
- 11 kelā'fX. Iktuk;umā'nanemtek wuXi aq;eyō'qt taXi tqā'leptekīX.
far. She looked at them that old woman those firebrands.
- 12 Igonā'xlatek ā'ēXt. l;āk igē'tōx tgā'qo-īt. Ilaxelqē'liXltek
She had lost one. Spread she did them her legs. She slapped herself
- 13 LE'gakci: "Mai'ka maikā' mō'welq; mōwā'lq;. wa'tul. watū'L,
her hands: "You you you ate it you ate it. the fire the fire.

old woman. He took that firebrand and put it back. Now the old woman looked after the fire, and the firebrands were all there. Then the Lynx took again one firebrand. Then the old woman looked again after the firebrands and found that she had lost one. She spread her legs and struck her vulva, crying: "You, you, you have eaten it, you have eaten it, the fire, the fire, vulva, vulva!" Now Lynx went out and took away that firebrand. He swam across. He came home to the house of his elder brother and made a fire. In the evening his elder brother came home. When he came near the house, he smelled the smoke. It smelled different, and the Panther thought: "Maybe our fire went out; maybe he stole fire." Then he came home. There was his younger brother. He spoke to him: "Why does our smoke smell different?" Lynx replied: "You are a liar, it is the same fire!" They slept. Early in the morning the Panther arose and went to wash himself. He put grease on his hair and stayed a little while.

wi'qēctq,	wiā'etq."	Itkē'nuwa	iteō'xoa	yaXi	ipu'koa	wuXi	1
vulva,	vulva."	Sitting and looking	he did at her	that	the lynx	that	
aq̄eyō'qt.	Aqa wit'ax	itcaxē'ma	wuXi	aq̄ā'leptekīX	kōpā'	yaXi	2
old woman.	Then again	he put it down	that	firebrand	there	that	
ā'nqa naxē'mat.	Aqa wit'ax	iktukjuma'nane'mtek	wuXi	aq̄eyō'qt.			3
before it lay.	Then again	she looked at them	that	old woman.			
Ka'nauwē	taXi	tgā'qaleptekīX.	Aqa wit'ax	iteā'gelga	wuXi	ā'ēXt	4
All those	firebrands.	Then again	he took it	that	one		
aq̄ā'leptekīX	ipu'koa.	Aqa wi	iktukjuma'nane'mtek	wuXi	aq̄eyō'qt.		5
firebrand	the lynx.	Then again	she looked at it	that	old woman.		
Igonā'xltek	ā'ēXt.	Ljāk	ige'tōx	tgā'qo-īt.	ILEXE'lqilX	LE'gakci:	6
She had lost it	one.	Spread	she did them	her legs.	She slapped herself	her hands:	
"Mai'ka	maikā'	mō'welq;	mōwā'lq;	wa'tul	watū'L,	wi'qēctq,	7
"You	you	you ate it,	you ate it	the fire	the fire,	vulva,	
wiā'etq."	Iō'pa	ipu'koa,	itcutā'mit	wuXi	ā'ēXt	aq̄ā'leptekīX.	8
vulva."	He went out	the lynx,	he took away	that	one	firebrand.	
Iō'k'oiX	iō'ya.	Iō'yam	te'etaqlpa	ē'yalXt.	Iga-iXE'lgilX.		9
He swam	he went.	He arrived	their house at	his elder brother's.	He made a fire.		
Tsō'yustīX	igē'Xkjoa	ē'yalXt.	Qjoā'p	itetō'xoam	te'etaql.	aq̄a	10
In the evening	he went home	his elder brother.	Near	he reached it	their house,	then	
itē'ila	taXi	tXte'lē,	ctā'Xtelē.	Aqa	ixalā'ita	ē'taqteke.	11
he smelled it	that	smoke,	their smoke.	Then	different	its smell.	
Igixlō'xoa-īt	ikjoayā'wa:	"LXuan	teXup	igā'x	antā'tōL.	LXuan	12
He thought	the panther:	"Perhaps	extinguished	was	our fire.	Perhaps	
iteō'Xtkam	ā'tōL.	IgiXkjoā'mam	te'etaqlpa.	Iō'xt	iā'mXīX.		13
he stole it	fire."	He came home	their house to.	There	his younger brother.		
Iteio'lXam:	"Qā'tsqē	ōxoalō'ita	ē'taqteke	gi	txa'Xtelē!"	Igē'kūm	14
He said to him:	"Why	different	its smell	this	our smoke?"	He said	
ipu'koa:	"Qanā'qa	imē'L;mēnXut,	ā'2xka	atxā'tōL."	Ietō'qo-ē.		15
the lynx:	"To no purpose	you lie,	that	our fire."	They slept.		
Kawī'X	igixē'latak	ikjoayā'wa.	IgiXqjoā'tam.	Ilixe'lōx	Iqā'tcao		16
Early	he arose	the panther.	He went to bathe.	He put onto it	grease		

Swans were flying there. Then he spoke to the Lynx: "Go and see why these swans are flying away." Lynx went to see and entered again. His elder brother asked him: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag drifted down the river." Then the elder brother looked. He saw that the Grizzly Bear had come nearly up to the house. The Panther came in and said: "Put that kettle over yourself, the monster is almost here." Then the Lynx covered himself with a kettle. The Grizzly Bear opened the door and stood in the doorway. "Who took our grandmother's fire? I will eat him." The Lynx became afraid and trembled. The Grizzly Bear said: "Give me your little brother; I will eat him." The Panther replied: "You are talking all the time. Come in." They began to fight. Then the Panther said: "Where are you? The monster will kill me." Then the Lynx threw off the kettle. He took an adz and danced around. "Elder brother, the

- 1 Lē'yaqēōpa as nō'l;īX iexē'la-it. Iguxoawā'Xit tqelō'q. Iqīō'lXam
his hair on and a little they stayed. They flew away swans. He was told
- 2 ipu'koa: "Amgē'ketam tā'nki teuXoā'wula tqelō'q." Igigē'ketam
the lynx: "Go and look something make fly away swans." He went to look
- 3 ipu'koa. Igē'tpam ipu'koa. "Teu'Xoa tān imē'qelkel?"
the lynx. He came in the lynx. "Well what did you see?"
- 4 itēiōqu'mtexōkoa ē'valXt. "Kā'ya nēt tāt inē'qelkel. Tā'ema
he asked him his elder brother. "Nothing not any-thing I saw it. Only
- 5 tqelō'q t'axul. lā'ema gi Lē'tein lā'tgateX." Igē'kiket ē'valXt.
swans their cries. only that snag drifts down." He looked his elder brother.
- 6 Qōā'p aligō'ptegama ya'XtīX icā'yim. Iō'pqa ikōayā'wa.
Near there the grizzly bear. He entered the panther.
- 7 "Ā'mXoalak;on wuXi aq'u'tan. Qōā'p ilgē'txōx lqexē'lau."
"Cover yourself with that kettle. Near comes the monster."
- 8 Igā'īXoalak;on wuXi aq'u'tān yaXi ipu'koa. Itēixē'laqlq yaXi
He covered himself with that kettle that lynx. He opened the door that
- 9 icā'yim. Iō'la-it icē'qēpa. "Lān ilgā'xal wuntē'k;ēc wōgā'tōL?
grizzly bear. He stayed door in. "Who took from her our grandmother her fire?"
- 10 ALENXELgā'ewapqōē'ex." Aqa k;wāc igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta.
(?) Then afraid became the lynx. He trembled.
- 11 "LENē't, LENē't," igē'kīm icā'yim, "wēLEMēmXē'X
"Give him, give him," said the grizzly bear, "your younger brother
to me, to me."
- 12 aLENXēlā'ewapqōē'ex." "Wā'koa amxelteuā'ya," igē'kīm
(?) "All day you will talk," said
- 13 ikōayā'wa. "Ā'ekatpq." Iā'ekupq icā'yim. Aqa icxē'lgayū.
the panther. "Come in." He entered the grizzly bear. Then they fought.
- 14 Itēiō'lXam iā'mXīX: "Ā, qā'xpa mkē'xax? ALgenuwā'qoa
He said to him his younger brother: "Ah, where are you? He will kill me
- 15 lqexē'lau." Itēaxē'ma ā'yaq;tan ipu'koa. Itē'gelga ē'qa-ītk.
the monster." He threw off his kettle the lynx. He took off an adz.
- 16 Igicqlā'nukltek:
He danced about much:
- 17 "Ē'k;ilxoā'q wulā'qo-it wulqexē'lau ā'pxō, ēk;ilxoā'q!"
"Water lilies his legs the monster, elder water lilies!"
brother,

woman looked at the firebrands and there were as many as before. Thus the Lynx fooled the old woman. He looked often when she struck her vulva. Then he took that firebrand. He went home and swam across. He came into the house and made a fire. In the evening his elder brother came home. There was the Lynx. They slept, and the elder brother rose early. He went to wash himself. After a little while he came in. Swans were flying away. He said to the Lynx: "Go and look." The Lynx went. He came in. He was asked: "What did you see?" "I did not see anything but swans flying away because a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear. Quick, hide yourself under that kettle!" Lynx hid and put the kettle over himself. Then the Grizzly Bear opened the door. "Who took our grandmother's fire? I will eat him. Give me, give me your younger brother; I will eat him." The Lynx became afraid. He trembled under his kettle.

- 1 wuXi ā'tōL. Aqa wit'ax iktuk;umā'nānēntek wuXi aq;eyō'qt.
that fire. Then again she looked at them often that old woman.
- 2 Kapā't taXi tgā'qaleptekīX. Aqa ala-ix'ēnēmō'tXema wuXi
As many those her firebrands. Then he made fun of her that
- 3 aq;eyō'qt yaXi ipu'koa. Ā'2qoētīx' iteaxe'lōtex. ilaxelqē'LEXltēk
old woman that lynx. Often he looked at her. she slapped herself
- 4 LE'gakci. Itcā'gelga wuXi ā'ēXt aqā'leptekīX. Iō'ya, igē'Xk;oa.
her hands. He took it that one firebrand. He went, he went home,
- 5 igike'k;ēx'a-īX. Iō'yam te'etaqlpa. iga-ix'e'lgilX. Tsō'yustē
he swam across. He arrived their house at. he made a fire. In the evening
- 6 igē'Xk;oa ēyalXt. Igī'Xk;ōā'mam ik;ōayā'wa. Iōxt ipu'koa.
he went home his elder brother. He came home the panther. There was the lynx.
- 7 TeXāp ictō'qoya. kawī'X igixe'latak ē'yalXt. Igixqōā'tam.
one night they slept, early he arose his elder brother. He went to bathe.
- 8 Igē'tpam. Nō'l;īX igē'tpam. IguXoawā'Xit tqēlō'q.
He came in. A little while he came in. They flew away swans.
- 9 "Me'k'īket." iqio'lXam ipu'koa. Igē'k'īket ipu'koa. Igē'tpam.
"Look." he was told the lynx. He looked the lynx. He came in.
- 10 Iqioqu'mtexōgon: "TeuXon tām imē'qelkel?" "K;ā'ya nēt tām
He was asked: "Well! what did you see?" "Nothing not any-thing
- 11 inē'qelkel. Tā'ema tqēlō'q ī'taxul ō'xuīteX. Lā'ema LE'tein
I saw it. Only swans their cries come down. Only a snag
- 12 lā'2'tgateX." "LE'tein amXLō'Xuan? yā'Xka icā'yim yaXi itē't.
is drifting down." "A snag do you think? He the grizzly that comes.
bear
- 13 Ai'aq amxe'peut! Ā'mXoalak;oa wu'Xi aq;u'tan." Igixe'peut
Quick hide yourself! Cover yourself with that kettle." He hid himself
- 14 ipu'koa. Igā'īXoalak;oa wuXi aq;u'tan. Itca-ixe'laqlqīX icā'yim.
the lynx. He covered himself with that kettle. He opened the door the grizzly bear.
- 15 "Lān iLgā'xal. wunteā'k;ēc wogatō'L! ALENxelaēwapqōē'ex."
"Who took from her our grandmother her fire?" (?)
- 16 K;wac igē'xōx ipu'koa. Igē'xallta kā ā'yaq;tan. Lā'2lē iō'la-it
Afraid became the lynx. He trembled where his kettle. Long he stayed
- 17 icī'qē. "LENē't. LENē't wulmēmXē'X. ALENxelaēwapqōē'ex."
door. "Give him to me, give him to me your younger brother. (?)

He stayed in the door for a long time. Then the Panther said: "You are talking all day. Come in; we will fight." The Grizzly Bear entered, and they fought. They fought a long time. Then the Panther said to the Lynx: "Oh, where are you? The monster is making me tired." The Lynx threw off his kettle and danced about. "Elder brother, the monster's legs are like water lilies," he sang. He hit the Bear's leg with the adz. Then they threw him down. They cut his neck and hauled him out of the house. The Lynx was told: "Stop leaving our fire. The monsters will kill us." For two days the Panther did not leave him. Then he went again.

[The same a third and a fourth time.]

Now only the strongest Bear was left. They stayed there five nights. Then the Panther left and said: "Don't forget our fire. He will kill us. The one who is left is really strong." The Lynx said: "I shall not go away." After a little while the Lynx went out, but right away he looked again after the fire. He went out often, then he forgot it. He played about a long time, then he remembered his fire. He went

- Igē'kīm ik;oyā'wa: "Wā'2goa amē'xaltcō. Ā'ckatpq, txēlgā'vux." 1
 He said the panther: "All day you will talk. Come in, we will fight."
- lā'ckupq icā'yīm. Icxē'lgayū. Iō'ŁqtīX icXē'lgayū. Iqio'IXam 2
 He entered the grizzly bear. They fought. Long they fought. He was told
- ipu'koa: "Ā qā'xpa mkē'xax?" Aqa tell ilge'nux lqcxē'lau. 3
 the lynx: "Ah where are you?" Now tired makes me the monster.
- Itcaxē'ma ā'yaqtan. Itcē'gelga ē'qa-itk: 4
 He threw off his kettle. He took it an adz:
- "Ē'k;ilxoā'q wulā'qo-it wulqcxē'lau, ā'pxō, ēk;ilxoā'q!" 5
 "Water lilies his legs the monster, elder water lilies!" brother,
- Igiēxlā'nukltek. Itcilgā'mit iā'qo-itpa yaXi ē'qa-ītk. Kopā' 6
 He danced about much. He struck it his leg at that adz. There
- icgige'la-it, iā'tuk lq;up icgē'xox. Icgio'lata lā'XaniX. Iqio'IXam 7
 they threw him down, his neck cut they did it. They hauled him outside. He was told
- ipu'koa: "Kape't amqelō'qlqa atxā'tōl. Atktxotē'na tqcxelā'uke." 8
 the lynx: "Enough leave our fire. They will kill us the monsters."
- Mō'ketīX iō'qoya nēqē igiqe'loqlq, aqa wi iō'ya ik;oyā'wa. 9
 Twice he slept not at all he left him, then again he went the panther.

[The same a third and a fourth time.]

- ĒXā'tka igicxk;ā'etix-it yaXi ktiā'lxēwulX. Aqa iēxē'la-it 10
 One only was left by them two that the strongest one. Then they stayed
- quī'nemīX ietō'qoya. Aqa wi igiqe'luqlq. Itciō'IXam: "Nēct 11
 five they slept. Then again he left him. He said to him: "Not
- amaqō'qlqa atxā'tōl. Atetxōtē'na. Yā'Xka wukj ktiā'lxēwulX 12
 leave it our fire. He will kill us. He really the strongest one
- yaXi iuk;uā'etix-it." Igē'kīm ipu'koa: "Nāct qā'mta nō'ya." 13
 that he is left." He said the lynx: "Not anywhere I shall go."
- Nō'Ł,īX qayupā'x ipu'koa. Ā'nqa wi qateō'ketamx ayā'tōl. 14
 A little he went out the lynx. Already again he looked at it his fire.
- Qā'watīX LXuan iō'pa. Aqa igā'yelalakuit ayā'tōl. 15
 Several times perhaps he went out. Then he forgot it his fire.
- IgiXk;jayā'wōlalemtck: lē'lē igiXk;jayā'wōlalemtck. Igayf'lkalX 16
 He played; long he played. He thought of

home, but it was out. Then he swam across to the house of the Grizzly Bear. The old woman held the fire. For a short time she threw it down and took it up again right away. He did not dare to take it. The old woman threw it down again. Then he jumped at it and took it. He ran out and swam across. He went ashore and came to their house. He had just made a fire when his elder brother came home. "Where did you go? Just now you are making a fire? When the Grizzly Bear comes I shall throw you before him and he will eat you." Lynx did not say anything. "Take care," said the Panther, "he will kill us." Early the Panther arose. He washed himself and tied his hair. Then swans were flying away. He told the Lynx: "See if the monster is coming." The Lynx went and said: "I do not see anything; only a snag is drifting down." "Do you think that is a snag? That is the Grizzly Bear who is coming. Hide yourself, put the kettle over you." Then the Lynx put the kettle over himself. The Grizzly Bear opened the door and said: "Who took my grandmother's fire?"

- 1 ayā'tōL. Igē'Xk;oa. Ā'nqa teXup igā'xōx ayā'tōL. Iō'k;uiXa
his fire. He went home. Already extin- was his fire. He swam
guished
- 2 ē'wa k;anate'tōL. Iō'yam icā'yim tē'iaqlpa. Igagelgā't wuXi
thus across. He arrived the grizzly his house at. She held it that
bear
- 3 aq;eyō'qt wuXi ā'tōL. Nō'l;īX agaxē'max, ā'nqa wi agagelgā'x.
old woman that fire. A little she layed it already again she took it.
down,
- 4 Texep igē'xōx ipu'koa. Igaxē'ma wit'ax wuXi aq;eyō'qt wuXi
Not darling became the lynx. She laid it down again that old woman that
- 5 aqā'leptekīX. Itē'sōpena ipu'koa. Itcā'gelga wuXi aqā'leptekīX.
firebrand. He jumped at it the lynx. He took it that firebrand.
- 6 Igē'kta lā'xanīX. Igē'Xk;oa. Iō'k;uix'a. Igigō'ptekamīX.
He ran outside. He went home. He swam. He came up to the house.
- 7 Igī'Xk;ōā'mam tē'etaqlpa. Koalē'wa iXelgē'lخال aqa igī'Xk;ōā'mam
He came home their house to. Just he made a fire then he came home
- 8 ē'valXt. "Qā'mta imō'ya? Teqī koalē'wa amxelgē'lخال. Ma'nīx
his elder "Where did you go? Then just you made a fire. When
brother.
- 9 alētē'mama icā'yim ayamxemā'ya. Atcīmخالemō'xuma." Nāct qa
he will come the grizzly I shall throw He will eat you." Nothing
bear you to him.
- 10 igē'kīm ipu'koa. "Qā't;ōcXem!" aqīō'lXam ipu'koa, "atctxōtē'na."
said the lynx. "Look out!" he was told the lynx, "he will kill us."
- 11 Kawi'X igixe'latak ikjoayā'wa. Igixe'qoat, ilix'e'melaptck.
Early he arose the panther. He bathed, he tied his hair in a knot
over his forehead.
- 12 IgoXuawā'Xit tqēlō'q. Iqīō'lXam ipu'koa: "Amē'kēket aqa
They flew away swans. He was told the lynx: "Look there
- 13 itē't iqcxē'lau." Igē'kfket ipu'koa. "Kjā nīct tām inē'qelkel.
he is the monster." He looked the lynx. "Nothing not any- I see it.
coming thing
- 14 Lā'ema LE'tcin lā'2tgateX." "LE'tcinna," atciō'lXam, "yā'Xkā
Only a snag is drifting down." "A snag [int. part.]," he said to him, "he
- 15 icā'yim yaXi itē't. Amxe'pōt!" Igā'-iXoalakjoa aqū'tan ipu'koa.
the grizzly that is Hide yourself!" He covered himself the kettle the lynx.
bear coming with
- 16 Itcixe'laqlq yaXi icā'yim. "Lān ilgā'xal wuntcā'k'jēc wagatō'L?
He opened the that grizzly bear. "Who took it from our grand- her fire?
door her mother

Give me your little brother; I will eat him." The Panther was silent for a little while. He was afraid. The Grizzly spoke often and asked for the younger brother. Then the Panther spoke: "Do you think a person will give up his own younger brother? Come in; we will fight." Then the Grizzly Bear went in. They fought, and he almost threw the Panther, who got tired. Then he spoke to the Lynx: "Where are you? The monster makes me tired." Then the Lynx threw off the kettle, took an adz, and danced about. "Elder brother, his legs are like water lilies," he sang. "You are dancing when I am tired," said the Panther. Then the Lynx hit his leg. They killed the last one. Then the Lynx swam across and burned the old woman's house. On the following morning the Panther said: "I shall leave you. You shall live on these creeks. You shall catch silver-side salmon. You are bad; therefore I shall leave you. When I kill an elk, then you will eat it." Then the Panther went away and left the Lynx.

LENē't	LENē't	wULēmē'mXīX.	ALenxelā'ewapqōē'cX."	Iō'LtīfX	1		
Give him	give him	your younger brother.	(?)	Long			
to me,	to me						
qan	igē'xōx	ikjoayā'wa.	Kj'wac	igē'xōx.	Ā'4xuēfīX	igē'kīm	2
silent	he was	the panther.	Afraid	he was.	Often	he spoke	
icā'yim.	Iqēxuwa'koatek	iā'mXīX	ikjoayā'wa.	Lē'lē	aga		3
the grizzly	He was asked for	his younger	the panther.	Long	then		
bear.		brother					
iteiō'lXam:	"Qantcē'x	Lqa	Lgoalē'lX	kja	igalge'lt	iā'mXīX?	4
he said to him:	"How often	maybe	a person	and	he gave him	his younger	
					up	brother?	
Ā'ckatpq,	atxelgā'yux!"	Iā'ekupq	icā'yim.	Aga	icxe'lgayū.		5
Come in,	we will fight!"	He entered	the grizzly	Then	they fought.		
			bear.				
Guē'tax	iqē'yux	ikjoayā'wa.	Ā'koupō	aqiklā'ētx	ikjoayā'wa.	Tell	6
Almost dead	he was	the panther.	Almost	he was thrown	the panther.	Tired	
made							
igē'xōx	ikjoayā'wa.	Iqio'lXam	ipu'koa:	"Ā	qā'xpa	mkēx?	7
became	the panther.	He was told	the lynx:	"Ah	where	are you?	
					then	tired	
ilge'nux	Lqexē'lau."	Itcaxē'ma	ā'vaq;tan	ipu'koa.	Itcē'gelga		8
he makes me	the monster."	He threw it	his kettle	the lynx.	He took it		
		off					
ē'qa-îtk.	Ayuwē'lalalemtek:						9
an adz.	He danced about much:						
	"Ē'k;ilxoā'q	wuitā'qo-it	wulqexē'lau,	ā'pxō,	ē'k;ilxoā'q!"		10
	"Water lilies	his legs	the monster,	elder	water lilies!"		
			brother,				
"Wā'2ka-it	mō'îtek	aga	tell	ēne'xōx."	Itcīlgā'mit	iā'qo-itpa.	11
"All day	you dance	then	tired	I am."	He struck it	his leg at.	
Iegige'la-î,	iegē'waq;	iegīā'k;LEMatsk.	Iō'k;uiXē	ipu'koa.			12
They threw him	they killed	they killed the last one.	He swam	the lynx.			
down,	him:		across				
IteuXuē'gilx	te'gaql	wuXi	aqeyō'qt.	Igē'teukfīX.	Igē'kīm		13
He burnt	her house	that	old woman's.	It got day.	He said		
ikjoayā'wa:	"Aga	ayamqelō'qlqa.	Tē'2ka	mai'ka	amxōxoa	gi	14
the panther:	"Then	I shall leave you.	Here	you	be	these	
tqū'lniappa.	Amtup;iā'lxa	te'q;awan.	Mai'ka	imē'mala,	tā'ntxo		15
creeks at.	You shall catch	silver-side	You	you are bad,	therefore		
		salmon.					
ayamqelō'qlqa.	Ma'nīx	amiuegā'ma	anēwā'qoa	imō'lak,	koā'lewa		16
I shall leave you.	When	you find it	I have killed it	an elk,	just then		
alemxelemō'xuma."	Iō'ya	aga	ikjoayā'wa.	Aqique'luql	ipu'koa.		17
you shall eat it."	He	then	the panther.	He was left	the lynx.		
	went						

SEAL AND CRAB (TOLD 1891)

One day the Crab and her elder sister, the Seal, were hungry. The Crab cried, and her elder sister said: "Sister, let us go and wash ourselves." They went down to the water and bathed. The Crab felt cold and went up again to the house. The Seal dived several times and killed two salmon—large salmon. Then she went up. The Crab was sitting there. The Seal said: "Go and bring that small salmon." The Crab went down and found those salmon. She took them and hung them onto the point of her finger. "How small are these salmon," said she, but they broke her finger. She hung them onto the next finger. It broke also. She broke all her fingers. Then she went up to the house and cried. She opened the door and spoke to her elder sister: "What are you doing? I broke all my fingers."

AQĒ'CGOAX ICTĀ'KĀNĒ KĪA AQALXĒ'LA

THE SEAL HER MYTH AND THE CRAB

- 1 Qā'xlkanē'ka-it aqa walō' igō'xoa aqalxē'la ā'galXt aqē'sgoax.
One day then hunger acted on the crab her elder sister the seal.
- 2 Axge'qunk aqē'sgoax Lxge'cqax Lqalxē'la. Igage'tcax, walō' igō'xoa
The elder one the seal the younger one the crab. She cried, hunger acted on her
- 3 Lqalxē'la. Igō'lXam ā'galXt: "Te'xōya atxqōā'ta." Ictō'lXa
the crab. She said to her elder sister: "Let us go let us bathe." They went to the water
- 4 mā'lnīX. Igge'kXoat. Ts;es ile'xōx Lqalxē'la. Ilō'ptega.
to the water. They bathed. Cold became the crab. She went up.
- 5 Qā'watīX igaktē'menq aqē'sgoax. Iktō'tena mōket tgu'nat,
Several times she dived the seal. She killed them two salmon,
- 6 itā'qa-ilax tgu'nat. Igō'ptega aqē'sgoax. Â lāxt Lqalxē'la. "A'yaq
large ones salmon. She went up the seal. Oh, there was the crab. "Quick!
- 7 tgā'lemam taXi tk;unā'temax." Ilō'lXa Lqalxē'la. Iluguā'qoam
go and fetch those small fish." She went to the beach the crab. She reached them
- 8 taXi tgunā'temax. Qul iktā'wīx te'gaksi. "Ksemm taXi tk;unā'temax
those salmon. Hang she did her fingers. "Small those small fish
- 9 ō'xoaxt." IguXoalā'Xit te'gaksi. Tgō'nuē qul iktā'wax taXi
are." They broke her fingers. Other ones hang she did them those
- 10 tk;unā'temax. IguXoalā'Xit te'gaksi. Ka'nauwā2 iguXoalā'Xit
small fish. They broke her fingers. All broke
- 11 te'gaksi. Igō'ptega igage'tcax. Â'qulqt igixe'laqlqīX. Igō'lXam
her fingers. She went up she cried. She wept she opened the door. She said to
- 12 ā'galXt: "Qā ēme'xōx? Â igugoalā'Xit te'gaksi." Ictō'lXa
her elder sister "How are you? Ah, they broke my fingers." They went to the beach

Then the Seal and her younger sister went down to the water. The Crab's fingers were lying there. The Seal took them up and put them on again. Then the Seal carried the salmon up. They cut them up and roasted them. The Crab said: "I will eat their heads. I will eat their tails. I will eat their roe. I will eat their stomachs. I will eat their hearts. I will eat their livers." Now the salmon were done. The Crab ate two hearts and one liver, then she had enough. Her elder sister, the Seal, said to her: "Eat, eat, else you will be hungry." The Seal ate all the salmon. Now the sister closed her house. She closed even the smallest holes. The Seal spoke to her younger sister: "Do not go outside for two days." Now the Seal forgot to look after her sister. She heard her shouting and looked for her. She had disappeared. She had gone out. Then the Seal went out and listened. She heard her sister shouting somewhere down the river, where

- aqē'sgoax kja agā'mtX. Ictō'lxam; ō'xoaxt tē'lakci Lqalxē'la. 1
the seal and her younger sister. They came there were her fingers the crab.
- Igō'guiga aqē'sgoax. Iktā'lox tē'gakci. Iqlē'lōx laXi Lqalxē'la. 2
She took them the seal. She put them on her her fingers. They were put on her that crab.
- Iktōlā'taptck aqē'sgoax taXi tgu'nat. Icgē'tōxc taXi tgu'nat. 3
She carried them up the seal those salmon. They cut them those salmon.
- Icf'xēluktc. ILE'kīm Lqalxē'la: "Nai'ka akjēlā'tcēn 4
They roasted them. She said the crab: "I the heads
- anaxelemō'xuma. Nai'ka tēlē'et atēnēnxelemō'xuma. Nai'ka 5
I will eat them. I the tails I will eat them. I
- Lgā'qapt alnēnxelemō'xuma. Nai'ka ā'nux anaxelemō'xuma. 6
their roe I will eat it. I the stomach I will eat it.
- Nai'ka tgā'Xenuwakekc atēnēnxelemō'xuma. Nai'ka tgā'pjanagckc 7
I their hearts I will eat them. I their livers
- atēnēnxelemō'xuma." Isxk;ē'kst ka'nauwē. Mōkct tkenuwā'kekc 8
I will eat them." They were done all. Two hearts
- ilxe'lemux laXi Lqalxē'la, kja ēXt ip;ā'naqc. aqa ilō'qetē. 9
she ate them that crab, and one liver, then she was satiated.
- Kē'nuwa igō'lXam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Amxlxe'lemetck, ā'ōLEL 10
Try she said to her younger sister the seal: "Eat much, else
- walō'." Igaxlxē'lemītek wuXi aqē'sgoax. Ka'nauwē iktō'lXum 11
hunger." She ate that seal. All she finished them
- taXi tgu'nat wuXi aqē'sgoax. Igiō'xoapō tē'ctaql. 'Ka'nauwē 12
those salmon that seal. She closed it their house. All
- igiō'xoapō tē'ctaql. Kōpā' nōl; Lxōā'pīX, kōpā' igīxpō'xofX. 13
she closed it their house. There a little hole, there she closed it.
- Igō'lXam agā'mtXīX aqē'sgoax: "Nēct amōpā'ya. Mō'kctfX 14
She said to her her younger sister the seal: "Not go out. Twice
- ayoqō'ya yaxtīX nict amōpā'ya." Igā'ilalakuit agā'mtXīX aqē'sgoax. 15
her sleeps then not go out." She forgot her her younger sister the seal.
- Igītce'maq ilō'menil aqē'sgoax. Igō'keta agā'mtXīX. Ā'nqa 16
She heard her shouting the seal. She looked for her her younger sister Already
- kjēm. igō'pa. Igō'pa aqē'sgoax igaxamē'laq. Qā'eqamfX 17
nothing. she had gone out. She went out the seal she listened. Down the river

Blue-jay defecated, at the place where his town was situated. Now the Crab sang: "My sister and I eat what is swimming in the sea."

The people were hungry. It was winter. They made themselves ready and went aboard one canoe. The Seal went and met her younger sister. She was on top of a tree. "Come down," she said. Then the Crab came down. The Seal struck her and they went home. When they came home the Seal said to her younger sister: "Hide yourself." The Seal hid in a cache. The Crab hid, but her face was visible behind the plank which stood near the fire. Now the people landed and went up to the house. They looked for the Seal, but they found only the Crab. They struck her in the nape. Then a salmon heart fell out of her mouth. They struck her again; then another salmon heart fell out of her mouth. They struck her again and a salmon liver fell out of her mouth. They struck her again and again, but she vomited only two hearts and one liver. They tried to

- 1 agelō'meniL agā'mtXīX. Kā itelō'ts;ats;a iqē'sqēs yaXi qā'eqamfX
she shouted her younger Where he defecated blue-jay that down river
sister.
- 2 nē'lXam, ilā'lXam iqē'sqēs. Aqa LXō'la LqalXē'la. LXō'la:
his town his town blue-jay. Then she spoke the crab. She said
town much: much:
- 3 "Ä'mal ia'xtk;çlaXtk;çla intgē'wulq; wā'gēlXt."
" Bay swimming we eat it my elder sister."
- 4 Wā'lō igē'tōx ta-ītcī tē'lXam. Teā'xelqlfX. Igoxoē'tXuītek
Hunger acted on those people. It was winter. They made themselves
them ready
- 5 ta-ītcī tē'lXam. Itigē'la-īt ēXt ike'nim. Igō'ya aqē'sgoax.
those people. They were in one canoe. She went the seal.
- 6 Igō'cgam agā'mtXīX. YaXi' cā'xalīX ō'guaxt. "Ō'qoētcō!"
She found her her younger sister. That up she was. "Come down!"
- 7 igō'lXam. Ilō'qo-ētcō LqalXē'la. Igō'waq agā'mtXīX aqē'sgoax.
she said to her. She came down the crab. She struck her younger
her sister the seal.
- 8 Icī'Xkjoa. Ictō'pqam tē'ctaqLpa. "Amxe'peut," igō'lXam
They went They came in their house in. "Hide yourself," she said to her
home.
- 9 agā'mtXīX. "Amxe'peut." Igaxe'peut aqē'sgoax ikjoā'yapa.
her younger sister. "Hide yourself." She hid herself the seal the cache in.
- 10 ILxe'peut LqalXē'la. Lāx stā'xōst gēguala' Lt;ō'telatekan.
She hid herself the crab. Out her eyes below the plank at the side
of the fire.
- 11 Itxē'gela-īX tē'lXam. Itgē'ptega. Iqcō'naxl aqē'sgoax.
They landed the people. They went up to She was searched the seal.
the house for
- 12 Iqlō'cgam LqalXē'la. Pjāq iqē'lōx Lā'pjaqa. LjuX igulā'taXit
She was found the crab. Slapped she was her nape in. Falling igulā'taXit
out fell out
- 13 ake'nuwaks. Wit'ax pjāq iqē'lōx. Agō'n ā'ēXt ake'nuwaks
a heart. Again slapped she was. Another one heart
- 14 igulā'taXit. Lō'nīX pjāq iqē'lōx. Kē'qamtqīX ipjā'naqs
fell out. Three times slapped she was. Afterward a liver
- 15 iurā'taXit. Kē'nuwa pā'qpjāq iqē'lōx LqalXē'la. Pjāq pjāq pjāq
fell out. Try slapped she was the crab. Slapped and slapped
- 16 pjāq iqē'lōx. Mōketka tke'nuwaks kja ēXt ipjā'naqs ilktō'meqōk.
she was. Two only hearts and one liver she vomited them.

find the Seal. Then Blue-jay became tired, and went to defecate. Then they dug up the cache. They found the Seal, took her at her head and bent it down. Then she vomited the salmon. The people took them and tied them into bundles. They left only that which was too soft. Blue-jay came home. He became angry and said: "I heard the Crab and you left me only refuse." He tied up the soft parts which they had left. Then the people went home. They approached their town and slept. They made a fire some distance from the water. They said to Blue-jay: "Come and warm yourself." But he replied: "No; I want to stay here in the canoe. I am warm enough here." Then he ate all the meat. Blue-jay finished all the meat that he had taken and tied up rotten wood [in its place]. Early the next morning they went homeward. After some time they reached their home. Then the boys came down to the beach. These people's children and Blue-jay's children came down together. They gave them all those bundles, and Blue-jay gave his children his bundle. The boys went

Kē'nuwa	iqō'naxL	aqē'sgoax.	Tā'menua	igē'x	iqē'sqēs.	1
Try	she was searched for	the seal.	Give up	he did	blue-jay.	
Itclōtsjā'tsiam.	LE'klek	iqē'yōx	ikjoā'yat.	Iqō'cgam	aqē'sgoax.	2
He went to defecate.	Dug	it was	the cache.	She was found	the seal.	
Iqlā'nexoktē,	ac	ē'wa	iqē'yōx	itcā'qjaqtak.	Igagē'mqôq.	3
She was taken at her head,	and	thus	was done	her head.	She vomited.	
Iktō'mqôq	taXi	tgu'nat.	Itgō'xoaktek	ta-îtei	tê'lXam.	4
She vomited them	those	salmon.	They gathered them	those	people.	
Itguxoakjē'nianukltck.	Aqa	tā'ema	taXi	manaqjē'	Ljme'nLjmen.	5
They tied them in bundles.	Then	only	that	too	soft.	
Aqa iō'pqam	iqē'sqēs.	Kalā'lkulē	igē'x	iqē'sqēs.	"E'wa nai'ka	6
Then he came in blue-jay.	Angry	became	blue-jay.	"Thus	I	
inxetē'maq;	tatc'a	tqjē'ipX	iqtenē'lōt."	Itsōxoakjē'niakoa	taXi	7
I heard;	behold!	refuse	is given to me."	He tied it in a bundle	that	
manaqjē'	Ljme'nLjmen	iqē'sqēs.	Aqa igō'Xoakjoa	ta-îtei	tê'lXam.	8
too	soft	blue-jay.	Then they went home	those	people.	
Qjoā'p	itgiō'xoam	ē'lXam,	aq'a	itgi'qoya.	IgoXuē'gilx	9
Near	they reached it	town,	then	they slept.	They made a fire	
ta-îtei	tê'lXam.	Kē'nuwa	iqiō'lXam	iqē'sqēs:	"Me'tptcga	10
those	people.	Try	he was told	blue-jay:	"Come up!	
Mxatekjoā'mitam."	Igē'kīm	iqē'sqēs:	"Kjā'ya	qatxō	tā'ka	11
Warm yourself."	He said	blue-jay:	"No,	must	here	
genā'kuXt.	Nuskjoā'it,	nō'skjoa-it	gi	ike'nimpa	qa nā'kuXt."	12
I stay in the canoe.	I am warm,	I am warm	this	canoe in	where I am in the canoe."	
Itixe'lemux	ka'nauwē	taXi	tqLē'lXam.	TaXi	itctō'mitckjē	13
He ate	all	that	meat.	That	he took it up	
tqLē'lXam,	itctā'lXōm,	itcaxkjē'niakoa	ā'lēmlem.	Kawī'X	aq'a	14
meat,	he finished it,	he made a bundle	rotten wood.	Early	then	
wi itgi'ya	igō'Xoakjoa.	Nō'LjX	itgi'ya,	aq'a	iguXoakjoā'mam.	15
again they went	they went home.	A little	they went,	then	they came home.	
Itgā'Lxa	tqā'tōtēnfkc	itā'qôq	ta-îtei	tê'lXam,	iā'qôq	16
They went to the beach	the boys	their children	those	people,	his children	
Kātē'x'	itgā'Lxa.	Itktā'owit	ka'nauwē	taXi	ōxoakjē'niayuktax	17
Together	they went to the beach.	They gave them	all	those	bundles	

up. Then the women and the children ate the meat. Blue-jay's children untied their bundle. Then they saw that it was rotten wood. Blue-jay became angry: "They ate all the food and tied up rotten wood. They fooled me." That is the story; to-morrow we shall have good weather.

- 1 ta-ŋtci tā'qôq. Itciā'owit iā'qôq iqē'sqēs yaXi qŋXkŋē'niak.
these children. He gave it to his children blue-jay that bundle.
- 2 Itge'ptegam ta-ŋtci tqā'tōtēŋke. Itoxoē'mux aqa taXi tqLē'lXam
They came up those boys. They ate now that meat
- 3 ka tē'nemcke ka tqā'tōtēŋke. StuX^u itgī'yux iqē'sqēs iā'qôq
and women and boys. Untie they did it blue-jay his chil-
dren
- 4 yaXi qixkŋē'niak^ut. Aqa ā'lēmlem. Kalā'lkuilē igē'xôx iqē'sqēs:
that bundle. Then rotten wood. Angry became blue-jay:
- 5 "Iqtēnxā'owŋlqŋ gi tqLē'lXam aqa Lq iqakŋē'niakoa ā'lēmlem.
"It was eaten from me this meat then maybe it was tied up rotten wood.
- 6 IqŋnXenemō'tXemtck. Kŋanē'kŋanē'; ō'la asa-igā'p.
I have been fooled." The story; to-mor- good weather.
row

MYTH OF THE MINK (TOLD 1891)

There was Mink and his elder brother. Every day Mink played itlukum. He lost, but did not want to give up his stakes, and then the children struck him and almost killed him. He went home crying. His elder brother said to him: "Why do you cry?" "Oh, they struck me." Now Mink was hungry. He said to his elder brother: "Brother, I am hungry." His brother replied: "Go to that lake, stretch out your arms, and sit down." Mink went. He sat down and stretched out his arms. Then an arm became visible. Suddenly a horn dish stood on the ground near him. There was one blackberry and one huckleberry, one salmon-berry and one nut in it, one of all kinds of fruits. It was just one handful. Mink went home;

IKŌ'SA-ĪT ITCA'K;ANĒ

MINKHIS MYTH

Cxēlā'itīX	ikō'sa-īt	kja	ē'yalXt.	Qāā'xlkanē'gua	aqā	ē'Lukuma	1	
There were	mink	and	his elder brother.	One day	then	itlukum		
qixe'cgam	ikō'sa-īt.	Iqē'yulq;	itctō'xoaxāmēlakoa.	Iqē'waq,			2	
he played	mink.	They won over him;	he refused to give up his stakes.	He was struck,				
ā'koapō	itgiō'meqtamit	ta-ītei	tqā'tōtēnīke.	Igē'Xkjoa.	Iā'qulqt,		3	
nearly	they killed him	those	boys.	He went home.	He wept,			
igī'Xkjoā'mam.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	"Qā'teqē mō'qulqt?"	"Ā,			4	
he came home.	He said to him	his elder brother:	"Why do you cry?"	"Oh,				
qe'nuwaq."	Aqa	walō'	igī'yux	ikō'sa-īt.	Itciō'lXam	ē'yalXt:	5	
I was struck."	Then	hunger	acted on him	mink.	He said to him	his elder brother:		
"Walō' ge'nuxt,	ā'pXōl'"	Igē'kīm	ē'yalXt:	"Mē'ya yaXi	ilā'lapa.		6	
"Hunger acts on me,	elder brother!"	He said	his elder brother:	"Go that	lake to.			
Ē'wa	mtō'xa	te'm'ēxō.	Amōlā'ita."	Iō'ya	ikō'sa-īt.	Iō'la-īt; ē'wa	7	
Thus	do	your arms.	Stay there."	He went	mink.	He stayed; thus		
itci'tōx	tī'axō,	qā'xpa	Lq	Lāx	aLxō'xoa	Lgonlē'lX	LE'lakci.	8
he did them	his arms,	somewhere	visible	became	a person	his hands.	Thus	
igē'xux,	ā'nqa	LXE'leuX	iukjō'lītX	īcqjō'.	Ā'ēXt	agō'ē	aXī'caqt;	9
he did,	already	ashore	stood	a dish.	One	black-berry	was in it;	
ā'ēXt	ā'qēmuke	aXī'caqt;	ā'ēXt	anuwā'yax	aXī'caqt;	ā'ēXt	10	
one	blackberry	was in it;	one	huckleberry	was in it;	one		
ā'lalX	aXī'caqt;	ā'ēXt	ā'qula	agā'mala.	Ka'nauwē	tqoxoē'max	11	
gamass root	was in it;	one	nut	its kernel.	All	fruits		
tē'Xtemax.	Aqa	pāl	ē'yakci.	Igē'Xkjoa	ikō'sa-īt.	IgiXE'LXaq.	12	
one of each.	Then	full	his hand.	He went home	mink.	He was angry.		

he was angry. He came to his brother's house and said: "I wanted to get food. It is not enough for me, what they gave me." His elder brother replied: "Quick, eat it. When you have enough, take the dish to your sisters-in-law. Anyone who eats that will have enough." Mink took it and poured the berries into his hands. He ate them and threw the dish away. He looked at the dish. The berries were still in it. He took it again and again ate all. He threw the dish away. He looked at it. Again the berries were in it. Now his elder brother observed him. Now he put the dish down carefully and he ate all those berries. He became satiated. He had enough. He did not finish all. "Quick! Take that dish and put it on the water for your sisters-in-law. Then come home." Mink went and came to that lake. He took that dish and said: "If a woman should come to take that dish, I will haul her ashore; I will lie down with her all day." Now that lake began to boil. He held the dish, but it disappeared and he

- 1 Iō'yam tē'ctaql ē'yalXt. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ā'OLEL inuwā'lqam,
He came their house his elder He said mink: "Else I go to get food.
home brother.
- 2 anuqetē'ialqa gēqENE'lqo-īm." Igē'kīm ē'yalXt. Iqio'lXam ikō'sa-īt:
it is not enough for what she gave me to eat." He said his elder He was told mink:
me brother.
- 3 "A'yaq temxe'lemuX, ma'nix amuqetē'ya aqa amtelo'kla
"Quick eat it, when you have enough then bring it to them
eat it, you have enough then bring it to them
- 4 Imē'potexenāna. Yā'Xka kjoalqē' Lgā'pela qatēxelemō'Xumx,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
your sisters-in-law. That just as much they eat,
- 5 aqa qā'yuketē'x." Itcō'guiga ikō'sa-īt, wax itcLE'lōx Lē'iakei.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
then he is satiated." He took them mink, pour out he did it his handful.
- 6 Itixē'lemux. Itcixē'ma ya'Xi icqjō'. Itcī'yuket yaXi
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that
He ate it. He threw it down that dish. He looked at it that
- 7 icqjō'. Tē'luxt taXi tqoxoē'max. Wit'ax itcē'gelga. Wit'ax
dish. There were those fruits. Again he took it. Again
dish. There were those fruits. Again he took it. Again
- 8 iteuXue'muX ka'nauwē. Itcixē'ma yaXi icqjō'; itcī'yuket yaXi
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
he ate all. He threw it down that dish; he looked at it that
- 9 icqjō'. wi tē'luxt taXi tqoxoē'max. Itciō'qumit yaXi ē'yalXt.
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder
dish, again they were those fruits. He saw him that his elder brother.
- 10 Iqio'qumit ikō'sa-īt. Aqa tjaYā' itciōkjo'Lit yaXi icqjō'.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
He saw him mink. Then well he put it down that dish.
- 11 Itixē'lemux, itixē'lemux taXi tqoxoē'max. Pā2L igē'x iā'wan.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
He ate, he ate those fruits. Full became his belly.
- 12 Iō'qetē. Nāet itcō'LXōm. "Ai'aq iLE'luk' yaXi ē'lacqjō,
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
He was satiated. Not he finished them. "Quick carry it that her dish,
- 13 amiaLkjo'lēta Ltcu'qoapa ē'lacqjō LEMē'pōtexnāna. Aqa
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
put it down water in her dish your sisters-in-law. Then
- 14 mXatkjoā'ya." Iō'ya ikō'sa-īt. Iō'yam yaXi ikakjo'LitXpa.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
come home." He went mink. He arrived that lake at.
- 15 Itcē'gelga yaXi icqjō'. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Ma'nix lān algigēlgā'ya
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes
He took it that dish. He said mink: "When some-body takes
- 16 gi icqjō', anLXkja'ya LXē'leu. Wā'2gua anLō'etga," igē'kīm
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with her." said
this dish, I shall haul her ashore. All day I lie down with her." said
- 17 ikō'sa-īt. Lep, lep, lep, lep igē'x yaXi ilā'la. Kā itcigēlgā't
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held
mink. Boil, boil! did that lake. Where he held

lost it. He did not see anyone. He went home. His elder brother spoke to him: "Why did you insult your sister-in-law?" And Mink thought: "He knows already what I said."

After a few days, Mink's elder brother spoke: "Let us go and see your sister-in-law. We are hungry." On the following morning they went. After they had gone some time they met a person. He bathed to secure good luck in gambling. A tree lay over the water and he was sitting on its end. Mink said to his brother, the Panther: "What do you think? I will push him and see if he will drown." "Oh, let him alone, he will kill us." His elder brother looked and Mink was already swimming toward that man. He carried his quiver under his arm. Now he reached him and pushed him three times. Then the man took him and threw him away. He fell down far away from that place. His elder brother searched for him and found him. He was dead. Then he took some water and blew on him. Mink

yaXi	icqjō',	k;em	iteionā'xlatak.	Nāct	itef'lqelkel	lgoalē'IX.	1		
that	dish,	nothing	he lost it.	Not	he saw	a person.			
Igē'Xkjoa.	Iteio'IXam	ē'yalXt:	“Qā'tsqē	aqā	mLeIgē'xklaleter.		2		
He went home.	He said to him	his elder brother:	“Why	then	you insulted them				
LEMē'pōtexenāna'?	IgixLō'xoa-it	ikō'sa-īt:	“Ā'nqa	l; itēlō'xo-ix-it		3			
your sisters-in-law'?”	He thought	mink:	“Already,	be- hold	he knows it				
tauqā'tk	inē'kīm.”					4			
what	I said.”								
Aqā'watīX	ictō'qoya,	igē'kīm	ē'yalXt	ikō'sa-īt:	“Atxō'ya.	5			
Several times	they slept,	he said	his elder brother	mink:	“Let us go.				
Atxgō'ketam	amē'pōtexan.	Ō'la	atxō'ya.”	Wāx	igē'teuktiX,	6			
We will go and see	your sister-in-law.	To-mor- row	we will go.”	Next day	it became day.				
kawī'X	aqā	ictō'ya.	Qā'xpa	l; ictō'yam,	ilkeō'ckam	lgoalē'IX,	7		
early then	they went.	Somewhere	they arrived,	they met him	a person,				
ilxqōā'tōl.	Ē'lukuma	ilxegēlqōā'tōl.	Iā'gīlx'elqīX	yaXi	ē'mqō;	8			
he washed him- self to obtain a supernatural helper.	Itlukum	he washed to obtain a supernatural helper for it.	It lay with one end over the water	that	tree;				
kē'mkitīX	Lē'guxt.	IlqLxlā'tak't:	“Qā	imē'Xaqamit	ā'pXō,	9			
at the end	he was sitting.	He moved his arms playing itlukum.	“How	your mind	elder brother,				
pō	inlō'semit	pō	l;lap	ilō'ya'?”	“Ō,	iā'c	LE'xa,	lgoalē'IX	10
if	I push him	if	under water	he goes:”	“Oh,	let alone	do him,	the person	
alktxōtē'na.”	Igē'kiket	ē'yalXt;	ā'nqa	yukjuē'Xat	ikō'sa-īt.	11			
he will kill us.”	He looked	his elder brother:	already	swam	mink.				
Igimelā't	iā'q;ētsxō.	IteLgō'qoam	laXi	lgoalē'IX.	IteLō'semit.	12			
He carried under his arm	his quiver.	He reached	that	person.	He pushed him.				
Lō'nīX	iteLō'semit.	Ilgē'gelga,	ilgēxē'ma.	l;uX	ēyulā'taXit.	13			
Three times	he pushed him.	He took him,	he threw him away.	Falling down	he fell down.				
Kelā'īX	igixē'maXitam.	Iteionā'xlam	ē'yalXt.	Iqionā'xlam		14			
Far	he came falling down.	He searched for him	his elder brother.	He was searched for					
ikō'sa-īt.	Iqiō'cgam	ikō'sa-īt.	Iō'meqt.	Ite'lgeIgga	Lteu'qoa	15			
mink.	He was found	mink.	He was dead.	He took it	water				

recovered and said: "I have slept; behold, that fellow waked me. Take care; I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. That person killed you and threw you away."

They went a long distance. Now the elder brother heard a person. He did not tell his younger brother. Now Mink also heard that person. He was singing: "I sharpen my nails for Mink and his elder brother." Mink said: "What does that person sing about us?" His elder brother replied: "That person is singing: 'I sharpen my nails for Mink and his elder brother.' Be quiet; he will kill us." Now they saw that person sitting on a bluff. He was sharpening his nails. "What do you think?" said Mink, "I will push him. He will be drowned." "Let him alone; he will kill us." Now his elder brother looked back and there was Mink swimming. He pushed that person twice. The person took hold of him right here and threw him away. His arm broke off. His arm fell down at one place, and his body at

- 1 ēyalXt ikō'sa-ŋt. Pō, pō, pō, pō aqē'yux ikō'sa-ŋt. Ljpaq
his elder mink's. Blow, blow, blow, blow he was done mink. Recover
brother
- 2 igē'xōx ikō'sa-ŋt: "Nō'qxoyō; tateja itcinō'qxotēq taya'x. Iā'maq
he did mink: "I slept; behold he waked me that one. Shoot
3 atē anilō'xoā." "Mō'qxoyo na?" Iqio'lXam ikō'sa-ŋt:
surely I shall do him." "You slept [Int. part.]" He was told mink:
4 "Imō'maqt. Ilgē'muwaq Lgoalē'lX, ilgēmxe'ma."
"You were dead. He killed you the person, he threw you away."
5 Aqa wi ictō'ya. Kelā'iX ictō'yam. Igixeltce'maq yaXi
Then again they went. Far they arrived. He heard something that
6 ē'yalXt. Iteltce'maq Lgoalē'lX. Nā2et igixelgu'lŋtēk iā'mXiX.
his elder Iteltce'maq Lgoalē'lX. Not he told his younger
brother. brother.
- 7 Igixeltce'maq ikō'sa-ŋt. Iteltce'maq LaXi Lgoalē'lX. Lxō'la LaXi
He heard something mink. He heard him that person. He said that
much
8 Lgoalē'lX: "Ikō'sa-ŋta wē'yalXt qa nāckjitela wage'Lxoatē."
person: "Mink and his elder where I sharpen for my nails."
brother
- 9 Igē'kīm ikō'sa-ŋt: "Qā lktxoxō'la Lgoalē'lX?" Itciō'lXam ē'yalXt:
He said mink: "How does he talk the person?" He said to him his elder
brother:
10 "Lxō'la Lgoalē'lX: 'Ikō'sa-ŋta wē'yalXt nāckjitela wage'Lxoatē.'
"He says the person: "Mink and his elder I sharpen for my nails."
much brother them
- 11 Qā'txōā ac qān mīxā'Lxōx; alktxotē'na." Igē'lqelkel LaXi
Must and quiet be; he will kill us." They saw him that
12 Lgoalē'lX itcā'lampa Lōxt. Ilgō'kjoala alā'Lxoatē. "Qā
person bluff on he was. He sharpened his nails. "How
13 imē'Xaqamē?" igē'kīm ikō'sa-ŋt. "Anlō'semita. Ljlap alō'ya."
your mind?" said mink. "I will push him. Under water he will go."
14 "Iā'c LE'xa; alktxotē'na." E'wa igē'xōx ē'yalXt, ka yaXi'
"Let alone do him; he will kill us." Thus did his elder and there
brother,
15 iukjuē'Xat ikō'sa-ŋt. Itclō'semit LaXi Lgoalē'lX. Mō'ktēX
swam mink. He pushed him that person. Twice
16 itclō'semit. Ilgē'gelga gipā'tiX, ilgexē'ma. Nau'i kjut igē'xox
he pushed him. He took him here, he threw him At once break did
away.

another place. His elder brother searched for him and found him. He had only one arm. Then he shot a squirrel and put its arm onto Mink. He blew water on him and he recovered. "I have slept," said Mink, "Behold, you waked me!" "Did you sleep? You were dead." "I will shoot him who waked me."

Now they went again and came to a lake. A swan was swimming there. It had two heads. Mink said to his elder brother: "Shoot that swan." "No, that swan is a monster; you see it has two heads." "Oh, shoot it!" He made his brother tired, and he shot the swan; then it turned over. Mink said: "I will swim and get it." But his elder brother said: "No, they will drown you; you will be drowned in that lake." He looked away and already Mink was swimming in the lake. He reached the swan and took it. Then both of them went down. His elder brother cried: "Oh, poor brother! Now they have

- ē'yaxō. Kelā'iX iyolā'taXit ē'yaxō, kelā'iX yā'xka iqexē'ma. 1
 his arm. Far it fell down his arm, far he fell down.
 Itciō'naxl ē'yalXt. Iqiō'naxl ikō'sa-īt. Iqiō'ckam ikō'sa-īt; aqa 2
 He searched his elder He was mink. He was found mink; then
 for him brother. searched for
 ē'nat kja ē'yaxō. Iā'maq itcē'lōx ik;ā'ōten ē'yalXt ikō'sa-īt. 3
 one side none his arm. Shoot he did it a squirrel his elder
 brother
 Iqigē'qjoalk ikjā'ōten ē'yaxō. Iqē'yōx pō, pō, pō, pō, ltcu'qoa 4
 It was put on him the squirrel its arm. It was done blow, blow, blow, blow, water
 pō'po iqlē'lōx. Ljpāq igē'xōx: "Nā'qxovō," igē'kīm ikō'sa-īt. 5
 blown was on him. Recover he did: "I slept," he said mink.
 "Tatcja iqen'qōtcq." "Mō'qoyō na? Imō'magt." "Ē, iā'maq 6
 "Behold I was waked." "You slept [int. You were dead." "Eh, shoot
 part.]"
 atc] anēlō'xoa," itciō'lXam ē'yalXt. 7
 surely I shall do him," he said to him his elder
 brother.
 Aqa wi ictō'ya. Qā'xpa qicgiū'ckam iā'la. Iukjuē'x'ala 8
 Then again they went. Somewhere they found it a lake. It swam
 iqelō'q. Cmōket ciā'qjaqetaq yaXi iqelō'q. Itciō'lXam ikō'sa-īt 9
 a swan. Two its heads that swan. He said to him mink
 ē'yalXt: "Iā'maq ē'lōx yaXi iqelō'q!" "Kjā'ya, iqexē'lau yaXi 10
 his elder "Shoot do it that swan!" "No, a monster that
 brother:
 iqelō'q. Amiō'qumē mōket ciā'qjaqetaq." "Qā'txoa iā'maq ē'lōx!" 11
 swan. You see it two its heads." "Must shoot do it!"
 Tāll itci'yux ē'yalXt, aqa iā'maq itcē'lōx. Kopā' igiceltcge'x'it 12
 Tired he made his elder then shoot he did him. Then it turned over
 him brother,
 yaXi iqelō'q. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Anukjuē'x'iya; aniuguā'lemam." 13
 that swan. He said mink: "I will swim; I will go and take it."
 Igē'kīm yaXi ē'yalXt: "Kjā'ya, aqimō'latjamēnqema 14
 He said that his elder brother: "No, you will be drowned
 ē'yagi'latjā'mēnqīX." Igē'kiket ē'yalXt, ā'nqa yaXi iukjuē'Xat 15
 his means of drowning." He looked his elder already that swam
 brother,
 ikō'sa-īt. Itciō'qoam yaXi iqelō'q. Itcē'gelga. Ljlap ictō'ya 16
 mink. He reached it that swan. He took it. Under they went
 water
 ckanacmō'ket. Igigē'tcax ē'yalXt: "Ō, igoā'lēlX itcā'mXīX. 17
 both. He cried his elder "Oh, poor my younger
 brother: brother.

eaten him." He made five fires and heated stones in all of them. When the stones were hot, he threw them into the lake and made the water boil. Now the lake was boiling. He had used all his stones. The lake became dry and all the monsters were lying on the dry bottom. Their mouths were about a fathom long. He cut the bellies of the large monsters. He finished them all, but he did not find his brother. Then he cut the bellies of the smaller monsters. He cut them all, but he did not find his brother. Then the Panther cried again. Finally he cut the bellies of the small monsters. He cut them all. Now there was only one large newt left. He had skipped it. He cried again. He gave up the hope of finding his brother. Now only that newt was left. He stopped crying. Now he cut its belly. There was Mink holding the swan. He carried him to the water; he blew on him and he recovered. He said: "I have slept; behold, he waked me.

- 1 Aqa iqē'wulqj. IgaēXE'lgilX; qui'nem tqā'leptckfX itc'tōx.
Then he is eaten. He made a fire; five fires he made them.
- 2 ILē'xeltq; kanamtqōā'nem taXi te'tōL ilē'Xelteq. ILō'tcqa-it
He heated all five those fires he heated stones. They were hot stones;
- 3 laXi lqē'nakc. Aqa itcī'yutcXem yaXi ikakjō'litX. Aqa lep
those stones. Then he made boil that lake. Then boil
- 4 igē'x ya'Xi ikakjō'litX. Ka'nauwē laXi lqē'nakc ilXE'lxōm.
did that lake. All those stones he used them all.
- 5 Aqa qjē'cqjEC igē'x yaXi ilā'la. Aqa itcō'k;umaxXacā'fX
Then dry became that lake. Then he hauled on dry land
- 6 tqcxēlā'wukc. LXuan itā'nXamax tgā'k'cXatkc. Ljē'xljEX
the monsters. Perhaps each one fathom their mouths. Cut
- 7 itc'tōx tgā'unakc. ka'nauwē taXi gitā'qa-ilax tqcxēlā'wukc.
he did them their bellies, all those large monsters.
- 8 Itcō'lxum. Nāct itcīō'cgam iā'mXiX. Aqa taXi mank kse'max
He finished them. Not he found him his younger brother. Then those a little small
- 9 tqcxēlā'wukc ka'nauwē Ljē'xljEX itc'tōx tgā'unakc. Itcā'lxum
monsters all cut he did them their bellies. He finished them
- 10 ka'nauwē. Nāct itcīō'cgam iā'mXiX. Aqa wi igigē'tcax yaXi
all. Not he found him his younger brother. Then again he cried that
- 11 ikjōayawa'. Aqa atā'xtjax taXi kse'max Ljē'xljEX itc'tōx
panther. Then next again those small ones cut he did them
- 12 tgā'unakc. Ka'nauwē Ljē'xljEX itc'tōx. AēXt wuXi aqjase'na;
their bellies. All cut he did them. One that newt:
- 13 itcā'qa-il wuXi aqjase'na. Tcaqjē'l'ēyīpX ac qayaxkuā'x. Aqa
large that newt. Refuse (left over) and it was skipped. Then
- 14 wi igigē'tcax. igigē'tcax. Te'mēnua igē'xōx atciucgā'm iā'mXiX.
again he cried. he cried. Give up he did he finds him his younger brother.
- 15 Aqa ā'ema igukjōā'etiXit wuXi aqjase'na. Qān igē'xōx; igigē'tcax,
Then only is lying there that newt. Silent he became; he cried,
- 16 tcXua LjEX itcī'yōx itcā'wan. Kōpā' igē'xōx ikō'sa-īt. Itcigelgā't
then cut he did it its belly. There he was mink. He held it
- 17 yaXi iqēlō'q. Itcī'yukt lteu'qoapa. Itcī'yux pō, pō, pō, pō,
that swan. He carried him water to. He did him blow, blow, blow, blow,
- 18 āc tXua itcīlXā'takua. ItcīlXā'takua ikō'sa-īt: "Nō'qxoyō, tateja
and he recovered. He recovered mink: "I slept, behold!

I will shoot him." But his elder brother said: "Did you sleep? You were dead."

Now they went again. They went a long distance. In the afternoon they landed. The Panther said: "We will sleep here," and made a fire. Mink was hungry. He said to his elder brother: "I am hungry." The Panther said: "Strike those spruce trees. A deer will come out. It has long ears." Mink went and struck the spruce trees. Then a mouse ran out of the woods. "Oh, elder brother," he said, "there it runs!" His elder brother arose and looked. Only a mouse passed by. "Did you see it?" said Mink. "Only your grandmother, the mouse, passed me." "They are his grandmothers when I am not hungry."

"Quick, go and strike the spruce trees, a deer will come. If it is a buck it has antlers." Mink went and struck the spruce trees. He shouted to his elder brother: "Oh, elder brother! It is just what you told me, it has antlers." The Panther looked. A snail was crawling

- iteinō'qoteq. Iā'maq atē; anilō'xoa." Igē'kīm ē'valXt ikō'sa-īt: 1
 he waked me. Shoot surely I shall do him." He said his elder brother mink:
- "Mō'qxoyō na? Imō'maqt." 2
 "You slept [int. part.]? You were dead."
- Aqa wi ictō'ya. Kelā'iX ictō'ya. YaXi' aqalā'x aqa icxē'gela-iX. 3
 Then again they went. Far they went. There the sun then they landed.
- Igē'kīm ikō'yawa': "Tē'ka gi atxōqō'ya." Iga-ixā'2lgiLX. Walō' 4
 He said the panther: "Here this we will sleep." He made a fire. Hunger
- igi'yux ikō'sa-īt. "Walō' gē'nuxt," itciō'lXam ē'valXt. "Ai'aq 5
 acted on mink. "Hunger acts on me," he said to him his elder brother. "Quick
- amī'va!" iqiō'lXam ikō'sa-īt. "Ljā'qLjāq amtō'xoa taXi 6
 go!" he was told mink. "Strike do them those
- temā'kteXemax. Ma'nix ēmā'cēn alēti'ya itā'lqtux tiā'uteake." 7
 spruce trees. When a deer will come long its ears."
- Iō'ya ikō'sa-īt. Ljā'qLjāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iguā'Xit 8
 He went mink. Strike he did those spruce trees. It ran out
- ā'cō. "Ā, āpXoyā'!" itciō'lXam ē'valXt, "yaXi aqa iōittā'." 9
 a mouse. "Ah, elder brother!" he said to him his elder brother, "that then coming."
- Iō'tXuit ē'valXt; igē'kiket. Ā'ema ā'cō igā'eXkoa. "Tcō'Xua." 10
 He stood there his elder brother; he looked. Only a mouse passed him. "Well,"
- igē'kīm ikō'sa-īt, "ā'ema wuXi amē'ckīX ā'cō igā'nexkoa." 11
 he said mink, "only that your grandmother the mouse passed me."
- "Tiā'ckēXenana taya'x kā nīct walō' gē'nuxt." 12
 "His grandmothers those when not hunger acts on me."
- "Ai'aq amī'ya, ai'aq amī'ya. Ljā'qLjāq amtō'xoa temā'kteXemax. 13
 "Quick go, quick go. Strike do them the spruce trees.
- Ma'nix emā'cēn, aqa Liā'qtcam ma'nix ē'kala." Iō'ya ikō'sa-īt. 14
 When a deer, then its antlers when a male." He went mink.
- Ljā'qLjāq itē'tōx taXi temā'kteXemax. Iteigō'lōma ē'valXt: "Ā, 15
 strike he did them those spruce trees. He shouted to him his elder brother: "Ah,
- āpXoyā'! Ljā tau imenō'lXamtē Liā'qtcam yaXi iō'itēt." 16
 elder brother! Look what you said to me, his antlers that is coming."

there. Mink came and said: "Did you see it?" The Panther replied: "I did not see anything. Only your grandmother, the snail, came there." "Those are his grandmothers," replied Mink. His elder brother said: "The deer jumps in long leaps." Mink went and struck the spruce trees. Then the bullfrog came out of the woods. "Oh, elder brother," said Mink, "there it jumps, just as you told me." The Panther took his bow and arrows, but he saw only a bullfrog. Mink came to his elder brother. "Did it pass you?" "Ah, only your great-grandfather, the bullfrog, passed me jumping." "Those are my great-grandfathers when I am not hungry."

"Quick, quick! Go and strike the spruce trees!" Mink went and struck the spruce trees. Now the rabbit ran out. He shouted to his elder brother: "There he is running!" The Panther arose and looked. Only a rabbit jumped past. Mink said: "Did you see it?" "I did

- 1 Igē'kiket ik'oayawa'; ā'ema ats;Emē'nqan ak;Lxē't. Igitē'mam
He looked the panther, only a snail came crawling. He arrived coming
- 2 ikō'sa-īt. "Tcu'xoa imē'qelkel?" itciō'lXam ē'yalXt. "Kjā'ya
mink. "Well did you see it?" he said to him his elder brother. "Nothing
- 3 nīct tān inē'qelkel. Ā'ema ats;mō'ēqan amē'ckiX wuXi ak;Lxē't."
not any- I saw it. Only the snail your grand- mother that came crawling."
- 4 "Tiā'ckiXenana taya'x," itciō'lXam ē'yalXt. "Ma'nīx ya'Xka
"His grandmothers those," he said to him his elder brother. "When he
- 5 emā'cen aqa lā'ulāu atsōpenā'nanema." Iō'ya ikō'sa-īt.
the deer then in leaps he will jump." He went mink.
- 6 lja'qljaq itcītōx taXi temā'ktcXemax. Iō'ya iqiōate'nxēxē,
Strike he did them those spruce trees. It went the bullfrog,
- 7 itsōpenā'nanemtek. "Ā, āpXoyā'!" igē'kīm ikō'sa-īt. "Lja tau
it jumped much. "Ah, elder brother!" he said mink. "Look what
- 8 imenō'lXam atsōpenā'na yaXi iō'itet." Itcū'gelga ayā'pljikē
you said to me it jumps that is coming." He took it his bow
- 9 yaXi ē'yalXt. Iō'tXuit. Iā'ema iqiōate'nxēxē itcē'qelkel.
that his elder He stood Only the bullfrog he saw it.
- 10 Igitē'mam ikō'sa-īt ē'yalXtpa. "Tcu'xoa igē'mexkoa?" "Iā'ema
He arrived mink his elder brother "Well did it pass you?" "Only coming at.
- 11 emē'tc;Emax iqiōate'nxēxē yaXi igē'nexkoa sōpenā'na."
your great-grand- the bullfrog that passed me jumping." father
- 12 "Tiā'tc;Emaxnāna taya'x kā nīct walō' ge'nuxt."
"His great-grandfathers those when not hunger acts on me."
- 13 "Ai'aq, ai'aq amī'ya! lja'qljaq amtō'xoa taXi temā'ktcXemax."
Quick, quick go! Strike do them those spruce trees."
- 14 Iō'ya ikō'sa-īt. lja'qljaq itcītōx taXi temā'ktcXemax. Igēwā'Xit
He went mink. Strike he did them those spruce trees. It ran away
- 15 ikanaXme'nē. Itcigē'loma ē'yalXt: "Ā, yaXawē aqa iō'itta."
the rabbit. He shouted at him his elder brother: "Ah, here now it is coming."
- 16 Iō'tXuit ē'yalXt. Igē'kiket. Iā'ema ikanaxme'nē tsōpenā'na,
He stood there his elder He looked. Only the rabbit it jumped, brother.
- 17 igē'xkoa. Igē'kīm ikō'sa-īt: "Tcu'xoa imē'qelkel?" "Kjā'ya
it passed. He said mink: "Well did you see it?" "No

not see anything, only your great-grandfather, the rabbit." "Those are my great-grandfathers," said Mink to his elder brother.

"Quick, quick, go!" said the Panther. Mink was angry. He was lazy, and he was told several times to go. Then he went. He struck the spruce trees. Now a buck came out. Then Mink shouted: "There it goes! it has antlers, it jumps." His elder brother looked, and, indeed, a male deer was coming. He shot it and it fell down. They cut it and its stomach was very fat. They cut it and Mink received some fat. Now he ate much. They roasted the deer antlers over the fire and the Panther ate them. Mink looked at his elder brother. His hands were full of grease. He thought: "He is eating all the grease." He said: "He gave me all the dry parts to eat." Then the Panther gave him the antlers. He tried to eat them, but he could not do it, and threw them away. He said: "He gave me something very tough to eat."

It got night, and it was very clear weather. Mink had eaten enough.

- | | | | | | | |
|---|--------------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|----|
| n̄t̄et | tān | inē'q̄elkel. | Iā'ema | imē't̄e'j̄emax | ikanaXmē'nē." | 1 |
| not | anything | I saw it. | Only | your great-grand-father | the rabbit." | |
| <p>"Tiā't̄e'j̄emaxnāna taya'x," itciō'lXam ē'yalXt ikō'sa-īt.</p> | | | | | | 2 |
| <p>"His great-grandfathers those," he said to him his elder brother mink.</p> | | | | | | |
| <p>"Ai'aq, ai'aq amī'ya!" iqiō'lXam ikō'sa-īt. IgiXē'lXaq ikō'sa-īt.</p> | | | | | | 3 |
| <p>"Quick, quick go!" he was told mink. He became angry mink.</p> | | | | | | |
| Ilēx q̄am. | Qā'watīX | iqiō'lXam, | koalē'we | iō'ya. | Ljā'q̄l̄āq itcī'tōx | 4 |
| He was | lazy. | Several times | he was told, | only then | he went. Strike he did them | |
| taXi | temā'ktcXemax. | Aqa iō'ya | ē'kala | emā'cēn. | Aqa ixē'lqamx | 5 |
| those | spruce trees. | Then | he went | the male deer. | Then he shouted | |
| ikō'sa-īt: | "Aqa yaXi iōittā'! | Liā'q̄tcam; | itsōpenā'na." | Igē'kīkct | | 6 |
| mink: | "Now that one is coming! | It has antlers; | it jumps." | He looked | | |
| ē'yalXt. | Ā'qanuwē | ē'kala | emā'cēn | itē't. | Iā'maq itcē'lōx ac kopā' | 7 |
| his elder brother. | Indeed | a male deer | came. | Shoot | he did it and there | |
| igixē'maXit. | Icge'yuxc, | ac q̄e'cq̄ec | ayā'pXeleu | ē'yamxtcpa. | | 8 |
| It lay. | They cut it | and dry | its fat | its stomach at. | | |
| Aqa icgī'yuxc; | iq̄a-ilqōē'mn̄it̄ck | apXē'leu | ikō'sa-īt. | Aqa | | 9 |
| Then they cut it; | he was given food | grease | mink. | Then | | |
| igixlXē'lemiteck | ikō'sa-īt. | Ljā'l̄ja itcī'lōx | laXi | Liā'q̄tcam | emā'cēn. | 10 |
| he ate | mink. | Roasted he made | those | its antlers | the deer. | |
| Il̄ixē'lemux | yaXi | ik̄oayawa'. | Itcī'yukct | yaXi | ē'yalXt ikō'sa-īt. | 11 |
| He ate it | that | panther. | He saw it | that | his elder brother mink. | |
| Pāl lqā'tcau | taXi | tē'yakci. | Iā'ema | l̄gā'q̄atcau | tixelā'x. | 12 |
| Full fat | that | his hands. | Only | its fat | he ate it. | |
| ikō'sa-īt: | "Nai'ka | itcine'lqōēm | acaēq̄e'cq̄ec." | Iqlē'lōt | ikō'sa-īt | 13 |
| mink: | "Me | he gave me to eat | too dry. | He was given | mink | |
| laXi | lqē'tcam. | Kē'nuwa | il̄xē'lemux. | Lāx | ītklā'koa-it. | 14 |
| those | antlers. | Try | he ate it. | He could not do it. | | |
| Itc̄l̄xē'ma. | "Tā'nki | itcine'lqōīm | aca-iq̄e'lq̄el." | | | 15 |
| He threw it away. | "Something | he gave me to eat | too hard." | | | |
| Igō'ponem. | Iuq̄oā'lak; | temē'm | iuq̄oā'lak. | Iō'q̄eti | aq̄a ikō'sa-īt. | 16 |
| It got dark. | It was clear weather; | clean | it was clear weather. | He was | then mink. | |

He asked his elder brother: "What is the name of the place where we sleep?" "It is forbidden to mention the name; it begins to rain when the name is uttered." "Oh, tell me!" "No, the name must not be mentioned in winter. It is forbidden to mention the name, else a long spell of rainy weather will come on." Mink said: "Oh, whisper the name into my ear." "I will tell you the name when we arrive at our next camp." Mink said again: "Oh, whisper that name into my ear." Then his elder brother told him in a low voice: "The name of this lake is Tā'ix,"¹ and Mink said: "That is good; now I know the name of this lake." Now the Panther did not know where Mink had gone. Mink shouted: "Tā'ix is the name of the lake, on the shores of which I and my brother are going to sleep; Tā'ix is its name." He shouted as loud as he could. Then Mink's brother was angry. "Oh, that bad fellow! Quick, gather sticks, that we may sit on top of them!" He gathered sticks. He gathered many. He sat down on top of

- 1 Itciuqu'mtexōgoa ē'yalXt: "Qā iā'xelēwīx qā atxoqō'ya?"
He asked him his elder brother: "How its name where we sleep?"
- 2 "Nāct aqiupqenā'xīX. Tgā'k'ēlau. Imelā'lkulē alixō'xoa."
"Not it is named. It is forbidden. A rainy spell it will be."
- 3 "Qā'txōa amxanelk'ē'tegoa." "Kā'ya nīct aqiupqenā'xiX mā'nīx
"Must you tell me." "No not it is named when
- 4 tē'xelqīX kja qa iā'xeleu tayax ikakjō'LitīX. Tgā'k'ēlau
winter what its name that lake. It is forbidden
- 5 aqiupqenā'x. Imelā'lkulē nīxō'xoax," iqiō'lXam ikō'sa-īt.
It is named. A rainy spell it gets. he was told mink.
- 6 "Qā'txoa Lawā' amiupqenā'ya." "Ā'lqi anxk'ē'tegoa; angē'ma
"Must low voice you call it." "Later on I shall tell you; I shall say
- 7 yiXā'pa intō'qoya, kjoalqā' iā'xelēwīX." "Ā sā'osao
there we sleep, thus its name." "Ah low voice
- 8 amiupqenā'ya." Aqa itciō'lXam ē'yalXt: "Kja nīct tē'pāq
name it." Then he said to him his elder brother: "And not loud
- 9 amiupqenā'ya. Tā'ix iā'xeleu tayax ikakjō'LitīX." Igē'kīm
you name it. Tā'ix its name that lake." He said
- 10 ikō'sa-īt: "Qoā'lj iginlō'Xuix'it iā'xeleu tayax ikakjō'LitīX." Aqa
mink: "All right I know it its name that lake." Then
- 11 igiunā'xlatak ikō'sa-īt. Itciunā'xlatak ē'yalXt. Iga-ixē'lqemx
he was lost mink. He lost him his elder brother. He shouted
- 12 ikō'sa-īt: "Tā'2īx iā'xeleu ikakjō'LitīX antīxqō'ya wē'tē'flXt. Tā'ix
mink: "Tā'ix its name the lake we sleep my elder brother. Tā'ix
- 13 iā'xeleu, Tā'ix iā'xeleu." Tē'pāk iga-ixē'lqamx. IgiXē'lXaq
its name, Tā'ix its name." Loud he shouted. He grew angry
- 14 ē'yalXt ikō'sa-īt: "Nā yaXi'yaX tā'nki giā'mela! Ai'aq tgē'lkuḥq
his elder mink's: "Oh, this thing bad! Quick those to sit on
- 15 tpjē'yalX, Lgā'pela tē'mqō tpjē'yāLX." Itetōpjē'yalX yaXi ē'yalXt
gather them, many sticks gather them." He gathered them that his elder brother
- 16 ikō'sa-īt; Lgā'pela itetōpjē'yalX. Cā'xalīX tgē'lkuḥq itixē'lux.
mink; many he gathered them. High that to sit on became.

¹ A lake in the mountains near the head of Cowlitz river.

them. Mink gathered only a few and lay down. Now the noise of rain was heard and a freshet came. In the morning Mink had disappeared. He drifted away with the water. Now Mink's elder brother went down the river and cried. He went a long distance and came to a jam. He searched for his younger brother at that jam. There he saw him between the logs. His stomach was full of water. He blew on him and he recovered. "I slept and that fellow waked me. I will shoot him." "Did you sleep? You were dead. You drifted down the river."

Then they came to the Panther's wife and there they stayed. There was an old man, one of the woman's relatives. Mink was teasing him all the time. Now the Panther's wife gave birth to a child. The woman's relative said to Mink: "Let us go to get wood." Mink said: "All right, we will go." Early the following morning they went across the water. There they made a fire at the foot of a fir tree.

- NŌl̥ ka itctōp̥jē'yaLx ikō'sa-ŋt, aqa kōpa' igixō'kcit. Ictō'ko-iltē, 1
A little only he gathered it mink, then there he lay down. It rained,
tcjāc, tcjāc, tcjāc, Luwā' iLE'xōx. Igē'tcuktīX aqa kjā'ya ikō'sa-ŋt. 2
noise of rain, a freshet it became. Day came then nothing mink.
Iō'Xunē. Ivage'La-it ē'yalXt, aqa iō'stsō ē'yalXt ikō'sa-ŋt. 3
He drifted. He was there his elder then he went his elder mink.
brother, down the brother
river
Iō'qulqt, iō'stsō ikjoayawa'. Kēlā'īX iō'ya. Itclō'cgam Ltca'unē. 4
He cried, he went the panther. Far he went. He found it a jam.
down the
river
Itciō'naxL iā'mXiX kōpa', LaXi Ltca'unēpa. Kōpā' itciō'cgam 5
He searched his younger there, that jam at. There he found him
for him brother
iauiqjā'yaqt LaXi Ltca'unēpa. Pāl iā'wan Ltcu'qoa. Pō, pō, pō, 6
he was between that jam at. Full his belly water. Blow, blow, blow,
them
pō itci'yux. ItclXā'takoa ikō'sa-ŋt. "Nā'qxoyō, itcinō'qxoiq 7
blow he did him. He recovered mink. "I slept, he waked me
taya'x, iā'maq anēlō'xoa." "Mō'qxoyō na? Imō'maqt; imō'Xunē." 8
that one, shoot I shall do him." "You slept [int. You were dead; you drifted."
part.]?
Aqa wi ictō'ya qā'eqamīX. 9
Then again they went down the river.
Ictō'yam wuXi ayā'kikalpa ikjoayawa'. Aqa kōpa' icxē'la-it. 10
They arrived that his wife at the panther. Then there they stayed.
Iqjeyō'qt yaXi iā'qōqēin ikō'sa-ŋt. Ka'nauwē qā'tgemax qatcē'xax 11
An old man that his sister-in- mink. All kinds of ways he did to
law's relative
yaXi iā'qōqēin. Qa-itcix'inēmō'tx'ema-ŋtx. Lā4, aqa igakXe'tōm 12
that his sister-in- He always made fun of him. Some then she gave birth
law's relative.
ayā'kikal ikjoayawa'. Itciō'lXam iā'qōqēin: "Ō'la aqa tē'meqō 13
his wife the panther. He said to him his relative's "To-mor- then wood
brother-in-law: row
atxō'ya." Igē'kīm ikō'sa-ŋt: "Qōā'Lj atxō'ya." Kawī'X aqa 14
we will go He said mink: "All right! we will go." Early then
for."
ictē'gōsīx. Ictigō'samīx. Aqa iegīā'legīLx amqē'ckan. LXuan 15
they went They came across. Then they burnt it a fir. Perhaps
across.

The tree was *that* thick. After a little while it fell. It fell toward the water. The old man said to Mink: "Run toward the water." Mink ran and the dry fir fell just in that line. It broke to pieces and all the bark came off. The old man thought: "Thus I killed him." Thus he said to Mink. The old man put the dry wood in piles and took off all the bark. Then he went down and came to his canoe. It was almost filled with dry wood. Mink had piled the wood up in the canoe. Then the old man said to him: "Little rascal!" But Mink said: "You are an old man and you are strong, not I." They put the dry wood into the canoe. It was full. Mink thought: "Where shall I stay? The canoe is full." The old man said: "I will put you into the basket with our wedges." He put stones into the bottom of the basket and placed him on top. He put the wedge [basket] on top of the wood. Now they went across. When they came to the middle of the

- 1 ā'wa itcā'pelatax agā'qalemq. as nō'ljîX aqa igō'itcō. Igō'-itcō
thus thick its bark, and a little then it fell. It fell
- 2 ē'wa malnata'. Aqa iqio'lXam ikō'sa-ſt: "Me'kta ē'wa malnata'."
thus toward the water. Then he was told mink: "Run thus toward the water."
- 3 Igē'kta ikō'sa-ſt. Pā iga-ēlō'yumXit wuXi aqē'lemq igō'itcō.
He ran mink. There just in that line that its bark fell.
- 4 Lj[mā'nL]mān igā'x wuXi amqci'ckan. Ka'nauwē Lāq igaxā'x
Broken to pieces was that fir. All come off did
- 5 agā'qalemq. Igixlō'Xoa-it yaXi iqeyō'qt: "Qoā'lj aqa
its bark. He thought that old man: "All right, now
- 6 iyamō'waq." Iqio'lXam ikō'sa-ſt. Itcaxtqoā'lalemtck wuXi
I killed him. He was told mink. He piled it up that
- 7 aqē'lemq yaXi iqeyō'qt. Sāqj tē'u'xtē'ux itcō'xoa wuXi
bark that old man. All strip off he did it that
- 8 aqē'lemq. Aqa iō'lxa. Iō'yam ictā'Xanim. Qioā'p pāl alixō'xa
bark. Then he went down to the water. He arrived at their canoe. Nearly full it was going to be
- 9 aqā'lemq. ItcakXatqoā'la ikō'sa-ſt. Itciō'lXam iā'qōqēn: "Lqa
bark. He had piled it up mink. He said to him his sister-in-law's relative: "Maybe
- 10 tānki mxēlā'l laXi lqoē'tgaitgai." Ige'kīm ikō'sa-ſt: "Mqeyō'qt
some-thing you do that little rascal. He said mink: "You are an old man
- 11 mā'yax alamxēlō'l." Icgā'kXatk wuXi aqē'lemq. Pāl ictā'xanim.
you you do it. They put into the canoe that bark. Full their canoe.
- 12 Igixlō'Xoa-it ikō'sa-ſt: "Qā'xpa Lq anaklā'eta?" Pāl igē'xōx
He thought mink: "Where maybe I shall stay?" Full was
- 13 ictā'xanim. Itciō'lXam iā'qōqēn: "Gipā' gi txā'qcqēmapa
their canoe. He said to him his relative's brother-in-law: "Here these our wedges to
- 14 ayamēlgē'tga." Iqō'mxōm tē'loxt taXi tētā'qcqēma. Itcē'lgitk
I shall put you. A basket they were those their wedges. He put them into it
- 15 Lqē'nakc. Lē'gigoala itcē'lgitk. Aqa itcē'lgitk iā'qōqēn.
stones. Below them he put them into it. Then he put him into it his relative's brother-in-law
- 16 Iqē'lgitk ikō'sa-ſt. Caxala' tē'ctamqōpa itciakxa'ema. Aqa
He was put into it mink. On top their wood he put him into the canoe. Then

bay, the old man made the canoe shake. Mink fell into the water and went down. Then the old man thought: "Now I have killed him." The old man came home. A person was walking up and down. He looked just like Mink. The old man landed. Then Mink came down and said: "You stayed a long time and I brought our wedges and hammers home already." "Ha, this little rascal," said the old man. Mink replied: "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Now they carried up all the wood. Then they stayed.

Then again he teased the old man. Sometimes he threw water on him when he was asleep; sometimes he burned him. One night the old man said: "Let us try who will stay awake longest." Mink said: "All right." He went and searched for some rotten wood. When it got dark, he put the rotten wood over his eyes. The old man

- ictē'gosix. Kā'tceekpa ē'mai. ictō'yam. Lāx° itci'yux ictā'Xanim. 1
they went across. Middle in the bay they arrived. Rock he did it their canoe.
- LjōX iolā'tax'it ikō'sa-ft ltcu'qoapa. Ljlap iō'ya ikō'sa-ft. 2
Fall down he fell down mink the water into. Under he went mink. water
- Igixlō'Xoa-it yaXi iqjeýō'qt: "Qjoā'Lj, aqa inī'waq." Qjoā'p 3
He thought that old man: "All right, now I killed him." Nearly
- iō'yam yaXi iqjeýō'qt. Aqa Lktā'la Lgoalē'lX. Ya'Xka Lja 4
he arrived that old man. Then he walked about a person. He be- hold!
- ikō'sa-ft ilā'lkulē. Igixē'gela-fX yaXi iqjeýō'qt. Igē'lXam 5
mink he resembles him. He landed that old man. He came down to the beach
- ikō'sa-ft: "Lē'lē kja'ya ime'xōx, ā'nqa inī'e'lam txā'qeqama kja 6
mink: "Long nothing you were, long ago I brought our wedges and them
- txā'lXalōla." "Lqa tā'nki mxelā'l laXi lqoē'tgaitgai." 7
our hammers. "Maybe something you do that little rascal."
- "Mqjeýō'qt mā'yax alamxelō'l. Nai'ka nkja'skas Lqa pō nīct 8
"You are an old man you you do it. I I a boy maybe if not
- nxelō'l." Iektō'kuiptek ka'nauwē ta'Xi te'ctamqō. Aqa wi 9
I do it. They carried it up all that their wood. Then again
- Lxē'la-it. 10
they stayed.
- Ka'nauwē qā'tgemax qatciō'xoa-itx yaXi iā'qōqēin. Anā' 11
All kinds of ways he did to him that his sister-in-law's relative. Some times
- Ltcu'qoa wax qatcLigō'xoax. Kā iō'qxoyō yaXi iqjeýō'qt, aqa 12
water pour out he did on him. When he slept that old man, then
- Ltcu'qoa wāx aqLigō'xoax. Anā' qatcixtelā'max iā'qōqēin ikō'sa-ft. 13
water pour out it was done on him. Some times he burned him his sister-in-law's relative mink.
- Agōnā'pōl itciō'lXam iā'qōqēin: "AtXumgē'tga, atxe'gelema." 14
One night he said to him his relative's brother-in-law: "Let us go, we will be awake."
- Igē'kīm ikō'sa-ft: "Qoā'Lj." Itconā'xlam ikō'sa-ft aplX'ā'īnq. 15
He said mink: "All right." He went to search for it mink rotten wood.
- Igō'ponem, iga-ixe'lōx siā'xostpa wuXi aplX'ā'īnq. Nigē'ketx 16
It got dark, he put it on his eyes on that rotten wood. He looked

looked and he saw Mink's eyes open all the time. Then it got daylight. "Ha, you little rascal," said the old man. [Mink replied:] "You are an old man and you are strong. I am only a boy. I can not do as much as you." Then the old man gave it up.

He thought: "I will tell him to bring me a wolf; he shall devour him." On the following morning the old man told him: "Quick, go and bring me two wolves. They were my playmates when I was a boy." Mink went and came to the wolf's house. He said: "I come to fetch you. My sister-in-law's relative told me to bring you." They said: "Well." He brought them and threw them down before the old man. They bit him. "Quick, take them away; they do not like me." Mink took them away and carried them back.

Another day, the old man said: "Quick, bring me two bears." Mink went and arrived at the house of the bears. "I came to fetch you." He carried them home and threw them down before the old man. They slapped him with their paws. "Ah, what is he doing, that little rascal?" "You are an old man and you are strong. I am

- 1 yaXi iq̄eyō'qt. Igē'qamit ikō'sa-īt qatciō'ketx. Igē'qamit ikō'sa-īt.
that old man. He saw (had his eyes open) mink he saw him. He saw (had his eyes open) mink.
- 2 Wāx nitcō'ktxfX: "Lqa tā'nki mxelā'l laXi Lqōē'tgaitgai."
Next morning it got day: "Maybe something you do that little rascal."
- 3 "Mq̄eyō'qt mai'ka tate'a mxelō'l; Lqa pō nai'ka nkjā'skas nīet
"You are an old man you behold! you do; maybe if I I am a boy not
- 4 nxēlō'l." Aqa tā'menua igē'x yaXi iq̄eyō'qt.
I do. Then give up he did that old man.
- 5 Iḡxlō'Xoa-it yaXi iq̄eyō'qt: "Llē'qjamō anilgelō'goatgoa.
He thought that old man: "Wolves I shall send for them.
- 6 K̄jō'ma aqēwu'lqjama." QāxLkanē'goa itciō'lXam iā'qōqēin: "Ai'aq
Perhaps he will be killed." One day he said to him his relative's "Quick brother-in-law:
- 7 Lgā'lemam Llē'qjamō kaqa nkjā'skas igē'xēmōtxemX." Iō'ya
fetch the wolves, when I was a boy I played with them." He went
- 8 ikō'sa-īt. Iō'yam Llē'qjamō tē'laql. Itcō'lXam: "Iamtgā'lemam.
mink. He arrived the wolves their house. He said to two "I came to fetch you of them: two.
- 9 Itē'qōqēin itcīntō'koatek." Aeciō'lXam: "Tgt;ō'kti." Itcō'k'iam.
My sister-in-law's relative sent me." They two said to him: "Well." He brought them.
- 10 ItcīlXā'kuēq iā'qōqēin. Icgē'x'tea yaXi iq̄eyō'qt. "Ai'aq cē'k'ia;
He threw them his sister-in-law's relative. They two bit that old man. "Quick carry them;
- 11 cēgenexē'leluxt." Itē'cuk'ī ikō'sa-īt. Itcō'k'iam tē'etaqlpa.
They do not like me." He carried mink. He brought them two their house to.
- 12 Igonē'gua: "Ai'aq sgā'lemam skē'ntXoa." Iō'ya ikō'sa-īt.
Another day: "Quick fetch them two two black bears." He went mink.
- 13 Itcō'qoam skē'ntXoa tē'etaqlpa. "Iamtgā'lemam." Itē'cuk'ī,
He arrived at the two bears their home at. "I came to fetch you two." He carried them two,
- 14 igē'Xkjoa. Itcō'k'iam. ItcīlXā'kuēq iā'qōqēin. Pjā'qpjaq
he went home. He brought them two. He threw them his sister-in-law's relative. Slap
- 15 icgī'yux. "Lqa tā'nki mxelā'l laXi Lqōē'tgaitgai." "Mq̄eyō'qt,
they two did him. "Maybe something you do that little rascal!" "You are an old man,

only a boy. I can not do as much as you." "Quick, take them away." Mink took them away and carried them home to their house.

After a few days he told him to bring two raccoons. Mink went and brought the raccoons. He brought them to the house and threw them down before the old man. They scratched him all over. "Take them away. They do not know me. When I was young they used to know me." He took them away and carried them home. On the following day the woman's relative told him: "Bring me two grizzly bears from that mountain. Long ago I used to play with them." Mink went and came to the mountain. He told the grizzly bears: "I came to fetch you. My sister-in-law's relative wants you." They said: "All right, take us." He carried them home and threw them down before the old man. They scratched and tore his whole body. Then the old man cried much. Mink's elder brother told him to take them away. He took them away and carried them back.

That is the story; to-morrow it will be good weather.

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------|--------------------|-----------------|-----------------------|--------------------|----------------------|-----------------------|---------|-----------|---|
| ma'yax | alamxēlō'l; | lqa | pō | na'i'ka | nkjā'skas | pō | nīct | nxēlō'l." | 1 |
| you | you do it; | maybe | if | I | I am a boy | if | not | I do it." | |
| "Ai'aq | cī'kīa!" | Itcē'cukī | ikō'sa-īt. | Itcō'kīam | tē'ctaqlpa. | | | | 2 |
| "Quick | carry | He carried | mink. | He brought | their house to. | | | | |
| them!" | them | them | | them | | | | | |
| Qā'watīX | lq | iō'qoya-īX | ac | tā'xt | clatā't | itccigēlō'koatek. | Iō'ya | | 3 |
| Several | per- | they slept | and | next | two raccoons | he sent him for them. | He went | | |
| times | haps | | | | | | | | |
| ikō'sa-īt. | Itcē'cukī | clatā't. | Itcō'kīam | tē'laqlpa. | ItcēlXā'kuēq | | | 4 | |
| mink. | He carried | two raccoons. | He brought | their house to. | He threw them | | | | |
| | them | | them | | down to | | | | |
| iā'qōqēn. | Icēiō'pēqla | ka'nauwē. | "Cē'kīa! | aga | cēēnxē'lēluX. | | | 5 | |
| his sister-in- | They scratched | all. | "Carry them | now | they do not like me. | | | | |
| law's relative. | him | | two! | | | | | | |
| Akoanitsikjāē'ts | aga | cēē'nokul." | Itcē'cukī | clatā't. | Itcō'kīam | | | 6 | |
| When I was young | then | they knew me." | He carried | the two | He brought | | | | |
| | | | them two | raccoons. | them | | | | |
| tē'ctaqlpa. | | | | | | | | 7 | |
| their house to. | | | | | | | | | |
| WāX | igē'tcukīX, | itcō'lXam | iā'qōqēn: | "Cēā'lēmam | cā'yim | yaXi | | 8 | |
| Early | it got day. | he said to him | his sister-in- | "Fetch them two | two grizzly | that | | | |
| | | | law's relative: | bears | | | | | |
| ipā'kalpa. | Cēē'xēmōtXēmX | ā'nqa." | Iō'ya | ikō'sa-īt. | Iō'ya | yaXi | | 9 | |
| mountain on. | I played with them | long ago." | He went | mink. | He arrived | that | | | |
| ipā'kalpa. | Itcō'lXam | cā'yim: | "Iamtgā'lēmam. | Itcē'qōqēn | | | | 10 | |
| mountain on. | He said to the | two grizzly | "I came to fetch you. | My sister-in-law's | | | | | |
| | two | bears: | | relative | | | | | |
| itēntō'koatek." | Icēiō'lXam: | "Qōā'lj | imentgā'lēmam." | Itcē'cukī. | | | | 11 | |
| he sent me." | They two said to | him: | "All right, | fetch us." | He carried | | | | |
| | | | | | them two. | | | | |
| IgiXkjoā'mam. | ItcēlXā'kuēq | iā'qōqēn. | Icēiō'pēqla; | ka'nauwē | | | | 12 | |
| He came home. | He threw them | his sister-in- | They two scratched | | | | | | |
| | down to | law's relative. | him; | | | | | | |
| ē'yalq | līmē'nlijmēn | icēi'yux. | Icēlqē'lXalemtek | yaXi | iqjeyō'qt. | | | 13 | |
| his body | torn | they made it. | He cried with pain | that | old man. | | | | |
| Itcēiō'lXam | ē'yalXt | ikō'sa-īt: | "Cē'kīa." | Itcē'cukī | ikō'sa-īt. | | | 14 | |
| He said to him | his elder | mink: | "Carry them | He carried | mink. | | | | |
| | brother | | two." | them | | | | | |
| Itcēqēlō'ketxam. | Kjanē'kjanē, | ō'la | asa-igā'p. | | | | | 15 | |
| He carried them back on | The story, | to- | it will be good | | | | | | |
| his back. | morrow | weather. | | | | | | | |

ROBIN AND SALMON-BERRY (TOLD 1891)

Robin and Salmon-berry were sisters. They lived on opposite sides of one house. Every day they went picking berries. In the evening they came home. Robin's berries were all unripe, Salmon-berry's were all ripe. Robin used to eat right away all the ripe ones that she found. They went out often. One day Robin said: "Louse me." Then Salmon-berry loused her. When she had finished, Salmon-berry said: "Now you louse me." Robin loused her and said: "Oh, your louse is sweet." In the evening they went home. On the next day they did the same thing again. First Robin was loused, and afterward she loused Salmon-berry. They went out often and Robin said: "Oh, younger sister, your louse is sweet."

AMĒ'SGAGA ICTĀ'KJANĒ KJA Ā'LELE

ROBIN THEIR MYTH AND SALMON-BERRY

- 1 Agā'mtXiX tēXt tē'ctaql cī'xakjanatētōL. Ka'nauwē Lkā'etax
Her younger sister one their house they two on opposite sides. All days
- 2 qacxelō'kca-ītx. QacXkjoā'mamx. Tsō'yustīX qacXkjoā'mamx.
they picked berries. They came home. In the evening they came home.
- 3 Lā'ema kīuwā'qē itcā'kjēwula amē'sgaga. Ka'nauwē Lōkst
Only unripe what she gathered robin. All ripe
- 4 itcā'kjēwula ā'lele. Manē'x agucgā'mx ōkst amē'sgaga, ā'nqa
what she gathered salmon berry. When she found it a ripe robin, already
- 5 aguwu'lqjamx. Ē'2laqawatīX ictō'ya. Igā'kīm amē'sgaga:
she ate it. Several times they two went. She said robin:
- 6 "Qāi imLenge'qiket!" Aqa Lage'qiket amē'sgaga. Iklā'qōlq
"Must you louse me!" Then she loused her robin. She finished
- 7 Lage'qiket. Iqō'lXam ā'lele: "Amai'tjax alamgē'qeta!"
she loused her. She was told salmon berry: "You next I louse you."
- 8 Iqlagiqē'ket ā'lele. Igā'kīm amē'sgaga: "Ā itsjā'tsjemōm
She was loused salmon berry. She said robin: "Ah, sweet
- 9 gi ā'mēqet." Tsō'yustīX icī'Xkjoa. Igonē'gua kjoalqā' wi
this your louse." In the evening they two went One day thus again
- 10 icī'xōx. Ā'newa amē'sgaga iqlage'qēket, kē'qamtqīX ā'lele
they did. First robin was loused, afterward salmon berry
- 11 iqlage'qēket. Tcā'xēXL qictō'ya. Aqa igō'lXam: "Ō, ā'tcē!
was loused. Several times they went. Then she said to her: "Oh, younger sister!
- 12 Itsjā'tsjemōm gi ā'mēqet. Qa imē'Xaqamē pō iamō'wulqj.
Sweet this your louse. How you mind if I eat you.

What do you think, I will eat you. Then I shall wait for you all the time." Salmon-berry replied: "No; your nephews would be poor." They came home and Salmon-berry told her children: "That monster said she would eat me. If she really should eat me, don't stay here any longer. Go away at once, else she will eat you also. If she tries to deceive you, do not believe her." Robin's children were all girls. Salmon-berry's children were all boys.

Robin and her younger sister went out often. One night Robin came home alone. Behold, she had cut the neck of her younger sister. Then Salmon-berry's sons thought: "She has killed her." The name of Salmon-berry's eldest son was Wā'ckōk;umai'hē. Robin said: "Your mother lost her way." One of Salmon-berry's sons was small. He was still an infant. It was night, but Salmon-berry's eldest son remained awake. He thought that Robin might try to eat them when they were asleep. While he was awake, she arose and went out slowly. She threw Salmon-berry's breasts into the fire. Then

Ka'nauwē	Lqetā'kemax	iamge'mtcax."	Igō'lXam:	"Kjā'ya	1
All	years	I cry for you."	She said to her:	"No,	
Lā'gēyutkoax	lmē'wulXnāna."	IcXkjoā'mam.	Igaxa-flgu'lftck	2	
poor	your nephews."	They came home.	She told him		
itcā'xan	ā'lele:	"Igenuxō'la	wuXi	aqcxē'lau	3
her son	salmon berry:	"She said to me much	that	monster	she will eat me.
Ma'nix	qēnagenwu'lqjama,	nau'i	kelā'fX	amcō'ya.	Nāct
When	she eats me,	at once	far	go.	Not
tē'ka	amcexelā'-ita,	yā'okīX	agamcewu'lqjamx.	Ma'nix	lā'xlax
here	stay,	else	she will eat you.	When	deceive
agemcō'xoa,	nēct	ā'qanuē	amxluXuā'ita."	Ka'nauwe	tē'nēncke
she does you,	not	indeed	you think."	All	females
itcā'qōq	amē'sgaga.	ā'lele	ka'nauwē	tkā'lukc	itcā'qōq.
her children	robin.	Salmon berry	all	males	her children.
Qā'watīX	ictō'ya	amē'sgaga	kja	agā'mtX.	Xā'pīX
Several times	they went	robin	and	his sister.	At dark
igaXatkjoā'mam	amē'sgaga	ā'ema.	Qōct,	lqjup	igiā'xōx
she came home	robin	alone.	Behold,	cut	she did it
wuXi	agā'mtXiX.	Igixlō'xoa-it	yaXi	itcā'xan	ā'lele:
that	her younger sister.	He thought	that	her son	salmon berry:
igō'waq."	Wā'ckōk;umai'hē	iā'xaleu	yaXi	itcā'xan	ā'lele
she killed her."	Wā'ckōk;umai'hē	his name	that	her son	salmon berry
ixge'qunq.	Iklō'lXam:	"Igonā'tako-it	wā'mcaq."	Iū'kjoa-its	yaXi
the eldest one.	She said to him:	"She lost her way	your mother."	Small	that
ēXā't	itcā'xan	ā'lele	ixgē'sqax	ka	igē'tukc.
one	her son	salmon berry	the youngest one	and	he sucked.
igixē'gelemtck	yaXi	ixgē'qunq	itcā'xan	ā'lele.	Igixlō'Xoa-it
he was awake	that	eldest one	her son	salmon berry.	He thought
akluwe'lqjama	ma'nix	alqē'witx'ita.	Qā	ē'xkel	aga
she would eat them	when	they would sleep.	Where	he awake	then
lāwā'	igō'pa.	Iktā'lXatq	taXi	tjō'max.	Igē'kīm
slowly	she went out.	She threw them into the fire	those	breasts.	He said
					yaXi
					that
					16

Salmon-berry's son said: "Oh, my breasts, my breasts!" Robin took the breasts out of the fire and said: "He dreams of his mother's breast. To-morrow I will search for your mother." Five times she tried to throw the breasts into the fire, but that boy saw it every time. He recognized his mother's breasts.

On the following morning she made herself ready and went. Then Salmon-berry's [eldest] son made a fire. He told Robin's children: "Let us play. We will steam each other. You steam us first, then we will steam you. When we say, 'Now we are done,' you must take us out of the hole." Robin's children said: "Well, all right." Salmon-berry's children were put into the hole first. After a little they were hot, and then the eldest brother said: "Now we are done." They were taken out of the hole. They were dug out of the hole. Then they made a fire. When the stones were hot, Robin's children were put into the hole. Then they put dirt on top of them, and put large sticks over them. They said: "We are done," but Salmon-berry's son did not take them out. For a little while they cried. Then they

- | | | | | | | | |
|----|--|-------------------------------------|--|--|----------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| | itcā'xan
her son | ā'lele:
salmon
berry: | "Se'getjō,
"My breasts, | segetjō'.
my breasts." | Igō'guiga
She took them | taXi
those | tjō'max
breasts |
| 1 | iguXuā'kuiq
she threw them | LXE'leuX.
away from the
fire. | Igā'kīm
She said | amē'sgaga:
robin: | "Ā
"Ah, | cē'vatjō
his breasts, | |
| 2 | icīXquwā'luql.
he is dreaming of
them. | Ō'la
To-morrow | anōnā'xlama
I will go and
search for her | wā'mcaq."
your mother." | Qoā'nemfX
Five times | kē'nuwa
try | |
| 3 | itaxe'lgilX
she threw them
into the fire | taXi
those | tjō'max.
breasts. | Ā'nqa
Already | qatcuquige'lX
he saw it | yaXi
that | ikjā'skas.
boy. |
| 4 | Qatetukulā'xqlkax
He recognized them | wā'yaq
his mother | tgā'tjōmax.
her breasts. | | | | |
| 5 | Igē'tcuktīX.
It became day. | Aqa
Then | wi
again | igaxe'ltXuítck.
she made herself ready. | Aqa
Then | wi
again | igō'ya.
she went. |
| 6 | Iga-ixe'lgilX
He made a fire | yaXi
that | itcā'xan
her son | ā'lele.
salmon-
berry. | Itclō'lXam
He said to them | itcā'qôq
her children | amē'sgaga:
robin: |
| 7 | "Tca!
"Come! | alxkjaya'wulalema.
we will play. | Alxelō'telgemāyaXtīX;
We will steam each other; | ntcanē'watīke
us first | | | |
| 8 | amentcēlō'tgayaXtīX.
you steam us. | Kē'qamtqīX
Afterward | me'caika.
you. | Ma'nīx
When | antegē'ma,
we say, | | |
| 9 | 'Aqa
'Now | īntsō'kst,'
we are done, | then | aqā
take out | Lāq°
you do us." | amē'tcō'xoa."
They said | ILE'kīm
her children |
| 10 | amē'cgaga:
robin: | "Qoā'lj.
"All right." | Iqlē'lōtgiX
They were put into
the hole | lā'newatīke
first | ā'lele
salmon | itcā'qôq,
her children, | as
berry |
| 11 | nō'ljīX
a little
while | ilō'skoa-ft.
they became
hot. | "Ā'qa
"Now | īntsō'kst,"
we are done," | he said | ya'Xi
that | ē'lalXt.
their elder
brother. |
| 12 | iqe'lōx.
they were
done. | Aqa
Then | wi
again | LE'klek
dig | itcī'yoxo-fX.
he did it. | Wē'tax
Again | iga-ixe'lgilX.
he made a fire. |
| 13 | Ilō'tcqa-it
They were hot | laXi
those | Lqe'nake.
stones. | Aqa
Then | alā'etjike
next | amē'sgaga
robin | itcā'qôq
her children |
| 14 | iqle'lōtgiX.
were put into the
hole. | Iqlge'tkīq
It was put on top | ya'Xi
that | elX.
dirt. | Itete'lkXatq
They were put on | taXi
those | te'mqô
sticks |
| 15 | gitā'qaēlax.
large ones. | Kē'nuwa
Try | ile'kīm:
they said: | "A'qa
"Now | īntsō'kst."
we are done." | Nāct
Not | Lāq°
take
out |
| 16 | | | | | | | |

became silent. They were dead. All of Robin's five children were dead.

Wā'ckōk;umai'he left them in there until they were all done. Then he took them out. He put the one near the water. He twisted its mouth. The youngest one was put into the water; one he put on top of the house, another one he placed upright near the door. He put one on the ground and placed it as if it were playing with shells. Then he dug a hole and they escaped through the hole and came out again. They left their bitch at the entrance of the hole. Now they ran away. At noon Robin came home. She thought: "I will eat him when I come home." When she approached her house she saw something floating on the water. She went to her house. There she saw her daughter. She pushed her. "Where is your sister?" she said. Her finger went right into her child's flesh. She looked up. There was one of her daughters on the roof. "Where is your sister?" She took her arm and pulled it; it came out at once. She looked to the beach where one of her daughters was playing with shells. She

itef' Lôx; nā' LjIX he did them; a little while	ilxē' nimtck, they cried,	aqa then	qān silent	ile' xōx. they were.	ILXē' la-it They were dead	1		
Lkanamqōā' nemfke all five	itcā' qōq her children	amē' sgaga. robin.				2		
Lē' lē Long	LE' xōx, they were,	ka' nauwē all	ilō' kst. they were done.	A' qa Then	Lāq° take out	itef' Lôx. he did them.	3	
ItclōLā' etamit He placed it	laXi that	LēXā't one	ltcu' qoapa water at	qioā' p. near.	Ē' wa Thus	itef' yōx he made it	4	
ilā' keXat. its mouth.	la' Xi That	LēXā't one	itclalē' malx he put it into the water	la' Xi that	gilō' k' joa-its. small one.		5	
Itclulā' etamit He placed it	LēXā't one	sā' xaliX up	tqu' lēpa. house on.	Itclēlkjē' ktuwulX He placed upright	LēXā't one		6	
qioā' p near	icf' qē. the door.	Itcō' k' ta He carried her	aeXā't one	lā' Xamēlkjōēla she played with shells	itculā' etamit. he placed her		7	
LXoa' p Hole	itef' yux he made	ēIX. the ground.	YaXi' pa There	tcXoa then	lāx come out	ilxō' xoam. they arrived.	8	
Ilgaqē' luqlk They left her	alā' k; ōtk; ot their bitch	ya' Xi that	nalxoā' pīXpa. hole at.	Ilī' xawa They ran away	ā' qa. then.		9	
Pawē' goa Noon	igā' xk; oa she home came	amē' sgaga. robin.	Igaxlō' Xoa-it: She thought:	"Anluwu' lq; ama "I will eat them			10	
ma' nix when	nanXk; oā' mam." I come home."	Q; oā' p Near	igaXk; oā' mam she came home	igā' kiket she looked	ma' lniX, at the water,		11	
a' qa then	tā' nki something	yuXunē' na. drifted.	Igō' ya She went	ēwā' tkēwa there	te' laqlpa. their house to.	ŌtXuā' la There was	12	
agā' xan her	icf' qēpa. door at.	Igō' semit. She pushed	"Qāx amē' mtX?" "Where your younger		igō' lXam she said to her	agā' xan. her daughter.	13	
Nau' i At once	l; mā' n soft	LE' gukei her fingers	yaXi that	ē' tcalqpa her body in	agā' xan. her daughter.	Igā' kiket She looked	cā' xaliX. up.	14
Ō' guaxt There was	tqu' lē the	agā' xan: her daughter:	"Qāx amē' mtX?" "Where your younger		Igē' gelga She took it	ē' tcaxō, her arm,	15	
igā' Xatkja. she pulled it.	Nau' i At once	k; ut torn out	igē' x was	ē' tcaxō. her arm.	Igō' lxa She went down	qā where	16	
Lā' Xamīlk; uēla played with shells	agā' xan. her daughter.	Igiō' semit She pushed it	itcā' q; aqetaq. her head.	"Qāx "Where			17	

pushed her head. "Where is your sister?" she said. Her head broke off at once. She was dead. Then she ran to the water. She saw her daughter. She was drowned. Then she saw the one girl, whose mouth was pulled to both sides, and thought she was laughing. She said: "You are laughing and your sister is drowned." She pulled her hair. It came out at once. She pulled her youngest daughter. Her legs came out at once. Then she tried to pull her ashore. "Oh, Wā'ckōkūmai'he has killed my children."

She went up to the house and searched for them. "Where did they go?" She did not find their tracks. After some time she found that bitch. "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing with her mouth in one direction. She ran that way. She tried to smell them, but she did not smell anything. Again she asked the bitch: "Where did your masters go?" "Wu!" said the bitch, pointing another way. Robin ran that way and tried the same thing. Five times the bitch deceived her. Then Robin threw her away and found that hole in the ground. She went into it and found the tracks

- 1 amē'mtX? igō'lXam. Nau'i igiXelā'kuit itcā'tuk. Qōct ō'mēqt.
your younger sister? she said to her. At once broke her neck. Behold she was dead.
- 2 Igā'kta mā'lnfx. Igā'qelkel wuXi agā'xan, axalnēmō'qioyaqt.
She ran seaward. She saw her that her daughter, she was drowned.
- 3 Igō'kcta wuXi aēXā't agā'xan axk'ayā'wula. Igō'lXam:
She saw that one her daughter laughing. She said to her:
- 4 "Axk'ayā'wula tawā'x. Amē'mtX wuXi qaxatelemō'qioyakwa."
"Laughing that one. Your younger sister that is drowned."
- 5 Iklā'nxoktē. Nau'i k'ut igiā'x itcā'qiaqetaq. Igā'xkja wu'Xi
She pulled her hair. At once pull out she did her hair. She pulled that her
- 6 axgē'sqax agā'xan; nau'i k'ut igē'x itcā'qo-it. Kē'nuwa
youngest one her daughter; at once torn out was her leg. Try
- 7 igā'xkja lxe'leuX. "Ō, ya'Xka l Wa'ckōkūmai'hē itclō'tēna
she pulled her ashore. "Oh, he behold Wa'ckōkūmai'hē he killed them
- 8 itce'qōq."
my children."
- 9 Igō'ptega. Kē'nuwa iklō'naxl qāmta ilō'ya. Nāct igō'cgam
She went up. Try she searched for where they went. Not she found it
- 10 alā'eXatk. Lā'lē, aqa igō'cgam wuXi alā'k'ōtkjōt. "Qā'mta
their trail. Long, then she found it that their bitch. "Where
- 11 ilō'ya lme'Xanax'imet?" "Wu," igā'x wuXi akjō'tkjōt. Kē'nuwa
went your masters? "Wu," did that bitch. Try
- 12 igā'kta ēwā'tgēwa. t4 igā'xōx. Nāct igē'lēla. Wit'ax
she ran there. Scent she did. Not she smelled them. Again
- 13 igoqu'mtexogoa wu'Xi akjō'tkjōt: "Qā'mta ilō'ya lme'Xanax'imet?"
she asked her that bitch: "Where went your masters?"
- 14 "Wu," igā'xōx ē'wa ā'nak'eīX. Igā'kta wuXi amē'sgaga.
"Wu," she did thus to the other side. She ran that robin.
- 15 Kē'nuwa igā'xōx t4. Qōā'nēmīX lā'xlax igō'xoa wuXi
Try she did scent. Five times deceive she did her that
- 16 akjō'tkjōt. Igaxē'ma. Aqa igiō'cgam yaXi lxoap igē'xōx yaXi
bitch. She threw her away. Then she found it that hole was that

of the boys and pursued them. She shouted much while she was going: "Wā'ckōk;umai'hē! I brought your mother," but they ran on ahead of her.

They ran a long distance, then they all defecated on a log. When one was tired, another one carried their youngest brother. Then they found the skins of two elk bucks. The eldest son of Salmon-berry cut them both and broke the antlers. He boiled the skins in one kettle, the antlers in another one. Then he said to the boiling kettles: "When she reaches you, you must boil violently. Don't cool off too quickly." Then they left the boiling kettles. Robin went and went and went, and pursued them. She came to those excrements. She was hungry and ate them all. Then she went on pursuing them. She came to the kettles. Both of them were boiling. First she scolded the kettles containing the skins: "I will take revenge on your grandmother, wu'lelelelele, your mother, wu'lelelelele, and all your

- ēlX. Iga-i'lxēpq;ēX. Aqa iktō'cgam tlā'Xatk, aqa ige'luwa. 1
ground. She went into it. Then she found them their tracks, then she pursued them.
- Axelqā'mXLōL igō'ya: "Wā'ckōk;umai'hē, wā'incaq iamcō'lām." 2
She shouted she went: "Wā'ckōk;umai'hē, your mother I bring her to you."
- LE'xaua lā'newatfke; ilō'ya. 3
They ran first; they went.
- Kelā'ix ilō'ya. Ilklō'tsatsja ē'mqōpa lkanauwē'tfke. leXā't 4
Far they went. They defecated a tree on all. One
- tell qalxō'xoax aqa wi lgō'nax qalgiō'ctxoax yaXi ilā'mXfX. 5
tired he became then again another carried him on his back that their younger brother.
- Qā'xpa lx ilō'yam, ilgiō'cgam imō'lekemax ē'yaqco māket; 6
Where maybe they arrived, they found it elks their skins two;
- ikā'lukc imō'lekemax. Tc|ē'xtc|ex itc|yux yaXi iqco'max yaXi 7
male elks. Cut he did them those elk skins that
- ē'lalXt ā'lele itca'qōq. Kanamō'kct tc|ē'xtc|ex itc|yōx. 8
their elder brother salmon berry her children. Both cut he did them.
- Ljme'nLjmen itc|lōx laXi lqē'tcam. Ā'eXt aqju'tan itc|lōtcXem, 9
Soft he made those antlers. One kettle he boiled them,
- ā'eXt aqju'tan itc|yōtcXem yaXi iqco'max. Itc|ō'lXam ya'Xi 10
one kettle he boiled them those skins. He said to it that
- iā'tcXemal: "Ma'nēx alaingā'tqoama, aqa tc|pāk lep amxō'xoā. 11
boiling (kettle): "When she reaches you, then strongly boil do.
- Nāct a'yaq tses amxō'xoā." Aqa wi iliqe'lōqlk yaXi 12
Not quick cold become." Then again they left it that
- ilā'tcXemal. Igō'ya, igō'ya, igō'ya, ige'luwa wu'Xi amē'sgaga. 13
their boiling (kettles). she went, she went, she went, she pursued that robin.
- Igiō'cgam ya'Xi ilā'qēxelē. Walō' gōxt. Iaxe'lemuX ka'nauwē 14
She found those their excrements. Hunger acted on her. She ate them all
- ya'Xi ilā'qēxelē. Igō'ya ige'luwa. Igiō'cgam ya'Xi ilā'tcXemal 15
those their excrements. She went she pursued that their boiling (kettle)
- aqā cige'pelept. Igiō'mēla iā'newiX iqco'max: "Amē'k|ēc 16
and it boiled. She scolded them first the skins: "Your grandmother
- wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele, ka'nauwē tiā'cuXtfke 17
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele, all his relatives

relatives." Then it cooled off, and she ate and ate and ate. She ate it all. Then she scolded the kettle containing the antlers. She said the same again: "I will take revenge on your father, wu'lelelelele, your uncle, your mother, and all your relatives." Then it cooled off, and she ate the antlers. The food was soft. She finished it all and continued to pursue them.

Now Salmon-berry's children came to a creek. The Crane stood near the water. He carried them across. He told them: "Don't be afraid, grandchildren, go to my house and eat there. Fish have been boiled for you." And they went to the Crane's house. Robin went on for a long time. Then her stomach ached; she was constrained to defecate. Then she defecated and the skin rope came out of her anus. She tried to pull it. There she saw a rope and she tied it to a tree and went around it often. Then she always said: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." Now she had pulled out the one skin and she

- 1 iktē'kemoa." Tsās ige'yux. Iaxe'lemux, iaxe'lemux, iaxe'lemux.
she takes revenge on them. Cold she made it. She ate it, she ate it, she ate it.
- 2 Igiō' LXum. Aqa wi igō'n igiō'mela. Alā'xtjāx laXi lqē'tcam.
She finished it. Then again another she scolded it. Next those antlers.
- 3 K'ioalqā' wī'ax igioxō'lalemtck: "Wē'mam wu'lelelelele, wēmē'mōt
Just so again she said much: "Your father wu'lelelelele, your uncle
- 4 wu'lelelelele, wā'maq wu'lelelelele ka'nauwē tiā'cuXtīkc
wu'lelelelele, your mother wu'lelelelele all his relatives
- 5 iktē'kemoa." Tsās igī'yux. IlaXe'lemuX laXi lqē'tcam, asa
she takes revenge on them. Cold she made it. She ate them those antlers, and
- 6 ilme'nlmen yaXi ilaXe'lemuX. Iklō' LXum, aqa wi
soft that what she ate. She finished them, then again
- 7 ige'luwa.
she pursued them.
- 8 Ilō'yam ē'qa'pa ā'lele itcā'qoq. IaxtXuē'la iqaō'cqoac.
They arrived a creek at salmon berry her children. He was standing near the water the crane.
- 9 Itcā' Lukī ē'wa kjanatē'tōl. Itclō' lXam: "Nāct k'wac
He carried them thus to the other side. He said to them: "Not afraid
- 10 ogoatkē'xax, qā'comax. AmcxlXe'lema ma'nīx nameō'pqama.
be, grandsons. You will eat when you enter my house.
- 11 Lgā'pela tgekst tk'ataqē'." Ilō'ya ē'wa tē'yaqlpa iqaō'cqoac.
Many are done fish. They went thus his house to the crane.
- 12 Lē'lē igō'ya, igō'ya. Itcā'wan iā'teqem igixē'lōx. LE'tsatsja
Long she went, she went. Her belly sickness came to be on it. Desire to defecate
- 13 ile'kux. Aqa iklō'tsatsja wu'Xi amē'sgaga. A'qa lāx igē'x
was on her. Then she defecated that robin. Then come out did
- 14 itjā'leqama itcā'pōtēpa. Kē'nuwa igē'xkja. Iyuklē'x'it. K'jau
a thong her anus at. Try she pulled it. (A rope) lay there. Tie
- 15 igiō'koax tē'mqōpa. Aqa iguXualā'nuklct tē'Xi tē'mqō. Aqa
she did it a tree to. Then she went around it often that tree. Then
- 16 igaxō'lalemtck: "Wā lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
she always said: "Wā'lōtep, hē'latep; wā'lōtep, hē'latep."
- 17 Igixā' LXōm ya'Xi ēXt iqe'cō netc'jē'xtē'EX. Aqa wi igō'ya.
she finished it that one skin the cut one. Then again she went.

went on. After she had gone some distance, her stomach ached again and she was compelled to defecate. She defecated and there lay another skin rope. Again she tied it to a tree and went around it. She said again: "Wā'lōtep hē'latep, wā'lōtep hē'latep." She was tired. Behold, she had pulled out the whole rope. Then she went on pursuing them. She went a long distance, and her stomach ached again. Something very hard came out and pierced her body. She defecated and out came the antlers. They came out with great difficulty. She went some distance, and her stomach ached again. She was compelled to defecate and the other antlers came out. She was almost dead before the second pair of antlers came out. Then she pursued the children and came to a creek. There the crane was standing near the water. "Younger brother, take me across," she said to the crane. She said thus often. Then the crane stretched his legs across the water. At one point his leg was narrow. He said to her: "Don't be afraid, else you might fall into the water." Now she came across

- Kelā'īX igō'yam. Aqa wit'ax itcā'teqem iyaxe'lux. Lets;ā'tsja 1
Far she arrived. Then again her sickness came to be on her. Desiring to defecate
- ile'kuX. Wit'ax iklō'tsatsja. Aqa wi iyuklē'x'it yaXi 2
was on her. Again she defecated. Then again (a rope) lay there that
- it;ā'laqema. Wi kjau igiō'koax te'mqōpa. Aqa wit'ax 3
thong. Again tie she did it a tree to. Then again
- igoxoalā'nukltck taXi te'mqō. Wī'tax igā'xōx: "Wā'lōtep, 4
she went around it often that tree. Again she made: "Wā'lōtep,
- hē'latep; wā'lōtep, hē'latep." Tā2ll igā'xōx aqa wi igixe'LXōm. 5
hē'latep; wā'lōtep, hē'latep." Tired she became and again she finished it.
- Aqa wi igō'ya, igē'luwa. Kelā'īX igō'ya. Aqa iā'teqem 6
Then again she went, she pursued them. Far she went. Then its sickness
- igixe'lōx itcā'wan. Ā'koapō lā'xlāx nīxō'xoax ya'Xi tā'nki 7
came to be on it her belly. Nearly come out did that some-thing
- qca-ēq;elq;el. Iklō'tsatsja; lāx il'xōx aqa lqe'tcam. Qalā' 8
very hard. She defecated; come out did then antlers. Hardly
- tcXua lāq° ilā'xōx. Nō'l;īX nō'īx, aqa wi iā'teqem 9
then come out they did. A little she went, then again its sickness
- nīxelō'xoax itcā'wan. Aqa wi iklō'tsatsja; aqa wi Lgōn 10
came to be on it her belly. Then again she defecated, then again other
- Lqe'tcam lāx qalxō'xoax. Ā'koapō igō'maqt, tcXua ilxe'LXōm 11
antlers come out they did. Nearly she died, then they were finished
- laXi lqe'tcam. Aqa wi igē'luwa. Igō'yam ya'Xi ē'qal. 12
those antlers. Then again she pursued them. She arrived at that creek.
- IaXtXuā'la iqa'cqaoc: "Ā'owē, wāx amēnō'xua ē'wa 13
He was standing near the water the crane: "Younger brother, take across do me thus
- k;anatē'tōl," igiō'lXam iqa'cqaoc. Ā'XuēfX igiō'lXam. 14
other side," she said to him the crane. Often she said to him.
- Aqa itse'suktē ē'nat iā'qo-it. YaXā'pa qasixts;ē'lXakuftx. 15
Then he stretched out this side his leg. Here it grew narrow.
- Itcō'lXam: "Nīct lī'cxaqt amxalē'malxa." Igā'ekatē yaXi 16
He said to her: "Not afraid to fall you fall into the water." She crossed on that

walking on the leg. When she came walking to the middle of the creek, she became afraid and he began to shake his leg. He turned his leg and she fell into the water. She drifted down the river. "Robin shall be your name; you shall not eat people." She drifted down. The crane said to her: "Robin shall be your name."

Far away she drifted ashore. A crow found her and began to eat her private parts. Then she recovered. She arose and painted her belly with her blood. It became all red. Then she went inland and came to a willow. She asked the willow: "Is my painting becoming?" "Oh, how bad looks the blood of her private parts," cried the willow. "Oh, you bad thing!" she said, "when your wood is burned it shall crackle." She came to the alder. "Is my painting becoming?" The alder said: "It is becoming." "Ah, sister," she said, "when people make anything they shall dye it red in your bark. When you are dry, you will burn well." She went on and came to the cottonwood. She asked it: "Is my painting becoming?" The

- 1 iā'qo-it. Qēqāyakpā' yaXi ē'qat. icā'xōlq. A'qa itcixeltā'mit
leg. middle on that creek she was afraid Then he shook it
to fall.
- 2 yaXi iā'qo-it. Aqa icā'xōlq. Lāx° itci'yōx yaXi iā'qo-it.
that his leg. Then she was afraid Roll he did it that his leg.
to fall.
- 3 Igalē'malxēx'it. Igō'Xunē aqa qā'eqamīX. "Amā'sgaga imē'xaleu.
She fell into the water. She drifted then down the river. "Robin your name.
- 4 Nāct tē'lXam amtuwu'lq'lX." Igō'Xunē ā'qa. Itcō'lXam
Not people you shall eat them." She drifted now. He said to her
- 5 iqa'cqaac: "Amā'sgaga imē'xaleu."
the crane: "Robin your name."
- 6 Kēlā'fX igō'Xunē. Igō'Xu'nīptek. Igō'cgam atjā'ntsa. Icgixē'lemux
Far she drifted. She drifted ashore. She found the crow. She ate it
her
- 7 yaXi (naqagē'lak) itcā'qo-itXa. Kāqa ixelā'x aqa itcilXā'takōa.
that (vulva) her vulva. When she ate then she recovered.
- 8 IgaXē'latch. Iaxelgē'matek laXi lga'qawulqt ka'nauwē
She arose. She painted herself that her blood all
- 9 itcā'wanpa, ac lpāl igē'x itcā'wan. Igō'ya, igō'ptega. Iga-igō'qoam
her belly at, and red became her belly. She went, she went inland. She reached it
- 10 ēlā'itk. "Lā'nkucq tci lge'qawulqt?" igiō'lXam elā'itk. "Qantcī'x
the willow. "Becoming [int. my blood?" she said to it the willow. "When
to me part.]
- 11 iqaō'tXa liā'qawulqt pō qalcgā'tcgoa-it." "Nā yaXi'yax," igiō'lXam.
a vulva its blood if ugly on a person." "Oh, that one," she said to it.
- 12 "Ma'nīx aqamxelgē'lxa aqa lja'qlāq amxō'xoā." Igagō'qoam
"When you will be burnt then crackle you do." She reached
- 13 aqaxe'miulX. "Tcu'xoā lā'nkucq tci lge'qawulqt?" Iga'kīm
the alder. "Well becoming [int. my blood?" It said
to me part.]
- 14 aqaxe'miulX: "LE'mkucq lmē'qawulqt." "Ā a a ā'tcē," igō'lXam,
the alder: "Becoming to you blood." "Ah, younger sister," she said to it,
- 15 "ma'nīx tā'nki aqio'xoax aqa lpāl qioxō'lalemx amē'qalemx. Ma'nīx
"when some-thing is made then red it is made (with) your bark. When
- 16 amXcā'qoa aqa imē'x'emaXat." Igō'ya wī'tax. Igaēgō'qoam
you are dry then you will burn." She went again. She reached it

cottonwood said: "Oh, how bad looks the blood of her private parts."
 "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn." She came to the spruce tree: "Is my painting becoming?"
 "Oh, how bad looks the blood of her private parts." "Oh, you bad thing! When you are put into the fire, you shall not burn well, you shall crackle." She left it and came to the cedar. She asked it: "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Oh, you speak well to me, younger brother. When people make canoes, they shall exchange them for slaves. They shall use you for making houses, and exchange them for dentalia. They shall use your bark for making coats for women." She left it and came to the fir. She asked it: "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger sister," she said, "when a person sings his conjurer's song, you shall be burned. You shall burn well." She came to the maple. "Is my painting becoming?" "It is becoming." "Ah, younger brother, they shall use your bark for making baskets." She left it and came

- ē'koma. Igiōqu'mtexōkoa: "Iā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" Itcō'lXam: 1
 the cotton-wood. She asked it: "Becoming [int. my blood?" It said to her: [part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat pō qalCgā'tcgoa-it Liā'qawulqt." 2
 "When maybe a vulva If it is ugly on a person its blood."
- "Nā gi tā'nki giā'mela! Ma'nīx qamxelgē'lxalemx nāct 3
 "Oh, this something bad! When you are burnt not
- amXemlXā'ya." Igiō'qoam ē'makte: "Iā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" 4
 you shall burn." She reached it the spruce tree: "Becoming [int. my blood?" [part.]
- "Qantcē'X Lqa ēqoē'tXat Liā'qawulqt qalCgā'tcgoa-it." "Nā 5
 "When maybe a vulva its blood is ugly on a person." "Oh,
- gi tā'nki giā'mela! Ma'nīx aqamxelgē'lxā, ā'mēlaqlaq. 6
 this something bad! When you are burnt, you crackle.
- Nāct tīā'ya amXemlXā'ya." Iga-iqē'luql. Igiū'cgam ē'ckan. 7
 Not good you shall burn." She left it. She found it the cedar.
- Igiūqu'mtexōgua: "Iā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ō, Iē'mkucq." 8
 She asked it: "Becoming [int. my blood?" "Oh, becoming to you, [part.]
- itcō'lXam. "Qoā'2I; ininō'lXam ā'oē! Ma'nīx ike'nim aqamō'xoa 9
 it said to her. "Right you speak to me younger brother! When a canoe you are made
- aqā telā'etīX aqamtXemō'ta. Tqoē'lē aqamuxō'lalema, iqtatō'k 10
 then slaves are exchanged for you. House you are made, longest dentalia
- aqamtXemō'ta. Aq;ōē'lōlx aqō'xoa amē'qēco." Ia-iqē'luqlk. 11
 are exchanged for you. Coat for women is made your bark." She left it.
- Igō'cgam amqē'ckan. Igoqu'mtexōkua: "Iā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" 12
 She found it the fir. She asked it: "Becoming [int. my blood?" [part.]
- "Ā LE'mkucq Imē'qawulqt." "Ā, a a ā'tcē," igō'lXam "ma'nīx 13
 "Ah becoming to you your blood." "Ah, younger sister," she said to it, "when
- alktexemā'ya lgoalē'lX koalē'wa algumXulgē'lxā. Imē'XemalXat." 14
 he sings his con- a person then they will burn you. You will burn well." jurer's song
- Igiū'cgam itcunā'q. "TcuXoa Iā'nkucq tci Lgē'qawulqt?" "Ā, 15
 She found it the maple. "Well becoming to me [int. my blood?" [part.]
- Iā'mkucq Imē'qawulqt." "Ā, a a ā'owē, iqō'mxōm aqiuxō'lalema 16
 becoming to you your blood." "Ah, younger brother, basket will be made

to the vine maple. "Is my painting becoming?" "Ah, it is becoming." "Oh, younger brother, they shall use you for making small dishes and spoons." Then she came to the hemlock tree. "Is my painting becoming?" The hemlock replied: "How bad looks the blood of her private parts." Thus she asked all the trees. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

-
- 1 amē'q|Elō." Iga-iqe'luqLk. Igiū'cgam iq|ē'ntcik. "Tcu'Xoa Lā'nkucq
 your bark." She left it. She found it the vine maple. "Well becoming
 to me
- 2 Lge'qawulqt?" "Ā, Lā'mkucq Lmē'qawulqt." "Ā, a a ā'ōē, ma'nīx
 my blood?" "Ah, becoming to you your blood." "Ah, younger brother, when
- 3 Lq|tā'nemax aqamuxō'lalema, Lq|a'mctemax aqamuxō'lalema."
 small dishes you will be made, spoons you will be made."
- 4 Igō'cgam aqalō'lemtk. "Tcu'Xoa Lā'nkucq Lge'qawulqt?" "Qantcē'X
 she found it the hemlock tree. "Well becoming to me my blood?" When
- 5 Lqa iqoē'tXat Liā'qawulqt pō qalcgā'tcgoa-īt." Ka'nauwē gi
 may-be a vulva its blood if ugly on a person." All these
- 6 te'mqō aktōqu'mtcxōguax. K|anēk|anē'; ō'la asa-igā'p.
 trees she asked them. The story; to-mor- fine weather.
 row

PANTHER AND OWL (TOLD 1891)

There was the Owl and his chief. The Owl's chief was hunting elks every day. The people heard that he was always killing elks. Then Blue-jay told his chief's daughter: "Go to see the Owl's chief." In the morning she made herself ready and went. She went a long distance. She crossed five prairies. Then she saw a person. She approached him secretly. Now she reached him. He was dancing, and she hid herself. She looked at the person and thought: "Maybe that is the Owl's chief." The dancer had a flat head. She looked secretly. Now that person jumped, and she saw that he had caught a mouse. He had a mat on his back and put the mice into it. When he saw a tideland mouse he killed it and put it into his mat. That person was dancing all the time. Then a stick hit his nose, and blood

IKŌAYAWA' ICTĀ'KĀNĒ KĪA IKĀ'OXAO

PANTHER THEIR MYTH AND OWL

Cxēlā'etiX	ikā'oXaō	giā'Xakjēmana.	Ka'nauwē	lkā'etax	1
There were	the owl	having a chief.	All	days	
imō'lekemax	qatciupjiā'lxa-ītX	ia'Xakjēmana	ikā'oXaō.	Guā'nesum	2
elks	always he went to get	his chief	the owl's.	Always	
icxēlēt' melit	ia'k;ētēnax	imō'lekemax.	Aqa igē'kīm	iqē'sqēs,	3
they heard about him	hunter	elks.	Then he said	blue-jay.	
itcō'lXam	ilā'Xakjēmana	ayā'Xan:	"Ō,	amionā'xīlama	4
he said to her	their chief	his daughter:	"Oh,	you go and search for him	
ia'Xakjēmana."	Igē'tcuktīX	igaXē'ltXuītek.	Aqa igō'ya.	Igō'ya,	5
his chief."	It became day	she made herself ready.	Then she went.	She went.	
kelā'īX	igō'ya.	Qoā'nēm	igō'qoēpa	temqā'emax.	6
far	she went.	Five	she crossed them	prairies.	
igē'lqelkel	Lgoalē'lX.	Qjoā'p	igē'lōx	igaxā'lkjēnukluwa.	7
she saw him	a person.	Near	she came	she approached secretly.	
Qjoā'p	iklō'xoam.	Ilwē'la,	igaxalXē'pēut.	IkLō'qumītek	8
Near	she arrived.	He danced,	she hid herself.	She looked at that	
Lgoalē'lX.	IgaXlō'xoa-īt:	"LXuan	ia'Xka	ikā'oXaō	9
person.	She thought:	"Perhaps	he	the owl	
tayax	iuwē'la."	Ilā'pjaqa	laXi	lgoalē'lX.	10
that	danced."	Flathead	that	person.	
Aqa	ilksupenā'x	laXi	lgoalē'lX.	Ā'nqa	11
Then	it jumped	that	person.	Already	
ā'cō.	Lqjā'penX	LE'ltē.	Kō'pa	qalgawigē'telgemx	12
mouse.	A mat	he had it	There	he put them into it	
Manīx	gitcā'k;ēwulal	qalguwā'quōx,	qalgalgē'tgax	lqjā'penXpa.	13
When	a tideland mouse	he killed it,	he put it into it	the mat in.	
Qaluwē'la	laXi	lgoalē'lX.	Ē'mqō	nitelgā'xitx	14
He danced	that	person.	A stick	hit it	
much				his nose at.	

came out of it. The person searched and found the woman. He said: "Oh, my wife. Let us go home." So the Owl found her first. She did not know him. Then he brought her to the house. The house was full of meat and grease. The grease on the one side of the house was all white. There at the end of the house the Owl was staying. The grease there was all green. It was the grease taken from the intestines. The Owl went to the end of the house and said: "I will take the grease of the man who is working for me," and gave it to the woman. She ate it, and after she had finished he hid her. In the evening his chief came. The Owl had been there for a long time. The Panther carried one elk and said to the Owl: "Carry our elk into the house." The Owl brought it, and then they cut it. The Panther was going to give him grease, but he did not take it all. He only took some dung and a little fat. It became night. In the morning the Owl's chief made himself ready and went to hunt elks.

- 1 Naui wax lā'qauwīlqt; qalk;ē'naxlX lāXi lgoalē'lX. Aqa
At once flowed out blood; he searched that person. Then
- 2 qalgucgā'mx: "Ō, age'kikal Lj tawā'x. A'yaq atXkjoā'ya."
he found her: "Oh, my wife behold that. quick let us go home."
- 3 Lqōst, ikā'oXaō yaXi igiucgā'mX iā'nēwa. Igixē'teluxt, nīcqe
Behold, the owl that she found him first. She did not know not at all
- 4 ē'iukul. Aqa itcō'kla te'ctaqlpa. Pā2L lqolē'max taXi te'ctaql,
he was Then he took her their house to. Full meat that their house,
known to her.
- 5 pāl apXē'lēu. ē'wa taXi te'nat tqulē tkjōp wuXi apXē'lēu,
full grease. Thus that one side the house white that grease,
- 6 ēwa gugūā'olīx'. ē'wa yaXi ikā'oXaō qa iō'Xt, qa pteāX
thus at the end of the house thus that owl where he was, there green
- 7 ka'nauwē wuXi apXē'lēu. Ka'nauwē tqjē'meuke atā'pXēlēu.
all that grease. All intestines their grease.
- 8 Iō'ya ē'wa gugūā'olīX yaXi ikā'oXaō. Igē'kīm: "Anaēxgā'lemama
He went there end of the house that owl. He said: "I will go to take it
- 9 itcō'xeyal ayā'pxelēu. Itcangē'walqamit wuXi aqagē'lak. Iā'XoLq
my working-man grease. He fed her that woman. She finished
- 10 igaxlXē'lemītek aqa itcō'pcut. Tsō'yustīX igiXkjoā'mam
eating then he hid her. In the evening he came home
- 11 iā'Xakjēmana. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. ĒXt imō'lak itcō'klam
his chief. Already he was the owl. One elk he brought it
- 12 ikjoayawa'. Iqio'lXam ikā'oXaō: "Ē'ekatq'tek itxā'mōlak."
the panther. He was told the owl: "Carry into the house our elk."
- 13 Itciā'ekoq'tek ikā'oXaō. Lā2, icgī'yuxc. Kē'nuwa iqā'elōt wuXi
He carried if into the house the owl. Some they cut it. Try he was given that
- 14 apXē'lēu. Nā2ct ka'nauwē itcā'xoqtek. Ā'ema wuXi nōLj gi
grease. Not all he took it. Only that little this
- 15 itcā'qexelē, ā'ema itcā'xoqtek wuXi apXē'lēu. Igō'ponēm.
its excrements, only he took that grease. It got dark.
- 16 Kawī'X igixē'ltXuītek iā'xakjēmana ikā'oXaō. Iō'ya, imō'lak
Early he made himself ready his chief the owl. He went, elk

Then the Owl went to steal at the end of the house from his chief. He stole the good grease and gave it to his wife. Then he went out and caught mice. He danced and sang all the time. He sang: "—" At noon the Owl went home and stole some of his chief's grease and meat, and gave it to his wife. In the evening the Panther came home.

The woman made a hole in her mat and saw him. Oh, he was a pretty person. His hair was braided and reached below his buttocks. His face was painted with red stripes. Then the woman thought: "Oh, I made a mistake; I think he is the Owl's chief." Then the Panther said to the Owl: "Bring our elk and lick off its dung." Then the Owl scolded. "Qip, qip, qip," went his lips. The Panther spoke to him twice. Then the Owl rose and brought the elk into the house. They cut it, but the Owl was angry all the time. He received only

- igigē'loya. Igigō'xtkam ikā'oXaō ē'wa gugua'olīX. Itcixō'xtkam
he went to hunt. He went to steal the owl thus at the end of the house. He went to steal from him 1
- ia'Xak|emana. Itca-ixō'xtkam aqa at;ō'kti apXe'lēu. Itcā'leqo-īm
his chief. He went to steal it then good grease. He gave it to her to eat 2
- ayā'kikal ikā'oXaō. Aqa iō'ya. Itcō'kuva tēō'yīke. Aqa wi
his wife the owl. Then he went. He went to catch mice. Then again 3
- igiwē'lalemtek. Tiā'qēwam yaXi qayuwē'lalemX. "Hā'yō,
he danced much. His songs that he always danced. "Hā'yō, 4
- hayō' Lawa ctetexentexē'n, Lawa ctetexentexē'n." Aqa cā'xalīX
hayō' Lawa ctetexentexē'n, Lawa ctetexentexē'n." Then high 5
- aqalā'x nīXk;ōā'x ikā'oXaō. NīXk;ōā'mam ikā'oXaō.
the sun he went home the owl. He came home the owl. 6
- Atcixō'xtkax ia'xak|emana apXe'lēu k;ā lqolē'max. Qatcelqoē'mx
He stole it from him his chief grease and meat. He gave her to eat 7
- ayā'kikal. Tsō'yustīX nīXk;ōā'mamx ik;ōayawa'.
his wife. In the evening he came home the panther. 8
- LXoa'p igiō'xax yaXi icō'lete. Agiō'ketx wuXi aqagē'lak. Ō.
Hole she made it that mat. She saw him that woman. Oh. 9
- lt;ō'kti lgoalē'lX lōxt. LXp;ō'ctemtiX LE'Laqō gipe'temaX
pretty person was there. Braided his hair to here 10
- gēguala' ilā'pōtc LE'Laqō; luguē'matekuīX anuā'LEma lāXi
below his buttocks his hair; painted red paint that 11
- Lgoalē'lX. Ts|ē'xts;EX tē'lguxt stā'xōstpa. Igaxlō'Xoa-it wu'Xi
person. Stripes were on it his face on. She thought that 12
- aqagē'lak: "Ō, pō'xo-īc gēnē'xōx; ia'Xka lō'Xoan ia'Xak|emana
woman: "Oh, a mistake I made; he perhaps his chief 13
- ikā'oXaō." Iqiō'lXam ikā'oXaō: "Ē'ctatq'tek itxā'molak.
the owl's." He was told the owl: "Carry it into the house our elk. 14
- lā'qēxelē qamēnemē'qlx." Kalā'lkulē igē'x ikā'oXaō. Qip, qip,
its dung lick it off." Scold he did the owl: Qip, qip, 15
- qip, ciā'mīct. Mō'ketīX itciō'lXam. Koalē'wa iō'tXuit ikā'oXaō.
qip, his mouth. Twice he said to him. Just then he stood there the owl. 16
- Itciā'cqoq'tek ictā'mōlak. Icgī'yuxc ictā'mōlak. Guā'nesum
He carried it into the house their elk. They cut it their elk. Always 17
- iXē'lXaqt ikā'oXaō. Ā'ema wuXi mank qat;ō'kti apXe'leu
he was angry the owl. Only that a little good fat 18

the poor kind of grease. Then the chief said: "What do you think? Why are you angry all the time, you old Owl?" The Owl did not reply.

The next morning the Panther made himself ready again. Then the woman made a hole in her mat, and she saw him again. Then she was very much pleased with him. He always ate before he went hunting. Something was left over which he put up on the loft, and the woman saw it. In the morning the Owl arose and stole fat at the end of the house. He gave it to his wife. Then he hid her again. He went out. The Panther thought: "What is the matter with the Owl? He is always angry. He was not that way formerly." Thus thought the Panther. "I think I will go home when the sun is still up in the sky." He went home at that time and noticed that the Owl was there already. He said to the Owl: "Behold, you are here already!" "Yes; I am here already. Yes; I gave up hunting because I did not catch anything. Therefore I came home quickly." Then the Panther spoke to the Owl: "Oh, you old Owl; bring our

- 1 itcā'xoqtck. Iteio'lXam iā'Xakjēmana: "Qā gi mgēx,
he took it. He said to him his chief: "How this you are,
2 cā'naXauXau, guā'nesum amXE'lXaqt?" Nē'et qa igē'kīm
old owl, always you are angry? Not anyhow spoke
3 ikā'oXau.
the owl.
4 Kawi'X igixe'ltXuftek ikjoa'yawa. Aqa wi lxoap' igi'yux yaXi
Early he made himself the panther. Then again hole she made that
5 ieō'lete. Aqa wi igiō'qomitek. Qat igi'yuxt ē'tcamxtepa.
mat. Then again she saw him. Like she did him her heart in.
6 Igixlxā'lemitek, igixk;ē'tcinktamē. Igixk;ā'etlX ya'Xi tā'nki.
He ate, he ate before going out. He left it over that some-
thing.
7 Aqa yaXi'pa itciugakjō'lit cā'xaliXpa. Igiō'qumē wuXi aqagē'lak.
Then there he put it up up at. She saw it that woman.
8 Igē'tcuktē. Igixe'latek ikā'oXaō. Igigō'xtkam ē'wa gugua'ōlX.
It got day. He arose the owl. He stole there at the end of the
house.
9 Itcā'lqo-īm wuXi ayā'kikal. Aqa wi itcō'pcōt, lō'ya.
He gave to her that woman. Then again he hid her. He went.
10 IgilXlō'xoa-it ikjoayawa': "Qā ā'lqi igē'xax ikā'oXaō, teqi
He thought the panther: "How later on will be the owl, then
11 guā'nsun iXE'lXaqt. Nīct kjoalqā' ā'nqa." Igixlō'xoa-ft
always he is angry. Not thus before." He thought
12 ikjoayawa': "Nī'Xua ka cā'xaliX aqalā'x, aqa anXk;uā'ya."
the panther: "Well when up the sun, then I will go home."
13 Ka cā'xaliX aqalā'X aqa igē'Xkjoa. Xāx itci'vuxt ē'yamxtepa.
When up the sun then he went home. Notice he did him his heart in.
14 IgilXk;ōā'mam; ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō. Igiō'lXam ikā'oXaō: "Ā'nqa
He came home; already there was the owl. He was told the owl: "Already
15 Lj imXatk;ōā'mam." "Ā'nqa inXatk;ōā'mam, ka tē'menua inē'xōx,
be- you came home." "Already I came home, when give up I did,
hold!
16 aqa k;ā taXi qentōp;ia'lxa-ītx, tāntxo ayā'q inī'Xatk;ōa."
then nothing those I caught them, therefore quick I went home."
71 Igiō'lXam ikā'oXaō: "Cā'naXauXau, iā'ekatk'tek itxā'molak."
He was told the owl: "Old owl, bring into the house our elk."

elk into the house." "His ancestors called me that way." Then his lips went: "Qip, qip, qip." "Don't scold, old Owl." A long time he was angry; then he arose and brought in the elk. They cut it. The Panther gave him only the poor kind of fat, and the Owl took it.

Now the Panther really took notice. The two went to bed, but the Panther remained awake. He listened, and he heard the Owl talking in a low voice. All the time he was laughing in a low voice. Now he really took notice.

Early the Panther arose. He ate before he left. Now the woman again made a hole in her mat, and she looked at him when he had finished eating. He put on the loft what he had left. Then the Panther went, and the Owl arose. He said: "I am going to steal from my workman." He stole fat and meat, and gave it to his wife. Then he went. A little while he danced, and he came home again. He had caught only a little. About noon the Panther came back. The

- "Tiā'yaqjeyōqtīkc ctē'yīnkxal gō'yogōl." Aqa wi igē'xōx qip, qip, 1
 "His ancestors named me at end of house." Then again it did qip, qip.
- qip, iā'mīct. "Hō'nteīn! nīct kulā'lkulē ixā'tx, cā'naXauXau, 2
 qip, his mouth. "Don't! not scold do, old owl.
- cā'naqo īpqo īp." "Tiā'yaqjeyōqtīkc ctē'yīnkxal gō'yogōl." 3
 old owl. "His ancestors named me at end of house."
- Lē'lē kalā'lkulē igē'x; koalē'wa iō'tXuūt. Itē'ekatq^utek ietā'mōlak, 4
 Long scold he did; just then he stood up. He carried it into their elk, the house
- icge'yuxc. Ā'ema wu'Xi mank qat;ō'ktēmax apXē'leu itcā'xoqtek 5
 they cut it. Only that little good fat he took it
- ikā'oXaō. 6
 the owl.
- Ā'qa pāt xāx igē'xōx ik;oa'yawa. IekLqā'yoXuit. Igixē'gelemtek 7
 Then really notice he did the panther. They went to bed. He was awake
- ik;oa'yawa. A'qa itelctē'melētemtek. Cāu, cāu, cāu, cāu 8
 the panther. Then he listened to them. Speaking in a low voice
- igē'xōx ikā'oXaō. Cāu, cāu, cāu, cāu nīxō'xoax. Aqa wi 9
 he did the owl. Speaking in a low voice there was. Then again
- nīxk;ayā'wulalemx. Ā'qa wuk; xāx itcē'yōx. 10
 there was (sound of) laughing. Then really notice he did it.
- Kawī'X igixē'latek ik;oa'yawa'. Igixk;ē'tcenktamit. Aqa wi 11
 Early he arose the panther. He ate before going out. Then again
- Lxoā'p igī'yōx wuXi aqagē'l yaXi iē'ō'lete. Igiō'qumītek. 12
 hole she made it that woman that mat. He saw him.
- Ilā'2Xōlq igīxlxe'lemītek. Kōpā' itciūgoak;ō'Lit ya'Xi 13
 He finished he ate. There he put it up that
- igīxk;ā'etix'it tā'nki. Iō'ya ik;oa'yawa'. Igixē'latek ikā'oXaō. 14
 he left it over something. He went the panther. He arose the owl.
- Igē'kīm: "Anixō'xtkama itcē'xēyal." Igigō'xtkam apXē'leu kja 15
 He said: "I am going to steal my workman." He went to steal grease and
- Lqolē'max. Itcā'lqo-īm ayā'kikal. Aqa wi iō'ya ikā'oXaō. Nō'l;īX 16
 meat. He gave her his wife. Then again he the owl. A little
- igē'wītek, igē'Xk;oa. Nōl; giā'k;ēwula tēō'yīkc. Ka cā'xalīX 17
 he danced, he went home. A little what he had niece. When up

Owl was there already. He said: "Why do you always come home first?" Thus spoke the Panther. The Owl replied: "I caught all the mice; therefore I came back." "What do you always whisper in the evening? You keep me awake." The Owl replied: "I was dreaming that mice climb over me. I was dreaming." The Panther said: "Bring our elk, old Owl." The Owl got angry and said: "His ancestors called me by that name." "Quick, old Owl; bring our elk and eat its dung." The Owl scolded for a long time. He did not want to go. Then he went out and carried the elk into the house. The Owl took only the poor kind of grease. "Why do you always scold?" said the Panther to the Owl. The Owl replied: "You always give me all kinds of names." The Panther replied: "For a long time we two have been living all alone; don't scold. You have changed altogether; you are scolding all the time."

- 1 aqalā'x, aqa igē'Xkjoa ikjoayawa'. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
the sun, then he went home the panther. Already there was the owl.
- 2 IgiXkjoā'mam. Itciō'lXam: "Qā gīmgakē'xax? Mā'newa
He came home. He said to him: "How are you? You first
- 3 qamXkjoā'mamx," iqiō'lXam ikā'oXaō. Itciō'lXam ikjoayawa'.
you come home," he was told the owl. He said to him the panther.
- 4 Igē'kīm ikā'oXaō: "A'qa intō'lXōm ta'Xi tēō'yīke, tāntxo ayā'q
He spoke the owl: "Then I finished them those mice, therefore quick
- 5 qanXkjoā'x." "Tān, tān, tānki cā'ucāu qatcemō'xoax Xā'pīX;
I come home." "What, what, something low voice he makes in the evening;
- 6 qamenuqō'teqemx." Igē'kīm ikā'oXaō: "Qanīx'gē'quwalukLX
you keep me awake." He spoke the owl: "I dream
- 7 tēō'yīke qatxenguwā'wulelXLEMx; qatenx'quwā'leqlx." Itciō'lXam:
mice are crawling up my body; I dream about them." He said to him:
- 8 "Iā'ckatq'tek itxā'mōlak, cā'naXauXau." IgiXē'lXaq ikā'oXaō:
"Bring into the house our elk, old owl." He was angry the owl:
- 9 "Tiā'qiejōqtīke ctē'yinkxal goyogō'l." "Ayā'q cā'naqo īpqo īp,
"His ancestors named me at end of house." "Quick old owl,
- 10 ē'ckatq'tek itxā'mōlak; iā'qexelē qamiomē'qlx." Ikalā'lkuilē
bring into the house our elk; its dung lick it off." Scold
- 11 nixō'xoax ikā'oXaō. Lā'2lē qjām nixō'xoax ikā'oXaō, koalē'wa wi
he did the owl. Long lazy he was the owl, just then again
- 12 qayupā'x. Qatciagō'q'tekax ictā'mōlak. Qacgiō'xcx. Ā'ema mank
he went out. He carried it into the house their elk. They cut it. Only a little
- 13 qatjō'kti apXē'leu qatcaxō'qtekax ikā'oXaō. "Qā'2qa gi guā'nsum
good fat he kept it the owl. "Why this always
- 14 kalā'lkuilē īmkē'x?" aqiō'lXam ikā'oXaō. Igē'kīm ikā'oXaō:
scold you do?" he was told the owl. He said the owl:
- 15 "Mai'ka ka'nauwē qa'demax qamenuqenā'nanemx." Iō'lqtīX
"You all ways you name me." Long
- 16 igē'kīm ikjoayawa': "Txē'la-it txā'ema. Nāct kalā'lkuilē ime'xōx,
he spoke the panther: "We are we alone. Not scold do,
- 17 kja iamxē'teluXt guā'nsum kalā'lkuilē īmkē'xax," iqiō'lXam
and you change toward me, always scold you do," he was told
- 18 ikā'oXaō.
the owl.

It grew dark. Then the Panther lay down at the end of the house and the Owl at the other end. The Panther was awake. The Owl asked that woman: "What is that?" "My hair." "Oh, our hair, my wife." "What is that?" he said to her. "My ears." "Oh, our ears, my wife." "What is that?" he said. "My face." "Oh, our face, my wife." "What is that?" "Oh, my eyebrows." "Oh, our eyebrows, my wife." "What is that?" "My forehead." "Oh, our forehead, my wife." "What is that?" "My mouth." "Oh, our mouth, my wife." "What is that?" he said to her. "My nose." "Oh, our nose, my wife." "What is that?" "My throat." "Oh, our throat, my wife." "What is that?" "My arm." "Oh, our arm, my wife." "What is that?" "My hand." "Oh, our hand, my wife." "What is that?" "My belly." "Oh, our belly, my wife." "What is that?" She was silent. Twice he said: "What is that?" He became angry. "What is that, woman?" She said: "My navel." "Oh, our navel, my wife." "What is that?" She did not speak to him. He said to her: "What is that? I shall scratch you." She was

Igō'pōnem.	Aqa wi	icklkā'yoXuit	ē'wa	gōguā'olīX	ikjoa'yawa,	1
It grew dark.	Then again	they went to bed	thus	at end of house	the panther,	
ē'wa	gōguā'olīX	ikā'oXaō.	Igixē'gēlmtēk	ikjoa'yawa.	2	
thus	at end of house	the owl.	He was awake	the panther.		
Itcuqu'mtēxōgōa	wuXi	aqāgē'lak	ikā'oXaō:	"Tān	taya'x?"	3
He asked her	that	woman	the owl:	"What	this?"	
qateulXā'mx.	"Lē'qē'qō."	"Ohō',	LE'ntaqcō,	agā'yakikal.	"Tān	4
he said to her.	"My hair."	"Ohō',	our hair,	my wife.	"What	
taya'x?"	AgiulXā'mx:	"Tgē'ucakē."	"Ohō',	tentā'ucakē,	agā'yakikal.	5
this?"	She said to him:	"My ears."	"Ohō',	our ears,	my wife.	
Tān taya'x?"	qateulXā'mx.	"Sgē'xōst,"	agiulXā'mx.	"Ohō',	6	
What	this?"	he said to her.	"My eyes,"	she said to him.	"Ohō',	
sentā'yaxōst,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Tgē'lktsalemax."	"Ohō',	7	
our eyes,	my wife.	What	this?"	"My eyebrows."	"Ohō',	
tentā'yalktsalemax,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Agē'tēpuX."	8		
our eyebrows,	my wife.	What	this?"	"My forehead."		
"Ohō',	antā'yatepuX,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x?"	"Itcā'keXat."	9	
"Ohō',	our forehead,	my wife.	What	this?"	"My mouth."	
"Ohō',	intā'keXat,	agā'yakikal.	Tā'n taya'x?"	qateulXā'mx.	10	
"Ohō',	our mouth,	my wife.	What	this?"	he said to her.	
"Ētekte."	"Ohō',	yī'ntakte,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	11	
"My nose."	"Ohō',	our nose,	my wife.	What	this?"	
"Ā'gēmōkuē."	"Ohō',	ā'ntamokuē,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	12	
"My throat."	"Ohō',	our throat,	my wife.	What	this?"	
"Ē'texō,"	"Ohō',	ē'ntaxō,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Lē'gakēi."	13
"My arm,"	"Ohō',	our arm,	my wife.	What	this?"	"My hand."
"Ohō',	LE'ntakci,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	"Itcē'wan."	"Ohō',	14
"Ohō',	our hand,	my wife.	What	this?"	"My belly."	
intā'wan,	agā'yakikal.	Tān taya'x?"	Qān igā'xōx.	Mō'ketīX	15	
our belly,	my wife.	What	this?"	Silent	she was.	Twice
igē'kīm.	Itcō'lXam:	"Tān taya'x?"	Kalā'lkūilē	igē'xōx.	"Tān	16
he spoke.	He said to her:	"What	this?"	Scold	he did.	"What
taya'x,	aqagē'lak?"	"Agā'qjamcō,"	igiō'lXam.	"Ohō',	antā'qjamcō,	17
this,	woman?"	"My navel,"	she said to him.	"Ohō',	our navel,	
agā'yakikal.	Tān taya'x?"	Kjā nīctqa	igiō'lXam.	"Tān taya'x?"	18	
my wife.	What	this?"	Silent, not at all	she said to him.	"What	this?"

silent for a long time. Then she said to him: "My private parts."
"Oh, our private parts, my wife." The Panther heard it.

Early he arose, and ate before going. He went. Then the Owl arose. He stole some grease and gave it to his wife. Then he went out for the fifth time. He danced a short time and came home. They left the woman alone. Then she arose and went to the end of the house. She looked at the food which the Panther had put aside. It was elk-marrow. Now she pulled out two of her hairs and tied one around one piece of marrow. She took the other hair and tied it around another piece of marrow. Then she put the food back there and hid in the Owl's bed. The Owl danced for a short while and came home. He stole some grease at the end of the house. At noon the Panther came back, but the Owl was there already. He did not say anything. Now he really took notice. The Panther stayed there some time. Then he took that marrow. He wanted to eat it. He broke it and the hair became loose. He stretched it out. He saw it was one

- 1 itcō'lXam. "Tamenpē'yaqlawuna." Lē'lē qān igā'xōx. Aqa
he said to her. "I shall scratch you." Long silent she was. Then
- 2 igiō'lXam: "Itcā'eqo-itxa." "Hohohoho" igē'xōx, "intā'yaqo-itxa
he said to him: "My vulva." "Hohohoho" he did, "our vulva"
- 3 agā'yakikal." Itcīxtcē'melē ikjoayawa'.
my wife." He heard it the panther.
- 4 Kawi'X igixe'latak ikjoayawa'. Igīxk;ē'tcinktamt. Iō'ya.
Early he arose the panther. He ate before going out. He went.
- 5 Igixe'latak ikā'oXaō. Igē'kuXtk, itcā'lqoīm ayā'kikal. Aqa wi
He arose the owl. He stole, he gave to her his wife. Then again
to eat
- 6 iō'ya ikā'oXaō ē'laquinemfX. Nō'ljīX igē'wītek. Igē'Xkjoa.
he went the owl the fifth time. A little he danced. He went home.
- 7 Ictaqe'loqlk wuXi aqagē'lak. Aqa igaxe'latak. Igō'ya ē'wa
They had left her that woman. Then she arose. She went there
- 8 goguā'olīX. Igiuk;umā'nanemtek ya'Xi tā'nki qiuk;ō'lēfīX. A'qa
end of house. She looked at it that some- that he had put up. Then
thing
- 9 imō'lak ayā'mala. Kjut igē'lōx mōket LE'gaqecō. Iklā'kjenEXta
elk its marrow. Tear out she did them two her hair. She rolled it around
- 10 aē'Xt wuXi ā'mala lēXt lqē'cō. Agō'n igā'gelga iklā'kjenEXta
one that marrow one hair. The other she took it she rolled it around it
one
- 11 laXi lqē'cō. Aqa wi iguk;ō'līt kōpā'. Aqa wi igaxe'pcut
that hair. Then again she put it up there. Then again she hid
- 12 iā'lXemepa ikā'oXaō. Nō'ljīX igē'wītek ikā'oXaō. Igē'Xkjoa.
his bed at the owl. A little while he danced the owl. He went home.
- 13 IgīXkjoā'mam. Igigō'xtkam ē'wa goguā'olīX apXē'leu. Pā wē'gua
He came home. He went to steal there at the end of the house fat. At noon
- 14 igē'Xkjoā ikjoayawa'. IgīXkjoā'mani. Ā'nqa iō'Xt ikā'oXaō.
he went home the panther. He came home. Long ago he was there the owl.
- 15 Nāctqa itciō'lXam, qē'wa qa pāt xāx itcī'vuxt. Iō'lqtīX iō'la-īt
Not at all he spoke to him, because really notice he did him. Long he stayed
- 16 ikjoayawa'. A'qa itcā'gelga wuXi ā'mala. Ala-ixelemō'xoma.
the panther. Then he took it that marrow. He was going to eat it.
- 17 Itcaxe'lakua. Stux^a ilē'x laXi lqē'cō. ItcLgē'nXam, ē'lanXa
He broke it. Untied became that hair. He stretched it, one fathom
long

fathom long. Then the Panther thought: "Oh, the Owl is hiding a woman." He broke another piece of marrow, and found another hair. After he had eaten, they cut the elk. He did not say anything. The night came on and they lay down. Then he heard the Owl laughing.

The Panther arose early and said: "Why did you laugh, Owl?" The Owl replied: "I dreamt the mice were climbing over me." The Panther went out. He stayed in the woods a little inland from the house. Then the Owl looked secretly and rose. He went out and went around. The Panther saw him. Then the Owl entered again. He spoke much in the house. The Panther heard the two speaking together. After some time the Owl went out again and went to catch mice. The Panther saw the Owl going. When he had gone a little while the Panther entered and searched in the Owl's bed. There he found a woman. He said to her: "Rise!" She rose, and he carried her to his bed. He said to her: "Did you hear about the famous

- LaXi lqē'cō. Igīxlō'xoa-īt ikjoayawa': "Ō, itclō'pēu' L; Lqagē'lak 1
that hair. He thought the panther: "Oh, he hid her be- a woman hold
- ikā'oXaō. Agō'n wit'ax itcaxē'lakua wuXi ā'mala. Wi LēXt Lqē'cō 2
the owl. The other again he took it that marrow. Again one hair
- itclō'cgam. ILā'2XōLq iā'lXalem ikjoayawa'. Aqa icxē'l'xjxc. 3
he took it. He finished it he ate the panther. Then they cut (the elk).
- Nā2et qa itciō'lXam. Igō'pōnem. A'qa iclqā'yōXuit. Aqa wit'ax 4
Not at all he spoke to him. It grew dark. Then they went to bed. Then again
- igixigēlemē'laq; igīxkjayā'wulalemtek ikā'oXaō. 5
he listened; he laughed much the owl.
- Kawī'X igixē'latek ikjoayawa'. Igē'kīm ikjoayawa': "Qanā'x 6
Early he arose the panther. He said the panther: "How much
- igīxkjayā'wulalemtek ikā'oXaō? Igē'kīm ikā'oXaō: "Tā'xka 7
did he laugh the owl? He said the owl: "Those
- tcō'yīke qatxenguwā'wulexleimx qatnīXquwā'luk'LX." Ayō'pa 8
mice crawled up my body I dreamt about them. He went out
- ikjoayawa'. Iō'la-it Lxē'leuX tqu'Lepa, atū'mLxēleu tqu'Lē. 9
the panther. He stayed inland house at, inland from it the house.
- Igixē'k'elopsōt ikā'oXaō. Igā'2tcuktīX. Iō'pa ikā'oXaō. 10
He looked secretly the owl. Day came. He went out the owl.
- Ioxoā'lakoa te'etaql. Itciō'qumit ikjoayawa'. Iā'ckupq ikā'oXaō. 11
He went around it their house. He saw him the panther. He entered the owl.
- Igēxē'lteō tqu'Lēpa. Icixē'lteō aqa emōket ixēmē'laqt ikjoayawa'. 12
He spoke the house in. They spoke then two he heard it the panther.
- Lē'lē aqa wi iō'pa ikā'oXaō. Iō'ya aqa ikā'oXaō, tcō'yīke 13
Long then again he went out the owl. He went then the owl, mice
- iō'kuya. Igē'qamit ikjoayawa', itciō'qumit ikā'oXaō. Nō'Ljfx 14
he went to catch them. He looked the panther, he saw him the owl. A little while
- iō'ya ikā'oXaō. Iā'ckōp q ikjoayawa'. Igīk|ē'naxL ikā'oXaō 15
he went the owl. He entered the panther. He searched the owl
- iā'lXēmītkpa. Itcō'cgam wuXi aqagē'lak. Itcō'lXam: 16
his bed at. He found her that woman. He said to her:
- "Axē'latek!" Igaxē'latek. Itcō'kīa ē'wa iā'lXēmītk. Itcō'lXam: 17
"Rise!" She rose. He carried thus his bed. He said to her:

Owl? You went to him." Now the Owl was dancing. A stick struck his nose and it began to bleed. Then he went home. The woman was already at the end of the house. She was lying down with the Panther. Then the Owl was angry. "I bought that woman for him and I went out in the canoe singing to buy the woman for him there at the end of the house." The Owl scolded for a long time.

Then the Panther said to that woman: "Look out! We shall fight. When we fly up higher and higher fighting, we shall kill each other. When green flesh falls down, you must burn it; when red flesh falls down, keep it, and do the same with the bones. When green bones fall down, burn them; when white bones fall down, keep them." The Owl scolded for a long time. Then the Panther said: "You are talking all the time. Come! we will rise to the sky and fight." The Owl made himself ready. He put on five raccoon blankets. The Panther made himself ready. He put on five elkskin blankets. Now

- 1 Imxaltcā'melilqa tiā'xagelaxelē ikā'oXaō; aqa imigā'tqoam."
"You heard about him his fame the owl: then you came to him."
- 2 Ka iwē'la ikā'oXaō, igilgā'Xit ē'mqō cī'alpXpa. Nau'i Lqā'wulqt
Where he the owl, it hit him a stick his nose at. At once blood
danced
- 3 wāx cī'alpX. Igē'Xkjoa ikā'oXaō. Igixkjoā'mam ikā'oXaō.
pour his nose. He went home the owl. He came home the owl.
out
- 4 Ā'nqa ayā'kikal qoaqē' akē'x. Ige'Lqayū gi ikjoayawa'.
Already his wife at the end was. They lay on bed this panther.
of the house
- 5 Kalā'lkuilē igē'xōx ikā'oXaō: "Ya'Xka inā'yilxewakoa wuXi
scold he did the owl: "He I bought her for him that
that
- 6 aqagē'lak. Anlā'gitgulamalit yaXi goguā'olīX." Lā'2lē kalā'lkuilē
woman. I went out in a canoe sing- that at the end of the Long scold
ing to buy her for him one house."
- 7 igē'x ikā'oXaō.
he did the owl.
- 8 Itcō'lXam wu'Xi actā'kikal ikjoayawa': "Qā'tjōcXem! Ma'nīx
He said to her that their wife the panther: "Look out! When
When
- 9 nantxuwā'qoa, ma'nīx antxēlukcqaō'wulXema igō'cax, ma'nīx
we shall kill one when we fly up fighting the sky, when
another,
- 10 pteix ilqu'l, ayulk'tcuwā'ya ilqu'l, aqa alimxelgā'Lxa. Ma'nīx
green flesh, it falls down flesh, then burn it. When
When
- 11 Lpāl ilqu'l ayulk'tcuwā'ya, aqa amiō'tga. Kjoalqā' ē'qjōtcō.
red flesh falls down, then keep it. Thus bones.
bones.
- 12 Ma'nīx pteix ē'qjōtcō ayulk'tcuwā'ya, aqa alimxelgā'Lxa.
When green bones fall down, then burn them.
When
- 13 Ma'nīx tkjōp ē'qjōtcō aqa amiō'tka." Lē'lē kalā'lkuilē
When white bones then keep them." Long scold
bones
- 14 igē'x ikā'oXaō. A'qa igē'kīm ikjoayawa': "Wā'koa amxeltecuwā'ya.
he did the owl. Then he said the panther: "All day you talk.
he did the owl.
- 15 Me'tē! atxelucqqaō'wulXema igō'cax." Igixe'ltXuitek ikā'oXaō.
Come! we will fly up fighting the sky." He made himself ready the owl.
Come!
- 16 Igā'exaltē ayā'qanuq. Qoa'nemi tē'xaltē tiā'qanoqoake ikā'oXaō.
He put it on his raccoon Five were on him his raccoon blan- the owl.
blanket. kets
- 17 Igixe'ltXuitek ikjoayawa'. Qoa'nema tgē'luqtē itē'xaltē. Kope't
He made himself the panther. Five elkskin blan- were on him. Enough
ready kets

they began to fight. First they tore their blankets. When they had torn the blankets, they tore their bodies, and they began to rise upward. They flew up to the sky, and the flesh began to fall down. Sometimes green flesh fell down. This the woman burned. When red flesh fell down, she kept it. Now they had torn all the flesh. Finally they tore their bones. When green bones fell down, the woman burned them. When white bones fell down, she kept them and put them into the basket. Then the intestines fell down. They looked just alike; some she burned, some she kept. Now she heard a noise of something falling down. The heads came down biting each other. Then she put a stick between them and tore them apart. She burned the Owl's head. Now she went down to the water and threw the flesh and that head into the water. She went up again. She waited a little while, then she saw her husband, the Panther. He came up to her and said: "Behold, you burned my intestines! These are the Owl's intestines. Go to your brother-in-law, the Bear, and tell him to give you one-half of his intestines." He gave them to her

aqa	icxe/lkaiū.	Tā'newa	tetā'kjetē	LE'XLEX	icgī'tōx.	Iektō'LXum	1
then	they fought.	First	their blankets	tear	they did them.	They finished them	
ctā'kjetē.	A'qa	ya'Xi	ē'ctalq.	A'qa	ictolā'tekuiXit	cā'xaliX.	2
their blankets.	Then	those	their bodies.	Then	they flew up	high.	
Icxē'lukeqoā'wulX	igō'cax.	A'qa	itktXuī'yuteō	te'ctalqul.	Anā'		3
They flew up fighting	the sky.	Then	fell down	their flesh.	Some-times		
ptēfX	ilqu'l	qayulukteō'x,	agixelgā'lxax	wu'Xi	actā'kikal.	Ma'nix	4
green	flesh	fell down,	she burned it	that	their wife.	When	
lpe'l	ilqu'l,	agiō'tgax.	IguXuā'LXum	te'ctalqul.	Aqa	tāxtjāx	5
red	flesh,	she kept it.	It was finished	their flesh.	Then	next	
te'ctaqjōtēō	qayalukteō'x.	PtefX	ē'qjōtēō	qayaxelgē'lxax;	ma'nix		6
their bones	fell down.	Green	bone	she burned it;	when		
tkjōp	ē'qjōtēō,	agiō'tkax	wu'Xi	agā'tjak'spa.	Itge'lukteu		7
white	bone,	she kept it	that	her basket in.	They fell down		
ctā'qjāmcukc.	Acuxuē'k;atcX	ctā'qjāmcukc.	TeXt	itaxe'lgilx,			8
their intestines.	Looking alike	their intestines.	One	she burnt it.			
tēXt	igē'tōtk.	Kā	ōXt	gem	itgā'Lk'tcuwā'mam	ctā'qjāqctaqukc.	9
one	she kept it.	When	was	noise	they come falling down	their heads.	
ō'xoagct	ta'Xi	tqjā'qctaqukc.	Ēmqō	igīcxe'tjēqLkua,	aqa	te;uX ^a	10
They bit each other	those	their heads.	A stick	she stemmed between them,	then	broken apart	
igō'xoax	ta'Xi	tqjā'qctaqukc.	IaXe'lgilx	ikā'oXaō	iā'qjāqctaq.		11
they were	those	heads.	She burned it	the owl	his head.		
Igō'lxā	mā'lniX.	Wāx	igē'tōx	l'teu'qoapa	ta'Xi	tlqul	12
she went down	to the water.	Pour out	she did them	water in	that	flesh and that	
iqjā'qctaq.	Igō'ptega.	Nō'L;îX	igō'la-it,	igē'qelkel	itcā'kikal		13
head.	She went up.	A little while	she stayed.	she saw him	her husband		
ikjoayawa'	ētpctekt.	Iagā'tqoam.	Itcō'lXam:	"Itemxe'lgilx			14
the panther	he came up.	He reached her.	He said to her:	"You burnt them			
lpe'qjāmcukc,	lqōct!	Ikā'oXaō	tatā'X	tiā'qjāmcukc.	Ni'Xua		15
my intestines,	behold!	The owl	those	his intestines.	Well		
amē'ya	iskē'ntXoapa	ēmē'potcxan.	AmiulXā'ma	atctenlō'ta			16
go	the bear to	your brother-in-law.	Tell him	he shall give them to me			

and she carried them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. She carried them back and returned them to the Bear. She said to the Raccoon: "Oh, your elder brother sends word to you to give him your intestines." He gave her one-half. She took them and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Carry them back. Tell the Wolf to give you one-half of his intestines." The Wolf gave them to her. She took them home and he tried them, but they were not good. They made him feel sick. He told her: "Go to the Beaver; he shall give me one-half of his intestines. He gave them to her, and the Panther tried the Beaver's intestines, but they were not good. They made him feel sick. He said to her: "Go to the Otter, your brother-in-law. He shall give you his intestines." She told him: "Your elder brother tells you to give him your intestines." He gave her one-half, and she took them home. He tried them, but they were not good. They made him feel sick. He tried all the quadru-

- 1 *te'cit;îX* *tiā'qjameuke.* " *Igō'ya* *ayā'kikal.* *Igiō'lXam* *iskē'ntXoa:*
one-half his intestines." She went his wife. She said to him the bear:
- 2 "Amtilō'ta *te'cit;îX* *temē'qjameuke.* " *Itetā'lōt,* *ige'tukɿ.* *Kē'nuwa*
Give them to him one-half your intestines." He gave them to her, she took them. Try
- 3 *itixe'lōx;* *nāct* *tjāya';* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Ige'tōkɿ* *wi't'ax.*
they were on him; not good; his sickness they made on him. She carried them again.
- 4 *Iktē'lēXaktegua* *iskē'ntXoa.* *Igiō'lXam* *ilātā't:* " *Ā,* *ē'melXt*
She returned them to him the bear. She said to him the raccoon: "Oh, your elder brother
- 5 *teumXō'la* *amtelō'ta* *timē'qjameuke.* " *Itetā'lōt* *te'cit;îX.* *Ige'tukɿ.*
he tells you you shall give them to him your intestines." He gave them to her one-half. She carried them.
- 6 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itoō'lXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 7 "Tē'lōkɿ. *AmiulXā'ma* *ilē'qjamō,* *atetenlō'ta* *te'cit;îX*
Carry them. Tell him the wolf, he shall give them to you one-half
- 8 *tiā'qjameuke.* " *Itetā'lōt* *ilē'qjamō* *tiā'qjameuke.* *Ige'tōkɿ.*
his intestines." He gave them to her the wolf his intestines. She carried them.
- 9 *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;* *iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itoō'lXam:*
Try they were on him. Not good; his sickness they made on him. He said to her:
- 10 "Nī'Xua *ikjoa-inē'nēpa* *amē'ya.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke*
Well the beaver to go. He shall give them to me his intestines
- 11 *te'cit;îX.* " *Itetā'lōt* *kē'nuwa* *ikjoa-inē'ne* *tiā'qjameuke.* *Kē'nuwa*
one-half." He gave them to her try the beaver his intestines. Try
- 12 *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya.* *Iā'teqem* *itgē'lōx.* *Itoō'lXam:* " *Amē'ya*
they were on him. Not good. His sickness they made on him. He said to her: "Go
- 13 *ē'nanakepa* *imē'pōtexan.* *Atetenlō'ta* *tiā'qjameuke.* " *Igō'ya.*
otter to your brother-in-law. He shall give them to you his intestines." She went.
- 14 *Igiō'lXam:* " *Ā,* *ē'melXt* *temōxō'lam* *amtelō'ta* *temē'qjameuke.* "
She said to him: "Ah, your elder brother he tells you you shall give them to him your intestines."
- 15 *Itetā'lōt* *te'cit;îX.* *Iktō'kɿam.* *Kē'nuwa* *itixe'lōx.* *Nāct* *tjā'ya;*
He gave them to her one-half. She brought them. Try they were on him. Not good;

peds and asked for their intestines. Last of all he asked the Lynx. She went to take his intestines. She got them and took them home. They were right. They did not make him feel sick.

They stayed there a long time. Then the woman was about to give birth to a child. She became sick, and she gave birth to two children. First she gave birth to an Owl, then to a Panther. The Panther said: "I will kill your owl-child." But the woman said: "No; the poor one. Let them grow up together!" They played together, and the Panther washed his son. The woman washed her son, the Owl. They grew up. The Owl's child killed shrews; the Panther's son killed chipmunks. Now they were really grown up. The Owl's son killed young mice and the Panther's son killed fawns. They did what their fathers had done. That is the story. To-morrow we shall have fine weather.

iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	Ka'nauwē All	quxauwā'yuwala quadrupeds	kē'nuwa try	1			
itctō'xauwā'koatek he asked them	tgā'qjameuke. their intestines.	Kē'qamtqīX Afterward	aqā then	ipu'koa the lynx	2			
ayā'xt;ax. last.	Iktēxgā'lemam She went to take them	tiā'qjameuke. his intestines.	Iktō'k'iam, She brought them,	itixē'lox. they were on him.	3			
Qjoā'l; All right.	aqā then	ya'Xkapa. him on.	Nīcqē Not at all	iā'teqem his sickness	itgē'lōx. they made on him.	4		
Lā'lē Long	icxē'la-it. they stayed.	Aqa Then	ilagemlī'koatek. she was about to give birth.	Iteā'teqem Her sickness	iaxe'lōx was on her	5		
wuXi that	aqagē'lak. woman.	Igaxā'ztōm. She gave birth.	Iā'nēwa First	ikā'oXaō the owl	ia'Xan his son	6		
igioXu'tōm, she gave birth to him,	kē'qamtqīX afterward	ikjoayawa' the panther	ia'Xan his son	igioXu'tōm. she gave birth to him.	Igē'kīm He said	7		
ikjoayawa': the panther:	"Anewā'qoa "I will kill him	ya'Xi that	ikā'oXaō the owl	ia'Xan." his son."	Igā'kīm She said	wu'Xi that	8	
aqagē'lak. woman:	"Kjā'ya, "No,	tiā'kiutkoax. the poor one.	A'Lqē Later on	ē'XtkatīX together	actō'mta, they will grow up,	9		
acxkjayā'wulalema." they will play together."	A'qa Then	iteiuqōā'tultek he washed him	ia'Xan his son	ikjoayawa'. the panther.	10			
A'qa Then	igiuqōā'tultek she washed him	wuXi that	aqagē'lak the woman	ia'Xan his son	ikā'oXaō. the owl.	Ā'qa Then	11	
ictā'qa-ilax large	igixace'lux. they became.	Iqjanō'mēql Shrews	qateciwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	12		
ia'Xan. his son.	Aguskuā's Chipmunks	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.	Āqa Then	13	
pāt really	ictā'qa-ilax. large.	Ā'cō Mouse	agū'xan its young	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikā'oXaō owl	14	
ia'Xan. his son.	Aqjā'xcap Fawns	qateuwā'qoax he killed them	ya'Xi that	ikjoa'yawa panther	ia'Xan. his son.	15		
Kjoalqā' Thus as	eta'xi those	etam, fathers,	kjoalqā' thus	wi also	etā'xka they	icf'xōx. did.	Kjanēkjanē; The story;	16
ō'la to-mor- row	aca-igā'p. good weather.	row					17	

THE RACCOON (TOLD 1891)

There was the Raccoon and his grandmother. Once upon a time they were hungry. The Crow lived in their house. He said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." She said: "What do you want? Do you want dried salmon?" "It is bad," said the Raccoon. Again he said to his grandmother: "Grandmother, I am hungry." "Do you want paper salmon?"¹ He said to his grandmother: "It is bad." Again he said to her: "Grandmother, I am hungry." "Do you want pounded salmon?" "It is bad." He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want dried roasted salmon?" She offered him all kinds of food. Afterward she offered him fruits. He said again: "Grandmother, I am hungry." "Do you want gamass?" "It is bad. Grandmother, I am hungry." "Do you want dried blackberries?" "They are bad. Grandmother, I

ILATĀ'T IĀ'K;ANĒ

THE RACCOON HIS MYTH

- | | | | | | | | |
|----|----------------------|-----------------|-----------------|----------------|----------------|--------------|----------|
| 1 | Cxelā'etfX | avā'k;ec | ictakuī'n. | Qā'xlqanē'kua | aga | walō' | igi'yux. |
| | There were | his grand- | raccoon. | One day | then | hunger | acted on |
| | | mother | | | | | him. |
| 2 | TēXt | tē'gaql | at;ā'ntsa. | Itcō'lXam | avā'k;ec: | "Ā'k;ec | walō'." |
| | One | her house | the crow. | He said to her | his grand- | "Grand- | hunger." |
| | | | | | mother: | mother | |
| 3 | Igiō'lXam: | "Tān | imelgoā'x! | Tcu'xoa | ēq;elē'LX? | "Tēia'ck;L," | |
| | She said to him: | "What | do you want?" | Well | dried summer | "It is bad," | |
| | | | | | salmon?" | | |
| 4 | igē'kīm | ilata't. | Wit'ax | itcō'lXam | avā'k;ec: | "Ā'k;ec | walō'." |
| | he said | raccoon. | Again | he said to her | his grand- | "Grand- | hunger." |
| | | | | | mother: | mother | |
| 5 | "Tān | imelgoā'x! | Tcu'xoa | emē'neqan?" | Itcō'lXam | avā'k;ec: | |
| | "What | do you want?" | Well | paper salmon?" | He said to her | his grand- | |
| | | | | | | mother: | |
| 6 | "Tē'iack;L." | Wit'ax | itcō'lXam: | "Ā'k;ec | walō'." | "Tcu'xoa | |
| | "It is bad." | Again | he said to her: | "Grand- | hunger." | "Well | |
| | | | | mother | | | |
| 7 | Lkē'lōL! | "Tē'iack;L." | Wit'ax | igē'kīm: | "Ā'k;ec | walō'." | |
| | pounded dry | "It is bad." | Again | he said: | "Grand- | hunger." | |
| | salmon?" | | | | mother | | |
| 8 | "Tcu'xoa | ak;ē'lak?" | "Tē'gack;L." | Ka'nauwē | ta'Xi | | |
| | "Well | dried salmon?" | "It is bad." | All | those | | |
| | | | | | | | |
| 9 | tetā'lXale mā'emax. | Aga | tā'xt;ax | tqoxoē'max. | "Ā'k;ec | walō'." | |
| | their kinds of food. | Then | finally | fruits. | "Grand- | hunger." | |
| | | | | | mother | | |
| 10 | itcō'lXam | avā'k;ec. | "Tcu'xoa | tē'laIX?" | "Tē'gack;L." | Ā'k;ec | |
| | he said to her | his grand- | "Well | gamass?" | "It is bad. | Grand- | |
| | | mother. | | | | mother | |
| 11 | walō'." | Igiō'lXam | avā'k;ec: | "Tcu'xoa | ā'kemukc, | aXi'caqt | |
| | hunger." | She said to him | his grand- | "Well | blackberries. | dry | |
| | | | mother: | | | | |

¹ Paper salmon is salmon cut in very thin slices and dried.

am hungry." "Do you want dewberries?" "They are bad." She offered him all kinds of berries. Then his grandmother said: "What do you want? Do you want nuts?" "They are bad." Now she had offered him all the food they had in their house. "Do you want acorns?" she said. Then the Raccoon said: "All right." She gave him his small canoe: "Quick, go down, fill your small canoe and then come up, but close the cache well." She had five caches of acorns. The Raccoon went down and opened one of the caches. Then he ate all the contents of the cache. He opened another one and ate its contents. He emptied two caches. He opened one more and emptied it. He ate all that was in it. He opened the fourth one. He had emptied half of it when the Crow came down to the water. She saw him. "Raccoon is stealing!" Then Raccoon said: "Come, come, I will give you some of it." Thus he spoke to the Crow. She went and he gave her food,

ā'kemuke." blackberries."	"Te'gackj'L. "They are bad."	Ā'kjec Grand- mother	walō'." hunger."	"Tcu'xoa "Well	agō'wē, dewber- ries(?).	1	
aXi'caqt dry	agō'wē?" dewberries?"	"Te'gackj'L." "They are bad."	Ka'nauwē All	ta'Xi those	tetā'qoxoēmax. their fruits.	2	
Agiō'lXam She said to him	ayā'kjec: his grand- mother:	"Tā'ntx "What maybe	imelgoā'x? do you want?	Tcu'xoa Well	te'qxola?" nuts?"	3	
"Te'gackj'L." "They are bad."	Iguxoā'lXum She finished it	tetā'lXele mā'emax their food	tcēqu'liX. in the house.			4	
"Tcō'xoa "Well	akja'nauwē acorns	imelgoā'x?" do you want?"	Igē'kīm He said	ilata't: raccoon:	"Ā, ya'Xka, "Ah, that,	5	
ya'Xka." that."	Iksē'lōt She gave it to him	ayā'kjec his grand- mother	siā'xanīm: his toy canoe:	"Ai'aq "Quick	ame'lXa. go down to the water.	6	
Amaselō'tga Put them into it	pāl full	sta'Xi that	smē'Xanīm. your toy canoe.	A'qa Then	ame'tptcga. come up.	Tiayā' Good	7
amxpuā'ya close it	ya'Xi that	ikjuā'yatk." cache."	Qui'nema Five	tgā'kjuayatgēmax her caches			8
tkja'nauwē. acorns.	lō'lXa He went down	ilata't. raccoon.	Itcixe'laqlq He opened it	ēXt one	ictā'kjuayatk. their cache.		9
Itcī'tōx He did	Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p. (noise of chewing acorns).		Itixe'lemuX. He ate them.	Itciō'lXōm He finished it			10
ēXt one	ikjoā'yatk. cache.	Igō'n Another	ēXt one	itcixe'laqlq. he opened it.	Itcī'tōx He did		11
Lkoā'p, (noise of chewing acorns).	Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p.		Mōket Two	tkjuayā'tgēmax caches			12
itctō'lXom. he finished them.	Igō'n Another	ēXt one	itcixe'laqlq he opened it	ikjuā'yatk a cache	ilā'lōn. the third one.	Itcī'tōx He did	13
Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p, Lkoā'p. (noise of chewing acorns).			Itciō'lXōm He finished it	ilā'lōn. the third one.	Ilā'lakt The fourth one		14
itcixe'laqlq. he opened it.	Kē'tcak Half	igē'xōx became	ya'Xi that	ikjuā'yatk. cache.	A'qa Then	igō'ya she went	15
Ltcu'qoa the water	atjā'ntsa. the crow.	Igē'qelkel: She saw him:	"Aligō'Xtga "He is stealing	wilata't, raccoon,"	igīō'lXam. she said to him.		16
Igē'kīm He said	ilata't: raccoon:	"Me'tē, me'tē, "Come, come,	ayamelqoē'ma, I will give you to eat,	ayamelqoē'ma." I will give you to eat."			17
Itcō'lXam He said to her	wu'Xi that	atjā'ntsa. crow.	Igō'ya She went	atjā'ntsa. the crow.	Itcā'lqo-īm; He gave her to eat;	tā'ema only	18

but he gave her only worms. She left him and stayed at some distance. Again she said: "Raccoon is stealing!" He said to her: "Come, come, I will give you some food." The Crow went. He gave her some food, partly good food and partly worms. Five times the Crow came back. Then she went up and said: "Your grandson is eating all your worms." "The rascal," said his grandmother, "I forgot him." She went down and took a stick. He saw her coming down. Then he crawled up and hid in one end of their firewood. His grandmother searched for him near the water, then she gave it up. She went up and searched outside around the house. She did not find him. She entered and searched under the beds, but she did not find him. Then she gave it up. Then she thought she would make a great fire. She blew up the fire, and then she saw the Raccoon right there. He squatted on his knees and elbows. Then she took a firebrand, and struck his face and his nose and his neck. Then he ran out and she

- 1 tga'qexetawuke itetā'lqo-īm. Iga-iqe'luql, kelā'ix igō'tXuit.
 her worms he gave them to She left him, far she stood.
 2 A'qa wit'ax iga'kīm atā'ntsa: "Aligō'Xtka wilatā't." Itcō'lXam:
 Then again she said the crow "He is stealing raccoon." He said to her:
 3 "Me'tō, me'tō, ayamelqoē'ma, ayamelqoē'ma." Igō'ya atā'ntsa.
 "Come, come, I will give you to eat, I will give you to eat." She went the crow.
 4 Iteā'lqo-īm. Qa'wat tētjō'kti itetā'lqo-īm qā'wat tga'qexēlawuke.
 He gave her to eat Part good he gave it to her part her worms.
 5 Qō'niēmīX igaXē'takua atā'ntsa. Aqa igō'ptega. Igaxgu'litek
 Five times she returned the crow. Then she went up. she told
 6 atā'ntsa: "Atqa itetō't.Xōm temtā'k;anauwē imē'kian." "Nā.
 the crow "Then he finished it your acorns your grandson." "Ah.
 7 gūia'vatek! igō'nīlakuit." Igō'lx ayā'k'ee, igē'gelga ē'mqō.
 "I forgot him!" I forgot him "She went his grand- mother she took it a stick.
 8 Iteā'qelkel ayā'k'ee atxt. lō'ptek igē'k'lxē. lō'ptegam
 He saw her his grand mother she went down to the water He went up he crawled. He came up
 9 natā't. igvxe'pēt tetā'NalepteqiX neXumā'kit. Kē'nuwa
 raccoon he hid their firebrands at the end. Try
 10 igak'e naxi ayā'k'ee ma lniX. Tā'zēmēnua igā'xōx aqa igō'ptega.
 she searched her his grand mother near the water Give up she did then she went up.
 11 igak'e naxi tā'xanīX. tē'etaql. tga'kalaxana. Nāzet igiō'eyam.
 she searched inside her house her outside. Not she found him.
 12 Iga'ekupj. Igiō'naxi gē'gualīX lXē'mitk. Kā'niēt igiō'eyam.
 she entered she searched below bed Not- not she found him.
 13 tā'zēmēnua igā'xōx. Aqa igō'ta-it. Tā'va igō'xōx agā'tōl:
 Give up she did Then she stayed bed she made it her fire:
 14 tē'pē'pē' igō'xōx. Ige'qē'kē' itatā't kōpā'2. Itsinqōvā'tiX qō'p
 Try Try she did she saw him raccoon does He squatted in knees near
 15 actā'tōl. Ige'gūiga wā'Xi ā'pXt actā'qalepteqiX. Igiō'quīX
 her fire. She took it on no he struck him. she struck him
 16 qū'pā'tiX s'axō'spē' igō'quīX qū'pā'tiX tū'pā'qā'pā.
 he squatted it was squatted he struck him he squatted it
 17 ā'kōtē'X lō'gū'mam. Aqa lō'pē'pē' qū'pā'tiX. Aqa lō'ya
 he struck her grandmother's son then he struck him. Then he went

struck his backside. He went and cried: "Oh, my grandmother struck me and broke my backbone."

He went a long way and met some boys. The Raccoon was crying. "Oh, Raccoon, come! We are playing ball." Those boys were playing at ball. Raccoon said: "Logs, logs, logs, strike you —" "Qō'q, Raccoon. You thief. Why do you cry?" Raccoon went on. Again he came to some boys. He cried. Again they shouted: "Oh, Raccoon, come, come! We are playing ball. He replied the same: "Logs, logs, logs, strike you —"

Then Raccoon went on. He went some distance and looked up. There he saw a hawthorn. He climbed it. Then his grandmother followed him. She said: "Grandchild, my grandchild is going to take a young deer for me." Then a stick broke: "Is that you, grandchild?" she said. Raccoon was climbing about in the tree. Then he saw his grandmother. Then she came to him and looked up. There

ilatā't.	Iō'qulqt	iō'ya:	"Agakjā'2c	ignē'2wax	Lē'2kLēk	1
raccoon.	He cried	he went:	"My grandmother	she struck me	broken	
itcē'2gal	itā'2c."					2
my back-	is."					
bone						
Kelā'fX	iō'ya.	Aqa	iogoā'qoam	tqā'totenīke.	Iō'qulqt	3
Far	he went.	Then	he reached them	boys.	He cried	
					raccoon.	
"Ā	wilatā't!	ME'tē.	Wā'layō	alxcgā'ma."	Wā'kjalcal	4
"Ah,	raccoon!	Come.	Ball	we play."	Ball	
					they were	
					playing	
ta-ītei	tqā'totenīke.	Igē'kīm	ilatā't:	"TENUX	teja	5
those	boys.	He said	raccoon:	"These	then	
					you	
LEMUCēmā'emax	LEMEXā'ltēL	te;E	nā'mexēlayu'te;koax."	"Qō'q		6
logs	you often strike		(?)	"Qōq		
	yourselves					
wilatā't!	Mai'ka	imē'qalpas,	kja	mixe'qalqt."	Aqa	7
raccoon!	You	you thief	and	you cry."	Then	
					again	
					he	
					went	
ilatā't.	Wīt'ax	iugoā'qoam	tqā'tōtēnīke.	Iō'qulqt	ilatā't.	8
raccoon.	Again	he reached them	boys.	He cried	raccoon.	
					Again	
iqigē'loma:	"Ā	wilatā't	wā'layō	alxcgā'ma."	Kjoalqā'	9
he was called:	"Ah,	raccoon	ball	we play."	Just so	
					again	
igē'kīm.	"TENUX	teja	mē'cam	LEMUCēmā'emax	LEMEXā'ltēL	10
he said.	"These	then	you	logs	you often strike	
					yourselves	
te;E	nā'mexēlayu'te;koax."					11
	(?)					
Aqa	wi	iō'ya	ilatā't.	Qā'xpalq	iō'yam,	12
Then	again	he	raccoon.	Somewhere	he arrived,	
		went			he looked	
					up,	
					then	
pāl	wu'Xi	asElā'wa	cā'xalīX.	Ioqōē'wulXt	ilatā't.	13
full	those	haws	above.	He climbed up	raccoon.	
					Then	
					she pur-	
					sued him	
avā'k;ec.	Igō'ya	avā'k;ec,	igē'wa.	"Gā'yō	witcē'kian,	14
his grand-	She went	his grand-	she pur-	"Grandson,	my grandson,	
mother.		mother,	sued him.		fawn	
itcanē'tan	witcē'kian."	Lāq	nīxō'xoax	ē'mqō.	"Mai'ka	15
he catches it	my grandson."	Break	did	a stick.	"You	
for me					[int.	
					part.]	
gā'yo'?	nagē'mx.	Igavukjoalxē'goax	ilatā't.	Aqa	itcā'qelkel	16
grandson?"	she said.	He climbed about	raccoon.	Then	he saw her	
avā'k;ec.	Aqa	igō'qoam	avā'k;ec.	Igā'kiket	ē'wa	17
his grand-	Then	she reached	his grand-	She looked	there	
mother.		him	mother.		up,	

he was high up on the tree. His grandmother said: "Throw something down into my mouth, grandchild." He did not look. She spoke five times. Then he looked. He said: "Lie down on your back; close your eyes; open your mouth." Then he made a ball of haws and put thorns into them, and threw the ball down into her mouth. It stuck in her throat. Then she cried: "Water, grandchild; water, grandchild!" Often she said so. Then wings began to grow on her. Now he climbed down and searched for water. He did not find it. Then she began to fly, and he said to her: "Partridge(?) shall be your name. You shall not eat acorns."

Then Raccoon went on. He went a long distance. He came to a house and entered. Then he saw the Grizzly Bear in there. Then he thought: "He will eat me. Behold! I came into the house of a monster." The Grizzly Bear said: "Where do you come from, brother? Your face is painted prettily." The Raccoon said: "I was painted a little while before I came." "Oh, paint me also, brother."

- 1 aqa yaxi' cā'xaliX iō'goaxt ilatā't. Igiō'lXam ayā'kjec:
then there up he was on it raccoon. She said to him his grand-
mother:
- 2 "Nē2tkjīxā'ematsō gā'yol" Nēct itcō'kcta. Qoā'nemfX igiō'lXam,
"Throw down into my grandson!" Not he looked. Five times she said to him,
mouth
- 3 koalē'wa itcō'kcta. "Mxā'ciltckē," itcō'lXam, "as amēnpjō'Xuita.
just then he looked. "Lie down on your back," he said to her, "and close your eyes.
- 4 Ljāq amiō'X imē'kcXat." A'qa lō'elō itcō'xoa wu'Xi aselā'wa.
Spread do your mouth." Then round he made those haws.
them
- 5 Aqa itca-ilā'mit wu'Xi agā'qatc. Itcēlxā'ema itcā'kcXapa. Qu'lqul
Then he put into those its thorns. He threw it down her mouth into. Stick
them
- 6 nau'i a'gamiguēpa. Igiō'lXam: "Ltcu'qoa, gā'yō; Ltcu'qoa, gā'yol!"
at once her throat in. She said to him: "Water, grandson; water, grandson!"
- 7 E'xauitfX igiō'lXam. A'qa tē'gakjēntq itaxe'lux. Aqa iō'qo-ītcō.
Often she said to him. Then her wings were on her. Then he went down.
- 8 Kē'nuwa itcLō'naxL Ltcu'qoa. Nā2ct itcLō'cgam. A'2qa igō'koa
Try he searched for it water. Not he found it. Then she flew
- 9 ayā'kjec. Itcō'lXam: "AXutXuē't imē'xaleu. Nā2ct ā'lqē
his grand- He said to her: "Partridge (?) your name. Not later on
mother.
- 10 temē'kjanauwē."
your acorns."
- 11 A'qa wi iō'ya ilatā't. Kelā'fX iō'ya. Itcuguā'qoam tqu'lē.
Then again he raccoon. Far he went. He reached it a house.
went
- 12 Iā'ckupq. Itcē'qelkel aqa icā'yim iō'Xt. Igīxlō'xa-ft ilatā't:
He entered. He saw him then the grizzly bear he was there. He thought raccoon:
- 13 "A'qa aqanuwe'lqjama, iqexē'lau lqōct gi inige'lōpq." Igē'kīm
"Then I shall be eaten, a monster behold that I entered." He said
- 14 icā'yim: "Qā'mta ē'wa imtē'mam, ā'ōē? Masā'tcil Lqa
the grizzly bear: "Whence then you came, younger brother? Pretty maybe
- 15 emē'gēmatch." Igē'kīm ilatā't: "Koalā'2wa iqanoguē'match. Aqa
the painting on your face." He said raccoon: "Just I was painted. Then

"Yes, as you like," said the Raccoon. "Have you any pitch? They hit me here with a chisel, and then they poured pitch over me." Now he boiled some pitch. He asked the Bear: "Have you a chisel?" The Bear replied: "I have one." Now the pitch was boiling. Then the Bear was told: "Lie down on your back." He lay down. He said: "Oh brother, you will kill me!" The Raccoon replied: "As you like; if you don't wish it, I shall not paint you. You do not need to be painted." But the Bear said: "You must paint me, younger brother." Then he struck him with the chisel here at the forehead. He poured the pitch down over his face. He told him: "Jump into the water." The Bear jumped into the water. There he rolled about.

Then the Raccoon ran away. He went a long distance and met a person. He was dancing. He sang "—"

- gi ine'tē." "Â tgt;ō'kti amnoguē'matcgoa, ā'ōē." "Mai'ka 1
here I came." "Ah, good you paint me, younger brother." "Your
- imē'Xakamit," iqiō'lXam icā'yīm. "Kjā LEMā'qjāxōcgan tci?" 2
your mind," he was told the grizzly bear. "Nothing your pitch [Int. part.]"
- igē'kīm ilatā't. "Ē'qa-ītk gipā'tīX iqēnelgā'mit, aqa wāx 3
he said raccoon. "A chisel here I was struck, then poured
- ēqle'nkux lqjāxō'cgan; lep lqjāxō'cgan. ilūtcXē'm'et. 4
was on me pitch; boiling pitch. They boiled it.
- Lqā'lXatcX cxē'lak laXi lqjāxō'cgan." Aqa lep iqē'lōx laXi 5
Coal mixed that pitch. Then boiled it was that
- lqjāxō'cgan. Lep itcī'lōx ilatā't. Iqiō'lXam icā'yīm: "Ē'meqa-ītk 6
pitch. Boil he did it raccoon. He was told the grizzly bear: "Your chisel
- tci?" Igē'kīm icā'yīm: "Ē'teqa-ītk." Lep ile'x laXi lqjāxō'cgan. 7
[Int. part.]" He said the grizzly bear: "My chisel." Boil it did that pitch.
- Iqiō'lXam icā'yīm: "Amxā'ciltckī." Yixā'ciltcki icā'yīm: 8
He was told the grizzly bear: "Lie down on your back." He lay down on his back the grizzly bear:
- "Ō, ā'ōē! amenuwā'qoa." Igē'kim ilatā't: "Mai'ka imē'Xaqamē. 9
"Oh, younger brother! you will kill me." He said raccoon: "You your mind.
- Ma'nīx nīct tqjēx mē'tox ayamoguē'matckua, qā'txō nēct 10
If not like you do it I paint you, must not
- ayamoguē'matckoa," igē'kim ilatā't. Igē'kim icā'yīm: "Qā'txō 11
I paint you," he said raccoon. He said the grizzly bear: "Must
- amenoguē'matckua, ā'ōē!" Itcilgā'mit ya'Xi ē'qa-ītk, gipapā' 12
you paint me, younger brother! He hit him that chisel, here
- iteilgā'mit. Wāx itcī'ē'kuX laXi lqjāxō'cgan siā'xōstpa. 13
he hit him. Pour out he did it on that pitch his face on.
- Itciō'lXam: "Se'pēna ltcu'qoapa." Itsī'sōpēna icā'yīm ltcu'qoapa. 14
He said to him: "Jump water into." He jumped the grizzly bear the water into.
- Kōpā' igixcgē'lalemtck icā'yīm. 15
There he rolled about the grizzly bear.
- Igē'kta ilatā't. Kelā'IX iō'ya; aqa itcLgō'qoam Lgoalē'lX 16
He ran raccoon. Far he went; then he reached it a person
- LUWē'la: "Ā'na tsak;ōā'ix'EN, tsak;ōā'ix'EN, ā'na tsamō'iXun 17
he danced: "Sometimes (?) , (?) , sometimes (?)

Then he recognized the Coyote. The Raccoon said: "Step aside, brother, a monster pursues me." The Coyote replied: "I shall eat you, I shall swallow you." "Oh, elder brother, step aside, a monster pursues me. I shall gather crab apples for you; I shall gather crawfish for you; I shall gather fresh-water clams for you; I shall gather haws for you; I shall gather all kinds of berries for you." Thus he spoke to Coyote. When a Grasshopper jumped up, Coyote snapped at it at once. He said: "Go to my house, put ten stones into the fire—five stones on the one side, and five stones on the other side—and heat them. Then cover yourself with a kettle." Raccoon went and came to Coyote's house. Then he heated the stones, all ten, just as Coyote had told him. Then Coyote danced. Now the Grizzly Bear saw him. "Did that little rascal pass you? He hit me." Then Coyote answered as before: "I shall eat you, I shall swallow you." Coyote sang: "—".

- 1 tsamō'iXun." Iteigu'laqlq aqa it;ā'lapas. Igē'kīm ilatā't: "A,
(?) " He recognized him then coyote. He said raccoon: "Ah,
- 2 Lāq mxā'naxōx, ā'pxō. Iqcxē'Lau itcīntuwā't." Igē'kīm it;ā'lapas:
step do for me elder A monster he pursues me." He said coyote:
aside brother.
- 3 "Kēlā'īX LE'kala kjoā'ix'En ayamō'xoa. LEq;° ayamō'xoa."
"Far man (?) I do you. Swallow I do you."
- 4 "Ā, ā'pxō! Lāq mxā'nexala. Iqcxē'Lau itcīntuwā't. Nai'ka
"Ah, elder step do for me. A monster he pursues me. I
brother! aside
- 5 amō'inx ayamelp;īā'Lxa. Nai'ka aqalxē'la ayamelp;īā'Lxa. Nai'ka
crab apples I will gather them for I crabs I will gather them for
you. you.
- 6 lte'kē alamelp;īā'Lxa. Nai'ka aselā'wa ayamelp;īā'Lxa.
fresh-water I will gather them for I haws I will gather them for
clams you. you.
- 7 Ka'nauwē tqoxōē'ma atamelp;īā'Lxa." iqiō'lXam it;ā'lapas,
All fruits I will gather them for you," he was told coyote,
- 8 itciō'lXam ilatā't. Qatsopenā'x ē'ts;ēlaq, ā'nqa qateiō'qcx ya'Xi
he said to him the rac- When jumped a grasshop- already he bit it that
coon. per.
- 9 it;ā'lapas. Aqa igē'kīm it;ā'lapas: "Amē'ya te'kqlpa. Ilā'lēlXam
coyote. Then he said coyote: "Go my house to. Ten
- 10 Lqē'nake aLEMxELgē'Lxa, ē'natīX ā'tōL qoā'nema aLEMxELgē'Lxa,
stones heat them, on one side the fire five heat them,
- 11 ē'wa ē'natīX ā'tōL qoā'nema aLEMxELgē'Lxa. Alā'mxoulak;oa
then on the other the fire five heat them. Cover yourself with
side
- 12 aq;u'tan." A'qa iō'ya ilatā't. Iō'yam it;ā'lapas tē'yaql ilatā't.
a kettle." Then he went raccoon. He reached coyote his house raccoon.
- 13 Itclxe'lgilx la'Xi Lqē'nake. Ka'nauwē ilā'lēlXam kjoalqā ya'Xi
He heated them those stones. All ten just as that
- 14 itciō'lXam it;ā'lapas. Kā ēwē'la it;ā'lapas a'qa itcē'qelkel icā'yim.
he told him coyote. Where he danced coyote then he saw him the grizzly
bear.
- 15 "Qā'mta ilē'mXkoa, ā'oē, Lqoē'tgaētgaē? ILgēnū'waq."
"Where did he pass, younger the little rascal? He killed me."
brother,
- 16 Igē'kīm it;ā'lapas: "Kēlā'īX LE'kala. Kjoā'ix'En ayamō'xoa.
He said coyote: "Far man. ? I do you.
- 17 LEq;° ayamō'xoa," igā'xax it;ā'lapas: "Ā'na tsak;ōā'ix'En,
Swallow I do you," he did coyote: "Sometimes (?)

Coyote said: "I ate him, I devoured him." Now the Bear spoke: "Well, show him to me." Then Coyote spit and the saliva on his hand looked just like Raccoon. The Grizzly Bear spoke: "It is good that you have eaten that little rascal." Then Coyote said: "Let us go into my house." They entered and came in. Then Coyote said: "Now let us bet. You shall swallow these five stones. I shall swallow the other five." Coyote went out and put a reed into his mouth. It came out again at his buttocks. Then he entered again. He swallowed one stone and the Grizzly Bear swallowed one stone. Grizzly Bear's face became red. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed another one. Then Grizzly Bear's face became contorted. Coyote swallowed the third stone and the Grizzly Bear swallowed the third one. Then tears ran down Grizzly Bear's cheeks. Coyote swallowed another stone and the Grizzly Bear swallowed the fourth one. Then Coyote swallowed the fifth one. He blew, and steam came out

- tsak;oa'ixEn, a'na tsamō'ixun tsamō'ixun." Igē'kīm itjā'lapas: 1
 ("?) sometimes ("?) "He said coyote:
 "K;oa'ixEn ine'Lōx, leq;° ine'Lōx." Igē'kīm icā'yim: "Nī'Xua 2
 ("?) I did it, swallow I did it." He said the grizzly bear: "Well
 LENxate'n'ema." "X" igē'xōx itjā'lapas, tō igē'xōx, 3
 show it to me. "X" he did coyote, spit he did,
 itcLō'meqo-ft. Yā'Xka ilatā't igixē'maXit lē'yakcipa. Igē'kīm 4
 he spat it. That raccoon lay his hand on. He said
 icā'yim: "Q;oa'L mlō'wīlq; Lqoē'tgaētgaē." "Tca! txō'ya 5
 the grizzly bear: "All right you ate him the little rascal." "Come! let us go
 tē'kqlpa," igē'kīm itjā'lapas. Ictō'ya tē'iaqlpa, tē'iaql itjā'lapas. 6
 my house to," he said coyote. They two went his house to, his house coyote.
 Ictō'pqam. "Atxemgē'tga!" igē'kīm itjā'lapas. "Qoā'nema 7
 They two came in. "Let us bet!" he said coyote. "Five
 amluwu'lq;ama la'Xi lqē'nake, qoā'nema nai'ka nluwu'lq;ama." 8
 you will swallow them those stones, five I I will swallow them."
 Iō'pa itjā'lapas, iga-ixe'luktcō ā'pak. E'wa iā'potcpa lāx igā'xōx 9
 He went coyote, he put it into a reed. There his anus at come it did
 out (his mouth)
 wu'Xi ā'pak. Wī'tax iā'ckupq. Itcē'wulq; ēXt ya'Xi iqē'nake 10
 that reed. Again he entered. He swallowed it one that stone
 itjā'lapas. Itcē'wulq; icā'yim ēXt ya'Xi iqē'nake. Nauē' Lpell 11
 coyote. He swallowed it the grizzly one that stone. At once red
 icī'xōx cī'axōst. Igō'n itcē'wulq; itjā'lapas, ilā'mōkst. Igō'nax 12
 became his face. Another one he swallowed it coyote, the second one. Another one
 itcē'wulq; icā'yim ilā'mōkst. Naui' iciktcē'wunX ya'Xi icā'yim. 13
 he swallowed the grizzly bear the second one. At once his face became con- that grizzly bear.
 ited
 ilā'lōn itcē'wulq; itjā'lapas. ilā'lōn itcē'wulq; icā'yim. Nau'i 14
 The third one he swallowed it coyote, the third one. he swallowed it the grizzly bear. At once
 tiā'laqetk itktXuī'yotco. Igō'n itcē'wulq; itjā'lapas ilā'lakt. 15
 his tears they ran down. Another one he swallowed coyote the fourth one.
 ilā'lakt itcē'wulq; icā'yim ya'Xi iqē'nake. E'laquinem itcē'wulq; 16
 The fourth one he swallowed the grizzly bear that stone. The fifth one he swallowed it

of his mouth. Now the Grizzly Bear swallowed the fifth stone. Coyote told him: "Now drink water." He drank water. It began to boil and he fell down dead. Then Raccoon threw off the kettle. They cut him and ate him.

Now they were hungry again. Every day Raccoon brought crab apples. Every day he brought fresh-water clams. Every day he brought haws. He brought crawfish and potentilla roots. He brought all kinds of berries. Then the two, Coyote and Raccoon, ate all the time. Now it came to be winter and Raccoon was very fat.

Then the two became hungry, and several times Raccoon went out. He found a cache in which provisions were hidden—paper salmon, dried summer salmon, pounded salmon, dried salmon, salmon backs and dried gamass, dried blackberries, and dried dewberries, and all kinds of fruit. All kinds of fruit were hidden. Now he carried home five salmon backs. He went home. He hid them near the house and

- 1 itjā'lapas. "X" igē'xōx itjā'lapas; Xōp iā'k^cXat. Iqō'xoan
coyote. "X" he did coyote; it steamed his mouth. Steam
- 2 igē'qelpa. Ē'laquinem itcē'wulqj icā'yim ya'Xi iqē'nakc. Igē'kīm
went out of his The fifth one he swallowed the grizzly that stone. He said
mouth. it bear
- 3 itjā'lapas: "Ltcu'qoa LE'qamct!" Itclō'qumct Ltcu'qoa ya'Xi
coyote: "Water drink!" He drank it water that
- 4 icā'yīm. Lep igē'xōx ē'yamxtc. Kopā' igē'kjelapx'itfX. Iō'maqt.
grizzly bear. Boil it did his stomach. There he fell over. He was dead.
- 5 Itcaxē'ma ā'yaqitan ilatā't. A'qa icgī'yuxc. Icgīō'LXum
He threw it off his kettle raccoon. Then they cut him. They finished him
- 6 igē'cxe'lemux.
they ate him.
- 7 A'qa wā'lō icXE'la-it. Ka'nauwē lkā'etax qatcugū'ya-îtx
Then hunger they died. All days he gathered them
- 8 amō'înx, qatcugū'ya-îtx Lte'kē ya'Xi ilatā't. Qatcugū'ya-îtx
crab apples, he gathered them fresh-water that raccoon. He gathered them
clams
- 9 aselā'wa, qatcugū'ya-îtx aqalxē'la, qatcugū'ya-îtx ikjenā'tan,
haws, he gathered them crabs, he gathered them potentilla roots,
- 10 qatcugū'ya-îtx ka'nauwē tqoxoē'max. Qatsxelemō'xuma-îtx
he gathered them all fruits. They ate all the time
- 11 itjā'lapas kja ilatā't. A'qa tcā'xelklîX igē'xoxo-îX. A'qa
coyote and raccoon. Then winter it got. Then
- 12 ayā'pXeleu iga-ixe'lōx ilatā't.
his fat was on him raccoon.
- 13 Ā'2qa wā'lō icXE'la-it. Ā'2lateixēX Lqa iō'ya ilatā't. Aqa
Then hunger they died. Several times maybe he went raccoon. Then
- 14 itetō'cgam tkjē'pcolē, Lxelemā'emax tkpcō'tîX, Lmē'nqan Lupeō'tîX,
he found it a cache, food was hidden, paper salmon was hidden,
- 15 Lqjēlē'LX Lupeō'tîX, aqē'Lō upcō'tîX, akjē'lak upcō'tîX, tgu'nat
dried summer was hidden, pounded was hidden, dried was hidden, salmon
salmon Cascade salmon
- 16 Lgā'kōtcX Lupeō'tîX, te'lalX uXoā'caqt tgapeō'tîX, LE'kemuke
their backs were hidden, gamass dry was hidden, blackberries
- 17 LEkce'met, Lgō'uē LEkce'met Lupeō'tîX, ka'nauwē tqoxoē'max
dry; dewberries dry were hidden, all fruits
- 18 tgapeō'tîX. Itcī'LuKI qui'nema LE'kōtcX. Igē'Xkjoa. Q: oā'p
were hidden. He carried them five backs. He went home. Near

then he came home. They had only potentilla roots to eat. It grew dark, and they lay down. Coyote had his bed on one side of the house, Raccoon on the other side. Raccoon said: "Oh, if my pillow would be full of five salmon backs to-morrow morning!" Coyote replied: "Yes, if that were so, younger brother! If my pillow would be full of ten salmon backs!" Day came, and then Raccoon searched under his pillow. There were five salmon backs under his pillow. Coyote looked under his pillow, but there was nothing. Now they two ate. Raccoon went again to the cache and ate there all day. Then he went home. He carried five dried summer salmon. Near the house he hid them, and his elder brother had only potentilla roots to eat. Again it grew dark, and Raccoon said: "Oh, if I could find five dried summer salmon under my pillow!" Coyote said: "Indeed, my brother, if that were true! If I could find ten summer salmon under my pillow!" Now Raccoon was awake and Coyote slept.

te'ctaql,	a'qa	itclō'pcut.	IgiXkjoā'mam.	Iā'ema	ikjenā'tan	1
their house,	then	he hid them.	He came home.	Only	potentilla roots	
iā'k'jewula.	Igō'ponem.	Icklqā'yuXuit,	ē'wa	kjanatē'tul		2
what he had	It grew dark.	They lay down,	there	on one side		
gathered.						
tqu'lē	iā'lXemitk	itjā'lapas,	gata	te'nat	tqu'lē	3
the house	his bed	coyote,	and	on the	the house	
			other side		his bed	
					raccoon.	
Igē'kīm	ilatā't:	"Ēgato'ktīX	taya'x	aqā	qui'nema	4
He said	raccoon:	"Early to-morrow	oh if	then	five	
					backs	
tge'XemaxateX	pāl	lkēx."	"Ō,	ā'qanuē,	tayā'x	5
my pillow	full	were."	"Oh,	indeed,	if	
					my younger	
					brother,	
nai'ka	taya'x	ilā'lēlXam,"	igē'kīm	itjā'lapas.	Wāx	6
I	oh if	ten,"	said	coyote.	Early	
					day came.	
Itcukjemā'nanemtek	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Qui'nem	LE'kōtcX		7
He looked at it	his pillow	raccoon.	Five	backs		
gē'guala	tiā'XemaxateX	ilatā't.	Kēnuwa	itctukjumē'nanemtek		8
under	his pillow	raccoon.	Try	he looked at it		
tiā'XemaxateX	itjā'lapas.	Kjā	nēct	tān	itciō'cgam.	9
his pillow	coyote.	Nothing	not	anything	he found it.	
icxlxe'lemîtek.	A'qa	wit'ax	iō'ya	ilatā't	pā	10
they two ate.	Then	again	he went	raccoon	there	
					that	
					cache.	
Wē'2goa	nixlxe'lemux	kōpa'	taXi	tkjē'pcolēpa.	NīXkjoā'x.	11
All day	he ate	then	that	cache at.	He went home.	
Qoā'nema	Lqjēlē'lx	qatclō'kix.	Qjoā'p	tqu'lēpa	qatclōpeō'tx.	12
Five	dried summer	he carried them.	Near	the house at	he hid them.	
	salmon					
Iā'ema	ikjenā'tan	qateilō'kix	ya'Xi	ē'yalXt.	Nō'pōnem	13
Only	potentilla roots	he carried them	that	his elder	It grew dark	
		to him		brother.	again.	
A'qa	wit'ax	nigē'nix	ilatā't:	"TcXua	tkjumā'nanemx	14
Then	again	he said	raccoon:	"Well	looking at it	
tge'XemaxateX,	a'qa	qui'nema	Lqjēlē'lx	gē'guala'	tge'XemaxateX	15
my pillow,	then	five	dried summer	under	my pillow	
			salmon			
lkē'xax."	"Ā'qanuē,	tā'yax	itsō'XufX,	tcXua	nai'ka	16
were."	"Indeed,	if	my younger	well	I	
			brother,		ten	
Lqjēlē'lx	gē'guala	tge'XemaxateX."	Igixē'gelemtek	ilatā't,		17
dried summer	under	my pillow."	He was awake	raccoon,		
salmon						

He went out slowly and brought those salmon. He lifted his pillow and put them under it. In the morning, when day came, he looked under his pillow and there were five dried summer salmon under it. Coyote looked too, but he did not find anything. Sometimes they wished for gamass, and only Raccoon found it under his pillow. When Coyote looked for it, he did not find anything. Every day he went to the cache and ate. When he went home, he carried their food: sometimes paper salmon, which he hid near the house. In two months they finished all the food. Now Raccoon was fat. Coyote thought: "I will kill him and eat him."

On the next evening Coyote said: "Do not go there, else you will meet warriors. Their name is Wā'laXlaX. They look just as I do, and they will kill you." After several nights, Raccoon went again

- 1 iuqō'pti itjā'lapas. lawā' iō'pa ilatā't. Itclguā'lemam laXi
he slept coyote. Slowly he went raccoon. He fetched them those
- 2 Lqjēlē'lx. Itctō;latch tiā'XemaxateX, itce'lXtk gē'guala.
dried summer He lifted it his pillow, he put it underneath.
salmon.
- 3 Wāx igē'teuktē. Itetukjēmā'nanemtek tiā'XemaxateX ilatā't.
Next it grew day. He looked at it his pillow raccoon.
morning
- 4 Qu'neema Lqjēlē'lx itclō'cgam, tiā'XemaxateX pāl Lkēx.
Five dried summer he found them, his pillow full was.
salmon
- 5 Kē'nuwa itetukjēmā'nanemtek tiā'XemaxateX itjā'lapas; kjā'va
Try he looked at it his pillow coyote; nothing
6 nīct tānki itclō'cgam. Anā' te'laX qackcūkemalemā'x. iā'ema
not anything he found it. Some- gamass they wished for it, only
times
- 7 ilatā't qatctucgā'mx tiā'XemaxateXpa. Kē'nuwa itjā'lapas
raccoon he found it his pillow at. Try coyote
8 qatctukjēmā'nanemx tiā'XemaxateX, kjā nīct tān qatciucgā'mx.
he looked at it his pillow, nothing not any- he found it.
thing
- 9 Ka'nauwē Lkā'etax qayō'ix ta'Xi tkjē'pcōlēpa. Nīxlxe'lemamx.
All days he went that cache to. He went to eat.
10 Qiā'x nīXkjoā'x tcXua qatctō'k'ix ta'Xi txelemā'emax. Anā'
If he returned then he brought it that food. Some-
times
- 11 Lmē'nqan qatclō'k'ix; qjoā'p te'etaqlpa qatclupeō'tx. Māket
paper salmon he brought it; near their house at he hid it. Two
12 Lklemena'ke qacktulXō'mx ta'Xi txelemā'emax. aqa
months they finished it that food, then
13 ayā'pXelēu ya'Xi ilatā't. NīxloXuā'itx itjā'lapas: "Anēwā'qoa;
his fat that raccoon. He thought coyote: "I will kill him;
14 anīnxelemō'xuma."
I will eat him."
- 15 Agōnā'pōl aqa qatciolXā'mx: "Nāct ēwata' ltē'yīm.
One night then he said to him: "Not there go.
16 Amōgoā'qoama tuxulā'yowimax, Wā'laXlaX itā'xaleu. Kjoalqē'
You will meet them warriors, Wā'laXlaX their name. Just as
17 Lja nai'ka itā'lkulē. Atgemuā'qoa." Teā'xēX Lqa iō'qoya-īX,
be- I they are They will kill you." Several maybe he slept.
hold similar. times
18 a'qa iō'ya ilatā't ēwā'tkēwa ya'Xi iqēke'lxēwa-īX. Aqa
then he went raccoon there that it was forbidden. Then

to the place which had been forbidden to him. He climbed about in the trees and gathered fruits. Now he heard the war-cries of many people, and a person appeared holding a lance. His face was painted red and black. His legs were also painted. When that person came nearer, he recognized Coyote, and Raccoon said: "You want to fool me, Coyote. These are your legs; that is your nose." But Coyote said: "We are Wā'laXlaX; we look like Coyote." He went around him often. Then he struck Raccoon's belly with his lance and ran home. Now Coyote came home. He washed his face and his legs and lay down near the fire. He blew into the fire and was covered with ashes. In the evening he heard his younger brother groaning. Raccoon entered. Then Coyote arose and said: "My younger brother, I told you not to go there; the Wā'laXlaX would meet you. They look just like me." Now it got dark and Coyote tried to cure him. The peritoneum protruded from his skin. Then he sucked at it and pulled

iukjoalXē'koax he climbed about in trees	ilatā't. raccoon.	Itctō'la He gathered them	tptse'nō. (a fruit).	Aqa Then	itefitef'maq he heard it	1	
ē'nxiaXul war-cries	ikē'x. were.	Ya'xka That	Ljaq just as	lgā'pelatike many	tē'lXam people	ē'nxiaXul war-cries	2
tgiuxō'la. they made.	lāx Visible	ile'xōx became	lgoalē'lX. a person.	lcoqōē'ljem A lance	lgigēlgā't. he held it.		3
Lqā'lXatex Coal	LE'lux was on it	Lstā'xōst, his face,	lgē'matckuēX painted	qā'wa partly	anua'lēma, red paint,	qā'wa partly	4
Lqā'lXatex coal	ka and	lā'qo-îť his legs	lgē'matckuēX. were painted.	Qjoā'p Nearly	iligā'tqoam he reached him	laXi that	5
Lgoalē'lX, person,	iteiugu'laq' he recognized him	itjā'lapas. coyote.	Igē'kīm He said	ilatā't: raccoon:	"Mai'ka "You		6
itjā'lapas, coyote,	lā'xlax deceive	me'nōxt. you do me.	Mai'ka You	temē'qo-it, your legs,	mai'ka you	ē'miktc." your nose."	7
Igē'kīm He said	itjā'lapas: coyote:	"Ne'saika "We	Wā'laxlax Wā'laxlax	ntsxelk;ā'yutsxax we resemble each other			8
itjā'lapas." coyote."	Qā'watīX Several times	igiXE'lakoa. he went around him.	Itcilgā'mit He struck it	ya'Xi that	icqōē'ljem lance		9
iā'wanpa. his belly in.	Igē'kta. He ran.	Igē'Xkjoa He went home	itjā'lapas. coyote.	Igē'Xkjoā'mam He came home	itjā'lapas. coyote.		10
Igixemē'nakjoa. He washed his face.	Itē'tutckte He washed them	tiā'qo-it. his legs.	Igēxō'kee He lay down	qjoā'p near	ā'tōL. the fire.	Pō Blow	11
iteō'xoa he did it	wu'Xi that	actā'tōL. their fire.	Pā2L Full	te'kenixem ashes	igē'xōx. he became.	Tsō'yustīX In the evening	12
aqā then	itefitef'maq he heard him	iā'mXfX. his younger brother.	Aēx'elqū'yax. He was groaning.	Igē'tpqam He came in	ilatā't. raccoon.		13
Igixe'latch He arose	itjā'lapas: coyote:	"Ā'oe, "Younger brother,	itsō'XuīX my younger brother	iamō'lXam, I told you,	nā'sqē never	ē'wata there	14
amō'yīma. go.	Lqjāp Meet	amlō'xoa you would do them	Wā'laxlax. Wā'laxlax;	Ntsxelk;ā'yutsXax." We resemble each other."			15
Igō'pōnem. It got dark.	Ayukuilā'eta He tried to cure him	itjā'lapas. coyote.	Iqigēlā'ita They tried to cure him	ilatā't. raccoon.	Lāx Visible		16
ōguakē'x was	tiā'nawa-îtk his peritoneum	ya'Xi that	iratā't. raccoon.	ItcikXā'naq. He sucked at it.	IqikXā'naq It was sucked		17

it out. Then Raccoon was really dead. Coyote had killed his brother. Coyote said: "Do I know my brother? I am almost starved to death." Now he cut his brother, and after two days he had finished eating him. Then he became hungry again. For five days he was hungry, then he cried: "Oh, what a fool I was to kill him! He used to bring me all kinds of food and I had much to eat." He cried: "Oh, my younger brother —" He cried. A deer and its young passed him and said: "Coyote, you killed him and now you cry." "The fawn shall be pursued." They had named his dead brother's name.

That is the story. To-morrow we shall have good weather.

- 1 ilatā't. Iqō'xoakja tiā'nawa-îtk ilatā't. PāX iō'maqt ilatā't. Ā'qa
raccoon. It was pulled out his peritoneum raccoon's. Really he was dead raccoon. Then
- 2 itcē'waq iā'mXīX itjā'lapas. Igē'kīm itjā'lapas: "Tenlō'xo-iXēna
he killed him his younger brother coyote. He said coyote: "I know them [int. part.]
- 3 tge'mXīkc, aqa walō' inō'maqt." Itcī'yuxc aqa iā'mXīX. Māket
my younger brothers, then hunger I die." He cut him then his younger brother. Two
- 4 lkā'etax igixē'lemux. A'qa itciō'LXōm. Aqa wī walō' igī'yux.
days he ate. Then he finished him. Then again hunger acted on him.
- 5 Qoā'nema Lkā'etax walō' igī'yux. A'qa igigē'tcax: "Ā'qanuē qa
Five days hunger acted on him. Then he cried: "Indeed now
- 6 nē'ljāla, qā'tsīkē inē'waq, pō kja tā'nemax itenitkuē't.
I fool, why I killed him, if and things he brought me.
- 7 Tenxelā'x." Aqa igigē'tcax:
I ate much." Then he cried:
- 8 Awī yaul-tōō'-Xu-īX, awī yaul-tōō'-XulX, ā-le qalu-wa-ya ā-le-qa kjo yū kjo yū.
My younger brother, my younger brother, (?) (?) kjo-yū kjo-yū.
- 9 Kā iō'qulqt iē'xkoa ilā'lax kja iā'qxōq. "Kō'kju, itjā'lapas.
When he cried it went past the deer and its young. "Kō'kju, coyote.
- 10 Mai'ka imē'waq, kja imigē'meqelqt." "Ān iqe'luwaya wutjē'lqan
You you killed him, and you cry." "Ah he will be pursued the fawn
- 11 wutsā'qōq." Lāxi igikjē'mxanul. Kjanē'kjanē; ō'la asa-igā'p.
his young one." Those he named his dead relatives. The story; to-morrow

TALES

TIĀ'PEXOACXOAC (told 1890)

There was a maiden. Now a chief bought a wife and he took her. She did not like him. She had a bitch which always slept with her. Wherever she went she carried that dog. She always gave her good food. Her dog was fat. One day she forgot her. Then her husband said: "Quick, kill that bitch." Now her husband's brothers killed the bitch. They singed her and boiled her. Her fat was two fingers thick. Now the dog was put aside. Now she came home. In the evening when she came home her sister-in-law said: "Your brother-in-law killed that seal. They saved this for you." Then she cut the fat and ate it. She ate another piece. She ate five pieces. Now she became qualmish. She threw it aside. "Oh, maybe they gave me my dog to eat."

A'qa	ēXā't	añā'tjau.	A'qa	itcō'mela	ictā'muX;	a'qa	itcō'cgam.	1
Then	one	maiden.	Then	he bought	a chief;	then	he took her.	
Nīct	tqīāx	igī'yux.	A'qa	guā'nesum	agā'k'ōtkōt	qacqlqō'yōXuītx.		2
Not	like	she did him.	Then	always	her bitch	they two slept together.		
Qā'mta	nō'īx	guā'nesum	agō'k'īx	agā'k'ōtkōt.	Guā'nesum	it;ō'kti		3
Where	she went	always	she carried her	her bitch.	Always	good		
ilXE'lem	agialqō'emux	agā'k'ōtkōt.	A'qa	agā'pXeleu	agā'k'ōtkōt.			4
food	she gave it to eat to her	her bitch.	Then	her fat	her bitch.			
Ā'qa	igū'elakuit.	A'qa	igē'kīm	itcā'kikal:	"Ai'aq	amegō'waq		5
Then	she forgot her.	Then	he said	her husband:	"Quick	kill her		
agā'k'ōtkōt."	A'qa	ilgō'waq	liā'wuXike	itcā'kikal.	A'qa			6
her bitch."	Then	they killed her	his brothers	her husband.	Then			
ilgaxLE'lam.	Lā4	aga	ile'kōtcXem.	Mōkct	tkei	agā'pXeleu.		7
they singed her.	Long	then	they boiled her.	Two	fingers	her fat.		
A'qa	iqage'lōtk	agā'k'ōtkōt.	A'qa	igaXatkjoā'mam.	Tsō'yustīX			8
Then	it was put aside	her bitch.	Then	she came home.	In the evening			
igaXatkjoā'mam.	A'qa	igō'lXam	agā'tōm:	"Aqē'sgoax	itcō'waq;			9
she came home.	Then	she said to her	her sister-in-law:	"A seal	he killed it;			
imē'pōtexan	itcō'waq.	Tau'wax	iqamge'lōtk."	Lq;ōp	igī'yuX			10
your brother-in-law	he killed it.	This	was put aside for you."	Cut	she did it			
itcā'pXeleu.	Igē'wīlqj.	Igō'n	wi ēXt	igē'wīlqj.	Qoā'nema	Lq;ōp		11
its fat.	She ate it.	Another	also one	she ate it.	Five	cuts		
igē'wīlqj.	A'qa	ē'mqōlkī	itcō'xoā.	A'qa	iā'e	igī'yux.	"Ō,	12
she ate them.	Then	qualmishness	did her.	Then	let	she did it.	"Oh,	
				alone				
LXuan	ta'u	age'k'ōtkōt	iqane'lqoēm."					13
maybe	this	my bitch	was given to me to eat."					

After some time she was with child. Then her husband was ashamed. "Maybe somebody else made her pregnant. I will leave her." Now she went to pick berries. Then they left her. They took their houses away. They smashed and broke their old canoes. In the evening she came home. There were no people. "Oh, they left me." Now she made a small house, and there she stayed. After some time she gave birth. She brought forth a dog. She kicked it. She brought forth another dog. She brought forth five male dogs and one female. Now she suckled them. They grew up. She always left them at the house.

One day she found the tracks of children at the beach in front of her house. "Where may these children have come from?" She entered, and there were her children. She went again. In the evening she came home. Now there were many tracks of children. Now an arrow was there. She found it and she found a shell lying there. She thought: "There must be one girl among them. Maybe they will kill

- 1 Lāi, aqa agā'wan igaxe'lōx. A'qa igiXemā'sa-it itcā'kikal.
Long, then her pregnancy was on her. Then he was ashamed her husband.
- 2 "LXuan Lxalō'ita agā'wan ilgā'lōx. Nīcqe nai'ka. Tgt;ō'kti
"Perhaps another one her pregnancy he made it on her. Not at all I. Good
- 3 alxagelō'qlqa." A'qa wi igō'ya igaxalō'kcam. A'qa
we leave her. Then again she went she picked berries. Then
- 4 ilage'lōqlq. Ka'nauwē ilge'tuki lā'qlēmax. Ka'nauwē cā'ca
they left her. All they carried them houses. All break
- 5 ile'kōx gitcā'melamaX ake'nim. Tsō'yustīX igaxkjoā'mam. A'qa
they did bad canoes. In the evening she came home. Then
- 6 k;emm tē'lXam. "Ō, ā'qa lqōet iqange'lōqlq." A'qa igē'tōx
no people. "Oh, now behold I am deserted." Then she made it
- 7 itō'koa-its tqu'lē. A'qa kōpa' igō'la-it. Lā'2lē, aqa igakXa'tōm.
its smallness house. Then there she stayed. Long, then she gave birth.
- 8 Igioxō'tōm ikjō'tkōt. A'qa igige'lteq. A'qa igō'n igioxō'tōm
she gave birth a dog. Then she kicked it. Then another one she gave birth to it
- 9 wī ikjō'tk;ōt. Quā'nemīkc tkā'lukc tkjōtkjō'tkc, aēXā't
again a dog. Five male dogs, one
- 10 aqagē'lak iktoxō'tōm. Aqa itaxelt;ō'kcamit. Ā'2qa itā'qa-ilax
female she gave birth to them. Then she suckled them. Then large
- 11 iō'xo-fx. A'qa guā'nesum nuguē'qlqax tqu'lēpa.
they became. Then always she left them the house in.
- 12 A'qa ēXt ē'kua aqa iktō'ckam tqā'tōtenīkc tgā'Xatk agā'malNa-
Now one day then she found them boys their tracks toward the water from her
- 13 pa. "Qā'mta lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtenīkc?" Igō'pqam;
at. "Where maybe they came these boys?" She came in;
- 14 ō'2xoaxt itcā'qōq. Igō'n ē'kua igō'ya. Tsō'yustīX
there were her children. Another day she went. In the evening
- 15 igaXatkjoā'mam. A'qa Lgā'pelatīkc tqā'tōtenīkc tgā'Xatk. A'qa
she came home. Then many boys their tracks. Then
- 16 axē'mat aqā'mateX. Igō'cgam. A'qa axē'mat ā'melk;ē, igō'cgam.
there lay an arrow. She took it. Then there lay a shell, she took it.
- 17 Igaxlō'Xa-it: "Lqagē'lak l;gi lkjā'sk;as lēXā't." Igaxlō'Xoa-it:
She thought: "A girl behold child one." She thought:

my dogs." She entered, but there her dogs were lying. On the following day she went again to pick berries. In the evening she came home. There were many tracks of children. There were many arrows and shells. "Where did these children come from?" She entered and her dogs were there. The following morning she went again to pick berries. She did not go far, and there she picked berries. Now she heard children. When the sun was still high up in the sky she returned. She thought: "I will go home. They might kill my dogs." Then she returned. Then she arrived at home. There were no children, but the beach was all covered with tracks of children. She entered, and there her dogs were lying. She thought: "I will hide to-morrow." In the morning she made herself ready. She went out and remained in the grass. After a little while she heard children in the house. Soon a girl came out, went around the house, and entered again. "Did you see our mother?" "Oh, she went a long time ago. There is nobody outside." Soon a child came out;

- "LXuan aqtōtē'na tge'k;ōtk;ōtke." Igō'pqam; ō'xoaxt 1
 "Maybe they will be killed my dogs." She came in; there were
 tgā'k;ōtk;ōtke. Ā'qa igē'tcuktīX wī'tax. A'qa wi igō'ya 2
 her dogs. Then day came again. Then again she went
 igaxalō'kca. Tsō'yustīX a'qa wi igaXatk;ōā'mam. Ō2, a'qa 3
 she picked berries. In the evening then again she came home. Oh, then
 Lgā'pelatīke tgā'Xatk tqā'tōtēnīke. Oxoā'xtax tqā'matex 4
 many their tracks boys. There were arrows
 Lgā'pela. A'qa lī'XuXt lē'melkē. Lgā'pela lī'XuXt. "Qāmta 5
 many. Then there lay shells. Many lay there. "Where
 Lqa itgatē'mam tkei tqā'tōtēnīke?" Igō'pqam; ō'2xoaxt 6
 maybe came these boys?" She came in; there were
 tgā'k;ōtk;ōtke. Wāx igō'ya wī'tax igaxalō'keam. Q;ōā'pīX 7
 her dogs. Next day she went again she went picking berries. Near
 igō'ya. A'qa kōpā' igaxe'lukē. A'qa igauitcē'mlētemtek 8
 she went. Then there she picked berries. Then she heard them
 tqā'tōtēnīke. Kā cā'xalīX aqalā'x, a'qa igā'Xk;ōa. "Ō, ai'aq 9
 boys. When up the sun. then she went home. "Oh, quick
 anXk;ōā'ya. LXuan aqtōtē'na tge'k;ōtk;ōtke." A'qa igā'Xk;ōa. 10
 I will go home. Perhaps they will be killed my dogs." Then she went home.
 A'qa igaXk;ōā'mam. K;ēmni tqā'tōtēnīke. Aqa l;imēn mā'l.nīX 11
 Then she came home. No boys. Then soft at sea
 tgā'Xatk tqā'tōtēnīke. Igō'pqam; ō'2xoaxt tgā'k;ōtk;ōtke. 12
 their tracks boys. she came in; there were her dogs.
 Igaxlō'Xoa-īt: "Ō'la aqa anxpē'ō'ta." Igē'tcuktīX, 13
 She thought: "To-morrow then I will hide." Day came,
 igaXē'ltXuītek. Igō'pa. Igō'la-it tē'pēōpa. Koala' aqa 14
 she made herself ready. She went out. She stayed the grass in. Soon then
 igauitcē'maq tqā'tōtēnīke tqu'līpa. Koala' a'qa ilpā'mam 15
 she heard them boys the house in. Soon then she came out
 Lqagē'l l;ā'sk;as. IluXoa'lakoa tqu'lē. A'qa wi ilō'pqa. 16
 a female child. She went around it the house. Then again she entered.
 "Tcu'Xoa imā'qelkel wā'lxaq?" "Ā'nqa igō'ya, k;ā lā'xanīX." 17
 "Well you saw her our mother?" "Long ago she went, nobody outside."
 Koala' a'qa ilō'pa l;ā'skas. Lgōn ilō'pa. Lgō'nax ilō'pa. 18
 Soon then he went out a boy. Another one went out. Another again

another one came out; still another one came out; five boys and one girl came out. They went straight down to the beach. Then the woman entered. Now she saw the dog blankets. She took them and burnt them. Then she went down to the beach. "Oh, my children. Why did you disguise yourselves before me? Let us go up to the house." Now they all hid their faces. She spoke to them twice. Then five of the children went up. One had a sick leg. He did not go up for a long time, but in the evening he also came. Now her children stayed there; they grew up. Then she and her daughter always went picking berries, and the boys all became hunters. One was a deer hunter, one an elk hunter, one a seal hunter, one a sturgeon hunter, and one a sea lion hunter.

After some time, Tiā'pexoacxoac heard that there was a girl at Qala'la. He went to buy her, and they gave him that girl. Tiā'pexoacxoac was a bad man. He used to eat blood. If he had not enough, then he ate his wives. When his wife had a male child, he

- 1 Quā'nemīkc tkā'lukc itgē'pa, lēXā't Lqagē'lak. Nā'2wi
Five boys went out, one girl. At once
- 2 itgē'lxa mā'lnīX. Igō'pqa wu'Xi aqagē'lak. A'qa igō'quikel
they went seaward. She entered that woman. Then she saw them
down
- 3 tgā'kjetē. Tkjō'tk|ōtkc tgā'kjetē. Igō'guiga itaxe'lgilx. A'qa
their blankets. Dogs. She took them she burnt them. Then
- 4 igō'lxa mā'lnīX. "Ō2, itcī'qōq, qātsqē mēxanxqā'la? Aī'aq
she went seaward. "Oh, my children, why you disguised your- Quick
down selves before me?
- 5 alxō'ptēga." A'qa itksē'nq|oya-īX ka'nauwē. Mō'kctīX iktō'lXam
let us go up." Then they hid their faces all. Twice she spoke to
them
- 6 itcā'qōq. A'qa ilō'ptēga Lqui'nemīkc. YaXi' ēXā't iā'tcēm
her children. Then they went up five. That one sick
- 7 iā'qo-it, lē'lē nect iō'ptēga. Tsō'yustīX tcXua wī iō'ptēga. A'qa
his leg, long not he went up. In the evening then also he went up. Then
- 8 ilxē'2la-it itcā'qōq. A'qa ilā'qa-ilax igilxe'lōx itcā'qōq. A'qa
they stayed her children. Then large they became her children. Then
- 9 guā'nesum qasxalō'kcaītx agā'xan. Lā4 a'qa Lka'nauwētīkc
always they two picked berries her daughter. Long then all
- 10 Lā'xiqlax, ēXā't imacē'nukc iā'k|ēwula, ēXā't imō'lekemaX
hunters, one deer his game, one elks
- 11 iā'k|ēwula, ēXā't aqēsgoā'max iā'k|ēwula, ēXā't Lnā'qōn iā'k|ēwula.
his game, one seals his game, one sturgeon his game.
- 12 ēXā't Lgipē'Xluke iā'k|ēwula.
one sea-lions his game.
- 13 Lā4, igixaltō'imaq Tiā'pexoacxoac alā'hat|au Lā'qalala. Ō2,
Long, he heard about her Tiā'pexoacxoac their maiden the Qala'la. Oh,
- 14 a'qa iō'ya itcumelā'lemam. A'qa ilgā'elōt alā'hat|au. Iā'mela
then he went he went to buy her. Then they gave her their maiden. He was bad
to him
- 15 Tiā'pexoacxoac. Lqā'owulqt iā'lXalem. Ma'nīx nect qayu'qctēx,
Tiā'pexoacxoac. Blood his food. When not he was satiated.
- 16 a'qa Liā'kikal qaliXalemō'XumX. Ma'nīx Lē'kala Liā'xan
then his wife he ate her. When a male his child

threw it into the water. When she had a girl, he allowed it to live. His house was full of women.

After some time his wife's brothers brought him five sea lions. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five seals. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five sturgeons. He drank their blood, but he had not enough. They gave him five elks. He drank their blood, but he had not enough. Then the middle one of the brothers said: "Oh, I will kill Ē'nōl.¹ My supernatural helper tells me so. To-morrow I will kill Ē'nōl." The following morning he saw Ē'nōl [on a snag]. He took his harpoon and went down to the water. Then he speared Ē'nōl and killed him. Now they pounded his body so that it was full of blood. They made five holes in the skin and closed them with plugs. Then the one who had killed Ē'nōl said to his brothers: "Now we shall conquer Tiā'pexoacxoac." They tied five canoes together and put planks across. They put the

qatclalē'malxax; he threw it into the water:	ma'nīx when	Lqagē'lak, a woman,	aqā then	tjō'nek" good save	qatclō'xoax. he did her.	1			
Pāl tē'iaql Full his house	tiā'nemckc. his women.					2			
Lā4, Long then time,	aqā then	ilklī'kapōna they carried food to him	qui'nem five	lgipē'XLuke. sea lions.	Itclō'qumst He drank it	3			
Lā'qauwulqt. their blood.	Nā2ct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Ilga'ekapōna They carried food to him	qui'nem five	aqēsgoā'max. seals.	4			
Itclō'qumst He drank it	aqēsgoā'max the seals	Lā'qauwulqt. their blood.	Nā2ct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Ilklī'kapōna They carried food to him	5			
qui'nem five	Lnā'qōn. sturgeons.	Ilō'qumst He drank it	Lā'qauwulqt, their blood,	nā2ct not	iō'qctē. he was sa- tiated.	6			
Ilgi'kapōna They carried food to him	qui'nem five	imō'lekemax. elks.	Nāct Not	iō'qctē. he was sa- tiated.	Itclō'qumct He drank it	7			
Liā'qauwulqt their blood	imō'lekemax. the elks.	A'qa Then	igē'kīm he said	ēXā't one	ē'laXatcak: their middle one:	8			
"Ā4, "Ah,	anewā'qoa I shall kill it	ē'nōl. ē'nōl.	Itci'ulemax My supernatural helper	itcinō'lXam. told me.	Ō'la To-mor- row	anewā'qa I shall kill it	9		
ē'nōl." ē'nōl."	Igē'tcuktfX. Day came.	A'qa Then	igē'qelkel he saw it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	itcē'gelga he took it	10		
iā'tculq. his harpoon.	A'qa Then	iō'yam he arrived	mā'LnīX. near the wa- ter.	A'qa Then	itclē'loqcx he harpooned it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	11	
itcē'waq he killed it	ē'nōl. ē'nōl.	A'qa Then	ilgī'yōx they made it	Lāq, strike,	Lāq, strike,	Lāq, strike,	Pāl Full	ilgē'xōx it became	12
Lqau'wulqt blood	ka'nauwē. all.	Qui'numīX Five	Lxoā'p holes	itci'yōx, he made them,	qui'nem five				13
itctilgā'mit he put into it	tē'mqō. sticks.	A'qa Then	itclō'lXam he told them	Li'alXtkc: his brothers:	"A'qa Now	ilxgi'yulq we shall con- quer him			14
Tiā'pexoacxoac." Tiā'pexoacxoac."	Kjau Tie	ilī'kōx they did	qui'nem five	ake'nim. canoes.	Aqē'nXa Boards				15

¹ A sea monster.

carcass on top of them. Then they carried it to Tiā'pexoacxoac. Now they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac, your brothers-in-law are coming." Tiā'pexoacxoac went out. He remained standing in the doorway. His brothers-in-law landed. He said to his people: "Quick, haul up [what they bring]." They hauled it up and placed it before Tiā'pexoacxoac. He pulled out one plug and drank the blood. He drank it all. He pulled out the next one and he drank again. He pulled the third one and drank. After a while he got tired. Then he rested a little while. Then he drank again. He rested twice. Then he drank it all. He pulled out the fourth plug and drank. Now his stomach became full. He said: "Only the people of Qala'la give me enough." Then it thundered. "What did you say? Do not come any more! I have had enough."

Now Tiā'pexoacxoac remained there, and his wife was with child. Soon she became sick and gave birth to a child. "Go and see what she

- 1 ilgakxā'ema. A'qa ilgriakxā'ema caxala'. A'qa ilgī'yukt. Ā'2qa
they laid over them. Then they laid it on it on top. Then they carried it. Then
- 2 iqē'lqelkel. "Ā4, Tiā'pexoacxoac. Lmē'qēXenāna Ltē'it." A'qa iō'pa
they were seen. "Ah, Tiā'pexoacxoac. Your brothers-in-law are com- Then he went
ing." out
- 3 Tiā'pexoacxoac. Iō'la-it icī'qepa. A'qa ilxō'gela-īX Liā'qeXenana.
Tiā'pexoacxoac. He stayed the door- Then they landed his brothers-in-law.
way in.
- 4 A'qa itetō'lXam tiā'lXam: "Ai'aq amcgilā'taptck." A'qa
Then he told them his people: "Quick haul it up." Then
- 5 ilgiulā'taptck. A'qa igilxā'ema Tiā'pexoacxoac. LuX itcī'xōx
they hauled it up. Then it lay before Tiā'pexoacxoac. Pull out he did it
- 6 ēXt ē'mqō. Itelō'qumet Liā'qauwulqt. Itelō'LXōm Liā'qauwulqt.
one stick. He drank it its blood. He finished it its blood.
- 7 Aqa wi igō'n LuX itcī'xōx. Aqa wi itelō'qumet. Ilā'lōn
Then again another pull out he did it. Then again he drank it. The third
one
- 8 LuX itcī'yux. Itelō'qumet. Lā2, a'qa tell igē'xōx.
pull out he did it. He drank it. Long, then tired he became.
- 9 Igixlā'ematek, teXou aqua wi'tax itelō'qumet. Mō'ketīX
He rested, then now again he drank. Twice
- 10 igixlā'ematek. Aqa itelō'LXōm. Igō'nax LuX itcī'xōx ilā'lakt.
he rested. Then he finished it. Another pull out he did it the fourth
one.
- 11 Aqa wi itelō'qumet. A'qa iā'wan iutā'wulX. "Qā'2naqē
Then again he drank it. Then his belly thick. "Only
- 12 lā'qalalē' teXua ilgenuqetēmē'2." Ai'aq tū4, tumm exelā'koatek
the Qala'la then they gave me enough Quick tū, tumm it thundered
to eat."
- 13 igō'cax. "Qā qamxatxōlā'4? Aqa kopā'4t amctī'ya. A'qa
the sky. "How you say? Now enough you came. Now
- 14 inō'qetē.
I am satiated."
- 15 A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac. A'qa agū'wan igaxā'lōx ayā'kikala.
Then he stayed Tiā'pexoacxoac. Then her preg- came to be his wife.
nancy on her
- 16 Ai'aq a'qa itcā'teqem iaxe'lōx. A'qa igakXē'tōm. "Amcgū'ketam
Quick then her sickness was on her. Then she gave birth. "Go and see
- 17 tān igioxō'tōm, lqagē'lak LXuan, LE'kala LXuan." A'qa
what she gave birth to it, a female perhaps, a male perhaps." Then

brought forth; see if it is a boy or a girl." They went to see. They said: "She brought forth a girl." She had put an apron onto her child. When it had grown a little she carried it away. She ran away right down the river. They searched for her up the river. They did not find her. They searched for her two months, but they did not find her. Then she turned back, and went up the river. Now they searched for her downward. For two months they searched for her everywhere down the river. They did not find her. Then Tiā'pexoacxoac gave it up and remained where he was.

Now the woman washed her son. He became a warrior. He was stronger than his father. One day he said to his mother: "Which of his wives does he like best?" His mother replied: "Two of them he likes best." "Where are their beds?" "Their beds are in the middle of the house. When you go there you must lie down thus [the heel of one foot resting on the toes of the other]." Now he went. He arrived and opened the house. He went and lay down at one side of the house. The woman accepted him. She thought her husband had returned. She believed that he was her husband. Now she lay down

- iqō'ketam. "Ā, lqagē'lak ikloxō'tōm." Lāi, a'qa alā'qjilxap
she was looked at. "Ah, a girl she gave birth to it." Long then a coat 1
- igale'lox. A'qa ma'nki ilā'xa-il ile'x. A'qa iklōtā'mit Lgā'xan.
she made it for it. Then a little large it be-came. Then she carried it away her child. 2
- iklōtā'mit nau'i qā'eqamīX. Kē'nuwa iqō'naxl cā'xalīX. Kjā'ya
she carried it away at once down the river. Try she was searched for above. Nothing 3
- nīct iqō'cgam. Mōket lklemena'ke iqō'naxl, nācqē iqō'cgam.
not she was found. Two months she was searched for, not at all she was found. 4
- A'qa wi igā'xkoa cā'xalīX. A'qa qā'eqamīX iqō'naxl. Mōket
Then again she turned above. Then down the river she was searched for. Two 5
- lklemē'nake iqō'naxl qā'eqamīX ka'nauwē qā'xpa. Nāct iqō'cgam.
months she was searched for down the river every where. Not she was found. 6
- A'qa tā'menua igē'x Tiā'pexoacxoac. A'qa iō'la-it Tiā'pexoacxoac.
Then give up he did Tiā'pexoacxoac. Then he stayed Tiā'pexoacxoac. 7
- A'qa igige'qoat itcā'xan aqagē'lak. Aqa itjō'xoyal igē'xōx.
Then she washed him her son the woman. Then a warrior he became. 8
- Itcē'yulq wī'yam. ĒXt wē'kua aqa itcō'lXam wā'yaq: "Lān
He was superior to his father. One day then he said to her his mother: "Whom 9
- tqjēx itcē'lōx Liā'kēkal?" A'qa igiō'lXam wā'yaq: "Cmōket tqjēx
like he does her his wife?" Then she said to him his mother: "Two like 10
- itcē'cōx ciā'kekal." "Qā'xpa ictā'lXemē?" "Ā, ē'wa kjawice'qē
he does them his wives." "Where their beds?" "Ah, there in the middle of the house 11
- ictā'lXemē. Ma'nīx amō'ya amxō'keita, aqa ē'wa mtō'xa te'mipe."
their beds. When you go you lie down, then thus do your feet." 12
- A'qa iō'ya. Iō'yam. Itcioxō'laql tqū'lē. A'qa igēxō'keit te'nat
Then he went. He arrived. He opened it the house. Then he lay down on one side 13
- tqū'lē. Igē'gelga aqagē'lak. Igaxlō'xoa-it: "IgiXatkjōāmam
the house. She took him the woman. She thought: "He came home 14

with him. Then he arose and went to the other side of the house. Again he lay down with the other woman. He stopped some time. Then he arose and went out. He went right home. In the morning the woman, his father's wife, arose. She looked across the house. Her husband was not there. The other one awoke also. She looked. Her husband was not there. She said to her: "Where did he go? He came home. I thought he was lying down with you. He rose." Now a person went out. He watched the house. He saw footprints. He took a stick and broke it the length of the footprints.

After three days Tiā'pexoacxoac returned. "Oh, we found the footprints of a person. They were *that* long and *that* broad." Then he took the stick and compared it with his foot. It was just as long as his foot. He compared the width, and it was a little wider than his foot. Then Tiā'pexoacxoac lay down. He lay down for two days. Then he

- | | | | | | | |
|----|--------------------------|------------------|--------------------|---------------|---------------------|--------------------|
| 1 | itcā'kikal." | Igiuku'laql | ya'Xka | itcā'kikala. | A'qa | īcxō'keit |
| | my husband." | She recognized | him | her husband. | Then | they lay down |
| 2 | itcā'kikal. | A'qa | igixē'latek. | Iō'ya | te'nat | tqu'Lē. |
| | her husband. | Then | he arose. | He went | to the | the house. |
| | | | | other side | | |
| 3 | igixō'keit. | Agō'n | aēXā't | aqagē'lak. | Aqa | wi |
| | he lay down. | Another | one | woman. | Then | again |
| | | | | | they lay down. | |
| 4 | Itclā'kōlx. | Igixē'latek, | iō'pa. | Nā'wi | igē'Xkjoa. | Igē'tcuktīX. |
| | He left her. | He arose, | he went | At once | he went home. | It grew day. |
| | | | out. | | | |
| 5 | Igaxe'latek | aqagē'lak | wī'yam | ayā'kikal. | Igā'kīket | kjanatē'tōl. |
| | She arose | the woman | his father | his wife. | She looked | to the other side. |
| 6 | Kjā itcā'kikala. | Igaxe'latek | agō'n | aēXā't. | Igā'kīket: | Kjā'ya |
| | Noth-her husband. | She arose | the other | one. | She looked: | Nothing |
| | ing | | | | | |
| 7 | itcā'kikala. | Igō'lXam: | "Qā'mta | iō'ya | tau | igiXatkjoā'mam? |
| | her husband. | She said to her: | "Where | he went | who | came home? |
| 8 | Nxlō'xuan | mai'kapa | iō'ktikt. | Igixē'latek." | A'qa | ilō'pa |
| | I thought | you at | he slept. | He rose." | Then | he went |
| | | | | | out | one |
| 9 | Lgoalē'lX | ilgiugoā'nXōqtīX | tqu'Lē. | Aqa | ilgō'quikel | tiā'Xatk. |
| | person | he watched | the house. | Then | he saw them | his tracks. |
| 10 | A'qa | ilgē'gelga | ē'mqō. | A'qa | ilgiXē'lakoa | qansī'X |
| | Then | he took it | a stick. | Then | he broke it | how |
| | | | | | | long |
| 11 | tiā'Xatk. | | | | | |
| | his tracks. | | | | | |
| 12 | A'qa | Lōn | Lkā'ētax, | a'qa | igiXatkjoā'mam | Tiā'pexoacxoac. |
| | Then | three | days, | then | he came home | Tiā'pexoacxoac. |
| | | | | | | "Oh, |
| 13 | Lgoalē'lX | īntektō'cgam | tlā'Xatk. | Ē'wa | ē'talqt, | ē'wa |
| | a person | we found them | his tracks. | Thus | long, | thus |
| | | | | | | wide." |
| 14 | A'qa | itcē'gelga | ē'mqō, | a'qa | itciū'kumakjā'metaq | tē'iapc. |
| | Then | he took it | a stick, | then | he compared them | his feet. |
| | | | | | | Enough |
| 15 | ī'talqt | tē'iapc. | Itciukumakjā'metaq | ē'taXalXt. | Nō'lj | itā'qa-ilax. |
| | their | his feet. | He compared them | their widths. | A little | large. |
| | length | | | | | |
| 16 | Itgē'iōlq. | Lā2, | aqā | igixō'keit | Tiā'pexoacxoac. | Igixō'keit |
| | He was supe-rior to him. | Long, | then | he lay down | Tiā'pexoacxoac. | He lay down |
| | | | | | | two |
| 17 | Lkā'etax. | A'qa | igixē'latek. | "Ō2, | LXuan | LE'kala |
| | days. | Then | he rose. | "Oh, | perhaps | a male |
| | | | | | | she carried |
| | | | | | | him away |

rose. "Oh, I think that woman carried away a male child. Go and search for her." He sent five men down the river. Five he sent up the river. He sent four to go and look near by. Now these four men went up to Qaw'ltk. They saw smoke. When they came there they discovered a house. They went up to it and entered. There was Tiā'pexoacxoac's son. He looked just like Tiā'pexoacxoac. Now they returned. They came home. "Oh, Tiā'pexoacxoac, we found your son. He looks just like you." "That is just what I thought. Go and fetch him." Thus he spoke to his slaves. Five of them went. His son kept four of them, and one only returned. "What did he say to you?" "Oh, he took four men away from you." "Go to-morrow and fetch him." On the following day six men went. He kept five and one returned. "What did he say to you?" "He kept five." Four times they tried to take him; and then he had kept twenty of his slaves. Tiā'pexoacxoac became angry. He called his people: "Let us make war upon your nephew." Now they went in two

tau aqagē'lak. this woman.	Ōh, Oh,	tgt;ō'kti good	amckunā'xlama." you search for her."	Itctōtō'koatek He sent them	1	
aqui'nemīke qā'eqamīX. five men	qā'eqamīX. down the river.	Itctōtō'koatek He sent them	aqui'nemīke five men	ē'wa cā'xalīX. then upward.	2	
Itctōtō'koatek alā'ktīke He sent them	alā'ktīke four men	q;ōā'pīX near	alukuak;ē'naxīa. they shall search.	A'qa itgī'ya Then they went	3	
alā'ktīke. the four men.	Itgī'ya They went	cā'xalīX upward	Qawī'ltkpa. Qawī'ltk to.	Itgō'quikel tXtē'llē. They saw it smoke.	4	
Ilō'yam, aqa They arrived, then	tqu'lē a house	itktXuē'la. they discovered it.	A'qa ilō'ptcka. Then they went up.	Ilā'ckōpq. They entered.	5	
A'qa iō'Xt Then he was there	Tiā'pexoacxoac Tiā'pexoacxoac	iā'Xan. his son.	Ya'Xka He	Tiā'pexoacxoac, Tiā'pexoacxoac,	6	
cxe'lkjateX. they resembled one another.	A'qa Then	ilē'Xkjoa. they went home.	ILXkjoā'mam They came home	te'Laqlpa. their house to.	"Ō4, "Oh,	7
Tiā'pexoacxoac, Tiā'pexoacxoac,	imē'Xan your son	intcgiō'cgam. we found him.	Maniq;ē' Exactly	imtxe'lkjateX." you resemble one another."	8	
"Ō, kjoalqē' "Oh, just so	nXLō'Xuan. I thought.	Ō, ai'aq Oh, quick	amecgigā'lemam," go and fetch him,"	itclō'lXam he said to them	9	
liā'qiXeltgeuke. his slaves.	Ilō'ya They went	Lqui'nemīke. five men.	Ā, itci'lgelga Ah, he kept them	lla'ktīke. four.	10	
ĒXā'tka igē'Xkjoa. One only went home.	"Ō, qā "Oh, how	itclmō'lXam?" did he say to you?"	"Ā4, itclumxe'cgam "Ah, he took from you	11		
lla'ktīke." four men."	"Ō, tgt;ō'kti "Oh,	ō'la mcō'ya. good to-morrow you go.	Amcgiukoā'lemam." You go and fetch him."	12		
A'qa wi Then again	igē'tcuktīX; day came;	a'qa wi then again	ilō'ya they went	ltxe'mīke. six men.	A'qa wi Then again	13
itclEXE'cgam he took from them	Lqui'nemīke. five men.	ĒXā'tka One only	igē'Xkjoa. he went home.	"Ā, qā "Ah, how	14	
itclmō'lXam?" he said to you?"	"Ā, "Ah,	itclumxe'cgam he took them from you	Lqui'nemīke." five men."	Lā'ktīX Four times	15	
kē'nuwa try	iqiukoā'lemam. he is fetched.	A'qa Then	itctixe'cgam he took them from him	tiā'qiXeltgeuke his slaves	16	
mōketlā'līke. twenty.	Ā'2qa Then	kalā'lkulē scold	igē'X he did	Tiā'pexoacxoac. Tiā'pexoacxoac.	A'qa Then	17

hundred canoes. His son was eating. Then one of his slaves went out. "Oh, we are going to be attacked." But he continued to eat quietly. Then he said to his mother: "Quick! go inland." And he said to his slaves: "Quick! go inland." Then his slaves and his mother went inland. He went down, took his arrows, and shot the people. He hit a canoe and it burst. He hit another one. It burst. All the people were drowned. He killed Tiā'pexoacxoac's people. Now there were only a few of his people left. Tiā'pexoacxoac said: "Let us go home; your nephew has conquered me." Then he went home. He said: "Bring your nephew. I will give him some of my wives." Now three men went and said to Tiā'pexoacxoac's son: "Your father sent us. We come to fetch you. He will give you some of his wives." "Oh, I like those two of his wives." Then the three

- 1 itcō'xoaktck tē'lXam. "Ai'aq, aqa sāqj alxgiō'xa imcā'latXen."
he sent for them the people. "Quick, then war we will make your nephew."
on him
- 2 Aqa igō'ya mōket itcā'k;amunaq ake'nim. Ixlxe'lemux iā'xan.
Then they went two hundred canoes. He ate his son.
- 3 Ilo'pa Liā'la-etīX leXā't. "Ā4, sāqj ilxe'xōx." Pī'la ixlxe'lemux.
He went his slave one. "Ah, war is made on us." Quietly he ate.
- 4 A'qa itcō'lXam wā'yaq: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." Itcō'lXam
Then he said to her his mother: "Quick, go inland." He said to them
- 5 Liā'qēXeltgeuke: "Ai'aq, mē'ya lxe'leuX." A'qa ilō'ptcka
his slaves: "Quick, go inland." Then they went inland
- 6 Liā'qēXeltgeuke kja wā'yaq. A'qa iō'lxa. Itcō'guiga tiā'qamateX.
his slaves and his mother. Then he went down. He took them his arrows.
- 7 A'qa itetō'maqt tē'lXam. Iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'exts;ex
Then he shot them the people. Shoot he did it a canoe, break
- 8 igē'xōx. Igō'n iā'maq itcē'lōx ike'nim, tsj'exts;ex igē'xōx. Ljlap
it did. Another shoot he did it a canoe, break it did. Under water
- 9 itgi'ya ka'nauwē tē'lXam. Iqtō'tena tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. Aqa
went all people. They were his people Tiā'pexoacxoac. Then
- 10 nō'lka tiā'lXam Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm: "Ō, alxk;uā'ya.
few only his people Tiā'pexoacxoac. Then he said: "Oh, we will go home.
- 11 A'qa itcē'nōlq imcā'latXen." A'qa igō'Xuak;ua. A'qa igi'Xk;ōā'mam
Then he van- quished me your nephew." Then they went home. Then he came home
- 12 Tiā'pexoacxoac. A'qa igē'kīm Tiā'pexoacxoac: "Ō2, imcgigā'leirām
Tiā'pexoacxoac. Then he said Tiā'pexoacxoac: "Oh, go and fetch him
- 13 imcā'latXen. Antelō'ta tge'nemcke aqā'watīke." A'qa itgi'ya
your nephew. I will give them to him my women several." Then they went
- 14 alō'nīke tē'lXam. Iqīō'lXam iā'Xan Tiā'pexoacxoac: "Wē'mam
three people. He was told his son Tiā'pexoacxoac: "Your father
- 15 itcīnetō'koatck. Iqamtgā'lemam. Itctemf'lōt tiā'nemcke aqā'watīke."
he sent us. You are fetched. He gives them his women several."
- 16 "Ō4, ctā'xka cmōket ciā'kikala tqjēx inē'cōxt." Ō, ilī'Xk;ōa
"Oh, these two his wives like I do them." Oh, they went home
- 17 la-itci lō'nīke. "Qā itcīmcō'lXam imcā'latXen?" "Ō,
those three. "How he said to you your nephew?" "Oh,

men went home. "What does your nephew say to you?" "He said to us that he likes those two of your wives." "Go to-morrow. When the day breaks, go and tell him that I will give them to him, if he will come." Now they went again. They arrived there and entered. "Oh, your father will give you his two wives." "Ah, well then I will go home," said he. "Tell him, he shall leave his house." They went home. When they came home, they said: "Your son will arrive to-morrow. He tells you to go outside and take those two old women, your wives." On the next morning, Tiā'pexoacxoac went out. He took those two old women, his wives. After some time, his son arrived and entered his father's house. Then his wife gave birth to two sons. Now Tiā'pexoacxoac fell sick. He made arrows for his grandsons. They shot their grandfather, and after some time he was dead. Now Tiā'pexoacxoac son had many sons.

- itcintcō'lXam ctā'xka ctā'Xi cmōket cmē'kikala tqjēx itē'cōx." 1
 he said to us them those two your wives like he does them."
- "Ō, tgtjō'kti ō'la mcō'ya. Igē'tcuktīX amcgioiXā'mam ā'Lqi 2
 "Oh, good to-morrow you go. Day comes you go and tell him; later on
- ancilō'ta ma'nix alitē'ya." A'qa wi ilō'ya wi'tax. A'qa wi 3
 I will give them two when he will come. Then again they went again. Then again
- ilō'yam. Ilā'ckupq. "Āt, itcc'melōt ciā'kikal wē'mam." "Ā, 4
 they arrived. They entered. "Ah, he gives them his two your father." "Ah, to you wives
- tgtjō'kti aqa anXkjoā'ya," igē'kīm. "A'qa ayuXoapā'ya tē'iaql 5
 good then I go home," he said. "Then he shall go out his house
- amcgioiXā'ma." A'qa ilī'Xkjoa. Ilī'Xkjoā'mam. "Ā, ō'la alitē'ya 6
 you tell him." Then they went home. They came home. "Ah, to-morrow he will come
- imē'xan. ltemō'lXam amupā'ya lā'xanīX kja ctā'Xi cqeiyō'qt 7
 your son. He told you you shall outside and those two two old women
- amcō'k'ra cmē'kikala." A'qa igē'tcuktīX, a'qa iō'pa Tiā'pexoacxoac. 8
 you take them your two wives." Then day came, then he went out Tiā'pexoacxoac.
- Itcō'cukī ciā'kikala cta'Xi cqeiyō'qt. Lāt aqa iō'yam iā'xan. A'qa 9
 He took them his two wives those two old women. Long then he arrived his son. Then
- iō'pqaam wī'am tē'iaql. A'qa icoXō'tōm ayā'kikala cmōket ce'kala 10
 he came in his father his house. Then she gave birth to two his wife two male
- skjā'skas. Ā2qa iā'tsqem igixe'lōx Tiā'pexoacxoac. A'qa 11
 children. Then his sickness came onto him Tiā'pexoacxoac. Then
- tqā'mateX itctē'lōx. A'qa iā'maq īcgē'lōx ictā'qjacuc. Lā2, aqa 12
 arrows he made them for them. Then shoot they did him their grandfather. Long, then
- iō'maqt iq;eyō'qt. A'qa iō'maqt. A'qa Lgā'pelatīkc iā'qōq tkā'luka 13
 dead the old man. Then he was dead. Then many his children males
- itixe'lōx. 14
 they were on him.

ĒMŌGOĀ'LEKĀ (TOLD 1891)

There were the people of a town. There were two friends among them, one the son of a chief, the other a common man. There was a girl, the daughter of a chief of another town. She had a girl slave. Then one of the young men said to his friend: "Come! let us go to that town to look for girls." In the morning they went. That slave girl was pretty. The young men came to that town. The slave girl pleased the chief's son. The common man was also pretty and that girl liked him, while the slave girl liked the chief's son. The two went often to see them. Now the youth's father heard about it. The chief heard that his son went after a slave girl. He was ashamed. Every morning he scolded his son. Both he and the young man's mother

- 1 Oxoēlā'etfX ta-ftci ēXt gitā'lXam. EXā't ilā'Xak;emana
There were those one people of a town. One their chief
- 2 iā'Xan. Cxā'cīkc kja eXā't iqu'lipX. Ixē'yal ya'Xi ēXā't
his son. Two friends and one youth. A common that one man
- 3 iqu'lipX. Kanasmō'kst eqju'lipX. A'qa ēXt gitā'lXam
youth. Both youths. Then one people of a town
- 4 aqagē'lak ayā'Xan ya'Xi irā'Xak;emana ahā'tjau kja agā'laifX
woman his daughter that their chief a maiden and her slave girl
- 5 wīt'ax ahā'tjau. A'qa itciō'lXam iā'cīkc: "Qōi qatxō'eX ya'Xi
also a maiden. Then he said to him his friend: "Must we go that
- 6 ēXt ē'lXampa. Atxktonā'xLama te'nemeke." Igē'teuktīX, a'qa
one town to. We search for them women." Day came, then
- 7 ictō'ya. Atjō'kti wu'Xi agā'laifX wu'Xi ahā'tjau. Ictō'yam
they two that Good that her slave girl that maiden. They arrived went.
- 8 kō'pa ya'Xi ēXt ē'lXam cta'Xi eqju'lipX. Qjāt itcō'xoa wu'Xi
there that one town those youths. Love he did her that
- 9 alā'etfX ya'Xi ilā'Xak;emana iā'Xan. Itjō'kti ya'Xi iqu'lipX
slave girl that their chief his son. Good that youth
- 10 ya'Xi ixē'yal. Tqjēx igī'yōx wu'Xi ahā'tjau ya'Xi ixē'yal.
that common man. Like she did him that maiden that common man.
- 11 Tqjēx itcō'xoa wu'Xi alā'etfX ya'Xi ilā'xak;emana iā'Xan.
Like he did her that slave girl that their chief his son.
- 12 Iō'lqtīX ickeXeluwā'lalēmtck. A'qa itilō'Xuix'it ya'Xi wī'yam
Long they two went often to see them. Then he heard about that his father them
- 13 ya'Xi iqu'lipX. Itilō'Xuix'it ya'Xi ilā'Xak;emana, alā'etfX
that youth. He heard about them that their chief, a slave girl
- 14 itcaXeluwā'la ya'Xi iā'Xan. Igixemā'sa-it ya'Xi ikak;emā'na.
he went to see her that his son. He was ashamed that chief.
- 15 Wūx itciō'mela ya'Xi iā'Xan. Ka'nauwē Lkā'etax icgiō'mela
Next he scolded him that his son. All days they two scolded him day

scolded him. Then he and his friend went out. He said: "My heart is tired, friend. I am scolded every day; I shall go away." "Oh," said his friend, "I love you and I shall be unhappy if you go." In the evening they came home. He lay down and did not eat. He rose early and the two went into the woods. They shot at targets. He said again: "Oh, my heart is tired; if you like me you may see me always"; thus he said to his friend. "No, friend, don't leave me; I shall be unhappy." For five days they played shooting at targets. Then they bathed. The young man dived five times. Then he came up far away from the shore. His ears had become very long. He was lying on a snag. Then his friend went ashore and cried and cried a long time. He looked, and his friend was standing there. He smiled at him. "Why do you cry so much, friend? We shall do this way. If you like me, you shall see me. Come to this place and we shall play here; but do not tell them. If you do not like me, then you

ckanasmo'ket	kja	wā'yaq	ya'Xi	iqju'lípX.	Qactō'fX	qā'mta	ya'Xi	1
both	and	his mother	that	youth.	They two	went	some-where	
ia'cīkc.	"Ā'qa	tell	igē'x	ē'tcamxtc,	cīkc.	Ka'nauwē	Lkā'etax	2
his friend.	"Now	tired	gets	my heart,	friend.	All	days	
qanō'mela.	Qjoā'p	a'qa	qā'mta	nō'ya."	"Ō,"	iteiō'lXam	ia'cīkc,	3
I am scolded.	Nearly	then	somewhere	I go."	"Oh,"	he said to him	his friend,	
"Ō,	tqjēx	ia'mōx,	cīkc,	ia'okīX	tge'giōtkoaX	qatxanlō'xoax."		4
"Oh,	like	I do you,	friend,	else	my unhappiness	will be on me."		
Xā'pīX	qacXkjoā'mamx.	Nā'2wē	nīxō'kcitx.	Nāct	nīxlXē'lemuX.			5
In the evening	they two came home.	At once	he lay down.	Not	he ate.			
Kaw'X	nīxelā'tegoax,	qactō'fX	golx'ē'yōkufX.	Wā'qīpac				6
Early	he arose,	they went	into the woods.	Target				
qacxegā'mx.	Wī'tax	qatciolXā'mx:	"Ō,	a'qa	tell	igē'xōx		7
they played.	Again	he said to him:	"Oh,	now	tired	gets		
ē'tcamxtc.	Ma'nīx	tqjēx	mnxō'lalemx,	aqā	wi	amenqelkelā'ya,"		8
my heart.	When	like	you do me,	then	again	you will see me,"		
qatciolXā'mx	ya'Xi	ia'cīkc.	"Kjā'ya,	cīkc,	nīcqē	amenkelō'qlqa,		9
he said to him	that	his friend.	"No,	friend,	not at all	leave me,		
tge'giōtkoaX."	Qoā'nema	Lkā'etax	wā'qīpac	ice'xōx.	A'qa			10
my unhappiness."	Five	days	target	they did.	Then			
icxgoā'yōt.	Igiktē'menq	ya'Xi	iqju'lípX.	Qoā'nemīX				11
they bathed.	He dived	that	youth.	Five times				
igiktē'menq.	Lāx	igē'x	ya'Xi'	mā'līnīX.	Gipā'tema	itā'lqtax		12
he dived.	Visible	he became	there	seaward.	Thus	long		
tiā'utcakc.	Iaxakxā'ema	wu'Xi	akū'yax.	Iō'ptek	ia'cīkc.			13
his ears.	He lay on	that	snag.	He went up	his friend.			
Igigē'tcax,	igigē'tcax,	igigē'tcax.	Ka	iō'qulqt	igē'kiket			14
He cried,	he cried,	he cried.	Where	he cried	he saw			
iutXuē'la	ia'cīkc.	Ixkjayā'wula.	"Tān	nigē'mqelqt,	cīkc?			15
he stood	his friend.	He smiled at him.	"What	you cry,	friend?			
Kjoalqā'	atxō'xoa.	Manīx	tqjēx	amtō'xoa	amenqelkelā'ya.			16
Thus	we will do.	When	like	you do them	you will see me.			
A'qa	amtā'ya	tē'ka.	A'qa	tē'ka	atxkjayā'wulalema.	Nēct		17
Then	come	here.	Then	here	we will play.	Not		
amīxklē'tegoa.	Ma'nīx	nīct	tqjēx	mē'nōx	tcXua	qamīxklē'tegoax.		18
tell.	When	not	like	you do me	then	tell.		

may tell them. Come here to-morrow." In the evening the youth went home. The chief's son went into the water and dived.

Then that youth cried and went home. He came home and lay down at once. He rose early and took his arrows. He went to the place where they had shot at targets. He cried. He looked, and there his friend was standing. He said: "Why are you crying all the time? If you like me, come here and we shall play." In the evening he went home again. The chief's son went into the water and dived.

After two days they searched for him. On the third day, when the youth came home, they asked him: "Where is your friend?" He said: "I have not seen him for two days." They searched for him and said: "Somebody must have killed him." They went into the neighboring towns and searched for him, but they did not find him. Early the youth went out again. He stayed on the shore for some time; then he saw his friend standing there. His friend said to him: "Do not tell them; if you do you will see me no more." In the

- 1 Ō'la mtē'ya tē'kaki." Xā'pīX a'qa igē'Xkjoa ya'Xi iqu'līpX.
To-mor- come here." In the then he went home that youth.
row evening
- 2 Iō'Xla ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan. Igi ktē'mēnq.
He went to that their chief his son. He dived.
the water
- 3 Igi gā'tcax ya'Xi iqu'līpX. A'qa igē'Xkjoa. Igi Xkjoā'mam.
He cried that youth. Then he went home. He came home.
- 4 Nā'2wi igixō'kcit. Kawī'X igixē'latek. Iteō'guiga tiā'qamateX.
At once he lay down. Early he arose. He took them his arrows.
- 5 Iō'ya kopā' ya'Xi wā'qipas icxē'cgam. Iō'qulqt. Igē'kiket,
He went there that target they played. He cried. He looked,
He looked,
- 6 iutXuē'la iā'cīkc. A'qa itciō'lXam: "Qā'texē guā'nsum
there stood his friend. Then he said to him: "Why always
always
- 7 mō'qulqt? Ma'nīx tqēx amēnō'xoā a'qa mtā'ya, aqa
you cry? When like you do me then come, then
then
- 8 atxkjayā'wulalema." Xā'pīX, aqa wī't'ax igē'Xkjoa. Iō'Xla
we will play." In the evening, then again he went home. He went
down to the water
- 9 yā'Xka, igiktē'mēnq ya'Xi ilā'Xakjēmana iā'Xan.
he, he dived that their chief his son.
- 10 Mā'ketīX ietō'qxoya, a'qa iqu'nā'xlatak. Igi Xatkjoā'mam
Twice their sleeps, then he was searched for. He came home
- 11 iā'lōnīX ya'Xi iqu'līpX, a'qa iōqu'mtexōgoa: "Qā'xpa imē'cīkc?"
the third time that youth, then he was asked: "Where your friend?"
He was asked:
- 12 Igē'kīm: "A'qa mō'ketīX iō'qxoya nīct tenlō'xoīX." Iqio'naxl
He said: "Now twice his sleeps not I know." He was
searched for
- 13 ya'Xi iqu'līpX. Iqio'lXam: "Iqē'waq." Ewā' ēXt ē'lXam
that youth. He was told: "He is killed." Thus one town
town
- 14 aqionā'Xlam. Nā'2cēqē iqu'cgam. Kawī'X iō'ya ya'Xi iqu'līpX.
he was searched for. Not at all he was found. Early he went that youth.
youth.
- 15 Lē'lē lxe'leu igē'xōx. E'wa igē'xōx, igē'kīket, aqa iutXuē'la
Long inland he was. Thus he did, he looked, then he stood
stood
- 16 ya'Xi iā'cīkc. Iteō'lXam iā'cīkc: "Nect amxklē'tcgoa. Ma'nīx
that his friend. He said to him his friend: "Not tell. If
If
- 17 amxklē'tcgoa kopā'2t amēnqelkēlā'ya." Xā'pīX igē'Xkjoa ya'Xi
you tell, enough you will see me." In the then he went home that
evening

evening the youth went home. Then they said: "Perhaps he has killed him and has kept it secret." Five times the youth went; then they followed his tracks. They came there and saw them shooting at a target. His father's slaves came home and said: "He is well. We found them shooting at targets." In the evening, when it grew dark, the young man came home. The other one went into the water. Then they asked the youth: "Why do you keep it a secret where he is?" He did not tell them. The young man went every day. They went after him again. When they came there, the youth said: "People are looking at us secretly. I think you told them." The other one replied: "I did not tell them. They made me tired and asked me much." The youth said: "Tell them that while I stayed my father and my mother were ashamed of me. What do they talk? They always said that they were ashamed of me." In the evening the one went home, the other went into the water. Then they asked him

- iqju'lípX. A'qa iqio'lXam ya'Xi iqju'lípX: "LXuan itcē'waq, 1
youth. Then he was told that youth: "Perhaps he killed him,
tcqē itcioqoā'la." Qoā'nemíX iō'ya ya'Xi iqju'lípX. 2
then he keeps it a secret." Five times he went that youth.
Aqixe'luwakoa. Iqcgō'qoam, iqē'cqlkel. Wā'qipas icxcge'lēl. 3
He was followed. They were reached, they were seen. Target they played.
IguXoakjoā'mam tiā'qēxeltgeuke wī'yam. Iguxoagu'lítck ta-ftci 4
They came home his slaves his father. They told those
tqēxe'ltgeuke: "Pā'la igē'xōx, wā'qipas icxcge'lil. 5
slaves: "Well he is, target they two play.
Intekgō'qoam." Xā'píX igō'ponem. Igē'Xkjoa ya'Xi iqju'lípX. 6
We reached them." In the evening it grew dark. He went home that youth.
Iō'lxa ya'Xi ēXā't igiktē'menq. Iqio'lXam ya'Xi iqju'lípX: 7
He went to that one he dived. He was told that youth:
"Qā'tcqe imiōqoā'la qā'xpa pā iō'Xt?" Nēct igíxgu'lítck. 8
"Why did you keep it secret where there he is?" Not he told.
Ka'nauwē lkā'etax qayō'yēma-ftx ya'Xi iqju'lípX. A'qa wi 9
All days he went always that youth. Then again
isxā'skjenukluwa. Itxā'skjenukluwa tqju'lípXenā'yu. Iqcgō'qoam. 10
they followed them two They followed them secretly the youths. They were reached.
Igē'kím ya'Xi iqju'lípX: "Tē'lXam itktxō'qumē. Itxā'txk'elpsot. 11
He said that youth: "People are looking at us. They look at us secretly.
LXuan ímxgu'lítck." Igē'kím: "Kjā'ya, nīcqē' ínxgu'lítck. Aqa 12
Perhaps you told." He said: "No, not at all I told. Then
tell iqē'nux: qanugu'mtcxogoa'la." Igē'kím iqju'lípX: "Ā'OLEL 13
tired I am made; I am asked much." He said the youth: "Nevertheless
itse'kjemasamit. Itcī'mama amiulXā'ma, kja age'kXō amulXā'ma: 14
I made them ashamed. My father tell him and my mother tell her
tān wit'ax lē'qxiteX, ā'OLEL kjā ine'xōx lā'itckapa. Ilgenō'lXam 15
what more they talk, never-nothing I am them from. They said to me
itse'kjemasamit." Xapí'X igē'Xkjoa, iō'lxa igiktē'menq. A'qa 16
I made them ashamed." In the evening he went home. he dived. Then
the water

again: "Why do you keep his whereabouts a secret from us?" The youth spoke: "You make my heart tired. He became a monster. You will not see him again. He is ashamed because you scolded him every day." Then some of his relatives cried. They said: "Oh, tell him that we will buy a chief's daughter for him." The next morning he went. "They say that they will buy a chief's daughter for you," said he to his friend. He replied: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." In the evening his friend went home, and they asked him: "What did he say to you?" "Oh, he asked you to be quiet." On the following morning his friend went again and those people made themselves ready. All the young men went. He said to his friend: "They are surrounding us." The people surrounded them. They tried to approach them secretly, but he went right through them. They saw him dive. There in the water he emerged again and lay on a snag. His ears were *that* long. They

- 1 wi'tax aqioqu'mtexōgoa: "Qāgi imiō'q'oala qā'xpa igē'x?" A'qa
again he was asked: "Why do you keep it where he is?" Then
- 2 igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "A'qa tell imēgi'yux ē'tcamxtē. Iqexē'lau
he said that youth: "Now tired you made it his heart. A monster
- 3 igē'xōx. Nfct qa'ntsīx wi'tax amēqixqelkelā'ya. Igixemā'sa-it.
he became. Never again you will see him. He is ashamed.
- 4 Ka'nauwē Lkā'etax imēgiō'mela." Igoxoē'nimtck tiā'cuxtīke
All days you scolded him." They cried his relatives
- 5 aqā'watīke. "Ā tēgiō'kti amiulXā'ma, antgōmēlā'lema ēXt
part of them. "Ah, good you tell him, we will buy her one
- 6 giLā'lXam ilā'Xakjēmana ayā'Xan: antga-ilXē'wakua." Wāx
people of a town their chief his daughter: we will buy a wife for him." Next day
- 7 igē'tcuktīX. Iō'ya. "Ā, aqēmuxō'la aqumēlā'lema wu'Xi
day came. He went. "Ah, you are told she will be bought that
- 8 ilā'Xakjēmana ayā'Xan." Itciō'lXam iā'cīke: "AmLōlXā'ma, ac
their chief his daughter." He said to him his friend: "Tell them, and
- 9 qān alXanxō'xoa. Ā'OLEL itse'kjemasamit." Xā'pīX igē'Xkjoa
silent they shall be. Nevertheless I made them ashamed." In the evening he went home
- 10 iā'cīke. Iqioqu'mtexōgoa: "Qā itcimō'lXam?" "Ō itcimō'lXam
his friend. He was asked: "How did he say to you?" "Oh, he said to you
- 11 ac qān amcxixō'xoa." Kawī'X iō'ya ya'Xi iā'cīke. A'qa
and silent you shall be." Early he went that his friend. Then
- 12 igoXuē'tXuītck ta-ītei tē'lXam. A'qa itgi'ya ta-ītei tē'lXam,
they made themselves those people. Then they went those people,
ready
- 13 ka'nauwē itgi'ya tqulipXenā'yu. Itciō'lXam iā'cīke:
all they went the youths. He said to him his friend:
- 14 "A'qaktxe'lak^{ut}." Iqexē'lakoa iguXuā'qoam ta-ītei tē'lXam.
"We are surrounded." They were surrounded they met those people.
- 15 Kē'nuwa isxā'skjenukluwa. Igē'kta kā'tēekpā'tīx ta-ītei tē'lXam.
Try they approached secretly. He ran middle there those people.
- 16 Iqio'qumit igiktē'menq. YaXi mā'lnīX lāx igē'xōx wu'Xi
He was seen he dived. Here seaward visible he became that
- 17 akū'yaxpa. Ē'wemax etā'lqtax tiā'utcake. laxakjē'niakoa wu'Xi
snag on. Thus long his ears. He leaned on it that
- 18 akū'yax. A'qa igō'xoakjoa. Igoxoē'nimtck tē'lXam ā'qa. Igē'kīm
snag. Then they went home. They cried the people then. He said

went home and cried. Then the youth said: "Behold! you said I lied; he became a monster." Then they gathered many people. His friend went; he cried and cried and cried. He cried a long time. He looked and there his friend was standing: "Oh, friend," he said to him, "I am unhappy. I thought you had left me for good." "I shall tell you when they make me tired. Then you may cry. If they will let me alone, we shall do the same all the time; we shall play when you come here." Then he said again to his friend: "They are coming secretly to surround us." The people surrounded them in a double row, trying to catch him, but he ran into the water, dived, and emerged far out at sea. He lay on a snag. Then the people cried. "Go," they said to the youth, "tell him we will buy for him that slave girl whom he liked so much." The following morning his friend went. He cried a long time and saw his friend. He told him what the people had said: "Your father will buy that slave girl for you."

- ya'Xi iqu'lípX: "Tā'tcja amegenuxō'la itc'l'mēnXut ya'Xi 1
that youth: "Behold you told me I spoke a lie that
iqcxē'lau igē'xōx." A'qa wi iqō'xoactek tē'lXam. Lgā'pelatīke 2
a monster he became." Then again they were sent for the people. Many
iqō'xoactek, a'qa wi iō'ya iā'cīke. Igē'tcax, igē'tcax, igē'tcax 3
they were sent then again he went his friend. He cried, he cried, he cried
iā'cīke. Lē'lē igē'tcax. Igē'kīket, a'qa iutXuē'la iā'cīke. "Ō 4
his friend. Long he cried. He looked, then there stood his friend. "Oh
cīke," itciō'lXam, "tge'giōtkoax. Nxlō'Xuan aqa guā'nesum 5
friend," he said to him, "my unhappiness. I thought then always
imenqe'lōqlq." "Manē'x tell aqio'x ē'tcemxte, aqa ayamōlXā'ma, 6
you left me." "When tired is made my heart, then I shall tell you,
tcXua qamktcā'xamx. Ma'nīx ac iā'c aqenō'xoa, a'qa kjoalqē' 7
then you may cry. When and let I am done, then just as
atxō'xoa. Ma'nīx tqjēx amtō'xoa atxkjayā'wulalema, a'qa mtā'ya 8
we do. When like you do it we play, then come
tē'ka." A'qa wī'tax itciō'lXam iā'cīke: "A'qa wi tēatē't tē'lXam. 9
here." Then again he said to him his friend: "Now again they are the people.
coming
Itxatxkjētcluwā't." A'qa wi iqcxē'lakoa. Mā'ketiX iguXoā'qoam 10
They approach us secretly." Then again they were surrounded. Twice they met
tē'lXam. A'qa wi kē'nuwa atgigelgā'va. Kē'nuwa itgē'gelga 11
the people. Then again try they took him. Try they took him
ta-ītcī tē'lXam. Ā'nqa yaXi' mā'lñiX igē'kta, igiktē'menq. 12
those people. Already there seaward he ran, he dived.
YaXi'2 mā'lñiX lāx igē'x iaxakjē'niakoa wu'Xi akū'yax. A'qa 13
There seaward visible he became he leaned on it that snag. Then
wi igoxoē'nīmtek ta-ītcī tē'lXam. A'qa wi iqio'lXam ya'Xi 14
again they cried those people. Then again he was told that
iqu'lípX: "Ō, tēqjō'kti amiulXā'ma, antegōmelā'lēma wu'Xi 15
youth: "Oh, good you tell him, we will buy her that
alā'etīX wu'Xi tqjēx qtcōxt." Igē'tcuktīX, a'qa wi iō'ya iā'cīke. 16
slave girl that like he did her." Day came, then again he went his friend.
Lē'2lē iō'la-īt. A'qa wi itcē'qelkel iā'cīke. Igixelgu'lītek iā'cīke: 17
Long he stayed. Then again he saw him his friend. He told his friend:

He told his friend: "Tell them to be quiet; they were ashamed of me." Then his father said: "Let us put a net into the water. He will dive and the net will catch him." Day came. His friend went out first. Then the people went. Then they put a net into the water near the land. They tied large stones to it so that the net hung down. They surrounded him. They surrounded him in three rows and drew nearer and nearer. The two youths were playing shooting at targets. Then the quickest jumpers tried to jump at him and the people tried to take him, but he had gone into the water. He dived between the net and the land. The net did not shake, and he came up in the water beyond it. His ears were *that* long. Then the people went home. They cried. His father said: "Let us kill him. Perhaps he will be put on the land." They mended their arrows. Early his friend went. He stood a long time and said to his friend: "They will shoot me." Now the people came. They put two nets into the water and tied

- 1 "Ā, qamuxō'la, atcumelā'lema wē'mam wu'Xi alā'etfX." Itciō'lXam
"Ah, you are told he will buy her your father that slave girl." He said to him
- 2 iā'cīkc: "Ō, amlōlXā'ma ac qān alXENXō'xoa. Ā'OLEL
his friend: "Oh, tell them and quiet they shall be. Nevertheless
- 3 itce'kjemasamit." Igē'kīm ya'Xi wī'yam: "Nauā'itk aqtō'kia.
I made them ashamed." He said that his father: "A net will be carried.
- 4 Wukj aqtō'xoa Ltcu'goapa. Kjō'ma aliktē'menqama, a'qa qul
straight it will be made water in. Perhaps he will dive, then hang
- 5 atxelō'xoa." Igē'tcuktīX. Iā'newa iō'ya iā'cīkc. A'qa wī'tax
they will do him." Day came. First he went his friend. Then again
- 6 itgi'ya ta-ītei tē'lXam. A'qa wukj iqe'tōx taXi nauā'itk
they went those people. Then straight it was made that net
- 7 Ltcu'goapa q:ōā'p ē'līX. Kja'kja' iqlō'goax ilā'qa-ilax Lqē'nake
water in near the land. Tied were done large stones
- 8 ē'wa gē'gualīX taXi nauā'itk. A'qa wi iqe'lakoa. Lō'nīX
there below that net. Then again they two were Three times
- 9 iguXoā'qoam ta-ītei tē'lXam. Q:ōā'p itgī'cōx. Wā'qipas icxegē'lil.
they met those people. Near they came. Target they two were playing.
- 10 Kē'nuwa iqcē'kenpena, cgā'xēlalagemax itkcē'kenpen. Igē'kta.
Try they were jumped at, the quickest ones they jumped. He ran.
- 11 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam, ā'nqa ya'Xi mā'lnīX igē'kta.
Try they took him those people, already there seaward he ran.
- 12 Igiktē'menq atā'mLxeleu ta'Xi nauā'itk. Nā2st igō'xola ta'Xi
He dived landward from it that net. Not it shook that
- 13 nauā'itk. YaXi'2 mā'lnīX lāx igē'xōx. Ē'wemax itā'lktax
net. There seaward visible he became. Thus long
- 14 tiā'utcake. Igō'Xoakjoa ta-ītei tē'lXam. Igexoē'nīntek. Igē'kīm
his ears. They went home those people. They cried. He said
- 15 ya'Xi wī'yam: "Tgtjō'kti a'qa aqewā'goa. Kjō'ma lxe'leuX
that his father: "Good then he is killed. Perhaps landward
- 16 aqiō'tga." Itgē'tōx tgā'qamateX tjayā'. Kawī'X iō'ya iā'cīkc.
he will be put." They made them his arrows good. Early he went his friend.
- 17 Lē'lē iō'la-it iā'cīkc. A'qa igē'kīm ya'Xi iā'cīkc: "A'qa tge'maq
Long he stayed his friend. Then he said that his friend: "Now shoot
- 18 aqtenlō'xoa." A'qa tgatē't tē'lXam. A'qa mōkct nauā'itgemax
I shall be done by them. Then they came the people. Then two nets

many stones to them. Then they went up to them secretly and shot him. His body was full of arrows. In four rows the people surrounded him. They tried to take him, but he ran into the water and dived. The nets did not shake. The arrows drifted on the water where he had dived. All the arrows came out and drifted on the water. The people went home. The youth said: "If you do not let him alone, you will never see him again. If you wish, you may always see him. You may go and see us play." Next day his friend went again. He cried and cried and cried a long time and he saw his friend standing there. "Oh, my poor friend, you will not see me again; my heart is tired." Then they shot at targets again. The people came again; part of them came in canoes. They took arrows. Again they surrounded them. He said to his friend: "They are surrounding us." Again they shot him. Five rows of people surrounded

wukj	iqē'tôx	Ltcu'qoapa.	Kjau'kja	iqLô'koax	Lgā'pela	Lqē'nake	1	
straight	they were made	water in.	Tied	they were done	many	stones		
ta'Xi	nauā'itk.	A'qa	isxā'skjenukluwa.	Tiā'maq	iqte'lôx;		2	
that	net.	Then	they approached them secretly.	Shoot	he was done with them;			
ka'nauwē	pāl	tqā'mateX	ē'ialq.	La'ktiX	igō'Xomaya	tē'lXam.	3	
all	full	arrows	his body.	Four times	they met	the people.		
Kōpā'	iō'ya,	igē'kta.	Kē'nuwa	itgē'gelga.	Ā'nqa	ē'wa	4	
There	he went,	he ran.	Try	they took him.	Already	there		
igē'kta.	Igiktē'menq.	Nē2ct	igō'xoala	ta'Xi	nauā'itk.	Kōpā'	5	
he ran.	He dived.	Not	they shook	those	nets.	There		
yaXi'	igiktē'menq	kōpā'	itkXē'nitck	ta'Xi	tqā'mateX.	Ka'nauwē	6	
then	he dived	there	they drifted	those	arrows.	All		
Lāq	itxē'xôx	ta'Xi	tqā'mateX.	YaXi'	mā'lniX	Lāx	7	
come out	they did	those	arrows.	Here	seaward	visible	he became.	
Igō'Xokjoa	ta-ŋci	tē'lXam.	Igē'kīm	ya'Xi	iqju'lipX:	"Manē'x	8	
They went home	those	people.	He said	that	youth:	"When		
nEct	iā'c	amegiō'xa,	a'qa	nict	qantsi'X	amegiqelkelā'ya.	Manē'x	9
not	alone	you do him,	then	never	you will see him.	When		
tqjēx	amekto'xoa	amegiō'qumita	guā'nesum,	ameō'yima,	ac		10	
like	you do it	you see him	always,	you go,	and			
aqentā'qumita	yaXi'	wā'qipas	qantxcge'lil."	Igē'tcuktīX,	kawī'X		11	
you look at us	there	target	we play."	Day came,	early			
iō'ya	iā'cīkc.	Igige'tcax,	igige'tcax,	igige'tcax.	Lē'lē	igige'tcax.	12	
he	his friend.	He cried,	he cried,	he cried.	Long	he cried.		
went								
Igē'kīket.	IutXuē'la	iā'cīkc.	"Ō,	temē'giutkoax,	cīkc.	Ā'2qa	13	
He looked.	There stood	his friend.	Oh,	your unhappiness,	friend.	Then		
kape't	ime'nqelkel.	A'qa	tell	igē'xôx	ē'tcamxtc."	Kōpā'	14	
enough	you saw me.	Then	tired	it became	my heart."	There		
icxē'cgam.	A'qa	wi	itgi'ya	tē'lXam.	Aqā'watīkc	tcakenīma'	15	
they two played.	Then	again	they went	the people.	Several	in a canoe		
itgi'ya.	Ka'nauwē	tqā'mateX	itgūguigā't	ta-ŋci	tē'lXam.	A'qa	16	
they went.	All	arrows	they held them	those	people.	Then		
wi'tax	iqcXē'lakoa.	Iteio'lXam	iā'cīkc:	"A'qa	wi	iqtxē'lak"t."	17	
again	they were surrounded.	He said to him	his friend:	"Now	again	we are surrounded."		
A'qa	wi	tiā'maq	iqte'lôx;	qui'nemīX	igō'Xomaya	tē'lXam	18	
Then	again	shot	he was with them:	five times	coiled around	people		

them. He was full of arrows; then he ran to the water. The people tried to take hold of him, but he ran into the water. The people tried to harpoon him. All the arrows came out and he emerged far from the shore. Then his friend said: "Now you may cry; you will never see him again. He will always remain a monster." Then the people cried. They cut their hair, and his friend cried all the time. Five days his friend cried. He looked up and there his friend was standing. "Oh, my poor friend. I am not dead. You are always crying for me. I am in a house like yours. My name is Ēmōgoā'leke. A person who sees me will become a chief. Now stop crying." Thus he spoke to his friend.

- 1 nuXoā'goamx. Pā2L igē'xōx tqā'matcX, a'qa wi igē'kta mā'lnīX.
they met. Full he became arrows, then again he ran seaward.
- 2 Kē'nuwa itgē'gelga ta-ītei tē'lXam. YaXi'2 mā'lnīX igē'kta.
Try they took him those people. Here seaward he ran.
- 3 Kē'nuwa itklē'loqek ta-ītei ike'nimpā qōgoakē'x tē'lXam.
Try they harpooned him those canoe in being in people.
- 4 Ka'nauwē lāq itxē'x tqā'matcX. YaXi'2 mā'lnīX lāx igē'xōx.
All come they did the arrows. Here seaward visible he became.
- 5 Igē'kfm ya'Xi iā'cīkc: "K;ō'ma tcja amcxē'nīmtck. Nīct qantsī'X
He said that his friend: "Perhaps behold you cry. Never
- 6 amcgīqelkelā'ya. A'qa guā'nesum iqcxē'lau igē'x." Igoxoē'nīmtck
you will see him. Then always a monster he is." They cried
- 7 ta-ītei tē'lXam. Ka'nauwē LE'gaqco Lq;ōp itgī'lōx. Ka'nauwē
those people. All their hair cut they did it. All
- 8 lkā'etax iā'cīkc nīctcā'xema-itx. Qoā'nemīX iō'qxoya igige'tcax
days his friend he cried. Five times his sleeps he cried
- 9 iā'cīkc. Ē'wa igē'xōx, iutXuē'la iā'cīkc. "Ō, temē'giutkoax, cīkc.
his friend. Thus he did, he stood his friend. "Oh, your poverty, friend.
- 10 Necqē nō'maqt, tateja guā'nesum mēnge'mqelqt. K;oaLqā' Lja
Not at all I die, behold always you cry for me. Just so behold
- 11 mai'ka tqū'līpa nōxt. Ēmōgoā'leke itcī'xaleu. Qiā'x Lkakjēmā'na
your house in I am. Ēmōgoā'leke my name. If a chief
- 12 Lxō'lalemx tcXua lkenqelkelē'ma-ītx. Kōpē't aqa imge'tcax,"
he gets then they will always see me. Enough now you cry,"
- 13 itciō'lXam iā'cīkc.
he said to him his friend.

THE BROTHERS (TOLD 1894)

The name of a country is Nagiō'na. Five men and one woman lived in a town there. Every year, in October, they went to Nē'tel to dry salmon. They never gave their youngest brother any food. They gave him only tail pieces of salmon. They did so every year. They gave him only tail pieces of salmon. For five years they moved from Nagiō'na to Nē'tel and back again. Then the youngest brother had become a youth. When they were moving to Nē'tel, he said to his elder brothers: "Leave me here at our house." They had a large house fourteen fathoms long. Then they moved to Nē'tel and left their youngest brother behind.

They stayed a long time at Nē'tel; then the eldest one said: "Go and take food to our youngest brother. Take him tail pieces of salmon." One of them went and took his youngest brother tail

Nagiō'na	iā'xaleu	ya'Xi	ēlX.	Kōpā'	ilā'lXam	Lqu'nemīkc	1
Nagiō'na	its name	that	country.	There	their town	five	
Lkā'lukc	kja	aēXā't	aqagē'lak.	Nixel'tā'qoamxīX	tcā'malīx		2
men	and	one	woman.	Every year	October		
nixō'xoaxīX	qalō'ix	Nē'telpa	qalxelukcemā'mamx.	Nēst	qantsī'x		3
it got	they went	Nē'tel to	they went to dry salmon.	Not	ever		
qalgilqoē'mX	ya'Xi	ilā'mXīX.	Ma'nīx	qalgilqoē'mX,	aqā	ctā'ema	4
they gave him	that	their younger	When	they gave him	then	only	
to eat		brother.		to eat,			
spjiā'sX	aqcīlqoē'mX.	Ka'nauwē	Lqetā'qemāx	kjoalqē.	Ctā'ema		5
salmon tails	he was given	All	years	thus.	Only		
	to eat.						
spjiā'sX	aqcīlqoē'menīlx.	Â,	qoā'nemīX	Lqetā'qemāx	ilge'Layu.		6
salmon tails	he was given to eat.	Ab,	five times	years	they moved.		
A'qa	iqu'lipX	igē'xōx	ya'Xi	ilā'mXīX.	A'qa	wi	7
Then	a youth	he became	that	their younger	Then	again	
				brother.		they moved	there
Nē'tel.	Itclō'lXam	Lē'yalXtīkc:	"Tā'ka	amcīnqelō'qlqa	gi		8
Nē'tel.	He said to them	his elder brothers:	"Here	leave me	this		
te'lxaqlpa."	Itā'2qa-īl	ta'Xi	te'laql.	Itā'lēlXam	LE'ganXa	igō'n	9
our house at."	Large	that	house.	Ten	fathoms	more	
lakt	ta'Xi	tqu'Lē.	A'qa	ilaqe'lōqlq	ilā'mXīX;	ilge'Layu	10
four	that	house.	Then	they left him	their younger	they moved	there
				brother;			
Nē'telpa.							11
Nē'tel to.							
Lē'lē	Lxē'la-it	Nē'telpa.	Igē'k'īm	ya'Xi	ixge'qunq:		12
Long	they stayed	Nē'tel at.	He said	that	the eldest one:		
"Mcgīlqoē'mam	ilxā'mXīX.	Amckīlqoē'mamx	tpjiā'sXīkc."				13
"Go and give him	our younger	Bring him to eat	salmon tails."				
to eat	brother.						
Iō'ya	ēXā't.	Itcīlqoē'mam	iā'mXīX	tpjiā'sXīkc.	Iō'yam	ta'Xi	14
He went	one.	He brought him	his younger	salmon tails.	He arrived	that	
		to eat	brother				

pieces of salmon. He came to the house, but his youngest brother was not there. Bird skins were hanging in the house. He waited some time, but his youngest brother did not come home. Then that person went home again. He hung up the tail pieces of salmon and left them. In the evening the youngest brother came home. He entered and the tail pieces were hanging there. He thought: "Oh, they came to see me. What shall I do with those tail pieces? They just give me tail pieces of salmon to eat." He hung them up near the door, and skinned the birds which he had found on the beach. All the year round he searched for birds on the beach; he always caught birds on the beach.

His brothers stayed for a long time at Nē'tel. Then the eldest one said again: "Take food to our youngest brother." Tail pieces of salmon were cut again, and another of the brothers went. He arrived at the house and entered. There was nobody there, but one side of the house was full of bird skins. His youngest brother was not there.

- 1 te'laqlpa. Kā ya'Xi iā'mXīX. Iā'ema tp;esp;e'suks cu'XcuX
their house at. Nothing that his younger Only birds skinned brother.
- 2 ōguakē'x. Qu'lqul tā'wīxt te'laqlpa. Kē'nuwa itcig'mla-it.
they were. Hang they did their house in. Try he waited for him.
- 3 Nāct igiXatk;ōā'mam. Aqa wi igē'Xk;ōa yā'Xi igoalē'lX.
Not he came home. Then again he went home that person.
- 4 Qul itetā'wīX ta'Xi tp;ia'sXīks. Itcō'qo-iqlq. Tsō'yustīX,
Hang he did them those salmon tails. He left them. In the evening,
- 5 a'qa igiXk;ōā'mam ya'Xi iq;u'līpX. Iō'pqa. A'qa qul tā'wīXt
then he came home that youth. He entered. Then hang they did
- 6 tp;ia'sXīks. Igīxlō'Xoa-it: "Ō, iqene'tketam Lj. Tān
salmon tails. He thought: "Oh, they came to see me, behold! What
- 7 Lqa aniuguē'xa gi tp;ia'sXīks! Koalē'wa Lqa tp;ia'sXīks
maybe shall I do with these salmon tails? Just maybe salmon tails
- 8 iqtne'lqoīm." Qul itetā'wīX kīawusī'qēpa. A'qa wi cu'XcuX
I am given to eat." Hang he did them near the door. Then again skin
- 9 itē'f'tux tp;esp;e'suks. Itetō'mitekē mā'lnīX tkamilā'lqpa.
he did them birds. He found them seaward beach on. on the beach
- 10 Ka'nauwē lqā'etaq qayacktā'goatgoa-itx. Qatctomē'tckjēnanēma-ītx
All year he went to search on the beach. He always found them on the beach
- 11 tp;esp;e'suks.
birds.
- 12 Lē'le lxē'la-it lē'ialXtīke ya'Xi Nē'telpa. A'qa wi itcLō'lXam
Long they stayed his elder that Nē'tel at. Then again he told them brothers
- 13 ē'lalXt: "Ō, megilqōē'mam ilxā'mXīX." A'qa wi lqu'pLq;up
their elder "Oh, bring him food our younger Then again cut brother:
- 14 iqē'tux tp;ia'sXīks. A'qa wi iō'ya igō'n ē'Xat ē'valXt. Iō'yam
they were salmon tails. Then again he another one his elder He arrived brother.
- 15 te'laqlpa. Iā'ekōpq. Kīamm tē'lXam, tā'ema tp;esp;e'suks
their house at. He entered. No people, only birds
- 16 itā'p;ackoal pāl te'nat tqu'lē. Kā ya'Xi iā'mXīX. Nō'ljīX
their skins full one side the house. Nothing that his younger A little brother.

He stayed a short while and then he hung up the tail pieces. He went home. In the evening the youth came home. He saw the tail pieces and thought: "They always give me tail pieces to eat," and hung them up near the door. Now two strings of tail pieces were there. He did not eat them. All the year round he went to search for birds on the beach. He always caught birds there.

The brothers stayed for a long time. Then the eldest brother said again: "Go and take food to our youngest brother." Then another one went and brought him tail pieces of salmon to eat. He arrived, but his youngest brother was not there. The house was full of bird skins. The birds were skinned, and the tail pieces were hanging there. He thought: "What may our youngest brother eat?" Two strings of tail pieces were hanging there. Their youngest brother had not eaten them. Then that person went home again. In the evening the youth came home. "Oh, behold, they brought me that food!" He took the tail pieces and hung them up. Now three strings of tail pieces were

iō'la-it. he stayed.	Qul Hang	itctā'wīX he did them	ta'Xi those	tp;ia'sXīks. salmon tails.	Igē'Xkjoa. He went home.	1		
Tsō'yustīX In the evening	igīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iq;u'lipX. youth.	Iteō'quikel He saw them	tp;ia'sXīks. the salmon tails.	2		
IgīXLō'Xoa-it: He thought:	"Qule'tc "Always	spjā'sX salmon tails	iqene'lqo-īm." I am given to eat."	QUL Hang	itctā'wīX he did them	3		
k;awusi'qē. near the door.	A'qa Then	mō'ketīX twice	kjau tied	nōguakē'x they were	ta'Xi those	tp;ia'sXīks. tail pieces.	4	
Nāct Not	itixe'lemuX. he ate them.	Ka'nauwē All	Lqā'etaq year	qayacktā'goatcgoa-itx. he went to search on the beach.		5		
Qatctōmē'tek;ēnanema-itx He always found them on the beach	tp;espj'e'suks. birds.					6		
A'qa Then	wi again	lē'lē long	ilxē'la-it. they stayed.	A'qa Then	wi again	igē'k'īm he said	ē'lalXt: their elder brother:	7
"Amegfīlqoē'mam "Bring him food	ilXā'mXīX. our younger brother."	A'qa Then	wi again	iō'ya he went	ēXā't one	itefīlqoē'mam he brought him food	8	
tp;ia'sXīks. salmon tails.	Iō'yam He arrived	tē'laqlpa. their house at.	Kjā Nothing	nīct not	iōXt he was	ilā'mXīX. their younger brother.	Pāl Full	9
ta'Xi that	tqu'lē house	tp;espj'e'suks birds	itā'pjackoal. their skins.	Tcju'XtcjuX skinned	ōguakē'x. they were.			10
QUL Hang	itctā'wīX he did them	ta'Xi those	tp;ia'sXīks. salmon tails.	IgīXLō'Xoa-it: He thought:	"Tān What	Lqa maybe		11
ixelā'x he does	intcā'mXīX! our younger brother?"	QUL Hung	tā'2wīXt were	mōket two	tgā'Lana. their ropes.	Nāct Not		12
itixe'lemux he ate them	ilā'mXīX. their younger brother.	A'qa Then	wi again	igē'Xkjoa he went home	ya'Xi that	igoalē'lX. person.		13
Tsō'yustīX In the evening	igīXkjoā'mam he came home	ya'Xi that	iq;u'lipX. youth.	"Ō, "Oh,	iqenētqoē'mam they brought me food			14
L;gil" behold this!"	Iteō'guiga He took them	ta'Xi those	tp;ia'sXīks. salmon tails.	QUL Hang	itctā'wīX. he did them.	A'qa Then	Lōn three	15
tgā'Lana their ropes	igō'xoax were	ta'Xi those	tp;ia'sXīks. salmon tails.	A'qa Then	tsju'XtsjuX skin	itcī'tox he did them		16

hanging there. Then he skinned his birds. His house was full of bird skins.

The brothers stayed on. Then the eldest brother said: "Take tail pieces of salmon to our youngest brother." Another one of the brothers went and arrived at their house. His youngest brother was not there. He hung up the tail pieces and went home. In the evening the youth came home. He made a fire and saw the tail pieces. "Oh," he thought, "they brought me food. They give me tail pieces to eat. Such refuse is given to dogs only." He took them and hung them up near the door. Then he skinned the birds which he had found on the beach. There were all kinds of sea birds. He stayed for a long time. All the year round he was searching on the beach, where he caught birds. His house was full of bird skins.

His elder brothers stayed there for a long time and the eldest one said again: "Quick! take food to our youngest brother." Again they

- 1 tp;Esp;E'suks. Lā'xlax itciō'xoax itā'pjackoal. A'qa pāl ta'Xi
the birds. Take off he did them their skins. Then full that
- 2 tē'yaql tp;Esp;E'suks itā'pjackoal.
his house birds their skins.
- 3 A'qa wi ilxē'2la-it la-îci lē'yalXtīkc. Aqa wi ilē'k'īm:
Then again they stayed those his elder brothers. Then again he said:
- 4 "Amcgîlqoē'mam îlxā'mXîX tpjiā'cXîks." A'qa wi iō'ya ē'Xat
"Bring him food our younger brother salmon tails." Then again he went one
- 5 ē'yalXt. Iō'yam tē'laqlpa. Kjayā' igē'xōx ilā'mXîX. QuL
his elder brother. He arrived their house at. Nothing became his younger brother. Hang up
- 6 itetā'wîX ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi igē'Xkjoa. Tsō'yustîX
he did them those salmon tails. Then again he went home. In the evening
- 7 igîXkjoa'mam ya'Xi iqu'lipX, iga-ixē'lgilx. A'qa itcō'kuikēl
he came home that youth. he made a fire. Then he saw them
- 8 tpjiā'cXîks. "Ō, iqenētqoē'mam," igîxlō'Xoa-it. "Koale'wa Lqa
the salmon tails. "Oh, they brought me food." he thought. "Just so maybe
- 9 tpjiā'cXîks iqane'lqo-îm. Lā'ema lkjō'tkîōt tcXua iqē'yip
salmon tails I am given to eat. Only a dog then refuse
- 10 aqēlqoē'muX." Itcō'guiga ta'Xi tpjiā'sXîks. QuL itetā'wîX
he is given to eat. He took them those salmon tails. Hang he did them
- 11 kjawusî'qē. A'qa wi cu'XcuX itcî'tōx ta'Xi tp;Esp;E'suks ta'Xi
near the door. Then again skin he did them those birds those
- 12 itetō'mitckē mā'lnîX qa tp;Esp;E'suks, ka'nauwē qā'demax
he found them seaward where birds, all kinds
- 13 itā'lkulē tp;Esp;E'suks. Lē'lē iō'la-it. Ka'nauwē Lqā'etaq
similar to birds. Long he stayed. All year
- 14 nîcktā'guatcgoa-itx. Qatctōmē'tckjēnanema-itx tp;Esp;E'suks. A'qa
he searched on the beach. He always found them on the beach birds. Then
- 15 pā2L ta'Xi tē'yaql ya'Xi itā'pjackoal tp;Esp;E'suks.
full that his house that their skins birds.
- 16 Lē'lē ilxē'la-it lē'yālxtkc. A'qa wi igē'kîm ē'lalXt:
Long they stayed his elder brothers. Then again he said their elder brother:
- 17 "Ayā'q îmcgîlqoē'mam îlxā'mXîX." A'qa wi Lqu'plqup
"Quick bring him food our younger brother" Then again cut
- 18 iqē'tōx ta'Xi tpjiā'sXîks. A'qa wi iō'ya ya'Xi ē'Xā't.
they were those salmon tails. Then again he went that one.

cut tail pieces of salmon and one of them went. He said: "I am going in vain; he will not eat these tail pieces. Those which we gave him before are still there. His house is full of bird skins. Perhaps he will do something with these bird skins." Then the eldest brother said their youngest brother might be feeling lonesome and that for this reason he might play with the bird skins. Now that person went to see their youngest brother. He brought him food. When he reached their house his youngest brother was singing shaman's songs. He thought: "Behold! he is singing." He looked into the house. There he was lying on the bed on his back singing. He sang: "They gave me tail pieces, but I am not discontented." Thus he sang. His face had changed. [The visitor] said to his youngest brother: "Are you singing?" but he did not reply. He spoke to him five times, but he did not reply. Then his brother gave it up and went home. He came home. He felt sorry. His heart was sad. He stayed a long time and did not speak. Then his wife said to him: "What is

- Igē'k'ím: "Qanā'qa nō'ya. Nā2cqe(t) ixetelā'x gi tpiā'cXfks. 1
He said: "In vain I go. Not at all he eats them these salmon tails.
- Oguakē'xax tau ā'nqa iqtīlqoē'mam, a'qa pāl tau tē'lxaql 2
They are there what before he was given to eat, then full that our house
- itā'pjackoal tpi'esp;e'suks. Tā'nki LXuan atciuguē'xa ya'Xi 3
their skins birds. Something perhaps he will do with those
- itā'pjackoal tpi'esp;e'suks." Igē'k'ím ya'Xi ē'lalXt: "LXuan 4
their skins birds." He said that their elder brother: "Perhaps
- ē'yamXtc lāx igē'xōx, tāntxo tūxenemō'tXumx ta'Xi 5
his heart lonesome became, therefore he plays with them those
- tpi'esp;e'suks." Iō'ya ya'Xi ēXā't igoaLē'lX. Iteio'ketam ya'Xi 6
birds." He went that one person. He went to see him that
- ilā'mXfX; itēlqoē'mam. Qiōā'p itetō'xoam tē'lxaql, aqa 7
their younger brother; he brought him food. Near he reached it their house, then
- LēxenLā'mit iā'mXfX. Igīxlō'xoa-it: "Ō, Lqōst, ē'ktexam 8
he sang much his younger brother. He thought: "Oh, behold, singing shaman's songs
- intcā'mXfX." IteickXā'napq tē'lxaqlpa. Iēlga'qōX iā'lXamēpa 9
our younger brother. He looked into their house in. He lay on his back his bed on
- LēxenLā'mit. Ixō'la: "Spā'sXfks que'leqoē'2m. tateja, nīctā'2 10
he was singing much. He said: "Salmon tails I was given to eat, behold, not
- agEXE'sga." K;oaLqē' igē'xōx ē'ktexam. lxelō'ita a'qa 11
I am discontented." Thus he did he sang. Different then
- siā'xōstpa. Kē'nuwa iteio'lXam iā'mXfX. "ME'ktexam tci' 12
his face in. Try he spoke to him his younger brother. "Do you sing [int. part.]?"
- Nē4ctqē iteio'lXam. Quā'nemfX kē'nuwa iteio'lXam. Nāct 13
Not at all he spoke to him. Five times try he spoke to him. Not
- itcteqa'watek. Tā'menua igē'xōx ya'Xi ē'valXt. A'qa igē'Xkjoa. 14
he answered. Give up he did that his elder brother. Then he went home.
- IgīXkjoā'mam. lē'yaxax. Nīct itjō'kti igē'xōx ē'yamXtc. 15
He came home. He was sad. Not good became his heart.
- Lē'2lē iō'La-it, nīct igē'xaletcō. Igiō'lXam ayā'kikala: "Qa 16
Long he stayed, not he spoke. She said to him his wife: "How

the matter? Why are you sad?" He replied: "It does not stand well with your brother-in-law. I do not know what he is doing; he is singing shaman's songs, or it is something else. Our house there is full of bird skins. I spoke to him, but he did not reply at all. Five times I spoke to him, but he did not answer." Then his wife said: "The one who came home is sad. Maybe the one who is left behind is singing shaman's songs. He spoke to him, but he did not reply. His face has changed." Then the eldest brother said: "Make yourselves ready; to-morrow we will go home. We will go to our youngest brother."

On the next morning they made themselves ready. They went home. They put away their dried salmon and carried a few along. They approached their house. They heard the noise of birds eating in the house. They arrived at the house. Then birds flew around it. They flew down to the beach and out to sea. Part were outside the

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------------------|--|--|---|--|------------------------------------|----------------------------|
| 1 | eme'xôx ?
are you? | teqî
just | le'mexax."
you are sad." | Itcô'lXam:
He said to her: | " Năet
" Not | tjaya'
good | ya'ia
that |
| 2 | imē'pōtexan.
your brother-in-law. | LXuan
Perhaps | ē'ktexam
singing shaman's songs | tei
[int. part.] | qā'tgi
how | tei?
[int. part.]: | Pā2L
Full then |
| 3 | tau
that | tē'lxaql
our house | tp;esp;e'suks
birds | itā'pjackoal.
their skins. | Kō'nuwa
Try | wā'wa
talk | inī'yux,
I did to him, |
| 4 | nā'2eqē
not at all | wā'wa
talk | ite'i'nux.
he did to me. | Qoā'nemīX
Five times | kē'nuwa
try | wā'wa
talk | inī'yux,
I did to him, |
| 5 | nā'cqē
not at all | ite'tinxa'watek."
he answered me." | Igaxgu'lîtek
She told | wu'Xi
that | ayā'kikala.
his wife. | Igā'k'îm:
She said: | |
| 6 | " Năet
" Not | itjō'kti
good | ē'yamxte
his heart | gigēXatk;oā'mam.
the one who came home. | LXuan
Perhaps | ē'ktexam
singing shaman's songs | |
| 7 | tau
that | ē'lXaqjawîlXam.
the one whom we deserted. | Kē'nuwa
Try | wā'wa
talk | ite'i'yux,
he did to him, | nā'ctqē
not at all | |
| 8 | itetexa'watek.
he answered. | Cxelō'ita
Different | siā'xôst
his face | sgē'xôx."
became." | Igē'k'îm
He said | ē'lalXt:
their elder brother: | |
| 9 | " Ō'la
" To-morrow | aqa
then | amexeltXuî'toga.
make yourselves ready. | AlXk;oā'ya.
We will go home. | Alxigō'qoama
We will go to meet him | | |
| 10 | îlXā'mXiX."
our younger brother." | | | | | | |
| 11 | Wāx
Next day | igē'tcuktîX.
it grew day. | A'qa
Then | ilXe'ltXuîtek.
they made themselves ready. | A'qa
Then | ile'Xkjoa.
they went home. | Kōpā'
There |
| 12 | ilge'tutk
they put away | lā'txalema-emax,
their food, | ōXuā'caqt
dry | te'qjawan.
salmon. | Nō'L;emaX
A little | | |
| 13 | ilge'tuk'l.
they carried it. | Qioā'p
Near | ilō'yam
they arrived | te'laqlpa.
their house at. | A'qa
Then | tejētk
(noise of birds eating) | tp;esp;e'suks
birds |
| 14 | ō'xo-itcX
they talked much | ta'Xi
that | te'laqlpa.
their house in. | Ilugoā'qoam
They reached | ta'Xi
that | te'laqlpa.
their house at | |
| 15 | Qoxuā'lak"t
They flew around it | ta'Xi
that | te'laql,
their house, | toxuā'lak"t
they flew around it | ta'Xi
those | tp;esp;e'suks.
birds. | |
| 16 | A'qa
Then | itge'Lx
they went down to the water | itk"klā'xitt
they all went together | mā'lnîX
seaward | ē'malpa.
the sea to. | Itge'px,
They came out, | itge'px,
they came out, |

house; part were coming out. Then one of the elder brothers of the youth said: "Did not I tell you that tail pieces were given to slaves only? Our youngest brother became ashamed. He has turned into a supernatural being. You see these birds? They have become his people." The birds all went out to sea. Then they entered the house. It was full of feathers. Their youngest brother had disappeared. He had gone out to sea, and had become a supernatural being. Then one of the elder brothers said: "Oh, our youngest brother! When an Indian finds him, he will give him whale meat." Then they burned their house. When the house was burned, one of them said: "When later generations wish to see supernatural beings, they shall sweep our house and they will find our coals." Then they cried and went far away. They left him.¹

itge'px,	aqā'wa	a'qa	lā'xanīX	ōguakē'x.	A'qa	igē'kīm	ya'Xi	1
they came out,	part	then	outside	were.	Then	he said	that	
ēXā't	ē'yalXt	ya'Xi	iq'u'lipX:	ē'XtīX	Lq	inē'k'īm,	lā'ema	2
one	his elder brother	that	youth:	"Once	maybe	I told you,	only	
llā'etīX	teXua	tpiā'sXīks	aqlēlqoē'menil.	A'qa	igēxēinā'sa-it			3
a slave	then	salmon tails	they are given to eat.	Then	he is ashamed			
ilxā'mXīX.	A'qa	iō'LEmax	igē'xōx.	Amektō'qumit	ta'Xi			4
our younger brother.	Then	a supernatural being	he became.	You see them	those			
tpēsp;e'suks,	tiā'lXam	itixē'lōx."	Ka'nauwē	itge'lxa	ta'Xi			5
birds,	his people	they are."	All	they went down	those			
tpēsp;e'suks,	ē'malpa	itgi'ya.	Ilā'ckupq	te'laql.	Pā2L	wu'Xi		6
birds,	the sea to	they went.	They entered	their house at.	Full	that		
ā'kemcō	ta'Xi	te'laqlpa.	Kjā	ilā'mXīX.	Iō'lxa	mā'lnīXpa,		7
feathers	that	their house at.	Nothing	their younger brother.	He went down to the water	to the water to,		
ē'malpa.	Ewā'	malnā'	niō'LEmax	igē'xōx.	Igēkīm	ya'Xi		8
the sea to.	There	seaward	place of super- natural being	he became.	He said	that		
ēXā't	ē'yalXt:	ō.	intcā'mXīX.	Qiā'x	ma'nīx	alxigelkelā'ya		9
one	his elder brother:	"Oh,	our younger brother.	If	when	he sees him		
Lgoalē'lX.	a'qa	ē'koalē	atcilelqoē'menila	Liā'tetanuē."	A'qa			10
a person,	then	whale	he will give them to eat	his Indians."	Then			
ilguXuē'gilx	te'laql.	Ka'nauwē	igō'XumalXa	te'laql.				11
they burnt it	their house.	All	it was burnt	their house.				
Ilē'kīm:	Manē'x	naloxoā'xa	tē'lXam	alktoqoē'la	gi	te'ntcaql.		12
They said:	"When	generations of	people	will sweep	this	our house,		
manē'x	iō'LEmax	alēxalge'lō'xoa,	aqā	algucgā'ma	antcā'xalxateX."			13
when	supernatural	they want to see super- natural beings,	then	they shall find them	our coals."			
Ā'qa	ilxē'nimtck;	ilō'ya;	kelā'īX	ilge'layu.				14
Then	they cried;	they went;	far	they moved.				

¹ It is said that when a person who desires to find a supernatural helper weeds the place at Nagio'na called "The House of the Brothers," and then sweeps it, he may find coals. This is a sign that the lost brother will become a helper. If he does not find coals, his endeavor to obtain the supernatural helper will be fruitless.

THE WAR OF THE GHOSTS (TOLD 1891)

There were people at Lgu'laq. One night two young men went to hunt seals. They came down the river. It became foggy and calm. While they were paddling they heard war-cries. They thought: "Maybe there is a war party." They escaped toward the shore and hid behind a log. Now canoes came up and they heard the noise of paddles. When the canoes came opposite them they saw one canoe coming up to them. There were five men in the canoe. They spoke to them: "What do you think? We wish to take you along. We are going up the river to make war on the people." One of the young men said: "I have no arrows." "Arrows are in the canoe." One of them said: "I will not go along, I might be killed. My relatives do not know where I have gone. You may go with them." Thus he spoke to his fellow. The one accompanied them.

- 1 Kōpā' oxoclā'etfX ta-ŋtei tē'lXam Lgu'laqpa. Qāxlkanā'pōl
There they were those people Lgu'laq at. One night
- 2 aqesgoā'max ictage'loya cta'Xi emōket eqju'lŋpX. Qā'eqamfX
seals they went to hunt those two youths. Down the river
- 3 icf'tē. A'qa iga-ikxā'LakoŋX. tō igē'xoXfX. Aqa icqLē'wala.
they came. Then it became foggy. Calm it became. Then they paddled.
- 4 A'qa ickauite'e'maq tē'lXam. E'lutq tgiōxō'la. Icxlō'xoa-it: "Ō,
Then they heard them people. War-cries they made them. They thought: "Oh,
- 5 itā'k'ēsaq lqōst!" Icxē'gela-fX lxe'leuX. Icxā'kamela wu'Xi
they go to war behold!" They landed inland. They hid behind that
- 6 ā'nqō agū'mLXe'leu. A'qa igā'suwulX wu'Xi ake'nim
log landward from it. Then they went up the river those canoes
- 7 icgalte'e'melētemtek. Xup xup xup ōgoaqlē'wala. Igacelō'yŋmXit
they heard them. (Noise of paddling) they paddled. They came opposite them
- 8 wu'Xi ake'nim. Iegē'qelkel ēXt ike'nim itē't ctā'xkapa.
those canoes. They saw it one canoe came them to.
- 9 Igicgā'tjoam aqa ā'kjaquinēmŋkc. Iqco'lXam: "Qā imtā'Xaqamit?
It reached them, then five men in the canoe. They were told: "How your mind?"
- 10 Iexamtxā'txam. Alxk'ē'saqoama ē'wa cā'xalŋX. Igē'kŋm ya'Xi
We will take you along. We are going to war there upward." He said that
- 11 eXā't: "Ne'eqē tge'qamateX. Kjā'ya tge'qamateX." "Ta'Xi
one: "Not at all my arrows. None my arrows." "Those
- 12 tqā'mateX tā'kXaxt." Igē'kŋm ya'Xi ēXā't: "Nai'ka nāket
arrows are in the canoe." He said that one: "I not
- 13 anxeltō'ma, iā'okŋX aqenuwā'goax. Necqē' tgenlō'xo-fx
I shall go in com- else I shall be killed. Not at all they know about me
- 14 tge'cēuXtŋke." "Qā'txō," itciō'lXam, "mā'ema amxeltō'ma";
my relatives." "Must," he said to him, "you alone go in company";
- 15 itciō'lXam gietā'cgewal. Igixe'ltōm ya'Xi ēXā't; iage'la-it
he said to him his companion. He went in com- that one; he went into the canoe

He went into their canoe and the other went home. At midnight he returned and said: "My relative left me. He went to accompany the warriors who went up the river to make war."

Then the warriors went. The people in the canoe talked together. They came to a place on the other side of Kalama. The people went down to the water and they began to fight. He thought they were really people. When one of his fellows was shot, they carried him into the canoe and put him in there. Then the people continued to fight. Now one of them said: "Quick let us go home; that Indian has been shot." Now he thought: "Oh, they are ghosts." He did not feel sick, and they said he had been hit. Then the people went home. They arrived at Lgu'laq. One canoe landed, and that person went ashore. The people went down the river. He went up to the house and made a fire. He said: "Behold I accompanied the ghosts," and he told everything. "We did such and such a thing; we fought.

- itā'Xenīmpa ta-ŋci tē'lXam. Iō'ya, igē'Xkjoa ya'Xi ēXā't. 1
 their canoe in those people. He went, he went home that one.
- Kā'tcek wā'pōl igī'Xkjoā'mam. "Ā, igīnqe'loql itē'cuX. 2
 Middle night he came home. "Ah, he left me my relative.
- Igixē'ltōm; iugumā'tōm gitā'kjēsaq." 3
 He went in com- he accompanied warriors."
- Ē'wa cā'xalīX itgī'ya gitā'kjēsaq, a'qa itgī'ya ta-ŋci gitā'kjēsaq. 4
 There upward they went the warriors, then they went those warriors.
- Tā'2lXam ō'XuŋteX, ka'nauwē wu'Xi ake'nim. Itgī'yam ē'wa 5
 People were talking, all those canoes. They arrived there
- kjanatē'tōl Tkjalā'ma. Itgā'lxa ta-ŋci tē'lXam, a'qa igoxoā'maqt. 6
 on the other side of Kalama. They went toward the water those people, then they fought.
- Igīxlō'xoa-ŋt ā'qanuwē tē'lXam. Ilā'maq aqitelō'xoax ta-ŋci 7
 He thought really people. shoot they were done those
- gilā'cgewal, nā'wi iqlō'kix ike'nimpa. IqleqXaemā'mamx ka 8
 his companions, at once they were carried canoe to. They were put into the canoe and
- oxoā'maqt ta-ŋci tē'lXam. A'qa ile'kīm lēXā't: "Ai'aq, a'qa 9
 they fought those people. Then he said one "Quick, then
- alXkjuā'ya, a'qa iā'maq iqē'lōx ya'Xi itē'tanuē." Igīxlō'Xoa-ŋt: 10
 we will go home, then shot he is that Indian." He thought:
- "Ō, tmēmēlō'etīke Lj!" Nāet qā'xpa iā'teqam. Tateja iqio'lXam 11
 "Oh, ghosts behold!" Not anywhere his sickness. Behold he was told
- iā'maq iqē'lōx. A'qa igō'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Itgā'2yam 12
 shot he was. Then they went home those people. They arrived at
- Lgu'laq. Txē'gela-ŋX ēXt itā'Xanīm. A'qa iaqē'lōlx ya'Xi 13
 Lgu'laq. They landed one their canoe. Then he went ashore that
- igoalē'lX, ac iaqē'lōlx; a'qa itgē'stsō ta-ŋci tē'lXam. Iā'pteqam, 14
 person, and he went ashore; then they went those people. He came up, river
- iga-iXē'lgilx. Igē'kīm: "Tmēmēlō'etīke Lj gi inugomā'tōm." 15
 he made a fire. He said: "Ghosts be- hold these I accompanied them."
- Igixk'lē'lalemtck: "Ā'wa ŋte'xōx. YaXi' ŋtexē'maqt. 16
 He told much: "Thus we did. There we fought.

went into the canoe and the people went up the river. The other one went home. The people went a long way. On the other side of Kalama they made war upon the people. When one of them was shot, they carried him into the canoe and laid him down there. Just so did those of the other side. The people fought a long time. Then one person said: "Quick! let us go home. That Indian has been hit." The man thought: "Oh, those people I came with are ghosts." They went home. They went to the beach of his town and carried him ashore. He went up. It was nearly daylight when he came to his house. He said: "I went with the ghosts. I was told that I was shot, but I did not feel sick." Then he told them about it. Daylight came in the house. Then he fell down dead. Blood came out of his mouth, and something black came out of his anus. It looked like salal berries. His friend was well. He did not die, because he did not accompany the ghosts.

- 1 iä'k;aeXat ya'Xi eXä't. A'qa itgi'ya ta-ftci tē'lXam, kelä'-fX
one in canoe that one. Then they went those people, far
itgi'ya. Itgi'ya, itgi'ya, itgi'ya. K;anatē'tul K;alä'mapa kōpā'
they went. They went, they went, they went. On the other Kalama there
side of
- 2 Nigō igoxoā'maqt ta-ftci tē'lXam. Laxi' ilā'maq aqilelō'xoax,
when they fought those people. Those shot they were,
nā'wi aqlōk ike'nimpa. Aqleqxaimā'mamx. K;oaLqē' ta-ftci
at once they were the canoe to. They were placed into the Thus those
carried canoe.
- 3 ē'wa ē'natiX qa'tōXt. Lē'lē iguXoā'maqt ta-ftci tē'lXam. A'qa
there on the other they did. Long they fought those people. Then
side
- 4 itē'k'im la'Xi LeXä't Lgoalē'lX: "A'yaq alxe'xatkjoa, a'qa iā'maq
he said that one person: "Quick let us go home, then shot
iqē'luX ya'Xi Itē'tanuē." A'qa igixlō'Xoa-ft ya'Xi igoaLē'lX:
he is that Indian." Then he thought that person:
"O, tmēmelo'ctike ilgenukomā'tōm." A'qa igō'k;oxoa ta-ftci
ghosts I accompanied them." Then they returned those
tē'lXam. Itgā'2ya alā'malnapa, ayā'malna ya'Xi ilā'lXam. A'qa
people. They went toward the water toward the that his town. Then
from it, water from it
- 5 iā'qa'luketx. Iō'ptega. A'qa q;ōū'p ē'k'telil, iō'ptegam tē'laqlpa.
he was carried He went up. Then near morning he came up the town to.
ashore, star.
- 6 Iqē'k'im: "Imē'melō'ctike ilginukomā'tōm. Iqenō'lXam itē'maq
he said "Ghosts I accompanied them. I was told I shot
I was that and not anywhere my sickness." Then he told
7 ya'Xi igoaLē'lX. Tuwā'X igō'xax ta'Xi tqū'lē; igē'teuktiX.
he: person. Light became that house; day came.
8 A'qa igixē'maxit iō'maqt. Iā'keXapa Lqā'wulqt Lāx ile'xōx.
he fell down he was dead. His mouth at blood come out did.
9 iā'patepa Lāx igē'xōx tā'nki Lellx L;ā Lgungu'ntē. P;ā'la iā'e'ike,
he came at come out did something black just like salal berries. Well his friend,
10 nēt iō'maqt qē'wa nēt igixē'ltōm. Nēt iugomā'tōm ta-ftci
not be died because not he went in their Not he accompanied those
company. them
11 tmēmelo'ctike.
ghosts.

THE TKULXIYOGOĀ'IKC (TOLD 1894).

There was a chief at Nqulā'was. His name was Pō'XpuX. When a woman had a male child, he threw it into the water. When she had a female child, he allowed it to grow. The chief of the people of Nqulā'was was bad. When one of his wives made a slight mistake, he hit her and killed her. Now a woman gave birth to a boy. Then the chief said: "What is it that my wife gave birth to?" He was told that it was a girl. "Well, let her grow up!" When the child became large, his mother was killed. He used to wear a coat, but behold! he was a male. Now his mother's mother took care of him. Then the two moved a long distance away. Now the boy whose mother had been killed grew up. He bathed in all the lakes. His grandmother sent him to bathe. One night she sent him again to bathe. A lake was

TKULXIYOGOĀ'IKC LTĀ'XĒXIK;ALX

THE TKULXIYOGOĀ'IKC THEIR TALE

EXā't	ilā'Xak;emana	gilā'qjulawas.	Pō'XpuX	iā'xaleu.	1
One	their chief	the people of Nqulā'was.	Pō'XpuX	his name.	
Manē'x	LE'kala	Liā'xan	qatē'la'le'malxax,	manē'x	12
When	a male	his child	he threw it into the water,	when	
qatē'la'le'mtamt.	Liā'mela	ya'Xi	ikak;emā'na,	ilā'Xak;emana	3
he raised her.	Bad	that	chief,	their chief	
gilā'qjulawas.	Manē'x	Liā'kikal,	ā'nqa	qatē'luwā'qoax;	4
the people of Nqulā'was.	When	his wife,	already	he killed her;	
pō'Xuic	nirgelō'xoax.	ā'nqa	qatē'luwā'qoax.	Ā'2qa	5
mistake	she made,	already	he killed her.	Then	
wu'Xi	aeXā't	aqagē'lak,	LE'kala	iklōxō'tōm.	6
that	one	woman,	a male	she gave birth to it.	
ya'Xi	ikak;emā'na:	"Tā'nki	igioxō'tōm	age'kikal?"	7
that	chief:	"What	she gave birth to it	my wife?"	
"Aqagē'lak."	Q;ōā'l	aqLō'mtamita.	A'qa	ilā'qa-il	8
"A female."	All right	they raised her.	Then	large	
Lk;ā'skas.	A'qa	iqō'waq	wu'Xi	wā'yaq	9
child.	Then	she was killed	that	his mother	
Goā'nesum	ayā'q;ēlxap,	tate;a	ē'kala.	Ā'qa	10
Always	his coat,	behold!	a male.	Then	
A'qa	īcge'layu,	kelā'fX	īctō'ya.	A'qa	11
Then	they two moved,	far	they two went.	Then	
ik;ā'skas.	Ā2qa	iā'qa-il.	igixe'lōx	ya'Xi	12
boy.	Then	large	became	that	
igīXqoā'tōltck,	ka'nauwē	lkak;ulē'tXemax	igīxqoā'tōltck.		13
he bathed,	all	lakes	he bathed.		
Igiotō'koalalemtek	ayā'ckīX.	Agōn	ā'pōl	igiotō'koatek	14
She sent him	his grand-mother.	One	night	she sent him	

near their house. There the boy used to swim. Now he felt something slippery like a young fish. He felt for it again and tried to catch it. He put his arms together, but it was slippery, and escaped. That thing was very slippery. He often tried to catch it, but it slipped away. Then he went ashore. He pulled out some grass and put it on his chest. Then he caught it again in the water and held it tight. He carried it ashore. He thought it was a young fish. He carried it and went home. He intended to show it to his grandmother. Near the house it fell down. He searched for it, but he could not find it. Then he thought: "I will fetch some pitch wood." Then he entered his grandmother's house and said to her: "Grandmother, have you any pitch wood?" She replied: "There is pitch wood near the door." "I caught a young fish in the lake, and it fell down." She said to him: "Oh, maybe you don't speak the truth. That lake is dry in summer. Where should that fish go? There is no creek into which

- 1 Qioā'pīX ikakjō'litX ta'Xi te'etaql. Kopā' iukjuē'Xalalemteck
Near a lake that their house. There he swam
- 2 ya'Xi ikjā'skas. A'qa tā'nki igē'Xgela luXlu'X, Lja
that boy. Then something he felt slippery. behold
- 3 lkjuyā'sXtē. A'qa itciō'naxl. kōpā'. Wīt'ax igē'Xgela.
a young fish. Then he searched for it there. Again he felt.
- 4 Kē'nuwa itcē'gelga. Igēxeltā'mit. LuXlu'X igē'xoya. Asa-i
Try he took it. He closed his arms slippery it went out of his hands. Very
- 5 luXlu'X ya'Xi tā'nki. E'xauwitfX itcē'gelga kē'nuwa.
slippery that something. Often he took it try.
- 6 Nīxō'fx. A'qa iō'ptega LXē'leu. LE'XLEX itcī'tux te'pcō. A'qa
It went always. Then he went inland. Pull out he did it grass. Then
- 7 itīXē'qoalk ta'Xi te'pcō ayā'qatepa. A'qa itcē'gelga wīt'ax
he put it on himself that grass his chest at. Then he took it again
- 8 lteu'qoapa. A'qa q'ul itcē'gelga. Itcī'yukī LXē'leu.
the water to. Then fast he held it. He carried it inland.
- 9 Igixlō'Xoa-it lkjuyā'sX. Itcī'lukī. igē'Xkjoa atclaxenēmā'ya
He thought a young fish. He carried it. he went home he was going to show it
- 10 ayā'ckfX. Qioā'p te'etaqlpa a'qa igē'xeluktcō. Kē'nuwa
his grand-mother Near their house at then it fell down. Try
- 11 itciō'naxl. Nācqē itciō'cgam. Igixlō'Xoa-it: "AnLeguā'lemama
he searched for it. Not at all he found it. He thought: "I shall go and fetch
- 12 Lqjxō'ckan." Iōpqam te'etaqlpa ayā'ckfX. Itcō'lXam: "Ā'ckfX
pitch wood." He came in their house in his grand-mother. He said to her: "Grand-mother,
- 13 teu'Xoa Lqjxō'ckan." Igiō'lXam: "Kōpā' LXē'mat Lqjxō'ckan
well pitch wood." She said to him: "There lies pitch wood
- 14 kjawucī'qē." "Lk'uyā'sX ine'lgelga gi ikakjō'lītXpa kja
near the door." "A young fish I took it this lake in and
- 15 ilē'naxluktcō." Igiō'lXam: "LXuan imē'LjmēnXut. Tcā'koa-fX
it fell down from me." She said to him: "Perhaps you lie. Summer
- 16 epāq nixō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX kja qā'mta utē'mama
dry becomes that lake and where goes
- 17 laXi Lk'uyā'sX. Kjā'va nect ē'qxal. qā'mta Ltē'mama la'Xi
that young fish. Nothing not creek where goes that

that young fish might go." He said to her: "Well, come help me; we will look for it." Then he lighted the pitch wood. They arrived at the place where the fish had fallen down. Oh, there were long dentalia lying there. Two of them were *that* long. They lay there about *that* high. Then they went down to the lake and all the way the boy had come there were long dentalia on the ground. Then they took a rush basket and a spruce-root basket, and carried all the long dentalia home. Then they made holes below the bed and put the dentalia into them, the long ones and the short ones. In the evening they were all stored away. After two nights the old woman, the boy's grandmother, thought: "I will go and ask for sinew from those people. We will string up the long dentalia." She arose in the morning and went. She entered a house and said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's wood-chuck blanket is torn." They gave her some sinew, and the old

lkjuyā'sX."	Itcō'lXam:	"Nī'Xua,	ame'tē,	amengelgē'cgam,	1	
young fish."	He said to her:	"Well,	come,	help me,		
atxLōnā'xla."	A'qa wāx	ilgī'cōx	la'Xi	Lq'axō'ckan.	2	
we search for it."	Then light	they did it	that	pitch wood.	They arrived	
ya'Xi	ilē'xaluktcōpa.	Ō,	aqā	wāx	igē'xax	3
that	where it fell down at.	Oh,	then	poured	were	long dentalia,
				out		then
māket	ā'wimax	itcā'lqtax	wu'Xi	aqawikjē'Lē.	A'qa wāx	4
two	thus	long	those	long dentalia.	Then poured	they were
					out	
LXuan	gipe't	ā'yalqt	ya'Xi	iqawikjē'Lē.	A'qa	5
perhaps	thus	their thickness	those	long dentalia.	Then	ictō'lxa
						they went
						down
ikakjō'lītX.	Kope't	ya'Xi	igē'tē	ya'Xi	ikjā'skas.	6
the lake.	Thus	that	he	that	boy,	thus
			came			poured out
igē'x	ya'Xi	iqawikjē'Lē.	A'qa	icgē'gelga	iqā'gēltk	7
were	those	long dentalia.	Then	they took it	a basket made	and
					of rushes and	a basket made
					grass	of spruce roots
						and grass.
A'qa	icgī'yukī	tqu'Lepa;	te'etaqlpa	ka'nauwē	iqawikjē'Lē.	8
Then	they carried	the house to;	their house to	all	the long dentalia.	Then
	them					
Lkjoayā'tgemax	icgē'lux	gē'gualīX	ilXē'mē.	A'qa	kōpā'	9
caches	they made them	below	the bed.	Then	there	
wā'xwax	icgī'yux	iqawikjē'Lē	kjmaya	ikupku'p.	Xā'pīX	10
pour out	they did them	the long dentalia	and also	the short	evening	a'qa
				dentalia.		then
ka'nauwē	icgī'yutk.	Mōket	ictō'qoya,	a'qa	igaxlō'Xoa-īt	11
all	they had put	Two	their sleeps,	then	she thought	wu'Xi
	them by.					that
aqjevō'qt	ayā'ckīX	ya'Xi	ikjā'skas:	"Qō'i	nō'ya	12
old woman	his grandmother	that	boy:	"Must	I go	aqē'lata
						sinew
igenxelemā'qjēmlam	ta-ītei	tē'lXampa.	Antgixk;ē'lia	iqawikjē'Lē."		13
I ask for a present	those	people at.	I will string them	the long dentalia."		
			up			
Kawī'X	a'qa	igaxe'latch.	Igō'ya.	Igō'pqam	tqu'Lepa:	14
Early	then	she arose.	She went.	She came in	the house in:	"Aqē'lata
						"sinew
ganxētēmā'qjēmlam.	Sī'aq;ula	a'qa	LE'XLEX	sxē'guXt	ē'tetgen."	15
I come to ask for a present.	His wood-	then	torn	it is	my grandson."	
	chuck blanket					
Iqalamā'qjēml	wu'Xi	aqē'lata.	Igā'Xk;oa	wu'Xi	aqjevō'qt.	16
She was given a present	that	sinew.	She went home	that	old woman.	

woman went home. Then she spun the sinew and strung up the long dentalia. Now she had used up all the sinew. The next day she went again, and said to her grandson: "I will go to another house and ask for sinew." The old woman went to another house and said again: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then they gave her much sinew. The old woman went home. When she came home, she spun all day and all night. After she had finished all that sinew, she said again to her grandson: "To-morrow I will go again; I will ask for some sinew at another house." Early in the morning she went again and came to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." She received much sinew. Then she went home again. Then one woman said: "How quickly she used all the sinew which she received at that one house. I saw she received much at one house." Thus spoke one woman. The old woman arrived

- 1 A'qa igājtkem, igājtkem, igājtkem wu'Xi aqē'lata. A'qa
Then she spun, she spun, she spun that sinew. Then
igexe'k;elē ya'Xi iqawik;ē'lē; kanauwē'2 igaxe'LXōm wu'Xi
she strung them those long dentalia; all it was finished that
up
- 3 aqē'lata. A'qa wi igō'n ē'goa, aqa wi igō'ya. Igiō'lXam
sinew. Then again one more day, then again she went. She said to him
ē'tcatgen: "Tgō'nax tqu'lepa anō'ya, anxēlgē'maq;emLama."
her grandson: "Another house at I go, I shall ask for a present."
- 5 Igō'ya wu'Xi aqeyō'qt tgō'nax tēXt tqu'lepa. Wī'tjax igā'k'īm:
she went that old woman another one house to. Again she said:
"Aqē'lata ganxētēmā'q;emLam. E'tcatgen sī'aq;ula a'qa lē'xLEX
"Sinew I come to ask for a present. My grandson his wood- then torn
chuck blanket
- 7 exē'guXt." A'qa wi lgiū'pela iqalemā'q;emL wu'Xi aqeyō'qt
it is. Then again much she was given as a that old woman
present
- 8 wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igā'Xkjoa wu'Xi aqeyō'qt.
that sinew. Then again she went home that old woman.
- 9 Iga'Xkjoā'mam tē'tcaqlpa. A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem,
She came home their house to. Then again she spun, she spun,
igā'ktkem ka'nauwē lkā'etax, ka'nauwē lpō'lemax. Kanauwā'2
she spun all days, all nights. All
- 11 igaxe'LXōm wu'Xi aqē'lata. A'qa wi igiō'lXam ē'tcatgen:
it was finished that sinew. Then again she said to him her grandson:
"Ō'la, a'qa wī'tax anō'ya. Anxēlgē'maq;emLā'ma aqē'lata
"To-mor- then again I will go. I will ask for a present sinew
row,
- 13 tgō'nax tqu'lepa." Kawī'X aqa wi igō'ya. Igō'pqam tgō'nax
another house at. Early then again she went. She came in another
house. Igā'k'ēm: "Aqē'lata inxētē'maq;emLam." Iqalemā'q;emL
She said: "Sinew, I come to ask for a present." She was given a present
- 15 ā'xauwē wu'Xi aqē'lata. Aqa wi igā'Xkjoa. lē'k'īm
much that sinew Then again she went home. She said
lē'Xā't lqagē'lak: "A'yaq lqa igō'LXum, tēXt tqu'le
one woman: "Quick maybe she finished it, one house
iqalemā'q;emL aqē'lata. Ā'xoē iqalemā'q;emL tēXt tqu'lepa
she was given a sinew. Much she was given as a one house in
present present
- 18 nō'qumē " lē'k'īm lē'Xā't lqagē'ak. Iga'Xkjoā'mam wu'Xi
I saw her, she said one woman She came home that

at home and spun again. She spun all day and all night. She had strung up only part of their long dentalia, and the sinew was at an end. Then she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." She arose early and went to another house. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew. My grandson's woodchuck blanket is torn." Then she received much sinew as a present and went home again. When she came home, she spun all day and all night and strung up the long dentalia. After a little while she had used all the sinew. Then again she said to her grandson: "To-morrow I will go to another house." Early in the morning the old woman arose and went to one house. She entered, and one woman said: "Ha! that old woman is going to ask again for a present of sinew. What is she doing with it? Every day she carries sinew home." Again they gave her sinew, but she was pre-

aqeyō'qt	tē'ctaqlpa.	A'qa	wi	igā'ktkem;	igā'ktkem	ka'nauwē	1	
old woman	their house to.	Then	again	she spun;	she spun	all		
Lkā'etax,	ka'nauwē	Lpō'lemax.	Iā'ema	qā'wa	a'qa	wi	2	
days,	all	nights.	Only	part	then	again		
igaxe'lXōm	wu'Xi	aqē'lata	ya'Xi	ictā'qawikjēlē.	Igiō'lXam		3	
she finished	that	sinew	that	their dentalia.	She said to him			
ē'tcatgen:	"Ō'la	wi'tax	anō'ya	tgō'nax	tqu'lepa."	Kawī'X	4	
her grandson:	"To-mor- row	again	I shall go	another	house to."	Early		
igaxe'latch,	a'qa	wi'tax	igō'ya	tgō'nax	tqu'lepa.	Igā'k'im:	5	
she arose,	then	again	she went	another	house to.	She said:		
"Aqē'lata	īnxitgē'maqjēmlam.	Sī'aqjula	a'qa	lē'xlex	cxē'gux	it is	6	
"Sinew	I come to ask for a present.	His wood-chuck then blanket	then	torn				
ē'tctgen."	Iqalemā'qjēml	lgā'pela	wu'Xi	aqē'lata	wu'Xi	aqeyō'qt.	7	
my grandson."	She was given as a present	much	that	sinew	that	old woman.		
A'qa	wi'tax	igā'Xkjoa.	IgaXkjoā'mam	tē'ctaqlpa.	A'qa	wi'tax	8	
Then	again	she went home.	She came home	their house to.	Then	again		
igā'ktkem.	Ka'nauwē	Lkā'etax	igā'ktkem,	ka'nauwē	Lpō'lemax		9	
she spun.	All	day	she spun,	all	nights			
igā'ktkem.	A'qa	wi	igixē'k;ēlē	ictā'Xawikjēlē.	Nō'ljīX	a'qa	10	
she spun.	Then	again	she strung them up	their dentalia.	A little	then		
wi	igaXē'lXōm	wu'Xi	aqē'lata.	A'qa	wi	igiō'lXam	ē'tcatgen:	11
again	It was finished	that	sinew.	Then	again	she said to him	her grandson:	
"Ō'la	a'qa	wi	tgō'nax	tqu'lepa	anō'ya."	Kawī'X	igaxe'latch	12
"To-mor- row	then	again	another	house to	I shall go."	Early	she arose	
wu'Xi	aqeyō'qt.	A'qa	wi	igō'ya	tēXt	tqu'lepa.	Igō'pqam	13
that	old woman.	Then	again	she went	one	house to.	She came in	
kōpa'	tēXt	tqu'lepa.	Ilē'k'im	lēXā't	Lqagē'lak:	"Qja,		14
there	one	house to.	She said	one	woman:	"Ha,		
aqē'lata	igaxitemā'qjēmlam	wu'Xi	aqeyō'qt.	Tā'nki				15
sinew	she asks for a present	that	old woman.	What				
igiagē'lXalem	wu'Xi	aqē'lata?	Ka'nauwē	Lkā'etax	igoguē't			16
does she do with it	that	sinew?	All	days	she always carried it			
tē'ctaqlpa."	Wi	iqalemā'qjēml	aqē'lata.	A'qa	nīct	lgā'pela		17
their house to."	Again	she was given as a present	sinew.	Then	not	much		

sented with a little only. The old woman went home and spun. Again she used all the sinew. There was one hole for the short dentalia and one for the long dentalia. She said to her grandson: "Tomorrow I shall go to another house and ask for some sinew." She arose early in the morning and went again to one house. The people saw her coming. "There that old woman is coming again! Indeed, she comes to ask for a present of sinew. What is she doing with them? Maybe she is stringing up long dentalia." The old woman came to the house and entered. She said: "I come to ask for a present. Please give me some sinew." Now they were tired of that old woman, but finally one woman arose and gave her some sinew as a present. She said: "I have no more; if I had much I should give you more." She arose to go out. When she was near the door one woman said: "She has just asked for a present of sinew. What may she be doing with them? Maybe she is stringing up long den-

- 1 iqalemā'q;ēmL nō'L;ka. A'qa wi igā'Xk;oa wu'Xi aq;eyō'qt.
she was given as a present a little only. Then again she went home that old woman.
- 2 A'qa wi igā'ktkem, igā'ktkem, igā'ktkem. Igō'LXum wu'Xi
Then again she spun, she spun, she spun. She finished it that
- 3 aqē'lata. Ka'nauwē wī't'ax igaxe'LXōm. Kelā'IX iā'k;oa ya
sinew. All again she finished it. Far their hole
- 4 ya'Xi giā'sk;etxax ikupku'p, kelā'IX iā'k;oa ya iqawikjē'Lē
that short ones short dentalia. far their hole long dentalia
- 5 iā'Lqtax. Igiō'IXam ē'tcatgen: "Ō'la a'qa wi anō'ya ta'Xi
their length. She said to him her grandson: "To-mor-row then again I shall go that
- 6 tēXt tqu'lepa. Aqē'lata anxelgē'maq;ēmlam." Kawī'X
one house to. Sinew I go to ask for a present." Early
- 7 igaxe'latch. Igō'ya wī't'ax ta'Xi tēXt tqu'lepa. Iqā'qelkel
she arose. She went again that one house to. She was seen
- 8 wī't'ax atē't. "Aqā' wi atē't wu'Xi aq;eyō'qt," iqō'IXam.
again she came. "Now again she comes that old woman," she was told.
- 9 "Q;ia, aqā'lata axitemā'q;ēmlamt. Tān Lqa igiagē'IXalem gi
"Ha! sinew she comes to ask for a present. What maybe she does with it this
- 10 aqē'lata? LXuan iqawikjē'Lē igīxk;ē'Lēna." Igatā'mam wu'Xi
sinew? Perhaps long dentalia she strings them." She arrived that
- 11 aq;eyō'qt ta'Xi tqu'lepa. Igā'ckupq. Igā'k'īm wu'Xi aq;eyō'qt:
old woman that house to. She entered. She said that old woman:
- 12 "Aqā'lata nexetgō'maq;ēmlam." Nā2et, iqiage'nXaku'X wu'Xi
"Sinew I come to ask for a present." Not, the people were tired of her that
- 13 aq;eyō'qt. A'qa ilō'tXuit LeXā't lqagē'lak. Iqalemā'q;ēmL
old woman. Then she stood up one woman. She gave her a present
- 14 nō'L;ka wu'Xi aqē'lata. Igō'IXam: "A'qa naqā'yimax
a little only that sinew. She said to her: "Then this only
- 15 aqē'xēlata. Qēc Lgā'pela pō Lgā'pela iamēlemā'q;ēmL."
my sinew. If much then much I should give you a present."
- 16 Igō'tXuit, igō'pa. Q;ōā'p icī'qē igō'yam. A'qa ile'k'īm lēXā't
she stood up, she went out. Near the door she arrived. Then she said one
- 17 Lqagē'lak: "Koalē'wi Lqa aqē'lata axēlemā'q;ēmēnīL. Tān
woman: "Just maybe sinew she received as a present. What
- 18 Lqa igiagē'IXalem gi aqē'lata? LXuan igiānkjē'Lēna
maybe she does with it this sinew? Perhaps she strings them

talia which belong to her and to her grandson. She will come again to-morrow and ask for more sinew. Maybe she has not yet strung up all her long dentalia." The old woman went out. She felt offended. She turned back, opened the door, and said: "Do you scoff me? I do string up my grandson's long dentalia, and still you scoff me? We are stringing them up every day." She went home and arrived at their house. She said to her grandson: "Quick, invite the people of our town." Her grandson went and said to the people: "I come to invite you. My grandmother sent me to call you." Then all the people went. Now they took out of one hole the short dentalia and distributed them among the people. They gave them to part of the people, and then the one hole was empty. Then they took them out of another hole and distributed them. Then they had given to all the people.

Now the boy was grown up. Indeed, he had seen spirits. By

iqawikjē'lē,	ictā'Xawikjē'lē	LXuan	ē'tcatgen.	Â'2la	wi'tax	1
long dentalia,	their long dentalia	perhaps	her grandson.	To-morrow	again	
alatē'mama.	Alaxelgē'maqjēmla		aqē'lata.	LXuan	nīct	2
she will come.	She will ask for a present		sinew.	Perhaps	not	
nixLXō'mx	gi	ictā'Xawikjē'lē	icgianLE'nēL	aqē'lata."	Igō'pa	3
she finished them	these	their long dentalia	they string them	sinew."	She went out	
wu'Xi	aqjeyō'qt,	icī'qēpa	Lā'xanīX	a'qa	ē'tcamxtc	4
that	old woman,	the door at	outside	then	her heart	annoyed
igē'xōx.	IgaXe'takoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.	Igixe'laqlgīX	ya'Xi	5
became.	She returned	that	old woman.	She opened the door	that	
iqabō'tē.	"Kja	ā'qtceXul	tei?"	igā'k'fm.	"Ntgixkja'lēna	6
door flap.	"And	I am ridiculed	[int. part.]"	she said.	"We string them	
ē'tcetgen	iqawikjē'lē	ka	ē'qtceXul	tei?	Ka'nauwē	7
my grandson	long dentalia	and	I am ridiculed	[int. part.]"	All day	
ntgixkja'lēna	iqawikjē'lē."	A'qa	igā'Xkjoa	wu'Xi	aqjeyō'qt.	8
we string them	long dentalia."	Then	she went home	that	old woman.	
Igō'yam	tē'tcaqlpa.	Igiō'lXam	ē'tcatgen:	"Ai'aq	tga'lemam	9
She arrived	their house at.	She said to him	her grandson:	"Quick	fetch them	
ta-ŋtei	tē'lXam	gilxā'lXam."	Iō'ya	ya'Xi	ē'tcatgen.	10
those	people	the people of our town."	He went	that	her grandson.	He said to them:
"Â,	iamctga'lemam.	Age'cgīX	igentō'koatek."	Itgī'ya	ta-ŋtei	11
"Ah,	I came to fetch you.	My grandmother	she sent me."	They went	those	
tē'lXam	ka'nauwē.	Lāq°	icgī'yux	ēXt	iā'kjoaya	12
people	all.	Take out	they did them	one	their hole	short dentalia.
Icgiawē'mak	tē'lXam	ya'Xi	ikupku'p.	Aqa'watīke	ta-ŋtei	13
They distributed them	people	those	short dentalia.	Part of	those	
tē'lXam	a'qa	igixe'lXōm	ya'Xi	ēXt	ikjoā'ya.	14
people	then	it was at an end	that	one	hole.	A'qa wi' Then again
igō'n	ēXt	ikjoā'ya.	Icgiawē'mak.	Kanauwā'4	ioxoā'kjaq	15
another	one	hole.	They distributed them.	All	she gave to all of them	
tē'lXam.						16
the people.						
A'qa	iā'qa-ŋl	igixe'lōx	ya'Xi	ikjā'skas.	A'qa	17
Then	large	became	that	boy.	Then	indeed

inheritance he became a warrior. He saw the Thunderbird, who became his supernatural helper. The Thunderbird gave him one whale for food. It was given to that Indian. At night the Thunderbird thundered. Then that person was startled. His name was Waq̄awiyā's, the son of Pō'XpuX. That person said: "The Thunderbird has thundered, and he has greatly frightened me. Maybe my supernatural helper will send me something. He told me long ago that he was going to give me a whale when I wanted to eat one." Early the next morning it was calm. When the sun arose, a person looked out on the prairie. There was something lying right in the middle of the prairie. It was shining. The person entered the house and said: "Something is lying on the prairie." The people went out to see it, and said: "Behold! it is a monster." They looked at it for a long time. It was just as large as a house. There was a man from the coast among them, who was living in his wife's village for a time.

- 1 tiō'LEma itcō'quikel. Itjō'xoyal igē'xōx ayā'xtjax. Itcā'qelkel
supernatural he had seen A warrior became his inheritance. He saw him
helpers them.
- 2 ikenuwakcō'max iā'iulemax. EXt ē'koalē itcē'lqo-īm ya'Xi
the thunderbird his supernatural One whale he gave him that
helper.
- 3 ikenuwakcō'max. Iqē'lqo-īm ya'Xi itē'tanue. Igē'xeltcu Xā'pīX
thunderbird. He was given that Indian. He talked in the
to eat evening
- 4 ya'Xi ikenuwakcō'ma. A'qa iō'kjoatek ya'Xi igōalē'lX.
that thunderbird. Then he was surprised that person.
- 5 Waq̄awiyā's iā'xaleu ya'Xi igōalē'lX, Pō'XpuX iā'Xan. Igē'k'īm
Waq̄awiyā's his name that person, Pō'XpuX his son. He said
- 6 ya'Xi igōalē'lX: "Ya'Xi igē'Xaltcu ikenuwakcō'max lawā'lqa
that person: "That one he talked the thunderbird greatly
- 7 aqa iqenugoā'mitatek. LXuan atenīlgē'tatkea gi itcē'yulmax tau
then I was frightened. Perhaps he will send it to me this my supernatural what
helper
- 8 ā'nqa kjoalqē' itcinō'lXam. Man'x anēnēlgwā'tekoa ē'koalē a'qa
long ago thus he said to me. When I wish to eat it a whale then
- 9 atcīneltā'tkea." Kawī'X igē'tcuktīX, a'qa iō' igē'xaxīX. Lāx igā'xax
he will send it to me." Early day came, then calm it was. Come did
out
- 10 wu'Xi aqalā'x. ILE'kīket lēXā't lgoalē'lX ēwā' ta'Xi temqā'emax.
that sun. He looked one person there that prairie.
- 11 A'qa tā'nki ixē'mat qēqjaya'q temqā'emaxpa, ā'yawaxwax. ILō'pqa
Then some- lay there middle prairie on, its glare. He entered
thing
- 12 La'Xi lgoalē'lX tē'laqlpa. ILE'k'īm: "Tān ya'Xi ixē'mat
that person their house in. He said: "What that is lying
there
- 13 qēqjaya'q temqā'emaxpa?" A'qa itge'pa ta-ītei tē'lXam,
middle prairie on? Then they went out those people,
- 14 itgiō'ketam. Igugoā'kīm: "Ō, lqōet iqexē'lau." A'qa
they went to see. They said: "Oh, behold a monster." Then
- 15 itgiukumā'nanēmtēk ta-ītei tē'lXam. La tqulē iā'qa-il ya'Xi tā'nki.
they went to see those people. Like a house large that some-
thing.
- 16 Tēka a'qa lgoalē'lX LXeldā't kuapa'; iLE'k'īm: "Ekjoalē' taya'X".
Here then a person a visitor to his there; he said: "A whale that."
wife's village

He knew it and said: "It is a whale." Then the people cut it, but part of them were afraid. Then that chief made a potlatch. He made a long ditch. He put planks on top of the ditch and covered them with dirt. He made a door at the entrance of the ditch. It was a long hole. There the people went in to dance. They disappeared in the hole underground. They came out again at the door of the ditch. The people from all around went there. Then he became a chief, and Pō'XpuX became an insignificant man. His town was far away. He was the ancestor of the people of Nq'olā'was.¹ His name was Waqjawiyā's.

Ilgiugu'laql.	A'qa itgi'uxc ta-ŋci tē'lXam, aqā'watŋke a'qa kŋwac	1
He knew it.	Then they cut it those people, part of them then afraid	
itxē'xōx.	A'qa ikŋuanō'm itci'yux ya'Xi ikakjemā'na. LEX iqŋ'yux	2
they were.	Then a potlatch he made it that chief. Dig it was done	
ya'Xi ēlX.	Kelā'ŋX ya'Xi LEX iqŋ'yux. A'qa aqē'nXak iqā'ikXatk	3
that ground.	Far that dig it was done. Then planks they were put over it	
ya'Xi nalŋe'xpa ya'Xi ēlX.	A'qa wi iqlage'tkŋq wuXi aqē'nxak.	4
that hole at that ground.	Then again they were covered with dirt those planks.	
Ici'qēpa Lxoā'p ya'Xi ē'lXpa igē'xōx, kja ya'Xi' kelā'ŋX Lxoā'p		5
The door at a hole that ground at was, and there far hole		
igē'xōx.	Ma'nŋx a'qa atgiuXtā'mx ta-ŋci tē'lXam, kōpā' ya'Xi	6
was.	When then they went to dance those people, there that	
nalxoā'p ēlX a'qa kjem nōxoā'xax. Gipa' icŋ'qē, qŋoā'p icŋ'qē a'qa		7
hole ground then nothing they became.	Here the door, near the door then	
lāx noxoā'xax ta-ŋci tē'lXam. Ka'nauwē qā'xpa tē'lXam igō'xoax		8
come out they did those people.	Every where people came to be	
kōpā'.	A'qa yā'xka igē'xōx ikakjemā'na. A'qa Pō'XpuX a'qa	9
there.	Then he became a chief. Then Pō'XpuX then	
tē'ltel igē'xōx.	Kelā'ŋX iā'lXam yā'Xka itā'qjeōqt itā'qŋulawas	10
insignifi- cant	he became. Far his town he their ancestor the people of Nqulā'was	
iū'xeleu Waqjawiyā's.		11
his name	Waqjawiyā's.	

¹ This is a branch of the Athapascan tribe which formerly inhabited the headwaters of Willapah river.

PĒ'LPEL (TOLD 1894).

There was a strong man at North river. His name was PĒ'Lpel. He made the Willapah poor. When they went to catch sturgeon in their gill nets, and it was near flood tide, then he told his people to go to those people who were catching sturgeon. He took what they had caught. He took also the gill nets of part of them. He did this all the time, and they did not take revenge upon the strong man. When he caught a sturgeon, he just squeezed it and it broke to pieces. When he was seen coming, all the people ran away and went home. When one of them was slow, he overtook him and took away what he had caught. Now a boy was growing up on the South fork of the Willapah among the LĀ'qxALEMA. They sent him up the mountains to bathe in ponds. He twisted young hemlock trees and vine maples and young spruce trees. Then he became a youth. Now the old

1	ĒXā't One	tiā'lxēwulX strong man	ayā'qetxōkL. he was a Naqetxō'kL. (of North river)	PĒ'Lpel PĒ'Lpel	iā'xaleu. his name.
2	IctuXoagoā'mit He made them poor	Gitā'Xuilapax. the Willapah.	Manē'x When	noXuikjanXā'temamx they went to catch sturgeon in gill nets	
3	qioā'p nearly	qaLuwē'tekoax, it was flood tide,	a'qa then	qatctutō'goatekoax he sent them	gilā'lXam his people
4	qayugoā'qoamx he reached them	ta-ītei those	gō'XuikjanXate. who fished sturgeon in gill nets.	Qatctoxoasgā'mx He took from them	
5	itā'kjetēnax. what they had caught.	Aqā'watfke Part of them	aga then	tgā'kjanXatē their gill nets	qatctōxoacgā'mx. he took them from them.
6	Ka'nauwē All	Lqētā'kemax years	kjoalqē'. thus.	Nā2ct Not	aqē'nkjēmenakoax it was taken revenge on him
7	tiā'lxēwulX. he was a strong man.	Manē'x When	qatcigelgā'x he took it	enā'qōn, a sturgeon,	kopā' there
8	nixō'xoax, it was,	Lqjup cut	qacxelō'xoax. it was.	Manē'x When	aqiqelge lx he was seen
9	ka'nauwē all	qatguwā'xitx, they ran away,	nuxoakjoā'x. they went home.	Manē'x When	lawā' slowly
10	LēXā't, one,	qatclktā'qoamx he reached him	qateilxsgā'mx he took it from him	ilā'kjetēnax. what he had caught.	Ā'2qa Then
11	ilō'mit he grew up	LēXā't one	Lkja'skas boy	Lā'qxALEMA. a Lā'qxALEMA (of South fork of Willapah).	A'qa Then
12	iqoā'tōL to wash	Lpakā'lemaxpa. mountains on.	XāX Twist	ilge'tuX he did them	tqā'-etema, hemlock trees,
13	ilgi'yux he did them	iqjē'nefq, vine maples,	XāX twist	ilge'tux he did them	temā'ktXemax. young spruce trees.
14	lqjū'lfpX a youth	ilē'xōx he became	ia'Xi that	qlā'qxALEMAX. Lā'qxALEMA.	Aqjeyō'qt An old woman
					wu'Xi that

woman, the mother of Pē'lpeL, said to her son: "You must go to the Lā'qxalema and take their gill nets. I want to make a coat." He went right away and took their nets. He took them away from the Lā'qxalema and from the Willapah. His mother made coats. As soon as her coat began to get a little bad, she threw it away and her son went to take away more nets. Then Pē'lpeL heard that one youth of the Lā'qxalema was bathing in order to make himself strong. He said: "Oh, the poor Lā'qxalema. I must let them alone. They all run away when they see me." The next summer the old woman said again to her son: "Go and take the nets of the Lā'qxalema for me." He went, and when the people saw him, they all ran away. Now the youth said: "I will go to-morrow. Pē'lpeL is getting to be too hopeful because you are afraid of him." Then that day the people went down the river to catch sturgeon. At low water a canoe was seen. That youth had caught a large sturgeon. They had just

- wā'yaq ya'Xi Pē'lpeL. AgiolXā'mx ya'Xi itcā'xan: "Qō'i 1
his mother that Pē'lpeL. She said to him that her son: "Must
qamō'ix Lā'qxalemapa qamtugōā'lemamx tkjanXā'tē. Aqjē'lxap 2
you go Lā'qxalema to fetch them gill nets. A coat
anō'Xua." Ā'nqa qayō'īX qatctugōā'lemamx tkjanXā'tē. 3
I will make it." Already he went he fetched them gill nets.
QatctōXoacgā'mx Lā'qxalema kja GīLā'XuilapaX. Aqjē'lxap 4
He took them from them the Lā'qxalema and Willapah. A coat
agō'xoax wā'yaq. Nōl, itcā'mela qayaxelō'xax agā'qjē'lxap, 5
she made it his mother. A little its badness was on it her coat,
ā'nqa agaxē'max. A'qa wi agō'nax qatcugōā'lemamx ya'Xi 6
already she threw it away. Then again another one he fetched it that
itcā'xan akjanXā'tē. Ā'qa igixeltcē'maq LēXā't Lqōā'tōL 7
her son a net. Then he heard one he had bathed
Lā'qxalemax Lqju'līpX. Lxamgelxō'la. "Qō'i iā'c iqē'tōx 8
a Lā'qxalema youth. He had made himself "Must let alone they are
strong against him.
qlā'qxalema, tgā'giutgoax, aqa ac itgenqelkelā'ya tguwā'Xita 9
the Lā'qxalema, the poor ones, when they see me they run away
ka'nauwē." Ā'2qa wi itcākoa-īX igē'xoxīx. A'qa wi igiō'lxam 10
all." Then again summer it became. Then again she said to him
itcā'xan wu'Xi aqjeyō'qt: "Qō'i qamō'ix qamanē'tam akjanXā'tē, 11
her son that old woman: "Must you go bring me a gill net,
Lā'qxalema alā kjanXatē." Kē'nuwa qayō'īX ac aqielkē'lx. 12
the Lā'qxalema their gill net." Try he went and he was seen.
Aqa tguwā'Xit kanauwē. A'qa igē'kīm ya'Xi iqu'līpX: "Ō'la 13
Then they ran away all. Then he said that youth: "To-mor-
row
a'qa nai'ka anō'ya. Kjwan qē'yuxt Pē'lpeL. Kjwac mēxē'xox." 14
then I I shall go. Hopeful he is made Pē'lpeL. Afraid you are."
Ige'teuktīX, a'qa wi itgi'ya ta-ītcī tē'lxam qā'eqamīX 15
Day came, then again they went those people down the river
ōXuikjanXā'tēmam. Qjōl, a'qa iqē'qelkel ike'nim. E'Xt 16
they went to fish sturgeon in gill nets. Low water, then it was seen a canoe. One
iā'kjetēnax ya'Xi tiā'qxalemax ya'Xi iqu'līpX; iā'qa-il ya'Xi 17
what he had that Lā'qxalema that youth; large that
caught
inā'qōn acō'max wu'Xi actā'kjanXatē. Iqē'qelkel ya'Xi ike'nim 18
sturgeon just that their two selves' net. It was seen that canoe

caught it in their net. Now Pē'lpeL was seen coming in his canoe. "Oh, he comes to take our nets." And all the people ran away and went home. The companion of the youth said to him: "Quick, haul in your net. That monster is coming." "Be quiet," said he to his companion. The latter was afraid. He spoke to him twice: "Let us take up our nets and go home." But he said: "Be quiet." Now that canoe arrived. The youth was told: "Put your game into my canoe." He did not move. He was told so twice. Then Pē'lpeL got angry. "Indeed, I heard that he always bathed, preparing to fight me." Now the youth said to his companion: "Haul in our net." They hauled it in and put it into the canoe. The youth was told again: "Quick, put your game into my canoe." But he replied: "Do you think I will give you my fish?" Pē'lpeL took that sturgeon and put it into his canoe. Then the youth took it at its mouth. He took the sturgeon and the whole mouth was torn. The

- 1 itē't, Pē'lpeL ya'Xi itē't: "Ō, tkjanXā'tē qatctgā'lemamt."
came, Pē'lpeL. that he came. "Oh, nets he comes to fetch them."
- 2 Igō'Xoakjoa ta-ŋci tē'lXam. Ka'nauwē iqīXuwā'Xit. Ilgiō'lXam
They went home those people. All he was run away He said to him
from.
- 3 ya'Xi iqū'līpX gictā'cgewal: "Ai'aq lā'q° axa amē'kjanXatē.
that youth being two "Quick take out do your gill net.
companions.
- 4 Itē't ya'Xi iqcxē'lau." "Qān mxē'xōx," itclō'lXam gictā'cgewal.
He is that monster. "Silent be," he said to him being two
coming companions.
- 5 Kjwac ile'xōx gictā'cgewal. Mā'kctīX kē'nuwa ilgiō'lXam:
Afraid he was being two Twice try, he said to him:
companions.
- 6 "Lāq atxō'Xoa atxā'kjanXatē. AtXkjoā'ya." "Ā2, qān mē'xōx,"
"Take we two our gill net. We two will "Ah, silent be,"
out will do it go home."
- 7 atclō'lXam. Igēgā'tqoam ya'Xi ike'nim. Iqiō'lXam ya'Xi
he said to him. It reached them that canoe. He was told that
- 8 iqū'līpX: "Iakatxā'emax ya'Xi imē'kjetēnax." Nēct igē'xēla
youth: "Put it into the canoe that what you caught." Not he moved
- 9 ya'Xi iqū'līpX. Mā'kctīX iqīō'lXam. Kalā'lkulē igē'xōx
that youth. Twice he was told. Scold he did
- 10 Pē'lpeL: "Ō, ā'qanuwē Lj gi inxēlctē'mēlē ixēngēlqōā'tōL."
Pē'lpeL: "Oh, indeed behold! this one I heard he bathed against me."
- 11 Itciō'lXam ya'Xi gictā'cgewal ya'Xi iqū'līpX: "Ā'xkja wu'Xi
He said to him that being two that youth: "Haul in that
companions.
- 12 atxā'kjanxatē." Iegā'xkja wu'Xi actā'kjanXatē. Iegakxā'ema.
our two selves' net. They two that their two selves' net. They two put it into
hauled in the canoe.
- 13 A'qa wi iqīō'lXam ya'Xi iqū'līpX: "Ai'aq ūkxā'ema ya'Xi
Then again he was told that youth: "Quick put it into that
the canoe
- 14 imē'kjetēnax." Itciō'lXam: "MXLō'Xuan tci ayamēlō'ta ya'Xi
what you caught." He said to him: "Do you think [int. part.] I shall that
give you
- 15 itci'kjetēnax?" Itcē'gelga Pē'lpeL ya'Xi inā'qōn. Itciakxā'ema
what I caught? He took it Pē'lpeL that sturgeon. He put it into his
canoe
- 16 ilā'xanimpa. Itcē'gelga ya'Xi iqū'līpX, ia'k'cXapa itcē'gelga
his canoe in. He took it that youth, its mouth at he took it

youth said: "Let us go ashore." That youth went ashore. There were six people in Pē'lpeL's canoe. He took hold of the thwarts and right away the canoe broke. "Behold, indeed, you bathed, preparing against me." "Indeed, I bathed, preparing against you," said that youth. He took Pē'lpeL at his clavicles. He moved his hands and tore a hole in his chest. He pushed Pē'lpeL and he fell on his back into the water. "Treat me softly, younger brother," said Pē'lpeL. But the youth said to him: "Rise! Why do you talk that way?" He took hold of him just a little and broke his bones. Pē'lpeL said: "Oh, let me alone, I am poor." The two youths put the sturgeon into their canoe and went home. Pē'lpeL was put into his canoe. He was dead. They went home and carried him to his house. They landed at his town. Pē'lpeL was lost. His companions went up. They told Pē'lpeL's mother: "Go down to the beach. Your son brings your gill net. Make a coat." The old woman went

- inā'qōn. Nau'i ka'nauwē LEX igē'xōx iā'k^ucXa ya'Xi inā'qōn. 1
the stur- At once all broken it became its mouth that sturgeon.
geon.
- Igē'k'īm ya'Xi iqu'lipX: "LxE'leuX txē'gela-īX." Icxē'gela-īX 2
He said that youth: "Ashore we will land." They two landed
LxE'leu. Iaqē'lulX ya'Xi iqu'lipX. Lā'k'jatzamīkc La-ītei Pē'lpeL. 3
ashore. He went ashore that youth. Six men in his canoe those Pē'lpeL.
Itcē'gūlga ya'Xi its'iqLqoa'ma ya'Xi ilā'Xanim. Nau'i tsjEX 4
He took them those thwarts that his canoe. At once split
igē'xōx ya'Xi ike'nim. "Ō, ā'qanuwē, Lj gi! imxange'lqoat." 5
It was that canoe. "Oh, indeed, behold you bathed against me."
"Iaxamgē'lqoat, ā'qanuwē, iaxamgē'lqoat," igē'k'īm ya'Xi 6
"I bathed against you, indeed, I bathed against you," he said that
iqu'lipX. Iqē'gēlga Pē'lpeL gipā'tix. Ē'wa itc'itux ta'Xi 7
youth. He was taken Pē'lpeL here. Thus he made them those
tē'yakci; nau'i LXoa'pLXoap igē'xōx gipā'tix. tē'yatekjunpa. 8
his hands; at once holes were here his clavicles at.
Iqiō'samit Pē'lpeL, nau'i iuljuwā'ekoXuft Ltcu'qoapa. "Lawā' 9
He was pushed Pē'lpeL, at once he fell back so that he sat the water in. "Easy
ā'koa menō'xoa, ā'wē!" Iqiō'lXam Pē'lpeL: "Me'tXuft. Qā'tsqē 10
thus do me, younger brother!" He was told Pē'lpeL: "Stand up. Why
ā'koa mxō'la?" Nō'l'īX iqē'gēlga, iguXoalā'Xit tē'yaqjōtcō 11
thus you talk?" A little he was taken, they broke on both his bones
sides
- Pē'lpeL. Igē'k'īm: "Iā'c nē'xa, tge'giutgoax." Icgiaxā'ema 12
Pē'lpeL. He said: "Let do me, I am poor." They two put it into
alone the canoe
- ictā'naqōn. Ict'Xkjoa cta'Xi cqju'lipX. A'qa iqiaxā'ema Pē'lpeL, 13
their two selves' They two those two two youths. Then he was put into
sturgeon. went home the canoe
- iō'mēqt. A'qa ilē'Xkjoa. Iqē'yukT tē'yaqlpa. ILxē'gela-īX 14
he was dead. Then they went home. He was carried his house to. They landed
gi ilā'lXampa. Iqionā'xlatak Pē'lpeL. Ilō'pteka gilā'cgēwal. 15
this their town at. He was lost Pē'lpeL. They went up being companions.
Iqō'lXam wā'yaq Pē'lpeL: "A'yaq me'Lxa," iqō'lXam. 16
She was told his mother Pē'lpeL: "Quick go down to the she was told.
water,"
- "Akjē'nXatē itcamē'lām imē'xan; aqjē'lXap amō'Xoa." Igō'Lxa 17
"A gill net he brings you your son: a coat you will make
it," she went
down to the
water

down and saw her son. The canoe was full of blood. Pē'Lpel was lying dead in his canoe. His mother began to cry, but she died right there.

-
- 1 wu'Xi aq'eyō'qt, igē'qelkel itcā'xan. Pāl Lqa'wulqt ya'Xi
 that old woman, she saw him her son. Full blood that
- 2 ike'nim. Iō'meqt Pē'Lpel ike'nimpa. Kē'nuwa igage'tcax wā'yaq.
 canoe. He was dead Pē'Lpel the canoe in. Try she cried his mother
- 3 Kōpū' igō'maqt wā'yaq Pē'Lpel.
 There she was dead his mother Pē'Lpel.

THE NISAL (TOLD 1894)

The people had a town on each side of the creek. Nisal was the name of the town on the one side, Sunnyside the name of the town on the other side. The people of Sunnyside were all shamans. Now one man at Nisal sang his conjurer's song. A small figure of a supernatural being was made of cedar wood. When this man, who had a supernatural helper, sang, then the cedar figure moved and danced. A woodchuck blanket was put onto it. It was laid double and fitted it. Then the people of Sunnyside became envious because the others could do more than they.

That man who had a supernatural helper continued to sing for two years. Now there were two mean youths at Sunnyside. They did

GILĀ'LELAM LĀ'XĒXIK;ALX

THE NISAL THEIR TALE

Lxēlā'etīX	ta-itci	tē'lXam	Gilā'lelam	LE'xakjanatētōL;	Acuwl'et	1
There were	those	people	Nisal	on both sides of it;	Acuwl'et (Nisal)	
iā'xaleuX	ya'Xi	ēwa'	kjanatē'tōL;	Awā'xamīn	iā'xaleuX	2
its name	that	there	on one side;	Awā'xamīn (Sunnyside)	its name that there	
kjanatē'tōL.	Kanauwē'	La'qēwamāx	La-itci	Awā'xamīn	gilā'lXam.	3
on the other side.	All	conjurers	there	Awā'xamīn	their town.	
Ā'qa	igē'ktexam	ēXā't	ksī'aacuwl'et.	A'qa	iqē'lox	4
Then	he sang a conjurer's song	one	man of Acuwl'et.	Then	it was made a figure of a supernatural being.	
E'ekan	qikē'x.	Ma'nīx	nīktexē'mx	ya'Xi	giā'yulemax,	5
Cedar	it was.	When	he sang	that	the one having the figure of the supernatural being,	
nīxelā'lalemx	ya'Xi	ē'ekan.	Qayuwē'tekoax.	Aqēlde'x	cqjula'.	6
it moved	that	cedar.	It danced.	It was put on to it	a woodchuck blanket.	
Q;up	aqēō'xoax	cqjula'.	A'qa	qioā'l	qasīxkja'qoax.	7
Doubled	it was	the woodchuck blanket.	Then	well	it fitted.	
igixē'lōx	ē'lāmxtē	galā'awaxēmīn.	Iqē'lōlq.	Itē'lōlq	ya'Xi	8
It was on it	their heart	the people of Awā'xamīn.	They were vanquished.	It vanquished them	that	
ō'LEMAX.						9
supernatural being.						
Māket	tqetā'qemāx	igē'ktexam	ya'Xi	giā'yulemax.	A'qa	10
Two	years	he sang his conjurer's song	that	the one having a supernatural helper.	Then	
ctā'tsxatēmax	cqju'līpX	Awā'xamīn	ietā'lXam,	ka'nauwē	tā'nki	11
mean ones	youths	Awā'xamīn	their town,	all	things	

everything that was bad. They were friends. When it became winter again, the men of Nisal let the figure of the supernatural being dance. It danced whenever that man who had a supernatural helper wanted. When he sang, the cedar figure danced. All the people went to see it. They were surprised. Then those two bad youths, those mean men, spoke together. The one said to his friend: "What do you think? We will strike the figure of the supernatural being." The other one replied: "Let us strike it."

On the following day they went inland and searched for a branch. They took it and made a club. When they had finished the club, they went toward the sea and hid near the house. It grew dark. One night the Nisal cried "Eh—" during the dance. They were glad when the figure of their supernatural being danced. The next night, the two youths went across, and when they got across, they crept up secretly to that house. When they came near the door they stopped, and one of them said to his friend: "You lift the door flap; I will strike that supernatural thing."

- 1 nîcxełō'xoax iā'mela lxā'eîke. Wî't'ax teā'xelklîx' igē'xôx. Wi
they did bad the friends. Again winter it became. Again
k'oiłqē' ya'Xi iō'LEmax aqio'xoax, ilā'yulemax letā'acuwiēt.
thus that figure of a it was made, their figure of a the Acuwi'et.
supernatural being
- 2 Yā'xka iā'Xaqamit, a'qa iuwē'lalemx. Qateigeltexē'mx ya'Xi
He his mind, then it danced. He sang much that
3 giā'yulemax, qayuwē'tekuax ya'Xi ē'ekan. Ka'nauwē tē'lXam
the one having the it danced much that cedar. All people
4 figure of the super-
natural being.
- 5 qatgixelō'texa-itx. Ac qāc nexoā'xax tē'lXam. A'qa icī'k'îm
they went to see it. And surprised they were the people. Then the two
6 cta'Xi eq'u'lipX cta'Xi gietā'mela eq'u'lipX cta'texatēmax.
those two youths those two bad ones two youths the two mean ones.
7 Iteio'lXam iā'eîke: "Qa ē'mēmxe! Atxgiuqōē'lXema tau
He said to him his friend: "How your mind? We two will strike it that
8 iō'LEmax." Iteio'lXam iā'eîke, igē'k'îm ya'Xi ē'Xat: "Tgt;ō'kti
figure of the He said to him his friend, he said that one: "Good
supernatural being."
- 9 atxgiuqōē'lXema."
we two strike it."
- 10 Wāx igē'teuktē. A'qa ietō'ptek lxe'leuX. Iegō'naxi ā'lāp.
Early day came. Then they two went landward. They searched a branch.
up for it
- 11 Iegō'egam ā'lāp. A'qa icī'kux atū'mqjal. Ilkeā'kōlq atū'mqjal.
They two a branch. Then they two made it a club. They finished it the club.
found it
- 12 A'qa ietō'lxa. Qjoā'p tqu'lepa a'qa iegō'peut. Igō'ponem.
Then they went down toward the water. Near the house at then they two hid. It grew dark.
- 13 Agōn ā'pōl ē'lutk qatgiō'xoax kletā'acuwiēt. Ma'nîx
One night crying "Eh" they did the Acuwi'et. When
14 qayuwē'tegoax ya'Xi ilā'yulemax, k;wa'nk;wan qalxigelō'xoax.
it danced that their figure of a glad they were.
supernatural being.

When the figure of the supernatural being danced, it went to and fro five times in the house. A little while they stayed outside. Then the man who had a supernatural helper began to sing. Then the one said to his friend: "Now they let the figure of the supernatural being dance." After a little while the people in the house began to cry "Eh." The figure of the supernatural being was moving, and then the two youths went to the door. They stayed there. Then they opened the door a little and one of them said to his friend: "There, that supernatural being moves dancing in the house. Look!" Then his friend saw the figure of the supernatural being. Indeed, it was moving. Three times it went to and fro. Then one of them said to his friend: "When it comes again we will strike it. You lift the door

- A'qa wi igō'ponem. Aqa ietē'gōsīX cta'Xi eq'u'lipX. 1
Then again it grew dark. Then they two landed those two two youths.
- Ietigō'samīx. A'qa icxō'kuikluwa ta'Xi tqu'lē. Qioā'p icī'qēpa 2
They arrived on the other side. Then they crept secretly to that house. Near the door at
- ictō'yam, aqa icxē'la-it. Itciō'lXam iā'cīkc: "Mai'ka amiolā'tcgoa 3
they arrived, then they two stayed. He said to him his friend: "You you lift it
- ya'Xi iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema ya'Xi iō'LEmax." Manī'x 4
that door flap. I I will strike it that figure of the supernatural being. When
- ayuwē'tcka ya'Xi iō'LEmax. qoā'2nemīX Lāqj nīxō'xoax ya'Xi 5
it danced that figure of a supernatural being, five times turn round it did that
- iō'LEmax ta'Xi tqu'lēpa manī'x qayuwē'tckoax. Nō'līx icxē'la-it 6
figure of the supernatural being that house in when it danced. A little while they two stayed
- Lā'xanīx a'qa igē'ktexam ya'Xi giā'yulemax." Itciō'lXam iā'cīkc: 7
outside then he sang his conjurer's song that the one having the figure of the supernatural being. He said to him his friend:
- "A'qa aqiwē'mitatcgoa ya'Xi iō'LEmax. Nō'līx a'qa ā'qanuwē 8
"Now it is caused to dance that figure of the supernatural being. A little while then indeed
- ē'lutk iqioxō'lalēmtēk, ē'lutk tqu'lēpa. A'qa igē'xela ya'Xi 9
"Eh" cries were made always, "Eh" cries the house in. Then it moved that
- iō'LEmax. A'qa ictō'ya cta'Xi eq'u'lipX icī'qēpa. Icxē'la-it 10
figure of the supernatural being. Then they two went those two youths the door to. They two stayed
- icī'qēpa. Nō'lī igē'xela'laqlīX. Ateciō'lXam iā'cīkc: "A'qa 11
the door at. A little they two opened it. He said to him his friend: "Now
- ayaLituwī'ya ya'Xi iō'LEmax. Nī'Xua, ē'qamītek!" A'qa iteī'yuket 12
it comes dancing that figure of the supernatural being. Well, look! Then he saw it
- iā'cīkc ya'Xi iō'LEmax. Aqa ā'qanuwē ixelā't ya'Xi iō'LEmax. 13
his friend that figure of the supernatural being. Then indeed it moved that figure of the supernatural being.
- Lō'nīX Lāqj igē'xōx iō'LEmax. A'qa itciō'lXam iā'cīkc: "Wī'tax 14
Three times turn it did the figure of the supernatural being. Then he said to him his friend: "Again
- aletī'ya a'qa atxiuqōē'lXema. Cā'xalīX amiulā'tcgoa ya'Xi 15
it will come then we will strike it. Up you lift that

flap. I will strike it." The other one said: "Yes." Then the figure came dancing. It came to the door. It had two heads. Then it turned back. Now the one lifted the door flap and the other one struck it. The figure of the supernatural being was split. They ran down to the water to their canoe and went across. They said "Heh, we got the better of that Nisal man who had a supernatural helper."

Those people became silent. The two youths came home and they went to bed at once. On the following day the people of Sunnyside heard that the figure of the supernatural being had been struck and killed. "Two men split it. Where may those people have come from?" It got dark and the people of Nisal remained silent. After four days the batons were heard again. Then the people of Nisal said: "Eh." They were told: "Oh, that figure of the supernatural being has been sewed together." One night that shaman who had the

- 1 iqabō'tē. Nai'ka aniuqōē'lXema. Igē'k'īm ya'Xi ēXā't:
door flap. I I shall strike it. He said that one:
- 2 "A'qanuwē." A'qa igē'tē ya'Xi iō'LEma ialētō'wītek. Igī'gā'tqoam
"Indeed." Then it came that figure of the supernatural being it danced. It reached
- 3 icī'qēpa. Cmāket ciā'q'aqetaq ya'Xi iō'LEmax. Igixē'lxēgoa ya'Xi
the door at. Two its heads that figure of the supernatural being. It returned that
- 4 iō'LEmax. A'qa itciō'latek ya'Xi iqabō'tē ya'Xi eXā't. Itciō'quflX
figure of the supernatural being. Then he lifted it that door flap that one. He struck it
- 5 ya'Xi ēXā't iqū'līpX. Ts;exts;ē'x icxē'lōx ya'Xi iō'LEmax.
that one youth. Split it was in two that figure of the supernatural being.
- 6 Icī'xawa mā'lnīX icī'Xanīmpa. Ietē'gōsīX. Icī'k'īm: "Ku'ca! tau
They two ran toward their canoe to. They two went across. They two said: "Shame! those
- 7 gīlā'yulemax letā'acuwi'ct."
having the figure of a supernatural being the Acuwī'ct."
- 8 Tce k;ā igō'xoax tu-ūci tē'lXam. IcXk;ōā'mam. Nā'wi
And silent were those people. They two came home. At once
- 9 ieklqā'yuXuit cta'Xi eqū'līpX. Wāx igē'teuktē. Ā, ilxeltē'maq
they two lay down those two two youths. Next day came. Ah, they heard
- 10 galā'awaxemīn: "Ā, iqē'waq ya'Xi iō'LEmax. Iqīō'quflX. Ts;ex
the people of Awā'xamīn: "Ah, it has been killed that figure of a supernatural being. It has been struck. Split
- 11 isxē'lōx. Qāmta LXuan qa tē'lXam itgiō'quflX?" Igō'ponem tce
it is in two. Whence maybe where people they struck it? It grew dark and
- 12 k;ā qlctā'acuwi'ct. Lā'ktīX iō'qoya-iX, a'qa wī'tax iqaltē'maq
silent the Acuwī'ct. Four times their sleeps, then again they were heard
- 13 aqequ'tē. A'qa wi ēLu'tk ilgioxō'lalemtck letā'acuwi'ct.
the batons. Then again "Eh" cries they always made the Acuwī'ct.
- 14 Iqlō'lXam letā'asuwi'ct: "Ā, a'qa ilgī'yuptex ilā'yulemax."
They were told the Acuwī'ct: "Ah, then they sewed together their figure of the supernatural being."
- 15 Igō'n igō'pōnem. a'qa igē'k'īm ya'Xi igē'ktēxem. ya'Xi
Another it grew dark, then he said that he sang conjurer's songs, that

supernatural helper which was killed said: "What shall we do to these Indians? They will be deceived. We will make a bird to attack them." They made a bird which was to attack those two Indians. Now the people thought: "Oh, two persons killed the figure of that supernatural being."

Now indeed snow began to fall. It fell for three days, then it became cold. It was cold for two nights. Then one man of Sunnyside said: "Keep quiet; do not go about much. It is going to be cold." One of the youths who had killed the figure of the supernatural being went toward the water. He looked up the river. Then ice came drifting down the river and two eagles were sitting on it. He went up to the house and said to his friend: "Quick, friend, let us go down to the water. There are eagles drifting down on the ice. They are eating something." His friend said: "Let us go; maybe they are eating a sturgeon." The two went down to the water and launched their canoe. They went to look at the ice on which the eagles were

- giā'yULEmax iqē'waq: "Qā aqte'xa Natē'tanuē? Ā, lā'xlax aqtō'xoā 1
the one having the it was "How will be the Indians? Ah, deceive they will be
figure of the super- struck: done done done
- Natē'tanuē. Lp|E'sp|ES aqLuguē'xa." Lp|E'sp|ES aqLEgelō'xoā 2
the Indians. A bird it will be made." A bird was made against
them two
- cta'Xi ctē'tanuē. IguXuiLō'Xoa-īt tē'lXam: "Ō, amā'ketfke Lgi 3
those two two Indians. They thought the people: "Oh, two men these
- itgē'waq iō'LEmax." 4
they the figure of the
killed it supernatural
being."
- Ā'qanuwē Ltga iLō'la-it. Lō'nfX iō'qoya-fX Ltga iLō'la-it. 5
Indeed snow lay. Three times he slept snow lay.
- A'qa itcē'lpo-fx. Mā'ketfX iō'qoya-fX itcē'lpo-fX. Igē'k'im 6
Then it was cold. Twice he slept it was cold. They said
- galā'awaxemīn: "Ac pet amcxō'xoā. Nfct qā'mta 7
the Awā'xamīn: "And quiet be. Not anywhere
- amegō'cgēwalema. Itsō'mit igē'xax." Iō'lxa ya'Xi ēXā't 8
go much. Cold it gets." He went down that one
to the water
- iqju'lfpX ctā'Xka cta'Xi icgē'waq iō'LEmax. Igē'kiket ē'wa 9
youth they two those two they two the figure of the
killed it supernatural
being.
- cā'xalfX. A'qa ikaba' ē'tgateX. Māket ctc|qtc|f'quke tigēlā'itfX. 10
up. Then ice drifted down Two eagles were on it.
the river.
- Iō'ptega tqū'lepa. Itciō'lXam iā'cīke: "A'yaq, cīke, atxō'lxa. 11
He went up the house to. He said to him his friend: "Quick, friend, let us go down
to the water.
- Tc|qtc|f'quke tā'nki LXuan ioxoelā'x ē'tgateX ikaba'pa." Igē'k'im 12
Eagles some- perhaps they eat it drifts the ice on." He said
thing
- iā'cīke: "A'yaq tē'xoya; LXuan inā'qōn ya'Xi iqixelā'x." Ictō'lxa 13
his friend: "Quick let us go; perhaps a sturgeon that it is eaten." They two
went down
to the water
- mā'LnfX. Iegio'cgilX ictā'Xenim. Iegio'ketam ya'Xi ikaba' ya'Xi 14
seaward. They two their two selves' They two that ice that
launched it canoe. arrived

- 1 tɛʔtɛʔqʉkɛ tɪgɛlɛʔtɪX. ɪcɔ̃ʔyam māʔlɪnɪX, qɪɔ̃ʔp ɪcɪʔyux yaʔXi
eagles they were on it. They two on the water, near they two that
arrived
- 2 ikabaʔ. Aʔqa ɪcɔ̃ʔkoa ctaʔXi cɛʔtɛʔtɛʔq. Kɪā nɪcɔ̃ tɪn ɪcɛʔqɛlɛl
ice. Then they two those two eagles. Nothing not anything they two
saw it
- 3 yaʔXi ikabāʔpa. ɪcɪʔxɛʔlakoa ɪcɔ̃ʔXanim, as nɔ̃ɪ ɪcɪʔxɛʔlakua
that ice on. They two returned their two selves' and a little they two had
returned
- 4 ɪcɔ̃ʔXenim. Aʔqa ɪgɪxɛʔlɛʔmXit yaʔXi ikabaʔ. ɪgɪXɛʔmɔ̃qoalɛ
their two selves' canoe. Then it closed around the canoe that ice. It crushed it
- 5 yaʔXi ɪcɔ̃ʔXanim. Kopāʔ Lɪlap ɪcɔ̃ʔya ctaʔXi cɛqɪʔlɪpX
that their two selves' canoe. There under water they two those two two youths
- 6 ckanacmɔ̃ʔket. ɪcXɛʔla-it ctaʔXi ɪcɛʔwaq iɔ̃ʔLemax.
both. They two were dead those two they two killed it the figure of the
supernatural
being.
- 7 ɪcɛʔnkɪɛmenakoa. ɪgugoāʔkɪm tɛʔlXam ɪcɔ̃ʔacuʔwɪcɔ̃: "Ō, ctaʔXka
It took revenge. They said the people the Acuwɪʔcɔ̃: "Oh, they two
- 8 Lqɔ̃cɛ ɪcɛʔwaq iɔ̃ʔLemax. Tɛʔcɪa ntɛlɔ̃ʔXua-it kɛlɛʔiX qa
behold! they two the figure of the supernatural being! we thought far where
killed it
- 9 tɛʔlXam." Tɪn txo tɛʔkɪʔɛlau iɔ̃ʔLemax qɪXɛnɛmɔ̃ʔtXɛmx. Manɛʔx
people." What maybe it is forbidden the figure of a supernatural being it is made fun of it. When
- 10 qalɪɪXɛnɛmɔ̃ʔtXɛmx lɔ̃qoalɛʔlX, nɛʔcɛ iɔ̃ʔlɔ̃tɪX aʔqa qalɔ̃ʔmɛqtx.
he makes fun of it a person, not long then he dies.

THE SPIRIT OF HUNGER (TOLD 1894)

There were those people. All the time they were dying of hunger. Many old people were dying. They tried to gather cockles, but there was only water in the shells. They tried to gather mussels, but they were empty. There was no meat in them. Thus it was with everything. They were starving. When a hunter went to kill elks, he did not kill anything. When a hunter went to hunt seals, he did not kill anything. All the hunters were unsuccessful. Behold! The Hunger kept all kinds of bones; those of the beaver, raccoon, sturgeon, and bear. She kept the bones of all kinds of animals, and the shells of sea food.

Now, there were two young friends. In winter the people were hungry again, and after a short while an old man died of hunger, and poor children died of hunger. Then one of these youths said to his

Oxoēlā'etfX	ta-ſtei	tē'lXam.	Ka'nauwē	Lqētā'kemax	wā'lō	1
There were	those	people.	All	days	hunger	
aktō'xoa-ſtx.	Lgā'pelatīkc	tq;eyō'qtīkc	nuXoalā'ſtx.	Kē'nuwa		2
they died.	Many	old people	died.	Try		
aqigēlō'-fX	lpē'xlenal,	lā'ema	Ltcā'2qoa	qalilā'eta-ſtx		3
they were taken	cockles,	only	water	was on them		
ālaltjāqu'lpā.	Kā'nuwa	aqigēlō'-fX	itguē'matk,	a'ēma	ā'2xemax,	4
their shells.	Try	they were taken	mussels,	only	empty,	
nſet ē'yatqul.	Ka'nauwē	tā'nki	kjoalqē'	nixō'xoax,	tcalō'fX.	5
not their flesh.	All	things	thus	were,	they were starving.	
Kā'nuwa	qalō'fX	lā'xēklaq	imō'lekemax	gilā'kiewula,	kjā nſet	6
Try	they went	the hunters	elks	having for their game,	and not	
tān qalgewā'qoax.	Kē'nuwa	qalō'fX	alXayō'maX	gilā'kiewula,		7
any-thing	they killed it.	Try	they went	seals	having for their game,	
kjā nſet	tān qalgewā'qoax.	A'qa	cu'Xumax	genā'x	ka'nauwē	8
and not any-thing	they killed it.	Then	unsuccessful	they were	all	
tgā'xēqlax.	Qōct	Wā'lō,	agawigē'tgax	ka'nauwē	te'gaq;ōtcō.	9
hunters.	Behold	the Hunger,	she kept them	all	their bones.	
Kjoalqē'	iqoa-inē'nē,	kjoalqē'	ilatā't,	kjoalqē'	inā'qōn.	10
Thus	the beaver,	thus	the raccoon,	thus	the sturgeon.	
tān tē'yaq;ōtcō	agawigē'tkax	Walō'.	Kjoalqē'	iskē'ntXoa.		11
things	their bones	she kept them	the Hunger.	Thus	the bear.	
Ka'nauwē	tinalnē'qoxoē'max	agawigē'tgax	ā'talt;aqul.			12
All	sea food	she kept them	their shells.			
Ā'2qa	emōket	cxā'cike	cq;u'lipX.	A'qa	wi walō' igē'tux	13
Then	two	two mutual friends	two youths.	Then	again hunger acted on them	
tcā'xēqlfX.	Nō'LjīX	qalō'meqtx	Lqeyō'qt,	walō'	akluwā'qoax.	14
in winter.	A little while	he died	an old man,	hunger	killed him.	
lkjā'skas	walō'	akluwā'qoax,	ma'nfx	qlā'giutgoax	lkjā'skas.	15
A child	hunger	killed it,	when	poor	a child.	

friend: "The Hunger is my supernatural helper. I see her coming. She is carrying a mat on her back. She came round that point of land. She is coming. Don't you see her?" Thus he spoke to his friend. His friend said: "I do not see her. You alone have her for your supernatural helper, and therefore you see her." In the afternoon the children began to cry. They were hungry. On the following day the friends were in bed. They slept long. Then the one said again to his friend: "There, the Hunger is coming again. Do you see her?" The other one said to his friend: "I do not see anything. You alone have her for your supernatural helper; therefore you can see her." But this one of the friends did see her, because she was really his supernatural helper. She was not a very strong supernatural helper of the other one. He was less powerful. He said to his friend: "To-morrow I will take away her mat." "Oh, indeed," said the other one, "our relatives are poor. The old people and the children are poor." On the following day they had only fern

- 1 A'qa itciō'lXam iā'ēfke ya'Xi iqu'lipX: "Nai'ka gī'yūLEmax
Then he said to him his friend that youth: "I having a super-
natural helper
- 2 Walō'. Nō'qumit ya'Xi nō'yīX natō'x. Iklō'etxula Lgā'qapenX;
the Hun- I see her that she goes she comes. She carries it on her mat;
ger. her back
- 3 ya'Xi iqayō'ktitīX stāX naxō'xoax natō'x. TcūX mō'qumit?"
that point of land around she gets she comes. Do you see her?"
- 4 itciō'lXam iā'ēfke. Igē'k'īm iā'ēfke: "Kjā'ya, nīet nō'qumit, tenōX
he said to him his friend. He said his friend: "No, not I see her, only
- 5 mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit." Lāx naxō'xoax aqalā'x,
you your supernatural therefore you see her." After- became the sun,
noon helper,
- 6 a'qa noxo-inē'mx tqā'totenīke. Walō' aktō'xoax. Wāx wi
then they cried the children. Hunger acted on them. Next again
day
- 7 niktēō'ktxīX, a'qa wi qacklqā'yūXuītx iā'ēfke īlXē'mēpa. Lā'lē
day came, then again they two lay down his friend the bed on. Long
- 8 qacklqā'yūXuītx, a'qa wi itciō'lXam iā'ēfke: "A'qa wi alātō'va
they two lay down, then again he said to him his friend: "Now again she will
come
- 9 wu'Xi Walō'. Mō'qumit tei?" Itciō'lXam iā'ēfke: "Kjā nīet
that Hunger. You see her [int. part.]" He said to him his friend: "No, not
- 10 nō'qumit. TenōX mai'ka amī'yōLEmax, tā'ntxo mō'qumit."
I see her. Only you your supernatural therefore you see her."
helper,
- 11 Tateja teō'qumit ya'Xi iā'ēfke. Ya'Xka wukj ayā'yōLEmax, ya'Xi
But he saw her that his friend. He really his supernatural that
helper,
- 12 ēXā't nīet pāt ayā'yōLEmax ac nōLīX ayā'yōLEmax. Itciō'lXam
one not strong his supernatural and little his supernatural He said to him
helper,
- 13 iā'ēfke: "Ō'la a'qa anLaxcga'ma Lgā'qapenx." Itciō'lXam iā'ēfke:
his friend: "To-mor- then I shall take from her mat." He said to him his friend:
row her
- 14 "Ō, ā'qanuwc, tgā'giutgoax txā'cuXtīke, tgā'giutgoax tqeyō'qtīke,
"Oh, indeed, poor our relatives, poor the old people,
indeed, poor
- 15 tgā'giutgoax tqā'totenīke." Wāx igē'teuktiX, iā'ema ikjē'cana
poor the children." Next day day came, only pteris roots

roots and potentilla roots to eat. Then the friends slept again. In the afternoon the one said again: "There, the Hunger is coming." The other friend had seen her already. The first one said: "I will take her mat away." The other one replied: "Oh, indeed, our poor relatives." This one of the friends had seen her. First she looked into the last house. She looked into all the houses. Now she came to them. He thought: "When will he jump at her? She is looking in now." When she looked into a house the children began to cry of hunger. Then she turned back again and went home. When she had gone some distance, the other friend said: "There, she is going back again; she did not come to us." But the other friend had seen her looking into the house. He thought that she was not a very strong supernatural helper of his friend.

His friend said again: "To-morrow I will take her mat from her," and the other one replied: "Indeed, our poor children and our poor

- qayuXuimō'Xumx ta-ŋci tē'lXam kja iā'ema ikjenā'tan. A'qa wi 1
they ate those people and only potentilla roots. Then again
- ickLqā'yūXuīt iā'cīkc. Lāx aqalā'x a'qa wi igē'k'īm: "A'qa wi 2
they two lay down his friend. After- sun then again he said: "Now again
- alate'ya wu'Xi Walō'." Ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'cīkc. Igē'k'īm 3
she will that Hunger." Already he had seen that his friend. He said
- ya'Xi iā'cīkc: "A'qa anLaxcgā'ma Lgā'qjapenX." "Ō, ā'qanuwē," 4
that his friend: "Then I shall take it from her mat." "Oh, indeed,"
- itciō'lXam, "a'qa tgā'giutgoax txā'cuXtīkc." Teō'qumit ya'Xi 5
he said to him, "now poor our relatives." He saw her that
- iā'cīkc. Tā'nēwa taXi ke'mkitfX tqū'lē igīckXā'napq. A'qa wi 6
his friend. First that at the end house she looked into it. Then again
- tgōn tēXt tqū'lē. Ka'nauwē ta'Xi tqū'lē'maX igīckXā'napq. 7
another one house. All those houses she looked into them.
- Igalgā'tqoam iā'ŋtegapa. Igīxlō'xoa-ŋt ya'Xi iā'cīkc: "Qants'x Lqa 8
She reached those at. He thought that his friend: "When may-be
- gi atsagenpenā'ya igīckXā'napq tē'laqlpa." IgīckXā'napq, a'qa 9
this he will jump at her she looks into their house at." She looked into the then house,
- iguxoē'nīmtēk ta-ŋci tqā'tōtenīkc. Walō' igē'tux. Wī igaxe'takoa; 10
they cried those children. Hunger acted on them. Again she returned;
- igā'Xkjoa. YaXi' kelā'īX igō'yam, a'qa igē'k'īm iā'cīkc: "A'qa 11
she went home. There far she arrived, then he said his friend: "Then
- wi aXaXe'takūt. Nāct igalxgā'tqoam." Tateja ya'Xi iā'cīkc 12
again she returns. Not she reached us." But that his friend
- teō'qumit igalgō'qoam. IgīckXā'napq tē'laqlpa. Igīxlō'Xoa-it 13
he saw her she reached them. She looked into their house in. He thought
- ya'Xi iā'cīkc: "Nīct Lqōet! pāt ayā'yōLEmaX." 14
that his friend: "Not behold! strong his supernatural helper."
- A'qa wī't'ax igē'k'īm ya'Xi iā'cīkc: "Ā'la a'qa anLaxcgā'ma 15
Then again he said that his friend: "To-morrow then I shall take it from her
- Lgā'qjapenX." Itciō'lXam: "Ā' kat ā'qanuwē. Tgā'giutgoax 16
her mat." She said to him: "Ah, indeed. Poor

old people." Day came. In the afternoon they lay in their bed sleeping. The second one of the friends saw the Hunger coming. Then the first one said: "There, the Hunger is coming!" But lo! the other one had seen her already. "Now, I will jump at her when she comes," said the one; "I will take her mat away." Her legs were long and her hair was *thus*. She had only a little hair, but it was long. Then the Hunger came again. She came to the last house and looked into it. The children began to cry, and an old man died of hunger. She looked into all the houses, and came also to the house of the friends. She looked into it. Then the one of the friends thought: "When will he jump at her?" She stood in the door for a long time and turned back again. When she had gone a long distance, the other one of the friends said: "There, she is turning back again. She did not come to us. Maybe she knows that I am going to take her mat away." Then the other friend thought: "Behold! he did not see her. She stood in the door for a long time, but he says she did not come."

- 1 tqā'totenīkc. tgā'giutgoax tqeyō'qtīkc." Wāx igē'teuktīX wī't'ax.
the children, poor the old people." Next day day came again.
- 2 Lāx aqalā'x, a'qa wī't'ax īcklqā'yōXuīt ictā'lXamēpa. Ā'nqa
After- the sun, then again they two lay down their two selves' Already
noon bed on.
- 3 teō'qumit iā'cīkc atē't wu'Xi Walō'. A'qa wi itciō'lXam ya'Xi
he saw her his friend she that Hunger. Then again he said to that
came him
- 4 iā'cīkc: "A'qa wi alatē'ya wu'Xi Walō'." Tā'teja ya'Xi ēXā't
his friend: "Now again she will that Hunger." But that one
come
- 5 ā'nqa teō'qumit wu'Xi Walō'. "A'qa antcakenpenā'ya ma'nīx
already he had seen her that Hunger. "Then I will jump at her when
- 6 alatē'mam," igē'k'īm ya'Xi ēXā't. "Anlaxcgā'ma lgā'qjapenX."
she will arrive," he said that one. "I will take it from her her mat."
- 7 Itā'4lqtax ta'Xi tgā'qo-it. Kjoalqē' ia'Xi LE'gaqsō, kja nōl
Long those her legs. Thus that her hair, and little
- 8 la'Xi LE'gaqsō kja ilā'lqtax. A'qa wi igā'tē wu'Xi Walō'.
that her hair and long. Then again she that Hunger.
came
- 9 Igatē'mam ta'Xi ke'mkXitē tqu'lē. IgīckXā'napqīX. Igoxoē'nīmtek
She arrived at that last house. She looked into it. They cried
- 10 tqā'totenīkc. Lō'maqt lēXā't Lqeyō'qt walō'. Kanauwē' ta'Xi
the children. He died one old man hunger. All those
- 11 tqlē'max igīckXā'napq. Igatē'mam te'laqlpa, igīckXā'napq
houses she looked into. She arrived their house at, she looked into it
- 12 te'laqlpa. Igīxlō'Xoa-īt ya'Xi iā'cīkc: "Qantsī'x atsegenpenā'ya?"
their house in. He thought that his friend: "When will he jump at her?"
- 13 Lē'lē igō'tXuit icī'qēpa. Aqa wi iaXe'takoa. Igō'ya, kelā'fX
Long she stood the door in. Then again she returned. She went, far
- 14 igō'yam. A'qa igē'k'īm ya'Xi iā'cīkc: "A'qa wi aXe'taqt. Nāct
she arrived. Then he said that his friend: "Now again she returns. Not
- 15 igālxgā'tqoam. LXuan talō'XuīX anlaxcgā'ma lgā'qjapenX."
she came to us. Perhaps she knows it I shall take it her mat."
from her
- 16 Igīxlō'xoa-īt ya'Xi iā'cīkc: "Lqōct nīct teō'qumit. Ē'yalqtīX
He thought that his friend: "Behold! not he saw her. Long
- 17 igō'tXuit icī'qēpa, tateja ixō'la nīct igatē'mam."
she stayed the door in, but he says not she arrived."

For five days she came to their house and the one only saw her. The mat which she carried on her back was small. They were sleeping, and when it was dark the one said to his friend: "Behold! you do not see the Hunger. She stood in the door for a long time, then she turned back." The other one did not reply. Then the first one continued: "To-morrow I will take her mat away. I will help you." The other one replied: "He will take the Hunger's mat, and even I was unable to take it from her." The other one said: "You will see, I shall take her mat away."

On the following day the mother of the one youth said: "What are you whispering all the time?" "We are afraid that the Hunger may kill us." The sun went along and it came to be afternoon. Then that youth tied his hair up on the back of his head. Again they lay down in bed. The one of the friends said: "Now, when she comes again, I shall take her mat." His friend replied: "Well, maybe you

- Qoā'nema Lkā'etax igatē'mam tē'laqlpa. Tcō'qumit ya'Xi eXā't. 1
 Five days she arrived their house at. He saw her that one.
 ILō'k;ua-its La'Xi Lqā'penX klō'stXula. IckLqā'yuXuit Xā'pīX 2
 Small that mat that she carried. They two lay down in the evening
 ya'Xi iā'cīkc, a'qa itciō'lXam: "Lqōct nīctqē mō'qumit gi Walō'. 3
 that his friend, then he said to him: "Behold, not at all you saw her this Hunger.
 Lā'lē nō'tXuit ē'lxacīqpa, tēXua naXtā'kuax." Nāct qa igē'k'īm 4
 Long she stood our door in, then she returned." Not any-how he spoke
 ya'Xi iā'cīkc. Itciō'lXam: "Ō'la a'qa nai'ka anLaxcgā'ma 5
 that his friend. He said to him: "To-morrow now I I shall take it from her
 Lgā'qjapenX." Itciō'lXam iā'cīkc: "Ayamgelgē'cgama." "Lē, 6
 her mat." He said to him his friend: "I will help you." "Lē,
 iqlaxe'cgam ā'qa Lgā'qjapenX Walō'. Ā'la nai'ka ta'teja nīct 7
 it will be taken now her mat the Hunger. Even I, however, not
 nLaxe'cgam Lgā'qjapenX." Itciō'lXam iā'cīkc: "Ā'Lqi 8
 I took it from her her mat." He said to him his friend: "Later on
 amaqelkelā'ya, anLaxcgā'ma Lgā'qjapenX." 9
 you will see, I shall take it from her her mat.
 Wāx igē'tcuktīX. Igiō'lXam wā'yaq ya'Xi ēXā't iqu'līpX: 10
 Next day came. She said to him his mother that one youth:
 "Tān lqa gi cā'ucan qateīmtō'xoa-ītx?" "Qōi acXeingena'tīX 11
 "What maybe this low voice he always said to you?" "Must they are afraid
 walō' alxLā'-ita." Igō'ya aqalā'x. Lāx igaxō'qoam aqalā'x. 12
 hunger we shall die." He went the sun. After-noon he arrived the sun.
 A'qa ilīXE'melaptēk ya'Xi iqu'līpX. A'qa wi iekLqā'yuXuit 13
 Then he tied his hair on the back of his head that youth. Then again they two lay down
 ictā'lXamēpa. Itciō'lXam iā'cīkc: "A'qa nLaxcgā'ma Lgā'qjapenX 14
 their two selves' He said to him his friend: "Now I shall take it from her her mat
 manī'x alātē'mama wī'tax." "NīXua," itciō'lXam iā'cīkc, "ō'la lqa 15
 when she will arrive again." "Well," he said to him his friend, "to-morrow then

will take her mat away to-morrow." After some time the other one spoke again: "Now the Hunger is coming." Thus spoke the one. But the other one had seen her already. She came and arrived at the last house. There she looked in first, and she looked into all the houses. Now she looked into the house near their own. The children were crying. Then she looked into their own house. Now he jumped outside. It was evening. Then the other one went out also and saw her. His friend almost fell down, but he jumped up again. He fought with the Hunger. Now she threw him, and now he threw her. For a long time he did so, and then he finished. He took her mat away. Then she cried. She liked her mat. She was very lean; she was only bones, but she was strong. She had only a little hair, but it was braided. He hid the mat outside. Nobody saw him fighting the Hunger. It got dark and the friends were in bed again. Then he told his friend about it and they laughed at her. He said: "Thus I did to her, and she almost threw me down.

- 1 mLEXcā'ma lga'q;apenX." Lā, a'qa wi igē'k'im iā'nēwa ya'Xi
you will take it her mat." Long, then again he said first that
from her
- 2 ēXā't: "A'qa wi atē't wu'Xi Walō," igē'k'im ya'Xi ēXā't.
one: "Then again she comes that Hunger," he said that one.
- 3 Tateja ā'nqa teō'qumit ya'Xi iā'eike. Igate', igatē'mam ta'Xi
But already he had seen that his friend. She came, she arrived at that
her
- 4 ke'mkXitē tqū'lē. Iā'nēwatīX kōpā' igiekā'napq. A'qa ka'nauwē
last house. First there she looked into. Then all
house.
- 5 ta'Xi tqū'lēmax igiekXā'napq. A'qa igiekXā'napq q;ōā'p te'laqlpa
those houses she looked into them. Then she looked into it near their house at
house.
- 6 tēXt tqū'lē. Igōxō'nimtek ta'itei tqā'totenike. A'qa igiekXā'napq
one house. They cried those children. Then she looked into
house.
- 7 te'laqlpa. Ite'sōpema lā'xaniX. Tsō'yustiX. a'qa iō'pa ya'Xi
their house at. He jumped outside. Evening, then he went that
out
- 8 iā'eike, a'qa iteō'qumitek, ā'koapō nixē'max'itx, a'qa wi qayō'tXuitx.
his friend, then he saw her, almost he fell down, then again he stood.
- 9 IeXe'lgayū kja wu'Xi Walō. A, kōpā' igiklā'itx, a'qa iteage'la-it.
They two fought and that Hunger. Ah, there she threw him, then he threw her.
- 10 Lē'lē ā'koa igē'xōx, a'qa ilē'Xōlq. Itelaxe'egam lga'q;apenX.
Long thus he did, then they finished. He took it from her her mat.
- 11 A'qa igage'teax. Tqēx igē'lōx lga'q;apenX. Ō'l;elXt, Ō'l;elXt.
Then she cried. Like she did it her mat. she was lean, she was lean.
- 12 Ō'l;elXt, tā'ema te'q;ōtē, tā'teja tga'lxēwulX. Nōl; lā'Xi
she was lean only bones, but she was strong Little that
hair.
- 13 te'gaqso, tateja takpō'stemtiX. Kōpā' lā'xaniX a'qa itelō'peut
her hair but braided There outside then he hid it
hair.
- 14 ta'Xi tqā'penX. Nāet lan igiō'qumit ya'Xi ieXe'lgayū wu'Xi
that mat Not any saw him that he fought her that
mat.
- 15 Walō. Iga'pōnem, a'qa wi ieklqā'yūXuit iā'eike. A'qa
Hunger. I got a back then I got they two lay down his friend Then
Hunger.
- 16 igixē'iklō'la'emtek iā'eike. A'qa hā'hē ieqayā'wulalemtek.
I got I got Then laughing they two laughed
Hunger.
- 17 Iteio'Xam: "A wi nō'xoa, ā'koapō iginge'la-it, tateja tā'ema
He said to him Thus I did to her almost she threw Although only
mat.

Although she is only bones, still she is very strong. I took her mat away. You will see it to-morrow."

The following morning the friends went to bathe in the creek. When they came home they made a fire and opened the roof of the house to admit the light. The mother of that youth said: "Why did you laugh last night?" "Oh, I was just laughing with my friend. Now call the old people." Then she went to call the old people. The old women and the old men were called. All those people were called, and the house of the youth came to be full of people. Then he said to his mother: "Bring me a large mat." His mother brought a good mat. Then he said to his father: "Now look and see what is in this small mat." The youth's father took off his blanket and stood up in the middle of the house. The youth said: "Maybe I deceive you, but maybe it is true. I took the Hunger's mat." Then bones were poured out of the mat upon the large mat in the middle of the

- te'qjotsō, tatcja tgā'lxēwulX. InLaxE'cgam Lgā'qjapenX. Ā'lqi 1
bones, but she is strong. I took it from her her mat. Later on
- ō'la amlqēlkelā'ya." 2
to-mor- you will see it."
row
- Wāx igē'tcuktiX. Kawī'X a'qa icXqoā'tam kja iā'cīke 3
Next day day came. Early then they two went to bathe and his friend
- ē'qalpa. Ica'tpqam igacXē'lgīlx, a'qa tuwā'x icktō'xam tqū'lē. 4
the creek in. They came into the house they made a fire, then light they made it the house.
- Igiō'lXam wā'yaq ya'Xi iqu'lipX: "Tān Lqa qamtgitqā'nīmX 5
She said to him his mother that youth: "What maybe you laughed
- Xā'pīX!" "Qanā'qa itē'cīke qaniugoā'nīmX. Nī'Xua. 6
In the evening." "To no purpose my friend I laughed at him. Well,
- tgā'lemam tqjeyō'qtīke." A'qa iqtugoā'lemam tqjeyō'qtīke; 7
fetch them the old people." Then they were fetched the old people;
- tā'nemeke tqjeyō'qtīke iqtugoā'lemam, tkā'lukc tqjeyō'qtīke 8
the women old ones they were fetched, men the old ones
- iqtugoā'lemam. Kanauwē' ta-itei tē'lXam iqtugoā'lemam. Pāl 9
they were fetched. All those people they were fetched. Full
- igō'xoax ta'Xi te'Laql ya'Xi iqu'lipX ta-itei tē'lXam. 10
became that their house that youth those people.
- Iteō'lXam wā'yaq: "LE'Luk'ī Lqjā'penX, gilā'qa-īl Lqjā'penX." 11
He said to her his mother: "Bring a mat. a large mat."
- Lāq igē'lūx wā'yaq Ltjō'kti Lqjā'penX. Itciō'lXam wī'yam: 12
Take out she did it his mother a good mat. He said to him his father:
- "Nī'Xua, Lkjemā'nanemtek gilō'kjoa-its Lqjā'penX tā'nki 13
"Well, look at the small mat what
- ile'lōxt." Itcixē'miakjētē wī'yam ya'Xi iqu'lipX. Iō'la-it 14
is in it." He took off his blanket his father that youth. He stayed
- kā'tcek tqū'lē. Igē'kīm ya'Xi iqu'lipX: "Lā'xlax ayamcō'xoa, 15
middle house. He said that youth: "Deceive I shall do you,
- LXuan ā'qanuwē," igē'kīm. "Walō' Lgā'qjapenX InLaxE'cgam." 16
perhaps it is true," he said. "The Hunger her mat I took it from her."
- A'qa wāx iqē'tōx ta'Xi te'qjōtcō iā'qa-īl iqu'lipXpa qē'qayayq 17
Then pour they were done those bones a large mat on middle

house. They saw these bones. They were those of the sea-lion, seal, porpoise, sturgeon, beaver, raccoon, otter, elk, bear, and deer—bones of all kinds of animals. And there were shells of clams, cockles, large clams, racer clams, oysters, crabs, mussels, mud clams—shells of all kinds of sea food. Then an old man said: "O grandson! now we shall have food again. Just so it happened long ago, when we also suffered starvation. The Hunger's mat was taken away, and the people were able to procure food again. Everything was attained, when in olden times the people took the Hunger's mat from her." The bones were put into the mat and were poured into the water.

On the following day an elk hunter went inland. After a little while he came down to the water and said: "I have killed three elks." On the following morning a seal hunter went out. After a little while the flood tide came and he landed on the beach of the village. His

- 1 tqu'lē. A'qa iqtukjumā'nanemtek ta'Xi tē'qjōtcō. Igē'pīx'l.
house. Then they were looked at those bones. Sea-lion
- 2 iā'qjōtcō, ā'lxayu i'tcaqjōtcō, akō'tekōtc i'tcaqjōtcō, inā'qōn
its bones, seal its bones, porpoise its bones, sturgeon
- 3 iā'qjōtcō, iqa-inē'nē iā'qjōtcō, istakjuē'n iā'qjōtcō, ē'nanaks
its bones, beaver its bones, raccoon its bones, otter
- 4 iā'qjōtcō, imō'lak iā'qjōtcō, iskē'ntXoa iā'qjōtcō, emā'cen
its bones, elk its bones, bear its bones, deer
- 5 iā'qjōtcō. Ka'nauwē tā'nemax tē'gaqjōtcō. Ā'qamuwa
its bones. All things their bones. Large clams
- 6 ā'galtjaqul, apē'XLnal ā'galtjaqul, iqa'qunē ā'yaltjaqul, iqona'
their shells, cockles their shells, cohoes (?) clams their shells, racer
clams
- 7 ā'yaltjaqul, ilō'xlōx ā'yaltjaqul, lkalxē'la ā'laltjaqul, itguē'matk
their shells, oysters their shells, crabs their shells, mussels
- 8 ā'yaltjaqul. Ka'nauwē tmalnē'qoxoēmax; ai'ē ā'galtjaqul. A'qa
their shells. All sea food; mud their shells. Then
clams
- 9 ile'k'īm lēXā't lqjeyōqt: "Ē, i'tcīqēn, a'qa īlxlxē'lemītek.
he said one old man: "Eh, my grandson, then we shall eat.
- 10 Kjoalqē' ā'nqa wīt'ax aqū'txa Walō'. Aqlaxā'tekam Lgā'qjapenX
Just so long ago also she was done Hunger. It was taken from her her mat
- 11 Walō'. A'qa neXuitXē'lemītek tē'lXam. Ka'nauwē tān
the Then they obtained food the people. All things
Hunger.
- 12 qaqtīpē'yālx. Tā'anēwatīke qatklexā'tegam Lgā'qjapenX Walō'.
were gathered. The people of olden times (the first ones) they took away from her mat the
Hunger."
- 13 Iqawē'kitkl ta'Xi tē'qjōtcō. Wāx iqtō'xoam mā'lnīX Ltcu'qoapa.
They were put into the mat those bones. Poured they were seaward the water into.
- 14 Wāx igē'teukūX. Iō'ya lxe'leu ya'Xi iqtīā'Xeklax,
Next day day came. He went inland that their hunter,
- 15 imō'lekemax giā'k'jēwula; as nō'līX iō'ya, igē'lXam. Igē'k'īm:
elks having for his game; and a little he had he came to the water. He said:
- 16 "Lōn inio'tēna imō'lekemax." Wāx igē'teukūX. Iō'ya
"Three I killed them elks." Next day day came. He went
- 17 alxayō'max giā'k'jēwula. Nō'līX iltuwē'tekjoam, igixē'gela-īX
seals having for his game, A little while it came the flood tide, he landed

canoe was full of seals. The gill nets were made ready. The people went to fish for sturgeon. After a little while the flood tide came and they went home. Their canoes were full of sturgeons. It got dark. Dogs were taken along and they caught raccoons. Two young men became tired out, so heavy was the load of raccoons. The women gathered cockles, large clams, and mussels. Then the people ate much. They had an abundance of everything they had gathered. They searched for bear dens, and two or three were killed in one day. The name of that town is Iqē'lgapjē, where the mat of the Hunger was taken.

alā'malnapa. seaward from them at.	Pāl Full	iā'Xanim his canoe	alxayō'max. seals.	Tjāyā'tja Good	iqē'tōx they were made	1	
tkjanXa'tē. the gill nets.	IguXuikjanXā'temam They went to catch sturgeon in gill nets		tē'lXam. the people.		Nō'ljīX A little	2	
iltuwē'tskjoam, it came the flood tide,	igoXoatkjoā'mam. they came home.		Pā'LEma Full	atā'xenim their canoes	Lnā'qōn. sturgeon.	3	
Igō'pōnem. It grew dark.	Iqē'tukɿ They were carried	tkjō'tkjōtkc, the dogs,	iqō'koya they were taken	tlatā'tukc. raccoons.	Tā2ll Tired	4	
igō'xoax they became	amō'ketuke two	tqjulipXunā'yu youths	itgē'tuctx they carried them	ta'Xi those	tlatā'tukc. raccoons.	5	
TE'nemckc The women	tklupjē'yalx they gathered them	lpē'xtēnalx cockles	kja and	LE'qamuwa large clams	kja and	6	
itguē'matk. mussels.	A'qa Then	igōXuiXE'lemtck they ate	ta-ŋtci those	tē'lXam. people.	Ē'plji Abundance	7	
iaxā'o-ŋx became	ka'nauwē all	tānki things	qiqiupjē'yalx. what was gathered.	Iqtō'naxL They were searched	tiā'qlema their dens	8	
iskintXuā'max. bears.	Māket Two	aqiutē'nax they were killed,	anā' some- times	lān three	aqiutē'nax they were killed	ēXt one	9
wē'koa. day.	Kōpā' There	Iqē'lgalpje Iqē'lgalpje	ilā'lXam their town	iā'XaleuX its name	qatcLaxā'tcgam he took it away from her	10	
Lgā'qjapenX her mat	Walō'. the Hunger.						

WINTER ALL THE YEAR ROUND (TOLD 1894)

There were the people of a town. They were forbidden to make fun of certain things. When boys grew up, they were always taught: "Don't strike birds with sticks. It is forbidden." When they stepped on excrements, they said: "I stepped on feathers." It was forbidden to say: "I stepped on excrements."

Now, there was a bad boy. His mother tried to teach him all the time what to do and what not to do. One day he went inland and defecated. He did so with difficulty, and blood was on his excrements. Then he rolled them down the hill and said to them: "There goes the redhead." Then he took them up the hill and rolled them down again. Again he said: "There goes the redhead." He played with

ITSŌMĪQATC LGAXĒ'TAKUĪX

WINTER ALL THE YEAR ROUND

- 1 Lxēlā'etīX la-ŋtei gilā'lXam. Tgā'k'ēlau qioqoā'nēm̄x tā'nki
There were those of one town. It was forbidden to them they laugh at any-thing
- 2 ya'Xi ilā'lXampa. Manē'x qalō'mītx Lk'ā'skas, aqa Lxaciqlē'lalemx,
that their town in. When he was growing up a boy, then he was always taught,
- 3 nē2ct aqīlkīlcē'mex ē'meqō Lp'ē'sp'ies, iā'mkīX qalxk^uLē'tekwax.
not it is struck with it a stick a bird, else it would tell.
- 4 Manē'x aqigō'txuit iqē'xalē, aqal'gē'mx: "Ipqu'lxē inigō'tXuit."
When a person stepped on excrements, he said: "Feathers I stepped on."
- 5 Tgā'k'ēlau manīx qatgē'mx: "Iqē'xalē inigō'tXuit."
It was forbidden to them when they said: "Excrements I stepped on."
- 6 Aqa eXā't ik'ā'skas, tiā'texatema yaXi ik'ā'skas. Kē'nuwa
Then one boy, his badness that boy. Try
- 7 qingē'kiqjenanema-ītx ka'nauwē Lkā'etax. Wā'yaq
he is taught always all days. His mother
- 8 qakingē'kiqjenanema-ītx. Igō'n ē'ka-it, qayō'ix sā'xalīX yaXi
taught him always. One day, he went up that
- 9 ē'lXpa. Kō'pa qatslōtsā'tsax; qana-inqjē'k'sa-ītx. Aqa lqā'wulqt
land on. There he defecated; it came with difficulty. Then blood
- 10 alxelō'xoax. Nau'i lqā'wulqt qalxelō'xoax. Qatsiō'quīXtā'matsōX
was on it. At once blood was on it. He rolled them down
- 11 yaXi iā'qēxalē. Aqa itciō'lXam yaXi iā'qēxalē: "Ayuyayuyā'4
those his excrements. Then he said to them those his excrements: "There goes, goes
- 12 kulīā'p'atsēu." Aqa wi qatsiugoā'lemamx. Aqa wi qatsiū'k^uL
redhead." Then again he went to take them. Then again he carried them
- 13 sā'xalīX. Aqa wi qatsiō'quīXtā'matsōX. Wī qatciō'lXamx:
up. Then again he rolled them down. Again he said to them:
- 14 "Ayuyayuyā'4 kulīā'p'atsēu." Nīx'enemō'tXemx yaXi iā'qēxalē.
"There goes, goes redhead." He played with them those his excrements.

his excrements. Then one boy came to him and said: "What are you doing?" He replied: "I am playing with my excrements." "Oh, that is forbidden." "Don't tell, else I shall be scolded." Then the other boy said to him: "Oh, snow will fall and we shall die of hunger." "If you tell the people I shall kill you."

The next night snow began to fall. It fell for two days, and the houses were covered. Then it began to freeze. Now the boy told the people. He said: "I found that boy playing with his excrements; maybe he caused the cold." "Behold!" said an old man, "it is forbidden. All this is forbidden in this country." Then his father and mother were told: "Your child caused the cold. Behold! he played with his excrements, although it is forbidden. That boy found him rolling his excrements down the hill." Then the people became hungry. Then they said: "What do you think? Let us buy that boy from his parents. We will place him on the ice." Thus spoke the

- Aqa qaligō'qoamx LeXā't Lkja'skas. QalgiolXā'mx: "Tā'nki
Then he met him one boy. He said to him: "What
mxē'lxalem?" Qatclōlxā'mx: "Itcī'qēxalē nxēnemō'tXEmx."
are you doing?" He said to him: "My excrements I am playing with."
QalgiolXā'mx LaXi Lkja'skas: "Hē, tgā'kjēlau." "Nīct
He said to him that boy: "Heh, it is forbidden." "Not
amxklē'tcgoa. Aqanomē'la." QalgiolXā'mx LaXi Lkja'skas: "Ā'lqi
tell. I shall be scolded." He said to him that boy: "Later on
ltga alolā'ita. Alxlā'ita walō'." "Manē'x amxklē'tcgoa
snow will fall. We shall die of hunger." "If you tell them
ayamowā'qoa."
I shall kill you."
Agōn ā'pōl aqa ltga qalōlā'itx. Māket Lkā'etax qalōlā'itx
One night then snow fell. Two days fell
ltga. Aqa llap qatgē'x tqlē'max; qalugoatgē'koxo-itx. Aqa
snow. Then covered went the houses; they were covered up. Then
qatcīlbō'xo-īx ayā'xtaxīx. Ō, aqa qalxklē'tcgoax LaXi Lkja'skas.
cold came. Oh, then he told that boy.
Qalgē'mx keī'ana: "Inigō'qoam iā'qēxalē ix'ēnemō'tXEmx.
He said the one referred to: "I found him his excrements he played with."
LXuan iā'Xka igitsō'mit itcī'yux." "Ō, Lqōct, ā'qanauwē,"
Perhaps he the cold he made it." "Oh, behold, indeed,"
ile'kīm Lē'Xat Lqeyō'qt. "Tgā'kjēlau. Ka'nauwē tgā'kjēlau
said one old man. "It is forbidden. All is forbidden
ta'yax ēlX." Aqa iqcō'lXam yaXi wī'yam kja wā'yaq:
this country." Then they two were told that his father and his mother:
"Imtā'xan igitsō'mit itcī'yux. Tgā'kjēlau. Tā'tcja tgā'kjēlau;
"Your son the cold he made it. It is forbidden. But it is forbidden;
ta'tcja inēmō'tXEmx iā'qēxalē. Ilgiō'cram LaXi LeXā't Lkja'skas.
but he played with his excrements. He found him that one boy.
ItsioquiXtā'matsL iā'qēxalē." Aqa wa'lō igē'tux ta-ītcī tē'lXam.
He was rolling down his excrements." Then hunger acted on those people.
Aqa igugoā'kīm: "Wu'ska, alxgiūmelā'lema yaXi ikjā'skas.
Then they said: "Well, let us buy him that boy.
Qa'da mcā'Xadakoax? Alxgicxamelā'lema yaXi ictā'xan.
How your mind? We will buy him from them that their son.

people: "Indeed we shall die of hunger if that snow does not disappear." Then they gathered their property and tried to buy the boy, but his parents did not give him away. It was October when the cold began. It got summer again and they began to die of hunger. Many old people died. Hunger killed them. The snow became as hard as stone. The sun tried to come out, but it did not melt the snow. One day the chief opened the door. The door opened high up near the beam of the house. He saw a bird carrying something red in his beak. He struck it with a stick and it let fall what it carried. Then he said to his wife: "Go and fetch what that bird let drop." His wife arose and went to take it. She looked at it. It was a strawberry. Then she said to her husband: "That is a strawberry. The strawberries must be ripe while it is freezing here." She gave her husband the strawberry. Then her husband felt badly about that boy. He said to his wife: "To-morrow I shall leave you. Perhaps

- 1 Aqiklā'itemita ikapa'." Igugoā'kīm ta-ītei tē'lXam: "Ō,
He shall be placed on ice." They said those people: "Oh,
2 ā'qanauwē. Walō' alXlā'ita, manīx nīct kjā alxō'xoa gi
Indeed. Hunger we die, if not nothing becomes that
3 Ltga." Aqa itgō'xoqtek tgā'ktēmax. Kē'nuwa iqīō'mela yaXi
snow." Then they gathered their property. Try he was bought that
4 ikjā'skas. Nīct iqē'yot. Tcā'malīx pet aqa yaXi itcē'lēlbō.
boy. Not he was given away. October really then that cold was on them.
5 Tateja, wi tcā'koa-īX igē'xoxoē, aqa walō ilxē'la-it.
Behold, again summer it became, then hunger they died.
6 Lgā'pēlatīke tqīeyō'qtīke qalō'meqtx. Walō akluwā'qoax. Ā'ka
Many old people died. Hunger killed them. Thus
7 laXi Ltga Lqā'nake qī'ē'lqīel ilē'xōx. Kē'nuwa aqalā'x
that snow stones hard it became. Try sun
8 maxō'xox, nēct qaluwī'ntsxax. Qā2xi qanē'gua, aqa yaXi
it got, not it melted it. One day, then that
9 ē'tacq taXi tqū'lē cā'xalīX yixē'pa, qjoā'p iqē'paql aqa
its door that house up here, near the beam then
10 a-ixelā'qlqīXix; aqa itcī'lqēlkel yaXi ilā'Xakjēmana lpjē'spjes,
it opened; then he saw it that their chief a bird,
11 tā'nki Lgī'yuqst lpāl. Itcīlge'ltcēm ē'meqō. Igē'lXeluktcō
some- it carried in red. He hit it with a stick. It fell
12 yaXi ilgī'yuqet. Itcō'lXam ayā'kikala: "Igā'lemam tā'nki
that what it carried in its beak. He said to her his wife: "Fetch it something
13 yaXi igē'lXaluktcō laXi lpjē'spjes." Igō'tXuft ayā'kikala.
that it let fall that bird. She arose his wife.
14 Igiugoā'lemam. Igiuk'omā'nanēntek, aqa amō'tē. Igiō'lXam
She went to fetch it. She looked at it, then a strawberry. She said to him
15 itcā'kikal: "Ā, amō'tē tawā'X. LXuan aqa lōkst gil'amō'tē
her husband: "Ah, a straw- this. Perhaps then ripe they having
berry strawberries
16 gite'lXalbōt." Igā'ilōt itcā'kikal wuXi amō'tē. Ō, aqa nīct
we having cold." She gave it to him her husband that strawberry. Oh, then not
17 itō'kti igē'x ē'yamXtc itcā'kikal yaXi ikjā'sk;aspa. Itcō'lXam
good became his heart her husband that boy to. He said to her
18 ayā'kikal: "Ō'la aqa ayamtcqelō'qlka. Lu'Xuan lē'xaimatīke
his wife: "To-mor- then I shall leave you. Perhaps we alone
row

it is freezing only here with us." Then in the morning he made himself ready. He put on his leggings. They were *that* long. Then he went there up [the mountains]. He went a long distance and came to a country. That country became visible and there was only a little snow. He went a little farther and came to another country. It was warm there. Then he thought: "Oh, it is freezing weather only with us." He came down to the river on the other side of Wā'kjanasīsi. There the people were fishing with nets. They hauled the nets ashore and they were full of spring salmon. A person said: "Oh, our net is full of spring salmon." Then they gave a name to that person. "Oh, that Frost," they said to him. Then he was ashamed and went inland. He came to the river at Sqe'pōs. There he found ripe strawberries. He took off his leggings and put the strawberries which he picked into them. Then he went home. In the evening he came home and said to his wife: "Oh, it is frost with us only. The Wā'kjanasīsi are catching salmon." He said to his wife: "Thus they spoke to me.

- gftcēlxēlbō't." Aqa igē'tcuktē. Aqa igiXē'ltXuŭtk. Itixē'lox 1
 we having cold." Then it got day. Then he made himself ready. He put them on
- tiā'sakjaluks gipe'temax itā'lqtax. Aqa iō'ya ē'wata, ē'wa 2
 his leggings that long. Then he went there, there
- ca'xalata. Kelā'fX iō'ya. Kelā'fX iō'ya, aqa ēlX itciō'cgam. 3
 upward. Far he went. Far he went, then a country he found it.
- lā'xlax igē'xōx yaXi ēlX. Nō'ljemax laXi ltga. Iō'ya, 4
 Visible it became that country. Little that snow. He went,
- mank kelā'fX iō'ya. Aqa itciō'cgam ēlX, ljo igē'xaxf. 5
 a little far he went. Then he found it a country, warm it was.
- Itcqa'lit igē'xax. Ō, igiXLō'Xoa-it, ne'caimatfkc l 6
 A warm day it was. Oh, he thought, only we behold!
- giteintēlbō't. Iō'lXam kjanatē'tōL Wā'kjanasīsi. Aqa 7
 we are freezing. He came down at the other side of Wā'kjanasīsi. Then
- ōXuinauā'itgē tē'lXam. Iqō'xoakja taXi tnauā'fkc, ac pāl 8
 they fished with nets people. They hauled ashore that net, and full
- taXi tgu'nat. ILE'kīm lēXā't lgoalē'lX: "Ō, pāl igō'xoax 9
 that salmon. He said one person: "Oh, full is
- telxa'naua-ŭtk." Iqē'yupqena yaXi igoalē'lX: "Qja, kcē'yana 10
 our net." He was named that person: "Ah, the one referred to"
- tcēlfbō't," iqiō'lXam. Ō, aqa igixemā'sa-it. Ayō'ptega. Iō'ya 11
 freezing," was said to him. Oh, then he was ashamed. He went up. He went
- LXE'lēu ē'wa Sqe'pōs. Kō'pa aqa itcLō'cgam laXi L'amō'tē 12
 down the there Sqe'pōs (below St Helens). There then he found them those strawberries
- Lōkst. Lāq° itē'x Liā'sakjaluks. Aqa itcauwē'kitk tclupjē'yax 13
 ripe. Off he did them his leggings. Then he put into them what he picked
- laXi L'amō'tē. Aqa igē'Xkjoa. Xā'piX igfXkjoā'mam. 14
 those strawberries. Then he went home. In the evening he came home.
- "Ō," itcō'lXam ayā'kikal. "Ō, lē'xaimatfkc tēlxlēlbō't. 15
 "Oh," he said to her his wife. "Oh, only we we are freezing.
- Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi." Itcō'lXam ayā'kikal: "Ō'wa 16
 Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi." He said to her his wife: "Thus
- iqenō'lXam. Iqē'nōpqena. Iqenō'lXam: 'Qja, tēlfbō't kcē'yana.' 17
 I was spoken to. I was named. I was spoken to: 'Ah, freezing the one referred to.'

They gave me a name. They called me Frost. Their nets were full. I brought those strawberries." Early the next morning he said to his wife: "Call all the people." Then that woman called all the people. She took a mat and poured out the strawberries. Her husband said: "It is frost with us only. It is summer. You see those strawberries. The Wā'kjanasīsi are catching salmon and are laughing at us. It is frost with us only. Let us buy that boy." Then they tried again to buy that boy. They gave many dentalia to his father and to his mother. "If you don't sell your boy, you will be killed." Then they gave up that boy. He was carried out to the sea and placed on the ice. Then they heard him cry. At midnight he was dead. Rain began to fall and it rained for a long time. The ice and the snow began to melt. It was good weather. It was midsummer right away. Then the people moved. They went to the bay and caught spring salmon. They caught sturgeon and they ate. Then they dried the salmon and the sturgeon.

- 1 Pāl igō'xoax taXi tnauā'itk. LaXi L'amō'tē īnlī'Lam." Kawī'X
Full got that net. Those strawberries I brought them." Early
- 2 igē'tcuktīX. Aqa itcō'lXam ayā'kikal: "A'yaq tgā'lemam
day came. Then he said to her his wife: "Quick! fetch them
- 3 ka'nauwē tē'lXam." Aqa iktugā'lemam ka'nauwē tē'lXam wuXi
all people." Then she fetched them all people that
- 4 ayā'kikal. Aqa igē'lge'lga Lqā'pēnX. Wax igē'lōx LaXi
woman. Then she took it a mat. Pour out she did them those
- 5 L'amō'tē. Aqa igē'kim yaXi itcā'kikal: "Ō, le'xaimatīkc
strawberries. Then he said that her husband: "Oh, only we
- 6 tēlxlēbō't. Aqa tēā'koa-īX igē'xaxīX. Amcge'LEket gi
are freezing. Then summer it is. You see these
- 7 L'amō'tē. Tgu'nat qtō'wula Wā'kjanasīsi. Qelxoguā'nīm
strawberries. Salmon they catch much the Wā'kjanasīsi. We are laughed at
- 8 le'xaimatīkc tēlxlēbō't. Tēā'qa wīt'ax alxgiūmēlē'lema yaXi
we only are freezing. Come! again we will buy that
- 9 ikjā'skas." Aqa wit'ax iqiō'mela yaXi ikjā'skas. Lgā'2pela
boy." Then again he was bought that boy. Many
- 10 tktē'max īqte'īlōt wā'yaq kja wī'yam. "Ma'nīx nīct amtgiō'ta
dentalia were given his mother and his father. "If not you give him away
- 11 imtā'xan, aqa qamtōtē'na." Ā'qa īcgi'yōt ictā'xan. Aqa iqē'yukL
your son, then you will be killed." Then they gave their son. Then he was carried him away
- 12 mā'lnīX. Iqiklā'ētamit ikapa'. Aqa iqeltce'melit igige'tcax.
seaward. He was placed on ice. Then he was heard he cried.
- 13 Qē'q'ayak wā'pōl aqa iō'magt. Ā2qa īctō'qoīltē, īctō'qoīltē4;
middle night then he died. Then it rained, it rained;
- 14 ē'yalqtīX īctō'qoīltē. Ā'qa iō'sa yaXi ikapa'. Aqa ilō'sa
long it rained. Then it melted that ice. Then it melted
- 15 LaXi ltga. Ē'tjōlX igī'xox; Lqōct, nō'e qē'q'ayak itcaguā'yam.
that snow. Fair weather it became; behold, at once middle it became summer.
- 16 Ā1qa igugwā'layu ta-ītei tē'lXam. Itgī'ya ē'malīXpa tgu'nat
Then they moved those people. They went to the bay, salmon
- 17 itktōp,ē'yalX; Lnā'qōn iqlōp,ē'yalX. Aqa igolxuiLXE'lemtek
they caught; sturgeon they caught. Then they ate
- 18 tē'lXam. Ā, aqa igō'Xuik'cem; iqa'tōkcēm tgu'nat; iqa'lōkcēm
the people. Ah, then they dried fish; they dried them the salmon; they dried them
- 19 Lnā'qōn.
the sturgeon.

THE GILĀ'UNALX MAIDEN WHO WAS CARRIED AWAY BY THE
THUNDERBIRD (TOLD 1894)

The Gilā'unālX used to go inland to hunt elks. In the fall of the year they used to go to Saddle mountain. When elks were seen on the prairie of Saddle mountain, they were all killed. There is a narrow trail leading upward. A man who had a strong supernatural helper was placed near the trail. No menstruating woman was allowed to go on that trail. It was forbidden. There on that prairie they gathered onion roots and rush roots. When elks were driven along that small trail, then that person took only a stick. He moved it as though he were going to hit the elk, and it jumped down the precipice at once. Sometimes sixty were killed in this way. When there were few people, then thirty were killed when they were driven down. They were thrown down upon those rocks and their bones were broken. There

Qatgē'ptckax	Gilā'unālX	imō'lekumax	qalikelō'fX.	Kōpā'	a'qa	1
They went inland	the Gilā'unālX,	elks	they hunted.	There	then	
lī'talxīX	nixō'xoaxīx	Suwalalā'xōstpa.	Ma'nīx	aqiusgā'mx		2
August	it became	Saddle mountain on.	When	they are found		
imō'lekumax	ya'Xi	temqā'emaXpa	Suwalalā'xōst	kopā't	Liā'pela	3
elks	that	prairie on	Saddle mountain	just as	many	
kopā't	aqiotē'nax.	Iō'k'ua-fts	ya'Xi	ē'Xatk	ya'Xi	4
as	they are killed.	Small	that	road	that	
iqayoqowī'lXtxpa.	Qiā'x	wuk;	ilā'yulemax,	tcXua	kōpā'	5
where they go up on.	If	real	his supernatural helper,	then	there	
qayō'tXuftx	ya'Xi	ē'Xatkpa.	Nē2ct	qalō'fx	LqLā'xīt	6
he stands	that	road on.	Not	she goes	a menstruating woman	
ē'Xatkpa.	Tgā'k'jilau.	Kōpā'	ta'Xi	temqā'ema	cā'xalīX,	7
road on.	It is forbidden.	Then	that	prairie	on top, there	
aqtuṗjiā'lxa	tkē'qcelema	kja	tqē'pqep.	Manē'x	aqiXuwā'x	8
they are gathered	roots (sp.?)	and	rush roots (?).	When	they are driven	
imō'lekumax	ya'Xi	iō'k'ua-fts	ē'Xatkpa,	a'qa	iā'ema	9
elks	that	small	road on,	then	only	
qal'gigelgā'x	la'Xi	Lgoalē'lX.	Qal'gigentckjoā'mitx	ya'Xi	ē'mqō	10
he holds it	that	person.	He stretches it out	that	stick	
ya'Xi imō'lak.	Nau'i	qatsupenā'x	ē'wa	gē'gualīX.	Ē'XtemaxīX	11
that elk.	At once	it jumps	thus	down.	Sometimes	
tēxemlāt	aqiutē'nax;	ma'nīx	anō'l'katīke	tē'lXam,	a'qa lōnlāl	12
sixty	they are killed;	when	few only	people,	then thirty	
aqiutē'nax.	AqiXuwā'x	gē'gualīXpa.	AqiukuitXuimē'tatcōX			13
they are killed.	They are driven	down to.	They are thrown down			
ta'Xi tqē'nakcpa.	Ac	qanā'qa	iqēXuwā'x,	aqā	nuXualā'x'itx	14
those	stones on.	And	only	they are driven,	then they are broken	

is a trail which the people went down. Then these elks were dried down below.

Now there was a girl who was just mature. That year the Gilā'unālx went inland to hunt elks. The elks were driven down and forty were killed. Then that person turned aside, and the elks passed going up. The people went down to where the elks were and dried them. That girl was told not to go along to the prairie, where the roots were being gathered. It was forbidden. No girl who had just reached maturity went there. There are two caves in the rock, which are the town of the Thunderbird. There are bones of all kinds of animals. There are bones of whales, of sea-lions, and of all kinds of sea animals. Indeed, the women came to gather roots. That girl did not accompany them. The Gilā'unālx stayed there a long time. One day a woman said to the girl: "We are going to dig roots. I went

- 1 tē'yaqjōtcō. Akā'x itā'eXatk ta-îtei tē'lXam ya'Xi qatukuitcō'Xpa,
their bones. There is their road those people there where they go down on,
- 2 kōpa' qatgix'cā'mitx gē'gualix'pa ya'Xi imō'lekumax.
there they dry them below at those elks.
- 3 Ā'qa nakjelā'wulXemx wu'Xi aēXā't ahā'tjau. Igō'n ēXt iqē'taq
Then she became mature that one maiden. Another one year
- 4 wī'tax qatgē'ptegax Gilā'unālx. Imō'lak qaligelō'ix. A'qa
again they went inland the Gilā'unālx. Elk they hunted. Then
- 5 wī'tax aqixuwā'x ya'Xi imō'lekumax. AqiukuitXuimē'tatcōX.
again they were driven those elks. They were thrown down.
- 6 Iaklā'l aqitutē'nax, a'qa lāq alxō'xoax la'Xi lgoalē'lX, a'qa
Forty were killed, then turn he did that person, then
- 7 qayō'ptekax ya'Xi imō'lekumax. Qatqetcō'x gē'gualix ta-îtei
they went up those elks. They went down below those
- 8 tē'lXam ya'Xi nīXlā'etamX ya'Xi imō'lekumax. Kōpa'
people there they lay those elks. There
- 9 qaqiukcē'mx ya'Xi imō'lekumax. A'qa aqolXā'mx wu'Xi ahā'tjau:
they dried them those elks. Then she was told that virgin:
- 10 "Nēct amxeltō'ma ya'Xi temqā'emaXpa ya'Xi tkē'qcelema
"Not go in company that prairie to that roots (sp.?)
- 11 aqtupjiā'lxaētxpa. Tgā'kijlau. Nīct qantsī'x lqjēlā'wulX alō'ix
where they are gathered It is forbidden. Not even a girl who menstru- she goes
ates for the first time
- 12 kōpa'. Ikēnuwakcō'ma iā'lXam." Lxoā'p ōguakē'x ta'Xi tqē'nake.
there. The Thunderbird his town." Holes there are those rocks.
- 13 Kā'nauwē tā'nki tē'yaqjōtcō kōpā'. Ē'kjoalē tē'yaqjōtcō kōpā'
All things their bones there. Whale its bones there
- 14 ō'xoaxt. Mā'ketīX Lxoā'p ta'Xi tqē'nake. Igē'pīXl tē'yaqjōtcō
are. Twice holes those rocks. Sea-lion its bones
- 15 kōpa' ō'xoaxt. Kā'nauwē tā'nki mā'lnīX tgate'qjōtcō. Ā'qanuwē
there are. All things seaward their bones. Indeed
- 16 qatgē'x ta-îtei tē'nemckc. Qatktupjiā'lqamx tkē'qcīlema. Nāct
they went those women. They went to gather them roots (sp.?). Not
- 17 naxeltō'mx wu'Xi aqjelā'wulX. Lē'lē kōpa' noxoēlā'itx
she went in company that girl menstruating for Long there they were
the first time.
- 18 Gilā'unālx. QāxLkanē'gua qalgulxā'mx lēXā't lhā'tjau: "Ō,
the Gilā'unālx. One day they said to her that maiden: "Oh,
- 19 alxō'ya tkē'qcīlema. Anqlā'x'it nai'ka, goā'nesum qanō'ix.
we will go roots (sp.?). I menstruated I, always I went.

up there, although I was menstruating, and nothing happened to me. Perhaps they deceive you only." Then the girl said: "Next time I will go along when you go."

Then they went again and the girl went along. They gathered roots. The women went and gathered roots. When the women went digging roots, the girl had her head covered with long dentalia. Dentalia were tied to her body. Now they lost her. One woman said: "Where is that girl who accompanied us?" They searched for the girl. "Maybe she went to the town of the Thunderbird." A mist covered the prairie. They went to search for the girl near the rocks. They found her near the rocks. All kinds of sea birds were flying around the rocks. At a little distance the noise of the flying birds was heard. They saw that girl and told her: "Come! we will go home." But she did not look. They tried to take her hands and

- Nāct qā qanxō'xoax. L'Xuan qanā'qa lā'xlax qe'muxt." Igā'k'īm 1
Not anyhow I was. Perhaps to no purpose deceived you are done." She said
- wu'Xi aqjelā'wulX: "Wī't'ax amcō'ya, a'qa anxeltō'ma." 2
that girl menstruating "Again you will go, then I shall go in company."
- A'qa wī't'ax itgī'ya. A'qa igaxe'ltōm wu'Xi ahā't'jau. 3
Then again they went. Then she went in company that maiden.
- Tkē'qēilema itō'guiga. A'qa itgī'ya ta-ī'tci tē'nemckc, a'qa 4
Roots (sp.?) they took them. Then they went those women, then
- itktupjē'yalx tkē'qēilema. Kā ōxuikjē'wula ta-ī'tci tē'nemckc, 5
they gathered roots (sp.?). When they gathered those women,
- ka'nauwē tgā'ktēma wu'Xi ahā't'jau Lgā'q'aqctaq, ka'nauwē ilīnlē't 6
all her ornaments that maiden her head, all they put on her hair
- iqawikjē'lē. Ē'tcalq ka'nauwē k'jau'k'jau tā'lōXt tktē'max. A'qa 7
long dentalia. Her body all tied were to it ornaments. Then
- ilgonā'xlatak wu'Xi ahā't'jau. Lē'k'īm lēXā't lqagē'lak: 8
they lost her that maiden. She said one woman:
- "Qā'xpa gilxā'etewal tau ahā't'jau?" A'qa ilgō'naxl wu'Xi 9
"Where our companion that maiden?" Then they searched that for her
- ahā't'jau. "L'Xuan igō'ya ya'Xi ikenuwakcō'ma iā'lXampa." 10
maiden. "Perhaps she went that Thunderbird his town to."
- A'qa iga-ikxā'laqo-īx ta'Xi temqā'emaXpa. A'qa ilgonā'xlam 11
Then it became foggy that prairie on. Then they went to search for her
- wu'Xi ahā't'jau ta'Xi tqe'nakcpa. Qjōā'pīX ta'Xi tqe'nakc, a'qa 12
that maiden those rocks at. Near those rocks, then
- iqō'cgam ō'Xtgoapa. Tixe'lak't ya'Xi iqe'nakc kanauwē' 13
she was found where she was at. They flew around them those rocks all
- mā'lnīX qa tpjēcpjē'cukc. L'Xuan qā'xpa kēlā'īX. iqawitcē'melit 14
seaward where birds. Perhaps where far, it was heard
- ā'taXulam: temm wu'Xi ā'taXulam. A'qa iktō'qumit wu'Xi 15
their noise: temm that their noise. Then they saw her that
- aqjelā'wulX. Iqō'lXam: "Mē'tē alXkjoā'ya." Nēct igā'kikct. 16
girl menstruating for the first time. She was told: "Come, we will go home." Not she looked.
- Kē'nuwa iqō'guiga tē'gaxō. Kē'nuwa iqa'xkja, nēct 17
Try they were taken her arms. Try she was pulled, not

to pull her, but she did not move. Her face was changed. Then her companions gave it up and left her. They told their companions: "Oh, that girl became crazy. She became a monster. We are all weak of fright." Then one old woman said: "Why did you take that girl along? It is forbidden. No girl who is just mature goes there." Then the people cried. The next morning they went to look for her, but they did not find her. Feathers of sea birds were lying there, *that* high. When it becomes foggy, she is heard singing shaman's songs in the rocks. Thus she did: When they came to the place where she was, she sang shaman's songs. Then the people gave up the search and went home. The chief of the Gilā'unatX said: "Let us go home," and the Gilā'unatX went home. Therefore it is forbidden to take girls who are just mature up Saddle mountain, because that girl was taken away. The Thunderbird took her.

- 1 igaxelā'lalemtēk, aqa sxelō'-ita sgā'xōst sgē'xa. Tē'2menua
she moved, then different her face became. Give up
- 2 igō'xox gilā'egewal, a'qa iqage'ltaql. Igōxoagu'lftēk gilā'ekēwal:
they did her companions, then she was left. They told her companions:
- 3 "Ā, kjoalulā'k igā'xōx tau aqelā'wulX. Iqexē'lau ā'koa itcō'xoa.
"Ah, crazy she became that girl menstruating A monster thus he made her.
- 4 Ka'nuwē ne'saika te'litel intē'xōx." ILE'k'īm lēXā't lqeyō'qt:
All we weak we became." He said one old person:
- 5 "Qā'teqī me'kukī wu'Xi aqelā'wulX? Tgā'kjlau. Nīet qants'x
"Why you carried that girl menstruating for the first time? It is forbidden. Never
- 6 lqelā'wulX qalō'yīX kōpa'." Ā2, aqa oxoē'nīmtēk ta-ftci
a girl menstruating goes there." Ah, then they cried those
- 7 tē'lXam. Igō'teuktlX, kē'nuwa iqō'ketam. Kjem nīeqē' iqō'egam.
people. Day came, try they went to see her. Nothing not she was found.
- 8 Gipēt ā'kalqt wu'Xi ā'keme tpjēp'ē'euke ā'taXeme gi mā'lnīX
That high those feathers birds their feathers these seaward
- 9 qa tpjēp'ē'euke. Aqa manē'x na-ikxalā'koaxīX aqaltē'melitemx
where birds. Then when it grows foggy she is heard
- 10 ta'Xi tqē'nakepa. qalaxenā'mita-ftx. Kjoalqē' igā'xōx ya'Xi
that rock in, she begins to sing a conjurer's song. Thus she did that
- 11 iqō'egam oXtpa laxenā'mit. Tē'menua igō'xox ta-ftci tē'lXam
she was found where she was at she sang a conjurer's song. Give up they did those people
- 12 kē'nuwa itgōnā'xlam. A'qa wi igō'Xoak;oa. Igē'k'īm
try they went to search for her. Then again they went home. He said
- 13 ilā'Xak;emana Gilā'unatX: "A'vaq. alxk;uā'ya." A'qa ile'Xk;oa
their chief the Gilā'unatX: "Quick, let us go home." Then they went home
- 14 Gilā'unatX. Tā'ntxo tgā'kjlau lqelā'wulX aqlō'ktx
the Gilā'unatX. Therefore it is forbidden a girl menstruating for the first time she is carried
- 15 Suwalalā'xost, qō'wa wu'Xi aqelā'wulXt aqā'gitga kōpa'.
saddle mountain, because that girl menstruating for the first time she was taken by a spirit there.
- 16 Ikenuwakō'ma qateā'gitga.
The Thunderbird he took her.

THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE (TOLD 1894)

The people moved. Now a man and his wife were left behind. He was a canoe builder. He used to build canoes all the year round. Then his wife gathered fern roots. Now his wife went to dig roots, but they were all bad. They stayed there a long time. Then she went digging again. Now she found many good fern roots. She took them and went home. She reached home. In the evening her husband came home. Then she said to him: "I found good fern roots." She roasted them and gave them to her husband to eat. Her husband said: "These fern roots are good. Gather many; we will take them along when we move. We will move after I have finished my canoe. Gather roots every day." He rose early and went to work on his canoe. His wife rose and went to gather roots. She gathered fern roots—some small ones and some large ones. She

Nukualā'yux	ta-îtei	tê'lXam.	Kōpa'	aqegēlō'klqax	ayā'kikal	1
They moved	those	people.	There	they two were left	his wife	
ya'Xi ēXā't	igōalē'lX	ake'nim	iā'xotekjēna.	Ka'nauwē	lkā'etax	2
that one	person	canoes	he knew how to build them.	All	days	
nigō'qtcqa-itx.	A'qa	akjē'cana	agopjā'lxa-îtx	wu'Xi	ayā'kikal.	3
he made canoes.	Then	fern roots	she gathered them	that	his wife.	
Ēwā' kē'nuwa	LE'klek	agiō'xoaxîX.	Ā'ema	iteā'mela	wu'Xi	4
There	try	dig	she always did.	Only	their badness	
akjē'cana.	Iō'lqtîX	qacxēlā'îtx	kōpa'.	A'qa	wi nō'îx, aqa	5
fern roots.	Long	they two stayed	there.	Then	again she went, then again	
LE'klek	agiō'xoaxîX.	A'qa	agucgā'mx	atjō'kti	wu'Xi	6
dig	she always did.	Then	she found them	good	those	
lgā'pela	agupjiā'lxax,	a'qa	naxk;ou'x.	Naxk;ou'mam	te'etaql.	7
Many	she gathered them,	then	she went home.	She came home	their two selves' house.	
Tsō'yustîX	nîXk;ou'mam	ya'Xi	iteā'kikal.	IgiolXā'mx	a'qa:	8
At dark	he came home	that	her husband.	She said to him	then:	
"Inō'cgam	akjē'cana,	atjō'kti	akjē'cana."	A'qa	aguck;u'lX	9
"I found them	fern roots,	good	fern roots."	Then	she roasted them	
akjē'cana.	Aga-îlqoē'mx	iteā'kikal.	Nigē'mx	iteā'kikal:	· · Ō,	10
fern roots.	She gave him to eat	her husband.	He said	her husband:	"Oh,	
atjō'kti	gi	akjē'cana.	lgā'pela	amopiā'lxa	ā'lqē.	11
good	these	fern roots.	Many	gather them	later on.	
ma'nîx	atxklā'yuwa.	Ma'nîx	anLigō'lqa	ya'Xi	iteā'Xanim,	12
when	we shall move.	When	I finish it	that	my canoe,	
a'qa	atxklā'yuwa.	Ka'nauwē	lkā'etax	amopiā'lxa	gi	13
then	we will move.	All	days	gather them	these	
Kawî'X	igixe'latek.	Igigō'qekam,	ike'nim	iteiō'xoam.	Igaxe'latek	14
Early	he arose.	He went to work,	the canoe	he made it.	She arose	
ayā'kikal.	Igō'ya,	igage'lova	akjē'cana.	Igupjē'yālx	akjē'cana.	15
his wife.	She went,	she went to	fern roots.	She gathered them	fern roots.	
		gather				

gathered two bundles, then she went home. Then she made a roasting frame and dried the fern roots. In the evening her husband came home. Then she roasted the roots and gave them to him to eat. Her husband said: "Oh, those fern roots are good. Gather many of them. We shall give them to the people when we move." Then she gathered fern roots every day, and one side of the house was full of them. They were tied in bundles, and the roasting frames were full of them. Then she gathered large fern roots. She dug large ones out of the ground. In the evening her husband came home. She told him: "Ah, I gathered large fern roots." He said to her: "Go again to-morrow. Soon I shall have finished that canoe. Maybe that I shall have finished that canoe at which I am working in four days' time." The man rose early and went to work on the canoe. The woman went afterward to gather fern roots. Now the house was full

- 1 Iā'newatfX kse'mmax wu'Xi akjē'cana. A'qa qawa itcā'qaēlax.
First small those fern roots. Then part large.
- 2 Mā'ketfX k|au nakē'x igupjē'yalX wu'Xi aqagē'lak. A'qa
Twice tied they were what she had gathered that woman. Then
- 3 igā'Xkjoa. A'qa sts|ē'lqal igē'cux. Kōpa' igaxcā'mit wu'Xi
she went home. Then a roasting frame she made it. There she dried them those
- 4 agā'k|ēcana. Tsō'yustfX igiXkjoā'mam itcā'kikala. A'qa wi
her fern roots. At dark he came home her husband. Then again
- 5 igō'ckjUL wu'Xi akjē'cana. Igayl'qo-īm itcā'kikala. Itcō'lXam
she roasted those fern roots. She gave him to eat her husband. He said to her
- 6 itcā'kikala: "Ō, atjō'kti akjē'cana. Lgā'pela amōpjiā'lxa
her husband: "Oh, good fern roots. Many gather them
- 7 gi akjē'cana. Ā'lqē atxgawiqō'mnīla tē'lXam, mā'nīx
these fern roots. Later on we two will give them to eat the people, when
- 8 atxklā'yuwama." A'qa ka'nauwē lkā'etax igōp|ē'yalX wu'Xi
we arrive after moving." Then all days she gathered them those
- 9 akjē'cana. Pāl igō'xoax ēwa tē'nat tē'etaql. K|au, k|au, k|au,
fern roots. Full became there one side their house. Tied, tied, tied,
- 10 k|au nakē'X wu'Xi akjē'cana. Pāl ctā'Xi sts|ē'lqalpa. Āt, a'qa
tied were those fern roots. Full that roasting frame on. Ah, then
- 11 itcā'qa-ilax igō'cgam wu'Xi akjē'cana. Iā'qa-ilīX aqu lē'klek
large she found them those fern roots. Large then dig
- 12 igi'yux ya'Xi ēlX. IgaXkjoā'mam. Xā'pīX igiXkjoā'mam
she did it that ground. She came home. In the evening he came home
- 13 itcā'kikala. Igaxa-ilgu'lītek itcā'kikala: "Ā, a'qa itcā'qa-ilax
her husband. She told him her husband: "Ah, now large
- 14 gi akjē'cana nē'wula." "Ō'la wi amō'ya," itcō'lXam. "A'qa
these fern roots I worked at "To-mor- again go," he said to her. "Then
- 15 nō'l|katfX a'qa anligō'lqa ya'Xi ike'nim. lxuan lakt lkā'etax
a little while then I shall finish it that canoe. Perhaps four days
- 16 a'qa anligō'lqa ya'Xi iqiniōxō'l ike'nim." Kawī'X igixe'latek
then I shall finish it that what I am working at the canoe." Early he arose
- 17 ya'Xi ē'kala, igigō'qckam. Kē'qemtqīX igō'ya aqagē'lak
that man, he went to work. Afterward she went the woman
- 18 akjē'cana igagē'loē, a'qa pūtl ta'Xi tē'etaql wu'Xi akjē'cana.
fern roots she went to then full that their two those fern roots.
gather them, selves' house

of them. She came home in the evening, and her husband came home when it was dark. She said to her husband: "Oh, the fern roots are large." He said to her: "Go tomorrow and gather many." The man went early; the woman went afterward. She gathered fern roots. Now she found a large root. She took that one. It was *that* large [putting thumbs and forefingers of the two hands together], and, behold, it had branches under ground. She worked at it. Then she cut it and thought: "I will show this to my husband. I will take it home. Maybe I am working at something supernatural. It is too large for a fern root." Then she went home. She carried this large fern root. She was going to show it to her husband. Now she came home and dried her fern roots. She placed that large one at the side of the house. In the evening her husband came home and said to her: "We will move the day after to-morrow. My canoe is nearly finished." She said: "I am frightened; I found an old fern root. I brought it to show it to you. Maybe it is something supernatural and

- IgaXkjoā'mam tsō'yustfX. IgiXkjoā'mam itcā'kikal Xā'pīX. 1
 She came home at dark. He came home her husband in the evening.
- Igiō'lXam itcā'kikala: "Ō, a'qa itcā'qa-ilax gi akjē'cana." 2
 She said to him her husband: "Oh, now large these fern roots."
- Itcō'lXam: "Ō'la wi amō'ya. Lgā'pela amupjiā'lx." Kaw'X 3
 He said to her: "To-mor- again go. Many gather them." Early
- iō'ya itcā'kikal. Kē'qemtqfX alā'xtax igō'ya aqagē'lak. 4
 he went her husband. Afterwards last she went the woman.
- Igupjē'yālx wu'Xi akjē'cana. Ō, itcā'qa-ilax wu'Xi akjē'cana. 5
 She gathered those fern roots. Oh, large those fern roots.
- A'qa ikcō'cgam cta'Xi ctēXt. Ā'wi ctā'qa-il. Qōct, ā'Xka 6
 Then she found it that one. That large. Behold, that
- ctā'lpukc cta'Xi gictā'qa-il ckjē'cana wu'Xi gō'ela wu'Xi 7
 its branching that large fern root that she worked those
- akjē'cana. A'qa Lqjup igē'cōx cta'Xi gictā'qa-il ckjē'cana. 8
 fern roots. Then cut she did it that large fern root.
- Igaxlō'Xoa-it: "Itcā'kikal ancīxēnemā'ya. Ancō'k'ia, lXuan 9
 She thought: "My husband I shall show it to him. I shall carry it, perhaps
- iqcxē'lau ta'yax nē'wula txāl itcā'qa-ilax gi akjē'cana." A'qa 10
 a monster that I worked at too large these fern roots." Then
- igū'Xkjoa. Ige'cukf cta'Xi gictā'qa-il ckjē'cana. Akcīxēnemā'ya 11
 she went home. She carried it that large fern root. She was going to show it to
- itcā'kikal. IgaXkjoā'mam. IgaXcā'mit agā'k'jēcana. Lxē'leuX 12
 her husband. She came home. She dried them her fern roots. At side of house
- ikcxē'ma cta'Xi gictā'qa-il ckjē'cana. Xā'pīX igiXkjoā'mam 13
 she threw it that large fern root. In the evening he came home
- itcā'kikal. Itcō'lXam: "Iawē'k a'qa atxklā'yuwa. A'qa 14
 her husband. He said to her: "The day after then we shall move. Then
- qjoā'p anLigō'lqa ya'Xi ike'nim." "Iqanoqjoē'xaēmaLx," 15
 nearly I finished it that canoe." "I am scared,"
- igiō'lXam. "Incō'cgam ckjē'cana, ctā'qjeyuqt ckjē'cana cta'Xi 16
 she said to him. "I found it a fern root, its old age a fern root that
- camxatnēmā'mam. lXuan tūnki iqcxē'lau nīcqē' ckjē'cana. 17
 I brought it to show it to you. Perhaps monstrous, not at all a fern root.

not at all a fern root. I never saw any of that size." Then her husband said to her: "You went to gather roots and are afraid of a fern root. How can that food be anything supernatural? Quick! roast it. I will eat it." Then she showed him that fern root and roasted it for her husband. When it was done, it was swollen. Then her husband ate it. He said to her: "Come, I will give you to eat. That fern root is good." But she replied: "No, eat it alone, I am afraid." He laughed at his wife and said: "You are afraid of food. You eat those small fern roots. When you eat those small fern roots, you are not at all afraid of them." Then night came. They lay down to sleep. They slept feet to feet. When it was nearly daylight the woman awoke. Then the house was warm. The woman felt hot. Now there was a noise of something hissing in the house. She tried to push her husband with her feet, but she did not find him at her feet. Then she lighted the fire. It began to burn. Behold, the house was full of snakes, and part of them were knotted together and rolled about. Part

- 1 Nîct qantsî'x qancqelke'lx ckjē'cana kope't ictā'qa-il." Iteō'lXam
Never I saw it a fern root as large." He said to her
- 2 ayā'kikal: "Iā'mkî'X qamxulkjē'wulalemx, kjwac mxā'cxōx
his wife: "Else you gather roots, afraid you are
- 3 ckjē'cana. Qantcî'x Lqa pō iqcxē'lau ya'Xi ilxe'lem. A'yaq
a fern root. When maybe if a monster that food. Quick
- 4 cî'ckjūL, acînxēlemō'xuma." A'qa ikeixē'nēma cta'Xi ckjē'cana.
roast it, I will eat it." Then she showed it to that fern root.
him
- 5 A'qa ikeōckjūL ikeē'lōx itcā'kikal cta'Xi ckjē'sana. Ictō'kst, a'qa
Then she roasted it, she did it her husband that fern root. It was done, then
for him
- 6 ictutā'wulX cta'Xi ckjē'cana. A'qa icixē'lemux ya'Xi itcā'kikal.
it swelled that fern root. Then he ate it that her husband.
- 7 Iteō'lXam ayā'kikal: "Teu'xoa yamelqōē'ma. Ō, ctiō'kti gi
He said to her his wife: "Well I will give you to eat. Oh, good this
- 8 ckjē'cana." Igiō'lXam: "Ma'ēma cemxe'lemuX. Kjwac
fern root." She said to him: "You only eat. Afraid
- 9 nxā'cxōx." Iteuqoā'nîmtek wu'Xi ayā'kikal, iteō'lXam: "Kjwac
I am of it." He laughed at her that his wife, he said to her: "Afraid
- 10 mxe'xōx ilxe'lem, kja wu'Xi kse'max akjē'cana amxelā'x.
you are of it food, and those small fern roots you eat.
- 11 Nîcqē' kjwac mxā'xōx." Ā'2qā igō'ponem. Icklqā'yuXuit.
Not at all afraid you are of them." Then it grew dark. They two lay down.
- 12 Cqjenemō'qteqix'it. Qjoā'p ē'k'telil, a'qa igaXe'qo-îtu wu'Xi
They lay feet to feet. Near morning star, then she awoke that
- 13 aqagē'lak. A'qa Ljo+ ta'Xi te'etaql, ō'teqa-it wu'Xi aqagē'lak.
woman. Then warm that their two she felt warm that woman.
selves' house.
- 14 Tejēc4 tā'nki ixelā't ta'Xi te'etaqlpa. Kē'nuwa igige'ltq
Hissing something moved that their two selves' Try she kicked
house in. him
- 15 itcā'kikal. Kja nîct igiō'egam le'gapepa. Wax igō'xoa actā'tōL.
her husband. Nothing not she found him her feet at. Light she did it their two
selves' fire.
- 16 Wax igā'xōx wu'Xi ā'tōL. Ō+, Lqōet, tejiā'uke pāl ta'Xi
Light she did it that fire. Oh, behold, snakes full that
- 17 te'etaql. Kā kjaux noxoā'xa-îtx qatqxu'ta-îtx; qā'wa a'qa nîct
their two When tied they were they rolled; part then not
selves' house.

were not knotted together. Then she lighted a torch and saw a large snake which had just reached the door. Its face was the size of the moon. When it became daylight the large snake went out and all the small ones followed. Then the woman followed the large snake. It went into the woods to the place where she had dug fern roots. Then the large snake went into the ground and all the small snakes went in also. The woman went down to the water, and she cried going. Her husband had become a snake.

Therefore the Klatso do not gather large fern roots. They gather only small ones. When a large one is found, they do not take it.

Then the woman went to her relatives. She told them: "My husband became a snake. He ate a large fern root. If you do not believe me, go with me. I will show you the place where he went into the ground." The people said: "Let us go and see." On the following day the people went, following the woman. She showed them where

- | | | | | | | | |
|---------------|---------------|--------------------|-----------------|-----------------------|------------------------------|-------------|----|
| k;au'k;au. | Wax | igē'lux | lq;axō'cgan. | A'qa | icf'qēpa | iō'yamt | 1 |
| tied. | Light | she did it | a torch. | Then | the door at | it arrived | |
| ya'Xi | giā'qa-il | itej'i'yau. | lXuan | La | lk;menā'kc | ciā'xōst | 2 |
| that | large | snake. | Perhaps | like | the moon | its face | |
| ictā'qa-ilax. | Niktcō'ktxiX, | a'qa | iupā'x | ya'Xi | giā'qa-il | itej'i'yau. | 3 |
| large. | Day came, | then | it went out | that | large | snake. | |
| A'qa | kē'qamtqīX | qatgiwā'x | ta'Xi | kse'max | tejiā'ukc. | A'qa | 4 |
| Then | afterward | they followed | those | small | snakes. | Then | |
| agiwā'x | ya'Xi | igiā'qa-il | itej'i'yau | wu'Xi | aqagē'lak. | Kōpā' | 5 |
| she followed | that | large | snake | that | woman. | There | |
| it | | | | | | | |
| qayō'ix | lXe'leu | ya'Xi | gō'lapa | akjē'cana. | Kōpā' | qayō'ix | 6 |
| it went | inland | that | where she | fern roots. | There | it went | |
| | | | worked at | | | that | |
| giā'qa-il | itej'i'yau. | Nilō'pqaxiX | ēlX. | qatilō'pqaxiX | ka'nauwē | | 7 |
| large | snake. | It entered | the | they entered | all | | |
| | | | ground, | | | | |
| ta'Xi | kse'max | tejiā'ukc. | A'qa | nō'lax | wu'Xi | aqagē'lak. | 8 |
| those | small | snakes. | Then | she went | that | woman. | |
| | | | down to the | | | she cried | |
| | | | water | | | | |
| nō'lax. | Itēj'i'yau | nīxō'xoax | iteā'kikal. | | | | 9 |
| she went | A snake | he became | her husband. | | | | |
| down to the | | | | | | | |
| water. | | | | | | | |
| Tā'ntxo | nīct | gīctā'qa-il | ekjē'cana | aqcupjiā'lax | Tiā'kjēlakē. | | 10 |
| Therefore | not | a large | fern root | is gathered | Klatso. | | |
| Ā'ema | kse'max | akjē'cana | aqōpjiā'lax. | Mani'x | gīctā'qa-il | | 11 |
| Only | small | fern roots | are gathered. | When | a large one | | |
| aqcupgā'mx, | a'qa | nīct | aqcupjiā'lax | ekjē'cana. | | | 12 |
| it is found, | then | not | it is gathered | a fern root. | | | |
| A'qa | nō'ix | wu'Xi | aqagē'lak | tgā'cuXtīkcpa. | Naxk ^u lē'tegoax: | | 13 |
| Then | she went | that | woman | her relatives to. | She told them: | | |
| "Itēj'i'yau | igē'xōx | iteā'kikal. | Ckjē'cana | icixē'lemux, | ictā'qa-il | | 14 |
| "A snake | he became | my husband. | A fern root | he ate it, | a large | | |
| ckjē'cana. | Ma'nīx | amegengē'qjanēma. | a'qa | alxō'ya. | Ayamcxenemā'ya | | 15 |
| fern root. | When | you disbelieve me, | then | we will go. | I shall show you | | |
| qā'xpa | ya'Xi | ēlX | igē'lōpqīX." | "Alxgiō'ketama," | igugoā'k'īm | | 16 |
| where | that | ground | he entered it." | "We will go and see," | they said | | |
| tē'lXam. | Igē'teuktīX. | A'qa | itgi'ya | ta-itci | tē'lXam | kā | 17 |
| the people. | Day came. | Then | they went | those | people | and | |
| | | | | | that | | |

her husband had crawled into the ground. They looked at the ground. There was a hole there. Then the people went home and burned the house.

- 1 aqagē lak. A'qa igiuxoā'nema qā'xpa ya'Xi itcā'kikal ya'Xi ēlX
W-land. Then she showed them where that her husband that ground
2 igē'lopu'iX. iqē'qelkel'iX ya'Xi ēlX Lxoa'p igē'xōx. Ā'qa
He entered it. It was seen that ground hole it was. Then
3 igō'Xoak;oa ta-īti tē'lXam. IgōXuē'gilx tē'etaql.
They went home those people. They burned it their two selves' house.

HOW THE KLATSOP WERE KILLED BY LIGHTNING (TOLD 1894)

A long time ago the Klatsop were burned. Many women went picking huckleberries, and camped for several days. Then one slave girl laughed when she heard a clap of thunder far away. That slave girl laughed at it. The Thunderbird thundered twice. Then that slave girl imitated the thunder. A stroke of lightning came and burned the whole camp. All were dead; only one youth remained alive. He had gone digging when his companions were burned. All were burned and died. Only that one youth remained alive.

After some time the Klatsop were burned again. They went digging parsnip roots. Early in the morning they rose. First they ate. Then the Thunderbird thundered. Two girls had gone already to dig roots near the creek. Then the women laughed at the thunder. They laughed "hahahā'!" Again the Thunderbird thundered and the women

lā'k'ēlak	ā'nqa	nō'XumalXa.	Ikanacpe'q	tgē'wula	itā'qola'īm	1
The Klatsop	long ago	they were burned.	Huckleberries	they gathered	they camped	
lgā'pelatīke	ta-ītei	te'nemcke.	A'qa	hē'hē	nēxō'xoax	2
many	those	women.	Then	laugh	she did	one
alā'etīX.	Kelā'īX	ikenuwakcō'max	igē'xōx.	A'qa	agiuqoa'nim	3
slave woman.	Far	Thunderbird	was.	Then	she laughed at him	
wu'Xi	alā'etīX.	Mā'ketīX	nixeltcō'x	ikenuwakcō'max.		4
that	slave woman.	Then	he spoke	the Thunderbird.		
Agikxō'lalemxiX	wu'Xi	alā'etīX.	Ē'gīlke	nīxō'xoax,	a'qa	5
She imitated him	that	slave woman.	Lightning	it was,	then	
nōXumalXā'X	ta-ītei	gitā'qulayīm.	Kanauwē'	nuXualā'itx.		6
they were burned	those	who camped.	All	they were dead.		
ĒXā'tka	iqi'u'lipX	iā'XanatiX.	YaXi'	kelā'īX	iqi'alxoē'ma	7
One only	a youth	his life.	There	far	roots (sp. ?)	he gathered them
qa	nōXumalXā'x	gilā'cgēwal.	Kanauwē'	nōXualē'lx,	kanauwē'	8
where	they were burned	his companions.	All	they were burned,	all	
nōXualā'itx.	iā'ema	ya'Xi	ēXā't	iqi'u'lipX	iā'XanatiX.	9
they were dead.	Only	that	one	youth	his life.	
A'qa	mank	kjoalagē'	wī't'ax,	a'qa	wī't'ax	10
Then	a little	some time ago	again,	then	again	nō'XumalXa.
Icanā'taXuē	tgē'wula.	Kawi'X	nuXualā'yutckoax,	a'qa		11
Parsnip(?) roots	they gathered them.	Early	they arose,	then		
nuXuikje'tcīntamītx.	A'qa	ikenuwakcō'max	nixeltcō'x.	Ā'nqa		12
they took their breakfast.	Then	the Thunderbird	spoke.	Long ago		
qactō'ix	cta'Xi	cmōket	shā'tjau.	Qjoā'p	ē'qalpa	13
they went	those	two	two maidens.	Near	the creek at	cklōlā'lpl;
						they two dug with digging sticks;
icanā'taXuē	cgē'wula.	A'qa	nuXoakjayā'wulalemx	ta-ītei		14
parsnip(?) roots	they two gathered them.	Then	they laughed at it	those		
te'nemcke.	Hahahā'	nuxoā'xax.	Wī't'ax	nixeltcō'x		15
women.	Hahahā'	they did.	Again	he spoke		231

laughed again "hahahā'!" They laughed heartily. Then one of the two girls who had gone digging said: "It is forbidden. My mother told me that it is forbidden to laugh at the Thunderbird. He will burn the people." Indeed, a stroke of lightning came and almost burned those girls. The Thunderbird thundered so that the ground shook. Then she said to her relative: "Let us go into the water." They stayed in the water, their heads only emerging. The Thunderbird thundered, and the women became silent. They stayed in the water until the Thunderbird became quiet. They went to the fire and there lay their relatives, all dead. They said: "Behold! our relatives are dead." They went home to their town and told the people: "Our companions have been burned; they are all dead. They laughed at the Thunderbird." Thus they said, telling the people. An old person said: "Oh, it is forbidden to laugh at the Thunderbird. Long ago people who had gone to pick huckleberries, and who were camping

- 1 ikenuwako' ma. Wi k'oaLqē' nugoagē'mx ta-ŋci te'nemcke.
the Thunderbird. Again thus they said those women.
- 2 Hahahā' nuxoā'xax. Qayuxoalā'-itx. Nagē'mx wu'Xi aeXā't
Hahahā' they did. They laughed heartily. She said that one
- 3 ahā't'au cta'Xi cklōlā'lpl: "Tgā'k'ilau. Agē'qō agenulXā'mx.
maiden those two they two dug "It is forbidden. My mother she told me.
with digging sticks:
- 4 Tgā'k'ilau. Aqiuk'oā'nīmx ikenuwako' maX, nuXumalXā'x
It is forbidden. He is laughed at the Thunderbird, they are burned
- 5 tē'lXam. A'qa ā'qanuwē ē'gīlket nīxō'xoax. Ā'koapō
the people. Then indeed lightning was. Almost
- 6 qacXemlXā'x cta'Xi chā't'au. Nīxelteō'x ya'Xi ikenuwako'max.
they two were burned those two two maidens. He spoke that Thunderbird.
- 7 Nau'i nixelā'lalemx ya'Xi ēlX. AgōlXā'mx wu'Xi agū'cuX:
At once it shook that ground. She said that her relative:
- 8 "Aya'q, lteu'qoapa atxō'ya." A'qa exelā'itX lteu'qoapa. Ta'ēma
"Quick, water in we two will go." Then they two water in. Only
stayed
- 9 ctā'qajetaquks lā'xīax ōguakē'x lteu'qoapa. Nīxelteō'x ya'Xi
their two selves' heads visible were the water in. He spoke that
- 10 ikenuwako'max. Qān nōxoā'xax ta-ŋci te'nemcke. Lā'2lē a'qa
Thunderbird. silent they were those women. Long then
- 11 exelā'itx lteu'qoapa. Qān nīxō'xoax ya'Xi ikenuwako'max.
they two the water in. silent he was that Thunderbird.
stayed
- 12 Qactō'ix cta'Xi eqagē'lak aiā'tōlpa. Ka'nauwē ō'xoaxt ta'Xi
They two those two two women their fire to. All they lay those
went there
- 13 tetā'cuXtīke, oXoā'la-it. Qacgē'mx: "Ō2, iguXoā'la-it līgi
their relatives, they were dead. They two said: "Oh, they are dead behold!
- 14 txā'cuXtīke." QacXkjoā'x ilā'lXampa. QacXk"lē'tcgoax:
our two selves' They two went their town to. They two told:
relatives." home
- 15 "Igō'XumalXa gintē'cgēwal. Ka'nauwē iguXoā'la-it.
"They are burned our companions. All they are dead.
- 16 Itgiuqoā'nīmtēk ikenuwako'max." qacgē'mx, qack"lē'lalemx.
They laughed at him the Thunderbird," they two said, they two told.
- 17 Qalge'mx lēXā't lq'eyō'qt: "Ō, tgā'k'ilau. aqiuqoā'nīmx
He said one old man: "Oh, it is forbidden. he is laughed at
- 18 ikenuwako'max. Ā'nqa wi nō'XumalXa tē'lXam itā'qola-īm
the Thunderbird. Long ago also they were burned people who camped

out, were burned." Then the girl's mother said to her: "I always told you that people were burned long ago." And the girls spoke: "If we had not gone into the water we should not be alive now." Then they went to see the dead ones. They were carried away in two large canoes. All the corpses were put into the canoes and were carried into the town.

Not long ago a band of elk were burned in Klatsop. A woman went to dig roots. She went a long distance to the prairie. Then she saw something red. She went to look at it, and approached. She thought: "Perhaps these elk are asleep." She thought: "I will tell the hunters to shoot them." Then again she hesitated. She thought: "I will not tell them." She crept toward them secretly. She was quite near, but the elk did not rise. They did not rise at all. She threw her digging stick. There was one elk quite near the woman, but it did not move. She threw her digging stick again against its

ikanacp'e'q huckleberries	tgē'wula." they gathered them."	Igō'lXam She said to her	wā'qaq her mother	wu'Xi that	ahā't'au: maiden:	1
"Qayaxamelk" "I told you	lē'lalemix always.	gwā'nisum. They were burned	Nō'XumalXa people	tē'lXam long ago."	ā'nqa."	2
Iē'k'im They two	cta'Xi those two	chā't'au: two maiden:	"Qē nēketx "If not	Ltcu'qoapa water in	intxē'la-it, tā'ntxo we had been, therefore	3
intā'Xanatē." our life."	A'qa Then	iqtōgoā'lemam they were fetched	ta-ŋtei those	tmēmelo'et'ike, bodies,	iqō'k'la they were carried	4
mōket two	giteā'qa-ilax large	ake'nim. canoes.	Iqtā'kXatq They were put into the canoes	ka'nauwē all	ta-ŋtei those	5
tmēmelo'et'ike. bodies.	Iqe'tuk" They were carried	ilā'lXampa. their town to.				6
Nāet ā'nqa Not long ago	a'qa wi kōpa' then again there	Tiā'k'ēlak'iX Klatsop	nē'XemalXa they were burned	imō'lekumaX. elks.		7
ĒXt One	ia'Xtamala herd	imō'lekumax. elks.	Qalō'ix She went	lqagē'lak. a woman.	Iqjalxoē'ma Roots (sp.?)	8
qaligelō'ix. she went to gather.	Qalō'ix She went	ē'wa kelā'ix there far	ta'Xi that	temqā'emapa. prairie to.	A'qa tā'nki Then some- thing	9
ē'xōxt there was	lpe'lemax. red.	Qalō'ix She went	qalgiō'qstamx. she went to see.	A'qa Then	qi'ōā'p near	10
qalgiō'xoamx. she arrived.	QalXLoXoā'itx She thought	lqagē'lak: the woman:	"LXuan "Perhaps	ikqē'witem they sleep	gi these	11
imō'lekumax." elks."	QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Anxk" "I will tell them,	Lē'teguama, shoot	tiā'maq shoot		12
atktō'lo'xoa they will do them	tgā'xēqilax." the hunters."	A'qa wi Then again	mōket two	qalktō'xoax became	lā'xataguax. her mind.	13
QalXLoXoā'-itx: She thought:	"Qā txō "How per- haps	niet anxk" not	Lē'teguama." I tell."	Qalxik; She crept	enukluwā'x near secretly	14
qi'ōā'p'iX: near;	nāet not	nixelā'tekoax they rose	ya'Xi those	imō'lekumax. elks.	Nē'qē Not at all	15
nixelā'yutekoax. they rose.	Qalgieltec'mx She threw at them	ya'Xi that	ē'la'qē. digging stick.	Nāet Not	nixelā'lalemix it moved	16

belly, but it did not move. Then the woman thought: "Perhaps the elks are dead." She arrived and struck the head of the elk. It did not move. She looked to see where it was hit, but it was not hit anywhere. She looked at all those elks. They were all dead. They were burned. Then the woman went home to tell the people. She came to the town and said to her husband: "I am afraid. I found a whole band of dead elks. They are lying dead on that prairie. Their hair is burned." Then her husband ran to another house and said: "My wife found dead elks. Their hair is burned." Then one person said: "Oh, last night the Thunderbird thundered. You all heard it; the ground shook. Maybe it burned those elks. The Thunderbird has done it." Then the people went. They skinned the elks, and cut only the fat ones; they did not cut the lean ones. The people dried

- 1 ya'Xi ēXt q;ōā'pīX iā'Xkapa la'Xi lqagē'lak. Wīt'ax qatgigēlgā'x
that one near her at that woman. Again she took it
- 2 ya'Xi ē'lalqē. Wīt'ax qalgigēltcē'mx iā'wanpa. Nā2ct
that digging stick. Again she threw at it its belly at. Not
- 3 nixelā'lalemx. QalXLoXoā'itx la'Xi lqagē'lak: "LXuan ixē'la-it
it moved. She thought that woman: "Perhaps they are dead
- 4 gi imō'lekumax." Aligō'qoamx la'Xi lqagē'lak qalgiuqōē'lXemx
these elks. She reached them that woman she struck it
- 5 iā'q;aqetaqpa ya'Xi imō'lak. Nāct nixelā'lalemx. Qalgiukjūmā'nanemx
its head on that elk. Not it moved. She looked at them
- 6 qā'xpa iā'maq. K;ā nīct iā'maq. Ka'nauwē qalgiukjūmā'nanemx
where shot. Nothing not shot. All she looked at them
- 7 ya'Xi imō'lekumax. Ka'nauwē iXē'la-it, ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt.
those elks. All they were dead, all their hair it was burned.
- 8 QalXk;uā'x la'Xi lqagē'lak, qalXk'lē'tegamx. Qa-ilō'yam
She went home that woman, she went to tell. She arrived
- 9 iā'lXampa. AgiōlXā'mx itcā'kikal wu'Xi aqagē'lak:
her town at. She told him her husband that woman:
- 10 "Qenuq;uē'xaēmalx. Inō'cgam imō'lekumax iXē'la-it. Ē2Xt
"I am scared. I found them elks they are dead. One
- 11 iā'Xtamala kanauwē' iXē'la-it ta'Xi temqā'emapa. Ixlē'llt
herd all they are dead that prairie on. It is burned
- 12 tē'yaqco." Nixē'ngux itcā'kikal tēXt tqu'Lipa: "Igiō'cgam
their hair." He ran her husband one house to: "She found them
- 13 imō'lekumax age'kikal; iXē'la-it. Ka'nauwē iā'qsō ixlē'llt."
elks my wife; they are dead. All their hair it is burned."
- 14 Qalgē'mx iēxā't lgoalē'lX: "Xā'pīX igē'xelctō ikenuwakcō'max.
He said one person: "In the evening he spoke the Thunderbird.
- 15 Megīltē'fmeletēmtēk ka'nauwē mē'caika. Igīxlā'lalemtēk gi ēlX,
You heard it all you. It shook this ground,
- 16 LXuan igē'XemLXa ya'Xi imō'lekumax. Ikenuwakcō'max ā'kua
perhaps they are burned those elks. The Thunderbird thus
- 17 itē'yux." A'qa itgī'ya ta-īcti tē'lXam. Iqē'yuxc ya'Xi imō'lekumax.
he did them. Then they went those people. They were those elks.
- 18 iā'ema ya'Xi igayā'pXeleu iqi'yuxc. Iul;ē'lvuxt nāct iqi'yuxc.
Only those those having fat they were skinned. The lean ones not they were skinned.
- 19 Kōpā a'qa itgīXcā'mit ta-īcti tē'lXam. Ttsīlqā'lkc iqe'tōx kōpā'.
There then they dried it those people. Drying frames they were made there.

them and made drying frames. Then the elks were dried. When all the meat was dried, the people went home.

Therefore the Klatsop are afraid of the Thunderbird.

Kōpa'	iqfXcā'mît	ya'Xi	imō'lēkumax.	Kanauwē'	igfXE'caq,	tcXua	1
Then	they were dried	those	elks.	All	they were dry,	then	
igō'Xoakjoa	ta-îtcî	tê'lXam.					2
they went home	those	people.					
Tā'ntxō	kjwac	īā'kjelak	ikenuwakcō'max.				3
Therefore	afraid	the Klatsop	the Thunderbird.				

WAR AGAINST THE KLATSOP (TOLD 1894)

The Tjūwā'nxa-īkc [a tribe speaking a Shahaptian dialect] came down to fight the Klatsop. There were many people. They came down to Niā'k'ewanqīX. [That is the middle town of the Klatsop.] They were seen at Skippanon. Then a youth said: "Oh, people are coming. They are going to make war against us. Go and tell at Niā'k'ewanqīX." Thus spoke one person. They went to tell the people: "You are staying here quietly. People are coming to make war against us." And all the people ran away inland to Liā'menaLuctē [a large town on a lake]. That town had five blocks. It was a town of the Klatsop. The Klatsop were there. They did not sleep until it became daylight again. They held their arrows in readiness. The Tjūwā'nxa-īkc went down to the beach at Niā'k'ewanqīX. They came to the town in the evening. Early in the morning they made an attack upon the town, but there were no people. They found

- 1 A'qa itgā'tēt Tjūwā'nxa-īkc. Igugoatkjē'saqoamam Tiā'k'ēlakīX.
Now they came the Klikitat. They came to make war upon them the Klatsop.
- 2 Lgā'pelatīke ta-ītei tē'lXam. A'qa ilge'lXam Niā'k'ewanqīXpa
Many those people. Then they came down to the water Niā'k'ewanqīX at
- 3 iā'xaleuX ya'Xi ēlX. Iqō'quikel Sqēpanā'wunX: "Ā, tē'lXam
its name that country. They were seen Skippanon: "Ah, people
- 4 tgate't," ilē'k'īm lēXā't Lqū'līpX. "Sāq° qelxe'txam." "A'yaq
are coming," he said one youth. "War they come to make upon us." "Quick
- 5 mek'lē'tegam Niā'k'ewanqīX," ilē'k'īm lēXā't lgoalē'lX.
tell them Niā'k'ewanqīX," he said one person.
- 6 Iexauik'lē'tekoam ta-ītei tē'lXam Niā'k'ewanqīXpa: "Pīā'la
They went to tell them those people Niā'k'ewanqīX at: "Quietly
- 7 amcxēlā'etīX, tgate't tē'lXam. Sāq° qe'lXōxt." Itguā'Xit
you stay, they are coming people. War is made upon us." They ran away
- 8 ka'nauwē ta-ītei tē'lXam. Itgī'ya lxe'leuX Liā'menaLuctēpa.
all those people. They went inland Liā'menaLuctē to.
- 9 Kōpā' qui'nema iXe'mo-itt ya'Xi ē'lXam Liā'menaLuctēpa, lā'k'ēlak
There five blocks that town Liā'menaLuctē at the Klatsop
- 10 ilā'lXam. Kōpā' igō'xoax ta-ītei tē'lXam lā'k'ēlak. Nāct
their town. There were those people the Klatsop. Not
- 11 nuguaqē'witXītx ac wāx nikcō'ktxīX. Itgōguigā't tgā'qamateX
they slept and the next day came. They held them their arrows
- 12 guā'nesum ta-ītei tē'lXam. Itgē'lxa Tjūwā'nxa-īkc Niā'k'ewanqīX.
always those people. They went down to the water the Klikitat Niā'k'ewanqīX.
- 13 Itxē'k'ēnukluwā ya'Xi ē'lXam. Tsō'yustīX. Kawī'X igē'xoxīx,
They crept up secretly to that town. It was dark. Early it became,
- 14 sāq° itgī'yux ya'Xi ē'lXam. Kā'ya tē'lXam, tā'ema tqliā'2max.
war they made that town. None the people, only houses.

only the houses. They entered and said: "Where may those people have gone to?" Now there was something round and as long as a finger lying near the fire. Then one Clackama spoke (part of them were Clackama): "These are the excrements of these people. They defecate near the fireplace." It is said that the Klatsope defecate near the fireplace. One of the men took it up and said: "You lie. Those are not excrements; it is something else." [It was the refuse of a root which they chew and spit out.] The people went down to the sea and one of them went to the water. He saw an abalone in the water and took it. He put it under his blanket next to his stomach. Then it bit him with both its claws and made a large hole in his stomach. He fell down and died. The people said: "Let us go inland. Perhaps there are monsters in the water." Behold, a crab had bitten that person and he thought it was an abalone.

The people went inland to search for the town. They crossed that creek and went inland. Then they came out of the woods and arrived

- Itge'pqa ta-ŋci tē'lXam. Igugoā'kim ta-ŋci tē'lXam: "Qā'mta 1
They entered those people. They said those people: "Whither
algetgi'ya tkei tē'lXam?" Kopa' qioā'p itā'tōlpa tā'nki ixō'Xtax 2
they went those people? There near their fire something was there
lō'elōmax kja iā'lktax. lēXā't ilē'k'īm Gilā'qēmas, aqa'watike 3
round things and long. One he said a Clackama, part of them
Gitā'qēmas ta-ŋci tē'lXam: "Itā'qēxalē tkei tē'lXam. Qioā'p gi 4
Clackama those people: "Their excrements these people. Near this
ē'tōl ka'nauwē qatkLōtsā'tsax." Kjoalqē' aqtōlXā'mx: "Lā'k'elak 5
fireplace all they defecate." Thus they said: "The Klatsope
kōpā' itā'tōlpa itā'qēxalē." Qal'gigelgā'x lā'Xi lēXā't. Qal'gē'mx: 6
there their fireplace at their excrements." He took it that one. He said:
"Ēmē'līmēnXut. Nīcqē igē'xalē taya'x; ixelō'ita." Qatge'lxax 7
"You lie. Not at all excrements that; it is different." They went to the water
mā'lnīX ta-ŋci tē'lXam; qalō'ix lteu'qoapa lā'Xi lēXā't. 8
seaward those people; he went the water to that one.
Qal'gigelgē'lx iktē'lowa-ŋtk lteu'qoapa. Qal'gigelgā'x ya'Xi 9
He saw it an abalone the water in. He took it that
iktē'lowa-ŋtk. NīlXmō'tkax ilā'wanpa. Qatclō'qex kanā'mtemax 10
abalone. He put it under his his belly at. It bit him both
tē'yaxō ilā'wanpa. Nau'i lXoa'plxoap nīxō'xoax ilā'wanpa. Kōpā' 11
its hands his belly at. At once holes became his belly in. There
qalxē'maxitx qalō'meqtx. Nōguagē'mx tē'lXam: "A'yaq, 12
he fell down he died. They said the people: "Quick,
alxō'ptega, lXuan tqexēlā'uke lteu'qoapa ōguakē'x." Qō'et 13
let us go inland, perhaps monsters the water in are." Behold
Lqalxē'la lā'Xi qalclō'qex lā'Xi lgoalē'lX. Ilxlo'Xoa-ŋt 14
a crab that it bit him that person. He thought
iktē'lowa-ŋtk. 15
an abalone.
Qatge'ptekax ta-ŋci tē'lXam qatgionā'xlam ē'lXam. 16
They went inland those people they went to search for it the town.
Qatigelguā'kuax ya'Xi ē'qal. Qal'ge'ptegax lxē'leu, a'qa wīt'ax 17
They went through that creek. They went inland inland, then again
aqtge'lxax. A'qa itigelō'lxamx ikakjō'lītfx. lā'qa-il ikakjō'lītfx. 18
they went down Then they reached it a lake. Large the lake.

at the lake. They saw a large lake and a town on the other side. They said: "Behold, there is the town of the Klatsop. When it gets dark, one man shall swim across. He shall go and take a canoe." That lake is large. Its name is Liā'mēnaLuctē. The girls were bathing in front of the town. Their heads were covered with dentalia. They wore hair ornaments and ear ornaments. Then one of these people said: "I wish it would grow dark quickly that we may attack these people." When it grew dark, one of them said: "I will go and fetch a canoe." That person wore a head ornament made of feathers. The faces of all the T;uwā'nxa-îkc were painted black and red. When it began to be dark, they went down to the water and this man said to his companions: "You stay here. I will go and take a canoe." He walked into the water of the lake. It was shallow. At some places it was deep. Sometimes it reached to his armpits, sometimes to his knees, and sometimes it went over his head.

- 1 Qatgiqe'lkelx ya'Xi ē'lXam ē'wa k;anatē'tōL. Nōguagē'mx: "Qōct!
They saw it that town there on the other side. They said: "Behold!
- 2 gipā'tiX ilā'lXam lā'k;ēlak. Ma'nîx alupō'nema, a'qa lēXā't
here their town the Klatsop. When it grows dark, then one
- 3 aluk;uē'x'a. Ike'nim algiugoā'lemam." Iā'qa-il ya'Xi ikak;ō'litîX,
he shall swim A canoe he shall go to fetch it." Large that lake,
- 4 Liā'mēnaLuctē iā'xaleuX. A'qa ōxuaqwā'yōtūL ta-îtcî thā'tjaunana
Liā'mēnaLuctē its name. Then they bathed those maidens
- 5 ya'Xi ē'lXam ayā'malnapa. Pāl tgā'ktemax ta-îtcî thā'tjaunāna
that town toward the water Full their ornaments those maidens
- 6 tgā'q;aqstaxukepa. Tqoxuā'lXtax tā'wîxt, ick;ē'la iā'wîXt ta-îtcî
their heads on. Hair ornaments were on them, ear orna- were on them,
- 7 thatjaunā'na. Igugoā'kim ta-îtcî tē'lXam: "Qō'i aya'q igō'ponem,
maidens. They said those people. "Oh, if quick it grows dark,
- 8 sāq° ilxge'tux ta-îtcî tē'lXam." Igō'ponem, ilē'k'îm lēXā't:
war we will make those people." It grew dark, he said one:
- 9 "Nai'ka aniogoā'lemam ike'nim. Lā'k;ēcgela lā'Xi lgoalē'lX.
"I I will fetch it a canoe. A head ornament that person.
- 10 LEGuē'matekuîX stā'xōst, anā' lēlX, anā' lpeL ka'nauwē stā'xōstpa
Painted their faces, some- black, some- red all their faces on
- 11 Lt;uwā'nxa. Gātp igō'ponem. A'qa ilō'lXa lā'Xi Lt;uwā'nxa.
the Klitkat. Late in it grew dark Then he went to that Klitkat.
- 12 Ilktō'lXam gitā'cgewal: "Tē'ka amexō'xoa; aniugoā'lemam
He said to them his companions: "Here you stay; I go to fetch it
- 13 ike'nim. Lige'lkoago-îX ya'Xi ikak;ō'litîX. A'qa cpāq ya'Xi
a canoe. He went into the water that lake. Then shallow that
- 14 ikak;ō'litîX, anā' L;lap nîxō'xoaxîx, anā' lā'xemalapqîX, qōā't
lake, some- under he became, some- his armpits, thus (far)
- 15 L;lap qalō'îX, anā' Lā'q;ōxLemax saxala', pāt L;lap qalō'îx.
under he went, some- his knees up, really under he went.

He said to his companions: "Behold, the lake is shallow." Sometimes he found warm water and sometimes cold water. When he came to the middle of the lake, it changed all of a sudden. Noise was heard under water. It began to boil; waves arose on the lake, and that person went down. He came up again crying "Eh," and clapping his mouth. He came up five times. Then his cries ceased. He ceased to clap his mouth. Then he was heard under water in that lake. Noise was heard from below. Then the warriors said: "Let us go home. This land is monstrous; it helps the people. Two of our companions are dead." Now that person remained in the lake. When it gets foggy, he is heard in the lake. Not very long ago he was seen swimming. People were digging up a beaver dam, and there he was seen coming out of it. He is heard when it becomes windy.

- QalktōlXā'mx ta-ŭtci gitā'cgewal: "Me'ctē! iX'caqtīX, lqōct." 1
 He said to them those his companions: "Come! dry, behold."
 Anā' l;ō4 la'Xi ltcu'qoa qalklucgā'mx, anā' tses ltcu'qoa 2
 Some- warm that water he found it, some- cold water times times
 qalklucgā'mx. Qēqayaqpa ya'Xi ikakjō'lītX qalō'yamx. A'qa 3
 he found it. The middle in that lake he arrived. Then
 ixelō'ita nīxō'xoax ya'Xi ikakjō'lītX. Ā'yaXulam na-ixelō'xoax 4
 different it became that lake. Its noise came to be on it
 gē'gualīX. A'qa ē'lalemlēm nīxatēlō'xoax la'Xi ltcu'qoa. A'qa 5
 below. Then its foam it was on it that water. Then
 ayā'kolal na-ixelō'xax ya'Xi ikakjō'lītX. l;lap qalō'īX la'Xi 6
 its waves they were on it that lake. Under water he went that
 lgoalē'lX. lāx qalxō'xoamx la'Xi lgoalē'lX. Ē'nxeaxul 7
 person. Visible he became that person. Crying "Eh"
 qalgio'xoax la'Xi lgoalē'lX. Ē'wa qalgio'xoax ilā'k'cXat. 8
 he did that person. Thus he did his mouth.
 Nīlxlēqē'lXēmX ilā'k'cXat. Qōā'nēmīX lāx qalxō'xoax, 9
 He always clapped it his mouth. Five times visible he became,
 kopā'tīX ē'nxeaxul qalgio'xoax, kopā'tīX nīlxlēqē'lXēmX 10
 as often crying "Eh" he did, as often he always clapped it
 ilā'k'cXat. A'qa gē'gualīX aqiteī'melitemx, ya'Xi ikakjō'lītX 11
 his mouth. Then below he was heard, that lake
 ā'yaxolam na-ixelō'xoax gē'gualīX. Nōguagē'mx ta-ŭtci gitā'kjēsaq: 12
 its noise it was on it below. They said those warriors:
 "Alxkjoā'ya; qōct iqcxē'lau gi ēlX. Qatcuguigē'cgama-itx tē'lXam. 13
 "We will go behold monstrous this land. It always helps them the people.
 home;
 A'qa mā'ketīke gīlxā'cgēwal iguXuā'la-it." A'qa gwā'nesum ilē'xōx 14
 Then two our companions are dead." Then always he was
 la'Xi lgoalē'lX ya'Xi ikakjō'lītXpa. Manīx na-ikxalā'qxoaXīX 15
 that person that lake in. When it gets foggy
 aqlīlēcī'melitemx kōpā' ya'Xi ikakjō'lītXpa. Nācqe' ā'nqa pēt 16
 he is heard there that lake in. Not at all long really ago
 aqlqelke'lX lukūē'Xala. Tqo-inē'nē tē'kxaqlpa lē'klek 17
 he was seen swimming. Beavers their house at dig
 aqio'xoaxīX, kōpā' aqlqelke'lX qalopā'x. Manē'x ikā'qamtq 18
 it was done, there he was seen he went out. When wind

He always cries "Eh." Now the T̄uwā'nxa-īkc were afraid. They never came again to fight. They all went home. They came home. Then the Clackama said: "We reached Skippanon." Then one person said: "Did you jump much?" He replied: "We came to the place where the sun goes down into the water." Thus spoke the Clackama. They have no sense; they are foolish.

- 1 n̄xō'xoax aql̄l̄tēf̄m̄l̄it̄emx. Ē'n̄xeaXul qal̄gioxō'l̄al̄emx. Kōpā't
it becomes he is heard. Crying "Eh" he always does. Enough
- 2 qacuX̄uigenā'x T̄uwā'nxa-īkc. N̄īct qants̄f̄'x nuguak̄ēsaqoamx.
they became afraid the Klikitat. Never they went to attack them.
- 3 NuX̄uak̄uā'x ka'nauwē ta-ītei tē'l̄Xam T̄uwā'nxa-īkc. NuX̄uak̄uā'-
They went home all those people the Klikitat. They came
- 4 mamx. Nuguak̄ē'mx Gilā'q̄emas: "Int̄ō'yam Sq̄ēpanā'wunX."
home. They said the Clackama: "We arrived at Skippanon."
- 5 A'qa īl̄ē'k̄'īm l̄ēXā't l̄goal̄ē'l̄X: "K̄ja t̄cō'xoax
Then he said one person: "And well
- 6 im̄eksop̄enā'wunenX̄l̄tek?" īl̄ē'k̄'īm: "K̄ōpa' aqalā'x l̄l̄ap n̄xō'la
did you jump much (at the He said: "There the sun under goes enemies)?"
- 7 int̄ō'yam. L̄teu'qoapa l̄l̄ap n̄ō'īx aqalā'x int̄ō'yam," Gilā'q̄emas
we arrived. The water in under goes the sun we arrived," the Clackama
- 8 īl̄ē'k̄'īm. N̄īcq̄ē' l̄ā'Xatakoax Gilā'q̄emas. l̄jalā'wēyīkc.
he said. Not at all their reason the Clackama. They are foolish.

HOW THE KATHLAMET HUNT SEA-LIONS (TOLD 1894)

In February the sea-lions drive the smelts, and the bay gets full of them. Then the hunters say: "Quick, get your hunting canoes ready." Then the hunting canoes are made ready. Their outer sides are burned. The paddles are put in order. When it is calm, they go up the river at half ebb tide. Sometimes twenty canoes go, sometimes ten, and sometimes fifteen. As soon as they see many sea-lions the hunter says: "Let us stay here." The people remain there and after a short time it is low water. Then he asks his companions: "Whose canoe is the fastest?" One person says: "Mine is fastest." "And whose next?" "Mine," says another man. "Then go with your canoes to both ends of our line." They go first, and they all go down toward the sea. Now they find sea-lions toward the sea. The hunter says: "Let us drive them. Many sea-lions are

TcaLXE'na-îX	qalgiuwā'x	ilXE'na	lgipē'XLuke,	ac	pāl	1
In February	they drive them	the smelts	the sea-lions,	and	full	
nîxō'xoax	ē'mal.	Qalgē'mx	klā'xēqlax:	"A'yaq,	tjaya'tjaya	2
becomes	the bay.	He said	the hunter:	"Quick,	good	
amci'kax	amcā'xēcitîX."	A'qa	tjaya'tjaya	aqō'xōx	aqicē'tîX.	3
make them	your hunting canoes."	Then	good	they were made	the hunting canoes.	
AqakamLELā'lemx	aqicē'tîX.	Tjaya'tjaya	aqLō'xoax	Le'kē.		4
They were burned (outside)	the hunting canoes.	Good	they were made	the paddles.		
Ma'nîx	Llō	nîxō'xoaxîX	qatge'suwîlXemx.	Kā'tcek	pet	5
When	calm	it got	they went up the river.	Middle	real	
qatxel'tā'kuax,	mōketlā'L	aqiciti'yuXemax.	Ê'XtemaXîX			6
ebb tide,	twenty	hunting canoes.	Sometimes			
itcā'lēlXam,	ē'XtemaXîX	itcā'lēlXam	agō'n	qui'nem.	Qalgē'mx	7
ten,	sometimes	ten	others	five.	He said	
klā'xēqlax:	"Tē'ka	tcXua	alxō'xoa,"	ma'nîx	aqLqelke'lx	8
the hunter:	"Here	then	we will be,"	when	they were seen	many
la'Xi	lgipē'XLuke.	Kōpa'	nîxoā'xax	ta-îtei	tē'lXam.	9
those	sea-lions.	There	were	those	people.	A little low water
nîxō'xoaxîX,	qatctugu'mtcXōqoax	gilā'cgewal:	"Lān	iā'qioalasena		10
it became,	he asked them	his companions:	"Who	the quickest		
ilā'xēcitîX?"	Qalgē'mx:	"Nai'ka,"	LēXā't	lgoalē'lX.	"Kja	11
his hunting canoe?"	He said:	"Mine,"	one	person.	"And who	
wî'taxî?"	"Ā,	nai'ka,"	lgōn	LēXā't	qalgē'mx.	12
also?"	"Ah,	mine,"	another	one	he said.	"You two
ke'mkitē	amtgō'xoa	amtā'xēcitîX."	Ā'newa	alaxō'xoa.	A'qa	13
at both ends	you two be	your two selves' hunting canoes."	First	they will go.	Then	
qatge'lXax	ē'malpa.	Qaklucgā'mx	lgipē'XLuke	mā'Lnē.	Nigē'mx	14
they went down toward the sea	the bay to.	They found them	sea-lions	seaward.	He said	
ya'Xi	ktiā'xēqlax:	"Lalā'x	alxklXuwā'ya."	Lā'pela	Lalā'x	15
that	their hunter:	"There	we will drive them."	Many	there	

there." Then they surround them. These two canoes go first, and after them the others. The sea-lions dive. When they come up again, the people make a noise by beating their canoes and crying: Ah, ha, he, he, he, he! The sea-lions dive again. When they emerge again, the hunters make noise by beating their canoes. Sometimes they do so often, sometimes only for a short while. Then the people say: "The water is being stirred up by them farther down the river." Then they drive these sea-lions. They try to drive them toward a sandy island. The hunter says: "Let us drive them to this island." Sometimes the people are deceived and the sea-lions stay in the water. The water is not being stirred up down the river. Then the people wait on the water and drift in their canoes until they emerge. When the water is being stirred up down the river they follow them again. Then they make noise by beating their canoes near the sand island. Now the

- 1 Lgipē'XLuke aqLXLā'koax. Ā'newa aqō'xoax wu'Xi mōket
sea-lions they surrounded them. First they were made those two
- 2 aqicē'tfX. A'qa kē'xemtqîX wu'Xi qa'wa. Ljla'pLjlap qalXō'xoax
hunting Then behind those part. Under water they became
canoes.
- 3 la'Xi Lgipē'XLuke. Kōpā' wi lā'xlax qalXō'xoax. Qu'lqul
those sea-lions. There again visible they became. (Noise of beat-
ing canoes)
- 4 aqilgelō'xoaxîX. AqLōlXā'mx: "Āt, ha, he, he, he, he."
it was made. They said: "Ah, ha, he, he, he, he."
- 5 Wî'tax Ljlap qalXō'xoax. Wî kōpa' qalktā'yōtcgemx.
Again under water they became. Again there they emerged.
- 6 Wî'tax qu'lqul algilgelō'xoaxîX. Ē'XtemaXîX ē'xauwitfX
Again (noise of beat- they did. Sometimes often
ing canoes)
- 7 qu'lqul aqilgelō'xoaxîX. Ē'XtemaXîX nō'LjkatfX qu'lqul
(noise of beat- it was made. Sometimes a little only (noise of beat-
ing canoes)
- 8 aqilgelō'xoaxîX. Nugoagē'mx ta-îtei tē'lXam: "A'qa ō'it
it was made. They said those people: "There go
- 9 alā'kolal qā'eqamîX." A'qa aqLuwā'x la'Xi Lgipē'XLuke. Qiā'x
their waves down the river." Then they were those sea-lions. If
driven
- 10 tge'tcîqlk tqamila'leq LXoē'max, tcXua kōpa' aqLuwā'q.
across their a sand island, then there they were
way driven.
- 11 Nigē'mx ya'Xi ktiā'xēqlax: "Tau yaXî'pa tqamila'leqpa, kōpa'
He said that their hunter: "That that at sand on, there
we will drive them." Kē'nuwa lā'xlax qalktō'xoax ta-îtei tē'lXam
Try deceive they did them those people
- 13 qalxela'-îtx Ltcu'qoapa. Nāct nō'îx alā'golal qā'eqamîX qac kōpā'
they stayed water on. Not they went their waves down the river and there
- 14 qatkXinē'tckoax ta-îtei tē'lXam. Qalktā'yutckemx kōpa' wu'Xi
they stayed on the those people. They emerged there those
water
- 15 akē'nim nuXu'nîtk't. Ma'nîx alā'golal nō'îx qā'eqamîX, a'qa
canoes they drifted. When their waves they went down the river, then
- 16 wî'tax aqLuwā'x. Qu'lqul aqilgelō'xoaxîX. Qjoā'p ta'Xi
again they were driven. (Noise of beat- it was made. Near that
ing canoes)

sea-lions come to that beach. They go ashore and jump up the land. Then the people follow them and shoot them. When one is hurt and stays ashore, all the sea-lions gather around him and there they are all killed. They are shot. Sometimes twenty are killed, sometimes ten. The meat is all distributed and all the people eat. When there are many people in a town, four are given to them. When there are few people in a town, two are given to them. All through the month of February they hunt sea-lions in this manner.

Some hunters spear the sea-lions when it is dark. Although their canoe is small, they spear large sea-lions. A skillful youth is placed in the stern of the canoe. As soon as the sea-lion is speared, it swims quickly down the river. Then the companion of the harpooner is told: "Shout." The steersman shouts, and is almost crying for fear. He becomes afraid. Xu'lelelelele goes the harpoon line [which is about

tqamila'leqpa,	a'qa	qalō'ptegax,	qalsōpenā'yux	LXE'leuX.	1
sand at,	then	they went inland,	they jumped	inland.	
Aqaqluwā'X	LXE'leuX,	lā'maq	aqLElō'xoax.	Ma'nfx ēXt iā'teqem	2
They were driven	inland,	shoot	they were done.	When one his sickness	
nfxelō'xoax	qayulā'-itx	qjoā'p	LXE'leuX	qalXtā'koax	3
came to be	they stayed	near	inland	they surround	
on it,				all	
La'Xi	Lgipe'Xluke	qaligemela'itx	ya'Xi	ilā'cuX.	4
those	sea-lions	they stand around	that	their relative.	
		it			
ka'nauwē	aqLōtē'nax.	lā'maq	aqLElō'xoax.	Ē'XtemaXiX	5
all	they were killed.	Shoot	they were done.	Sometimes	
				twenty	
aqLōtē'nax,	ē'XtemaXiX	ilā'lēlXam	aqLōtē'nax.	Kanauwē'	6
they were killed,	sometimes	ten	they were killed.	All	
aqLōmā'kuax,	ka'nauwē	tē'lXam	qalōXuimō'Xumx.	Ma'nfx	7
they were distrib-	all	the people	they ate.	When	
uted,					
Lgā'pelatfke	ēXt	itā'lXam,	lākt	aqLawiqōē'muX;	8
many	one	their town,	four	they were given to them	
				to eat;	
anō'ljkatfke	ēXt	itā'lXam,	māket	aqLawiqōē'muX.	9
few only	one	their town,	two	they were given to them	
				to eat.	
tcaLXE'na-iX	pet	aqā ā'koa	aXklō'xoax	La'Xi	10
February	really	thus	they did	those	
				sea-lions.	
Aqā'watfke	tgā'xēqlax	a'qa	Xā'pifX	qatklō'qcgalemx	11
Several	bunters	then	in the evening	they speared them	
				those	
Lgipe'Xluke.	Iō'kjoa-its	iqisē'tifX,	tateja	aqilgē'qcgax	12
sea-lions.	Small	a hunting canoe.	but	it was speared	
				a large	
igē'pifXL.	Qia'x	klctā'xēlalak,	teXua	LE'qēamē	13
sea-lion.	If	skillful,	then	the steersman	
				he was made	
Lqu'lipX.	Ma'nfx	aqilgē'q'ckax	ya'Xi	igē'pifXL,	14
a youth.	When	it was speared	that	sea-lion,	
				at once	
				down the river	
nfxktā'x	qayuxtkjē'q.	Kē'nuwa	qalklōlXā'mx	gictā'cgewal:	15
it ran	it swam.	Try	he said to him	his companion:	
"Amgē'loma!"	Kē'nuwa	qalgēlō'max	LE'qēamē,	as	16
"Shout!"	Try	he shouted	the steersman,	and	
qatsilqjē'lqtkuatgoax.	Kjwac	qalxō'xoax.	Xu'lelelelelele		17
he was almost crying for fear.	Afraid	he was.	Xu'lelelelelele		

two hundred fathoms long]. Many people are fishing sturgeon at this time. The fishermen hear it and see that a sea-lion has been speared. They go to see. When they reach them, two canoes are tied to that sea-lion. Then it goes slowly. When three canoes are made fast to it, then it gets tired. It is speared again and is killed. After a while it is hauled ashore. When a person who has tabus is steersman, then the harpoon line snaps and is lost.

Then the sea-lion is cut. When it comes from Nehelim, green stones are found in its stomach. When it comes from Quinaielt, gray or whetstones are found in its stomach. Then the game is all distributed. Thus did the Kathlamet in olden times.

- 1 qalō'ix lā'Xi LE'pa-īt. Lgā'pelatfke tē'lXam nuXuamō'ktia-itx
goes that line. Many people they fished sturgeon
with the hook
- 2 qateiltcimā'kuax. Nōguagē'mx gata'muktēna: "Igē'pīXL ya'Xi
they heard him. They said the fishermen: "A sea-lion that
- 3 iqē'lqīqek". A'qa aqegō'qoamx. Ma'nīx aqetā'qoamx, a'qa māket
is speared." Then they went to see. When they reached them, then two
- 4 kjau aqa-igō'xoax wu'Xi ake'nim ya'Xi igē'pīXL. A'qa mānk
tied they were done those canoes that sea-lion. Then a little
- 5 lawa' qayō'ix. Manē'x Lōn kjau aqa-igō'xoax ake'nim, a'qa
slowly it went. When three tied they were done canoes, then
- 6 tell nixō'xoax. A'qa wī'tax aqilgē'q'ekax qa-ikXawā'qaquax;
tired it became. Then again it was speared it was killed after being
harpooned;
- 7 qēwā'qoax. A'qa aqīō'k'ix LXE'leu. Manē'x Lā'k'jilau LE'qēamē
it was killed. Then it was carried inland. When one having the steers-
man
- 8 lq;u'līpX, a'qa lq;up qatelō'xoax lā'Xi llē'pax, aqa nīcxā'ix.
a youth, then cut it was that hunting then it was lost.
line,
- 9 Manē'x aqeyō'xex igē'pīXL, ma'nīx ē'wa Naqē'lēm qayō'yamx
When it is cut a sea-lion, when there Nehelim it arrived from
- 10 ya'Xi igē'pīXL, a'qa ptsāx lqē'nake qalēlā'eta-ītx ē'yamōguipa.
that sea-lion, then green stones are in it its stomach in.
- 11 Manē'x ē'wa Kwinaiū'L nigē'pīXL a'qa epēq iqē'nake nīlā'eta-ītx,
When there Quinaielt a sea-lion then gray stones are in it,
from there
- 12 anā' ē'qac nīlā'eta-ītx. Qalgiūmā'koax klā'xēqlax ilā'k'jētēnax.
some- whet- are in it. He distributes it the hunter his game.
times stones
- 13 Ka'nauwē nīxlx'ō'mx qalgiūmā'koax. Kjoalqē' ā'nqa nuxoā'xa-ītx
All it is finished he distributes it. Thus formerly they did
- 14 tē'lXam Galā'mat, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxīX, Gilā'xaniak,
the people Kathlamet, Wā'qa-iqam, Qlā'cgenemaxīX, Qā'niak,
- 15 kjoalqē' itā'k'jēwula lgipē'XLuke.
thus they hunted them sea-lions.

CULTEE'S ANCESTOR CONJURES THE SEA-LION (TOLD 1894)

My grandfather sang a conjurer's song. He had one hundred conjurer's songs. His town was laxanakō'ngut. The people assembled in his house when he sang. The people danced for four nights and then the singer spoke: "That old man will come to listen and to see the dance." The people thought: "Where may that old man come from. Perhaps he will come from Nehelim to see the dance. Perhaps he will come from Klatsop to see the dance." It grew dark and then the people danced again. At midnight they became tired. They slept. One old woman slept when it began to be dark. When it was nearly daylight she awoke. Then something was happening. She heard a noise as if a door were being opened. Something was standing in the doorway. The old woman thought: "Maybe we are going to be attacked. I will wake the people."

ĒXā't	nē'qatcXem	nai'ka	tge'q!ēyuqtīke.	TqēqLax	1
One	he sang conjurer's songs	I	my ancestors.	One hundred	
qateiuxoā'watcuīX.	laxanakō'ngut	ilā'lXam.	NoXua'koax	2	
he sang conjurer's songs.	laxanakō'ngut	his town.	They assembled		
ta-ītci tē'lXam ta'Xi	te'laqlpa ya'Xi	iqē'qtexam.	Lākt lpō'lemax	3	
those people that	his house at that	the one who sang conjurer's songs.	Four nights		
noXuiwī'yutckuax	ta-ītci tē'lXam.	A'qa nigē'mx ya'Xi	4		
they danced those people.	Then he said that				
iqē'qtexam: "A'qa	Lxatō'guala la'Xi	Lqjēyō'qt, alxētēlō'texama."	5		
the one who sang conjurer's songs:	"Now he will come to hear	old man, he will see the dances."			
IgoXuiLō'xoa-it tē'lXam:	"Qā'mta lqa Ltē'mama laX	Lqjeyō'qt?	6		
They thought the people:	"Whence maybe he will arrive that old man?"				
LXuan ē'wa Naqē'lēm	altē'mama alxitelō'texama,	LXuan ē'wa	7		
Perhaps thus Nehelim	he will arrive he will see the dance,	perhaps there			
Tiā'k'jēlakīX	altē'mama alxitelō'texama."	Igō'pōnem.	8		
Klatsop he will arrive he will see the dance."	It grew dark.	Then			
wī't'ax iguXuiwī'yutck	ta-ītci tē'lXam.	Qē'qjayaq wā'pōlpa, a'qa	9		
again they danced those people.	Middle night at, then				
tell igō'xoax ta-ītci tē'lXam.	Iguqoaqē'witx'it.	lēXā't Lqjeyō'qt	10		
tired they were those people.	They slept.	One old			
Lqagē'lak as nō'LjīX	igō'ponem a'qa iLoqō'pti.	Qjoā'p ē'ktelil	11		
woman and a little	It was dark then she slept.	Nearly morning star			
qilXE'qo-ītq la'Xi	Lqjeyō'qt Lqagē'lak.	A'qa tānki igē'xax.	12		
she awoke that old woman.	Then something there was.				
Ilgiltcē'maq qja'ē, qja'ē, qja'ē,	tā'nki igē'xax icī'qēpa.	ILXLō'Xoa-it	13		
She heard it (noise of an opening crack),	some-thing was the door at.	She thought			
la'Xi Lqjēyō'qt:	"LXuar sāq°	iqanteī'txam.	Nī'Xua	14	
that old woman:	"Perhaps war	they come to make on us.	Well		

She waked them. The people remained quiet. They rose and made themselves ready. They took their arrows. One of them was told: "Light the fire." That person lighted the fire, and something became visible in the doorway. Its face was as large as the moon. The people said: "Oh, a monster has come to our house;" but the singer said: "Is it a monster? It is that old man who comes to see the dance. He has come to give you food." Behold, a sea-lion came to see the dance. He was shot, and was dead. Far up from the sea was their town. Nevertheless that sea-lion went up. Then the people who had gone to attend the singing ate it. Thus was my grandfather's supernatural helper at Laxanakeō'ngut.

- 1 antutqō'yutcxenia tē'lXam." A'qa iltuqō'yutc, ac qene'mkatīX
I awake them the people." Then she awoke them, and they remained quiet
- 2 ta-îtei tē'lXam. IguXoa'qo-îtuq ta-îtei tē'lXam. Iguxoalā'yutck.
those people. They arose those people. They made themselves ready.
- 3 Itgō'guiga tgā'qamataX. IqLō'lXam La'Xi LēXā't: "WaX ā'xa
They took them their arrows. He was told that one: "Light do it
- 4 wu'Xi ā'tōL." WaX ile'kōx La'Xi Lgoalē'lX. A'qa tā'nki
that fire." Light he did it that person. Then something
- 5 lāx igē'xōx icī'qepa. LXuan ā'wima ictā'qa-ilax siā'xōst La
visible became the door at. Perhaps thus large its face like
- 6 lktemenā'kstē. Igugoā'k'im ta-îtei tē'lXam: "Iqcxē'lau ya'Xi
the moon. They said those people: "A monster that
- 7 alflxgē'tpqa." Igē'k'im ya'Xi iqē'qtexam: "Iqcxē'lau tei? Lā'Xka
he will come in." He said that the one who sang "A monster [int. He
- 8 La'Xi Lq;eyō'qt ilxētēlō'texam ilgemcītqoē'mam." Qōct igē'pīXL
that the old man he came to see the he came to give you food." Behold a sea-lion
- 9 ya'Xi'yaX igixelō'texam. Tiā'maq iqtē'lōx, kōpa' iō'maqt.
that he came to see the dance. Shoot then he was there he died.
- 10 Kelā'fX cā'xalīX ya'Xi ē'lXam, tateja iuquē'wulXt ya'Xi
Far up that town, but he went up that
- 11 igē'pīXL. Aqa itgixe'lemuX ta-îtei tē'lXam, ta-îtei igē'taxelōtcxē.
sea-lion. Then they ate those people, those who had come to see the dance.
- 12 Oxuē'lutcx ya'Xi ē'texampa. Kjoalqē' Lā'yulemaX ā'nqa
They saw the that song at. Thus their supernatural long ago
- 13 Laxanakeō'ngut nai'ka tge'qjēyuqtīke.
Laxanakeō'ngut¹ I my ancestors.

¹ A Nehelim village.

CULTEE'S GRANDFATHER VISITS THE GHOSTS (TOLD 1891)

My grandfather wanted to take a woman from Oak point for his wife. They tried to give him another girl, but he did not like her. He used to make canoes. As soon as he had finished a canoe, he bought a slave with it. He had many slaves. Then an epidemic came. He had a pretty slave girl. She looked just like a chieftainess. Now he heard that the girl whom he wanted to have for his wife had died. The epidemic took the people away. Two days they were sick, then they died. Sometimes they died after three days' sickness. Now his people also were attacked by the epidemic. Several died each day, sometimes three died, sometimes four. Now my grandfather felt sick. After three days he died.

Then he went to the country of the ghosts. He reached that trail. He saw two people carrying a stick. When he came near, he saw that

AēXā't	qjāxs	qayaxā'kXatx,	Qā'niak	itcā'lXam	wu'Xi	1
One	wanting to marry	he wanted her,	Oak point	her town	that	
ahā'tjau.	Kē'nuwa	aqlēlō'tx	Lhā'tjau	itcī'kjakjō,	nēct	2
maiden.	Try	she is given to him	a maiden	my grandfather,	not like	
qatcLō'xoax.	Guā'nesum	ake'nim	qatcuxō'lalema-ītx.	Acqemō'L		3
he did her.	Always	canoes	he always made them.	Kathlamet canoes		
qatcuxō'lalema-ītx.	ĒXt	qatcLigō'lakax	icqamō'L,	LēXā't	Llā'etīX	4
he always made them.	One	he finished it	a Kathlamet canoe,	one	slave	
aqixamelā'lemx.	Iā'xotckjēna,	ka	Lgā'pelatīke	tiā'qeXeltgeuke.		5
he was bought.	He worked,	and	many	his slaves.		
A'qa iō'ix ē'meqjt.	AēXā't	ayā'la-etīX	atjō'kti,	Lja	Lkakjēnā'nate	6
Then it went the epidemic.	One	his slave girl	pretty,	just as	a chief	
itcā'lkulē.	Naēxelctmā'koax	wu'Xi	qjāxs	qiaxā'kōx,	nō'meqt.	7
she resembled.	He learned	that	wanting to marry	who was wanted,	she was dead.	
Akemā'la-it	iktō'kctan	ta-īci	tē'lXam.	Mā'ketīX	qaluqō'īX	8
Cholera (?)	took them	those	people.	Twice	they slept	
ilā'teqem	nīlxelō'xoax,	qalō'meqtx.	Ē'XtemaxīX	Lō'nīX		9
their sickness	was on them,	they died.	Once	three times		
qalōqō'īX	qalō'meqtx.	Ā'qa	Lā'itīke	ilā'teqam	nīlxelō'xoax,	10
they slept	they died.	Then	those	their sickness	was on them,	
aqā'watīke	nuXoalā'itx	ēXt	ē'koa;	anā'	alō'nīke,	11
several	died	one	day;	some-times	three, some-times	
A'qa	iā'teqem	nīxelō'xoax.	Lō'nīX	qayūqō'īX	iā'teqem	12
Then	his sickness	was on him.	Three times	he slept	his sickness	
nīxelō'xoax	qayō'meqtx.					13
was on him	he died.					
A'qa	iō'ix	ē'wa	temēmēlō'etīke.	Qatcugoatā'qoamx	tē'lXam	14
Then	he went there	the ghosts.		He arrived at them	people	
wu'Xi	ā'eXatkpa.	Itgiuqōā'nat	ē'mqō.	Tē'lXam	qatctūgolā'qīqax,	15
those	the road at.	They carried it	a log.	People	he saw them from a distance,	

they were posts of a house. These people looked just like posts. Then he came to a person who dragged his intestines on the ground. When he came near, he saw that it was a mat made of rushes. The road was full of tracks of people. Now he came down to a large creek. He looked across and saw a large town. He heard people making canoes. Then a person came up to him. He recognized one of his mother's relatives who had been dead long ago. He said: "Did you come at last? They are waiting for you. The news of your arrival has come already. They will buy for you the girl whom you like. She and her mother have come across." Then that person left him. The grass at that place was three fingers wide and was more than man's height. It was moved by the wind and sounded like bells. He heard it ringing all the time. The grass told the people on the other side what was going to happen. Now he saw that woman and he thought: "I do not like her. She looks just like her mother. Her face

- 1 qayugoatā'qoamx, aqa telapā'tke. Kjoalqā' tenqiā'wac tā'lXam
he reached them, then house posts. Just so side posts of the house people
- 2 qatcōquike'lx; qatcugoatā'qoamx, a'qa te'mqō. Qatclktā'qoamx
he saw them; he reached them, then sticks. He met him
- 3 Lgoalē'lX ilktulā'tat Lā'qjameuke. Qjoā'p qatclō'xoamx, a'qa
a person he hauled them his intestines. Near he reached him, then
- 4 icō'lek. Kjoalqā' iqjā'penX, kjoalqā' ilkjūā'tē. Tcjemm
a mat. Thus a small rush mat thus a single rush mat. Variegated
(with ornamented margin).
- 5 tgā'Xatk tē'lXam wu'Xi ā'eXatk. Qayō'lXamx ē'qxal; iā'qa-il
their tracks people that road. He came down to a creek; a large
the water
- 6 ē'qxal. Nigē'ketx ēwa kjanatē'tōL, a'qa ē'lXam, iā'2qa-il ya'Xi
creek. He looked thus the other side, then a town, large that
- 7 ē'lXam. Qoā'o, qoā'o, qoā'o, ake'nim itguxō'lal. Qaligō'qoamx
town. (Noise of making canoes) canoes they worked. He reached him
- 8 Lgoalē'lX. Iteigu'laqlk wā'yaq Lgā'eux ā'nqa qale'temeqt.
a person. He recognized him his mother her relative long ago he was dead.
- 9 Ilgiō'lXam: "Iqamulā'wina, amtē'mama? Ā'nqa temē'xakelaxelt
He said to him: "You were awaited, did you come? Already your news
- 10 itgatē'mam amtē'ia. Ma'nfx amtē'mama a'qa aqumelā'lema wu'Xi
arrived you would When you arrive then she will be bought that
come.
- 11 tq;ēx qemō'xt. Kja etax'i'yax etēt, ictē'kastfX kja agā'kxo."
like whom you do. And these came, they went across and her mother."
- 12 A'qa wi ileqe'loqlq la'Xi Lgoalē'lX. Ā'wēmax ilā'xalXtax la'Xi
Then again he left him that person. Thus its width that
- 13 Lgō'wan. Gipe'temax ilā'lqtax. ILxelā'lalemtck la'Xi Lgē'wan.
reed. Thus its height. It was waving that reed.
- 14 Ya'Xka Ljagi tā'ntēn aqiyō'xoaxiX. Itelete'melitemtck la'Xi
That just as bells it did. He heard it much that
- 15 Lgō'wan. ILxgu'litek la'Xi Lgē'wan ē'wa kjanatē'tuL. Itcā'qelkel
reed. It told that reed there at the other side. He saw her
- 16 wu'Xi aqagē'lak. A'qa ē'yamxtpa: "Nect tq;ēx nteō'xo. Kjoalqā'
that woman. Then his heart in: "Not like I do her. Just as
- 17 wu'Xi wā'yaq. Istā'tsqem sgā'xōst guā'nesum." Kjoalqā' ya'Xi
that her mother. Its sickness her face always." Just so that

is sore all the time." He saw her in that manner. Then another person came to him. He recognized his uncle. They all came up the river. His uncle spoke: "Let us go to catch seals." His uncle took a line. They gave him something that looked just like soap. "Eat that," he said. He ate it, but he did not like it. Then he turned his head toward the land and spit out what was given to him. His uncle, who was looking toward the water, said: "What does he want to eat? He refuses what I give him." Then he thought: "I just came here and they scold me already. I will return." Then the sun shone on his right side. He did not walk. He just turned round and then he fell in a swoon. Now he recovered. He heard people crying. Early in the morning when he had died the people had gone to fetch his aunt from Klatso. In the evening she arrived and brought two sea-otters which she intended to tie to his body. They had cut their hair and his slaves had been divided. One of his uncles had taken that pretty

- itcā'qelkel. A'qa wi Lgōn Lgoalē'lX iligā'tqoam. Itciugu'laqlq 1
 he saw her. Then again another person reached him. He recognized him
 gi iā'mōtX. Guā'nesum ē'wa caxalata' qalō'yamx. Itciō'lXam ya'Xi 2
 this his uncle. Always there up the river they came. He said to him that
 iā'mōtX: "Aqē'sgoax atxagelō'ya." LE'pa-īt itclgelgā't ya'Xi 3
 his uncle: "Seal we will go to hunt." A rope he took it that
 iā'mōtX. Iqē'lōt ya'Xi tā'nki Ljagi icō'p iā'lkuile. "Imxe'lemux 4
 his uncle. It was that some- just like soap alike. "Eat
 to him
 iā'Xauē." Itci'yuqc igixe'lemux. Nēct anī'yaqtēkc. Igixe'lxēgua 5
 this here." He bit it he ate. Not he liked the taste. He turned
 ē'wa LXE'leu. Itciō'mqo-it ya'Xi tā'nki iqē'lēqo-īm. E'wa 6
 there inland. He spit it out that something it was given to There
 him to eat.
 mā'lniX ixē'lxik ya'Xi iā'mōtX, itciō'lXam ya'Xi iā'mōtX: 7
 toward the turned that his uncle, he said to him that his uncle:
 water
 "Tāntxa alēxelemō'xuma tēqi igē'tē. Itciqē'leyipX ya'Xi 8
 "What will he eat just he came. He refuses that
 inē'lqo-īm." Igīxlō'Xoa-it: "E'yalqtīX Lq intē'mam aqa 9
 I gave it to him He thought: "Long maybe I arrived then
 to eat."
 iqenō'mēla. AnXtā'kjoa," igīxlō'Xoa-it. Nau'i gataeyā't 10
 I am scolded. I will return," he thought. At once here then
 iagēgenxā'xit wu'Xi aqalā'x qēnkjēama'. Na2et itcXō'tkakoa, 11
 he struck him that sun on his right side. Not he walked,
 nigē'mx, ac igixā'lxēgua, a'qa kjem igō'xax tiā'Xatakuax. Ljpāq 12
 he said, and he turned, then nothing became his reason. Recover
 igē'xōx. Igoxoē'nim tē'lXam itcauite'maq. Kawī'2X ya'Xi 13
 he did. They cried people he heard them. Early that
 iō'magt; iqugoā'lemam ayā'lak Tiā'kjelakīXpa. Xā'pīX iqō'ktam, 14
 he died; she was sent for his aunt Klatso at. In the evening she was brought,
 igiō'ktam mōket iqalagē'temax, agixeniā'goa. Lqoā'plqjup iqē'tōx 15
 she brought two sea otters, she was going to tie them to him. Cut were done
 them
 tiā'qaketaqukc. Pā'qpaq iqē'tōx ta'Xi tiā'qēxeltgeukc. A'qa 16
 their heads. Divided they were those his slaves. Then
 eXā't iā'mōtX itcā'gelga wuXi' qatjō'kti alā'etīX. A'qa igaXE'lxak 17
 one his uncle he took her that pretty slave girl. Then she became
 angry

slave girl. Now his aunt was angry. She wished to have that slave girl. She went home and took the sea-otters along. In the morning his breath had given out. It became night and became day again. The sun was low when he recovered. The people were crying all the time and said: "To-morrow we will bury him." Then that one woman was quiet and looked at him. It looked just as if the mat were moving. She looked at him again and said: "It is an evil omen for me; I see the mat moving." They lifted it. They felt his heart. He was warm and his heart was beating. His feet and his hands were cold. Then they called the conjurers. They warmed his hands at the fire and blew water on his face. He recovered. They gave him water. They poured some into his mouth. It ran down as far as his throat, but ran out of his mouth again. His throat and his chest were dry. Finally he swallowed the water. He drank much and recovered.

- 1 wu'Xi ayā'lak. Tq;ēx igō'xoa wu'Xi alā'etīX. Igā'Xkjoa.
that his aunt. Like she did her that slave girl. She went home.
- 2 Igē'yukL ya'Xi iqalagē'temax. Kawu'X ya'Xi igaxe'lXōm
She carried those sea otters. Early that it was at an end
- 3 ayā'lutk; igō'ponem; igē'teuktīX. Gē'gualīX wu'Xi aqalā'x, a'qa
his breath; it grew dark; day came. Low that sun, then
- 4 itcīlXā'takoa. Igoxoē'nīmteck ta-ītei tē'lXam. Aqīō'lXam: "Ō'la
he recovered. They cried those people. He was told: "To-morrow
- 5 a'qa aqīō'tga." Qān ilē'xōx la'Xi lēXā't lqagē'lak. A'qa
then he will be buried." Silent became that one woman. Then
- 6 ilgiō'qumīteck. Yā'xka l;agi ixelā'la ya'Xi icō'lek. Mā'ketīX
she looked at him. Then just as moved that mat. Twice
- 7 ilgē'qelkel la'Xi lqagē'lak. A'qa ilē'kīm: "Iqenōqīōē'xaemaLX
she saw it that woman. Then she said: "It is an evil omen for me
- 8 yā'Xka l;agi ixelā'la ya'Xi icō'lek." Iqīō'latch ya'Xi icō'lek.
that just as moved that mat." It was lifted that mat.
- 9 Ē'wa iqē'yōx ē'yamxtc, a'qa iō'tcqa-īt ya'Xi ē'yamxtc. A'qa
Thus it was done his heart, then warm that his heart. Then
- 10 ā'qanuwē ixelā'la ya'Xi ē'yamxtc. Tsēs tē'yakci; tsēs tiā'qo-it.
indeed it moved that his heart. Cold his hands; cold his feet.
- 11 Iqtugoā'lemanī tgā'qewamax tēXt tqu'lē. A'qa l;āl;ja iqī'yux
They were fetched shamans one house. Then warm it was made
- 12 ē'yamxtc. l;āl;ja iqā'elux ā'tōL. Pō'pō iqlē'lux ltcu'qoa sī'axōst.
his heart. Warm it was made the fire. Blow it was on water his face.
- 13 L;pāq igē'xōx. Kē'nuwa iqlē'lōtx ltcu'qoa. Kē'nuwa wāx
Recover he did. Try it was given to him water. Try pour out
- 14 aqlēlō'xoax iā'kcXa. Gīpā' qalō'yamx, a'qa wi qalXtā'koax.
it was done on his mouth. Here it arrived, then again it ran back.
- 15 Qjē'cqjēc igā'x ā'yamōkuē kja ayā'qateX, ac tēXoa aqitelō'wīlqj
Dry became his throat and his chest, and then he swallowed it
- 16 la'Xi ltcu'qoa. lā'2Xoē itcēlō'qumct, a'qa t;ayā' igē'xōx.
that water. Much he drank it, then well he became.

Many people died. Sometimes five died in one day, sometimes four, sometimes three. The epidemic killed them.

Then the seers learned what he had seen when he went to the country of the ghosts and saw everything there. Formerly the seers did not know it, but when he had been dead they learned about it.

Oxoelā'it	ta-îtcî	tê'lXam;	aqoä'nemîke	nuxoalā'itx	ēXt	1
They died	those	people;	five	died	one	
wē'koa;	ē'XtemaxîX	ala'ktîke.	ē'XtemaxîX	alō'nîke.	Akemā'la-î	2
day;	sometimes	four,	sometimes	three.	The cholera (?)	
iktōtē'nax.						3
killed them.						
Kō'pa	a'qa	ā'qanuwē	aqugōmalō'Xoa-it	gitā'kikelal	ya'Xi	4
There	then	indeed	they knew it	the seers	that	
iqatcē'tqamîtek,	ya'Xi	tjō'tsnîX	nē'tē	ē'wa	temalā't,	5
what he had seen,	that	first	he came	there	the country of the ghosts,	
qatcē'tqamîtek	ka'nauwē	tā'nemax.	Ā'nqa	nāc'	aqugōmaloxoā'-itx	6
he saw them	all	things.	Long ago	not	they knew it	
gitā'kikelal,	qā'neq	ya'Xi	nē'temqt,	tcXua	ā'qanuwē	7
the seers,	when	that	he died,	then	indeed	
aqugōmalō'xa-î	gitā'kikelal.					8
they knew it	the seers.					

ABSTRACTS OF MYTHS

1. AqjasXē'nasXēna—A woman who has a baby boy leaves her husband and builds a small house outside the village. In the evening, when the people dance, she desires to join them, but hesitates to leave her child. Finally she goes, and the child is carried away by AqjasXē'nasXēna, who takes him to the house in which she lives with the Crane. The boy grows up, and is informed by the Crane that AqjasXē'nasXēna is not his mother. The Crane tells him how to kill her. The boy does as instructed. He asks AqjasXē'nasXēna to carry him up the mountain. When they reach a region grown with white pine, he cuts her neck. Her soul comes out, and he breaks it. Then he climbs a white pine and shoots his arrows toward the sky, making a chain. He ties his bow to the lower end and climbs up. He meets the Darkness, who carries darkness in her bag. He meets different kinds of insects, who are descending to the earth. He meets a man in whose body two arrows are sticking. Soon he meets the Evening Star, who asks if he has seen his game, and explains that he is hunting men. He reaches a parting of trails, and, going on to the left, finds the trail strewn with human bones. He reaches a house, takes a basket down, in which he finds a woman. In the evening her five brothers come home, throwing their game—dead people—down in front of the door. Finally the father, the Evening Star, returns. They offer him human eyes to eat. The daughter is the Moon. He leaves them and returns, reaches the parting of the roads, and turns to the right. He finds the trail strewn with mountain-goat bones. The same thing happens as in the house of the Evening Star. The woman in this house is the Sun, the daughter of the Morning Star. The Moon's brothers make war upon them and are defeated. One day the man looks down and sees his village. He becomes homesick, and is let down to the earth with his wife. He finds his little brother blind, and being maltreated by Blue-jay. He restores his eyesight and punishes Blue-jay. His wife has twin children who are united in the middle. Blue-jay cuts them apart, and they die; then the woman returns to the sky. The twins are the sundogs.

2. NIKCIAMTCĀ'C—Blue-jay advises a girl to marry the Panther. She goes to the house of the animals, and by mistake marries the Beaver. She notices that the fish that he catches are really willow branches. She leaves the Beaver, who sends all the animals to bring

her back. Finally he sends the Panther, who marries the woman. Then the Beaver cries, and produces a deluge. The animals save themselves in their canoes. Finally they dive to bring up some mud. Blue-jay, Mink, Otter, and Muskrat try; the last succeeds. Then the waters begin to disappear, the canoes are left on the dry land, and the animals jump out of them. They all knock off their tails at the gunwale. Those that do not return to get them have short tails.

3. MYTH OF THE SUN—A chief has many pairs of moccasins and leggings made, and walks eastward to visit the Sun. After ten months, he reaches the Sun. He sees war implements hanging on one side of his house, dresses and shell beads on the other side. The sun is hanging near the entrance. He sees a girl, who tells him that all these things are her grandmother's property. The sun is carried by this old woman, who leaves the house every morning and returns late in the evening. He marries the girl, and asks the old woman to give him her blanket. Finally she gives it to him, and it fits his body like a shirt. She gives him a stone ax and sends him home. As soon as he sees people, he loses his senses and is compelled to kill them. After he has killed all his friends, the old woman visits him. She takes away the garment and the ax and leaves him.

4. MYTH OF THE SWAN—The Swan marries a chief's daughter, and during a famine gives her pounded salmon bones to eat, while he himself eats dried salmon. Then she goes home. She goes to bed and lies for five days on one side, then she turns over and lies for five days on the other side. All her hair comes off. Then she conjures the smelt which the people catch. Then she makes the river freeze so that the Swans cannot obtain any food. The Swans go to visit her. She orders the people to roast smelt over a fire of pitchwood; then she lets the Swans come in and they dislike the smoky taste of the fish. She curses them, saying: "You shall fly away when the smelts arrive."

5. THE COPPER IS SPEARED—A bright piece of copper is seen at sea. All the people try to spear it, but are unsuccessful. Finally two girls, who disguise themselves as youths, hit it. They instruct their father to invite the people, and produce the copper. They cut it to pieces and give it to the people. It has many different colors, and they put it onto their garments. These people are the birds, and this accounts for their different colors. The Blue-jay was given the best part of the copper. He showed it to the Clam, who took it away from him, and since that time has the mother-of-pearl color, while to Blue-jay was given what little remained of the copper.

6. MYTH OF THE COYOTE—Coyote and the Snake go up the river. He is instructed by his excrements in the taboos referring to the catching of salmon on the upper part of the river.

7. MYTH OF THE SALMON—There is a famine. The Skunk-cabbage and other plants see the Salmon coming up the river. They say: "If it had not been for us, the people would have starved before you came." The Salmon gives them presents for having saved the people. The Crow, who is in a canoe with Blue-jay and the Flounder, is met by the Salmon. She says: "We are going up to the Cascades with the flood tide and shall return with the ebb tide." This makes the Salmon angry. He stops them, twists the head of the Flounder, and pulls the Crow and Blue-jay into their present shape, and determines that it shall take five days to go up to the Cascades.

8. MYTH OF THE ELK—The eldest of five brothers meets an old man in his house, and is asked to hunt for him. The old man goes out, transforms himself into an elk, and kills the young man. The next three brothers fare no better. The youngest one transforms stone arrowpoints into a dog. His grandmother assumes the shape of a crow. He is told in a dream what has happened to his elder brothers, and is instructed to scratch the fat from an elk skin that he will see in the house. When he does so, the old man cries for pain. He leaves the house with his dog and makes five lakes, placing one quiver filled with arrows near each. Then he re-enters the house. When the Elk comes, he begins to shoot, and, when he cannot kill it, he jumps into the first lake, which the monster empties. He jumps into the next lake. Finally the monster swallows the youth with the water of the last lake. The Crow advises him to cut the Elk's heart, which he does, thus killing him. The skin is cut up and transformed into prairies.

9. MYTH OF THE SOUTHWEST WINDS—In the beginning there were five Southwest Winds, who lived in the sky. Blue-jay advises the animals to make war upon them. They sing until the sky tilts so that it approaches the earth, and they go up. Blue-jay advises the Skate to go home, because he is so wide. He has a shooting contest with Blue-jay, in which he escapes by turning sidewise, showing his narrow side, while Blue-jay is wounded. The Beaver steals fire from the house of the Winds, allowing himself to be caught, and then running away with the fire. The Skunk is sent as a scout. Next Robin is sent, who enters one house and remains sitting near the fire, which causes his breast to turn red. The bowstrings and the apron-strings of the Winds are cut by the Rats and Mice. Then the Birds attack the Winds, who are chiefs of the village. Only the youngest one escapes. The people return to the earth, but Blue-jay cuts the rope holding the sky to the earth before they are all down. The animals remaining above form the constellations.

10. RABBIT AND DEER—The Deer is the Rabbit's mother. While she gathers roots and berries, he gathers branches, which he ties into a bundle and hides near the house. The next day he puts the branches into his canoe so that they look like people, and goes down

the river to a town. He makes the people believe that a war party is coming. They run away, and he steals all their salmon. When his mother returns, she begs him to desist. After five days he goes again to make war upon the people. This is repeated four times. The fifth time an old man does not run away, but hides and sees that it is nobody but the Rabbit. The people catch him and skin him. His body is thrown into the water. His mother finds him. She takes him into her canoe and resuscitates him. He says that he has no blanket and feels cold. He goes back to the village of his enemies and asks for his blanket. They are afraid because he has come back to life, and offer him all sorts of skins, which he refuses. Finally the people give him half of his own skin, the other half having been used for some purpose. He stretches it and puts it on. For that reason the Rabbit's skin is very thin.

11. COYOTE AND BADGER—Coyote and Badger were catching birds all the time. One day they agree to invite various animals in order to kill them. Coyote steps near the water and invites the Sturgeon. When he enters the house, Badger lies down and pretends to be sick. Coyote asks his visitor to help him to carry Badger out of the house. When they do so, the Badger breaks wind, and the stench kills the Sturgeon. In this manner they kill the Seal, the Porpoise, and the Sea-lion. Then the people become suspicious, and nobody ventures near their house. They begin to shoot birds again. Badger is successful, while Coyote is unsuccessful. Badger kills them by means of his wind. Coyote asks for the loan of his anus, and finally induces Badger to give it to him; but he does not know how to use it, and is unsuccessful. Then Badger grows angry and throws Coyote's anus into the river. Coyote pursues it, and sees the children at the various villages trying to hit it with sticks and spears. Finally, when he succeeds in obtaining it, it is all torn. He curses Badger, saying that the stench of his wind shall be feared, but that he shall not be able to kill anything with weapons.

12. PANTHER AND LYNX—The Panther goes out hunting every day, while the Lynx is watching the fire. He plays, and when on his return he finds the fire extinguished, he swims across the river and steals a firebrand from the fires of the Grizzly Bears, which were watched by an old woman. When she feels that one of the firebrands has disappeared, she accuses her vulva of having eaten it. When the Panther returns, he notices by the smell that a new fire has been started in his house. The next morning the Grizzly Bear, who had learned that his fire was stolen, swims across the river to fight with the Panther. The Lynx is covered with a dish. The Grizzly Bear attacks the Panther, and when the latter is almost killed the Lynx jumps out from under the kettle and breaks the Bear's leg with an ax. Thus all the five bears are killed, and then the Panther burns their house. He curses the Lynx for having caused so much trouble, and leaves him.

13. **SEAL AND CRAB**—The Seal and the Crab are sisters. The Seal catches salmon and asks her sister to carry them up to her house. They break her fingers off. The Seal puts them on again. Then the Crab teases her sister, saying that she will eat the whole salmon. After they have eaten, the Seal closes the door and all the chinks of her house, and forbids her sister to go outside. She, however, disobeys and goes down the river, where she is seen by the people. The Seal goes to catch her and they hide. The people go and find them. They make the Seal vomit the salmon and take it home, where they eat it.

14. **MYTH OF THE MINK**—Mink is maltreated by the people with whom he has gambled. He is hungry, and Panther, his brother, sends him to a lake, instructing him to stretch out his hands. When he does so, a dish filled with food stands near him. He thinks it is not enough, but is unable to empty the dish, for as soon as he has eaten its contents it becomes full again. His brother tells him to take the dish back to the lake. Then Mink and Panther begin to travel. They meet a person who is sitting on a log overhanging a river. Mink tries to push him into the water, but the man takes hold of him, kills him, and throws him away. His brother resuscitates him. They come to a person who threatens to kill them with his long nails. Mink tries to push him into the water, but is killed. His arm is torn out. Then his brother takes a squirrel's arm, puts it onto him, and resuscitates him. Next they go to a lake on which a two-headed swan is swimming. Mink tries to catch it, but is devoured by a monster that lives in the lake. The brother dries up the lake by throwing red-hot stones into it, cuts up the bodies of the monsters that he finds on the dry bottom, finds his brother, and resuscitates him. In the evening they camp, and Mink is hungry. He is instructed to strike the spruce trees in order to make a deer come out. He mistakes various animals for deer, and is instructed by his brother. Finally the deer comes, and is shot by his brother. He demands the antlers, which look greasy when brought near the fire. When they are going to sleep, he asks the name of the place, but his brother tells him that if the name is mentioned it will begin to rain. Mink learns the name and at once shouts it at the top of his voice. It begins to rain. Mink's brother gathers a large pile of sticks, on top of which he sits down. Mink is too lazy to do so, and is carried away by the floods. He is drowned, after which he is resuscitated by his brother. They reach the house where the brother's wife is living. Mink teases her father, who tries to kill him. They go out intending to fell a tree, and the old man tries to make a tree fall on him. They load the wood into their canoe, and the old man places Mink with the stone hammer in a basket on top of the wood. He makes the basket fall into the water, hoping to drown Mink, who, however, escapes. They try who is able to stay awake longest, and Mink

deceives the old man by placing rotten wood on his eyes. Then the old man asks him to fetch his playmates, the wolves. Mink does so, and they bite and scratch the old man, who begs Mink to take them back. In the same way he brings bears, raccoons, and the grizzly bears. In all these contests he shows himself stronger than the old man.

15. **ROBIN AND SALMON-BERRY**—Robin and Salmon-berry are sisters. The latter is very successful in picking berries, while the former is not. Salmon-berry suspects that her sister intends to kill her, and she warns her five children, telling them what to do. She has five boys, while Robin has five girls. Robin kills her sister and tells the children that she has lost her. The next day the Salmon-berry's children propose to the other children to play. They make a hole, cover it, and make a fire over it, pretending that they are being steamed. Soon they say that they are hot, and Robin's children open the hole and let them out. Then they heat the Robin's children in the hole and kill them. They place them in various positions on the house, so that their mother shall not suspect any evil when seeing them from a distance. When she comes home, she finds the children in these various positions, and discovers that they are dead. Salmon-berry's children escape through a hole that they make in the ground. They place their dog at the entrance. When Robin asks the dog where the children have gone, it points in various directions, thus detaining her. Finally she finds their tracks. When they see her coming, they place two kettles on the trail, in one of which they place a rope made of elk skins; in the other they place the antlers; then they command the kettles to boil. When the Robin reaches them, she finds the kettles very hot, waits, and eats the skins and the antlers, which give her serious pain. The children reach a creek, where the Crane is standing, who stretches out his leg and allows them to walk across. When Robin reaches the creek, the Crane stretches out his leg for her, but turns it over and makes her fall into the water. He curses her, and transforms her into a bird. Her body drifts ashore, and the Crow picks at it. Then she recovers and smears the blood that is flowing from her wound over her belly. She visits all the trees, and asks them if they like her looks. She tells those that like her that they will be useful to man, while she tells the others that they will be of no use to man.

16. **PANTHER AND OWL**—The Owl was the Panther's slave. Blue-jay induces a chief's daughter to visit the Panther. She crosses five prairies and sees the Owl dancing and catching mice. As soon as he is looked at, a stick hits his nose. He searches and finds the woman, whom he marries. The house is full of fat. On the one side is nice-looking fat, on the side where the Owl is living is bad-looking fat. The Owl takes some of the good-looking fat, telling the woman that

it belongs to him. In the evening the Panther comes home and orders the Owl, his slave, to carry in the elk, which the latter does reluctantly. After three days the woman, who is hidden behind a matting, makes a hole and sees the Panther. She discovers that she has made a mistake. The Panther wonders why the Owl obeys him reluctantly, and one day returns at noon. The Panther asks him why he is whispering every evening, and the Owl replies that he is dreaming. One night the Panther hears him talking to the woman, and becomes very suspicious. The woman is tired of her husband. She pulls out two hairs, which she ties round a piece of elk's marrow. The Panther, when eating the marrow, finds the hairs, and thus learns that a woman is hidden in the house. On the following day he returns before the Owl, searches all over the house, and finds the woman. The Owl is very angry and prepares to fight with the Panther. They put on their armor, and in fighting fly upward. They tear each other. Their flesh is falling down. The woman keeps all the red flesh, and burns all the green flesh. She burns all the green bones, and keeps all the white bones. The intestines look just alike, and she cannot distinguish them. She burns part of them. Then she throws the meat and bones that she has preserved into the water, and the Panther arises, but by mistake she has burned his intestines. He sends her to all the animals to ask for half of their intestines. They do not fit, and are returned, until finally those of the Lynx fit. After a while the woman has two children, an Owl and a Panther, who grow up as friends.

17. THE RACCOON—Raccoon and his grandmother are hungry. She offers him all kinds of food, but the Raccoon refuses everything except acorns. She tells him to get some from their cache. She has five caches of acorns. Raccoon eats all the contents of the caches. The Crow observes him and tells what he is doing. His grandmother takes a stick to strike him, but he hides among the wood in the fireplace. She finds him, and strikes his face with a firebrand. He climbs a hawthorn tree. His grandmother follows him, searching for him. She asks him to throw down some fruit to her. He tells her to lie on her back and open her mouth. Then he puts thorns into the haws and throws them into her mouth. She cries for water. Wings grow on her, and she is transformed into a bird. Raccoon travels on and reaches the house of the Grizzly Bear. He tells the Bear that somebody painted him and made him look pretty. The Grizzly Bear requests that the same be done to him. Then Raccoon boils some pitch and pours it over his face. Raccoon runs away, pursued by the Bear. He meets Coyote and asks him to let him pass, and promises to gather food for him. Coyote directs him to his house, and orders him to heat ten stones and to cover himself with a kettle. When Bear comes, Coyote spits and makes his saliva look like the Raccoon, thus making the Bear believe that he has eaten the Raccoon.

He invites the Bear to his house, and bets that he cannot swallow hot stones. Coyote puts a reed into his mouth so that it passes right through his body. He swallows five red-hot stones, which fall right through the reed. The Bear tries the same, and dies. Coyote and Raccoon eat the Bear. After this, Raccoon gathers fruits for Coyote, as he has promised. Later on he wishes every morning to find certain food under his pillow, and his wish comes true, because he himself places the food there every evening. Coyote tries the same, but is unsuccessful. Coyote becomes envious and resolves to kill Raccoon. He warns him not to go to a certain place, saying that there are dangerous warriors there who look just like him. Raccoon disobeys. Coyote, disguised as one of the supposed warriors, wounds Raccoon so that the fat comes out of the wound. When Raccoon comes home, Coyote, under the pretense of curing him, pulls out the fat and kills him. Then he is starving because he is not able to procure any food himself.

ABSTRACTS OF TALES

1. TIĀ'PEXOACXOAC—A girl has a bitch. While she is away, it is killed and the fat is given her to eat. She is deserted by the tribe. Then she gives birth to five male dogs and one female. When she is away, the dogs assume the shape of children. Finally she discovers their transformation and burns their dogskin blankets. The boys become great hunters. Tiā'pexoacxoac hears about her daughter. He is a great chief who eats his wives. He kills all his male children. The brothers kill a sea monster, and give the blood to him to drink. He cannot drink it all, and for that reason makes peace with the brothers. He marries the girl, who gives birth to a boy. She escapes with the baby. The boy grows up in the woods and becomes stronger than his father, whom he resembles in every respect. One day he goes to his father's house, and is mistaken for Tiā'pexoacxoac himself. The latter sends slaves to search for him. The son kills all the people. Then Tiā'pexoacxoac requests him to come back. The boy agrees, and when he returns, his sons shoot their grandfather.

2. ĒMŌGOĀ'LEKC—A chief's son falls in love with a slave girl. His father scolds him, and he resolves to leave his people. He jumps into a lake and is transformed into a water monster. He invites his friend to come and see him, but enjoins him not to tell the other people what has become of him. The people track the friend and discover the chief's son. They try to catch him, and when they do not succeed, they try to shoot him with arrows, but they are not able to hurt him.

3. THE BROTHERS—A number of brothers maltreat their youngest brother. They give him refuse of their own meals to eat. He goes and catches birds and lies down, singing shaman's songs. His brothers find him in this state and try to reconcile him, but he pays no attention to them and is transformed into a spirit of the sea, the protector of whale hunters.

4. THE WAR OF THE GHOSTS—Two men are met by a canoe, the occupants of which invite them to join in a war expedition. One of them refuses, the other one goes, and in combat is wounded, though he does not feel any pain. The people carry him home and he discovers that they are ghosts. The next morning he dies.

5. THE TKULXIYOGOĀ'IKC—A chief, Pō'XpoX, kills all his male children. One of his wives saves her male child, who is placed in charge of her mother. He attains supernatural powers by finding dentalia in a pond. The old woman borrows sinew to string them. Then she invites all the people and distributes the dentalia among

them. The boy becomes a warrior by seeing the thunderbird. He invites the people to a great feast, and outdoes his father so much that the latter loses his rank.

6. PĒ'LPEL—PĒ'LPEL is a chief on North river, who robs the people farther south. A young man trains to become a warrior. When PĒ'LPEL attacks him, the young man kills him.

7. THE NISA'L—A man has a wooden figure representing a supernatural being, which he makes dance. Two young men hide near the door, and strike the figure with a club when it is passing. Then snow begins to fall and it gets very cold. Two eagles are seen drifting down the river on an ice floe. The two young men try to catch them and are drowned. Thus is the spirit revenged.

8. THE SPIRIT OF HUNGER—There is a famine. Two friends are starving. Both have the Famine for their guardian spirit. One of them sees her coming and entering all the houses. Then the people die. The other one is not able to see her, except from a distance. The first goes to meet the Famine and has a struggle with her. He takes away her mat, in which she carries bones and shells. He shows them to the people, and from that time on there is plenty of game.

9. WINTER ALL THE YEAR ROUND—A boy plays with his excrements, although it is forbidden to do so. As soon as he has done so, a cold winter sets in. The people propose to expose the boy on the ice, but his parents protect him. A bird is killed which carries a strawberry in its beak, from which the people conclude that it is cold only in their country. Then the parents give the boy up. He is exposed on the ice, where he dies. Then it rains, the snow melts, and it becomes summer.

10. THE GIRL WHO WAS CARRIED AWAY BY THE THUNDERBIRD—The Indians used to hunt elk on Saddle mountain near Astoria. They frightened them and drove them down a certain trail which ended in a precipice. Girls are forbidden to pass over the prairie at the foot of this precipice. A girl disobeys this law and is carried away by the Thunderbird. The people search for her and see many birds flying around the rocks. The girl has become a supernatural being.

11. THE MAN WHO WAS TRANSFORMED INTO A SNAKE—The wife of a canoe builder finds a very large root. He eats it and is transformed into a large snake. The roots are transformed into small snakes, which follow him when he leaves the house. Hence people do not now eat large roots.

Q 31

JUL 14 1977

ABG 12 11

**STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY**
Stanford, California



PRINTED IN U.S.A.

